

# Canada Gazette



# Gazette du Canada

## Part III

## Partie III

OTTAWA, THURSDAY, MAY 7, 2015

OTTAWA, LE JEUDI 7 MAI 2015

Statutes of Canada, 2015

Lois du Canada (2015)

Chapters 1 to 8

Chapitres 1 à 8

Acts assented to from 17 December, 2014  
to 31 March, 2015

Lois sanctionnées du 17 décembre 2014  
au 31 mars 2015

### NOTICE TO READERS

The *Canada Gazette*, Part III, is published under the authority of the *Statutory Instruments Act*. The purpose of Part III is to publish public Acts as soon as is reasonably practicable after they have received royal assent in order to expedite their distribution.

Part III of the *Canada Gazette* also contains certain ancillary information, such as a list of the proclamations of Canada and orders in council relating to the coming into force of Acts, from the date of the previous number to the date shown above.

The two electronic versions of the *Canada Gazette* are available free of charge. A Portable Document Format (PDF) version of Part I, Part II and Part III as an official version since April 1, 2003, and a HyperText Mark-up Language (HTML) version of Part I and Part II as an alternate format are available on the *Canada Gazette* Web site at <http://gazette.gc.ca>. The HTML version of the assented-to Acts published in Part III is available on the Parliament of Canada Web site at <http://www.parl.gc.ca>.

For information regarding reproduction rights, please contact Public Works and Government Services Canada by email at [questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

### AVIS AU LECTEUR

La Partie III de la *Gazette du Canada*, dont la publication est régie par la *Loi sur les textes réglementaires*, a pour objet d'assurer, dans les meilleurs délais suivant la sanction royale, la diffusion des lois d'intérêt public.

La Partie III de la *Gazette du Canada* présente aussi certains textes complémentaires, comme la liste des proclamations du Canada et des décrets d'entrée en vigueur relatifs aux lois qui sont ultérieurs au numéro précédent.

Les deux versions électroniques de la *Gazette du Canada* sont offertes gratuitement. Le format de document portable (PDF) de la Partie I, de la Partie II et de la Partie III à titre de version officielle depuis le 1<sup>er</sup> avril 2003 et le format en langage hypertexte (HTML) de la Partie I et de la Partie II comme média substitut sont disponibles sur le site Web de la *Gazette du Canada* à l'adresse <http://gazette.gc.ca>. La version HTML des lois sanctionnées publiées dans la Partie III est disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse <http://www.parl.gc.ca>.

Pour obtenir des renseignements sur les droits de reproduction, veuillez communiquer avec Travaux publics et Services gouvernementaux Canada, par courriel à l'adresse [questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca](mailto:questions@tpsgc-pwgsc.gc.ca).

**TABLE OF CONTENTS**

## 1. Acts of the Parliament of Canada, from 17 December, 2014 to 31 March, 2015

<i>Chap.</i>	<i>Title</i>	<i>Bill No.</i>
1	An Act to Amend the Criminal Code (assaults against public transit operators).....	S-221
2	Agricultural Growth Act.....	C-18
3	Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2014.....	C-47
4	Energy Safety and Security Act.....	C-22
5	Veterans Hiring Act.....	C-27
6	National Fiddling Day Act.....	S-218
7	Appropriation Act No. 5, 2014–15.....	C-54
8	Appropriation Act No. 1, 2015–16.....	C-55

## 2. Proclamations of Canada and Orders in Council relating to the coming into force of Acts — 1 January, 2015 to 8 April, 2015

**TABLE DES MATIÈRES**

## 1. Lois du Parlement du Canada : 17 décembre 2014 — 31 mars 2015

<i>Chap.</i>	<i>Titre</i>	<i>Projet de loi</i>
1	Loi modifiant le Code criminel (voies de fait contre un conducteur de véhicule de transport en commun).....	S-221
2	Loi sur la croissance dans le secteur agricole.....	C-18
3	Loi corrective de 2014.....	C-47
4	Loi sur la sûreté et la sécurité en matière énergétique.....	C-22
5	Loi sur l'embauche des anciens combattants.....	C-27
6	Loi sur la Journée nationale du violon traditionnel.....	S-218
7	Loi de crédits n° 5 pour 2014-2015.....	C-54
8	Loi de crédits n° 1 pour 2015-2016.....	C-55

2. Décrets d'entrée en vigueur des lois et proclamations du Canada : 1<sup>er</sup> janvier 2015 — 8 avril 2015

## CHAPTER 1

AN ACT TO AMEND THE CRIMINAL CODE (ASSAULTS  
AGAINST PUBLIC TRANSIT OPERATORS)

### SUMMARY

This enactment amends the *Criminal Code* to require a court to consider the fact that the victim of an assault is a public transit operator to be an aggravating circumstance for the purposes of sentencing.

## CHAPITRE 1

LOI MODIFIANT LE CODE CRIMINEL (VOIES DE FAIT  
CONTRE UN CONDUCTEUR DE VÉHICULE DE  
TRANSPORT EN COMMUN)

### SOMMAIRE

Le texte modifie le *Code criminel* afin d'exiger du tribunal qu'il considère comme circonstance aggravante pour la détermination de la peine le fait que la victime de voies de fait soit le conducteur d'un véhicule de transport en commun.

## CHAPTER 1

## CHAPITRE 1

An Act to amend the Criminal Code (assaults against public transit operators)

Loi modifiant le Code criminel (voies de fait contre un conducteur de véhicule de transport en commun)

[Assented to 25th February, 2015]

[Sanctionnée le 25 février 2015]

R.S., c. C-46

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

L.R., ch. C-46

**1. The *Criminal Code* is amended by adding the following after section 269:**

**1. Le *Code criminel* est modifié par adjonction, après l'article 269, de ce qui suit :**

Aggravating circumstance — assault against a public transit operator

**269.01** (1) When a court imposes a sentence for an offence referred to in paragraph 264.1(1)(a) or any of sections 266 to 269, it shall consider as an aggravating circumstance the fact that the victim of the offence was, at the time of the commission of the offence, a public transit operator engaged in the performance of his or her duty.

**269.01** (1) Le tribunal qui détermine la peine à infliger à l'égard d'une infraction prévue à l'alinéa 264.1(1)a) ou à l'un des articles 266 à 269 est tenu de considérer comme circonstance aggravante le fait que la victime est le conducteur d'un véhicule de transport en commun qui exerçait cette fonction au moment de la perpétration de l'infraction.

Circonstance aggravante — voies de fait contre un conducteur de véhicule de transport en commun

Definitions

(2) The following definitions apply in this section.

(2) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

“public transit operator”  
« conducteur de véhicule de transport en commun »

“public transit operator” means an individual who operates a vehicle used in the provision of passenger transportation services to the public, and includes an individual who operates a school bus.

« conducteur de véhicule de transport en commun » Personne qui conduit un véhicule servant à la prestation au public de services de transport de passagers; y est assimilé le conducteur d'autobus scolaire.

« conducteur de véhicule de transport en commun »  
“public transit operator”

“vehicle”  
« véhicule »

“vehicle” includes a bus, paratransit vehicle, licensed taxi cab, train, subway, tram and ferry.

« véhicule » S'entend notamment d'un autobus, d'un véhicule de transport adapté, d'un taxi agréé, d'un train, d'un métro, d'un tramway et d'un traversier.

« véhicule »  
“vehicle”

## CHAPTER 2

### AGRICULTURAL GROWTH ACT

#### SUMMARY

This enactment amends several Acts in order to implement various measures relating to agriculture.

It amends the *Plant Breeders' Rights Act* to amend certain aspects of the plant breeders' rights granted under that Act, including the duration and scope of those rights and conditions for the protection of those rights. It also provides for exceptions to the application of those rights.

It amends the *Feeds Act*, the *Fertilizers Act*, the *Seeds Act*, the *Health of Animals Act* and the *Plant Protection Act* to, among other things,

- (a) authorize inspectors to order that certain unlawful imports be removed from Canada or destroyed;
- (b) authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food to take into account information available from a review conducted by the government of a foreign state when he or she considers certain applications;
- (c) authorize the Minister of Agriculture and Agri-Food to issue certificates setting out any information that he or she considers necessary to facilitate certain exports; and
- (d) require that a registration or a licence be obtained for conducting certain activities in respect of certain feeds, fertilizers or supplements that have been imported for sale or that are to be exported or to be sent or conveyed from one province to another.

It also amends the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* to, among other things, increase the maximum limits of penalties that may be imposed for certain violations.

It amends the *Agricultural Marketing Programs Act* to modernize the requirements of the advance payments program, improve its accessibility and enhance its administration and delivery.

Finally, it amends the *Farm Debt Mediation Act* to clarify the farm debt mediation process and to facilitate the participation of the Minister of Agriculture and Agri-Food in the mediation process when that Minister is a guarantor of a farmer's debt.

## CHAPITRE 2

### LOI SUR LA CROISSANCE DANS LE SECTEUR AGRICOLE

#### SOMMAIRE

Le texte met en oeuvre diverses mesures en matière d'agriculture par la modification de plusieurs lois.

Il modifie la *Loi sur la protection des obtentions végétales* afin de modifier divers attributs des droits dont jouissent les titulaires de certificats d'obtention en vertu de cette loi, notamment la durée de validité de ces droits, leur étendue, ainsi que les conditions de protection afférentes. Il prévoit également des exceptions à l'application de ces droits.

En outre, il modifie la *Loi relative aux aliments du bétail*, la *Loi sur les engrais*, la *Loi sur les semences*, la *Loi sur la santé des animaux* et la *Loi sur la protection des végétaux* afin, notamment :

- a) d'autoriser des inspecteurs à ordonner le retrait du Canada de certaines importations illégales ou leur destruction;
- b) d'autoriser le ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire à prendre en compte les renseignements obtenus d'un examen effectué par l'administration d'un État étranger lorsqu'il procède à l'examen de certaines demandes;
- c) d'autoriser ce ministre à délivrer des certificats énonçant les renseignements qu'il estime nécessaires pour faciliter certaines exportations;
- d) d'assujettir à l'obtention d'un enregistrement ou d'une licence l'exercice de certaines activités relativement à certains aliments, engrais ou suppléments qui ont été importés pour la vente ou qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d'une province à une autre, ou à être exportés.

Il modifie également la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d'agriculture et d'agroalimentaire* afin, notamment, d'augmenter le plafond des sanctions pouvant être infligées pour certaines violations.

Aussi, il modifie la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* afin de moderniser les exigences du programme de paiement anticipé, d'en améliorer l'accessibilité, ainsi que d'en perfectionner la gestion et la prestation.

Enfin, il modifie la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole* afin de clarifier le processus de médiation en matière d'endettement agricole et de faciliter la participation du ministre de l'Agriculture et de l'Agroalimentaire au processus de médiation lorsqu'il est garant de la dette d'un agriculteur.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO AMEND CERTAIN ACTS RELATING TO  
AGRICULTURE AND AGRI-FOOD

SHORT TITLE

1. *Agricultural Growth Act*

**PLANT BREEDERS' RIGHTS ACT**

2-51.

**FEEDS ACT**

52-61.

**FERTILIZERS ACT**

62-72.

**SEEDS ACT**

73-83.

**HEALTH OF ANIMALS ACT**

84-98.

**PLANT PROTECTION ACT**

99-112.

**AGRICULTURE AND AGRI-FOOD ADMINISTRATIVE  
MONETARY PENALTIES ACT**

113-119.

**AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT**

120-140.

**FARM DEBT MEDIATION ACT**

141-152.

**TRANSITIONAL PROVISIONS—AGRICULTURAL  
MARKETING PROGRAMS ACT**

153.

TABLE ANALYTIQUE

LOI MODIFIANT CERTAINES LOIS EN MATIÈRE  
D'AGRICULTURE ET D'AGROALIMENTAIRE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la croissance dans le secteur agricole*

**LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES**

2-51.

**LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL**

52-61.

**LOI SUR LES ENGRAIS**

62-72.

**LOI SUR LES SEMENCES**

73-83.

**LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX**

84-98.

**LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX**

99-112.

**LOI SUR LES SANCTIONS ADMINISTRATIVES  
PÉCUNIAIRES EN MATIÈRE D'AGRICULTURE ET  
D'AGROALIMENTAIRE**

113-119.

**LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION  
AGRICOLE**

120-140.

**LOI SUR LA MÉDIATION EN MATIÈRE D'ENDETTEMENT  
AGRICOLE**

141-152.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES: LOI SUR LES  
PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE**

153.

154. **COMING INTO FORCE**

154. **ENTRÉE EN VIGUEUR**

## 62-63-64 ELIZABETH II

## 62-63-64 ELIZABETH II

---

### CHAPTER 2

---

### CHAPITRE 2

An Act to amend certain Acts relating to agriculture and agri-food

Loi modifiant certaines lois en matière d'agriculture et d'agroalimentaire

[Assented to 25th February, 2015]

[Sanctionnée le 25 février 2015]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

#### SHORT TITLE

#### TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Agricultural Growth Act*.

1. *Loi sur la croissance dans le secteur agricole*.

Titre abrégé

1990, c. 20

#### PLANT BREEDERS' RIGHTS ACT

#### LOI SUR LA PROTECTION DES OBTENTIONS VÉGÉTALES

1990, ch. 20

2. (1) The definition “protective direction” in subsection 2(1) of the *Plant Breeders' Rights Act* is repealed.

2. (1) La définition de « certificat temporaire », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur la protection des obtentions végétales*, est abrogée.

(2) The definitions “agreement country”, “breeder”, “category”, “country of the Union”, “infringement”, “new variety”, “plant breeder's rights” and “plant variety” in subsection 2(1) of the Act are replaced by the following:

(2) Les définitions de « catégorie », « certificat d'obtention », « État de l'Union », « obtenteur », « obtention végétale », « pays signataire », « variété végétale » et « violation », au paragraphe 2(1) de la même loi, sont respectivement remplacées par ce qui suit :

“agreement country”  
« pays signataire »

“agreement country” means any of the following entities that is designated by the regulations as an agreement country with a view to the fulfilment of an agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that entity:

« catégorie » S'agissant de plantes, s'entend d'une espèce, d'un ensemble d'espèces ou de toute division d'une espèce.

« catégorie »  
“category”

« certificat d'obtention » Le certificat délivré en vertu de l'article 27 à l'égard d'une variété végétale.

« certificat d'obtention »  
“plant breeder's rights”

(a) a country,

« État de l'Union » Pays ou autre entité partie à la Convention internationale pour la protection des obtentions végétales du 2 décembre 1961, avec ses modifications successives, ou membre

« État de l'Union »  
“country of the Union”

(b) a colony, protectorate or territory subject to the authority of another country or under its suzerainty,



	(c) a territory over which another country exercises a mandate or trusteeship;	de l'OMC au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi de mise en oeuvre de l'Accord sur l'Organisation mondiale du commerce</i> .	
"breeder" « obtenteur »	"breeder", in respect of a plant variety, means  (a) any person who originates or who discovers and develops the plant variety, or  (b) any person in respect of whom an officer, servant or employee, while acting within the scope of his or her duties as the officer, servant or employee of that person, originates or discovers and develops the plant variety;	« obtenteur » À l'égard d'une variété végétale, toute personne :  a) soit qui crée ou qui découvre et met au point la variété végétale;  b) soit dont l'agent, l'employé ou le préposé, dans l'exercice de ses fonctions, crée ou découvre et met au point la variété végétale.	« obtenteur » "breeder"
"category" « catégorie »	"category" means, in relation to a plant, a species, a grouping of species or any class within a species;	« obtention végétale » Variété végétale visée au paragraphe 4(3).	« obtention végétale » "new variety"
"country of the Union" « État de l'Union »	"country of the Union" means any country or other entity that is a party to the International Convention for the Protection of New Varieties of Plants of December 2, 1961, as amended from time to time, or any WTO Member as defined in subsection 2(1) of the <i>World Trade Organization Agreement Implementation Act</i> ;	« pays signataire » Entité ci-après qui est désignée à ce titre par règlement en vue de l'exécution d'un accord sur la protection des obtentions végétales conclu entre elle et le Canada :  a) un pays;  b) une colonie, un protectorat ou un territoire placé sous l'autorité ou la souveraineté d'un autre pays;  c) un territoire placé sous mandat ou tutelle d'un autre pays.	« pays signataire » "agreement country"
"infringement" « violation »	"infringement", in relation to plant breeder's rights, means the doing, without authority under this Act, of anything that the holder of those rights has the right to do under any of sections 5 to 5.2;		
"new variety" « obtention végétale »	"new variety" means a plant variety that is described in subsection 4(3);	« variété végétale » Ensemble végétal d'un taxon botanique du rang le plus bas connu — qu'il réponde ou non pleinement aux exigences pour la délivrance d'un certificat d'obtention — qui, à la fois :	« variété végétale » "plant variety"
"plant breeder's rights" « certificat d'obtention »	"plant breeder's rights", in relation to a plant variety, means the rights that are granted under section 27;	a) peut être défini par l'expression des caractères résultant d'un certain génotype ou d'une certaine combinaison de génotypes;  b) peut se distinguer de tout autre ensemble végétal par l'expression d'au moins un de ces caractères;  c) peut être considéré comme une entité eu égard à son aptitude à être reproduit conforme.	
"plant variety" « variété végétale »	"plant variety" means any plant grouping within a single botanical taxon of the lowest known rank that, whether or not the conditions for the grant of plant breeder's rights are fully met, is capable of being  (a) defined by the expression of the characteristics resulting from a given genotype or combination of genotypes,  (b) distinguished from any other plant grouping by the expression of at least one of those characteristics, and  (c) considered as a unit with regard to its suitability for being reproduced unchanged;	« violation » Le fait d'exercer, sans y être autorisé sous le régime de la présente loi, l'un des droits visés aux articles 5 à 5.2 et conférés au titulaire d'un certificat d'obtention.	« violation » "infringement"

**(3) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“document”  
« document »

“document” means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked;

“filing date”  
« date de dépôt »

“filing date” means, in respect of an application, the date specified in the notice given under subsection 10(2);

“person”  
« personne »

“person” has the same meaning as in section 2 of the *Criminal Code*;

**(4) Subsection 2(2) of the Act is repealed.**

**3. Section 4 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

CONDITIONS FOR PROTECTION

Eligible plant varieties

4. (1) Plant breeder’s rights may not be granted except in respect of a plant variety that belongs to a prescribed category and meets all of the conditions set out in subsection (2).

Conditions

(2) Plant breeder’s rights may be granted in respect of a plant variety if it

- (a) is a new variety;
- (b) is, by reason of one or more identifiable characteristics, clearly distinguishable from all varieties whose existence is a matter of common knowledge at the filing date of the application for the grant of plant breeder’s rights respecting that plant variety;
- (c) is stable in its essential characteristics in that after repeated propagation or, if the applicant has defined a particular cycle of propagation, at the end of each cycle it remains true to its description; and
- (d) is, having regard to the particular features of its sexual reproduction or vegetative propagation, a sufficiently homogeneous variety.

**(3) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« date de dépôt » Date figurant dans l’avis visé au paragraphe 10(2).

« date de dépôt »  
“filing date”

« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d’information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

« document »  
“document”

« personne » S’entend au sens de l’article 2 du *Code criminel*.

« personne »  
“person”

**(4) Le paragraphe 2(2) de la même loi est abrogé.**

**3. L’article 4 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

CONDITIONS DE PROTECTION

4. (1) Le certificat d’obtention ne peut être délivré que pour la variété végétale qui appartient à une catégorie réglementaire et qui répond à chacun des critères énoncés au paragraphe (2).

Variétés végétales admissibles

(2) Peut faire l’objet d’un certificat d’obtention la variété végétale qui répond aux critères suivants :

Critères

- a) elle est une obtention végétale;
- b) elle se distingue nettement, par un ou plusieurs caractères identifiables, de toutes les autres variétés notoirement connues à la date de dépôt de la demande du certificat d’obtention la visant;
- c) elle est stable dans ses caractères essentiels, c’est-à-dire qu’elle reste conforme à sa description après des multiplications successives ou, dans le cas où le requérant a défini un cycle particulier de multiplication, à la fin de chaque cycle;
- d) elle est suffisamment homogène, eu égard aux particularités de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative.

New variety

(3) A plant variety is a new variety if the propagating or harvested material of that variety has not been sold by, or with the concurrence of, the breeder of that variety or the breeder's legal representative

(a) in Canada, before

(i) the prescribed period preceding the filing date of the application for the grant of plant breeder's rights, in the case of a variety belonging to a recently prescribed category, and

(ii) the period of one year before the filing date of the application for the grant of plant breeder's rights, in the case of any other variety; and

(b) outside Canada, before

(i) the period of six years before the filing date of the application for the grant of plant breeder's rights, in the case of a tree or vine, and

(ii) the period of four years before the filing date of the application for the grant of plant breeder's rights, in any other case.

Definition of "sufficiently homogeneous variety"

(4) For the purposes of paragraph (2)(d), "sufficiently homogeneous variety" means a variety for which, in the event of its sexual reproduction or vegetative propagation in substantial quantity, any variations in characteristics of the plants so reproduced or propagated are predictable, capable of being described and commercially acceptable.

Regulations

(5) The Governor in Council may make regulations prescribing classes of sales that are not to be considered sales for the purposes of subsection (3).

**4. The heading before section 5 of the French version of the Act is replaced by the following:**

DROITS PROTÉGÉS

**5. Sections 5 and 6 of the Act are replaced by the following:**

(3) Une variété végétale est une obtention végétale si ni l'obtenteur de la variété végétale ni son représentant légal n'a vendu le matériel de multiplication de celle-ci ou le produit de sa récolte ou n'a consenti à leur vente :

a) au Canada :

(i) avant la période réglementaire précédant la date de dépôt de la demande de certificat d'obtention, dans le cas d'une variété végétale appartenant à une catégorie établie depuis peu par règlement,

(ii) avant la période de un an précédant cette date, dans tout autre cas;

b) à l'étranger :

(i) avant la période de six ans précédant la date de dépôt de la demande de certificat d'obtention, dans le cas des arbres ou des vignes,

(ii) avant la période de quatre ans précédant cette date, dans tout autre cas.

Obtention végétale

(4) Pour l'application de l'alinéa (2)d), « suffisamment homogène » s'entend à l'égard d'une variété dont les variations de caractères, lors de sa reproduction sexuée ou de sa multiplication végétative en quantité considérable, sont prévisibles, susceptibles d'être décrites et commercialement acceptables.

Définition de « suffisamment homogène »

(5) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, préciser les catégories de ventes qui ne constituent pas des ventes pour l'application du paragraphe (3).

**4. L'intertitre précédant l'article 5 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

DROITS PROTÉGÉS

**5. Les articles 5 et 6 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Règlement

Nature of plant breeder's rights

**5.** (1) Subject to the other provisions of this Act and the regulations, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right

- (a) to produce and reproduce propagating material of the variety;
- (b) to condition propagating material of the variety for the purposes of propagating the variety;
- (c) to sell propagating material of the variety;
- (d) to export or import propagating material of the variety;
- (e) to make repeated use of propagating material of the variety to produce commercially another plant variety if the repetition is necessary for that purpose;
- (f) in the case of a variety to which ornamental plants belong, if those plants are normally marketed for purposes other than propagation, to use any such plants or parts of those plants as propagating material for the production of ornamental plants or cut flowers;
- (g) to stock propagating material of the variety for the purpose of doing any act described in any of paragraphs (a) to (f); and
- (h) to authorize, conditionally or unconditionally, the doing of any act described in any of paragraphs (a) to (g).

Royalty

(2) Without prejudice to any rights or privileges of the Crown, an authorization conferred under paragraph 1(h) may be subject to a condition to pay royalty to the holder of the plant breeder's rights whether or not the holder is Her Majesty in right of Canada or a province.

Rights respecting harvested materials

**5.1** Subject to the other provisions of this Act and the regulations, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right to do any act described in any of paragraphs 5(1)(a) to (h) in respect of any harvested material, including whole plants or parts of plants, that is obtained through the unauthorized use of propagating material of the plant variety, unless the holder had reasonable opportunity to exercise his or her rights under

**5.** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le titulaire a, à l'égard de la variété végétale faisant l'objet du certificat d'obtention, les droits exclusifs suivants :

- a) produire et reproduire le matériel de multiplication de cette variété végétale;
- b) conditionner son matériel de multiplication aux fins de sa multiplication;
- c) vendre son matériel de multiplication;
- d) exporter ou importer son matériel de multiplication;
- e) faire de son matériel de multiplication l'emploi répété nécessaire à la production commerciale d'une autre variété végétale;
- f) s'il s'agit de plantes ornementales qui sont normalement commercialisées à d'autres fins que la multiplication, les utiliser — ainsi que leurs parties — comme matériel de multiplication en vue de la production de plantes ornementales ou de fleurs coupées;
- g) stocker son matériel de multiplication en vue d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à f);
- h) accorder, avec ou sans condition, l'autorisation d'exercer les droits exclusifs énoncés aux alinéas a) à g).

Droits relatifs à la variété

(2) Il demeure entendu que, sans préjudice des droits ou privilèges de la Couronne, toute autorisation accordée au titre de l'alinéa (1)h) peut emporter l'obligation de payer des redevances au titulaire, même si celui-ci est Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province.

Redevances

**5.1** Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le titulaire a les droits exclusifs visés aux alinéas 5(1)a) à h) à l'égard du produit de la récolte — plantes entières ou parties de celles-ci — obtenu par l'utilisation non autorisée de matériel de multiplication de la variété végétale faisant l'objet du certificat d'obtention, sauf si, avant de revendiquer ses droits en vertu du présent article, il a eu

Droits relatifs au produit de la récolte

section 5 in relation to that propagating material and failed to do so before claiming rights under this section.

Rights respecting certain other varieties

**5.2** (1) Subject to the other provisions of this Act and the regulations, the holder of the plant breeder's rights respecting a plant variety has the exclusive right to do any act described in any of paragraphs 5(1)(a) to (h) in respect of

- (a) any other plant variety that is essentially derived from the plant variety if the plant variety is not itself essentially derived from another plant variety;
- (b) any other plant variety that is not clearly distinguishable from the plant variety; and
- (c) any other plant variety whose production requires the repeated use of the plant variety.

Meaning of essentially derived

(2) For the purpose of paragraph (1)(a), a plant variety is essentially derived from another plant variety (in this subsection referred to as the "initial variety") if

- (a) it is predominantly derived from the initial variety or from a plant variety that is itself predominantly derived from the initial variety and it retains the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety;
- (b) it is clearly distinguishable from the initial variety; and
- (c) it conforms to the initial variety in the expression of the essential characteristics that result from the genotype or combination of genotypes of the initial variety, except for the differences that result from its derivation from the initial variety.

Non-application of rights

**5.3** (1) The rights referred to in sections 5 to 5.2 do not apply to any act done

- (a) privately and for non-commercial purposes;
- (b) for experimental purposes; or
- (c) for the purpose of breeding other plant varieties.

l'occasion d'exercer au préalable les droits visés à l'article 5 à l'égard du matériel de multiplication et a omis de le faire.

**5.2** (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi et des règlements, le titulaire a, à l'égard des variétés végétales ci-après, les droits exclusifs visés aux alinéas 5(1)a) à h) :

- a) les variétés végétales essentiellement dérivées de la variété végétale faisant l'objet du certificat d'obtention, pour autant que celle-ci ne soit pas elle-même une variété végétale essentiellement dérivée d'une autre;
- b) celles qui ne se distinguent pas nettement de la variété végétale faisant l'objet du certificat d'obtention;
- c) celles dont la production nécessite l'emploi répété de la variété végétale faisant l'objet du certificat d'obtention.

(2) Pour l'application de l'alinéa (1)a), une variété végétale est essentiellement dérivée d'une autre variété végétale (appelée « variété initiale » au présent paragraphe) si les conditions ci-après sont réunies :

- a) elle est principalement dérivée de la variété initiale, ou d'une variété végétale qui est elle-même principalement dérivée de la variété initiale, tout en conservant les expressions des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale;
- b) elle se distingue nettement de la variété initiale;
- c) sauf en ce qui concerne les différences résultant de la dérivation, elle est conforme à la variété initiale dans l'expression des caractères essentiels qui résultent du génotype ou de la combinaison de génotypes de la variété initiale.

Droits relatifs à certaines autres variétés

Définition de « essentiellement dérivée »

**5.3** (1) Les droits visés aux articles 5 à 5.2 ne s'appliquent pas aux actes accomplis :

- a) dans un cadre privé à des fins non commerciales;
- b) à des fins expérimentales;
- c) aux fins d'obtenir d'autres variétés végétales.

Non-application

Farmers' privilege	<p>(2) The rights referred to in paragraphs 5(1)(a) and (b) and—for the purposes of exercising those rights and the right to store—the right referred to in paragraph 5(1)(g) do not apply to harvested material of the plant variety that is grown by a farmer on the farmer's holdings and used by the farmer on those holdings for the sole purpose of propagation of the plant variety.</p>	<p>(2) Les droits visés aux alinéas 5(1)a) et b) et—en vue de l'exercice de ceux-ci et du droit d'entreposer—le droit visé à l'alinéa 5(1)g) ne s'appliquent pas au produit de la récolte d'une variété végétale qui est cultivé et utilisé par un agriculteur, sur son exploitation, uniquement aux fins de multiplication de la variété végétale.</p>	Privilège accordé aux agriculteurs
Non-application of rights	<p><b>5.4</b> (1) The rights referred to in sections 5 to 5.2 do not apply to any act done in relation to material of a plant variety after the material has been sold in Canada by the holder or with the holder's consent, unless that act involves</p> <p>(a) the further propagation of the plant variety; or</p> <p>(b) the export of material of the plant variety to a country that does not protect varieties of the plant genus or species to which the exported plant variety belongs if the exported material is not intended for consumption.</p>	<p><b>5.4</b> (1) Les droits visés aux articles 5 à 5.2 ne s'appliquent pas aux actes accomplis à l'égard du matériel d'une variété végétale dès lors que celui-ci a été vendu au Canada, par le titulaire ou avec son consentement, sauf si ces actes impliquent :</p> <p>a) une nouvelle multiplication de la variété végétale en cause;</p> <p>b) l'exportation du matériel de la variété végétale en cause vers un pays qui ne protège pas les variétés du genre végétal ou de l'espèce végétale à laquelle appartient la variété végétale, le matériel exporté n'étant pas destiné à la consommation.</p>	Non-application
Definition of "material"	<p>(2) For the purpose of subsection (1), "material" means propagating material and harvested material, including whole plants and parts of plants.</p>	<p>(2) Pour l'application du paragraphe (1), « matériel » s'entend du matériel de multiplication ou du produit de la récolte, notamment les plantes entières ou les parties de celles-ci.</p>	Définition de « matériel »
Term of plant breeder's rights	<p><b>6.</b> (1) The term of the grant of plant breeder's rights, subject to earlier termination under this Act, shall be a period of 25 years in the case of a tree, a vine or any category specified by the regulations and 20 years in any other case. The period begins on the day on which the certificate of plant breeder's rights is issued.</p>	<p><b>6.</b> (1) La période de validité d'un certificat d'obtention est—à moins qu'il n'y soit mis fin plus tôt en conformité avec la présente loi—de vingt-cinq ans dans le cas des arbres, des vignes et de toute catégorie précisée par règlement, et de vingt ans dans tout autre cas. Elle se calcule à compter du jour de la délivrance du certificat d'obtention.</p>	Période de validité
Payment of annual fee	<p>(2) A holder of plant breeder's rights shall, during the term of the grant of those rights, pay to the Commissioner, within the prescribed time, the prescribed annual fee.</p> <p><b>6. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p>(2) Pendant toute la période de validité du certificat d'obtention, le titulaire est tenu de verser au directeur, dans le délai réglementaire, les droits réglementaires annuels.</p> <p><b>6. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	Versement annuel
Application for plant breeder's rights	<p><b>7.</b> (1) A breeder or the breeder's legal representative may make an application to the Commissioner for the grant of plant breeder's rights respecting a plant variety if, in the case of an individual, the breeder or legal representative is a citizen of, or is resident in, Canada, a</p>	<p><b>7.</b> (1) L'obtenteur ou son représentant légal peut présenter au directeur une demande de certificat d'obtention à l'égard d'une variété végétale si, dans le cas d'une personne physique, il est citoyen ou résident du Canada, d'un</p>	Demande de certificat d'obtention

country of the Union or an agreement country or, in the case of a person that is not an individual, the breeder or legal representative has an establishment in Canada, a country of the Union or an agreement country.

État de l'Union ou d'un pays signataire ou, dans le cas de toute autre personne, il y a son établissement.

If two or more breeders

(2) If a plant variety is bred by two or more breeders otherwise than independently of each other, the persons entitled to make an application for the grant of plant breeder's rights respecting that variety may make an application jointly and, if any of those persons refuses to do so or information regarding their whereabouts cannot be obtained through diligent inquiry, the remainder of those persons may make an application for that grant.

(2) Dans le cas d'une variété végétale obtenue collectivement par au moins deux obtenteurs, les personnes habilitées à demander le certificat d'obtention à l'égard de la variété peuvent présenter une demande conjointe, même si l'une d'entre elles s'y refuse ou demeure introuvable malgré des recherches diligentes.

Cas de plusieurs obtenteurs

**7. Sections 9 to 11 of the Act are replaced by the following:**

**7. Les articles 9 à 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

How application to be made

**9. (1)** An application for the grant of plant breeder's rights must

**9. (1)** Les demandes de certificat d'obtention :

Modalités de présentation

(a) include the prescribed information and be made in the prescribed manner;

a) contiennent les renseignements réglementaires et sont présentées selon les modalités réglementaires;

(b) be accompanied by the prescribed fee;

b) sont accompagnées des droits réglementaires;

(c) be supported by the prescribed documents and any other prescribed material; and

(d) in the case where the applicant wishes to request that those rights be exempted from compulsory licensing under subsection 32(1), include the request and his or her reasons for it.

c) sont accompagnées des documents et autres éléments réglementaires;

d) contiennent toute demande particulière motivée du requérant portant qu'il souhaite que les droits qui lui seront conférés soient exemptés de la licence obligatoire visée au paragraphe 32(1).

Agent required for non-resident applicant

(2) An applicant that, in the case of an individual, is not resident in Canada and, in the case of a person that is not an individual, does not have an establishment in Canada shall submit the application through an agent resident in Canada.

(2) Les personnes physiques ne résidant pas au Canada ou les personnes autres que les personnes physiques qui n'y ont pas leur établissement doivent présenter leurs demandes de certificat d'obtention par l'entremise d'un mandataire résidant au Canada.

Non-résidents

Filing date of application

**10. (1)** Subject to subsection 11(1), the filing date of an application for the grant of plant breeder's rights is the date on which the Commissioner has received, in respect of the application, all of the information, fees, documents and other materials that are required by subsection 9(1).

**10. (1)** Sous réserve du paragraphe 11(1), la date de dépôt d'une demande de certificat d'obtention est la date à laquelle le directeur a reçu, à l'égard de la demande, tous les renseignements, droits, documents et autres éléments prévus au paragraphe 9(1).

Date de dépôt

Notice of filing date

(2) The Commissioner shall send to the applicant a notice specifying the filing date.

(2) Le directeur est tenu d'envoyer au requérant un avis précisant la date de dépôt.

Avis de dépôt

Priority when breeders breed independently

**10.1** In the case of two or more applications respecting a plant variety whose breeders bred it independently of each other, priority shall be given to the application with the earliest filing date. If the filing dates of the applications are the same, priority shall be given to the application pertaining to the breeder that was first in a position to apply for the plant breeder's rights respecting the variety or that would have been first in the position to do so if the provisions under this Act for so doing had always been in force.

Priority when preceding application in country of Union or agreement country

**11.** (1) If an application made under section 7 is preceded by another application made in a country of the Union or an agreement country for protection in respect of the same plant variety and the same breeder, the filing date of the application made under section 7 is deemed to be the date on which the preceding application was made in that country of the Union or agreement country and, consequently, the applicant is entitled to priority in Canada despite any intervening use, publication or application respecting the variety if

(a) the application is made in the prescribed form within 12 months after the date on which the preceding application was made in that country of the Union or agreement country; and

(b) the application is accompanied by a claim respecting the priority and by the prescribed fee.

Confirmation of claim to priority

(2) A claim respecting priority based on a preceding application made in a country of the Union or an agreement country shall not be allowed unless, within three months after the date that would be the filing date of the application if there were no claim respecting priority, the claim is confirmed by filing with the Commissioner a copy, certified as correct by the appropriate authority in that country of the Union or agreement country and accompanied by an English or French translation of the certified copy, if made in any other language, of each document that constituted the preceding application.

Priorité

**10.1** Lorsqu'une même variété végétale obtenue séparément par plusieurs obtenteurs fait l'objet de plusieurs demandes de certificat d'obtention, la priorité va à la demande ayant la plus ancienne date de dépôt. Dans le cas de demandes ayant la même date de dépôt, la priorité va à celle qui concerne l'obteneur qui était le premier en mesure de présenter la demande ou l'aurait été si les dispositions applicables de la présente loi avaient alors été en vigueur.

Demande antérieure dans un État de l'Union ou pays signataire

**11.** (1) Lorsqu'une demande est présentée, en vertu de l'article 7, après la présentation d'une demande de protection relative à la même variété végétale et à l'égard du même obteneur, dans un État de l'Union ou un pays signataire, sa date de dépôt est réputée être la date à laquelle la première demande a été présentée dans cet État de l'Union ou ce pays signataire, et le requérant a en conséquence au Canada un droit de priorité, malgré tout fait—usage, publication ou demande relatifs à la variété végétale—survenu dans l'intervalle, si :

a) sa demande est présentée, en la forme réglementaire, dans les douze mois suivant la date à laquelle la première demande a été présentée dans l'État de l'Union ou le pays signataire;

b) le requérant y revendique le bénéfice de la priorité et acquitte les droits réglementaires.

Documents à l'appui

(2) À l'appui de sa revendication du bénéfice de priorité, le requérant est tenu de fournir au directeur, dans les trois mois suivant la date qui serait la date de dépôt de la demande n'était la revendication, une copie—certifiée exacte par les autorités compétentes de l'État de l'Union ou du pays signataire en cause et accompagnée de sa traduction française ou anglaise lorsqu'elle est libellée dans une autre langue—des documents constituant la première demande présentée dans l'État de l'Union ou le pays signataire.



Supporting evidence

(3) An applicant that is given priority shall provide, within a period of three years after the date on which the preceding application was made in the country of the Union or agreement country, evidence that the applicant has begun the tests and trials with the plant variety referred to in subsection 23(2).

(3) Le requérant prioritaire bénéficie d'un délai de trois ans suivant la date à laquelle la première demande a été présentée dans l'État de l'Union ou le pays signataire pour fournir la preuve que les essais et épreuves visés au paragraphe 23(2) ont débuté.

Complément à la demande

Two or more preceding applications

(4) If an application made under section 7 is preceded by two or more applications made in different countries of the Union or agreement countries for protection in respect of the same plant variety and the same breeder, only the first of those preceding applications is to be taken into account for the purposes of subsection (1).

(4) Dans le cas où, relativement à la même variété végétale et à l'égard du même obtenteur, plusieurs demandes de protection sont présentées dans différents États de l'Union ou pays signataires préalablement à la demande présentée en vertu de l'article 7, seule la première d'entre elles est prise en considération pour l'application du paragraphe (1).

Pluralité de demandes antérieures

**8. Subsection 12(1) of the Act is replaced by the following:**

**8. Le paragraphe 12(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Priority conditional on residence, etc.

**12.** (1) No claim referred to in paragraph 11(1)(b) shall be based on any preceding application unless it was made by a person who, at the time of the application, was entitled to make an application under subsection 7(1).

**12.** (1) Seul le requérant qui, à l'époque de sa demande antérieure, était habilité aux termes du paragraphe 7(1) à présenter une demande, peut revendiquer le bénéfice de la priorité au titre de l'alinéa 11(1)b).

Restriction

**9. The heading before section 14 of the Act is replaced by the following:**

**9. L'intertitre précédant l'article 14 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

DENOMINATIONS

DÉNOMINATION

**10. (1) Subsection 14(1) of the Act is replaced by the following:**

**10. (1) Le paragraphe 14(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Designation of denominations

**14.** (1) A plant variety in respect of which an application for the grant of plant breeder's rights is made shall be designated by means of a denomination proposed by the applicant and approved by the Commissioner.

**14.** (1) Toute variété végétale faisant l'objet d'une demande de certificat d'obtention est désignée, sous réserve de l'approbation du directeur, par la dénomination que propose le requérant.

Désignation

**(2) Subsection 14(4) of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 14(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

International uniformity of denomination

(4) A denomination that the Commissioner approves for any plant variety in respect of which protection has been granted by, or an application for protection has been submitted to, the appropriate authority in a country of the Union or an agreement country must, subject to subsections (2), (3) and (5), be the same as the denomination with reference to which that protection has been granted or that application submitted.

(4) Sous réserve des paragraphes (2), (3) et (5), la dénomination que le directeur approuve doit être la même que celle qui est utilisée pour la même variété végétale faisant l'objet de la protection octroyée par les autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire ou visée par la demande de protection qui leur a été présentée.

Dénomination internationale

**11. Section 15 of the Act is replaced by the following:**

Approved denomination to be used exclusively

**15.** After the grant of plant breeder's rights respecting any plant variety, and even after the expiry of the term of the grant of those rights, every person who is designating the variety for the purposes of the sale of propagating material of the variety shall use the denomination approved by the Commissioner.

**12. The Act is amended by adding the following after section 16:**

Direction to change denomination

**16.1** If, after the grant of plant breeder's rights respecting any plant variety, the Commissioner has reasonable grounds to believe that the use of the denomination is unsuitable or that the prior rights of another person are prejudiced by its use, the Commissioner may direct the holder to change the denomination, subject to the Commissioner's approval of the new denomination.

**13. Subsection 17(1) of the Act is replaced by the following:**

Rejection of application

**17.** (1) The Commissioner may reject an application for the grant of plant breeder's rights if the application is not consistent with any provision of this Act or the regulations, including if the plant variety in respect of which the application is made is not a new variety or if the applicant is not entitled to apply under section 7.

**14. Sections 18 to 21 of the Act are replaced by the following:**

Amendment of application

**18.** An applicant may, within the period prescribed for so doing, or with leave given by the Commissioner at the applicant's request after the expiry of that period, add to or alter the denomination proposed by that applicant under section 14 or the description of the plant variety for the purposes of the application.

PROVISIONAL PROTECTION

Applicant's rights

**19.** (1) Subject to subsection (2), an applicant for the grant of plant breeder's rights in respect of a plant variety has, as of the filing date of the application, the same rights in

**11. L'article 15 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**15.** Toute personne qui désigne une variété végétale pour la vente de son matériel de multiplication est tenue d'utiliser, après la délivrance du certificat d'obtention s'y rapportant et même après expiration de celui-ci, la dénomination approuvée par le directeur.

Usage obligatoire

**12. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 16, de ce qui suit :**

**16.1** S'il a des motifs raisonnables de croire, après avoir délivré le certificat d'obtention, que l'utilisation de la dénomination n'est pas acceptable ou qu'elle porte atteinte aux droits antérieurs d'une autre personne, le directeur peut exiger du titulaire qu'il change sa dénomination et soumette la nouvelle dénomination à son approbation.

Ordre de changer la dénomination

**13. Le paragraphe 17(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**17.** (1) Le directeur peut rejeter toute demande de certificat d'obtention non conforme aux dispositions de la présente loi ou des règlements, notamment lorsque la variété végétale en faisant l'objet n'est pas une obtention végétale ou lorsque le requérant n'est pas habilité, aux termes de l'article 7, à présenter une telle demande.

Rejet de la demande

**14. Les articles 18 à 21 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**18.** Le requérant peut, dans le délai réglementaire—ou postérieurement avec l'autorisation du directeur—compléter ou modifier la description de la variété végétale ou sa dénomination proposée conformément à l'article 14.

Modification de la demande

PROTECTION PROVISOIRE

**19.** (1) Sous réserve du paragraphe (2), le requérant a, à l'égard de la variété végétale qui fait l'objet de la demande de certificat d'obtention—et ce à partir de la date de dépôt—les droits visés aux articles 5 à 5.2 comme si le certificat d'obtention lui était délivré.

Droits du requérant

respect of the variety that he or she would have under sections 5 to 5.2 if plant breeder's rights were to be granted.

When rights in effect

(2) If the applicant is granted plant breeder's rights, the applicant is, in respect of the period beginning on the filing date and ending on the date on which the plant breeder's rights are granted, entitled to equitable remuneration from any person who, having been notified in writing by the applicant that the application for those rights has been filed under this Act, carried out acts that require the authorization of the applicant.

(2) Si le certificat d'obtention lui est délivré, le requérant a droit — à l'égard de la période commençant à la date de dépôt de sa demande de certificat d'obtention et se terminant à la date de délivrance de celui-ci — à une rémunération équitable de la part de toute personne qui, alors qu'elle a été avisée par écrit par le requérant du dépôt de sa demande, accomplit des actes nécessitant l'autorisation du requérant.

Exécution des droits

Rights extinguished

**20.** (1) The rights granted under section 19 cease if the application is withdrawn by the applicant, is rejected or refused or is deemed to have been abandoned under section 26.

**20.** (1) Les droits que l'article 19 confère s'éteignent si la demande est rejetée ou encore si le requérant est réputé s'être désisté conformément à l'article 26 ou retire sa demande.

Extinction des droits

Reinstatement of application

(2) Despite subsection (1), if an application that is deemed to have been abandoned is subsequently reinstated, the rights granted under section 19 are deemed never to have ceased.

(2) Toutefois, lorsque le requérant est réputé s'être désisté de sa demande mais que celle-ci est réactivée, les droits que lui confère l'article 19 sont réputés ne s'être jamais éteints.

Rétablissement

Filing date — claim respecting priority

**21.** For the purposes of sections 19 and 20, with respect to an applicant that has made a claim respecting priority under section 11, the filing date is the date that would be the filing date of the application if there were no claim respecting priority.

**21.** Pour l'application des articles 19 et 20, lorsqu'une demande de certificat d'obtention fait l'objet d'une revendication du bénéfice de priorité au titre de l'article 11, la date de dépôt est la date qui serait la date de dépôt de la demande n'était la revendication.

Date de dépôt : revendication de priorité

1995, c. 1, s. 52

**15. (1) Subsection 22(1) of the Act is replaced by the following:**

**15. (1) Le paragraphe 22(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 1, art. 52

Making objection to application

**22.** (1) A person who considers that an application in respect of which particulars have been published under section 70 ought to be refused on any ground that constitutes a basis for rejection under section 17 or that a request in the application for an exemption from compulsory licensing ought to be refused, may, on payment of the prescribed fee, file with the Commissioner, within the prescribed period beginning on the date of publication, an objection specifying that person's reasons. The prescribed fees are not required in the case of an objection made for the purpose of this subsection under the authority of the Minister of Industry after notice under subsection 70(2).

**22.** (1) La personne qui estime qu'une demande de certificat d'obtention ayant fait l'objet de la publication prévue à l'article 70 devrait être rejetée pour l'un des motifs énoncés à l'article 17, ou qu'une exemption à la licence obligatoire qui y est sollicitée ne devrait pas être accordée, peut déposer auprès du directeur — dans le délai réglementaire commençant le jour de la publication — une opposition motivée accompagnée des droits réglementaires. Il y a toutefois dispense des droits réglementaires dans le cas d'une opposition présentée au titre du présent paragraphe sous l'autorité du ministre de l'Industrie après avis donné en application du paragraphe 70(2).

Opposition

**(2) Subsection 22(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le paragraphe 22(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Copie de l'opposition

(2) Dans les meilleurs délais après le dépôt d'une opposition autre que celle qu'il rejette au titre du paragraphe (3), le directeur adresse à la personne ayant déposé la demande de certificat d'obtention en cause copie de l'opposition.

**(3) Subsection 22(4) of the Act is replaced by the following:**

Representations by objector and applicant

(4) If the objection is not rejected in accordance with subsection (3), the Commissioner shall give the person making the objection and the person in respect of whose application the objection is filed a reasonable opportunity to make representations with respect to the objection and shall take those representations into account before making the decision to refuse the application or to grant plant breeder's rights with or without an exemption from compulsory licensing.

**16. (1) Subsection 23(2) of the Act is replaced by the following:**

Tests and trials

(2) For the purpose of determining if the plant variety to which the application relates meets the requirements set out in section 4, the Commissioner shall require the performance of any tests and trials with the plant variety, under any conditions, as the Commissioner considers necessary.

**(2) The portion of subsection 23(3) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Fee and materials

(3) The person on whose part material is submitted for consideration under subsection (1) shall, without prejudice to the requirements of subsection 9(1) and at the time and place that the Commissioner directs,

**(3) Paragraph 23(3)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*a)* acquitter les droits réglementaires pour l'examen de sa demande;

**(4) Subsection 23(3) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (a) and by replacing paragraph (b) with the following:**

(2) Dans les meilleurs délais après le dépôt d'une opposition autre que celle qu'il rejette au titre du paragraphe (3), le directeur adresse à la personne ayant déposé la demande de certificat d'obtention en cause copie de l'opposition.

**(3) Le paragraphe 22(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) S'il ne rejette pas l'opposition au titre du paragraphe (3), le directeur accorde à l'opposant et à la personne ayant déposé la demande de certificat d'obtention en cause la possibilité de présenter leurs observations quant à l'opposition. Il tient compte de ces observations avant de délivrer le certificat d'obtention, avec ou sans une exemption à la licence obligatoire, ou de le refuser.

**16. (1) Le paragraphe 23(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Pour établir si la variété végétale faisant l'objet de la demande est conforme aux exigences de l'article 4, le directeur fait pratiquer, dans les conditions qu'il juge indiquées, les essais et épreuves qu'il estime utiles.

**(2) Le passage du paragraphe 23(3) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sans préjudice des dispositions du paragraphe 9(1), la personne dont la demande est examinée en application du paragraphe (1) doit, au lieu et à la date fixés par le directeur :

**(3) L'alinéa 23(3)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a)* acquitter les droits réglementaires pour l'examen de sa demande;

**(4) L'alinéa 23(3)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Copie de l'opposition

Audition de l'opposant et du requérant

Essais et épreuves

Droits à acquitter

(b) provide any of the following that the Commissioner considers necessary for the purposes of carrying out or evaluating the results of tests and trials with the plant variety in question:

- (i) propagating materials,
- (ii) information, whether by way of photographs, drawings, documentation or otherwise, respecting the plant variety, and
- (iii) specimens of the plant variety or of parts of it; and

(c) provide any prescribed information, documents or materials.

**17. Subsection 24(1) of the Act is replaced by the following:**

**24.** (1) If the Commissioner obtains from an appropriate authority in any country of the Union or agreement country the official results of tests and trials referred to in subsection 23(2) and the Commissioner considers them to be acceptable, the Commissioner may rely on those results. The person on whose part material is submitted for consideration under subsection 23(1) shall pay the costs incurred in obtaining those results.

**18. Section 26 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**26.** (1) S'il omet de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des droits prévus au paragraphe 27(3).

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut réactiver sa demande, selon le cas :

- a) sur paiement des droits et pendant le délai réglementaires;
- b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement et sur paiement des droits réglementaires, s'il

b) si le directeur l'estime nécessaire en l'occurrence, fournir, pour l'exécution ou l'évaluation des essais et épreuves, tout matériel de multiplication ainsi que tout renseignement sur la variété végétale—sous forme de photographies, de dessins, de documents ou autre—et tout spécimen de celle-ci ou de ses éléments;

c) fournir tout renseignement, document ou autre élément réglementaires.

**17. Le paragraphe 24(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**24.** (1) À son appréciation, le directeur peut se satisfaire des résultats officiels qu'il obtient éventuellement des autorités compétentes d'un État de l'Union ou d'un pays signataire pour les essais et épreuves visés au paragraphe 23(2), auquel cas la personne dont la demande de certificat d'obtention est examinée en application du paragraphe 23(1) est tenue de payer les frais occasionnés par l'obtention de ces résultats.

**18. L'article 26 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**26.** (1) S'il omet de donner suite, dans le délai réglementaire, à l'avis que lui adresse le directeur après toute mesure prise par ses services au sujet de la demande de certificat d'obtention, le requérant est réputé s'être désisté, notamment s'il y a eu de sa part inobservation du paragraphe 23(3) ou non-paiement des droits prévus au paragraphe 27(3).

(2) Le requérant réputé s'être désisté peut réactiver sa demande, selon le cas :

- a) sur paiement des droits et pendant le délai réglementaires;
- b) sur requête présentée au directeur dans le délai ultérieur prévu par règlement et sur paiement des droits réglementaires, s'il

Acceptance of foreign results

Acceptation des résultats obtenus à l'étranger

Désistement

Désistement

Réactivation de la demande

Réactivation de la demande

convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

**19. (1) Subsections 27(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

27. (1) If the Commissioner approves a denomination proposed by an applicant under section 14 and, after consideration of the application in accordance with subsection 23(1) and evaluation of the results of any tests and trials carried out with the plant variety to which the application relates, the Commissioner is satisfied that the plant variety meets the requirements set out in section 4 and that the application otherwise conforms to this Act, the Commissioner shall grant plant breeder's rights in accordance with subsection (3).

(2) If the Commissioner is not satisfied as described in subsection (1), the Commissioner shall refuse the application.

(2.1) In the case where the applicant for plant breeder's rights has requested that those rights be exempted from compulsory licensing under subsection 32(1), the Commissioner may, at the time of the grant of those rights, approve that request if the Commissioner is satisfied with the reasons given by the applicant for that request.

(3) The Commissioner shall, on payment of the prescribed fee,

(a) enter in the register the particulars required by section 63 in relation to the plant variety in respect of which the plant breeder's rights are to be granted; and

(b) make the grant by issuing a certificate of plant breeder's rights in respect of the plant variety to the applicant.

**(2) Subsection 27(5) of the Act is replaced by the following:**

(5) If a certificate of plant breeder's rights issued under paragraph (3)(b) is destroyed or lost, a certified copy may be issued in lieu of that certificate on payment of the prescribed fee.

**20. Sections 28 and 29 of the Act are replaced by the following:**

convainc par ailleurs celui-ci qu'il n'était vraiment pas en mesure de donner suite à sa demande.

**19. (1) Les paragraphes 27(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

27. (1) Une fois approuvée la dénomination proposée au titre de l'article 14 et après examen de la demande de certificat d'obtention conformément au paragraphe 23(1), d'une part, et des résultats des essais et des épreuves exécutés sur la variété végétale objet de celle-ci, d'autre part, le directeur délivre au requérant un certificat d'obtention pour cette variété végétale en application du paragraphe (3) s'il est convaincu que la demande vise une variété végétale qui est conforme aux exigences de l'article 4 et est par ailleurs conforme à la présente loi.

(2) Il rejette la demande de certificat d'obtention s'il n'en vient pas à la conclusion énoncée au paragraphe (1).

(2.1) Lorsque le requérant a demandé que les droits qui lui seront conférés soient exemptés de la licence obligatoire visée au paragraphe 32(1), le directeur peut accéder à cette demande au moment de la délivrance du certificat d'obtention, s'il est convaincu que les raisons fournies par le requérant à l'appui de sa demande le justifient.

(3) Sur paiement des droits réglementaires exigibles pour la délivrance du certificat d'obtention, le directeur inscrit au registre les renseignements énumérés à l'article 63 relatifs à la variété végétale et délivre au requérant le certificat d'obtention.

**(2) Le paragraphe 27(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Une copie certifiée conforme peut, sur paiement des droits réglementaires, être délivrée en remplacement de tout certificat d'obtention détruit ou perdu.

**20. Les articles 28 et 29 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Decision of Commissioner

Décision du directeur

Refusal

Rejet

Request for exemption

Demande d'exemption

Rights granted by issuance of certificate

Délivrance du certificat d'obtention

Destroyed or lost certificates

Perte ou destruction de certificat

Grant to joint applicants

**28.** If the Commissioner grants plant breeder's rights to joint applicants as described in subsection 7(2), the grant shall be in the names of all those joint applicants.

**21. Paragraph 30(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) ensure that he or she is in a position, throughout the period of his or her registration as the holder, to furnish the Commissioner, on request, with propagating material of that variety that is capable of reproducing that variety so that its identifiable characteristics correspond with those taken into account for the purpose of granting those rights; and

**22. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:**

**32.** (1) Subject to subsections (2) to (6) and the regulations and if the Commissioner considers that it is appropriate to do so, the Commissioner may, on application by any person, authorize the doing of any act described in any of paragraphs 5(1)(a) to (g) by granting the person a compulsory licence.

**(2) Subsections 32(4) and (5) of the French version of the Act are replaced by the following:**

(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence obligatoire à la suite des observations que lui présente toute personne intéressée.

(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence obligatoire, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux personnes intéressées qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.

**23. Section 34 of the Act is replaced by the following:**

**34.** The Commissioner may, before the end of the term fixed by subsection 6(1) for a grant of plant breeder's rights, annul the grant if the Commissioner is satisfied that, at the time of the grant of those rights, the requirements set out in section 4 or the conditions set out in subsection

Grant of compulsory licences

Modification et révocation de la licence

Observation : cas de préjudice

Annulment of grant

**28.** Le certificat d'obtention délivré par le directeur dans le cas d'une demande conjointe présentée sous le régime du paragraphe 7(2) doit porter le nom de tous les requérants.

**21. L'alinéa 30(1)(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) être en mesure de présenter au directeur, sur demande et à tout moment, le matériel de multiplication permettant de reproduire la variété végétale faisant l'objet du certificat d'obtention avec ses caractères tels qu'ils y ont été définis;

**22. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**32.** (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article et des règlements et s'il l'estime indiqué, le directeur peut autoriser l'exercice de tout droit visé aux alinéas 5(1)(a) à (g) en octroyant une licence obligatoire à la personne qui en fait la demande.

**(2) Les paragraphes 32(4) et (5) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(4) Le directeur peut modifier ou révoquer la licence obligatoire à la suite des observations que lui présente toute personne intéressée.

(5) Avant d'accepter ou de rejeter une demande de licence obligatoire, d'en fixer les modalités, ou encore de la modifier ou de la révoquer, le directeur doit accorder aux personnes intéressées qui subiront un préjudice de ce fait la possibilité de présenter leurs observations conformément à l'avis qu'il estime utile de leur donner.

**23. L'article 34 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**34.** Le directeur peut annuler la délivrance de tout certificat d'obtention avant l'expiration de la période de validité prévue au paragraphe 6(1) s'il est convaincu que, au moment de la délivrance du certificat, les exigences énoncées à l'article 4 ou au paragraphe 7(1) n'ont pas été

Cas de demande collective

Licence obligatoire

Modification et révocation de la licence

Observation : cas de préjudice

Pouvoir d'annulation

7(1) were not fulfilled or the holder was otherwise not entitled under this Act to the grant.

**24. (1) Paragraph 35(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) their holder has failed to comply with a direction under section 16.1 to change the denomination of the plant variety to which the rights relate;

**(2) Paragraph 35(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, les droits prévus au paragraphe 6(2);

**(3) Paragraph 35(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) the plant variety which is the subject of those rights no longer meets the conditions described in paragraph 4(2)(c) or (d).

**(4) Subsection 35(2) of the Act is repealed.**

**25. Section 36 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**36. (1)** Le directeur donne au titulaire du certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence obligatoire ou à toute personne qui lui semble suffisamment intéressée par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le révoquer.

(2) Toute personne intéressée peut faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde.

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par les personnes intéressées avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention.

(4) Par l'avis qu'il juge indiqué, le directeur donne aux personnes intéressées au titre des paragraphes (2) ou (3) la possibilité de faire

respectées ou que le titulaire n'avait pas autrement droit au certificat en vertu de la présente loi.

**24. (1) L'alinéa 35(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) n'a pas changé la dénomination de la variété végétale en cause comme l'avait exigé le directeur en vertu de l'article 16.1;

**(2) L'alinéa 35(1)d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) n'a pas acquitté, dans le délai réglementaire, les droits prévus au paragraphe 6(2);

**(3) L'alinéa 35(1)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) a des droits à l'égard de la variété végétale qui fait l'objet du certificat alors qu'elle n'est plus conforme aux critères énoncés aux alinéas 4(2)c) ou d).

**(4) Le paragraphe 35(2) de la même loi est abrogé.**

**25. L'article 36 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**36. (1)** Le directeur donne au titulaire du certificat d'obtention, ainsi qu'à tout attributaire d'une licence obligatoire ou à toute personne qui lui semble suffisamment intéressée par ailleurs, un avis motivé de son intention d'annuler la délivrance du certificat ou de le révoquer.

(2) Toute personne intéressée peut faire opposition auprès du directeur dans le délai réglementaire commençant à la date de l'avis prévu au paragraphe (1) ou dans le délai supplémentaire qu'il accorde.

(3) Le directeur tient compte des observations qui lui sont présentées par les personnes intéressées avant d'annuler ou de révoquer le certificat d'obtention.

(4) Par l'avis qu'il juge indiqué, le directeur donne aux personnes intéressées au titre des paragraphes (2) ou (3) la possibilité de faire

Avis d'intention

Avis d'intention

Opposition

Opposition

Examen des observations

Examen des observations

Droit de se faire entendre

Droit de se faire entendre



opposition ou de lui présenter leurs observations, les dispositions du paragraphe (1) continuant toutefois à s'appliquer.

**26. Subsection 38(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Paiement des droits

(2) Le titulaire demeure responsable du paiement des droits afférents à son certificat d'obtention pour la période allant jusqu'à la renonciation.

**27. Subsection 39(1) of the Act is replaced by the following:**

No residency or establishment

**39. (1)** If a holder of plant breeder's rights, in the case of an individual, is not resident in Canada or, in the case of a person that is not an individual, does not have an establishment in Canada, the holder shall have an agent in respect of those rights who is resident in Canada.

**28. (1) Subsection 41(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Violation des droits

**41. (1)** Toute personne qui porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action visant le recouvrement des dommages.

**(2) Paragraph 41(2)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*a)* restreindre toute utilisation, production ou vente de la variété végétale en cause et fixer la peine en cas de contravention;

**29. (1) Subsection 43(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Compétence de la Cour fédérale : registre

(2) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale a compétence exclusive en première instance, sur demande du directeur ou de toute personne intéressée, pour ordonner la suppression au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 63.

opposition ou de lui présenter leurs observations, les dispositions du paragraphe (1) continuant toutefois à s'appliquer.

**26. Le paragraphe 38(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le titulaire demeure responsable du paiement des droits afférents à son certificat d'obtention pour la période allant jusqu'à la renonciation.

**27. Le paragraphe 39(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**39. (1)** Le titulaire qui ne réside pas au Canada ou n'y a pas d'établissement, selon qu'il s'agit d'une personne physique ou non doit être représenté, pour tout ce qui concerne le certificat d'obtention, par un mandataire résidant au Canada.

**28. (1) Le paragraphe 41(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**41. (1)** Toute personne qui porte atteinte aux droits du titulaire d'un certificat d'obtention est responsable, envers lui et tout ayant droit, du préjudice subi par lui ou cet ayant droit; sauf entente contraire, le titulaire est partie à toute action visant le recouvrement des dommages.

**(2) L'alinéa 41(2)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a)* restreindre toute utilisation, production ou vente de la variété végétale en cause et fixer la peine en cas de contravention;

**29. (1) Le paragraphe 43(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale a compétence exclusive en première instance, sur demande du directeur ou de toute personne intéressée, pour ordonner la suppression au registre, ou la modification, de toute inscription non conforme aux exigences de l'article 63.

Paiement des droits

Pas de résidence ou d'établissement

Violation des droits

Compétence de la Cour fédérale : registre

**(2) The portion of subsection 43(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Annulation par la Cour fédérale

(3) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de toute personne intéressée, annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

**(3) Paragraphs 43(3)(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) a condition specified in paragraph 4(2)(a) or (b) was not fulfilled; or

(b) the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

**(4) Subsection 43(4) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Déclaration

(4) Toute personne qui a des motifs valables de croire que le titulaire alléguera en l'occurrence une violation de ses droits peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Cour fédérale de statuer par déclaration sur la question de savoir si la mesure qu'il a prise ou entend prendre constitue effectivement une violation.

**30. The portion of subsection 45(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Holder required to take proceedings

**45.** (1) A person who has been granted, in respect of plant breeder's rights, an authorization described in paragraph 5(1)(h) or a compulsory licence under subsection 32(1) may, subject to any agreement between that person and the holder of the rights,

**31. Paragraphs 46(a) to (c) of the Act are replaced by the following:**

(a) that a condition specified in paragraph 4(2)(a) or (b) was not fulfilled; or

(b) that the holder has not complied with paragraph 30(1)(a).

**32. Section 47 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**(2) Le passage du paragraphe 43(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Annulation par la Cour fédérale

(3) Sous réserve de l'article 44, la Cour fédérale peut, sur demande du procureur général du Canada ou de toute personne intéressée, annuler un certificat d'obtention dans les cas suivants :

**(3) Les alinéas 43(3)a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les critères énoncés aux alinéas 4(2)a) ou b) n'ont pas été respectés;

b) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

**(4) Le paragraphe 43(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Déclaration

(4) Toute personne qui a des motifs valables de croire que le titulaire alléguera en l'occurrence une violation de ses droits peut, sous réserve du paragraphe (5), demander à la Cour fédérale de statuer par déclaration sur la question de savoir si la mesure qu'il a prise ou entend prendre constitue effectivement une violation.

**30. Le passage du paragraphe 45(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Recours

**45.** (1) Toute personne autorisée à exercer des droits au titre d'une autorisation accordée en vertu de l'alinéa 5(1)h) ou d'une licence obligatoire octroyée en vertu du paragraphe 32(1) peut, sous réserve d'un accord conclu avec le titulaire :

**31. Les alinéas 46a) à c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) les critères énoncés aux alinéas 4(2)a) ou b) n'ont pas été respectés;

b) le titulaire ne s'est pas conformé à l'alinéa 30(1)a).

**32. L'article 47 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Recevabilité des certificats étrangers

47. Le document relatif à l'octroi de la protection d'une variété végétale paraissant délivré par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et paraissant signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du litige sur les droits de l'obtenteur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

2002, c. 8, s. 158

**33. Subsection 49(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de toute personne qui en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

**34. (1) Paragraph 50(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) determining whether or not annulment of the grant of plant breeder's rights is required by section 13;

**(2) Paragraph 50(1)(d) of the French version of the Act is replaced by the following:**

d) la modification d'une telle licence, notamment le prolongement de sa durée, sa révocation ou son assujettissement à des restrictions;

**35. Subsection 51(1) of the Act is replaced by the following:**

Transmission of documents to Federal Court

51. (1) If any proceedings have been instituted in the Federal Court under this Act, the Commissioner shall, at the request of any party to the proceedings and on payment of the prescribed fee, transmit to the Court all records and documents on file in the Plant Breeders' Rights Office that relate to the matters in question in the proceedings.

**36. Section 52 of the French version of the Act is replaced by the following:**

47. Le document relatif à l'octroi de la protection d'une variété végétale paraissant délivré par l'autorité compétente d'un État de l'Union ou d'un pays signataire et paraissant signé par cette autorité ou en son nom, ainsi que toute copie certifiée conforme, est admissible en preuve devant le tribunal saisi du litige sur les droits de l'obtenteur sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire.

Recevabilité des certificats étrangers

2002, ch. 8, art. 158

**33. Le paragraphe 49(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

49. (1) Le certificat d'une décision de la Cour fédérale, de la Cour d'appel fédérale ou de la Cour suprême du Canada annulant un certificat d'obtention est, à la demande de toute personne qui en fait la production pour dépôt au Bureau, consigné au regard du certificat d'obtention.

**34. (1) L'alinéa 50(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) la nécessité d'annuler, au titre de l'article 13, un certificat d'obtention;

**(2) L'alinéa 50(1)(d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

d) la modification d'une telle licence, notamment le prolongement de sa durée, sa révocation ou son assujettissement à des restrictions;

**35. Le paragraphe 51(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

51. (1) En cas de saisine de la Cour fédérale en application de la présente loi, le directeur lui transmet, sur demande d'une partie et sur acquittement des droits réglementaires, les dossiers et documents afférents déposés au Bureau.

Dépôt au Bureau d'un jugement d'annulation

Transmission des documents à la Cour fédérale

**36. L'article 52 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Production des jugements

**52.** Le greffe de la Cour fédérale transmet au directeur une copie certifiée de tout jugement ou ordonnance rendu par cette cour ou par la Cour suprême du Canada relativement à une variété végétale faisant l'objet d'un certificat d'obtention ou d'une demande d'un tel certificat.

**37. (1) The portion of subsection 53(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Secrecy

**53. (1)** Every person commits an offence who knowingly discloses any information with regard to any variety in respect of which an application for plant breeder's rights is made or with regard to the business affairs of the applicant that was acquired by that person in performing any functions under this Act except if the information is disclosed

**(2) The portion of subsection 53(2) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Infractions : dénomination et vente

(2) Commet une infraction la personne qui, sciemment :

**(3) Paragraph 53(2)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(a) knowingly contravenes section 15;

**(4) The portion of paragraph 53(2)(b) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) for the purpose of selling any propagating material, knowingly designates the material by reference to

**(5) Paragraph 53(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) knowingly, for the purpose of selling any propagating material, represents falsely that the material is propagating material of, or is derived from, a plant variety in respect of which plant breeder's rights are held or have been applied for.

**(6) The portion of subsection 53(3) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**52.** Le greffe de la Cour fédérale transmet au directeur une copie certifiée de tout jugement ou ordonnance rendu par cette cour ou par la Cour suprême du Canada relativement à une variété végétale faisant l'objet d'un certificat d'obtention ou d'une demande d'un tel certificat.

**37. (1) Le passage du paragraphe 53(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**53. (1)** Commet une infraction la personne qui révèle sciemment un renseignement recueilli dans l'exercice des fonctions que lui confère la présente loi et concernant soit une variété objet d'une demande de certificat d'obtention, soit la situation d'affaires d'un requérant, sauf si, selon le cas :

**(2) Le passage du paragraphe 53(2) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(2) Commet une infraction la personne qui, sciemment :

**(3) L'alinéa 53(2)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) knowingly contravenes section 15;

**(4) Le passage de l'alinéa 53(2)b) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(b) for the purpose of selling any propagating material, knowingly designates the material by reference to

**(5) L'alinéa 53(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) présente faussement, en vue de le vendre, du matériel de multiplication comme étant du matériel de multiplication d'une variété végétale faisant l'objet d'un certificat d'obtention ou faisant l'objet d'une demande d'un tel certificat ou du matériel de multiplication provenant d'une telle variété.

**(6) Le passage du paragraphe 53(3) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Production des jugements

Protection des renseignements

Infractions : dénomination et vente

Infractions : faux	(3) Commet une infraction la personne qui, sciemment, dans le cadre de l'application de la présente loi :	(3) Commet une infraction la personne qui, sciemment, dans le cadre de l'application de la présente loi :	Infractions : faux
1997, c. 6, s. 76(1)	<b>(7) Subsections 53(7) and (8) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(7) Les paragraphes 53(7) et (8) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1997, ch. 6, par. 76(1)
Limitation period	(7) A prosecution for a summary conviction offence under this Act may be instituted at any time within two years after the day on which the subject matter of the prosecution becomes known to the Commissioner.	(7) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de la date à laquelle le directeur a eu connaissance des éléments constitutifs de l'infraction.	Prescription
Commissioner's certificate	(8) A document purporting to have been issued by the Commissioner, certifying the day on which the subject matter of any prosecution became known to him or her, is admissible in evidence without proof of the signature or official character of the person appearing to have signed the document and is evidence of the matters asserted in it.	(8) Le certificat paraissant délivré par le directeur et attestant la date à laquelle ces éléments sont venus à sa connaissance est admissible en preuve sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ni la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, il fait foi de son contenu.	Certificat du directeur
	<b>38. Section 54 of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>38. L'article 54 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Certificat de l'examineur	54. Le certificat paraissant signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.	54. Le certificat paraissant signé par l'agent nommé ou désigné comme examinateur en chef du Bureau, où il est déclaré que celui-ci a étudié telle substance ou tel produit et où sont donnés ses résultats, est admissible en preuve dans les poursuites engagées pour infraction à la présente loi sans qu'il soit nécessaire de prouver l'authenticité de la signature qui y est apposée ou la qualité officielle du signataire; sauf preuve contraire, le certificat fait foi de son contenu.	Certificat de l'examineur
1997, c. 6, s. 78	<b>39. Subsection 56(4) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>39. Le paragraphe 56(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 6, art. 78
Functions of Commissioner	(4) The Commissioner shall receive all applications, fees, documents and materials submitted for plant breeders' rights, shall do all things necessary for the granting of plant breeders' rights and for the exercise of all other powers conferred, and the discharge of all other duties imposed, on the Commissioner under this Act and shall have the charge and custody of the register and any other documents or materials belonging to the Plant Breeders' Rights Office.	(4) Le directeur reçoit les demandes de certificat d'obtention ainsi que les droits, documents ou éléments y afférents et prend les mesures voulues pour la délivrance du certificat et l'exercice des attributions que lui confère la présente loi. Il a la garde du registre, des autres documents et du matériel appartenant au Bureau.	Attributions du directeur
	<b>40. Subsection 60(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>40. Le paragraphe 60(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	

Seal of office

**60.** (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate of plant breeder's rights issued under paragraph 27(3)(b) to be sealed with that seal. The Commissioner may also cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeders' Rights Office to be sealed with that seal.

**41. (1) The portion of section 63 of the Act before paragraph (c) is replaced by the following:**

Register

**63.** The Commissioner shall keep a register of plant breeders' rights and, subject to the payment of any fee required under this Act to be paid in the case of any entry in the register, the Commissioner shall enter in it

(a) in relation to each plant variety that is the subject of those rights, the prescribed category to which it belongs;

(b) the denomination of the variety, and any change to that denomination;

**(2) Paragraph 63(h) of the Act is replaced by the following:**

(h) the prescribed particulars of each application for the grant of plant breeder's rights and of any abandonment or withdrawal of the application; and

**42. Subsection 64(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Extraits certifiés conformes

(2) Les documents paraissant constituer des extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve.

**43. Section 65 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Certificat du directeur

**65.** Fait foi de son contenu le certificat paraissant établi par le directeur pour constater qu'une inscription au registre a été faite ou non ou qu'une mesure autorisée par la présente loi a été prise ou non.

**44. Paragraph 66(1)(a) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Seal of office

**60.** (1) The Commissioner shall cause a seal to be made for the purposes of this Act and each certificate of plant breeder's rights issued under paragraph 27(3)(b) to be sealed with that seal. The Commissioner may also cause any other instrument or copy of any document issuing from the Plant Breeders' Rights Office to be sealed with that seal.

**41. (1) Le passage de l'article 63 de la même loi précédant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

Registre

**63.** Le directeur tient un registre des certificats d'obtention dans lequel il consigne, sous réserve du paiement des droits d'inscription au registre prévus par la présente loi, les renseignements suivants :

a) la catégorie réglementaire à laquelle appartient chaque variété végétale faisant l'objet d'un certificat d'obtention;

b) la dénomination de la variété végétale ainsi que toute modification de celle-ci;

**(2) L'alinéa 63h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

h) les détails réglementaires devant figurer au registre relativement à chaque demande de certificat d'obtention, ainsi que ceux concernant tout désistement ou retrait dont elle a fait l'objet, le cas échéant;

**42. Le paragraphe 64(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Extraits certifiés conformes

(2) Les documents paraissant constituer des extraits du registre et être certifiés conformes par le directeur font foi de leur contenu sans autre preuve.

**43. L'article 65 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Certificat du directeur

**65.** Fait foi de son contenu le certificat paraissant établi par le directeur pour constater qu'une inscription au registre a été faite ou non ou qu'une mesure autorisée par la présente loi a été prise ou non.

**44. L'alinéa 66(1)a) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of plant breeder's rights issued under paragraph 27(3)(b), in an application for plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index;

**45. (1) Subsection 67(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The Commissioner shall make the following accessible to the public on the Internet and, if the Commissioner considers it appropriate, by any other means:

- (a) the register;
- (b) the index; and
- (c) any documents referred to in subsection (1) that are prescribed and any other documents that should, in the Commissioner's opinion, be made accessible to the public.

**(2) Subsection 67(4) of the Act is repealed.**

**46. Paragraph 68(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par la personne en cause ou, en l'absence de cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

**47. (1) Paragraphs 70(1)(c) and (d) of the Act are repealed.**

**(2) Paragraph 70(3)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a notice of every annulment under section 34 or revocation under section 35.

**48. Subsection 72(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(a) the correction of any clerical error or error in translation appearing in a certificate of plant breeder's rights issued under paragraph 27(3)(b), in an application for plant breeder's rights, in any document filed for the purposes of such an application or in the register or index;

**45. (1) Le paragraphe 67(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le directeur rend accessibles au public par Internet et, s'il l'estime indiqué, par tout autre moyen, le registre, le répertoire et les documents visés au paragraphe (1) qui sont désignés par règlement ou autres documents qui, selon lui, devraient être mis à la disposition du public.

**(2) Le paragraphe 67(4) de la même loi est abrogé.**

**46. L'alinéa 68(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) par courrier recommandé à l'adresse donnée par la personne en cause ou, en l'absence de cette indication, à son adresse habituelle ou à sa dernière adresse connue au Canada;

**47. (1) Les alinéas 70(1)(c) et (d) de la même loi sont abrogés.**

**(2) Le paragraphe 70(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Le directeur fait en outre publier dans la *Gazette du Canada* tous renseignements qu'il juge utile de porter à la connaissance du public et les avis de toute annulation ou révocation effectuée en application des articles 34 ou 35.

**48. Le paragraphe 72(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Public  
accessibility

Accessibilité du  
public

Autre  
publication

Preuve de la connaissance

(2) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (1), la connaissance des éléments en cause par la personne intéressée peut être établie par tout moyen de droit.

**49. Subsection 73(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Composition

(2) Le comité est composé de membres que le ministre choisit parmi les représentants des groupes ou organismes d'obteneurs, de marchands ou producteurs de semence, d'agriculteurs, des horticulteurs et de toute autre personne intéressée qu'il estime indiquée.

**50. (1) Paragraph 75(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) fixing the fees that a person may be required to pay in respect of any services provided by the Commissioner or by any person authorized by the Commissioner and providing for the time and manner in which the fees are to be paid and the circumstances in which the fees may be refunded in whole or in part;

**(2) Paragraphs 75(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(c) defining the meanings of the words and expressions "commercially acceptable", "description", "designation", "identifiable characteristics", "reasonably priced", "recently prescribed category", "representations", "tree", "vine" and "widely distributed" for the purposes of this Act;

(c.1) prescribing, for the purposes of paragraph 5(1)(b), any acts that are to be considered as the conditioning of propagating material;

(c.2) specifying categories for the purposes of subsection 6(1);

(d) respecting the publication in the *Trade Marks Journal* of information relating to proposals, approvals and changes of denominations;

**(3) Paragraph 75(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(2) Il est entendu que, pour l'appréciation visée au paragraphe (1), la connaissance des éléments en cause par la personne intéressée peut être établie par tout moyen de droit.

**49. Le paragraphe 73(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le comité est composé de membres que le ministre choisit parmi les représentants des groupes ou organismes d'obteneurs, de marchands ou producteurs de semence, d'agriculteurs, des horticulteurs et de toute autre personne intéressée qu'il estime indiquée.

**50. (1) L'alinéa 75(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) fixer les droits exigibles pour les services fournis par le directeur ou son délégué et prévoir les modalités de leur acquittement et les circonstances permettant leur remboursement total ou partiel;

**(2) Les alinéas 75(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

c) définir, pour l'application de la présente loi, les expressions « arbre », « caractère identifiable », « catégorie établie depuis peu par règlement », « commercialement acceptable », « description », « désignation », « distribution à grande échelle », « prix raisonnable », « observations » et « vigne »;

c.1) prévoir, pour l'application de l'alinéa 5(1)b), les actes qui constituent du conditionnement de matériel de multiplication;

c.2) préciser toute catégorie pour l'application du paragraphe 6(1);

d) régir la publication, dans le *Journal des marques de commerce*, de renseignements relatifs aux propositions, approbations ou changements de dénomination;

**(3) L'alinéa 75(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Preuve de la connaissance

Composition



(f) designating any entity as an agreement country for the purposes of any of the provisions of this Act or the regulations, with a view to the fulfilment of an agreement concerning the rights of plant breeders made between Canada and that entity, and, despite anything in this Act, qualifying or restricting any rights or other benefits under this Act;

**(4) Paragraphs 75(1)(k) and (l) of the Act are replaced by the following:**

(k) respecting the granting of plant breeder's rights with an exemption, under subsection 27(2.1), from compulsory licensing, including the circumstances in which the exemption may be given or revoked by the Commissioner, the terms and conditions on which the exemption may be given and the factors that are to be taken into account before the exemption is revoked;

(l) prescribing

(i) the information to be entered in, and the forms of, the register, the index, applications for plant breeders' rights and any other record, instrument or document to be kept, made or used for the purposes of this Act, and

(ii) the means, factors or criteria for determining whether the existence of a plant variety is a matter of common knowledge for the purposes of paragraph 4(2)(b) or section 62;

(l.1) respecting any classes of farmers or plant varieties to which subsection 5.3(2) is not to apply;

(l.2) respecting the use of harvested material under subsection 5.3(2), including any circumstances in which that use is restricted or prohibited and any conditions to which that use is subject;

**(5) Subsection 75(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

f) désigner toute entité comme pays signataire, pour l'application de toute disposition de la présente loi ou des règlements et en vue de mettre à exécution un accord sur la protection des obtentions végétales conclu entre cette entité et le Canada et, malgré les autres dispositions de la présente loi, modifier ou restreindre les droits ou avantages prévus par la présente loi;

**(4) Les alinéas 75(1)k) et l) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

k) régir la délivrance de certificats d'obtention comportant une exemption, accordée au titre du paragraphe 27(2.1), à la licence obligatoire, notamment les circonstances dans lesquelles l'exemption peut être accordée ou révoquée, les modalités auxquelles elle peut être assujettie et les facteurs dont le directeur doit tenir compte pour la révoquer;

l) prévoir :

(i) la forme des documents à tenir ou à fournir en application de la présente loi, notamment le registre, le répertoire, les demandes de certificats d'obtention, ainsi que les renseignements à y porter,

(ii) les moyens, facteurs ou critères à utiliser pour établir si une variété végétale est notoirement connue pour l'application de l'alinéa 4(2)b) ou de l'article 62;

l.1) régir les catégories d'agriculteurs ou les types de variétés végétales auxquels le paragraphe 5.3(2) ne s'applique pas;

l.2) régir l'utilisation du produit de la récolte aux termes du paragraphe 5.3(2), notamment les circonstances dans lesquelles cette utilisation est restreinte ou interdite et les conditions auxquelles elle est assujettie;

**(5) Le paragraphe 75(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Publication  
préalable des  
règlements

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les personnes intéressées se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

**51. The heading before section 79 and sections 79 to 81 of the Act are replaced by the following:**

#### TRANSITIONAL PROVISIONS

Plant breeders'  
rights —  
previously  
granted

**79.** This Act, as it reads on or after the day on which this section comes into force, does not apply with respect to plant breeders' rights granted before that day, but this Act, as it read immediately before that day, continues to apply with respect to those rights.

Existing  
applications

**80.** An application for the grant of plant breeder's rights that was made before the day on which this section comes into force and that was not disposed of before that day is to be dealt with and disposed of in accordance with this Act. However, if plant breeder's rights are granted to the applicant, sections 19 to 21, as they read immediately before the day on which this section comes into force, continue to apply with respect to those rights.

Existing  
proceedings

**81.** A proceeding commenced under this Act before the day on which this section comes into force that, on that day, is pending before a court and in respect of which no decision has been made shall be dealt with and disposed of in accordance with this Act as it read immediately before that day.

R.S., c. F-9

#### FEEDS ACT

**52. The long title of the *Feeds Act* is replaced by the following:**

An Act respecting feeds

**53. (1) The definitions "livestock" and "sell" in section 2 of the Act are replaced by the following:**

"livestock"  
« animaux de  
ferme »

"livestock" means any animals designated by regulation as livestock for the purposes of this Act;

(2) Sous réserve du paragraphe (3), les projets de règlement sont publiés dans la *Gazette du Canada*, les personnes intéressées se voyant accorder la possibilité de présenter leurs observations à cet égard.

**51. L'intertitre précédant l'article 79 et les articles 79 à 81 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

#### DISPOSITIONS TRANSITOIRES

**79.** La présente loi ne s'applique pas au certificat d'obtention qui a été délivré avant la date d'entrée en vigueur du présent article mais la présente loi, dans sa version antérieure à cette date, continue de s'appliquer à celui-ci.

**80.** La demande de certificat d'obtention qui a été présentée avant la date d'entrée en vigueur du présent article et à l'égard de laquelle aucune décision n'a été prise avant cette date est traitée en conformité avec la présente loi. Toutefois, si un certificat d'obtention est délivré, les articles 19 à 21, dans leur version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article, continuent de s'appliquer au certificat.

**81.** La procédure qui a été intentée sous le régime de la présente loi avant la date d'entrée en vigueur du présent article et qui est toujours pendante à cette date est continuée sous le régime de cette loi, dans sa version antérieure à cette date.

Publication  
préalable des  
règlements

Certificats  
d'obtention

Demandes en  
instance

Instances en  
cours

L.R., ch. F-9

#### LOI RELATIVE AUX ALIMENTS DU BÉTAIL

**52. Le titre intégral de la *Loi relative aux aliments du bétail* est remplacé par ce qui suit :**

Loi concernant les aliments du bétail

**53. (1) Les définitions de « animaux de ferme » et « vente », à l'article 2 de la même loi, sont remplacées par ce qui suit :**

« animaux de ferme » Les animaux désignés par règlement comme animaux de ferme pour l'application de la présente loi.

« animaux de  
ferme »  
"livestock"

"sell" « vente »	"sell" includes agree to sell, offer for sale, expose for sale or have in possession for sale or distribute to one or more persons;	« vente » Est assimilé à la vente le fait de consentir à vendre, de mettre en vente, ou d'exposer ou d'avoir en sa possession pour la vente, ou encore de distribuer à une ou plusieurs personnes.	« vente » "sell"
<b>(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>		<b>(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
"conveyance" « véhicule »	"conveyance" means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container;	« chose visée par la présente loi »	« chose visée par la présente loi » "item to which this Act applies"
"document" « document »	"document" means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked;	<p>a) Aliment;</p> <p>b) objet utilisé dans le cadre d'une activité régie par la présente loi;</p> <p>c) document relatif à une telle activité ou à un aliment.</p>	
"environment" « environnement »	<p>"environment" means the components of the Earth and includes</p> <p>(a) air, land and water,</p> <p>(b) all layers of the atmosphere,</p> <p>(c) all organic and inorganic matter and living organisms, and</p> <p>(d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c);</p>	<p>« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d'information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.</p> <p>« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :</p> <p>a) l'air, l'eau et le sol;</p> <p>b) toutes les couches de l'atmosphère;</p> <p>c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;</p> <p>d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).</p>	<p>« document » "document"</p> <p>« environne- ment » "environment"</p>
"establishment" « établissement »	"establishment" means any place, including a conveyance, where a feed is manufactured, stored, packaged or labelled;	« établissement » Lieu, y compris un véhicule, où se fait la fabrication, l'entreposage, l'emballage ou l'étiquetage d'un aliment.	« établissement » "establishment"
"inspection mark" « sceau d'inspection »	"inspection mark" means a prescribed mark, stamp, seal, product legend, word or design or any combination of those things;	« sceau d'inspection » Marque, cachet, estampille, mot, dessin, impression, ou combinaison quelconque de ceux-ci, prévus par règlement.	« sceau d'inspection » "inspection mark"
"item to which this Act applies" « chose visée par la présente loi »	<p>"item to which this Act applies" means</p> <p>(a) a feed,</p> <p>(b) anything used in an activity regulated under this Act, and</p> <p>(c) a document that is related to a feed or to any activity regulated under this Act;</p>	« véhicule » Tout moyen de transport, notamment navire, aéronef, train, véhicule à moteur et remorque. Y est assimilé le conteneur.	« véhicule » "conveyance"
<b>54. (1) Paragraph 3(1)(a) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>54. (1) L'alinéa 3(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
(a) has, in accordance with the regulations, been approved by the Minister or registered;		a) qui n'ont pas été approuvés par le ministre ou enregistrés, comme le prévoient les règlements;	

**(2) Paragraph 3(1)(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(c) is packaged and labelled in accordance with the regulations.

**(3) Subsection 3(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) No person shall manufacture, sell, import or export in contravention of the regulations any feed that presents a risk of harm to human or animal health or the environment.

Feed presenting risk of harm

**55. Section 4 of the Act is replaced by the following:**

**3.1** No person shall conduct a prescribed activity in respect of a prescribed feed that has been imported for sale—or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another—unless the person is authorized to do so by a registration made under subsection 5.2(1), by a licence issued under that subsection or by both such a registration and licence, as provided for in the regulations.

Prescribed activity with licence or registration

**3.2** No person shall conduct a prescribed activity in respect of a prescribed feed that has been imported for sale—or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another—unless the activity is conducted in an establishment registered under subsection 5.3(1) in accordance with the regulations.

Prescribed activity in registered establishment

**3.3** (1) Unless authorized by the regulations, no person shall

- (a) apply or use an inspection mark; or
- (b) advertise or sell anything if the thing has an inspection mark on it or an inspection mark is used in connection with the thing.

Use of inspection mark

(2) No person shall

- (a) apply or use a thing that so resembles an inspection mark that it is likely to be mistaken for it; or

Use of similar mark

**(2) L'alinéa 3(1)(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(c) is packaged and labelled in accordance with the regulations.

**(3) Le paragraphe 3(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il est interdit à toute personne de fabriquer, de vendre, d'importer ou d'exporter, en contravention avec les règlements, des aliments qui présentent un risque de préjudice à la santé humaine ou animale ou à l'environnement.

Aliments nocifs

**55. L'article 4 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**3.1** Il est interdit à toute personne d'exercer une activité réglementaire à l'égard d'aliments visés par règlement qui ont été importés pour la vente ou qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d'une province à une autre, ou à être exportés, sauf si cette personne y est autorisée par un enregistrement fait en vertu du paragraphe 5.2(1), par une licence délivrée en vertu de celui-ci ou par les deux, selon ce que prévoient les règlements.

Activité réglementaire — enregistrement ou licence

**3.2** Il est interdit à toute personne d'exercer une activité réglementaire à l'égard d'aliments visés par règlement qui ont été importés pour la vente ou qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d'une province à une autre, ou à être exportés, sauf si elle l'exerce dans un établissement agréé en vertu du paragraphe 5.3(1) en conformité avec les règlements.

Activité réglementaire dans un établissement agréé

**3.3** (1) Il est interdit à toute personne, sauf autorisation réglementaire :

- a) d'apposer ou d'utiliser un sceau d'inspection;
- b) de faire la publicité d'une chose qui porte un sceau d'inspection ou relativement à laquelle un tel sceau est utilisé, ou de la vendre.

Utilisation d'un sceau d'inspection

(2) Il est interdit à toute personne :

- a) d'apposer ou d'utiliser une indication qui est susceptible d'être confondue avec un sceau d'inspection;

Utilisation d'une indication semblable

	(b) advertise or sell anything that has on it a thing referred to in paragraph (a) or that has a thing referred to in that paragraph used in connection with it.	b) de faire la publicité d'une chose qui porte une indication visée à l'alinéa a) ou relativement à laquelle une telle indication est utilisée, ou de la vendre.	
Presumption	(3) A person found in possession of anything referred to in paragraph (1)(b) or (2)(b) is considered, in the absence of evidence to the contrary, to be in possession of it for the purpose of advertising or selling.	(3) La personne qui est en possession d'une chose visée aux alinéas (1)b) ou (2)b) est réputée, sauf preuve contraire, l'être en vue d'en faire la publicité ou de la vendre.	Présomption
Recall order— <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i>	<b>3.4</b> No person shall sell a feed that is the subject of a recall order referred to in subsection 19(1) of the <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i> .	<b>3.4</b> Il est interdit à toute personne de vendre des aliments qui font l'objet d'un ordre de rappel donné en vertu du paragraphe 19(1) de la <i>Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments</i> .	Ordre de rappel— <i>Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments</i>
Exemption	<b>4.</b> This Act does not apply in respect of a feed that is manufactured by a livestock producer if it is not sold and has not had incorporated into it any drug or other substance that presents a risk of harm to human or animal health or the environment.  <b>56. (1) Paragraph 5(a) of the Act is replaced by the following:</b>  (a) respecting applications for registration or for approval of feeds and the information to be furnished with the applications;  <b>(2) Paragraphs 5(c) and (d) of the Act are replaced by the following:</b>  (b.1) respecting the approval of feeds;  (c) respecting the duration and cancellation of the registration or approval of feeds;  (c.1) respecting the manufacturing, sale, importation or exportation of any feed that presents a risk of harm to human or animal health or the environment;  (c.2) respecting the sending or conveying from one province to another or the importation or exportation of any feed;  (c.3) respecting the manufacturing or sale of any feed that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another;  (c.4) respecting the sale of any feed that has been imported;	<b>4.</b> La présente loi ne s'applique pas aux aliments fabriqués par un éleveur d'animaux de ferme, s'ils ne sont pas vendus et si aucune drogue ou autre substance qui présente un risque de préjudice à la santé humaine ou animale ou à l'environnement n'y a été ajoutée.  <b>56. (1) L'alinéa 5a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  a) régir les demandes d'enregistrement ou d'approbation des aliments et les renseignements qui doivent les accompagner;  <b>(2) Les alinéas 5c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>  b.1) régir l'approbation des aliments;  c) régir la durée et l'annulation de l'enregistrement ou de l'approbation des aliments;  c.1) régir la fabrication, la vente, l'importation et l'exportation des aliments qui présentent un risque de préjudice à la santé humaine ou animale ou à l'environnement;  c.2) régir l'expédition et le transport des aliments d'une province à une autre, ainsi que leur importation et leur exportation;  c.3) régir la fabrication et la vente des aliments qui sont destinés à être expédiés ou transportés d'une province à une autre ou à être exportés;  c.4) régir la vente des aliments qui ont été importés;	Exemption

(d) exempting, with or without conditions, any item to which this Act applies, or a person or activity in respect of a feed, from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations;

**(3) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (e):**

(e.1) prescribing standards for the manufacturing or the safety of feeds;

(e.2) prescribing inspection marks in respect of any feeds and regulating their application or use;

**(4) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

(g.1) requiring persons to take or keep samples of any feed, or its package or label, and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those samples, and respecting the manner in which those samples are to be taken or kept and the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

**(5) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

(h.1) respecting

(i) the registration of persons or the issuing of licences to persons under section 5.2 or the registration of establishments under section 5.3,

(ii) the suspension, cancellation and renewal of those licences and registrations, and

(iii) the amendment of those licences and registrations or of any of the conditions to which they are subject by reason of subsection 5.2(3) or 5.3(4);

(h.2) respecting quality management programs, quality control programs, safety programs, preventive control plans or any

d) exempter de l'application de la présente loi, des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute chose visée par la présente loi ou toute personne ou activité relativement à des aliments;

**(3) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

e.1) établir des normes relatives à la fabrication ou à la sécurité des aliments;

e.2) établir des sceaux d'inspection à l'égard des aliments et régir leur apposition et leur utilisation;

**(4) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

g.1) exiger de certaines personnes qu'elles prélèvent ou conservent des échantillons de tout aliment ou de son emballage ou étiquette, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la manière de les prélever, de les conserver, de les fournir ou de les rendre accessibles;

**(5) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

h.1) régir :

(i) l'enregistrement de personnes et la délivrance de licences au titre de l'article 5.2 ainsi que l'agrément d'établissements au titre de l'article 5.3,

(ii) la suspension, la révocation et le renouvellement des enregistrements, licences et agréments,

(iii) leur modification et celle des conditions dont ils sont assortis par application des paragraphes 5.2(3) ou 5.3(4);

h.2) régir des programmes de gestion ou de contrôle de la qualité, des programmes de salubrité, des plans de contrôle préventif ou d'autres programmes ou plans semblables à mettre en oeuvre par les personnes exerçant une activité régie par la présente loi;

other similar programs or plans to be implemented by persons who conduct any activity regulated under this Act;

**(6) Paragraph 5(i) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(i) designating specific animals, including birds, as livestock for the purposes of this Act;

**(7) Section 5 of the Act is amended by adding the following after paragraph (k):**

(k.1) respecting the evaluation of a feed, including regulations respecting

- (i) the provision of samples of the feed,
- (ii) the provision of information in respect of the feed, including information that

(A) permits the feed to be distinguished from other feeds, and

(B) is required for evaluating the potential impact of the feed on, and the risk of harm posed by the feed to, human and animal health and the environment, and

- (iii) the evaluation of the potential impact of the feed on, and the risk of harm posed by the feed to, human and animal health and the environment;

(k.2) requiring persons to prepare, keep or maintain documents and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those documents, and respecting

- (i) the information in those documents,
- (ii) the manner in which they are to be prepared, kept or maintained,
- (iii) the place where they are to be kept or maintained, and
- (iv) the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

(k.3) respecting the issuance of certificates or other documents for the purpose of section 5.5;

**(6) L'alinéa 5*i*) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(i) designating specific animals, including birds, as livestock for the purposes of this Act;

**(7) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *k*), de ce qui suit :**

*k.1*) régir l'évaluation des aliments et, notamment :

(i) la fourniture d'échantillons de ces aliments,

(ii) la fourniture de renseignements à leur égard, notamment :

(A) des renseignements sur la façon de les distinguer d'autres aliments,

(B) des renseignements permettant d'évaluer leur impact potentiel et le risque de préjudice qu'ils présentent à l'égard de la santé humaine et animale, et de l'environnement,

(iii) l'évaluation de leur impact potentiel et du risque de préjudice qu'ils présentent à l'égard de la santé humaine et animale, et de l'environnement;

*k.2*) exiger de certaines personnes qu'elles établissent, conservent ou tiennent à jour des documents, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la teneur de ces documents, la manière de les établir, de les conserver, de les tenir à jour, de les fournir ou de les rendre accessibles et le lieu où ils sont conservés ou tenus à jour;

*k.3*) régir la délivrance de certificats et autres documents pour l'application de l'article 5.5;

**(8) Section 5 of the Act is renumbered as subsection 5(1) and is amended by adding the following:**

Paragraphs  
(1)(c.1) and (c.2)

(2) Regulations made under paragraph (1)(c.1) or (c.2) may, among other things, establish preclearance or in-transit requirements for any imported feed or anything imported with it.

Paragraph  
(1)(k.2)

(3) Regulations made under paragraph (1)(k.2) may, among other things, require persons who conduct any activity regulated under this Act and who become aware that a feed presents a risk of harm to human or animal health or the environment or does not meet the requirements of the regulations to provide written notice to that effect to the Minister or an inspector.

**57. The Act is amended by adding the following after section 5:**

#### INCORPORATION BY REFERENCE

Incorporation by  
reference

**5.1** (1) A regulation made under subsection 5(1) may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Accessibility

(2) The Minister must ensure that any document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 5(1), including any amendments to the document, is accessible.

Defence

(3) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 5(1) is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.

No registration  
or publication

(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 5(1) is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

**(8) L'article 5 de la même loi devient le paragraphe 5(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)c.1) ou c.2) peuvent notamment prévoir les exigences d'approbation préalable et de transit qui s'appliquent aux aliments importés ainsi qu'à tout ce qui est importé avec eux.

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)k.2) peuvent notamment exiger des personnes exerçant une activité régie par la présente loi qui prennent connaissance du fait que des aliments présentent un risque de préjudice à la santé humaine ou animale ou à l'environnement ou ne satisfont pas aux exigences des règlements qu'elles fournissent un avis écrit à cet effet au ministre ou à l'inspecteur.

**57. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

#### INCORPORATION PAR RENVOI

**5.1** (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) ainsi que ses modifications ultérieures soient accessibles.

(3) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.

(4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Alinéas (1)c.1)  
et c.2)

Alinéa (1)k.2)

Incorporation  
par renvoi

Accessibilité

Ni déclaration de  
culpabilité ni  
sanction  
administrative

Ni  
enregistrement  
ni publication



## REGISTRATIONS AND LICENCES

ENREGISTREMENTS, LICENCES ET  
AGRÈMENTS

Persons	<b>5.2</b> (1) The Minister may, on application, register a person, or issue a licence to a person, authorizing them to conduct a prescribed activity in respect of a prescribed feed that has been imported for sale—or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another—or both register a person and issue them a licence.	<b>5.2</b> (1) Le ministre peut, sur demande, procéder à l'enregistrement d'une personne en vue de l'autoriser à exercer une activité réglementaire à l'égard d'aliments visés par règlement qui ont été importés pour la vente ou qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d'une province à une autre, ou à être exportés, lui délivrer une licence à cet effet ou à la fois procéder à son enregistrement et lui délivrer une licence.	Personnes
Conditions— regulations	(2) The registration and the licence are subject to the prescribed conditions.	(2) L'enregistrement et la licence sont assortis des conditions réglementaires.	Conditions réglementaires
Conditions— Minister	(3) The Minister may make a registration or licence subject to any additional conditions that he or she considers appropriate.	(3) Le ministre peut assortir l'enregistrement ou la licence des conditions additionnelles qu'il estime indiquées.	Conditions— ministre
Obligation to comply	(4) The holder of the registration or licence must comply with all the conditions to which the registration or licence is subject.	(4) Le titulaire de l'enregistrement ou de la licence est tenu de respecter toutes les conditions dont l'enregistrement ou la licence sont assortis.	Obligation de se conformer
No transfer	(5) The registration or licence is not transferable.	(5) L'enregistrement et la licence sont inces-sibles.	Incessibilité
Establishments	<b>5.3</b> (1) The Minister may, on application, register an establishment as one where a prescribed activity may be conducted in respect of a prescribed feed that has been imported for sale or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another.	<b>5.3</b> (1) Le ministre peut, sur demande, agréer un établissement comme établissement où peut être exercée une activité réglementaire à l'égard d'aliments visés par règlement qui ont été importés pour la vente ou qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d'une province à une autre, ou à être exportés.	Établissements
Holder	(2) The applicant in respect of an establish-ment is the holder of the registration.	(2) Le demandeur est le titulaire de l'agrè-ment.	Titulaire
Conditions— regulations	(3) The registration is subject to the pre-scribed conditions.	(3) L'agrément est assorti des conditions réglementaires.	Conditions réglementaires
Conditions— Minister	(4) The Minister may make a registration subject to any additional conditions that he or she considers appropriate.	(4) Le ministre peut assortir l'agrément des conditions additionnelles qu'il estime indiquées.	Conditions— ministre
Obligation to comply	(5) The holder of the registration must comply with all the conditions to which the registration is subject.	(5) Le titulaire de l'agrément est tenu de respecter toutes les conditions dont celui-ci est assorti.	Obligation de se conformer
No transfer	(6) The registration is not transferable.	(6) L'agrément est incessible.	Incessibilité

Amendment,  
suspension,  
cancellation and  
renewal

**5.4** Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, cancel or renew a registration made under subsection 5.2(1) or 5.3(1) or a licence issued under subsection 5.2(1).

**5.4** Sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, révoquer ou renouveler tout enregistrement fait en vertu du paragraphe 5.2(1), toute licence délivrée en vertu de ce paragraphe ou tout agrément donné en vertu du paragraphe 5.3(1).

Modification,  
suspension,  
révocation et  
renouvellement

#### GENERAL

Export  
certificates

**5.5** The Minister may issue any certificate or other document setting out any information that he or she considers necessary to facilitate the export of any feed.

**5.5** Le ministre peut délivrer tout certificat ou autre document énonçant les renseignements qu'il estime nécessaires pour faciliter l'exportation de tout aliment.

Certificats  
d'exportation

Disposition of  
samples

**5.6** A sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act may be disposed of in any manner that the Minister considers appropriate.

**5.6** Il peut être disposé des échantillons prélevés par l'inspecteur—ou fournis à celui-ci ou au ministre—sous le régime de la présente loi de la façon que le ministre estime indiquée.

Disposition

Inspection marks

**5.7** Every inspection mark is a trade-mark and the exclusive property in the trade-mark and, subject to this Act, the right to its use are vested in Her Majesty in right of Canada.

**5.7** Le sceau d'inspection est une marque de commerce dont la propriété exclusive et, sous réserve de la présente loi, le droit d'utilisation sont dévolus à Sa Majesté du chef du Canada.

Sceaux  
d'inspection

Consideration of  
information

**5.8** In considering an application made under the regulations in relation to a feed, the Minister may consider information that is available from a review or evaluation of a feed conducted by the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state or by an international organization, or association, of states.

**5.8** Lorsqu'il procède à l'examen d'une demande présentée en vertu des règlements relativement à un aliment, le ministre peut prendre en compte les renseignements obtenus d'un examen ou d'une évaluation d'aliments effectué par l'administration d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions ou par une organisation internationale d'États ou une association d'États.

Prise en compte  
de  
renseignements

R.S., c.31  
(1st Supp.),  
s. 8(1)

**58. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**58. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 8(1)

Powers of  
inspectors

**7. (1)** Subject to subsection (1.1), an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act,

**7. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi :

Pouvoirs de  
l'inspecteur

**(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c), by adding “and” at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):**

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :**

(e) remove anything from that place for the purpose of examination, conducting tests or taking samples.

e) emporter toute chose se trouvant dans le lieu afin de l'examiner, de la mettre à l'essai ou d'en prélever des échantillons.

**(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Provision of documents, information or samples

(3) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, order a person to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.

**59. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:**

Release of seized article

(2) If an inspector is satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply with respect to an article seized under this Act have been complied with, the article must be released.

**60. The Act is amended by adding the following after section 9:**

Removal or destruction of unlawful imports

**9.1** (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an imported feed does not meet the requirements of the regulations or was imported in contravention of a provision of this Act or the regulations may, by notice, whether the feed is seized or not, order its owner or importer or the person having possession, care or control of it to remove it from Canada or, if removal is not possible, to destroy it.

Notice

(2) The notice must either be delivered personally to the owner or importer of the feed or to the person having possession, care or control of it or be sent by registered mail to the owner's, importer's or person's address in Canada.

Forfeiture

(3) If the feed is not removed from Canada or destroyed within the period specified in the notice—or, if no period was specified, within 90 days after the day on which the notice was delivered or sent—it is, despite subsection 9(2), forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

**(3) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner à toute personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.

**59. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Si l'inspecteur est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à l'article saisi en vertu de la présente loi ont été respectées, il est donné mainlevée de la saisie.

**60. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

**9.1** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que des aliments importés ne sont pas conformes aux exigences des règlements ou qu'ils ont été importés en contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements, l'inspecteur peut, par avis, qu'il y ait eu ou non saisie des aliments, ordonner à leur propriétaire, à la personne qui les a importés ou à celle qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de les retirer du Canada ou, si le retrait est impossible, de les détruire.

(2) L'avis est remis en personne au propriétaire ou à la personne en cause ou est envoyé sous pli recommandé à son adresse au Canada.

(3) Malgré le paragraphe 9(2), les aliments qui ne sont pas retirés du Canada ou détruits dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons

Mainlevée de saisie

Retrait ou destruction d'importations illégales

Avis

Confiscation

Suspension of application of subsection (3)

(4) An inspector may, for a period that he or she specifies, suspend the application of subsection (3) if he or she is satisfied that

- (a) harm to human or animal health or the environment is unlikely to result;
- (b) the feed will not be sold within that period;
- (c) the measures that should have been taken for the feed not to have been imported in contravention of a provision of this Act or the regulations will be taken within that period; and
- (d) if the feed does not meet the requirements of the regulations, it will be brought into compliance with the regulations within that period.

(4) L'inspecteur peut suspendre l'application du paragraphe (3) pour la période qu'il précise, s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine ou animale ou à l'environnement en résulte;
- b) les aliments ne seront pas vendus pendant cette période;
- c) les mesures qui auraient dû être prises pour que les aliments ne soient pas importés en contravention des dispositions de la présente loi ou des règlements seront prises au cours de la période;
- d) si les aliments ne sont pas conformes aux exigences des règlements, ils seront rendus conformes à ces exigences au cours de la période.

Suspension de l'application du paragraphe (3)

Cancellation

(5) An inspector may cancel the notice if he or she is satisfied that

- (a) harm to human or animal health or the environment is unlikely to result;
- (b) the feed has not been sold within the period referred to in subsection (6);
- (c) the measures referred to in paragraph (4)(c) were taken within that period; and
- (d) if the feed did not meet the requirements of the regulations when it was imported, it was brought into compliance with the regulations within that period.

(5) L'inspecteur peut annuler l'avis s'il est convaincu de ce qui suit :

- a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine ou animale ou à l'environnement en résulte;
- b) les aliments visés dans l'avis n'ont pas été vendus pendant la période prévue au paragraphe (6);
- c) les mesures visées à l'alinéa (4)c) ont été prises au cours de la période;
- d) si les aliments n'étaient pas conformes aux exigences des règlements au moment où ils ont été importés, ils ont été rendus conformes à ces exigences au cours de la période.

Annulation

Period

(6) The period for the purposes of subsection (5) is

- (a) if the application of subsection (3) was suspended under subsection (4), the period of the suspension; and
- (b) if the application of subsection (3) was not suspended, the period specified in the notice or, if no period was specified, the period that ends 90 days after the day on which the notice was delivered or sent.

(6) La période en cause est la suivante :

- a) dans le cas où l'application du paragraphe (3) a été suspendue en vertu du paragraphe (4), la période de la suspension;
- b) dans le cas contraire, la période correspondant au délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, aux quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé.

Période

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(7) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the notice.

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'avis.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

#### ANALYSIS

Analysis and examination

**9.2** An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination,

(a) any sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act; or

(b) anything removed under paragraph 7(1)(e), any article seized under subsection 9(1) or any sample of that thing or article.

#### ANALYSE

**9.2** L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen :

a) les échantillons prélevés par tout inspecteur—ou fournis à celui-ci ou au ministre—sous le régime de la présente loi;

b) les choses emportées en vertu de l'alinéa 7(1)e), les articles saisis en vertu du paragraphe 9(1) ou des échantillons de ces choses ou de ces articles.

Analyse et examen

#### LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable

**9.3** If a person must, under this Act, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, including any rent or charge, for what is done or permitted to be done.

#### RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

**9.3** Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue responsable des pertes, dommages ou frais—notamment loyers ou droits—entraînés par l'exécution des obligations imposées sous le régime de la présente loi.

Non-responsabilité de Sa Majesté

No liability

**9.4** No person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.

**9.4** Toute personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits—actes ou omissions—accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

Immunité judiciaire

1995, c. 40, s. 48

**61. (1) The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**61. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 40, art. 48

Offences

**10. (1)** Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to do anything that the person is ordered to do by an inspector under this Act is guilty of

**10. (1)** Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou néglige de faire ce que lui ordonne l'inspecteur sous le régime de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

1997, c. 6, s. 47(1)

**(2) Subsections 10(2) to (5) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 10(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1997, ch. 6, par. 47(1)

Parties to offence

(2) If a person other than an individual commits an offence under subsection (1), any of the person's directors, officers or agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission

(2) En cas de perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1) par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé sont

Participants à l'infraction

of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

Proof of offence (3) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, even if the employee or the agent or mandatary is not identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

Limitation period (4) Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings arises.

R.S., c. F-10

### FERTILIZERS ACT

**62. The long title of the *Fertilizers Act* is replaced by the following:**

An Act respecting fertilizers and supplements

**63. Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“conveyance”  
«véhicule» “conveyance” means a vessel, aircraft, train, motor vehicle, trailer or other means of transportation, including a cargo container;

“document”  
«document» “document” means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked;

“environment”  
«environnement» “environment” means the components of the Earth and includes

- (a) air, land and water,
- (b) all layers of the atmosphere,
- (c) all organic and inorganic matter and living organisms, and
- (d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c);

considérés comme des coauteurs de l’infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l’accusé, de prouver que l’infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi. L’accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu’il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

(4) Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Preuve

Prescription

L.R., ch. F-10

### LOI SUR LES ENGRAIS

**62. Le titre intégral de la *Loi sur les engrais* est remplacé par ce qui suit :**

Loi concernant les engrais et les suppléments

**63. L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« chose visée par la présente loi »

- a) Engrais ou supplément;
- b) objet utilisé dans le cadre d’une activité régie par la présente loi;
- c) document relatif à une telle activité, à un engrais ou à un supplément.

« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d’information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

- a) l’air, l’eau et le sol;
- b) toutes les couches de l’atmosphère;
- c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

« chose visée par la présente loi »  
“item to which this Act applies”

« document »  
“document”

« environne-  
ment »  
“environment”

“establishment”  
« établissement »

“establishment” means any place, including a conveyance, where a fertilizer or supplement is manufactured, stored, packaged or labelled;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

“item to which this Act applies”  
« chose visée par la présente loi »

“item to which this Act applies” means

- (a) a fertilizer or supplement,
- (b) anything used in an activity regulated under this Act, and
- (c) a document that is related to a fertilizer or supplement or to any activity regulated under this Act;

« établissement » Lieu, y compris un véhicule, où se fait la fabrication, l’entreposage, l’emballage ou l’étiquetage d’un engrais ou d’un supplément.

« établissement »  
“establishment”

« véhicule » Tout moyen de transport, notamment navire, aéronef, train, véhicule à moteur et remorque. Y est assimilé le conteneur.

« véhicule »  
“conveyance”

**64. (1) Paragraph 3(a) of the Act is replaced by the following:**

- (a) has, in accordance with the regulations, been approved by the Minister or registered;

**64. (1) L’alinéa 3a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- a) qui n’ont pas été approuvés par le ministre ou enregistrés, comme le prévoient les règlements;

**(2) Paragraph 3(c) of the English version of the Act is replaced by the following:**

- (c) is packaged and labelled in accordance with the regulations.

**(2) L’alinéa 3c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (c) is packaged and labelled in accordance with the regulations.

**65. The Act is amended by adding the following after section 3:**

**65. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :**

Fertilizers and supplements presenting risk of harm

**3.1** No person shall manufacture, sell, import or export in contravention of the regulations any fertilizer or supplement that presents a risk of harm to human, animal or plant health or the environment.

**3.1** Il est interdit à toute personne de fabriquer, de vendre, d’importer ou d’exporter, en contravention avec les règlements, tout engrais ou supplément qui présentent un risque de préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l’environnement.

Engrais et suppléments nocifs

Prescribed activity with licence or registration

**3.2** No person shall conduct a prescribed activity in respect of a prescribed fertilizer or supplement that has been imported for sale — or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another — unless the person is authorized to do so by a registration made under subsection 5.2(1), by a licence issued under that subsection or by both such a registration and licence, as provided for in the regulations.

**3.2** Il est interdit à toute personne d’exercer une activité réglementaire à l’égard de tout engrais ou supplément visés par règlement qui ont été importés pour la vente ou qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d’une province à une autre, ou à être exportés, sauf si cette personne y est autorisée par un enregistrement fait en vertu du paragraphe 5.2(1), par une licence délivrée en vertu de celui-ci ou par les deux, selon ce que prévoient les règlements.

Activité réglementaire — enregistrement ou licence

Prescribed activity in registered establishment

**3.3** No person shall conduct a prescribed activity in respect of a prescribed fertilizer or supplement that has been imported for sale — or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another — unless the activity is conducted in an establishment registered under subsection 5.3(1) in accordance with the regulations.

**3.3** Il est interdit à toute personne d’exercer une activité réglementaire à l’égard de tout engrais ou supplément visés par règlement qui ont été importés pour la vente ou qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d’une province à une autre, ou à être exportés, sauf si

Activité réglementaire dans un établissement agréé

Recall order—  
Canadian Food  
Inspection  
Agency Act

**3.4** No person shall sell a fertilizer or supplement that is the subject of a recall order referred to in subsection 19(1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

**66. (1) Paragraph 5(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) respecting applications for registration or for approval of fertilizers or supplements and the information to be furnished with the applications;

**(2) Paragraphs 5(1)(c) and (d) of the Act are replaced by the following:**

(b.1) respecting the approval of fertilizers and supplements;

(c) respecting the duration and cancellation of the registration or approval of fertilizers and supplements;

(c.1) respecting the manufacturing, sale, importation or exportation of any fertilizer or supplement that presents a risk of harm to human, animal or plant health or the environment;

(c.2) respecting the sending or conveying from one province to another or the importation or exportation of any fertilizer or supplement;

(c.3) respecting the manufacturing or sale of any fertilizer or supplement that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another;

(c.4) respecting the sale of any fertilizer or supplement that has been imported;

(d) exempting, with or without conditions, any item to which this Act applies, or a person or activity in respect of a fertilizer or supplement, from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations;

**(3) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

elle l'exerce dans un établissement agréé en vertu du paragraphe 5.3(1) en conformité avec les règlements.

**3.4** Il est interdit à toute personne de vendre tout engrais ou supplément qui font l'objet d'un ordre de rappel donné en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

**66. (1) L'alinéa 5(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) régir les demandes d'enregistrement ou d'approbation des engrais et des suppléments et les renseignements qui doivent les accompagner;

**(2) Les alinéas 5(1)c) et d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b.1) régir l'approbation des engrais et des suppléments;

c) régir la durée et l'annulation de l'enregistrement ou de l'approbation des engrais et des suppléments;

c.1) régir la fabrication, la vente, l'importation et l'exportation des engrais et des suppléments qui présentent un risque de préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement;

c.2) régir l'expédition et le transport des engrais et des suppléments d'une province à une autre, ainsi que leur importation et leur exportation;

c.3) régir la fabrication et la vente des engrais et des suppléments qui sont destinés à être expédiés ou transportés, d'une province à une autre, ou à être exportés;

c.4) régir la vente des engrais et des suppléments qui ont été importés;

d) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute chose visée par la présente loi ou toute personne ou activité relativement à des engrais ou à des suppléments;

**(3) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa f), de ce qui suit :**

Ordre de  
rappel— *Loi sur  
l'Agence  
canadienne  
d'inspection des  
aliments*



*(f.1)* respecting the evaluation of a fertilizer or supplement, including regulations respecting

- (i) the provision of samples of the fertilizer or supplement,
- (ii) the provision of information in respect of the fertilizer or supplement, including information that
  - (A) permits the fertilizer or supplement to be distinguished from other fertilizers or supplements, and
  - (B) is required for evaluating the potential impact of the fertilizer or supplement on, and the risk of harm posed by the fertilizer or supplement to, human, animal or plant health or the environment, and
- (iii) the evaluation of the potential impact of the fertilizer or supplement on, and the risk of harm posed by the fertilizer or supplement to, human, animal or plant health or the environment;

**(4) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

*(g.1)* requiring persons to take or keep samples of any fertilizer or supplement, or its package or label, and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those samples, and respecting the manner in which those samples are to be taken or kept and the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

**(5) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

- (h.1)* respecting
- (i) the registration of persons or the issuing of licences to persons under section 5.2 or the registration of establishments under section 5.3,
  - (ii) the suspension, cancellation and renewal of those licences and registrations, and

*f.1)* régir l'évaluation des engrais et des suppléments et, notamment :

- (i) la fourniture d'échantillons de ces engrais ou de ces suppléments,
- (ii) la fourniture de renseignements à leur égard, notamment :
  - (A) des renseignements permettant de les distinguer d'autres engrais ou suppléments,
  - (B) des renseignements permettant d'évaluer leur impact potentiel et le risque de préjudice qu'ils présentent à l'égard de la santé humaine, animale ou végétale, ou de l'environnement,
- (iii) l'évaluation de leur impact potentiel et du risque de préjudice qu'ils présentent à l'égard de la santé humaine, animale ou végétale, ou de l'environnement;

**(4) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

*g.1)* exiger de certaines personnes qu'elles prélèvent ou conservent des échantillons de tout engrais ou supplément ou de son emballage ou étiquette, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la manière de les prélever, de les conserver, de les fournir ou de les rendre accessibles;

**(5) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

- h.1)* régir :
- (i) l'enregistrement de personnes et la délivrance de licences au titre de l'article 5.2 ainsi que l'agrément d'établissements au titre de l'article 5.3,
  - (ii) la suspension, la révocation et le renouvellement des enregistrements, licences et agréments,

(iii) the amendment of those licences and registrations or of any of the conditions to which they are subject by reason of subsection 5.2(3) or 5.3(4);

(h.2) respecting quality management programs, quality control programs, safety programs, preventive control plans or any other similar programs or plans to be implemented by persons who conduct any activity regulated under this Act;

**(6) Subsection 5(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (j):**

(j.1) requiring persons to prepare, keep or maintain documents and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those documents, and respecting

- (i) the information in those documents,
- (ii) the manner in which they are to be prepared, kept or maintained,
- (iii) the place where they are to be kept or maintained, and
- (iv) the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

(j.2) respecting the issuance of certificates or other documents for the purpose of section 5.5;

**(7) Section 5 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) Regulations made under paragraph (1)(c.1) or (c.2) may, among other things, establish preclearance or in-transit requirements for any imported fertilizer or supplement or anything imported with it.

(1.2) Regulations made under paragraph (1)(j.1) may, among other things, require persons who conduct any activity regulated under this Act and who become aware that a fertilizer or supplement presents a risk of harm to human, animal or plant health or the

(iii) leur modification et celle des conditions dont ils sont assortis par application des paragraphes 5.2(3) ou 5.3(4);

h.2) régir des programmes de gestion ou de contrôle de la qualité, des programmes de salubrité, des plans de contrôle préventif ou d'autres programmes ou plans semblables à mettre en oeuvre par les personnes exerçant une activité régie par la présente loi;

**(6) Le paragraphe 5(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa j), de ce qui suit :**

j.1) exiger de certaines personnes qu'elles établissent, conservent ou tiennent à jour des documents, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la teneur de ces documents, la manière de les établir, de les conserver, de les tenir à jour, de les fournir ou de les rendre accessibles et le lieu où ils sont conservés ou tenus à jour;

j.2) régir la délivrance de certificats et autres documents pour l'application de l'article 5.5;

**(7) L'article 5 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)c.1) ou c.2) peuvent notamment prévoir les exigences d'approbation préalable et de transit qui s'appliquent aux engrais ou suppléments importés ainsi qu'à tout ce qui est importé avec eux.

(1.2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)j.1) peuvent notamment exiger des personnes exerçant une activité régie par la présente loi qui prennent connaissance du fait qu'un engrais ou supplément présente un risque de préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à

Paragraphs  
(1)(c.1) and (c.2)

Paragraph  
(1)(j.1)

Alinéas (1)c.1)  
et c.2)

Alinéa (1)j.1)

environment or does not meet the requirements of the regulations to provide written notice to that effect to the Minister or an inspector.

**67. The Act is amended by adding the following after section 5:**

INCORPORATION BY REFERENCE

Incorporation by reference

**5.1** (1) A regulation made under subsection 5(1) may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.

Accessibility

(2) The Minister must ensure that any document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 5(1), including any amendments to the document, is accessible.

Defence

(3) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 5(1) is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.

No registration or publication

(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 5(1) is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

REGISTRATIONS AND LICENCES

Persons

**5.2** (1) The Minister may, on application, register a person, or issue a licence to a person, authorizing them to conduct a prescribed activity in respect of a prescribed fertilizer or supplement that has been imported for sale — or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another — or both register a person and issue them a licence.

Conditions — regulations

(2) The registration and the licence are subject to the prescribed conditions.

l'environnement ou ne satisfait pas aux exigences des règlements qu'elles fournissent un avis écrit à cet effet au ministre ou à l'inspecteur.

**67. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :**

INCORPORATION PAR RENVOI

Incorporation par renvoi

**5.1** (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.

Accessibilité

(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) ainsi que ses modifications ultérieures soient accessibles.

Ni déclaration de culpabilité ni sanction administrative

(3) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.

Ni enregistrement ni publication

(4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 5(1) n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

ENREGISTREMENTS, LICENCES ET AGRÉMENTS

Personnes

**5.2** (1) Le ministre peut, sur demande, procéder à l'enregistrement d'une personne en vue de l'autoriser à exercer une activité réglementaire à l'égard de tout engrais ou supplément visé par règlement qui a été importé pour la vente ou qui est destiné à être expédié ou transporté, d'une province à une autre, ou à être exporté, lui délivrer une licence à cet effet ou à la fois procéder à son enregistrement et lui délivrer une licence.

Conditions réglementaires

(2) L'enregistrement et la licence sont assortis des conditions réglementaires.

Conditions — Minister	(3) The Minister may make a registration or licence subject to any additional conditions that he or she considers appropriate.	(3) Le ministre peut assortir l'enregistrement ou la licence des conditions additionnelles qu'il estime indiquées.	Conditions — ministre
Obligation to comply	(4) The holder of the registration or licence must comply with all the conditions to which the registration or licence is subject.	(4) Le titulaire de l'enregistrement ou de la licence est tenu de respecter toutes les conditions dont l'enregistrement ou la licence sont assortis.	Obligation de se conformer
No transfer	(5) The registration or licence is not transferable.	(5) L'enregistrement et la licence sont inaccessibles.	Inaccessibilité
Establishments	<b>5.3</b> (1) The Minister may, on application, register an establishment as one where a prescribed activity may be conducted in respect of a prescribed fertilizer or supplement that has been imported for sale or that is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another.	<b>5.3</b> (1) Le ministre peut, sur demande, agréer un établissement comme établissement où peut être exercée une activité réglementaire à l'égard de tout engrais ou supplément visé par règlement qui a été importé pour la vente ou qui est destiné à être expédié ou transporté, d'une province à une autre, ou à être exporté.	Établissements
Holder	(2) The applicant in respect of an establishment is the holder of the registration.	(2) Le demandeur est le titulaire de l'agrément.	Titulaire
Conditions — regulations	(3) The registration is subject to the prescribed conditions.	(3) L'agrément est assorti des conditions réglementaires.	Conditions réglementaires
Conditions — Minister	(4) The Minister may make a registration subject to any additional conditions that he or she considers appropriate.	(4) Le ministre peut assortir l'agrément des conditions additionnelles qu'il estime indiquées.	Conditions — ministre
Obligation to comply	(5) The holder of the registration must comply with all the conditions to which the registration is subject.	(5) Le titulaire de l'agrément est tenu de respecter toutes les conditions dont celui-ci est assorti.	Obligation de se conformer
No transfer	(6) The registration is not transferable.	(6) L'agrément est inaccessible.	Inaccessibilité
Amendment, suspension, cancellation and renewal	<b>5.4</b> Subject to the regulations, the Minister may amend, suspend, cancel or renew a registration made under subsection 5.2(1) or 5.3(1) or a licence issued under subsection 5.2(1).	<b>5.4</b> Sous réserve des règlements, le ministre peut modifier, suspendre, révoquer ou renouveler tout enregistrement fait en vertu du paragraphe 5.2(1), toute licence délivrée en vertu de ce paragraphe ou tout agrément donné en vertu du paragraphe 5.3(1).	Modification, suspension, révocation et renouvellement

## GENERAL

Export certificates	<b>5.5</b> The Minister may issue any certificate or other document setting out any information that he or she considers necessary to facilitate the export of any fertilizer or supplement.
Disposition of samples	<b>5.6</b> A sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act may be disposed of in any manner that the Minister considers appropriate.

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Certificats d'exportation	<b>5.5</b> Le ministre peut délivrer tout certificat ou autre document énonçant les renseignements qu'il estime nécessaires pour faciliter l'exportation de tout engrais ou supplément.
Disposition	<b>5.6</b> Il peut être disposé des échantillons prélevés par l'inspecteur — ou fournis à celui-ci ou au ministre — sous le régime de la présente loi de la façon que le ministre estime indiquée.

Consideration of information

**5.7** In considering an application made under the regulations in relation to a fertilizer or supplement, the Minister may consider information that is available from a review or evaluation of a fertilizer or supplement conducted by the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state or by an international organization, or association, of states.

**5.7** Lorsqu'il procède à l'examen d'une demande présentée en vertu des règlements relativement à un engrais ou à un supplément, le ministre peut prendre en compte les renseignements obtenus d'un examen ou d'une évaluation d'engrais ou de suppléments effectué par l'administration d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions ou par une organisation internationale d'États ou association d'États.

Prise en compte de renseignements

R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 9(1)

**68. (1) The portion of subsection 7(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**68. (1) Le passage du paragraphe 7(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31 (1<sup>er</sup> suppl.), par. 9(1)

Powers of inspectors

**7. (1)** Subject to subsection (1.1), an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act,

**7. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi :

Pouvoirs de l'inspecteur

**(2) Subsection 7(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (b), by adding "and" at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

**(2) Le paragraphe 7(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

*(d)* remove anything from that place for the purpose of examination, conducting tests or taking samples.

*d)* emporter toute chose se trouvant dans le lieu afin de l'examiner, de la mettre à l'essai ou d'en prélever des échantillons.

**(3) Section 7 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

**(3) L'article 7 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Provision of documents, information or samples

**(3)** An inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, order a person to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.

**(3)** L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner à toute personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.

Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons

**69. Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:**

**69. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Release of seized article

**(2)** If an inspector is satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply with respect to an article seized under this Act have been complied with, the article must be released.

**(2)** Si l'inspecteur est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à l'article saisi en vertu de la présente loi ont été respectées, il est donné mainlevée de la saisie.

Mainlevée de saisie

**70. The Act is amended by adding the following after section 9:**

**70. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 9, de ce qui suit :**

Removal or destruction of unlawful imports	<p><b>9.1</b> (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an imported fertilizer or supplement does not meet the requirements of the regulations or was imported in contravention of a provision of this Act or the regulations may, by notice, whether the fertilizer or supplement is seized or not, order its owner or importer or the person having possession, care or control of it to remove it from Canada or, if removal is not possible, to destroy it.</p>	<p><b>9.1</b> (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un engrais ou un supplément importés ne sont pas conformes aux exigences des règlements ou qu'ils ont été importés en contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements, l'inspecteur peut, par avis, qu'il y ait eu ou non saisie de l'engrais ou du supplément, ordonner à son propriétaire, à la personne qui l'a importé ou à celle qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de le retirer du Canada ou, si le retrait est impossible, de le détruire.</p>	Retrait ou destruction d'importations illégales
Notice	<p>(2) The notice must either be delivered personally to the owner or importer of the fertilizer or supplement or to the person having possession, care or control of it or be sent by registered mail to the owner's, importer's or person's address in Canada.</p>	<p>(2) L'avis est remis en personne au propriétaire ou à la personne en cause ou est envoyé sous pli recommandé à son adresse au Canada.</p>	Avis
Forfeiture	<p>(3) If the fertilizer or supplement is not removed from Canada or destroyed within the period specified in the notice — or, if no period was specified, within 90 days after the day on which the notice was delivered or sent — it is, despite subsection 9(2), forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe 9(2), l'engrais ou le supplément qui n'est pas retiré du Canada ou détruit dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé est confisqué au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.</p>	Confiscation
Suspension of application of subsection (3)	<p>(4) An inspector may, for a period that he or she specifies, suspend the application of subsection (3) if he or she is satisfied that</p> <p>(a) harm to human, animal or plant health or the environment is unlikely to result;</p> <p>(b) the fertilizer or supplement will not be sold within that period;</p> <p>(c) the measures that should have been taken for the fertilizer or supplement not to have been imported in contravention of a provision of this Act or the regulations will be taken within that period; and</p> <p>(d) if the fertilizer or supplement does not meet the requirements of the regulations, it will be brought into compliance with the regulations within that period.</p>	<p>(4) L'inspecteur peut suspendre l'application du paragraphe (3) pour la période qu'il précise, s'il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement en résulte;</p> <p>b) l'engrais ou le supplément ne sera pas vendu pendant cette période;</p> <p>c) les mesures qui auraient dû être prises pour que l'engrais ou le supplément ne soit pas importé en contravention des dispositions de la présente loi ou des règlements seront prises au cours de la période;</p> <p>d) si l'engrais ou le supplément n'est pas conforme aux exigences des règlements, il sera rendu conforme à ces exigences au cours de la période.</p>	Suspension de l'application du paragraphe (3)
Cancellation	<p>(5) An inspector may cancel the notice if he or she is satisfied that</p>	<p>(5) L'inspecteur peut annuler l'avis s'il est convaincu de ce qui suit :</p>	Annulation

- (a) harm to human, animal or plant health or the environment is unlikely to result;
- (b) the fertilizer or supplement has not been sold within the period referred to in subsection (6);
- (c) the measures referred to in paragraph (4)(c) were taken within that period; and
- (d) if the fertilizer or supplement did not meet the requirements of the regulations when it was imported, it was brought into compliance with the regulations within that period.

- a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement en résulte;
- b) l'engrais ou le supplément visé dans l'avis n'a pas été vendu pendant la période prévue au paragraphe (6);
- c) les mesures visées à l'alinéa (4)c) ont été prises au cours de la période;
- d) si l'engrais ou le supplément n'était pas conforme aux exigences des règlements au moment où il a été importé, il a été rendu conforme à ces exigences au cours de la période.

Period

- (6) The period for the purposes of subsection (5) is
- (a) if the application of subsection (3) was suspended under subsection (4), the period of the suspension; and
  - (b) if the application of subsection (3) was not suspended, the period specified in the notice or, if no period was specified, the period that ends 90 days after the day on which the notice was delivered or sent.

- (6) La période en cause est la suivante :
- a) dans le cas où l'application du paragraphe (3) a été suspendue en vertu du paragraphe (4), la période de la suspension;
  - b) dans le cas contraire, la période correspondant au délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, aux quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé.

Période

Non-application of *Statutory Instruments Act*

(7) The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of the notice.

(7) La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas à l'avis.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

ANALYSIS

ANALYSE

Analysis and examination

- 9.2** An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination,
- (a) any sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act; or
  - (b) anything removed under paragraph 7(1)(d), any article seized under subsection 9(1) or any sample of that thing or article.

- 9.2** L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen :
- a) les échantillons prélevés par tout inspecteur—ou fournis à celui-ci ou au ministre—sous le régime de la présente loi;
  - b) les choses emportées en vertu de l'alinéa 7(1)d), les articles saisis en vertu du paragraphe 9(1) ou des échantillons de ces choses ou de ces articles.

Analyse et examen

LIMITATION ON LIABILITY

RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

Her Majesty not liable

- 9.3** If a person must, under this Act, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable
- (a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

- 9.3** Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue responsable des pertes, dommages ou frais—notamment loyers ou droits—entraînés par l'exécution des obligations imposées sous le régime de la présente loi.

Non-responsabilité de Sa Majesté

	(b) to pay any fee, including any rent or charge, for what is done or permitted to be done.		
No liability	<b>9.4</b> No person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.	<b>9.4</b> Toute personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Immunité judiciaire
1995, c. 40, s. 52	<b>71. The portion of section 10 of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>71. Le passage de l'article 10 de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 40, art. 52
Offences	<b>10.</b> Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to do anything that the person is ordered to do by an inspector under this Act is guilty of	<b>10.</b> Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou néglige de faire ce que lui ordonne l'inspecteur sous le régime de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infraction
1997, c. 6, s. 50(1)	<b>72. Sections 10.1 and 11 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>72. Les articles 10.1 et 11 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1997, ch. 6, par. 50(1)
Parties to offence	<b>10.1</b> If a person other than an individual commits an offence under section 10, any of the person's directors, officers or agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.	<b>10.1</b> En cas de perpétration d'une infraction visée à l'article 10 par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.	Participants à l'infraction
Proof of offence	<b>11.</b> In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, even if the employee or the agent or mandatary is not identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.	<b>11.</b> Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.	Preuve
Limitation period	<b>11.1</b> Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings arises.	<b>11.1</b> Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.	Prescription



R.S., c. S-8

## SEEDS ACT

## LOI SUR LES SEMENCES

L.R., ch. S-8

R.S., c. 49  
(1st Supp.), s. 1

**73. The long title of the *Seeds Act* is replaced by the following:**

**73. Le titre intégral de la *Loi sur les semences* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 49  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 1

An Act respecting seeds

Loi concernant les semences

R.S., c. 49  
(1st Supp.),  
s. 2(3)

**74. (1) The definition “grade” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**74. (1) La définition de « catégorie », à l’article 2 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

L.R., ch. 49  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 2(3)“grade”  
« catégorie »

“grade”, in respect of seed, includes any class of seed;

« catégorie » À l’égard des semences, s’entend en outre de toute classe de ces semences.

« catégorie »  
“grade”

**(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

**(2) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“document”  
« document »

“document” means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked;

« chose visée par la présente loi »

« chose visée par  
la présente loi »  
“item to which  
this Act applies”

a) Semences;

b) objet utilisé dans le cadre d’une activité régie par la présente loi;

c) document relatif à une telle activité ou aux semences.

“environment”  
« environne-  
ment »

“environment” means the components of the Earth and includes

« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d’information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

« document »  
“document”

(a) air, land and water,

(b) all layers of the atmosphere,

(c) all organic and inorganic matter and living organisms, and

(d) the interacting natural systems that include components referred to in paragraphs (a) to (c);

« environnement » Ensemble des conditions et des éléments naturels de la Terre, notamment :

« environne-  
ment »  
“environment”

a) l’air, l’eau et le sol;

b) toutes les couches de l’atmosphère;

c) toutes les matières organiques et inorganiques ainsi que les êtres vivants;

d) les systèmes naturels en interaction qui comprennent les éléments visés aux alinéas a) à c).

“item to which  
this Act applies”  
« chose visée par  
la présente loi »

“item to which this Act applies” means

(a) seed,

(b) anything used in an activity regulated under this Act, and

(c) a document that is related to seed or to any activity regulated under this Act;

**75. The Act is amended by adding the following after section 3:**

**75. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 3, de ce qui suit :**

Seed presenting  
risk of harm

**3.1** No person shall sell, import or export in contravention of the regulations any seed that presents a risk of harm to human, animal or plant health or the environment.

**3.1** Il est interdit à toute personne de vendre, d’importer ou d’exporter, en contravention avec les règlements, des semences qui présentent un risque de préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l’environnement.

Semences  
nocives

Recall order—  
*Canadian Food  
Inspection  
Agency Act*

**3.2** No person shall sell seed that is the subject of a recall order referred to in subsection 19(1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

**3.2** Il est interdit à toute personne de vendre des semences qui font l'objet d'un ordre de rappel donné en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Ordre de  
rappel—*Loi sur  
l'Agence  
canadienne  
d'inspection des  
aliments*

R.S., c. 49,  
(1st Supp.),  
s. 4(1)

**76. (1) Paragraph 4(1)(a.1) of the Act is replaced by the following:**

(a.1) providing, with respect to grades requiring varietal purity, for the determination of varietal purity of seed crops and, in particular, for any such determination to be made by the Canadian Seed Growers' Association and any standards established by that Association to be used;

(a.2) respecting the sale, importation or exportation of any seed that presents a risk of harm to human, animal or plant health or the environment;

(a.3) respecting the sending or conveying from one province to another or the importation or exportation of any seed;

(a.4) respecting the sale of any seed that has been imported or is to be exported or to be sent or conveyed from one province to another;

**(2) Paragraph 4(1)(f) of the Act is replaced by the following:**

(f) exempting, with or without conditions, any item to which this Act applies, or a person or activity in respect of seed, from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations;

**(3) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (g):**

(g.1) requiring persons to take or keep samples of any seed, or its package or label, and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those samples, and respecting the manner in which those samples are to be taken or kept and the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

**76. (1) L'alinéa 4(1)a.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a.1) prévoir, pour les catégories exigeant une pureté de variété, la détermination de la pureté de variété des récoltes de semences et prévoir, plus précisément, que cette détermination soit faite par l'Association canadienne des producteurs de semences et que les normes établies par cette Association soient employées;

a.2) régir la vente, l'importation et l'exportation des semences qui présentent un risque de préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement;

a.3) régir l'expédition et le transport des semences d'une province à une autre, ainsi que leur importation et leur exportation;

a.4) régir la vente des semences qui ont été importées ou qui sont destinées à être expédiées ou transportées d'une province à une autre ou à être exportées;

**(2) L'alinéa 4(1)f) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

f) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute chose visée par la présente loi ou toute personne ou activité relativement à des semences;

**(3) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa g), de ce qui suit :**

g.1) exiger de certaines personnes qu'elles prélèvent ou conservent des échantillons des semences ou de leur emballage ou étiquette, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la manière de les prélever, de les conserver, de les fournir ou de les rendre accessibles;

L.R., ch. 49  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 4(1)

2012, c. 19,  
s. 473(2)

**(4) Paragraph 4(1)(j.1) of the Act is replaced by the following:**

(j.1) requiring persons to prepare, keep or maintain documents and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those documents, and respecting

- (i) the information in those documents,
- (ii) the manner in which they are to be prepared, kept or maintained,
- (iii) the place where they are to be kept or maintained, and
- (iv) the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

(j.2) respecting the issuance of certificates or other documents for the purpose of section 4.11;

(j.3) respecting quality management programs, quality control programs, safety programs, preventive control plans or any other similar programs or plans to be implemented by persons who conduct any activity regulated under this Act;

R.S., c. 49  
(1st Supp.),  
s. 4(4)

**(5) Subsection 4(2) of the Act is replaced by the following:**

Weed seeds

(2) The Minister may, by order, specify the kinds of plants whose seeds are, for the purposes of this Act, weed seeds.

Paragraphs  
(1)(a.2) and (a.3)

(3) Regulations made under paragraph (1)(a.2) or (a.3) may, among other things, establish preclearance or in-transit requirements for any imported seed or anything imported with it.

Paragraph  
(1)(j.1)

(4) Regulations made under paragraph (1)(j.1) may, among other things, require persons who conduct any activity regulated under this Act and who become aware that seed presents a risk of harm to human, animal or plant health or the environment or does not meet the requirements of the regulations to provide written notice to that effect to the Minister or an inspector.

**(4) L'alinéa 4(1)(j.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2012, ch. 19,  
par. 473(2)

j.1) exiger de certaines personnes qu'elles établissent, conservent ou tiennent à jour des documents, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la teneur de ces documents, la manière de les établir, de les conserver, de les tenir à jour, de les fournir ou de les rendre accessibles et le lieu où ils sont conservés ou tenus à jour;

j.2) régir la délivrance de certificats et autres documents pour l'application de l'article 4.11;

j.3) régir des programmes de gestion ou de contrôle de la qualité, des programmes de salubrité, des plans de contrôle préventif ou d'autres programmes ou plans semblables à mettre en oeuvre par les personnes exerçant une activité régie par la présente loi;

**(5) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 49  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
par. 4(4)

(2) Le ministre peut, par arrêté, préciser les sortes de végétaux dont les graines sont, pour l'application de la présente loi, des semences de mauvaises herbes.

Semences de  
mauvaises  
herbes

(3) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)a.2) ou a.3) peuvent notamment prévoir les exigences d'approbation préalable et de transit qui s'appliquent à des semences importées ainsi qu'à tout ce qui est importé avec elles.

Alinéas (1)a.2)  
et a.3)

(4) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)(j.1) peuvent notamment exiger des personnes exerçant une activité régie par la présente loi qui prennent connaissance du fait que des semences présentent un risque de préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement ou ne satisfont pas aux exigences des règlements qu'elles fournissent un avis écrit à cet effet au ministre ou à l'inspecteur.

Alinéa (1)(j.1)

**77. The Act is amended by adding the following after section 4:**

INCORPORATION BY REFERENCE

Incorporation by reference	<b>4.1</b> (1) A regulation made under subsection 4(1) may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.
Accessibility	(2) The Minister must ensure that any document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 4(1), including any amendments to the document, is accessible.
Defence	(3) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 4(1) is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.
No registration or publication	(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 4(1) is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.

GENERAL

Export certificates	<b>4.11</b> The Minister may issue any certificate or other document setting out any information that he or she considers necessary to facilitate the export of any seed.
Disposition of samples	<b>4.12</b> A sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act may be disposed of in any manner that the Minister considers appropriate.
Consideration of information	<b>4.13</b> In considering an application made under the regulations in relation to seed, the Minister may consider information that is available from a review or evaluation of seed conducted by the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state or by an international organization, or association, of states.

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4, de ce qui suit :**

INCORPORATION PAR RENVOI

Incorporation par renvoi	<b>4.1</b> (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 4(1) peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.
Accessibilité	(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 4(1) ainsi que ses modifications ultérieures soient accessibles.
Ni déclaration de culpabilité ni sanction administrative	(3) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 4(1) et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.
Ni enregistrement ni publication	(4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 4(1) n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Certificats d'exportation	<b>4.11</b> Le ministre peut délivrer tout certificat ou autre document énonçant les renseignements qu'il estime nécessaires pour faciliter l'exportation des semences.
Disposition	<b>4.12</b> Il peut être disposé des échantillons prélevés par l'inspecteur — ou fournis à celui-ci ou au ministre — sous le régime de la présente loi de la façon que le ministre estime indiquée.
Prise en compte de renseignements	<b>4.13</b> Lorsqu'il procède à l'examen d'une demande présentée en vertu des règlements relativement à des semences, le ministre peut prendre en compte les renseignements obtenus d'un examen ou d'une évaluation de semences effectué par l'administration d'un État étranger

		ou d'une de ses subdivisions ou par une organisation internationale d'États ou une association d'États.	
1997, c. 6, s. 88	<b>78. Subsection 5(1) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>78. Le paragraphe 5(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 6, art. 88
Désignations	<b>5. (1) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut, en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments</i>, désigner des inspecteurs et analystes pour l'application de la présente loi.</b>	<b>5. (1) Le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut, en vertu de l'article 13 de la <i>Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments</i>, désigner des inspecteurs et analystes pour l'application de la présente loi.</b>	Désignations
R.S., c. 31 (1st Supp.), s. 21(1)	<b>79. (1) The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>79. (1) Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 31 (1 <sup>er</sup> suppl.), par. 21(1)
Powers of inspectors	<b>6. (1) Subject to subsection (1.1), an inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act,</b>	<b>6. (1) Sous réserve du paragraphe (1.1), l'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi :</b>	Pouvoirs de l'inspecteur
	<b>(2) Subsection 6(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (c), by adding "and" at the end of paragraph (d) and by adding the following after paragraph (d):</b>	<b>(2) Le paragraphe 6(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa d), de ce qui suit :</b>	
	(e) remove anything from that place for the purpose of examination, conducting tests or taking samples.	e) emporter toute chose se trouvant dans le lieu afin de l'examiner, de la mettre à l'essai ou d'en prélever des échantillons.	
	<b>(3) Section 6 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b>	<b>(3) L'article 6 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b>	
Provision of documents, information or samples	(3) An inspector may, for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, order a person to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.	(3) L'inspecteur peut, à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner à toute personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.	Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons
	<b>80. Subsection 8(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>80. Le paragraphe 8(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Release of seized seed or package	(2) If an inspector is satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply with respect to any seed or package seized under this Act have been complied with, the seed or package must be released.	(2) Si l'inspecteur est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables aux semences ou aux emballages saisis en vertu de la présente loi ont été respectées, il est donné mainlevée de la saisie.	Mainlevée de saisie

**81. The Act is amended by adding the following after section 8:**

Removal or destruction of unlawful imports

**8.1** (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that imported seed does not meet the requirements of the regulations or was imported in contravention of a provision of this Act or the regulations may, by notice, whether the seed is seized or not, order its owner or importer or the person having possession, care or control of it to remove it from Canada or, if removal is not possible, to destroy it.

Notice

(2) The notice must either be delivered personally to the owner or importer of the seed or to the person having possession, care or control of it or be sent by registered mail to the owner's, importer's or person's address in Canada.

Forfeiture

(3) If the seed is not removed from Canada or destroyed within the period specified in the notice — or, if no period was specified, within 90 days after the day on which the notice was delivered or sent — it is, despite subsection 8(2), forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

Suspension of application of subsection (3)

(4) An inspector may, for a period that he or she specifies, suspend the application of subsection (3) if he or she is satisfied that

- (a) harm to human, animal or plant health or the environment is unlikely to result;
- (b) the seed will not be sold within that period;
- (c) the measures that should have been taken for the seed not to have been imported in contravention of a provision of this Act or the regulations will be taken within that period; and
- (d) if the seed does not meet the requirements of the regulations, it will be brought into compliance with the regulations within that period.

**81. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 8, de ce qui suit :**

**8.1** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire que des semences importées ne sont pas conformes aux exigences des règlements ou qu'elles ont été importées en contravention de toute disposition de la présente loi ou des règlements, l'inspecteur peut, par avis, qu'il y ait eu ou non saisie des semences, ordonner à leur propriétaire, à la personne qui les a importées ou à celle qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de les retirer du Canada ou, si le retrait est impossible, de les détruire.

Retrait ou destruction d'importations illégales

(2) L'avis est remis en personne au propriétaire ou à la personne en cause ou est envoyé sous pli recommandé à son adresse au Canada.

Avis

(3) Malgré le paragraphe 8(2), les semences qui ne sont pas retirées du Canada ou détruites dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé sont confisquées au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Confiscation

(4) L'inspecteur peut suspendre l'application du paragraphe (3) pour la période qu'il précise, s'il est convaincu de ce qui suit :

Suspension de l'application du paragraphe (3)

- a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement en résulte;
- b) les semences ne seront pas vendues pendant cette période;
- c) les mesures qui auraient dû être prises pour que les semences ne soient pas importées en contravention des dispositions de la présente loi ou des règlements seront prises au cours de la période;
- d) si les semences ne sont pas conformes aux exigences des règlements, elles seront rendues conformes à ces exigences au cours de la période.

Cancellation	<p>(5) An inspector may cancel the notice if he or she is satisfied that</p> <p>(a) harm to human, animal or plant health or the environment is unlikely to result;</p> <p>(b) the seed has not been sold within the period referred to in subsection (6);</p> <p>(c) the measures referred to in paragraph (4)(c) were taken within that period; and</p> <p>(d) if the seed did not meet the requirements of the regulations when it was imported, it was brought into compliance with the regulations within that period.</p>	<p>(5) L'inspecteur peut annuler l'avis s'il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement en résulte;</p> <p>b) les semences visées dans l'avis n'ont pas été vendues pendant la période prévue au paragraphe (6);</p> <p>c) les mesures visées à l'alinéa (4)c) ont été prises au cours de la période;</p> <p>d) si les semences n'étaient pas conformes aux exigences des règlements au moment où elles ont été importées, elles ont été rendues conformes à ces exigences au cours de la période.</p>	Annulation
Period	<p>(6) The period for the purposes of subsection (5) is</p> <p>(a) if the application of subsection (3) was suspended under subsection (4), the period of the suspension; and</p> <p>(b) if the application of subsection (3) was not suspended, the period specified in the notice or, if no period was specified, the period that ends 90 days after the day on which the notice was delivered or sent.</p>	<p>(6) La période en cause est la suivante :</p> <p>a) dans le cas où l'application du paragraphe (3) a été suspendue en vertu du paragraphe (4), la période de la suspension;</p> <p>b) dans le cas contraire, la période correspondant au délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, aux quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé.</p>	Période
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	<p>(7) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of the notice.</p>	<p>(7) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas à l'avis.</p>	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>

## ANALYSIS

Analysis and examination	<p><b>8.2</b> An inspector may submit to an analyst, for analysis or examination,</p> <p>(a) any sample taken by an inspector, or provided to the Minister or an inspector, under this Act; or</p> <p>(b) anything removed under paragraph 6(1)(e), any seed or package seized under subsection 8(1) or any sample of that thing, seed or package.</p>
--------------------------	--

## LIMITATION ON LIABILITY

Her Majesty not liable	<p><b>8.3</b> If a person must, under this Act, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable</p>
------------------------	---

## ANALYSE

Analyse et examen	<p><b>8.2</b> L'inspecteur peut soumettre à l'analyste, pour analyse ou examen :</p> <p>a) les échantillons prélevés par tout inspecteur—ou fournis à celui-ci ou au ministre—sous le régime de la présente loi;</p> <p>b) les choses emportées en vertu de l'alinéa 6(1)e), les semences ou emballages saisis en vertu du paragraphe 8(1) ou des échantillons de ces choses, semences ou emballages.</p>
-------------------	---

## RESTRICTION DE RESPONSABILITÉ

Non-responsabilité de Sa Majesté	<p><b>8.3</b> Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue responsable des pertes, dommages ou frais—notamment loyers ou droits—entraînés par l'exécution des obligations imposées sous le régime de la présente loi.</p>
----------------------------------	---

	(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or		
	(b) to pay any fee, including any rent or charge, for what is done or permitted to be done.		
No liability	<b>8.4</b> No person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.	<b>8.4</b> Toute personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.	Immunité judiciaire
1995, c. 40, s. 88	<b>82. (1) The portion of subsection 9(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>82. (1) Le passage du paragraphe 9(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 40, art. 88
Offences	<b>9. (1)</b> Every person who contravenes any provision of this Act or the regulations or fails to do anything that the person is ordered to do by an inspector under this Act is guilty of	<b>9. (1)</b> Quiconque contrevient à une disposition de la présente loi ou des règlements, ou néglige de faire ce que lui ordonne l'inspecteur sous le régime de la présente loi, commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :	Infraction
R.S., c. 49 (1st Supp.), s. 5; 1995, c. 40, s. 88	<b>(2) Subsections 9(2) to (5) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>(2) Les paragraphes 9(2) à (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 49 (1 <sup>er</sup> suppl.), art. 5; 1995, ch. 40, art. 88
Parties to offence	(2) If a person other than an individual commits an offence under subsection (1), any of the person's directors, officers or agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.	(2) En cas de perpétration d'une infraction visée au paragraphe (1) par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.	Participants à l'infraction
Proof of offence	(3) In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, even if the employee or the agent or mandatary is not identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.	(3) Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.	Preuve
1997, c. 6, s. 89(1)	<b>83. Section 10 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>83. L'article 10 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 6, par. 89(1)



Limitation  
period

**10.** Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than three years after the day on which the subject matter of the proceedings arises.

**10.** Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par trois ans à compter de sa perpétration.

Prescription

1990, c. 21

#### HEALTH OF ANIMALS ACT

#### LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX

1990, ch. 21

**84. (1)** The definition “produit vétérinaire biologique” in subsection 2(1) of the French version of the *Health of Animals Act* is repealed.

**84. (1)** La définition de « produit vétérinaire biologique », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur la santé des animaux*, est abrogée.

**(2)** The definition “veterinary biologic” in subsection 2(1) of the English version of the Act is replaced by the following:

**(2)** La définition de « veterinary biologic », au paragraphe 2(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :

“veterinary  
biologic”  
« produit  
biologique  
vétérinaire »

“veterinary biologic” means a thing that is manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state — or its symptoms — in animals and that is

“veterinary biologic” means a thing that is manufactured, sold or represented for use in restoring, correcting or modifying organic functions in animals or for use in the diagnosis, treatment, mitigation or prevention of a disease, disorder or abnormal physical state — or its symptoms — in animals and that is

“veterinary  
biologic”  
« produit  
biologique  
vétérinaire »

- (a) a helminth, protozoa or micro-organism,
- (b) a substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa, micro-organisms or plants, or
- (c) a substance of synthetic origin;

- (a) a helminth, protozoa or micro-organism,
- (b) a substance or mixture of substances derived from animals, helminths, protozoa, micro-organisms or plants, or
- (c) a substance of synthetic origin;

**(3)** Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

**(3)** Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“document”  
« document »

“document” means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked;

« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d'information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.

« document »  
“document”

**(4)** Subsection 2(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

**(4)** Le paragraphe 2(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

« produit  
biologique  
vétérinaire »  
“veterinary  
biologic”

« produit biologique vétérinaire » Helminthe, protozoaire ou micro-organisme, substance ou mélange de substances tirées de ceux-ci, d'animaux ou de plantes ou substance d'origine synthétique fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des animaux ou dans le diagnostic, le traitement,

« produit biologique vétérinaire » Helminthe, protozoaire ou micro-organisme, substance ou mélange de substances tirées de ceux-ci, d'animaux ou de plantes ou substance d'origine synthétique fabriqués, vendus ou proposés pour utilisation dans le rétablissement, la correction ou la modification des fonctions organiques des animaux ou dans le diagnostic, le traitement,

« produit  
biologique  
vétérinaire »  
“veterinary  
biologic”

l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un trouble ou d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.

**85. Section 6 of the Act is repealed.**

**86. The Act is amended by adding the following after section 11:**

**11.1** No person shall sell an animal or thing regulated under this Act that is the subject of a recall order referred to in subsection 19(1) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*.

Recall order —  
*Canadian Food  
Inspection  
Agency Act*

**87. Section 12 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**12.** Il est interdit à toute personne de jeter ou déposer dans l'eau tout ou partie du cadavre d'un animal dont elle sait qu'il était contaminé par une maladie ou une substance toxique au moment de sa mort ou qu'il y avait été exposé avant celle-ci, ou qui a été abattu pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait d'avoir été ainsi contaminé ou exposé.

Dépôt de  
cadavres dans  
l'eau

**88. Subsection 16(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**16.** (1) La personne qui importe des animaux, des produits ou sous-produits de ceux-ci, des aliments pour animaux ou des produits biologiques vétérinaires, ainsi que toute autre chose soit se rapportant aux animaux, soit contaminée par une maladie ou une substance toxique, les présente, au plus tard à l'importation, à un inspecteur, à un agent d'exécution ou à un agent des douanes qui peut les examiner lui-même ou les retenir jusqu'à ce que l'inspecteur ou l'agent d'exécution s'en charge.

Présentation  
pour inspection

**89. Sections 17 and 18 of the Act are replaced by the following:**

**17.** Subject to section 18, if the Minister determines that an animal or thing has been imported—or an attempt has been made to import an animal or thing—in contravention of this Act or the regulations or that a requirement imposed by or under the regulations in respect of an imported animal or thing has not been met,

Forfeiture of  
imports

l'atténuation ou la prévention d'une maladie, d'un trouble ou d'un état physique anormal des animaux, ou de leurs symptômes.

**85. L'article 6 de la même loi est abrogé.**

**86. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 11, de ce qui suit :**

**11.1** Il est interdit à toute personne de vendre un animal ou une chose régis par la présente loi qui font l'objet d'un ordre de rappel donné en vertu du paragraphe 19(1) de la *Loi sur l'Agence canadienne d'inspection des aliments*.

Ordre de  
rappel — *Loi sur  
l'Agence  
canadienne  
d'inspection des  
aliments*

**87. L'article 12 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**12.** Il est interdit à toute personne de jeter ou déposer dans l'eau tout ou partie du cadavre d'un animal dont elle sait qu'il était contaminé par une maladie ou une substance toxique au moment de sa mort ou qu'il y avait été exposé avant celle-ci, ou qui a été abattu pour cette raison ou parce qu'on le soupçonnait d'avoir été ainsi contaminé ou exposé.

Dépôt de  
cadavres dans  
l'eau

**88. Le paragraphe 16(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**16.** (1) La personne qui importe des animaux, des produits ou sous-produits de ceux-ci, des aliments pour animaux ou des produits biologiques vétérinaires, ainsi que toute autre chose soit se rapportant aux animaux, soit contaminée par une maladie ou une substance toxique, les présente, au plus tard à l'importation, à un inspecteur, à un agent d'exécution ou à un agent des douanes qui peut les examiner lui-même ou les retenir jusqu'à ce que l'inspecteur ou l'agent d'exécution s'en charge.

Présentation  
pour inspection

**89. Les articles 17 et 18 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**17.** Si le ministre constate qu'il y a eu importation—ou tentative d'importation—d'animaux ou de choses en contravention avec la présente loi ou les règlements ou qu'une exigence imposée sous le régime d'un règlement relativement à des animaux ou à des choses importés n'a pas été respectée, les animaux ou choses en cause sont, sous réserve de l'article 18, confisqués au profit de Sa

Confiscation  
d'animaux ou de  
choses importés

it is forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

Removal or  
destruction of  
unlawful imports

**18.** (1) An inspector or officer who has reasonable grounds to believe that an imported animal or thing has been imported in contravention of this Act or the regulations, is or could be affected or contaminated by a disease or toxic substance or is a vector or that a requirement imposed by or under the regulations in respect of an imported animal or thing has not been met may, by notice, whether the animal or thing is seized or not, order its owner or importer or the person having possession, care or control of it to remove it from Canada or, if removal is not possible, to dispose of it.

Notice

(2) The notice must either be delivered personally to the owner or importer of the animal or thing or to the person having possession, care or control of it or be sent by registered mail to the owner's, importer's or person's address in Canada.

Forfeiture

(3) If the animal or thing is not removed from Canada, or disposed of, within the period specified in the notice—or, if no period was specified, within 90 days after the day on which the notice was delivered or sent—it is, despite subsection 45(1), forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

Suspension of  
application of  
subsection (3)

(4) An inspector or officer may, for a period that he or she specifies, suspend the application of subsection (3) if he or she is satisfied that

(a) harm to human or animal health or, in the case of a veterinary biologic, to the environment is unlikely to result;

(b) the animal or thing will not be sold within that period;

Majesté du chef du Canada; il peut en être disposé, notamment par destruction, conformément aux instructions du ministre.

**18.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'un animal ou une chose ont été importés en contravention avec la présente loi ou des règlements, qu'un animal ou une chose importés sont contaminés par une maladie ou une substance toxique, ou sont susceptibles de l'être, ou encore sont un vecteur ou qu'une exigence imposée sous le régime d'un règlement relativement à un animal ou à une chose importés n'a pas été respectée, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, par avis, qu'il y ait eu ou non saisie de l'animal ou de la chose, ordonner à leur propriétaire, à la personne qui les a importés ou à celle qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de les retirer du Canada ou, si le retrait est impossible, de prendre toute mesure de disposition—notamment de destruction—à leur égard.

Retrait ou  
destruction  
d'importations  
illégalés

Avis

(2) L'avis est remis en personne au propriétaire ou à la personne en cause ou est envoyé sous pli recommandé à son adresse au Canada.

Confiscation

(3) Malgré le paragraphe 45(1), l'animal ou la chose qui ne sont pas retirés du Canada ou dont il n'a pas été disposé dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé sont confisqués au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Suspension de  
l'application du  
paragraphe (3)

(4) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut suspendre l'application du paragraphe (3) pour la période qu'il précise, s'il est convaincu de ce qui suit :

a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine ou animale ou, s'agissant d'un produit biologique vétérinaire, à l'environnement en résulte;

b) l'animal ou la chose ne seront pas vendus pendant cette période;

	<p>(c) the measures that should have been taken for the animal or thing not to have been imported in contravention of a provision of this Act or the regulations will be taken within that period; and</p> <p>(d) if the animal or thing does not meet the requirements of the regulations, it will be brought into compliance with the regulations within that period.</p>	<p>c) les mesures qui auraient dû être prises pour que l'animal ou la chose ne soient pas importés en contravention avec les dispositions de la présente loi ou des règlements seront prises au cours de la période;</p> <p>d) si l'animal ou la chose ne sont pas conformes aux exigences des règlements, ils seront rendus conformes à ces exigences au cours de la période.</p>	
Cancellation	<p>(5) An inspector or officer may cancel the notice if he or she is satisfied that</p> <p>(a) harm to human or animal health or, in the case of a veterinary biologic, to the environment is unlikely to result;</p> <p>(b) the animal or thing has not been sold within the period referred to in subsection (6);</p> <p>(c) the measures referred to in paragraph (4)(c) were taken within that period; and</p> <p>(d) if the animal or thing did not meet the requirements of the regulations when it was imported, it was brought into compliance with the regulations within that period.</p>	<p>(5) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut annuler l'avis s'il est convaincu de ce qui suit :</p> <p>a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine ou animale ou, s'agissant d'un produit biologique vétérinaire, à l'environnement en résulte;</p> <p>b) l'animal ou la chose visés dans l'avis n'ont pas été vendus pendant la période prévue au paragraphe (6);</p> <p>c) les mesures visées à l'alinéa (4)c) ont été prises au cours de la période;</p> <p>d) si l'animal ou la chose n'étaient pas conformes aux exigences des règlements au moment où ils ont été importés, ils ont été rendus conformes à ces exigences au cours de la période.</p>	Annulation
Period	<p>(6) The period for the purposes of subsection (5) is</p> <p>(a) if the application of subsection (3) was suspended under subsection (4), the period of the suspension; and</p> <p>(b) if the application of subsection (3) was not suspended, the period specified in the notice or, if no period was specified, the period that ends 90 days after the day on which the notice was delivered or sent.</p>	<p>(6) La période en cause est la suivante :</p> <p>a) dans le cas où l'application du paragraphe (3) a été suspendue en vertu du paragraphe (4), la période de la suspension;</p> <p>b) dans le cas contraire, la période correspondant au délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, aux quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé.</p>	Période
Non-forfeiture	<p>(7) Section 17 does not apply to the animal or thing that is required to be removed from Canada.</p>	<p>(7) L'article 17 ne s'applique pas à l'animal ou à la chose visés par l'ordre.</p>	Non-application de l'article 17
	<p><b>90. Section 36 of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>90. L'article 36 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	
Provision of documents, information or samples	<p><b>36.</b> (1) An inspector or officer may, for the purpose of detecting diseases or toxic substances or for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, order a person to provide, on the date,</p>	<p><b>36.</b> (1) L'inspecteur ou l'agent d'exécution peut, afin de vérifier l'existence de maladies ou de substances toxiques ou à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner à toute</p>	Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons

at the time and place and in the manner specified by the inspector or officer, any document, information or sample specified by the inspector or officer.

Duty to provide document, information or sample

(2) A person who is ordered by an inspector or officer to provide a document, information or a sample has a duty to do so on the specified date, at the specified time and place and in the specified manner.

**91. The portion of subsection 38(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Inspection

**38.** (1) For the purpose of detecting diseases or toxic substances or for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, an inspector or officer may

**92. (1) Subsection 45(1) of the Act is replaced by the following:**

Release of seized animal or thing

**45.** (1) If an inspector or officer is satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply with respect to an animal or thing seized under this Act have been complied with, the animal or thing must be released.

1995, c. 40, s. 57

**(2) Subsection 45(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Application for return

(2) If proceedings are instituted in relation to an animal or thing seized under this Act and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply for an order that it be returned. The application may be made, in the case of a violation, to the Tribunal or, in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held.

1995, c. 40, s. 59(1)

**93. Subsection 47(1) of the Act is replaced by the following:**

Disposal of forfeited animals and things

**47.** (1) If the Tribunal or the court, as the case may be, orders the forfeiture of an animal or thing under subsection 46(1), the animal or thing shall be disposed of as the Minister may direct.

**94. Section 50 of the Act is replaced by the following:**

personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.

(2) Toute personne à qui l'inspecteur ou l'agent d'exécution ordonne de fournir des documents, renseignements ou échantillons a l'obligation de les lui fournir aux date, heure et lieu précisés et de la façon précisée.

**91. Le passage du paragraphe 38(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Obligation de fournir des documents, renseignements ou échantillons

**38.** (1) Afin de vérifier l'existence de maladies ou de substances toxiques ou à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, l'inspecteur ou l'agent d'exécution peut :

**92. (1) Le paragraphe 45(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Visite et inspection

**45.** (1) Si l'inspecteur ou l'agent d'exécution est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables aux biens saisis en vertu de la présente loi ont été respectées, il est donné mainlevée de la saisie.

**(2) Le paragraphe 45(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Mainlevée de saisie

1995, ch. 40, art. 57

(2) If proceedings are instituted in relation to an animal or thing seized under this Act and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the animal or thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply for an order that it be returned. The application may be made, in the case of a violation, to the Tribunal or, in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held.

Application for return

**93. Le paragraphe 47(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1995, ch. 40, par. 59(1)

**47.** (1) Si une ordonnance de confiscation est rendue en vertu du paragraphe 46(1), il est disposé des biens confisqués — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition des biens confisqués

**94. L'article 50 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Her Majesty not liable

**50.** If a person must, under this Act, do anything or permit an inspector or officer to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, including any rent or charge, for what is done or permitted to be done.

No liability

**50.1** No person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.

**95. (1) Paragraph 64(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

a) régir ou interdire l'importation, l'exportation et la possession d'animaux ou de choses, afin d'empêcher l'introduction de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada;

**(2) Subsection 64(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (o):**

(o.1) exempting, with or without conditions, any animal or thing, or a person or activity in respect of an animal or thing, from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations;

**(3) Paragraph 64(1)(s) of the Act is replaced by the following:**

(s) prohibiting or regulating the importation, exportation, preparation, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, testing, transportation, sale, conditions of sale, advertising for sale, use and disposal of veterinary biologics and regulating their purity, potency, efficacy and safety;

(s.1) respecting quality management programs, quality control programs, safety programs, preventive control plans or any

**50.** Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue responsable des pertes, dommages ou frais — notamment loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations imposées sous le régime de la présente loi.

**50.1** Toute personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

**95. (1) L'alinéa 64(1)a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) régir ou interdire l'importation, l'exportation et la possession d'animaux ou de choses, afin d'empêcher l'introduction de vecteurs, de maladies ou de substances toxiques soit au Canada, soit dans tout autre pays en provenance du Canada;

**(2) Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa o), de ce qui suit :**

o.1) exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, tout animal ou toute chose ou toute personne ou activité relativement à des animaux ou des choses;

**(3) L'alinéa 64(1)s) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

s) régir ou interdire l'importation, l'exportation, la préparation, la fabrication, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, le stockage, l'analyse, le transport, la vente — notamment les conditions de celle-ci et la publicité afférente —, l'utilisation et la disposition — notamment par destruction — de produits biologiques vétérinaires, et régir leur pureté, innocuité, puissance et efficacité;

Non-responsabilité de Sa Majesté

Immunité judiciaire

other similar programs or plans to be implemented by persons who conduct any activity regulated under this Act;

**(4) Paragraph 64(1)(v) of the Act is replaced by the following:**

(v) regulating the importation, exportation, preparation, manufacturing, preserving, packaging, labelling, storing, distribution, sale, conditions of sale and advertising for sale of products of animal deadyards, rendering plants and animal food factories;

**(5) Subsection 64(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (w):**

(w.1) requiring persons to take or keep samples from any animal or thing and to provide the Minister or an inspector or officer with, or with access to, those samples, and respecting the manner in which those samples are to be taken or kept and the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

**(6) Paragraph 64(1)(z.3) of the Act is replaced by the following:**

(z.3) requiring persons to prepare, keep or maintain documents and to provide the Minister or an inspector or officer with, or with access to, those documents, and respecting

- (i) the information in those documents,
- (ii) the manner in which they are to be prepared, kept or maintained,
- (iii) the place where they are to be kept or maintained, and
- (iv) the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

**(7) Section 64 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

s.1) régir des programmes de gestion ou de contrôle de la qualité, des programmes de salubrité, des plans de contrôle préventif ou d'autres programmes ou plans semblables à mettre en oeuvre par les personnes exerçant une activité régie par la présente loi;

**(4) L'alinéa 64(1)v) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

v) régir l'importation, l'exportation, la préparation, la fabrication, la conservation, l'emballage, l'étiquetage, le stockage, la distribution, la vente — notamment les conditions de celle-ci et la publicité afférente — des produits de ces ateliers et usines;

**(5) Le paragraphe 64(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa w), de ce qui suit :**

w.1) exiger de certaines personnes qu'elles prélèvent ou conservent des échantillons de tout animal ou de toute chose, qu'elles les fournissent au ministre, à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la manière de les prélever, de les conserver, de les fournir ou de les rendre accessibles;

**(6) L'alinéa 64(1)z.3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

z.3) exiger de certaines personnes qu'elles établissent, conservent ou tiennent à jour des documents, qu'elles les fournissent au ministre, à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la teneur de ces documents, la manière de les établir, de les conserver, de les tenir à jour, de les fournir ou de les rendre accessibles et le lieu où ils sont conservés ou tenus à jour;

**(7) L'article 64 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

Paragraph (1)(a) — designation of disease	(1.1) Regulations made under paragraph (1)(a) may, among other things, authorize the Minister to designate, by notice, diseases for the purposes of those regulations.	(1.1) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a peuvent notamment autoriser le ministre à désigner, par avis, des maladies pour l'application de ces règlements.	Alinéa (1)a — désignation de maladies
Non-application of <i>Statutory Instruments Act</i>	(1.2) The <i>Statutory Instruments Act</i> does not apply in respect of a notice given by the Minister under a regulation made under paragraph (1)(a).	(1.2) La <i>Loi sur les textes réglementaires</i> ne s'applique pas aux avis donnés par le ministre en vertu d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)a.	Non-application de la <i>Loi sur les textes réglementaires</i>
Paragraph (1)(a) — importation of animals or things	(1.3) Regulations made under paragraph (1)(a) that regulate the importation of animals or things may regulate those animals or things after their importation.	(1.3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a qui régissent l'importation d'animaux ou de choses peuvent régir ceux-ci après leur importation.	Alinéa (1)a — importation d'animaux ou de choses
Paragraph (1)(z.3)	(1.4) Regulations made under paragraph (1)(z.3) may, among other things, require persons who conduct any activity regulated under this Act and who become aware that an animal by-product, an animal food, an animal product, a product of a rendering plant or a veterinary biologic presents a risk of harm to human or animal health or the environment or does not meet the requirements of the regulations to provide written notice to that effect to the Minister or an inspector or officer.	(1.4) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)z.3 peuvent notamment exiger des personnes exerçant une activité régie par la présente loi qui prennent connaissance du fait qu'un sous-produit animal, un aliment pour animaux, un produit animal, un produit d'usine de traitement ou un produit biologique vétérinaire présente un risque de préjudice à la santé humaine ou animale ou à l'environnement ou ne satisfait pas aux exigences des règlements qu'elles fournissent un avis écrit à cet effet au ministre, à l'inspecteur ou à l'agent d'exécution.	Alinéa (1)z.3

**96. The Act is amended by adding the following after section 64:**

#### INCORPORATION BY REFERENCE

Incorporation by reference	<b>64.1</b> (1) A regulation made under section 64 may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.
Accessibility	(2) The Minister must ensure that any document that is incorporated by reference in a regulation made under section 64, including any amendments to the document, is accessible.
Defence	(3) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation made under section 64 is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.

**96. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 64, de ce qui suit :**

#### INCORPORATION PAR RENVOI

Incorporation par renvoi	<b>64.1</b> (1) Les règlements pris en vertu de l'article 64 peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.
Accessibilité	(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu de l'article 64 ainsi que ses modifications ultérieures soient accessibles.
Ni déclaration de culpabilité ni sanction administrative	(3) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu de l'article 64 et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.



No registration or publication

(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation made under section 64 is not required to be transmitted for registration or published in the *Canada Gazette* by reason only that it is incorporated by reference.

(4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements pris en vertu de l'article 64 n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la *Gazette du Canada* du seul fait de leur incorporation.

Ni enregistrement ni publication

#### GENERAL

Consideration of information

**64.2** In considering an application made under the regulations in relation to an animal or thing, the Minister may consider information that is available from a review or evaluation of an animal or thing conducted by the government of a foreign state or of a subdivision of a foreign state or by an international organization, or association, of states.

**64.2** Lorsqu'il procède à l'examen d'une demande présentée en vertu des règlements relativement à un animal ou à une chose, le ministre peut prendre en compte les renseignements obtenus d'un examen ou d'une évaluation d'animaux ou de choses effectué par l'administration d'un État étranger ou d'une de ses subdivisions ou par une organisation internationale d'États ou une association d'États.

Prise en compte de renseignements

Non-application of *Statutory Instruments Act*

**64.3** The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a notice referred to in section 66.

**64.3** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux avis visés à l'article 66.

Non-application de la *Loi sur les textes réglementaires*

**97. Section 68 of the Act is replaced by the following:**

**97. L'article 68 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation period

**68.** Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings arises.

**68.** Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

**98. Sections 71 and 72 of the Act are replaced by the following:**

**98. Les articles 71 et 72 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Parties to offence

**71.** If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers or agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

**71.** En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

Participants à l'infraction

Proof of offence

**72.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatarary of the accused, even if the employee or the agent or mandatarary is not identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

**72.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

Preuve

1990, c. 22	PLANT PROTECTION ACT	LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX	1990, ch. 22
1995, c. 40, s. 75	<b>99. (1) The definitions “pest” and “violation” in section 3 of the <i>Plant Protection Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>99. (1) Les définitions de « parasite » et « violation », à l’article 3 de la <i>Loi sur la protection des végétaux</i>, sont remplacées par ce qui suit :</b>	1995, ch. 40, art. 75
“pest” « parasite »	“pest” means any thing that is injurious or potentially injurious, whether directly or indirectly, to plants or to products or by-products of plants;	« parasite » Toute chose nuisible — directement ou non — ou susceptible de l’être, aux végétaux, à leurs produits ou à leurs sous-produits.	« parasite » “pest”
“violation” « violation »	“violation” means any of the following that may be proceeded with in accordance with the <i>Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act</i> :  (a) any contravention of any provision of this Act or of a regulation made under this Act,  (b) any contravention of any order made by the Minister under this Act, and  (c) any refusal or neglect to perform any duty imposed by or under this Act.	« violation » Toute contravention à la présente loi, à ses règlements ou à un arrêté ministériel, ou tout refus ou omission d’accomplir une obligation imposée sous le régime de la présente loi, punissables sous le régime de la <i>Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire</i> .	« violation » “violation”
	<b>(2) Section 3 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>(2) L’article 3 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
“document” « document »	“document” means anything on which information that is capable of being understood by a person, or read by a computer or other device, is recorded or marked;	« document » Tout support sur lequel sont enregistrés ou inscrits des éléments d’information pouvant être compris par une personne ou lus par un ordinateur ou tout autre dispositif.	« document » “document”
	<b>100. The Act is amended by adding the following after section 6:</b>	<b>100. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 6, de ce qui suit :</b>	
Recall order— <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i>	<b>6.1</b> No person shall sell a thing regulated under this Act that is the subject of a recall order referred to in subsection 19(1) of the <i>Canadian Food Inspection Agency Act</i> .	<b>6.1</b> Il est interdit à toute personne de vendre une chose régie par la présente loi qui fait l’objet d’un ordre de rappel donné en vertu du paragraphe 19(1) de la <i>Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments</i> .	Ordre de rappel— <i>Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments</i>
	<b>101. Sections 7 and 8 of the Act are replaced by the following:</b>	<b>101. Les articles 7 et 8 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	
Prohibition	7. No person shall import or admit into Canada or export from Canada any thing that is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest, unless  (a) the person has produced to an inspector all permits, certificates and other documentation required by the regulations;	7. Il est interdit à toute personne d’importer au Canada, d’y laisser entrer ou d’en exporter toute chose qui soit est un parasite, soit est parasitée ou susceptible de l’être, soit encore constitue ou est susceptible de constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, sauf si les conditions ci-après sont réunies :	Interdiction

(b) the thing is or has been presented to an inspector—if required by the regulations or an inspector—in the manner and under the conditions specified by the inspector and at a place designated by the regulations or an inspector; and

(c) the thing is imported or exported in accordance with any other requirements of the regulations.

Removal or  
destruction of  
unlawful imports

**8.** (1) An inspector who has reasonable grounds to believe that an imported thing has been imported in contravention of a provision of this Act or the regulations, is a pest, is or could be infested with a pest or constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest or that a requirement imposed by or under the regulations in respect of an imported thing has not been met may, by notice, whether the thing is seized or not, order its owner or importer or the person having possession, care or control of it to remove it from Canada or, if removal is not possible, to destroy it.

Notice

(2) The notice must either be delivered personally to the owner or importer of the thing or to the person having possession, care or control of it or be sent by registered mail to the owner's, importer's or person's address in Canada.

Forfeiture

(3) If the thing is not removed from Canada, or destroyed, within the period specified in the notice—or, if no period was specified, within 90 days after the day on which the notice was delivered or sent—it is, despite subsection 32(1), forfeited to Her Majesty in right of Canada and may be disposed of as the Minister may direct.

Suspension of  
application of  
subsection (3)

(4) An inspector may, for a period that he or she specifies, suspend the application of subsection (3) if he or she is satisfied that

(a) harm to human, animal or plant health or the environment is unlikely to result;

(b) the thing will not be sold within that period;

a) les permis, certificats et autres documents réglementaires ont été présentés à un inspecteur;

b) la chose est ou a été présentée à l'inspecteur—lorsque les règlements ou un inspecteur l'exigent—, selon les modalités et aux conditions qu'il précise, au lieu fixé par les règlements ou par un inspecteur;

c) la chose est importée ou exportée en conformité avec les règlements.

Retrait ou  
destruction  
d'importations  
illégalles

**8.** (1) S'il a des motifs raisonnables de croire qu'une chose a été importée en contravention d'une disposition de la présente loi ou des règlements, qu'une chose importée est un parasite, est parasitée ou est susceptible de l'être, ou encore constitue ou est susceptible de constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire ou qu'une exigence imposée sous le régime d'un règlement relativement à une chose importée n'a pas été respectée, l'inspecteur peut, par avis, qu'il y ait eu ou non saisie de la chose, ordonner à son propriétaire, à la personne qui l'a importée ou à celle qui en a la possession, la responsabilité ou la charge de la retirer du Canada ou, si le retrait est impossible, de la détruire.

Avis

(2) L'avis est remis en personne au propriétaire ou à la personne en cause ou est envoyé sous pli recommandé à son adresse au Canada.

Confiscation

(3) Malgré le paragraphe 32(1), la chose qui n'est pas retirée du Canada ou détruite dans le délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé est confisquée au profit de Sa Majesté du chef du Canada; il peut dès lors en être disposé conformément aux instructions du ministre.

Suspension de  
l'application du  
paragraphe (3)

(4) L'inspecteur peut suspendre l'application du paragraphe (3) pour la période qu'il précise, s'il est convaincu de ce qui suit :

a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement en résulte;

(c) the measures that should have been taken for the thing not to have been imported in contravention of a provision of this Act or the regulations will be taken within that period; and

(d) if the thing does not meet the requirements of the regulations, it will be brought into compliance with the regulations within that period.

b) la chose ne sera pas vendue pendant cette période;

c) les mesures qui auraient dû être prises pour que la chose ne soit pas importée en contravention des dispositions de la présente loi ou des règlements seront prises au cours de la période;

d) si la chose n'est pas conforme aux exigences des règlements, elle sera rendue conforme à ces exigences au cours de la période.

Cancellation

(5) An inspector may cancel the notice if he or she is satisfied that

(a) harm to human, animal or plant health or the environment is unlikely to result;

(b) the thing has not been sold within the period referred to in subsection (6);

(c) the measures referred to in paragraph (4)(c) were taken within that period; and

(d) if the thing did not meet the requirements of the regulations when it was imported, it was brought into compliance with the regulations within that period.

(5) L'inspecteur peut annuler l'avis s'il est convaincu de ce qui suit :

a) il est improbable qu'un préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement en résulte;

b) la chose visée dans l'avis n'a pas été vendue pendant la période prévue au paragraphe (6);

c) les mesures visées à l'alinéa (4)c) ont été prises au cours de la période;

d) si la chose n'était pas conforme aux exigences des règlements au moment où elle a été importée, elle a été rendue conforme à ces exigences au cours de la période.

Annulation

Period

(6) The period for the purposes of subsection (5) is

(a) if the application of subsection (3) was suspended under subsection (4), the period of the suspension; and

(b) if the application of subsection (3) was not suspended, the period specified in the notice or, if no period was specified, the period that ends 90 days after the day on which the notice was delivered or sent.

(6) La période en cause est la suivante :

a) dans le cas où l'application du paragraphe (3) a été suspendue en vertu du paragraphe (4), la période de la suspension;

b) dans le cas contraire, la période correspondant au délai fixé dans l'avis ou, à défaut d'indication de délai, aux quatre-vingt-dix jours suivant la date à laquelle l'avis a été remis ou envoyé.

Période

**102. The Act is amended by adding the following after section 23:**

**23.1** (1) An inspector may, for the purpose of detecting pests or for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, order a person to provide, on the date, at the time and place and in the manner specified by the inspector, any document, information or sample specified by the inspector.

Provision of documents, information or samples

**102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 23, de ce qui suit :**

**23.1** (1) L'inspecteur peut, afin de vérifier l'existence de parasites ou à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, ordonner à toute personne de lui fournir, aux date, heure et lieu et de la façon qu'il précise, les documents, renseignements ou échantillons qu'il précise.

Fourniture de documents, de renseignements ou d'échantillons

Duty to provide document, information or sample

(2) A person who is ordered by an inspector to provide a document, information or a sample has a duty to do so on the specified date, at the specified time and place and in the specified manner.

**103. (1) The portion of subsection 25(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Inspection

**25. (1)** For the purpose of detecting pests or for a purpose related to verifying compliance or preventing non-compliance with this Act, an inspector may

**(2) Paragraph 25(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) reproduce any document or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and

**104. (1) Subsection 32(1) of the Act is replaced by the following:**

Release of seized thing

**32. (1)** If an inspector is satisfied that the provisions of this Act and the regulations that apply with respect to a thing seized under this Act have been complied with, the thing must be released.

1995, c. 40, s. 78

**(2) Subsection 32(2) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Application for return

(2) If proceedings are instituted in relation to a thing seized under this Act and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply for an order that it be returned. The application may be made, in the case of a violation, to the Tribunal or, in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held.

1995, c. 40, s. 80(1)

**105. Subsection 34(1) of the Act is replaced by the following:**

(2) Toute personne à qui l'inspecteur ordonne de fournir des documents, renseignements ou échantillons a l'obligation de les lui fournir aux date, heure et lieu précisés et de la façon précisée.

**103. (1) Le passage du paragraphe 25(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**25. (1)** Afin de vérifier l'existence de parasites ou à toute fin liée à la vérification du respect ou à la prévention du non-respect de la présente loi, l'inspecteur peut :

**(2) L'alinéa 25(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) reproduce any document or cause it to be reproduced from the data in the form of a printout or other intelligible output and take the printout or other output for examination or copying; and

**104. (1) Le paragraphe 32(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**32. (1)** Si l'inspecteur est convaincu que les dispositions de la présente loi et des règlements applicables à la chose saisie en vertu de la présente loi ont été respectées, il est donné mainlevée de la saisie.

**(2) Le paragraphe 32(2) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) If proceedings are instituted in relation to a thing seized under this Act and it has not been disposed of or forfeited under this Act, the owner of the thing or the person having the possession, care or control of it at the time of its seizure may apply for an order that it be returned. The application may be made, in the case of a violation, to the Tribunal or, in the case of an offence, to the court before which the proceedings are being held.

**105. Le paragraphe 34(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Obligation de fournir des documents, renseignements ou échantillons

Pouvoirs de visite

Mainlevée de saisie

1995, ch. 40, art. 78

Application for return

1995, ch. 40, par. 80(1)

Disposal of  
forfeited things

**34.** (1) If the Tribunal or the court, as the case may be, orders the forfeiture of a thing under subsection 33(1), the thing shall be disposed of as the Minister may direct.

**34.** (1) Si une ordonnance de confiscation est rendue en vertu du paragraphe 33(1), il est disposé des choses confisquées — notamment par destruction — conformément aux instructions du ministre.

Disposition des  
choses  
confisquées

**106. The Act is amended by adding the following after section 36:**

**106. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 36, de ce qui suit :**

PROHIBITIONS RESPECTING  
DOCUMENTS

INTERDICTIONS RELATIVES AUX  
DOCUMENTS

Altering,  
destroying or  
falsifying  
required  
documents

**36.1** (1) No person shall alter, destroy or falsify a document that they are required under this Act to keep, maintain or provide.

**36.1** (1) Il est interdit à la personne qui doit conserver, tenir à jour ou fournir des documents sous le régime de la présente loi de les modifier, de les détruire ou de les falsifier.

Modification,  
destruction ou  
falsification de  
documents

Altering,  
possessing, etc.,  
official  
documents

(2) No person shall

(a) alter a document issued or made — or in any manner given — under this Act;

(b) have in their possession or use a document issued or made — or in any manner given — under this Act that has been altered; or

(c) use any document issued or made — or in any manner given — under this Act for a purpose or in respect of a thing, other than the purpose or thing for which the document was issued, made or given.

(2) Il est interdit à toute personne :

a) de modifier un document délivré, fait ou donné — ou remis de quelque façon que ce soit — sous le régime de la présente loi;

b) d'avoir en sa possession ou d'utiliser un tel document qui a été modifié;

c) d'utiliser un tel document à une fin ou relativement à une chose autre que celle pour laquelle il a été délivré, fait, donné ou remis.

Modification,  
possession ou  
utilisation de  
documents  
officiels

Possessing or  
using documents  
that resemble  
official  
documents

**36.2** No person shall have in their possession or use any document that has not been issued or made — or in any manner given — under this Act if it so closely resembles a document that has been so issued, made or given that it is likely to be mistaken for it.

**36.2** Il est interdit à toute personne d'avoir en sa possession ou d'utiliser un document qui n'est pas délivré, fait ou donné — ou remis de quelque façon que ce soit — sous le régime de la présente loi, s'il est susceptible d'être confondu avec un document ainsi délivré, fait, donné ou remis.

Possession ou  
utilisation de  
documents

PROHIBITIONS RESPECTING MARKING  
AND IDENTIFICATION

INTERDICTIONS RELATIVES AU  
MARQUAGE ET À L'IDENTIFICATION

Altering,  
destroying or  
falsifying mark,  
label, tag or seal

**36.3** (1) No person shall alter, destroy or falsify a mark, label, tag or seal required under this Act.

**36.3** (1) Il est interdit à toute personne de modifier, de détruire ou de falsifier une marque, un sceau ou une étiquette qui est exigé sous le régime de la présente loi.

Modification,  
destruction ou  
falsification  
d'une marque,  
d'un sceau ou  
d'une étiquette

Possessing or  
using mark,  
label, tag or seal

(2) No person shall

(a) have in their possession or use a mark, label, tag or seal required under this Act that has been altered or falsified; or

(2) Il est interdit à toute personne :

a) d'avoir en sa possession ou d'utiliser une marque, un sceau ou une étiquette qui est exigé sous le régime de la présente loi et qui a été modifié ou falsifié;

Possession ou  
utilisation d'une  
marque, d'un  
sceau ou d'une  
étiquette

(b) use a mark, label, tag or seal required under this Act for a purpose or in respect of a thing, other than a purpose or a thing provided for in the regulations.

Possessing or using misleading mark, label, tag, seal or device

**36.4** No person shall have in their possession or use

(a) any mark, label, tag or seal that so closely resembles one required under this Act that it is likely to be mistaken for it; or

(b) any device that is designed or adapted to create a mark that so closely resembles a mark required under this Act that it is likely to be mistaken for it.

**107. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

Her Majesty not liable

**38.** If a person must, under this Act, do anything or permit an inspector to do anything, Her Majesty in right of Canada is not liable

(a) for any costs, loss or damage resulting from the compliance; or

(b) to pay any fee, including any rent or charge, for what is done or permitted to be done.

No liability

**38.1** No person who exercises powers or performs duties or functions under this Act is liable in respect of anything done or omitted to be done in good faith in the exercise of those powers or the performance of those duties or functions.

**108. (1) Paragraph 47(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) prohibiting or regulating the carrying out of any activity in respect of pests and of other things that are or could be infested with pests or that constitute or could constitute biological obstacles to the control of pests, including their importation and admission into Canada, their exportation from Canada and their movement within Canada;

(a.1) for the purposes of paragraph 7(b),

b) d'utiliser une marque, un sceau ou une étiquette qui est exigé sous le régime de la présente loi à une fin ou relativement à une chose autres que celles prévues par règlement.

**36.4** Il est interdit à toute personne d'avoir en sa possession ou d'utiliser :

a) une marque, un sceau ou une étiquette qui ressemble à une marque, un sceau ou une étiquette qui est exigé sous le régime de la présente loi à un tel point qu'il est susceptible d'être confondu avec celui-ci;

b) un instrument qui est conçu ou adapté pour créer une marque qui ressemble à une marque qui est exigée sous le régime de la présente loi à un tel point qu'elle est susceptible d'être confondue avec celle-ci.

**107. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**38.** Sa Majesté du chef du Canada n'est pas tenue responsable des pertes, dommages ou frais — notamment loyers ou droits — entraînés par l'exécution des obligations imposées sous le régime de la présente loi.

**38.1** Toute personne qui exerce des attributions sous le régime de la présente loi bénéficie de l'immunité judiciaire pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de ces attributions.

**108. (1) L'alinéa 47(a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) régir ou interdire toute activité à l'égard de parasites et d'autres choses qui sont parasitées ou susceptibles de l'être ou qui constituent ou sont susceptibles de constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, notamment leur importation, entrée et circulation sur le territoire canadien ou leur exportation hors de celui-ci;

a.1) pour l'application de l'alinéa 7b):

Confusion avec une marque, un sceau ou une étiquette exigé sous le régime de la présente loi

Non-responsabilité de Sa Majesté

Immunité judiciaire

(i) respecting the circumstances in which a thing must be presented to an inspector, and

(ii) imposing conditions on an inspector's authority to require that a thing be presented;

**(2) Section 47 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

*(b.1)* respecting authorizations provided for in section 47.2, including the conditions to which they may be subject and their amendment, suspension or revocation;

**(3) Paragraph 47(r) of the Act is replaced by the following:**

*(r)* requiring documents to be furnished by inspectors;

*(r.1)* requiring persons to prepare, keep or maintain documents and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those documents, and respecting

- (i) the information in those documents,
- (ii) the manner in which they are to be prepared, kept or maintained,
- (iii) the place where they are to be kept or maintained, and
- (iv) the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

*(r.2)* requiring persons to take or keep samples of any thing and to provide the Minister or an inspector with, or with access to, those samples, and respecting the manner in which those samples are to be taken or kept and the manner in which they are to be provided or access to them is to be provided;

**(4) Section 47 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (s) and by adding the following after that paragraph:**

*(t)* exempting, with or without conditions, any thing, or a person or activity in respect of a thing, from the application of this Act or the regulations or a provision of this Act or the regulations.

(i) régir les cas où une chose doit être présentée à l'inspecteur,

(ii) imposer des conditions à l'exercice du pouvoir de l'inspecteur d'exiger la présentation d'une chose;

**(2) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

*b.1)* régir toute question relative aux autorisations visées à l'article 47.2, notamment les conditions dont elles peuvent être assorties ainsi que leur modification, suspension et révocation;

**(3) L'alinéa 47r) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*r)* exiger la communication de documents par les inspecteurs;

*r.1)* exiger de certaines personnes qu'elles établissent, conservent ou tiennent à jour des documents, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la teneur de ces documents, la manière de les établir, de les conserver, de les tenir à jour, de les fournir ou de les rendre accessibles et le lieu où ils sont conservés ou tenus à jour;

*r.2)* exiger de certaines personnes qu'elles prélèvent ou conservent des échantillons de toute chose, qu'elles les fournissent au ministre ou à l'inspecteur ou qu'elles les rendent accessibles à ceux-ci, et régir la manière de les prélever, de les conserver, de les fournir ou de les rendre accessibles;

**(4) L'article 47 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa s), de ce qui suit :**

*t)* exempter de l'application de la présente loi ou des règlements ou de telle de leurs dispositions, avec ou sans conditions, toute chose ou toute personne ou activité relativement à des choses.



**(5) Section 47 of the Act is renumbered as subsection 47(1) and is amended by adding the following:**

Paragraph (1)(a)  
— importation

(2) Regulations made under paragraph (1)(a) may, among other things, establish preclearance or in-transit requirements for any imported thing or anything imported with it.

Paragraph (1)(a)  
— prohibiting or restricting activities

(3) Regulations made under paragraph (1)(a) may, among other things, authorize the Minister or an inspector to prohibit or restrict the carrying out of any activity in respect of a thing if the Minister or inspector has reasonable grounds to believe that the thing is a pest, is infested with a pest or constitutes a biological obstacle to the control of a pest, and prescribe conditions for the exercise of the authority.

Paragraph (1)(i)

(4) Regulations made under paragraph (1)(i) may, among other things, authorize the Minister or an inspector to prohibit or restrict the use of a place or a thing if the Minister or inspector has reasonable grounds to believe that the place is infested with a pest or that the thing is a pest, is infested with a pest or constitutes a biological obstacle to the control of a pest, and prescribe conditions for the exercise of the authority.

Paragraph (1)(r.1)

(5) Regulations made under paragraph (1)(r.1) may, among other things, require persons who conduct any activity regulated under this Act and who become aware that a thing that is a pest, that is or could be infested with a pest or that constitutes or could constitute a biological obstacle to the control of a pest presents a risk of harm to human, animal or plant health or the environment or does not meet the requirements of the regulations to provide written notice to that effect to the Minister or an inspector.

**109. The Act is amended by adding the following after section 47:**

**(5) L'article 47 de la même loi devient le paragraphe 47(1) et est modifié par adjonction de ce qui suit :**

(2) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a) peuvent notamment prévoir les exigences d'approbation préalable et de transit qui s'appliquent à une chose importée ainsi qu'à tout ce qui est importé avec elle.

(3) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)a) peuvent notamment permettre au ministre ou à un inspecteur d'interdire ou de restreindre toute activité à l'égard de choses dont celui-ci a des motifs raisonnables de croire qu'elles sont des parasites, sont parasitées ou constituent un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire et fixer les conditions d'exercice de cette autorité.

(4) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)i) peuvent notamment permettre au ministre ou à un inspecteur d'interdire ou de restreindre l'utilisation de lieux ou de choses dont celui-ci a des motifs raisonnables de croire que, dans le cas de lieux, ils sont infestés ou, dans le cas de choses, elles sont des parasites, sont parasitées ou constituent un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire et fixer les conditions d'exercice de cette autorisation.

(5) Les règlements pris en vertu de l'alinéa (1)r.1) peuvent notamment exiger des personnes exerçant une activité régie par la présente loi qui prennent connaissance du fait que des choses qui soit sont des parasites, soit sont parasitées ou sont susceptibles de l'être, soit encore constituent ou sont susceptibles de constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire présentent un risque de préjudice à la santé humaine, animale ou végétale ou à l'environnement ou ne satisfont pas aux exigences des règlements qu'elles fournissent un avis écrit à cet effet au ministre ou à l'inspecteur.

**109. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 47, de ce qui suit :**

Alinéa (1)a) — importation

Alinéa (1)a) — activités

Alinéa (1)i)

Alinéa (1)r.1)

## INCORPORATION BY REFERENCE

Incorporation by reference	<b>47.1</b> (1) A regulation made under subsection 47(1) may incorporate by reference any document, regardless of its source, either as it exists on a particular date or as it is amended from time to time.
Accessibility	(2) The Minister must ensure that any document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 47(1), including any amendments to the document, is accessible.
Defence	(3) A person is not liable to be found guilty of an offence or subjected to an administrative sanction for any contravention in respect of which a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 47(1) is relevant unless, at the time of the alleged contravention, the document was accessible as required by subsection (2) or it was otherwise accessible to the person.
No registration or publication	(4) For greater certainty, a document that is incorporated by reference in a regulation made under subsection 47(1) is not required to be transmitted for registration or published in the <i>Canada Gazette</i> by reason only that it is incorporated by reference.

## AUTHORIZATIONS

Authorizations	<b>47.2</b> (1) The President of the Canadian Food Inspection Agency may, subject to the regulations, authorize any person to perform any activity that he or she specifies, subject to any conditions that he or she considers appropriate, if the activity is related to ensuring that a thing is not a pest, is not or could not be infested with a pest or does not or could not constitute a biological obstacle to the control of a pest.
Not transferable	(2) The authorization is not transferable.
Amendment, suspension and revocation	(3) The President may, subject to the regulations, amend, suspend or revoke the authorization.

## INCORPORATION PAR RENVOI

Incorporation par renvoi	<b>47.1</b> (1) Les règlements pris en vertu du paragraphe 47(1) peuvent incorporer par renvoi tout document, indépendamment de sa source, soit dans sa version à une date donnée, soit avec ses modifications successives.
Accessibilité	(2) Le ministre veille à ce que tout document incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 47(1) ainsi que ses modifications ultérieures soient accessibles.
Ni déclaration de culpabilité ni sanction administrative	(3) Aucune déclaration de culpabilité ni aucune sanction administrative ne peut découler d'une contravention faisant intervenir un document qui est incorporé par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 47(1) et qui se rapporte au fait reproché, sauf si, au moment de ce fait, le document était accessible en application du paragraphe (2) ou était autrement accessible à la personne en cause.
Ni enregistrement ni publication	(4) Il est entendu que les documents qui sont incorporés par renvoi dans les règlements pris en vertu du paragraphe 47(1) n'ont pas à être transmis pour enregistrement ni à être publiés dans la <i>Gazette du Canada</i> du seul fait de leur incorporation.

## AUTORISATIONS

Autorisation	<b>47.2</b> (1) Sous réserve des règlements, le président de l'Agence canadienne d'inspection des aliments peut autoriser toute personne à exercer les activités qu'il précise aux fins de l'attestation qu'une chose n'est pas un parasite, n'est pas parasitée ni susceptible de l'être, ou encore ne constitue pas ou n'est pas susceptible de constituer un obstacle biologique à la lutte antiparasitaire, et ce, à toute condition qu'il juge indiquée.
Inaccessibilité	(2) L'autorisation est incessible.
Modification, suspension et révocation	(3) Sous réserve des règlements, le président peut modifier, suspendre ou révoquer l'autorisation.

## GENERAL

## DISPOSITION GÉNÉRALE

Non-application  
of *Statutory  
Instruments Act*

**47.3** The *Statutory Instruments Act* does not apply in respect of a notice referred to in section 49.

**47.3** La *Loi sur les textes réglementaires* ne s'applique pas aux avis visés à l'article 49.

Non-application  
de la *Loi sur les  
textes  
réglementaires*

**110. The portion of subsection 48(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**110. Le passage du paragraphe 48(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Infraction

**48.** (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi—à l'exception de l'article 9—ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

**48.** (1) Quiconque contrevient aux dispositions de la présente loi—à l'exception de l'article 9—ou des règlements ou refuse ou néglige d'accomplir une obligation imposée sous le régime de la présente loi commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité :

Infraction

**111. Section 51 of the Act is replaced by the following:**

**111. L'article 51 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Limitation  
period or  
prescription

**51.** Summary conviction proceedings for an offence under this Act may be instituted no later than two years after the day on which the subject matter of the proceedings arises.

**51.** Les poursuites visant une infraction à la présente loi punissable sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire se prescrivent par deux ans à compter de sa perpétration.

Prescription

**112. Sections 54 and 55 of the Act are replaced by the following:**

**112. Les articles 54 et 55 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Parties to  
offence

**54.** If a person other than an individual commits an offence under this Act, any of the person's directors, officers or agents or mandataries who directs, authorizes, assents to or acquiesces or participates in the commission of the offence is a party to the offence and is liable on conviction to the punishment provided for by this Act, even if the person is not prosecuted for the offence.

**54.** En cas de perpétration d'une infraction à la présente loi par toute personne autre qu'un individu, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé sont considérés comme des coauteurs de l'infraction et encourtent, sur déclaration de culpabilité, la peine prévue, que la personne ait été ou non poursuivie.

Participants à  
l'infraction

Proof of offence

**55.** In a prosecution for an offence under this Act, it is sufficient proof of the offence to establish that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, even if the employee or the agent or mandatary is not identified or prosecuted for the offence, unless the accused establishes that the offence was committed without the knowledge or consent of the accused and that the accused exercised all due diligence to prevent its commission.

**55.** Dans les poursuites pour infraction à la présente loi, il suffit, pour établir la culpabilité de l'accusé, de prouver que l'infraction a été commise par son employé ou mandataire, que celui-ci soit ou non identifié ou poursuivi. L'accusé peut se disculper en prouvant que la perpétration a eu lieu à son insu ou sans son consentement et qu'il avait pris toutes les précautions voulues pour la prévenir.

Preuve

1995, c. 40

**AGRICULTURE AND AGRI-FOOD  
ADMINISTRATIVE MONETARY  
PENALTIES ACT**

2002, c. 28, s. 82

**113. The definition “Minister” in section 2 of the *Agriculture and Agri-Food Administrative Monetary Penalties Act* is replaced by the following:**

“Minister”  
« ministre »

“Minister” means the Minister of Agriculture and Agri-Food, except that

(a) it means the Minister of Health in relation to a violation involving a contravention of

(i) the *Pest Control Products Act*, or

(ii) a provision relating to food safety of an agri-food Act or of a regulation made under such an Act, and

(b) it means the Minister of Public Safety and Emergency Preparedness in relation to a notice of violation issued in respect of the contravention of program legislation referred to in subsection 11(5) of the *Canadian Food Inspection Agency Act*;

**114. (1) Subsection 4(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) establishing, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation;

**(2) Paragraph 4(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) in any other case, \$5,000 for a minor violation, \$15,000 for a serious violation and \$25,000 for a very serious violation.

**115. Section 6 of the Act is replaced by the following:**

**6.** The Minister may designate persons, or classes of persons, who are authorized to issue notices of violation.

Power of  
Minister—  
notices of  
violation

**LOI SUR LES SANCTIONS  
ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES EN  
MATIÈRE D’AGRICULTURE ET  
D’AGROALIMENTAIRE**

1995, ch. 40

2002, ch. 28,  
art. 82

**113. La définition de « ministre », à l’article 2 de la *Loi sur les sanctions administratives pécuniaires en matière d’agriculture et d’agroalimentaire*, est remplacée par ce qui suit :**

« ministre » Le ministre de l’Agriculture et de l’Agroalimentaire ou :

a) le ministre de la Santé, pour toute violation relative à une contravention :

(i) soit à la *Loi sur les produits antiparasitaires*,

(ii) soit à une disposition portant sur la salubrité alimentaire dans une loi agroalimentaire ou dans un règlement pris en vertu d’une telle loi;

b) le ministre de la Sécurité publique et de la Protection civile, pour toute question relative aux procès-verbaux relatifs aux contraventions à la législation frontalière visée au paragraphe 11(5) de la *Loi sur l’Agence canadienne d’inspection des aliments*.

**114. (1) Le paragraphe 4(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) établir le sommaire caractérisant la violation dans les procès-verbaux;

**(2) Le paragraphe 4(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le plafond de la sanction est de 2 000 \$ pour toute violation commise par une personne physique, sauf dans le cadre d’une entreprise ou à des fins lucratives, et, dans les autres cas, de 5 000 \$, 15 000 \$ ou 25 000 \$, selon que la violation est mineure, grave ou très grave.

Plafond de la  
sanction

**115. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6.** Le ministre peut désigner, individuellement ou par catégorie, les agents verbalisateurs.

Pouvoir du  
ministre : agents  
verbalisateurs

**116. The portion of subsection 7(2) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Issuance of notice of violation

(2) If a person designated under section 6 has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and

**117. Subsection 11(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Deeming

(3) If a person does not, in the prescribed time and manner, either pay the amount referred to in paragraph (1)(a) or request a review under paragraph (1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

**118. Subsection 15(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

**119. Section 26 of the Act is replaced by the following:**

Limitation period

**26.** No proceedings in respect of a violation may be commenced later than

(a) six months after the day on which the subject matter of the proceedings arises, in the case of a minor violation; or

(b) two years after the day on which the subject matter of the proceedings arises, in the case of a serious violation or a very serious violation.

1997, c. 20

#### AGRICULTURAL MARKETING PROGRAMS ACT

2011, c. 25, s. 16(2)

**120. (1) Paragraph (b) of the definition “administrator” in subsection 2(1) of the *Agricultural Marketing Programs Act* is replaced by the following:**

(b) an organization, other than a lender, that the Minister, taking into account any criteria prescribed by regulation, determines to be an

**116. Le passage du paragraphe 7(2) de la version anglaise de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Issuance of notice of violation

(2) If a person designated under section 6 has reasonable grounds to believe that a person has committed a violation, the designated person may issue, and shall cause to be served on the person, a notice of violation that names the person, identifies the violation and

**117. Le paragraphe 11(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Deeming

(3) If a person does not, in the prescribed time and manner, either pay the amount referred to in paragraph (1)(a) or request a review under paragraph (1)(b), the person is deemed to have committed the violation identified in the notice of violation.

**118. Le paragraphe 15(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prescription

(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.

**119. L’article 26 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Prescription

**26.** Les poursuites pour violation se prescrivent par six mois à compter de la date à laquelle elle a été commise, lorsque celle-ci est mineure, et par deux ans, lorsqu’elle est grave ou très grave.

1997, ch. 20

#### LOI SUR LES PROGRAMMES DE COMMERCIALISATION AGRICOLE

2011, ch. 25, par. 16(2)

**120. (1) L’alinéa b) de la définition de « agent d’exécution », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les programmes de commercialisation agricole*, est remplacé par ce qui suit :**

b) tout organisme, autre qu’un prêteur, dont le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, qu’il représente, dans

	organization that represents producers who produce, in an area, a significant portion of an agricultural product to which Part I applies; or	une région, des producteurs y produisant une proportion importante d'un produit agricole assujetti à la partie I;	
2006, c. 3, s. 1(3)	<b>(2) Paragraph (b) of the definition “producer” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L’alinéa b) de la définition de « producteur », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b>	2006, ch. 3, par. 1(3)
	(b) a corporation that is controlled by one or more of the persons or entities referred to in paragraphs (a), (c) and (d);	b) une personne morale contrôlée par une ou plusieurs personnes ou entités visées aux alinéas a), c) et d);	
2006, c. 3, s. 1(3)	<b>(3) The portion of the definition “producer” in subsection 2(1) of the Act after paragraph (d) is repealed.</b>	<b>(3) Le passage de la définition de « producteur » suivant l’alinéa d), au paragraphe 2(1) de la même loi, est abrogé.</b>	2006, ch. 3, par. 1(3)
	<b>(4) Subsection 2(1) of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:</b>	<b>(4) Le paragraphe 2(1) de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :</b>	
“program year” « année de programme »	“program year”, in respect of an advance, means the period that is specified in the advance guarantee agreement and the repayment agreement that relates to the advance.	« année de programme » En ce qui concerne une avance, la période prévue par l’accord de garantie d’avance et l’accord de remboursement relatif à cette avance.	« année de programme » “program year”
	<b>(5) Section 2 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):</b>	<b>(5) L’article 2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :</b>	
Interpretation	(2) For the purpose of paragraph (b) of the definition “producer” in subsection (1), a corporation is controlled by a person or entity if the corporation is controlled in any manner that results in control in fact, whether directly through the ownership of voting shares or indirectly through a trustee or other person who administers the property of another, a legal representative, an agent or mandatary or other intermediary acting as nominee or otherwise, a trust, a contract, the ownership of a corporation or otherwise.	(2) Pour l’application de l’alinéa b) de la définition de « producteur », au paragraphe (1), une personne morale est contrôlée par une personne ou une entité si elle se trouve dans une situation qui crée de quelque manière que ce soit un contrôle de fait soit direct, par la propriété d’actions de la personne morale, soit indirect, notamment par l’entremise d’un fiduciaire ou d’une autre personne qui administre le bien d’autrui, d’un mandataire ou de tout autre intermédiaire agissant comme prête-nom ou autrement, d’une fiducie, d’un contrat ou par la propriété d’une personne morale.	Contrôle
2000, c. 12, s. 2	<b>121. Subsections 3(2) and (3) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>121. Les paragraphes 3(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	2000, ch. 12, art. 2
Presumption	(2) In the absence of proof to the contrary, a producer is presumed to be related to another producer in any of the following circumstances:  (a) the producer controls, directly or indirectly in any manner, the other producer;	(2) Sont présumés liés, sauf preuve contraire, les producteurs se trouvant dans les situations suivantes :  a) l’un contrôle l’autre, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit;	Présomption

(b) the producer is controlled, directly or indirectly in any manner, by the same person or group of persons as the other producer;

(c) the producer carries on a farming operation in partnership with the other producer;

(d) the producer shares any management services, administrative services, equipment, facilities or overhead expenses of a farming operation with the other producer, but is not in partnership with that other producer;

(e) any other circumstances set out in the regulations.

b) l'un est contrôlé, directement ou indirectement, de quelque manière que ce soit, par la même personne ou le même groupe que l'autre;

c) l'un gère son exploitation agricole avec l'autre à titre d'associé;

d) l'un partage avec l'autre — sans être son associé — des services de gestion, des services administratifs, du matériel ou des installations ou des frais généraux relatifs à la gestion de son exploitation agricole;

e) toute autre situation prévue par les règlements.

Definition of  
"group of  
persons"

(3) For the purposes of subsection (2), "group of persons" means a producer that is a partnership, cooperative or other association of persons.

**122. The heading of Part I of the French version of the Act is replaced by the following:**

PROGRAMME DE PAIEMENTS ANTICIPÉS

**123. Subsections 4.1(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) Subject to any regulations made under paragraph (3)(b), animals that are or were used as breeding animals are not agricultural products that are subject to this Part.

2006, c. 3, s. 2

Breeding  
animals

Regulations

(3) The Governor in Council may make regulations

(a) designating any agricultural product as being subject to this Part; and

(b) designating any breeding animals or classes of breeding animals as being subject to this Part and respecting any conditions related to that designation.

2006, c. 3, s. 3(3)

**124. (1) The portion of paragraph 5(3)(e) of the Act before subparagraph (iii) is replaced by the following:**

(e) to take steps, in accordance with the advance guarantee agreement, to ensure that, before an advance is made

(i) in the case of an agricultural product that is storable,

Définition de  
« groupe »

(3) Pour l'application du paragraphe (2), « groupe » s'entend du producteur qui est une coopérative, une société de personnes ou une autre association de personnes.

**122. Le titre de la partie I de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

PROGRAMME DE PAIEMENTS ANTICIPÉS

**123. Les paragraphes 4.1(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des règlements pris en vertu de l'alinéa (3)b), les animaux qui sont utilisés à titre d'animaux reproducteurs ou qui l'ont été ne sont pas des produits agricoles assujettis à la présente partie.

2006, ch. 3, art. 2

Animaux  
reproducteurs

Règlements

(3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) assujettir tout produit agricole à la présente partie;

b) assujettir tout animal reproducteur ou toute catégorie d'animaux reproducteurs à la présente partie et régir les conditions afférentes.

2006, ch. 3,  
par. 3(3)

**124. (1) Le passage de l'alinéa 5(3)e) de la même loi précédant le sous-alinéa (iii) est remplacé par ce qui suit :**

e) de prendre des mesures, conformément à l'accord de garantie d'avance, en vue de s'assurer, avant le versement de l'avance :

(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable,

(A) it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, or

(B) if it is in the course of being produced or is not yet produced, either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12,

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable,

(A) it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement and either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12, or

(B) if it is in the course of being produced or is not yet produced, either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12, and

**(2) Paragraph 5(3)(g) of the Act is repealed.**

**(3) Paragraph 5(3)(h) of the Act is replaced by the following:**

*(h)* to pay to the Minister any additional interest resulting from its failure to make payments required by paragraph *(f)*;

**(4) Paragraph 5(3)(i) of the Act is replaced by the following:**

*(h.1)* after the administrator receives the payment of interest referred to in subparagraph 10(2)(a)(v), to pay to the Minister, within the period specified in the advance

(A) soit qu'il est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement,

(B) soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible ou que ce montant est couvert par la sûreté visée à l'article 12,

(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable,

(A) soit qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement et que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible ou que ce montant est couvert par la sûreté visée à l'article 12,

(B) soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible ou que ce montant est couvert par la sûreté visée à l'article 12,

**(2) L'alinéa 5(3)g) de la même loi est abrogé.**

**(3) L'alinéa 5(3)h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*h)* de verser au ministre les intérêts supplémentaires résultant de son omission de faire les paiements visés à l'alinéa *f)*;

**(4) L'alinéa 5(3)i) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*h.1)* après qu'il a reçu paiement des intérêts visés au sous-alinéa 10(2)a)(v), de verser au ministre, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, les intérêts que ce dernier a



guarantee agreement, any interest paid by the Minister under subsection 9(1) on the amount of an advance that is repaid by a producer to the administrator without proof that the agricultural product has been sold;

(i) to pay to the Minister, within the period specified in the advance guarantee agreement, the amount repaid to the administrator under a repayment agreement by a defaulting producer if the Minister has previously made a payment for the producer under subsection 23(1) or (1.1); and

(j) to assign, on the Minister's request and within any period that the Minister specifies, its rights and obligations under the advance guarantee agreement to any entity that the Minister specifies, if the administrator has not met all of its obligations under the agreement and the Minister has sent a notice to the administrator stating that the administrator has had, in the Minister's opinion, adequate opportunity to meet the obligations, and requesting the administrator to meet them.

2008, c. 7, s. 2(2)

**(5) Subsection 5(3.01) of the Act is replaced by the following:**

Specific terms and conditions

(3.01) An advance guarantee agreement may include any of the following terms and conditions governing advances and their repayment:

(a) the administrator must agree to make advances to producers solely in the areas specified in the agreement;

(b) the administrator must agree to make advances to producers solely in relation to the agricultural product specified in the agreement;

(c) the producer must agree to inform the administrator of the producer's participation in any program listed in the schedule; and

(d) the producer must agree to assign, if in default, any amounts payable to the producer under a program listed in the schedule to

(i) the administrator, to the extent of the producer's liability under section 22, and

(ii) the Minister, to the extent of the producer's liability under section 23.

payés en application du paragraphe 9(1) sur le montant de l'avance que le producteur lui rembourse sans preuve de vente du produit agricole;

i) dans le cas où le ministre a effectué le versement prévu aux paragraphes 23(1) ou (1.1) et qu'après ce versement le producteur lui rembourse une partie de l'avance, de remettre au ministre le montant remboursé, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance;

j) de céder, à la demande du ministre et dans le délai que celui-ci précise, ses droits et obligations découlant de l'accord à toute entité désignée par le ministre, dans le cas où il ne s'est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l'accord et où le ministre lui a transmis un avis indiquant que, selon lui, il a eu la possibilité de s'en acquitter et lui enjoignant de s'exécuter.

**(5) Le paragraphe 5(3.01) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2008, ch. 7, par. 2(2)

(3.01) L'accord de garantie d'avance peut prévoir, à titre de modalités régissant l'octroi et le remboursement des avances, les obligations suivantes :

Modalités particulières

a) celle de l'agent d'exécution de consentir des avances aux producteurs uniquement dans les régions précisées dans l'accord;

b) celle de l'agent d'exécution de consentir des avances aux producteurs uniquement relativement aux produits agricoles précisés dans l'accord;

c) celle du producteur d'informer l'agent d'exécution de sa participation à tout programme figurant à l'annexe;

d) celle du producteur de céder, s'il est en défaut, toute somme à laquelle il a droit au titre d'un tel programme à l'agent d'exécution à concurrence des sommes dont il est redevable au titre de l'article 22, et au ministre à concurrence de celles dont il est redevable au titre de l'article 23.

Designation by Minister	(3.02) The Minister may designate, in the advance guarantee agreement with the administrator, agricultural products or classes of agricultural products with respect to which an amount of an advance may be repaid, without proof that the agricultural product has been sold, before the expiry of the production period for which the advance was made.	(3.02) Le ministre peut désigner dans l'accord de garantie d'avance des produits agricoles ou des catégories de produits agricoles à l'égard desquelles le montant d'une avance peut être remboursé, sans preuve de vente des produits en question, avant la date où se termine la campagne agricole pour laquelle l'avance a été consentie.	Désignation par le ministre
2006, c. 3, s. 3(4)	<b>(6) Subsection 5(3.1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(6) Le paragraphe 5(3.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2006, ch. 3, par. 3(4)
Exception	(3.1) The terms described in paragraphs (3)(c) and (f)—and in paragraph (3)(h) in relation to payments required by paragraph (3)(f)—are not required if the Minister and an administrator are the only parties to the agreement.  <b>(7) Subsection 5(4) of the Act is replaced by the following:</b>	(3.1) L'accord de garantie d'avance ne prévoit pas les obligations visées aux alinéas (3)c) et f) et, s'agissant des paiements visés à l'alinéa (3)f), à l'alinéa (3)h) dans le cas où le ministre et l'agent d'exécution sont les seules parties à l'accord.  <b>(7) Le paragraphe 5(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	Exception
Recovery of costs	(4) The administrator may, subject to any terms and conditions of the advance guarantee agreement, charge fees to producers for the purpose of recovering any costs under this Part, including costs related to the recovery of outstanding amounts from producers who are in default under a repayment agreement and costs of receiving and dealing with applications for advances, administering advances and any other administrative services.	(4) L'agent d'exécution peut, selon les modalités de l'accord de garantie d'avance, réclamer des droits aux producteurs en vue de recouvrer les frais découlant de l'application de la présente partie, notamment les frais de recouvrement des sommes non remboursées par les producteurs qui sont en défaut relativement à un accord de remboursement et les frais liés à la réception et l'examen des demandes d'avances, à l'octroi de celles-ci et à tout autre service administratif.	Recouvrement des frais
2006, c. 3, s. 3(5)	<b>(8) Subsection 5(6) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(8) Le paragraphe 5(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2006, ch. 3, par. 3(5)
Amounts withheld from advance	(6) The administrator may, with the Minister's approval, withhold amounts from an advance made to a producer for a purpose authorized under the advance guarantee agreement.	(6) L'agent d'exécution peut, avec l'agrément du ministre, exercer une retenue sur l'avance versée au producteur à toute fin autorisée par l'accord de garantie d'avance.	Retenue sur l'avance
2008, c. 7, s. 3	<b>125. Subsection 5.1(2) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>125. Le paragraphe 5.1(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2008, ch. 7, art. 3
Provisions do not apply	(2) Paragraph 5(3)(i), section 23 and, unless the agreement specifies otherwise, the following provisions do not apply to an advance guarantee agreement that the Minister enters into without making the guarantee referred to in paragraph 5(1)(a):  (a) paragraphs 5(3)(c), (e), (f) and (h);	(2) L'alinéa 5(3)i), l'article 23 et, sauf stipulation contraire de l'accord, les alinéas 5(3)c), e), f) et h), 10(1)g) et h) et (2)b) et c) et 19(1)c) ne s'appliquent pas aux accords de garantie d'avance que le ministre a conclus sans donner la garantie.	Non-application de certaines dispositions

		(b) paragraphs 10(1)(g) and (h); (c) paragraphs 10(2)(b) and (c); and (d) paragraph 19(1)(c).		
2008, c. 7, s. 4	<b>126. (1) Paragraphs 7(4)(a) to (e) of the Act are replaced by the following:</b>	(a) paragraph 5(3)(e); (b) subsection 5(3.01); (c) paragraphs 10(1)(g) and (h); (d) paragraphs 10(2)(b) to (c); and (e) paragraph 19(1)(c) and subsection 19(3).	<b>126. (1) Le paragraphe 7(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  (4) L'alinéa 5(3)e) ne s'applique pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)a) et, sauf stipulation contraire de l'accord de garantie d'avance, l'alinéa 5(3)e), le paragraphe 5(3.01), les alinéas 10(1)g) et h), (2)b) à c) et 19(1)c) et le paragraphe 19(3) ne s'appliquent pas à l'égard des avances de secours versées au titre de l'alinéa (1)b).	2008, ch. 7, art. 4  Non-application de certaines dispositions
2008, c. 7, s. 4	<b>(2) Subsection 7(5) of the Act is repealed.</b>		<b>(2) Le paragraphe 7(5) de la même loi est abrogé.</b>  2008, ch. 7, art. 4	
2006, c. 3, s. 5	<b>127. (1) Subsection 9(1) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>127. (1) Le paragraphe 9(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  2006, ch. 3, art. 5	
Payment of interest	<b>9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in an advance guarantee agreement — or, if the agreement was made only with an administrator, to the administrator — the interest accruing on the amounts borrowed by the administrator to pay the first \$100,000 — or the amount fixed by regulation — of the total of the following amounts:</b>	<b>9. (1) The Minister must, in relation to each producer, pay to the lender specified in an advance guarantee agreement — or, if the agreement was made only with an administrator, to the administrator — the interest accruing on the amounts borrowed by the administrator to pay the first \$100,000 — or the amount fixed by regulation — of the total of the following amounts:</b>	<b>9. (1) Le ministre paye, relativement à chaque producteur, au prêteur mentionné dans un accord de garantie d'avance — ou, si l'accord a été conclu uniquement avec un agent d'exécution, à celui-ci — les intérêts courus sur les sommes empruntées par l'agent d'exécution pour verser la première tranche de 100 000 \$ — ou le montant fixé par règlement — du total des sommes ci-après :</b>  Intérêts	
	(a) the amounts of advances received by the producer during the program year for all of their agricultural products, including amounts under any other advance guarantee agreements, and	(a) the amounts of advances received by the producer during the program year for all of their agricultural products, including amounts under any other advance guarantee agreements, and	a) la somme que le producteur reçoit à titre d'avance pour tous ses produits agricoles au cours de l'année de programme, y compris celle qui lui est octroyée en vertu de tout autre accord de garantie d'avance;	
	(b) the amounts of advances that are received by or attributed to all related producers during the program year for all of their agricultural products, including amounts under any other advance guarantee agreements, and that are attributable to the producer under subsection (2).	(b) the amounts of advances that are received by or attributed to all related producers during the program year for all of their agricultural products, including amounts under any other advance guarantee agreements, and that are attributable to the producer under subsection (2).	b) la somme que les producteurs liés reçoivent, ou qui leur est attribuée, à titre d'avance pour tous leurs produits agricoles au cours de l'année de programme, y compris les sommes visées par tout autre accord de garantie d'avance, et qui est attribuable au producteur au titre du paragraphe (2).	
	<b>(2) Subsection 9(2) of the Act is replaced by the following:</b>		<b>(2) Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Attribution	(2) If a producer is related to another producer, the amounts received by, or attributed to, the other producer are attributable to the producer in accordance with the percentage or method of calculation set out in the regulations.	(2) If a producer is related to another producer, the amounts received by, or attributed to, the other producer are attributable to the producer in accordance with the percentage or method of calculation set out in the regulations.	(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, les sommes que ces derniers reçoivent ou qui leur sont attribuées	Proportion

2006, c. 3, s. 6(1)

**128. (1) The portion of subsection 10(1) of the Act before paragraph (e) is replaced by the following:**

Eligibility requirements for producers

**10. (1)** For a producer to be eligible for a guaranteed advance during a program year,

(a) the Minister must determine, taking into account any criteria prescribed by regulation, that the producer continuously owns the agricultural product, is responsible for marketing it and either is or was producing it;

(b) if the producer is an individual, the producer must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on;

(c) if the producer is a corporation with only one shareholder,

(i) the individual who makes the application for an advance on the producer's behalf must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, and

(ii) the shareholder must agree in writing to be personally liable—or a guarantor prescribed by the regulations must agree in writing to be liable—to the administrator for any of the producer's liability under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator requires;

(d) if the producer is a corporation with two or more shareholders, a partnership, a co-operative or another association of persons,

(i) the individual who makes the application for an advance on behalf of the corporation, partnership, cooperative or association must have attained the age of majority in the province where the producer's farming operation is carried on, and

(ii) each of the shareholders, partners or members, as the case may be, must agree in writing to be jointly and severally, or solidarily, liable—or a guarantor prescribed by the regulations must agree in

sont attribuables au producteur, selon le pourcentage ou la méthode de calcul prévu par règlement.

**128. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la même loi précédant l'alinéa e) est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 3, par. 6(1)

**10. (1)** Le producteur est admissible à l'octroi d'une avance garantie au cours d'une année de programme donnée si les conditions ci-après sont réunies :

Producteur admissible

a) le ministre conclut, compte tenu de tout critère réglementaire, que le producteur est propriétaire du produit agricole de façon continue, qu'il est responsable de sa commercialisation et qu'il est responsable de sa production ou l'a été;

b) s'agissant d'une personne physique, le producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située son exploitation agricole;

c) s'agissant d'une personne morale à actionnaire unique, il est satisfait aux exigences suivantes :

(i) la personne physique qui présente la demande d'avance au nom du producteur a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

(ii) soit l'actionnaire s'engage personnellement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donne en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution, soit une caution visée par règlement s'engage par écrit pour de telles sommes et donne de telles sûretés;

d) s'agissant d'une personne morale à plusieurs actionnaires, d'une société de personnes, d'une coopérative ou de toute autre association de personnes, il est satisfait aux exigences suivantes :

(i) la personne physique qui présente la demande d'avance au nom de celle-ci a atteint l'âge de la majorité dans la province où est située l'exploitation agricole,

writing to be liable—to the administrator for the producer's liability under section 22 and to provide any security for the repayment of the advance that the administrator requires;

2008, c. 7, s. 5(1)

**(2) Paragraph 10(1)(f.1) of the Act is replaced by the following:**

*(f.1)* the producer must demonstrate to the administrator that they are capable of meeting their obligations under the repayment agreement and that they are meeting all of their obligations under any other repayment agreement;

2006, c. 3, s. 6(1); 2008, c. 7, s. 5(2)

**(3) Paragraph 10(1)(h) of the Act is replaced by the following:**

*(h)* the producer must demonstrate that

(i) in the case of an agricultural product that is storable,

(A) it is of marketable quality and stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, or

(B) if it is in the course of being produced or is not yet produced, either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12,

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable,

(A) it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement and either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are

(ii) soit tous les actionnaires, associés ou membres, selon le cas, s'engagent solidairement par écrit envers l'agent d'exécution pour les sommes visées à l'article 22 et donnent en garantie du remboursement de l'avance les sûretés que peut exiger l'agent d'exécution, soit une caution visée par règlement s'engage par écrit pour de telles sommes et donne de telles sûretés;

**(2) L'alinéa 10(1)(f.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*f.1)* il démontre à l'agent d'exécution qu'il peut remplir les obligations que l'accord de remboursement lui impose et qu'il remplit toutes les obligations que lui impose tout autre accord de remboursement;

2008, ch. 7, par. 5(1)

**(3) L'alinéa 10(1)(h) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*h)* il démontre :

(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable,

(A) soit qu'il est commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement,

(B) soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible ou que ce montant est couvert par la sûreté visée à l'article 12,

(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable,

(A) soit qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement et que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible ou que ce montant est couvert par la sûreté visée à l'article 12,

2006, ch. 3, par. 6(1); 2008, ch. 7, par. 5(2)

assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12, or

(B) if it is in the course of being produced or is not yet produced, either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12, and

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement; and

1999, c. 26,  
s. 45; 2006, c. 3,  
s. 6(2)(E)

**(4) Subsection 10(1.1) of the Act is replaced by the following:**

Sharing security

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(g), the producer's eligibility is not affected by the administrator sharing the security referred to in section 12 with another creditor in accordance with the terms and conditions specified in the advance guarantee agreement.

2006, c. 3, s. 6(3)

**(5) Subparagraphs 10(2)(a)(v) and (vi) of the Act are replaced by the following:**

(v) if the producer repays to the administrator an amount of the advance without proof that the agricultural product has been sold and that amount is greater than the amount prescribed by the regulations, by paying to the administrator, in accordance with the terms and conditions specified in the repayment agreement, the amount of interest owed under that agreement on the difference obtained by subtracting that prescribed amount from that repaid amount,

(vi) by any other means prescribed by the regulations, or

(vii) by paying the administrator using a combination of the means described in subparagraphs (i) to (vi);

(B) soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance est couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme est cessible ou que ce montant est couvert par la sûreté visée à l'article 12,

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail, qu'il est commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement;

**(4) Le paragraphe 10(1.1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 26,  
art. 45; 2006,  
ch. 3,  
par. 6(2)(A)

Partage de sûreté

(1.1) Il est entendu que, pour l'application de l'alinéa (1)g), le fait que l'agent d'exécution partage la sûreté visée à l'article 12 avec un autre créancier selon les modalités prévues dans l'accord de garantie d'avance ne change en rien l'admissibilité du producteur.

**(5) Les sous-alinéas 10(2)a)(v) et (vi) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2006, ch. 3,  
par. 6(3)

(v) dans le cas où le producteur rembourse à l'agent, sans preuve de vente du produit agricole, une somme dont le montant est supérieur au montant fixé par règlement, en lui payant, conformément aux modalités prévues dans l'accord, les intérêts dus, aux termes de celui-ci, sur l'excédent,

(vi) en utilisant tout autre moyen prévu par les règlements,

(vii) en combinant les moyens visés aux sous-alinéas (i) à (vi);

**(6) Subsection 10(2) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a):**

(a.1) if the repayment agreement is in respect of an agricultural product designated by the Minister in the advance guarantee agreement, or an agricultural product in a class of agricultural products that is so designated, to repay the amount of the advance with respect to that agricultural product, with or without proof that it has been sold, before the expiry of the production period for which the advance was made;

**(7) Paragraph 10(2)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) to ensure that

(i) in the case of an agricultural product that is storable,

(A) it is of marketable quality and will be stored so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement, or

(B) if it is in the course of being produced or is not yet produced, either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12,

(ii) in the case of an agricultural product that is not storable,

(A) it is of marketable quality and will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement and either the amount of the advance is covered by a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12, or

(B) if it is in the course of being produced or is not yet produced, either the amount of the advance is covered by

2006, c. 3,  
s. 6(3); 2008,  
c. 7, s. 5(5)

**(6) Le paragraphe 10(2) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a), de ce qui suit :**

a.1) si l'accord de remboursement concerne un produit agricole désigné dans l'accord de garantie d'avance par le ministre ou appartenant à une catégorie ainsi désignée, à rembourser le montant de l'avance relative à ce produit, avec ou sans preuve de vente du produit agricole, avant la date où se termine la campagne agricole au cours de laquelle l'avance a été consentie;

**(7) L'alinéa 10(2)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) à faire en sorte :

(i) s'agissant d'un produit agricole entreposable,

(A) soit qu'il soit commercialisable et entreposé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord de remboursement,

(B) soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible ou que ce montant soit couvert par la sûreté visée à l'article 12,

(ii) s'agissant d'un produit agricole non entreposable,

(A) soit qu'il soit commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord et que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible ou que ce montant soit couvert par la sûreté visée à l'article 12,

(B) soit, s'il est en cours de production ou à produire, que le montant de l'avance soit couvert par l'un des programmes figurant à l'annexe et que

2006, ch. 3,  
par. 6(3); 2008,  
ch. 7, par. 5(5)

a program listed in the schedule and the amounts that may be received under that program are assignable or the amount of the advance is covered by the security referred to in section 12, and

(iii) despite subparagraphs (i) and (ii), in the case of an agricultural product that is livestock, it is of marketable quality and will be maintained so as to remain of marketable quality until disposed of in accordance with the repayment agreement;

**(8) Section 10 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Waiver

(2.1) The administrator may, with the Minister's approval and subject to any conditions specified by the Minister, waive those requirements of a repayment agreement that are referred to in paragraph 2(a) in order to permit a producer to repay an advance under the agreement if the administrator is satisfied that the agricultural product in respect of which the advance has been made has not been disposed of by the producer.

2006, c. 3, s. 7

**129. Section 11 of the Act is replaced by the following:**

Unmarketable agricultural product

**11.** Subject to section 22, if an agricultural product for which a guaranteed advance is made ceases, in whole or in part, to be in marketable condition, through no fault of the producer, the producer becomes liable to repay to the administrator that made the advance, within the period specified in the advance guarantee agreement, the portion of the guaranteed advance that is attributable to the unmarketable portion of the agricultural product, together with the interest—other than the interest paid by the Minister under subsection 9(1)—accruing on that portion calculated from the date of the advance.

2006, c. 3, s. 7

**130. Section 12 of the Act is replaced by the following:**

Security

**12.** An administrator that makes a guaranteed advance for an agricultural product to a producer in a program year shall take the

toute somme pouvant être reçue au titre de ce programme soit cessible ou que ce montant soit couvert par la sûreté visée à l'article 12,

(iii) malgré les sous-alinéas (i) et (ii), s'agissant de bétail, qu'il soit commercialisable et gardé de façon qu'il le reste jusqu'à ce qu'il en soit disposé en conformité avec l'accord;

**(8) L'article 10 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(2.1) L'agent d'exécution peut, avec l'agrément du ministre et sous réserve des conditions qu'il précise, dispenser le producteur des exigences de l'accord de remboursement prévues à l'alinéa 2a) pour lui permettre de rembourser l'avance, s'il est convaincu que le producteur n'a pas disposé du produit agricole visé par l'avance.

Dispenses

**129. L'article 11 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 3, art. 7

**11.** Sous réserve de l'article 22, lorsque tout ou partie du produit agricole faisant l'objet d'une avance garantie n'est plus commercialisable sans que ce fait lui soit attribuable, le producteur doit, dans le délai prévu par l'accord de garantie d'avance, remettre à l'agent d'exécution qui lui a consenti cette avance la partie de celle-ci correspondant à la partie non commercialisable du produit agricole ainsi que les intérêts afférents—autres que ceux payés par le ministre en application du paragraphe 9(1)—cours à partir de la date du versement de l'avance.

Produit agricole non commercialisable

**130. L'article 12 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 3, art. 7

**12.** S'il consent une avance garantie à un producteur pour le produit agricole au cours d'une année de programme, l'agent d'exécution est tenu de prendre, pour les sommes dont le

Sûreté



security required by regulations made under paragraph 40(1)(f.2) for the amount of the producer's liability under sections 22 and 23.

**131. The Act is amended by adding the following after section 12:**

13. If the security referred to in section 12 includes an agricultural product that is an animal raised in a particular area, the value of that agricultural product is considered to be 50%, or the percentage fixed by regulation, of the average price that in the Minister's opinion will be payable to producers of that agricultural product in that area.

Security that includes animal—special case

2006, c. 3, s. 10

**132. (1) Paragraph 19(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) the rate per production unit that is specified by the Minister for the agricultural product for the production period for which the advance is made, or for a specified portion of the production period for which the advance is made.

**(2) Subsection 19(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

by

(c) the rate obtained by subtracting the administrator's percentage, as determined under the regulations, from 100%.

**(3) Section 19 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The administrator's percentage mentioned in paragraph (1)(c), as determined under the regulations, must not exceed 10%. If the regulations establish a method of calculating that percentage, when the calculation results in a percentage that is less than 3%, that percentage is deemed to be 3% and when the calculation results in a percentage that is greater than 10%, that percentage is deemed to be 10%.

Administrator's percentage

2006, c. 3, s. 10

**(4) Subsection 19(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If, because of paragraph 10(1)(h), the amount of the advance must be covered by a program listed in the schedule or the security

Exception

producteur est redevable au titre des articles 22 et 23, la sûreté exigée par les règlements pris en vertu de l'alinéa 40(1)(f.2).

**131. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 12, de ce qui suit :**

13. Si la sûreté visée à l'article 12 comprend un produit agricole qui est un animal élevé dans une région donnée, la valeur de ce produit est considérée comme étant égale à 50 % — ou au pourcentage fixé par règlement — de ce que le ministre estime être le prix moyen qui sera payé aux producteurs pour ce produit agricole dans cette région.

Cas particulier — sûreté comprenant un animal

2006, ch. 3, art. 10

**132. (1) L'alinéa 19(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) le taux unitaire fixé par le ministre pour le produit agricole visé par l'avance proposée pour la campagne agricole en cause ou une partie de celle-ci.

**(2) Le paragraphe 19(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

c) le taux obtenu par soustraction du pourcentage prévu à l'égard de l'agent d'exécution conformément aux règlements de 100 %.

**(3) L'article 19 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le pourcentage visé à l'alinéa (1)c) qui est déterminé conformément aux règlements est d'au plus 10 %. Dans le cas où un règlement établit une méthode de calcul du pourcentage, celui-ci est réputé être de 3 % si le résultat du calcul y est inférieur et il est réputé être de 10 % si ce résultat est supérieur à 10 %.

Pourcentage

**(4) Le paragraphe 19(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Si le montant de l'avance doit, au titre de l'alinéa 10(1)(h), être couvert par la sûreté visée à l'article 12 ou par l'un des programmes

2006, ch. 3, art. 10

Exception

referred to in section 12, the maximum amount of an advance eligible for a guarantee under this Part is

(a) in the case when the advance is covered by such a program, the lesser of the amount calculated under subsection (1) and the percentage, specified in the advance guarantee agreement, of the maximum amount that the producer could receive under that program; or

(b) in the case when the advance is covered by such a security, the lesser of the amount calculated under subsection (1) and the amount of the value of that security.

2006, c. 3, s. 11

**133. (1) The portion of subsection 20(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Annual maximum guarantee for each producer

**20. (1)** Subject to subsection (1.1), the maximum amount of advances in any program year that are eligible for a guarantee under this Act is

**(2) Subsection 20(2) of the Act is replaced by the following:**

Attribution

(2) If a producer is related to another producer, the amounts of advances received by, or attributed to, the other producer are attributable to the producer in accordance with the percentage or method of calculation set out in the regulations.

**134. (1) Paragraph 21(1)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) has not met all of their obligations under the agreement within 21 days after the day on which the administrator mails or delivers a notice to the producer stating that the producer has had, in the administrator's opinion, adequate opportunity to meet the obligations, and requesting the producer to meet them;

**(2) Subsection 21(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (c):**

figurant à l'annexe, le montant maximal de l'avance susceptible d'être garantie au titre de la présente partie est égal au résultat du calcul prévu au paragraphe (1) ou, selon le cas :

a) au pourcentage — prévu dans l'accord de garantie d'avance — du montant maximal que le producteur pourrait recevoir au titre de ce programme, s'il est inférieur à ce résultat;

b) à la valeur de la sûreté, si elle est inférieure à ce résultat.

**133. (1) Le passage du paragraphe 20(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 3, art. 11

**20. (1)** Sous réserve du paragraphe (1.1), le montant maximal des avances qui peuvent être garanties sous le régime de la présente loi durant une année de programme est :

Maximum annuel

**(2) Le paragraphe 20(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cas où le producteur est lié à d'autres producteurs, les sommes que ces derniers reçoivent ou qui leur sont attribuées sont attribuables au producteur, selon le pourcentage ou la méthode de calcul prévu par règlement.

Proportion

**134. (1) L'alinéa 21(1)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) il ne donne pas suite, dans les vingt et un jours suivant son envoi par la poste ou sa remise, à l'avis que lui transmet l'agent d'exécution lui indiquant qu'il a eu, selon celui-ci, la possibilité de s'acquitter de toutes les obligations que lui impose cet accord et lui enjoignant de s'exécuter;

**(2) Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

(c.1) becomes the subject of proceedings under the *Companies' Creditors Arrangement Act* and has not met all of their obligations under the agreement;

(c.2) has made an application under section 5 of the *Farm Debt Mediation Act* and has not met all of their obligations under the agreement;

**(3) Subsection 21(1) of the Act is amended by striking out “or” at the end of paragraph (d) and by adding the following after that paragraph:**

(d.1) is, in the administrator’s opinion, at fault for causing or contributing to a decrease in the value of the security taken by the administrator under section 12 and, as a result, in the administrator’s opinion, the value of the security is less than the value of the outstanding amount of the advance; or

**(4) Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Subject to any regulations, if a default is impending, the Minister may, at the administrator’s request, order the default to be stayed for a specified period on any terms and conditions that the Minister may establish.

Stay of default

Liability of producer

(2.1) A producer in respect of whom a stay of default is ordered is liable to the administrator for the costs incurred by the administrator in relation to the stay of default, other than the costs that the administrator has recovered by means of a fee charged to the producer under subsection 5(4).

**(5) Subsection 21(4) of the Act is replaced by the following:**

(4) An advance guarantee agreement may provide that a producer continues to be ineligible for a guaranteed advance from the administrator for any period specified in the agreement, even though the producer has ceased to be in default.

Ineligibility period

c.1) il devient l’objet d’une procédure sous le régime de la *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies* et ne s’est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l’accord;

c.2) il a présenté une demande en vertu de l’article 5 de la *Loi sur la médiation en matière d’endettement agricole* et ne s’est pas acquitté de toutes les obligations que lui impose l’accord;

**(3) Le paragraphe 21(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa d), de ce qui suit :**

d.1) de l’avis de l’agent d’exécution, il a causé, en tout ou en partie, une diminution de la valeur de la sûreté prise en application de l’article 12, cette valeur étant, selon lui, inférieure à la somme non remboursée de l’avance;

**(4) Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve des règlements, lorsque la défaillance du producteur est imminente, le ministre peut, à la demande de l’agent d’exécution et selon les modalités qu’il peut fixer, surseoir à la mise en défaut pour une période déterminée.

Sursis

(2.1) Le producteur dont il a été sursis à la mise en défaut est redevable à l’agent d’exécution des frais administratifs engagés par celui-ci relativement à ce sursis, autres que ceux recouverts à titre de droits auprès du producteur en vertu du paragraphe 5(4).

Obligation du producteur

**(5) Le paragraphe 21(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) L’accord de garantie d’avance peut prévoir que, même si le producteur a cessé d’être en défaut, il continue d’être inadmissible à l’octroi, par l’agent d’exécution, d’une avance garantie pour toute période qui y est prévue.

Refus de garantir

**135. (1) The portion of section 22 of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution

**22.** Le producteur défaillant relativement à l'accord de remboursement est redevable à l'agent d'exécution de ce qui suit :

**(2) Section 22 of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b) and by replacing paragraph (c) with the following:**

(c) the costs, including legal costs, incurred by the administrator to recover the outstanding amounts and interest, if those costs are approved by the Minister, other than the costs that the administrator has recovered by means of a fee charged to the producer under subsection 5(4); and

(d) any other outstanding amounts under the repayment agreement.

1999, c. 26, s. 46

**136. (1) Subsections 23(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Payments to be made by Minister

**23. (1)** If the producer is in default under the repayment agreement and the Minister receives a request for payment from the administrator or lender to whom the guarantee is made, the Minister must, in accordance with the advance guarantee agreement and subject to any regulations made under paragraph 40(1)(g) or (g.1), pay to the lender or the administrator, as the case may be, an amount equal to the amounts referred to in paragraphs 22(a) and (c) and the interest, other than the interest paid by the Minister under subsection 9(1), at the rate specified in the advance guarantee agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance.

Payments may be made by Minister

(1.1) The Minister may, subject to any regulations made under paragraph 40(1)(g) or (g.1), pay to the lender or the administrator, as specified in the advance guarantee agreement, an amount equal to the amounts referred to in paragraphs 22(a) and (c) and the interest, other than the interest paid by the Minister under subsection 9(1), at the rate specified in the

**135. (1) Le passage de l'article 22 de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**22.** Le producteur défaillant relativement à l'accord de remboursement est redevable à l'agent d'exécution de ce qui suit :

**(2) L'alinéa 22c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) les frais qui sont engagés par celui-ci pour recouvrer les sommes non remboursées et les intérêts et qui sont approuvés par le ministre, y compris les frais juridiques, mais à l'exclusion des frais qui ont été recouverts à titre de droits auprès du producteur en vertu du paragraphe 5(4);

d) toute autre somme non remboursée en vertu de l'accord de remboursement.

Obligations du producteur défaillant envers l'agent d'exécution

**136. (1) Les paragraphes 23(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 26, art. 46

**23. (1)** Si le producteur est en défaut relativement à un accord de remboursement, le ministre doit, après réception d'une demande en ce sens de l'agent d'exécution ou du prêteur à qui, le cas échéant, la garantie a été donnée, lui remettre, conformément à l'accord de garantie d'avance et sous réserve des règlements pris en vertu des alinéas 40(1)g) ou g.1), la somme correspondant aux sommes mentionnées aux alinéas 22a) et c) et les intérêts—autres que ceux payés par le ministre en application du paragraphe 9(1)—sur la somme non remboursée de l'avance garantie calculés au taux prévu dans l'accord de garantie d'avance, courus à partir de la date du versement de l'avance.

Paiement ministériel obligatoire

(1.1) En outre, il peut le faire dans les cas suivants :

Paiement ministériel facultatif

a) le producteur défaillant a présenté une demande en vertu de l'article 5 de la *Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole*;

b) le producteur a été défaillant pendant la période prévue par l'accord de garantie d'avance.

advance guarantee agreement on the outstanding amount of the advance, calculated from the date of the advance, if

- (a) the producer is in default under the repayment agreement and has made an application under section 5 of the *Farm Debt Mediation Act*; or
- (b) the producer has been in default under the repayment agreement for the period specified in the advance guarantee agreement.

Subrogation

(2) The Minister is, to the extent of any payment under subsection (1) or (1.1), subrogated to the administrator's rights against the producer in default and against persons who are liable under paragraphs 10(1)(c) and (d) and may maintain an action, in the name of the administrator or in the name of the Crown, against that producer and those persons.

(2) Le ministre est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution contre le producteur défaillant et les personnes qui se sont engagées au titre des alinéas 10(1)c) et d), à concurrence du paiement qu'il fait en application des paragraphes (1) ou (1.1). Il peut notamment prendre action, au nom de l'agent d'exécution ou au nom de la Couronne, contre ce producteur et ces personnes.

Subrogation

2008, c. 7, s. 6

**(2) Subsections 23(4) and (5) of the Act are replaced by the following:**

**(2) Les paragraphes 23(4) et (5) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2008, ch. 7, art. 6

Limitation or prescription period

(4) Subject to the other provisions of this section, no action or proceedings may be taken by the Minister to recover any amounts, interest and costs owing after the six year period that begins on the day on which the Minister is subrogated to the administrator's rights.

(4) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute poursuite visant le recouvrement par le ministre d'une créance relative au montant non remboursé de l'avance, aux intérêts ou aux frais se prescrit par six ans à compter de la date à laquelle il est subrogé dans les droits de l'agent d'exécution.

Prescription

Deduction, set-off or compensation

(5) The amounts, interest and costs owing may be recovered at any time by way of deduction from, set-off against or, in Quebec, compensation against any sum of money that may be due or payable by Her Majesty in right of Canada to the person or their estate or succession.

(5) Le recouvrement, par voie de compensation ou de déduction, du montant d'une telle créance peut être effectué en tout temps sur toute somme à payer par l'État à la personne ou à sa succession.

Compensation et déduction

Acknowledgment of liability

(6) If a person acknowledges liability for the amounts, interest and costs owing, whether before or after the end of the limitation or prescription period, the time during which the limitation or prescription period has run before the acknowledgment of liability does not count in the calculation of the limitation or prescription period and an action or proceedings to recover the amounts, interest and costs may be taken within six years after the day of the acknowledgment of liability.

(6) Si une personne reconnaît, même après l'expiration du délai de prescription, qu'elle est responsable d'une telle créance, la période courue avant cette reconnaissance de responsabilité est exclue du calcul du délai de prescription et une poursuite en recouvrement peut être intentée dans les six ans suivant la date de la reconnaissance de responsabilité.

Reconnaissance de responsabilité

Types of acknowledgment	<p>(7) An acknowledgement of liability means</p> <p>(a) a written promise to pay the amounts, interest and costs owing, signed by the person or his or her agent or other representative;</p> <p>(b) a written acknowledgment of the amounts, interest and costs owing, signed by the person or his or her agent or other representative, whether or not a promise to pay can be implied from it and whether or not it contains a refusal to pay;</p> <p>(c) a payment, even in part, by the person or his or her agent or other representative of any of the amounts, interests and costs owing;</p> <p>(d) any acknowledgment of the amounts, interest and costs owing made by the person, his or her agent or other representative or the trustee or administrator in the course of proceedings under the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i>, the <i>Farm Debt Mediation Act</i> or any other legislation dealing with the payment of debts; or</p> <p>(e) the person's performance of an obligation under the repayment agreement referred to in subsection (1).</p>	<p>(7) Constituent une reconnaissance de responsabilité :</p> <p>a) la promesse écrite de payer la créance exigible, signée par la personne, son mandataire ou autre représentant;</p> <p>b) la reconnaissance écrite de l'exigibilité de la créance, signée par la personne, son mandataire ou autre représentant, que celle-ci contienne ou non une promesse implicite de payer ou une déclaration de refus de paiement;</p> <p>c) le paiement, même partiel, de la créance exigible par la personne, son mandataire ou autre représentant;</p> <p>d) la reconnaissance par la personne, son mandataire, son représentant, le syndic ou l'administrateur de l'exigibilité de la créance, dans le cadre de mesures prises conformément à la <i>Loi sur la faillite et l'insolvabilité</i>, à la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i> ou à toute autre loi relative au paiement de dettes;</p> <p>e) l'exécution par la personne de toute obligation imposée par l'accord de remboursement mentionné au paragraphe (1).</p>	Types de reconnaissance de responsabilité
Period excluded	<p>(8) Any period in which it is prohibited to commence or continue an action or proceedings against the person to recover the amounts, interest and costs owing does not count in the calculation of a limitation or prescription period under this section.</p>	<p>(8) Toute période au cours de laquelle il est interdit d'intenter ou de continuer contre la personne des poursuites en recouvrement d'une créance exigible est exclue du calcul de tout délai prévu au présent article.</p>	Période exclue
Enforcement proceedings	<p>(9) This section does not apply in respect of an action or proceedings relating to the execution, renewal or enforcement of a judgment.</p>	<p>(9) Le présent article ne s'applique pas aux poursuites relatives à l'exécution, à la mise en oeuvre ou au renouvellement d'une décision judiciaire.</p>	Mise en oeuvre de décisions judiciaires
2006, c. 3, s. 15	<p><b>137. Subsections 34(3) and (4) of the Act are repealed.</b></p> <p><b>138. (1) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (a.1):</b></p> <p>(a.2) defining the meanings of the words and expressions "control" and "controlled by" for the purposes of paragraphs 3(2)(a) and (b);</p>	<p><b>137. Les paragraphes 34(3) et (4) de la même loi sont abrogés.</b></p> <p><b>138. (1) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa a.1), de ce qui suit :</b></p> <p>a.2) définir, pour l'application des alinéas 3(2)a) et b) « contrôle » et « est contrôlé »;</p> <p>a.3) prévoir, pour l'application de l'alinéa 3(2)e), les situations dans lesquelles les producteurs sont présumés liés;</p>	2006, ch. 3, art. 15

(a.3) prescribing, for the purposes of paragraph 3(2)(e), circumstances in which producers are presumed to be related;

2006, c. 3,  
s. 16(1)

**(2) The portion of paragraph 40(1)(b) of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

(b) for the purpose of subsection 4.1(1) and any regulations made under subsection 4.1(3), prescribing criteria for

2006, c. 3,  
s. 16(1); 2008,  
c. 7, s. 7(2)

**(3) Paragraphs 40(1)(c) to (e) of the Act are replaced by the following:**

(c) fixing an amount for the purposes of each of subsection 5(5), paragraphs 7(3)(a) and (b), subsection 9(1), paragraph 20(1)(b) and subsection 20(1.1), which amount may, for the purposes of subsection 9(1), paragraph 20(1)(b) or subsection 20(1.1), differ with regard to classes of producers;

(d) prescribing criteria for the purposes of paragraph 7(1)(b);

(e) fixing a percentage for the purposes of each of paragraphs 7(3)(a) and (b), section 13 and subsection 19(2);

(e.01) for the purposes of subsections 9(2) and 20(2), fixing the percentage or percentages of the amounts received by, or attributed to, related producers that are to be attributable to a producer, which percentage or percentages may differ depending on the type of producer or related producer;

(e.02) for the purposes of subsections 9(2) and 20(2), respecting the method of calculating the amounts received by, or attributed to, related producers that are to be attributable to a producer, which method of calculation may differ depending on the type of producer or related producer;

**(4) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (e.1):**

**(2) Le passage de l'alinéa 40(1)b) de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 3,  
par. 16(1)

b) prévoir, pour l'application du paragraphe 4.1(1) et des règlements pris en vertu du paragraphe 4.1(3), les critères devant servir à établir :

**(3) Les alinéas 40(1)c) à e) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2006, ch. 3,  
par. 16(1); 2008,  
ch. 7, par. 7(2)

c) fixer les montants visés au paragraphe 5(5), aux alinéas 7(3)a) et b), au paragraphe 9(1), à l'alinéa 20(1)b) et au paragraphe 20(1.1), lesquels peuvent différer, pour l'application du paragraphe 9(1), de l'alinéa 20(1)b) ou du paragraphe 20(1.1), selon les catégories de producteurs;

d) préciser des critères pour l'application de l'alinéa 7(1)b);

e) fixer les pourcentages visés aux alinéas 7(3)a) et b), à l'article 13 et au paragraphe 19(2);

e.01) fixer, pour l'application des paragraphes 9(2) et 20(2), le ou les pourcentages des sommes reçues par le producteur lié ou attribuées à celui-ci qui sont attribuables au producteur, ce ou ces pourcentages pouvant différer selon le type de producteur ou de producteur lié;

e.02) régir, pour l'application des paragraphes 9(2) et 20(2), la méthode de calcul des sommes reçues par le producteur lié ou attribuées à celui-ci qui sont attribuables au producteur, cette méthode pouvant différer selon le type de producteur ou de producteur lié;

**(4) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa e.1), de ce qui suit :**

(*e.11*) respecting, for the purposes of subparagraphs 10(1)(*c*)(ii) and (*d*)(ii), guarantors or classes of guarantors and the security or classes of security that must be provided by guarantors;

**(5) Subsection 40(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (f):**

(*f.01*) prescribing, for the purposes of subparagraph 10(2)(*a*)(vi), any means that may be used to repay an advance and the terms and conditions respecting those repayments;

**(6) Paragraph 40(1)(*f.2*) of the Act is replaced by the following:**

(*f.2*) respecting the security or classes of security that administrators are required to take for the purposes of section 12;

(*f.3*) determining, for the purposes of paragraph 19(1)(*c*), the administrator's percentage or establishing a method of calculating it, which percentage may differ among administrators depending on their experience and past performance;

(*f.4*) respecting stays of default under subsection 21(2);

**(7) Subsection 40(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (*h.1*) and by adding the following after that paragraph:**

(*h.2*) prescribing anything that is to be prescribed under this Act; and

**(8) Subsection 40(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Regulations made under paragraph (1)(*c*) or (*e*) may be made only on the Minister's recommendation with the concurrence of the Minister of Finance.

**139. Subsection 42(1) of the Act is replaced by the following:**

*e.11*) régir, pour l'application des sous-alinéas 10(1)(*c*)(ii) et (*d*)(ii), les personnes qui peuvent s'engager en qualité de caution, individuellement ou par catégorie, et les sûretés exigibles, individuellement ou par catégories;

**(5) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *f*, de ce qui suit :**

*f.01*) prévoir, pour l'application du sous-alinéa 10(2)(*a*)(vi), les moyens pouvant être utilisés pour rembourser l'avance, ainsi que fixer les conditions de remboursement;

**(6) L'alinéa 40(1)(*f.2*) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*f.2*) régir les sûretés, individuellement ou par catégories, que les agents d'exécution sont tenus de prendre aux termes de l'article 12;

*f.3*) prévoir, pour l'application de l'alinéa 19(1)(*c*), le pourcentage ou la méthode de calcul de celui-ci, ce pourcentage pouvant différer selon l'expérience et le rendement antérieur de l'agent d'exécution;

*f.4*) régir les sursis prononcés en vertu du paragraphe 21(2);

**(7) Le paragraphe 40(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa *h.1*, de ce qui suit :**

*h.2*) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

**(8) Le paragraphe 40(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Les règlements pris en vertu des alinéas (1)(*c*) ou (*e*) ne peuvent l'être que sur la recommandation du ministre, à laquelle doit souscrire le ministre des Finances.

**139. Le paragraphe 42(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, c. 3,  
s. 16(1)

2006, ch. 3,  
par. 16(1)

2008, c. 7, s. 7(4)

2008, ch. 7,  
par. 7(4)

Recommenda-  
tion

Recommenda-  
tion

2006, c. 3, s. 17

2006, ch. 3,  
art. 17



Five-year review	<p><b>42.</b> (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister must review the provisions and operation of this Act in consultation with the Minister of Finance.</p>	<p><b>42.</b> (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen des dispositions et de l'application de la présente loi en consultation avec le ministre des Finances.</p>	Examen quinquennal
2006, c. 3, s. 20	<p><b>140. The schedule to the Act is amended by replacing the references after the heading "SCHEDULE" with the following:</b></p> <p style="text-align: center;"><i>(Sections 5, 10, 19 and 33.1)</i></p>	<p><b>140. Les renvois qui suivent le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p style="text-align: center;"><i>(articles 5, 10, 19 et 33.1)</i></p>	2006, ch. 3, art. 20
1997, c. 21	<p style="text-align: center;"><b>FARM DEBT MEDIATION ACT</b></p> <p><b>141. (1) The definition "farmer" in section 2 of the English version of the <i>Farm Debt Mediation Act</i> is replaced by the following:</b></p>	<p style="text-align: center;"><b>LOI SUR LA MÉDIATION EN MATIÈRE D'ENDETTEMENT AGRICOLE</b></p> <p><b>141. (1) La définition de « farmer », à l'article 2 de la version anglaise de la <i>Loi sur la médiation en matière d'endettement agricole</i>, est remplacée par ce qui suit :</b></p>	1997, ch. 21
"farmer" « agriculteur »	<p>"farmer" means any person, cooperative, partnership or other association of persons that is engaged in farming for commercial purposes and that meets any prescribed criteria.</p> <p><b>(2) Paragraph (b) of the definition "secured creditor" in section 2 of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) any person, cooperative, partnership or other association of persons</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) with which a farmer has entered into an agreement for sale, a lease with an option to purchase or a conditional sales contract relating to any property used or possessed by the farmer, or</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) to which such an agreement or contract has been assigned; and</p> <p><b>142. Paragraphs 7(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p>(a) give notice of the application to</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) each creditor listed in the application, in the case of an application made under paragraph 5(1)(a),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) each secured creditor listed in the application, in the case of an application made under paragraph 5(1)(b), and</p> <p style="padding-left: 20px;">(iii) the Minister, if the Minister is the guarantor of a farmer's debt that is owed to a creditor or secured creditor listed in the application;</p>	<p>"farmer" means any person, cooperative, partnership or other association of persons that is engaged in farming for commercial purposes and that meets any prescribed criteria.</p> <p><b>(2) L'alinéa b) de la définition de « créancier garanti », à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) personne, coopérative, société de personnes ou autre association de personnes :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) soit avec qui l'agriculteur a conclu un contrat en vue d'une vente ou d'une location avec option d'achat ou un contrat de vente conditionnelle d'un bien en sa possession ou dont il a l'usage,</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) soit à qui un tel contrat a été cédé;</p> <p><b>142. Les alinéas 7(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) en avise :</p> <p style="padding-left: 20px;">(i) chacun des créanciers dont le nom est joint à la demande, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a),</p> <p style="padding-left: 20px;">(ii) chacun des créanciers garantis dont le nom est joint à la demande, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b),</p>	"farmer" « agriculteur »

(b) in the case of an application made under paragraph 5(1)(a), issue a stay of proceedings for a period of 30 days, beginning at the time when the stay is issued, against the farmer by all of the farmer's creditors and give notice of the stay to each creditor listed in the application; and

**143. Paragraphs 9(2)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) may, in the case of an application made under paragraph 5(1)(b), include a recommendation that one or more creditors who are not secured creditors, and the Minister, if the Minister is the guarantor of a farmer's debt that is owed to one of those creditors, participate in the mediation; and

(c) may include the preparation of recovery plans for the purpose of reaching financial arrangements with creditors and the Minister.

**144. (1) Paragraphs 10(1)(b) and (c) of the Act are replaced by the following:**

(b) inform

(i) in the case of an application made under paragraph 5(1)(a), the farmer, all of the creditors listed in the application and the Minister, if the Minister was given notice of the application by the administrator under subparagraph 7(1)(a)(iii), of the mediator's appointment, or

(ii) in the case of an application made under paragraph 5(1)(b), the farmer, all of the secured creditors listed in the application, all of the creditors mentioned in a recommendation under paragraph 9(2)(b) and the Minister, if the Minister was given notice of the application by the administrator under subparagraph

(iii) le ministre, dans le cas où celui-ci est garant d'une dette de l'agriculteur envers un créancier ou un créancier garanti dont le nom est joint à la demande;

b) dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a), prononce la suspension, pour une période de trente jours à compter du moment où elle est prononcée, des procédures engagées par les créanciers contre l'agriculteur et en avise, en la forme et avec les renseignements déterminés par le ministre, chacun des créanciers dont le nom est joint à la demande;

**143. Le paragraphe 9(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dans le cadre de cet examen, l'administrateur ou les experts, selon le cas, doivent préparer un inventaire de l'actif de l'agriculteur ainsi que les états financiers relatifs à l'exploitation de l'entreprise agricole de celui-ci, peuvent recommander, dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), que des créanciers — autres que les créanciers garantis — ainsi que le ministre, dans le cas où celui-ci est garant d'une dette de l'agriculteur qui est due à ces créanciers, participent aussi à la médiation et peuvent établir des plans de redressement en vue d'un arrangement financier avec tout créancier et le ministre.

**144. (1) Les alinéas 10(1)b) et c) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

b) informe les personnes ou entités ci-après de la nomination :

(i) dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)a), l'agriculteur, les créanciers dont le nom est joint à la demande et le ministre, s'il a été avisé par l'administrateur en vertu du sous-alinéa 7(1)a)(iii),

(ii) dans le cas d'une demande faite en vertu de l'alinéa 5(1)b), l'agriculteur, les créanciers garantis dont le nom est joint à la demande, le ministre, s'il a été avisé par l'administrateur en vertu du sous-alinéa 7(1)a)(iii) ou est mentionné dans la

7(1)(a)(iii) or is mentioned in the recommendation, of the mediator's appointment; and

(c) provide a copy of the report mentioned in subsection 9(4) to the mediator and to the persons and entities that will be participating in the mediation.

**(2) Subsection 10(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) In accordance with the regulations, the mediator shall examine the report mentioned in subsection 9(4) and meet with the persons and entities referred to in subparagraph (1)(b)(i) or (ii) for the purpose of assisting them to reach a mutually acceptable arrangement, but shall not provide advice to the farmer or a creditor.

**145. Subsection 13(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) The administrator shall give notice of any extension granted under subsection (1) or (2) to the farmer and to each creditor listed in the farmer's application.

**146. Subsection 14(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) If the administrator directs that a stay of proceedings be terminated under subsection (1) or (2), the administrator shall inform the farmer, all of the creditors listed in the application and the Minister, if the Minister was given notice of the application by the administrator under subparagraph 7(1)(a)(iii).

**147. Section 19 of the Act is replaced by the following:**

**19.** If a farmer enters into an arrangement with a creditor, or with the Minister, as a result of the mediation, the administrator shall see to its signing by the parties.

**148. Subsection 21(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) The notice must be given to the farmer and to an administrator, in the form established by the Minister and in accordance with the

recommandation faite en vertu du paragraphe 9(2), et les créanciers mentionnés dans cette recommandation,

c) fournit un exemplaire du rapport au médiateur ainsi qu'aux personnes et entités qui participeront à la médiation.

**(2) Le paragraphe 10(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le médiateur doit, conformément aux règlements, examiner le rapport visé au paragraphe 9(4) et rencontrer les personnes et entités visées aux sous-alinéas (1)(b)(i) ou (ii), selon le cas, en vue de les aider à conclure un arrangement acceptable pour les parties. Toutefois, il ne peut les conseiller.

**145. Le paragraphe 13(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'administrateur avise l'agriculteur et chacun des créanciers dont le nom est joint à la demande du délai supplémentaire accordé en vertu des paragraphes (1) ou (2).

**146. Le paragraphe 14(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) L'administrateur qui ordonne la levée de la suspension des procédures en vertu des paragraphes (1) ou (2) en avise l'agriculteur, tous les créanciers dont le nom est joint à la demande et le ministre, s'il a été avisé par l'administrateur en vertu du sous-alinéa 7(1)(a)(iii).

**147. L'article 19 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**19.** Dans le cas où la médiation a pour effet la conclusion d'un arrangement entre l'agriculteur et un créancier ou le ministre, l'administrateur veille à ce qu'il soit signé par chacune des parties.

**148. Le paragraphe 21(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Le préavis doit être donné à l'agriculteur et à l'administrateur, au moyen du formulaire établi par le ministre et conformément aux

Duties of mediator

Mission du médiateur

Notice to creditors

Avis de prolongation de délai

Notice of termination

Avis

Arrangement

Arrangement

Time of notice

Délai

regulations, at least 15 business days before the doing of any act described in paragraph (1)(a) or (b).

**149. (1) Subsections 24(1) and (2) of the Act are replaced by the following:**

Communication of information

(1) Except as authorized by subsection (2), no person shall knowingly communicate or knowingly allow to be communicated to any person any information that is obtained under this Act from a farmer, from a farmer's creditor or from the Minister or knowingly allow any person to inspect or have access to that information.

Exception

(2) A person engaged in the administration of this Act, or a mediator or expert referred to in subsection 4(4), may communicate or allow to be communicated, or allow inspection of or access to, the information referred to in subsection (1) to or by any other person engaged in the administration of this Act or any person otherwise legally entitled to the information.

**(2) Subsection 24(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Protection of witness

(3) A person engaged in the administration of this Act, or a mediator or expert referred to in subsection 4(4), is not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

**150. Section 25 of the Act is replaced by the following:**

Personal liability

**25.** A person engaged in the administration of this Act, or a mediator or expert referred to in subsection 4(4), is not personally liable for anything done or omitted to be done in good faith in the performance of their duties under this Act.

**151. Paragraph 26(2)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

règlements, au moins quinze jours ouvrables avant la prise par le créancier garanti de toute mesure visée au paragraphe (1).

**149. (1) Les paragraphes 24(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Renseignements protégés

(1) Sous réserve des cas prévus au paragraphe (2), nul ne peut sciemment communiquer ou permettre que soient communiqués les renseignements recueillis auprès d'un agriculteur, d'un créancier de celui-ci ou du ministre dans le cadre de la présente loi, ni sciemment en permettre l'examen ou l'accès.

Exception

(2) Les personnes chargées de l'application de la présente loi, de même que les médiateurs et les experts visés au paragraphe 4(4), peuvent communiquer ou permettre que soient communiqués les renseignements visés au paragraphe (1) à une autre personne également chargée de l'application de la présente loi ou à une personne qui y a légalement droit, ou leur en permettre l'examen ou l'accès.

**(2) Le paragraphe 24(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Protection of witness

(3) A person engaged in the administration of this Act, or a mediator or expert referred to in subsection 4(4), is not compellable to answer questions concerning the information, or to produce records or other documents containing the information, as evidence in any proceedings not directly concerned with the enforcement or interpretation of this Act or the regulations.

**150. L'article 25 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Responsabilité personnelle

**25.** Les personnes chargées de l'application de la présente loi, de même que les médiateurs et les experts visés au paragraphe 4(4), n'encourent aucune responsabilité personnelle pour les faits — actes ou omissions — accomplis de bonne foi dans l'exercice de leurs fonctions dans le cadre de la présente loi.

**151. L'alinéa 26(2)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) providing information or notices required by this Act.

**152. Subsection 28(1) of the Act is replaced by the following:**

**28.** (1) Every five years after the coming into force of this subsection, the Minister shall undertake a review of the operation of this Act and may for that purpose consult with representatives of any organizations that the Minister considers appropriate.

**TRANSITIONAL  
PROVISIONS — AGRICULTURAL  
MARKETING PROGRAMS ACT**

**153. (1) The following definitions apply in this section.**

**“new Act”** means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it reads on the day on which this section comes into force.

**“old Act”** means the *Agricultural Marketing Programs Act* as it read immediately before the day on which this section comes into force.

(2) The old Act continues to apply on and after the day on which this section comes into force with respect to advance guarantee agreements and repayment agreements entered into under the old Act that are still in existence on that day.

(3) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under advance guarantee agreements entered into under the old Act that are still in existence on the day on which this section comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.

(4) Amounts remaining unpaid in respect of advances made under agreements entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program that are still in existence on the day on which this section comes into force are to be taken into account for the purposes of applying the new Act.

(b) providing information or notices required by this Act.

**152. Le paragraphe 28(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**28.** (1) Tous les cinq ans après l'entrée en vigueur du présent paragraphe, le ministre procède à l'examen de l'application de la présente loi, consultant au besoin les représentants des organisations de son choix.

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES : LOI  
SUR LES PROGRAMMES DE  
COMMERCIALISATION AGRICOLE**

**153. (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.**

**« ancienne loi »** La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version antérieure à l'entrée en vigueur du présent article.

**« nouvelle loi »** La *Loi sur les programmes de commercialisation agricole* dans sa version à l'entrée en vigueur du présent article.

(2) L'ancienne loi continue de s'appliquer, à la date d'entrée en vigueur du présent article, aux accords de garantie d'avance et aux accords de remboursement qui ont été conclus sous le régime de l'ancienne loi et qui existent à cette date.

(3) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre des accords de garantie d'avance qui ont été conclus sous le régime de l'ancienne loi et qui existent à la date d'entrée en vigueur du présent article sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.

(4) Les sommes non remboursées à l'égard des avances octroyées au titre d'accords qui ont été conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié et qui existent à la date d'entrée en vigueur du présent article sont prises en considération aux fins d'application de la nouvelle loi.

Review of Act

Examen par le ministre

Definitions

Définitions

“new Act”  
« nouvelle loi »« ancienne loi »  
“old Act”“old Act”  
« ancienne loi »« nouvelle loi »  
“new Act”Old Act  
continues to  
applyApplication de  
l'ancienne loiUnpaid  
amounts—  
old ActSommes non  
remboursées—  
ancienne loiUnpaid  
amounts—  
spring credit  
advancesSommes non  
remboursées—  
avances  
printanières

Default—spring  
credit advances

**(5) A default under a repayment agreement entered into under the Spring Credit Advance Program or the Enhanced Spring Credit Advance Program is deemed to be a default under a repayment agreement entered into under the new Act.**

**(5) Tout défaut relativement aux accords de remboursement conclus en vertu du Programme d'avance de crédit printanière, du Programme d'avances printanières ou du Programme d'avances printanières bonifié est réputé être un défaut relativement aux accords de remboursement conclus sous le régime de la nouvelle loi.**

Défaut—  
avances  
printanières

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

*Plant Breeders' Rights Act*

**154. (1) Sections 2 to 51 come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**154. (1) Les articles 2 à 51 entrent en vigueur à la date fixée par décret.**

*Loi sur la protection des obtentions végétales*

*Feeds Act*

**(2) Section 52, subsections 53(1) and (2) and 54(1) to (3), section 55, subsections 56(1) to (8), section 57, subsections 58(1) to (3), sections 59 and 60 and subsections 61(1) and (2) come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(2) L'article 52, les paragraphes 53(1) et (2) et 54(1) à (3), l'article 55, les paragraphes 56(1) à (8), l'article 57, les paragraphes 58(1) à (3), les articles 59 et 60 et les paragraphes 61(1) et (2) entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi relative aux aliments du bétail*

*Fertilizers Act*

**(3) Sections 62 and 63, subsections 64(1) and (2), section 65, subsections 66(1) to (7), section 67, subsections 68(1) to (3) and sections 69 to 72 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(3) Les articles 62 et 63, les paragraphes 64(1) et (2), l'article 65, les paragraphes 66(1) à (7), l'article 67, les paragraphes 68(1) à (3) et les articles 69 à 72 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi sur les engrais*

*Seeds Act*

**(4) Section 73, subsections 74(1) and (2), section 75, subsections 76(1) to (5), sections 77 and 78, subsections 79(1) to (3), sections 80 and 81, subsections 82(1) and (2) and section 83 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(4) L'article 73, les paragraphes 74(1) et (2), l'article 75, les paragraphes 76(1) à (5), les articles 77 et 78, les paragraphes 79(1) à (3), les articles 80 et 81, les paragraphes 82(1) et (2) et l'article 83 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi sur les semences*

*Health of Animals Act*

**(5) Subsections 84(1) to (4), sections 85 to 91, subsections 92(1) and (2), sections 93 and 94, subsections 95(1) to (7) and sections 96 to 98 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(5) Les paragraphes 84(1) à (4), les articles 85 à 91, les paragraphes 92(1) et (2), les articles 93 et 94, les paragraphes 95(1) à (7) et les articles 96 à 98 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi sur la santé des animaux*

*Plant Protection Act*

**(6) Subsections 99(1) and (2), sections 100 to 102, subsections 103(1) and (2) and 104(1) and (2), sections 105 to 107, subsections 108(1) to (5) and sections 109 to 112 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(6) Les paragraphes 99(1) et (2), les articles 100 à 102, les paragraphes 103(1) et (2) et 104(1) et (2), les articles 105 à 107, les paragraphes 108(1) à (5) et les articles 109 à 112 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi sur la protection des végétaux*

*Agriculture and  
Agri-Food  
Administrative  
Monetary  
Penalties Act*

**(7) Section 113, subsections 114(1) and (2) and sections 115 to 119 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(7) L'article 113, les paragraphes 114(1) et (2) et les articles 115 à 119 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi sur les  
sanctions  
administratives  
pécuniaires en  
matière  
d'agriculture et  
d'agroalimentaire*

*Agricultural  
Marketing  
Programs Act*

**(8) Subsections 120(1) to (5), sections 121 to 123, subsections 124(1) to (8), section 125, subsections 126(1) and (2), 127(1) and (2) and 128(1) to (8), sections 129 to 131, subsections 132(1) to (4), 133(1) and (2), 134(1) to (5) and 135(1) and (2), sections 136 and 137, subsections 138(1) to (8) and sections 139, 140 and 153 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(8) Les paragraphes 120(1) à (5), les articles 121 à 123, les paragraphes 124(1) à (8), l'article 125, les paragraphes 126(1) et (2), 127(1) et (2) et 128(1) à (8), les articles 129 à 131, les paragraphes 132(1) à (4), 133(1) et (2), 134(1) à (5) et 135(1) et (2), les articles 136 et 137, les paragraphes 138(1) à (8) et les articles 139, 140 et 153 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi sur les  
programmes de  
commercialisation  
agricole*

*Farm Debt  
Mediation Act*

**(9) Subsections 141(1) and (2), sections 142 and 143, subsections 144(1) and (2), sections 145 to 148, subsections 149(1) and (2) and sections 150 to 152 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.**

**(9) Les paragraphes 141(1) et (2), les articles 142 et 143, les paragraphes 144(1) et (2), les articles 145 à 148, les paragraphes 149(1) et (2) et les articles 150 à 152 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.**

*Loi sur la  
médiation en  
matière  
d'endettement  
agricole*

## CHAPTER 3

### MISCELLANEOUS STATUTE LAW AMENDMENT ACT, 2014

#### SUMMARY

This enactment is the 11th in a series of bills introduced under the Miscellaneous Statute Law Amendment (MSLA) Program. It amends 80 Acts to correct grammatical, spelling, terminological, typographical and cross-referencing errors, update archaic wording and correct discrepancies between the two language versions. It also updates the names of certain provinces and territories. For example, “Newfoundland and Labrador” replaces “Newfoundland” in several amendments to take into account the 2001 constitutional amendment that changed the name of that province. Other amendments correct the names of courts in certain provinces to reflect changes resulting from the reorganization of the courts in question. Finally, some amendments repeal legislative provisions that no longer have any application, for example provisions relating to veterans of the South African War (1899-1902).

This enactment has been drafted based on the Eighth Report of the Standing Committee on Justice and Human Rights tabled in the House of Commons on November 24, 2014 and the Nineteenth Report of the Standing Senate Committee on Legal and Constitutional Affairs tabled in the Senate on November 27, 2014.

#### BACKGROUND AND PROCESS

The MSLA Program was established in 1975 to allow for minor non-controversial amendments to be made to a number of federal statutes at once, in one bill, instead of making such amendments incrementally when a particular statute is being opened for amendments of a more substantial nature.

The legislative process for introducing a MSLA bill in Parliament is different from the usual legislative process and involves four main steps: the preparation of a document containing the proposed amendments; the tabling of that document in Parliament and its review by a committee of each House; the preparation of a MSLA bill, based on the committees’ reports, that contains the proposed amendments that were approved by both committees and finally, the introduction of the bill in Parliament.

The proposed amendments must meet all of the following criteria:

- (a) not be controversial;
- (b) not involve the spending of public funds;
- (c) not prejudicially affect the rights of persons;

## CHAPITRE 3

### LOI CORRECTIVE DE 2014

#### SOMMAIRE

Le texte est le onzième d’une série de projets de loi déposés dans le cadre du programme de correction des lois. Il modifie quatre-vingts lois afin de corriger des erreurs de grammaire, d’orthographe et de terminologie, des erreurs typographiques et des erreurs de renvois, de mettre à jour une terminologie désuète et de corriger des divergences entre les deux versions linguistiques. Il met également à jour le nom de certaines provinces et territoires. Par exemple, plusieurs modifications reflètent le changement de nom de la province de Terre-Neuve pour «Terre-Neuve-et-Labrador», à la suite de la modification constitutionnelle de 2001. D’autres modifications corrigent l’appellation de certains tribunaux provinciaux à la suite de changements organisationnels. Enfin, le texte contient des modifications portant abrogation de dispositions législatives qui, aujourd’hui, ne sont plus applicables : par exemple, il abroge des dispositions portant sur les anciens combattants de la guerre d’Afrique du Sud (1899-1902).

Le texte a été rédigé sur la base du huitième rapport du Comité permanent de la justice et des droits de la personne déposé à la Chambre des communes le 24 novembre 2014 et du dix-neuvième rapport du Comité sénatorial permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles déposé au Sénat le 27 novembre 2014.

#### HISTORIQUE ET PROCÉDURE

Le programme de correction des lois a été établi en 1975. Il permet d’apporter certaines modifications mineures et non controversables à un ensemble de lois fédérales dans le cadre d’un seul projet de loi, plutôt que de le faire au fur et à mesure de la révision au fond de chacune de ces lois.

Le processus législatif pour le dépôt d’un projet de loi corrective au Parlement diffère du processus habituel et comporte quatre grandes étapes : la préparation de propositions de modifications législatives, l’examen de ces propositions par un comité de chaque chambre à la suite de leur dépôt au Parlement, la préparation d’un projet de loi corrective sur la base des rapports des comités qui comporte les propositions approuvées par ceux-ci et le dépôt du projet de loi au Parlement.

Les propositions doivent être conformes aux critères suivants :

- a) ne pas être controversables;
- b) ne pas comporter de dépenses de fonds publics;
- c) ne pas porter atteinte aux droits de la personne;



(d) not create a new offence or subject a new class of persons to an existing offence.

The document containing the proposed amendments is tabled in the Senate and referred to its Standing Committee on Legal and Constitutional Affairs and in the House of Commons and referred to its Standing Committee on Justice and Human Rights. Each committee reviews the proposed amendments in the document, prepares a report of its findings and presents it to the appropriate House.

Perhaps the most important feature of committee review is that, since a proposed amendment must not be controversial, its approval requires the consensus of the committee. Therefore, if a single member of a committee objects for any reason to a proposed amendment, that proposed amendment will not be included in the MSLA bill.

After committee review, a MSLA bill is drafted based on the reports of the two committees and contains the proposed amendments that were approved by both committees. Once the bill is introduced in Parliament, it is subject to the ordinary enactment procedures; however, the bill usually receives three readings in each House without debate since the amendments contained in the bill have already been considered and approved by committees of both Houses.

d) ne pas créer d'infraction ni assujettir une nouvelle catégorie de justiciables à une infraction existante.

Les propositions sont déposées au Sénat et renvoyées au Comité permanent des Affaires juridiques et constitutionnelles. Elles sont également déposées à la Chambre des communes et renvoyées au Comité permanent de la justice et des droits de la personne. Chaque comité procède alors à l'étude des propositions et rédige un rapport qu'il présente à la chambre de laquelle il relève.

L'une des principales caractéristiques de cet examen est que, puisque les propositions ne doivent pas être controversables, il est mené par consensus, ce qui signifie que si un seul des membres d'un comité s'oppose pour n'importe quelle raison à une proposition de modification législative, celle-ci ne sera pas incluse dans le projet de loi corrective.

Un projet de loi corrective comportant les propositions qui ont été approuvées est ensuite rédigé sur la base des rapports des comités. Une fois que le projet de loi est déposé, il franchit les étapes habituelles en vue de son adoption. Toutefois, étant donné que les comités ont déjà examiné et approuvé le contenu du projet de loi, les trois lectures ont habituellement lieu sans débat dans chacune des chambres.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO CORRECT CERTAIN ANOMALIES,  
INCONSISTENCIES AND ERRORS AND TO DEAL WITH  
OTHER MATTERS OF A NON-CONTROVERSIAL AND  
UNCOMPLICATED NATURE IN THE STATUTES OF  
CANADA AND TO REPEAL CERTAIN PROVISIONS  
THAT HAVE EXPIRED, LAPSED OR OTHERWISE  
CEASED TO HAVE EFFECT

SHORT TITLE

1. *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2014*

**PART 1  
AMENDMENTS**

2. *Access to Information Act*  
3-4. *Aeronautics Act*  
5. *Bank Act*  
6-10. *Bankruptcy and Insolvency Act*  
11. *Canada Agricultural Products Act*  
12. *Canada Business Corporations Act*  
13. *Canada Corporations Act*  
14. *Canada Evidence Act*  
15. *Canada Labour Code*  
16-17. *Canada Marine Act*  
18-22. *Canada National Parks Act*  
23. *Canada Not-for-profit Corporations Act*  
24-28. *Canada Shipping Act, 2001*  
29-33. *Canada Transportation Act*  
34. *Canadian Security Intelligence Service Act*  
35. *Chemical Weapons Convention Implementation Act*  
36. *Coasting Trade Act*  
37. *Companies' Creditors Arrangement Act*  
38-41. *Competition Act*  
42. *Consumer Packaging and Labelling Act*  
43. *Cooperative Credit Associations Act*  
44-59. *Criminal Code*  
60-63. *Customs Act*

TABLE ANALYTIQUE

LOI VISANT À CORRIGER DES ANOMALIES,  
CONTRADICTIONS OU ERREURS RELEVÉES DANS  
LES LOIS DU CANADA ET À Y APPORTER D'AUTRES  
MODIFICATIONS MINEURES ET NON  
CONTROVERSABLES AINSI QU'À ABROGER  
CERTAINES DISPOSITIONS AYANT CESSÉ D'AVOIR  
EFFET

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi corrective de 2014*

**PARTIE 1  
MODIFICATIONS**

2. *Loi sur l'accès à l'information*  
3-4. *Loi sur l'aéronautique*  
5. *Loi sur les banques*  
6-10. *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*  
11. *Loi sur les produits agricoles au Canada*  
12. *Loi canadienne sur les sociétés par actions*  
13. *Loi sur les corporations canadiennes*  
14. *Loi sur la preuve au Canada*  
15. *Code canadien du travail*  
16-17. *Loi maritime du Canada*  
18-22. *Loi sur les parcs nationaux du Canada*  
23. *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*  
24-28. *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada*  
29-33. *Loi sur les transports au Canada*  
34. *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité*  
35. *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques*  
36. *Loi sur le cabotage*  
37. *Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies*  
38-41. *Loi sur la concurrence*  
42. *Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation*  
43. *Loi sur les associations coopératives de crédit*  
44-59. *Code criminel*  
60-63. *Loi sur les douanes*

64–73.	<i>Customs Tariff</i>	64-73.	<i>Tarif des douanes</i>
74.	<i>Defence Production Act</i>	74.	<i>Loi sur la production de défense</i>
75.	<i>Department of Veterans Affairs Act</i>	75.	<i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i>
76.	<i>Divorce Act</i>	76.	<i>Loi sur le divorce</i>
77.	<i>Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act</i>	77.	<i>Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec</i>
78–80.	<i>Electoral Boundaries Readjustment Act</i>	78-80.	<i>Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales</i>
81.	<i>Electricity and Gas Inspection Act</i>	81.	<i>Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz</i>
82.	<i>Explosives Act</i>	82.	<i>Loi sur les explosifs</i>
83–92.	<i>Farm Products Agencies Act</i>	83-92.	<i>Loi sur les offices des produits agricoles</i>
93–96.	<i>Financial Administration Act</i>	93-96.	<i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>
97.	<i>Fisheries Act</i>	97.	<i>Loi sur les pêches</i>
98.	<i>Gender Equity in Indian Registration Act</i>	98.	<i>Loi sur l'équité entre les sexes relativement à l'inscription au registre des Indiens</i>
99.	<i>Government Employees Compensation Act</i>	99.	<i>Loi sur l'indemnisation des agents de l'État</i>
100–107.	<i>Health of Animals Act</i>	100-107.	<i>Loi sur la santé des animaux</i>
108–117.	<i>Immigration and Refugee Protection Act</i>	108-117.	<i>Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés</i>
118.	<i>Indian Act</i>	118.	<i>Loi sur les Indiens</i>
119–121.	<i>Insurance Companies Act</i>	119-121.	<i>Loi sur les sociétés d'assurances</i>
122–123.	<i>International Bridges and Tunnels Act</i>	122-123.	<i>Loi sur les ponts et tunnels internationaux</i>
124.	<i>Interpretation Act</i>	124.	<i>Loi d'interprétation</i>
125–128.	<i>Judges Act</i>	125-128.	<i>Loi sur les juges</i>
129.	<i>Legislative Instruments Re-enactment Act</i>	129.	<i>Loi sur la réédition de textes législatifs</i>
130.	<i>Library and Archives of Canada Act</i>	130.	<i>Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada</i>
131.	<i>Meat Inspection Act</i>	131.	<i>Loi sur l'inspection des viandes</i>
132–133.	<i>Merchant Seamen Compensation Act</i>	132-133.	<i>Loi sur l'indemnisation des marins marchands</i>
134.	<i>National Defence Act</i>	134.	<i>Loi sur la défense nationale</i>
135.	<i>Newfoundland Additional Financial Assistance Act</i>	135.	<i>Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve</i>
136.	<i>Nuclear Safety and Control Act</i>	136.	<i>Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires</i>
137.	<i>Oceans Act</i>	137.	<i>Loi sur les océans</i>
138.	<i>Patent Act</i>	138.	<i>Loi sur les brevets</i>
139–140.	<i>Pension Act</i>	139-140.	<i>Loi sur les pensions</i>
141.	<i>Physical Activity and Sport Act</i>	141.	<i>Loi sur l'activité physique et le sport</i>
142–146.	<i>Plant Protection Act</i>	142-146.	<i>Loi sur la protection des végétaux</i>
147.	<i>Privacy Act</i>	147.	<i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i>
148.	<i>Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act</i>	148.	<i>Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes</i>
149.	<i>Public Sector Compensation Act</i>	149.	<i>Loi sur la rémunération du secteur public</i>
150.	<i>Railway Safety Act</i>	150.	<i>Loi sur la sécurité ferroviaire</i>
151.	<i>Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act</i>	151.	<i>Loi sur le parc marin du Saguenay—Saint-Laurent</i>

152. *Seized Property Management Act*  
 153. *Species at Risk Act*  
 154–155. *Tobacco Act*  
 156. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*  
 157. *Trust and Loan Companies Act*  
 158–159. *Veterans Review and Appeal Board Act*  
 160–166. *Visiting Forces Act*  
 167–168. *War Veterans Allowance Act*  
 169–171. *Winding-up and Restructuring Act*

**PART 2  
 TERMINOLOGY**

172. Replacement of “Newfoundland”

**PART 3  
 COORDINATING AMENDMENTS**

173. 2009, c. 23  
 174. 2012, c. 24  
 175. 2014, c. 20  
 176. Bill C-43

152. *Loi sur l’administration des biens saisis*  
 153. *Loi sur les espèces en péril*  
 154-155. *Loi sur le tabac*  
 156. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*  
 157. *Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt*  
 158-159. *Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)*  
 160-166. *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada*  
 167-168. *Loi sur les allocations aux anciens combattants*  
 169-171. *Loi sur les liquidations et les restructurations*

**PARTIE 2  
 TERMINOLOGIE**

172. Remplacement de « Terre-Neuve »

**PARTIE 3  
 DISPOSITIONS DE COORDINATION**

173. 2009, ch. 23  
 174. 2012, ch. 24  
 175. 2014, ch. 20  
 176. Projet de loi C-43

## CHAPTER 3

## CHAPITRE 3

An Act to correct certain anomalies, inconsistencies and errors and to deal with other matters of a non-controversial and uncomplicated nature in the Statutes of Canada and to repeal certain provisions that have expired, lapsed or otherwise ceased to have effect

Loi visant à corriger des anomalies, contradictions ou erreurs relevées dans les Lois du Canada et à y apporter d'autres modifications mineures et non controversables ainsi qu'à abroger certaines dispositions ayant cessé d'avoir effet

[Assented to 26th February, 2015]

[Sanctionnée le 26 février 2015]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Miscellaneous Statute Law Amendment Act, 2014*.

1. *Loi corrective de 2014.*

Titre abrégé

## PART 1

## PARTIE 1

## AMENDMENTS

## MODIFICATIONS

R.S., c. A-1

## ACCESS TO INFORMATION ACT

## LOI SUR L'ACCÈS À L'INFORMATION

L.R., ch. A-1

1998, c. 10,  
s. 162

**2. Schedule I to the *Access to Information Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS":**

**2. L'annexe I de la *Loi sur l'accès à l'information* est modifiée par suppression, sous l'intertitre «AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES», de ce qui suit :**

Fraser River Port Authority  
*Administration portuaire du fleuve Fraser*  
Grain Transportation Agency Administrator  
*Administrateur de l'Office du transport du grain*  
North Fraser Port Authority  
*Administration portuaire du North-Fraser*  
Vancouver Port Authority  
*Administration portuaire de Vancouver*

Administrateur de l'Office du transport du grain  
*Grain Transportation Agency Administrator*  
Administration portuaire de Vancouver  
*Vancouver Port Authority*  
Administration portuaire du fleuve Fraser  
*Fraser River Port Authority*  
Administration portuaire du North-Fraser  
*North Fraser Port Authority*

1998, ch. 10,  
art. 162

2	<b>C. 3</b> <i>Correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada</i>	62-63-64 ELIZ. II
R.S., c. A-2	<b>AERONAUTICS ACT</b>	<b>LOI SUR L'ÉRONAUTIQUE</b>
1999, c. 31, s. 4(1)	<b>3. (1) Paragraph (a) of the definition “superior court” in subsection 3(1) of the <i>Aeronautics Act</i> is replaced by the following:</b>	1999, ch. 31, par. 4(1)
	(a) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province,	
1999, c. 31, s. 4(2)	<b>(2) Paragraph (d) of the definition “superior court” in subsection 3(1) of the Act is replaced by the following:</b>	1999, ch. 31, par. 4(2)
	(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province, and	
2004, c. 15, s. 11(3)	<b>4. Subsection 6.41(6) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	2004, ch. 15, par. 11(3)
Communication au greffier	(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.	Communication au greffier
1991, c. 46	<b>BANK ACT</b>	<b>LOI SUR LES BANQUES</b>
1992, c. 51, s. 29(1)	<b>5. (1) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 of the <i>Bank Act</i> is replaced by the following:</b>	1992, ch. 51, par. 29(1)
	(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,	
1992, c. 51, s. 29(2)	<b>(2) Paragraph (e) of the definition “court” in section 2 of the Act is replaced by the following:</b>	1992, ch. 51, par. 29(2)
	(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province, and	
R.S., c. B-3; 1992, c. 27, s. 2	<b>BANKRUPTCY AND INSOLVENCY ACT</b>	<b>LOI SUR LA FAILLITE ET L'INSOLVABILITÉ</b>
2001, c. 4, s. 25	<b>6. Subparagraph (b)(ii) of the definition “créancier garanti” in section 2 of the French version of the <i>Bankruptcy and Insolvency Act</i> is replaced by the following:</b>	2001, ch. 4, art. 25

**3. (1) L'alinéa a) de la définition de «juridiction supérieure», au paragraphe 3(1) de la *Loi sur l'aéronautique*, est remplacé par ce qui suit :**

a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

**(2) L'alinéa d) de la définition de «juridiction supérieure», au paragraphe 3(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard;

**4. Le paragraphe 6.41(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(6) Il suffit, pour se conformer à l'obligation prévue au paragraphe (5), de communiquer la copie de l'arrêté au greffier de la chambre dans le cas où celle-ci ne siège pas.

**5. (1) L'alinéa c) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la *Loi sur les banques*, est remplacé par ce qui suit :**

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard;

**(2) L'alinéa e) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

e) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

**6. Le sous-alinéa b)(ii) de la définition de «créancier garanti», à l'article 2 de la version française de la *Loi sur la faillite et l'insolvabilité*, est remplacé par ce qui suit :**

(ii) de la personne qui achète un bien du débiteur avec faculté de rachat en faveur de celui-ci,

(ii) de la personne qui achète un bien du débiteur avec faculté de rachat en faveur de celui-ci,

2004, c. 25, s. 30

**7. Subsection 47.2(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**7. Le paragraphe 47.2(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 25, art. 30

Ordonnances relatives aux honoraires et débours

**47.2 (1)** Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours est garantie par une sûreté de premier rang sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, déclarer que la réclamation du séquestre intérimaire est ainsi garantie que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

**47.2 (1)** Le tribunal peut, relativement au paiement des honoraires et débours du séquestre intérimaire nommé aux termes des articles 47 ou 47.1, rendre toute ordonnance qu'il estime indiquée, y compris une ordonnance portant que la réclamation de celui-ci à l'égard de ses honoraires et débours est garantie par une sûreté de premier rang sur les avoirs du débiteur, avec préséance sur les réclamations de tout créancier garanti; le tribunal ne peut, toutefois, déclarer que la réclamation du séquestre intérimaire est ainsi garantie que s'il est convaincu que tous les créanciers garantis auxquels l'ordonnance pourrait sérieusement porter atteinte ont été avisés à cet égard suffisamment à l'avance et se sont vu accorder l'occasion de se faire entendre.

Ordonnances relatives aux honoraires et débours

2004, c. 25, s. 46(4)

**8. Subsection 73(4) of the Act is replaced by the following:**

**8. Le paragraphe 73(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 25, par. 46(4)

Effect of bankruptcy on seizure of property for rent or taxes

**(4)** Any property of a bankrupt under seizure for rent or taxes shall on production of a copy of the bankruptcy order or the assignment certified by the trustee as a true copy be delivered without delay to the trustee, but the payment of the costs of distress or, in the Province of Quebec, the costs of seizure, is secured by a security on the property ranking ahead of any other security on it, and, if the property or any part of it has been sold, the money realized from the sale less the costs of distress, or seizure, and sale shall be paid to the trustee.

**(4)** Sur production d'une copie de l'ordonnance de faillite ou de la cession, que le syndic a certifiée conforme, tout bien d'un failli saisi pour loyer ou pour taxes est remis sans délai au syndic; mais le paiement des frais de saisie est garanti par une sûreté de premier rang sur ces biens et, en cas de vente de tout ou partie des biens, le produit de celle-ci, moins les frais de la saisie et de la vente, est remis au syndic.

Effet d'une faillite sur la saisie de biens pour loyer ou taxes

R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 2)

**9. (1) Paragraph 183(1)(e) of the Act is replaced by the following:**

**9. (1) L'alinéa 183(1)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27 (2<sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., n<sup>o</sup> 2

*(e)* in the Province of Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province;

*e)* dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;

**(2) Paragraph 183(1)(g) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 183(1)(g) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*(g)* in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court; and

*g)* dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, la Division de première instance de la Cour suprême;

4	<b>C. 3</b> <i>Correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada</i>	62-63-64 ELIZ. II	
1997, c. 12, s. 118(1); 2004, c. 25, s. 100(2)(E)	<b>10. Paragraph 259(d) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>10. L’alinéa 259d) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1997, ch. 12, par. 118(1); 2004, ch. 25, par. 100(2)(A)
	<i>d) obtenir mainlevée d’une garantie afférente à des titres qui lui sont dévolus;</i>	<i>d) obtenir mainlevée d’une garantie afférente à des titres qui lui sont dévolus;</i>	
R.S., c. 20 (4th Supp.)	<b>CANADA AGRICULTURAL PRODUCTS ACT</b>	<b>LOI SUR LES PRODUITS AGRICOLES AU CANADA</b>	L.R., ch. 20 (4 <sup>e</sup> suppl.)
1995, c. 40, s. 36	<b>11. Paragraph 12.1(1)(c) of the <i>Canada Agricultural Products Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>11. L’alinéa 12.1(1)c) de la <i>Loi sur les produits agricoles au Canada</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 40, art. 36
	<i>(c) requests under paragraph 9(2)(c) or subsection 13(2) of that Act for a review in respect of a notice of violation that sets out a penalty of less than \$2,000.</i>	<i>c) les demandes touchant les sanctions de moins de 2 000 \$ formées au titre de l’alinéa 9(2)c) ou du paragraphe 13(2) de cette loi.</i>	
R.S., c. C-44; 1994, c. 24, s. 1(F)	<b>CANADA BUSINESS CORPORATIONS ACT</b>	<b>LOI CANADIENNE SUR LES SOCIÉTÉS PAR ACTIONS</b>	L.R., ch. C-44; 1994, ch. 24, art. 1(F)
1992, c. 51, s. 30(1)	<b>12. (1) Paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) of the <i>Canada Business Corporations Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>12. (1) L’alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur les sociétés par actions</i>, est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 51, par. 30(1)
	<i>(a) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province,</i>	<i>a) La Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;</i>	
1992, c. 51, s. 30(2)	<b>(2) Paragraph (b) of the definition “court” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L’alinéa b) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 51, par. 30(2)
	<i>(b) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,</i>	<i>b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;</i>	
R.S.C. 1970, c. C-32	<b>CANADA CORPORATIONS ACT</b>	<b>LOI SUR LES CORPORATIONS CANADIENNES</b>	S.R.C. 1970, ch. C-32
1986, c. 35, s. 14 (Sch., item 5)	<b>13. (1) Paragraphs (a) and (a.1) of the definition “court” in subsection 3(1) of the <i>Canada Corporations Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>13. (1) Les alinéas a) et a.1) de la définition de «cour», au paragraphe 3(1) de la <i>Loi sur les corporations canadiennes</i>, sont remplacés par ce qui suit :</b>	1986, ch. 35, art. 14, ann., art. 5
	<i>(a) in Ontario, the Superior Court of Justice,</i>	<i>a) en Ontario, la Cour supérieure de justice,</i>	
	<b>(2) The definition “court” in subsection 3(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):</b>	<b>(2) La définition de «cour», au paragraphe 3(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :</b>	



(b.1) in Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court,

**(3) The definition “court” in subsection 3(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:**

(c.1) in Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court, and

b.1) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique et à l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême,

**(3) La définition de « cour », au paragraphe 3(1) de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) à Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême,

R.S., c. C-5

**CANADA EVIDENCE ACT**

2001, c. 41, s. 43

**14. Subsection 37.3(1) of the French version of the *Canada Evidence Act* is replaced by the following:**

Protection du droit à un procès équitable

**37.3 (1)** Le juge qui préside un procès criminel ou une autre instance criminelle peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en vue de protéger le droit de l'accusé à un procès équitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme à une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 37(4.1) à (6) relativement à ce procès ou à cette instance ou à la décision en appel portant sur une ordonnance rendue au titre de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

**LOI SUR LA PREUVE AU CANADA**

L.R., ch. C-5

**14. Le paragraphe 37.3(1) de la version française de la *Loi sur la preuve au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 41, art. 43

**37.3 (1)** Le juge qui préside un procès criminel ou une autre instance criminelle peut rendre l'ordonnance qu'il estime indiquée dans les circonstances en vue de protéger le droit de l'accusé à un procès équitable, pourvu que telle ordonnance soit conforme à une ordonnance rendue au titre de l'un des paragraphes 37(4.1) à (6) relativement à ce procès ou à cette instance ou à la décision en appel portant sur une ordonnance rendue au titre de l'un ou l'autre de ces paragraphes.

Protection du droit à un procès équitable

R.S., c. L-2

**CANADA LABOUR CODE**

**15. The definition “employé” in subsection 3(1) of the French version of the *Canada Labour Code* is replaced by the following:**

« employé »  
“employee”

« employé » Personne travaillant pour un employeur; y sont assimilés les entrepreneurs dépendants et les agents de police privés. Sont exclues du champ d'application de la présente définition les personnes occupant un poste de direction ou un poste de confiance comportant l'accès à des renseignements confidentiels en matière de relations du travail.

**CODE CANADIEN DU TRAVAIL**

L.R., ch. L-2

**15. La définition de « employé », au paragraphe 3(1) de la version française du *Code canadien du travail*, est remplacée par ce qui suit :**

« employé » Personne travaillant pour un employeur; y sont assimilés les entrepreneurs dépendants et les agents de police privés. Sont exclues du champ d'application de la présente définition les personnes occupant un poste de direction ou un poste de confiance comportant l'accès à des renseignements confidentiels en matière de relations du travail.

« employé »  
“employee”

1998, c. 10

**CANADA MARINE ACT**

2008, c. 21, s. 10

**16. Subsection 14(2.4) of the English version of the *Canada Marine Act* is replaced by the following:**

**LOI MARITIME DU CANADA**

1998, ch. 10

**16. Le paragraphe 14(2.4) de la version anglaise de la *Loi maritime du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

2008, ch. 21, art. 10

Directors  
appointed by  
municipalities  
and provinces

(2.4) Subject to subsection (2.1) and despite subsection (2), the term of office of a director appointed under subsection (1.1) to fill a vacant position under paragraph (1)(b) or (c) expires on the day on which a director is appointed under that paragraph.

**17. (1) Paragraph (c) of the definition “court” in section 103 of the Act is replaced by the following:**

(c) the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador;

**(2) Paragraph (e) of the definition “court” in section 103 of the Act is replaced by the following:**

(e) the Supreme Court of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island;

2000, c. 32

#### CANADA NATIONAL PARKS ACT

**18. Paragraph (b) of the definition “collectivité” in subsection 2(1) of the French version of the *Canada National Parks Act* is replaced by the following:**

b) le périmètre urbain de Banff situé dans le parc national Banff du Canada;

**19. Subsection 33(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**33. (1) Dans les meilleurs délais après l’entrée en vigueur du présent article, un plan communautaire pour chaque collectivité est déposé devant chaque chambre du Parlement; le plan est accompagné, dans le cas du périmètre urbain de Banff, de tout règlement de zonage pris en vertu de l’accord visé à l’article 35.**

**20. Part 13 of Schedule 1 to the Act is amended by replacing the reference to “13 089” in the last paragraph of the description of Auyuittuq National Park of Canada with “19 089”.**

**21. The description of Portland Island under the heading “GULF ISLANDS NATIONAL PARK RESERVE OF CANADA”**

Plan  
communautaire

SOR/2010-182,  
s. 1

(2.4) Subject to subsection (2.1) and despite subsection (2), the term of office of a director appointed under subsection (1.1) to fill a vacant position under paragraph (1)(b) or (c) expires on the day on which a director is appointed under that paragraph.

**17. (1) L’alinéa c) de la définition de « tribunal », à l’article 103 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

**(2) L’alinéa e) de la définition de « tribunal », à l’article 103 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;

Directors  
appointed by  
municipalities  
and provinces

2000, ch. 32

#### LOI SUR LES PARCS NATIONAUX DU CANADA

**18. L’alinéa b) de la définition de « collectivité », au paragraphe 2(1) de la version française de la *Loi sur les parcs nationaux du Canada*, est remplacé par ce qui suit :**

b) le périmètre urbain de Banff situé dans le parc national Banff du Canada;

**19. Le paragraphe 33(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**33. (1) Dans les meilleurs délais après l’entrée en vigueur du présent article, un plan communautaire pour chaque collectivité est déposé devant chaque chambre du Parlement; le plan est accompagné, dans le cas du périmètre urbain de Banff, de tout règlement de zonage pris en vertu de l’accord visé à l’article 35.**

**20. À la partie 13 de l’annexe 1 de la même loi, « 13 089 », au dernier paragraphe de la description du Parc national d’Auyuittuq du Canada, est remplacé par « 19 089 ».**

**21. Dans la description de l’Île Portland, figurant sous l’intertitre « RÉSERVE À VOCATION DE PARC NATIONAL DES**

Plan  
communautaire

DORS/2010-  
182, art. 1

in Schedule 2 to the French version of the Act is amended by replacing “largede” with “large de”.

**22. The Act is amended by replacing “Newfoundland” with “Newfoundland and Labrador” in the following provisions:**

- (a) the heading of Part 10 of Schedule 1;
- (b) the two paragraphs of the description of Terra Nova National Park of Canada in Part 10 of Schedule 1; and
- (c) the first paragraph of the description of Gros Morne National Park of Canada in Part 10 of Schedule 1.

ÎLES-GULF DU CANADA», à l’annexe 2 de la version française de la même loi, «largede» est remplacé par «large de».

**22. Dans les passages ci-après de la même loi, «Terre-Neuve» est remplacé par «Terre-Neuve-et-Labrador» :**

- a) le titre de la partie 10 de l’annexe 1;
- b) les deux paragraphes de la description du Parc national Terra-Nova du Canada dans la partie 10 de l’annexe 1;
- c) le premier paragraphe de la description du Parc national du Gros-Morne du Canada dans la partie 10 de l’annexe 1.

2009, c. 23

**CANADA NOT-FOR-PROFIT CORPORATIONS ACT**

**23. (1) Paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Canada Not-for-profit Corporations Act* is replaced by the following:**

- (a) in Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the province;
- (2) Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**
- (c) in Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the province;

**LOI CANADIENNE SUR LES ORGANISATIONS À BUT NON LUCRATIF**

**23. (1) L’alinéa a) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*, est remplacé par ce qui suit :**

- a) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;
- (2) L’alinéa c) de la définition de «tribunal», au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**
- c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique ou de l’Île-du-Prince-Édouard;

2009, ch. 23

2001, c. 26

**CANADA SHIPPING ACT, 2001**

**24. Paragraph 207(1)(k) of the French version of the *Canada Shipping Act, 2001* is replaced by the following:**

k) régissant les numéros d’identification ou de série de la coque des embarcations de plaisance;

**25. Paragraph 246(1)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

b) à l’article 213 (omettre d’obtenir un congé);

**LOI DE 2001 SUR LA MARINE MARCHANDE DU CANADA**

**24. L’alinéa 207(1)(k) de la version française de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* est remplacé par ce qui suit :**

k) régissant les numéros d’identification ou de série de la coque des embarcations de plaisance;

**25. L’alinéa 246(1)(b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) à l’article 213 (omettre d’obtenir un congé);

2001, ch. 26

**26. Section 259 of the English version of the Act is replaced by the following:**

Power to detain foreign vessel that has caused damage

**259.** If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a foreign vessel that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

**27. Section 264 of the Act is replaced by the following:**

Jurisdiction

**264.** If there is no judge having jurisdiction in respect of writs of *certiorari* resident at or near the place where a conviction or an order is made, in Ontario, a judge of the Ontario Superior Court of Justice, in Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court, in Newfoundland and Labrador, a judge of the Trial Division of the Supreme Court, or, in New Brunswick, Manitoba, Saskatchewan or Alberta, a judge of the Court of Queen's Bench has power to hear and determine an application for a stay of proceedings on the conviction or order.

**28. Paragraph 272(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*b)* soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de cette loi, jusqu'à l'expiration de celui-ci.

1996, c. 10

**CANADA TRANSPORTATION ACT**

1999, c. 3, s. 20(1); 2002, c. 7, s. 114(E)

**29. (1) Paragraphs (d) and (e) of the definition "superior court" in section 6 of the *Canada Transportation Act* are replaced by the following:**

**26. L'article 259 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**259.** If the Federal Court is satisfied that damage or loss has in any part of the world been caused to property that belongs to Her Majesty in right of Canada or a province or to a qualified person by the fault, in whole or in part, of a foreign vessel that is at the time of the application in Canadian waters, on *ex parte* application the Federal Court may issue an order requiring any person named by the Court to detain the vessel until the applicant has been compensated for the damage or loss or until security, in the form and amount approved by the Court, is deposited with the Court.

**27. L'article 264 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**264.** S'il ne réside pas de juge ayant compétence en matière de brefs de *certiorari* au lieu où a été déclarée la culpabilité ou rendue l'ordonnance ou près de ce lieu, en Ontario, un juge de la Cour supérieure de justice, en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique ou à l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême, à Terre-Neuve-et-Labrador, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême ou, au Nouveau-Brunswick, au Manitoba, en Saskatchewan ou en Alberta, un juge de la Cour du Banc de la Reine peut être saisi de toute demande de suspension des procédures relatives à cette déclaration de culpabilité ou à cette ordonnance et rendre une décision.

**28. L'alinéa 272b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*b)* soit, dans le cas d'un bâtiment à l'égard duquel un permis a été délivré en vertu de cette loi, jusqu'à l'expiration de celui-ci.

Power to detain foreign vessel that has caused damage

Compétence

**LOI SUR LES TRANSPORTS AU CANADA**

1996, ch. 10

**29. (1) Les alinéas d) et e) de la définition de «cour supérieure», à l'article 6 de la *Loi sur les transports au Canada*, sont remplacés par ce qui suit :**

1999, ch. 3, par. 20(1); 2002, ch. 7, art. 114(A)

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court,

(e) in Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court, and

**(2) The definition “member” in section 6 of the English version of the Act is replaced by the following:**

“member”  
« membre »

“member” means a member of the Agency appointed under subsection 7(2) and includes a temporary member;

**30. Subsection 7(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Chairperson and  
Vice-  
Chairperson

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under subsection (2) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that subsection to be the Vice-Chairperson of the Agency.

**31. Subsections 8(1) and (2) of the English version of the Act are replaced by the following:**

Term of  
members

**8.** (1) Each member appointed under subsection 7(2) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Reappointment

(2) A member appointed under subsection 7(2) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

**32. (1) The portion of subsection 10(1) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Members —  
conflicts of  
interest

**10.** (1) A member appointed under subsection 7(2) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

**(2) Subsection 10(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Disposal of  
conflict of  
interest

(3) If an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under subsection 7(2) for the benefit of the member by will or

d) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, du Yukon ou des Territoires du Nord-Ouest;

e) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

**(2) La définition de « member », à l'article 6 de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“member” means a member of the Agency appointed under subsection 7(2) and includes a temporary member;

**30. Le paragraphe 7(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

“member”  
« membre »

(3) The Governor in Council shall designate one of the members appointed under subsection (2) to be the Chairperson of the Agency and one of the other members appointed under that subsection to be the Vice-Chairperson of the Agency.

**31. Les paragraphes 8(1) et (2) de la version anglaise de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Chairperson and  
Vice-  
Chairperson

**8.** (1) Each member appointed under subsection 7(2) shall hold office during good behaviour for a term of not more than five years and may be removed for cause by the Governor in Council.

Term of  
members

(2) A member appointed under subsection 7(2) is eligible to be reappointed on the expiration of a first or subsequent term of office.

Reappointment

**32. (1) Le passage du paragraphe 10(1) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**10.** (1) A member appointed under subsection 7(2) shall not, directly or indirectly, as owner, shareholder, director, officer, partner or otherwise,

Members —  
conflicts of  
interest

**(2) Le paragraphe 10(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) If an interest referred to in subsection (1) vests in a member appointed under subsection 7(2) for the benefit of the member by will or

Disposal of  
conflict of  
interest

succession, the member shall, within three months after the vesting, absolutely dispose of the interest.

2003, c. 22, par. 225(j)(E)

**33. Subsection 12(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Members — retirement pensions

**12.** (1) A member appointed under subsection 7(2) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

R.S., c. C-23

**CANADIAN SECURITY INTELLIGENCE SERVICE ACT**

**34. Subsection 16(2) of the French version of the *Canadian Security Intelligence Service Act* is replaced by the following:**

Restriction

(2) L'assistance autorisée au paragraphe (1) est subordonnée au fait qu'elle ne vise pas des personnes mentionnées à l'alinéa (1)b).

1995, c. 25

**CHEMICAL WEAPONS CONVENTION IMPLEMENTATION ACT**

**35. The portion of section 11 of the *Chemical Weapons Convention Implementation Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

Information and documents

**11.** Every person who does anything under an authorization referred to in section 8 or who produces, processes, consumes, exports or imports a toxic chemical or precursor listed in Schedule 2 of the Schedules of Chemicals set out in the Annex on Chemicals in the Convention or who produces, exports or imports a toxic chemical or precursor listed in Schedule 3 of the Schedules of Chemicals set out in that Annex or who produces a discrete organic chemical or who holds a riot control agent for riot control purposes shall

1992, c. 31

**COASTING TRADE ACT**

1999, c. 31, s. 43(1)

**36. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in subsection 16(22) of the *Coasting Trade Act* is replaced by the following:**

succession, the member shall, within three months after the vesting, absolutely dispose of the interest.

**33. Le paragraphe 12(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2003, ch. 22, al. 225j)(A)

Members — retirement pensions

**12.** (1) A member appointed under subsection 7(2) is deemed to be employed in the public service for the purposes of the *Public Service Superannuation Act*.

L.R., ch. C-23

**LOI SUR LE SERVICE CANADIEN DU RENSEIGNEMENT DE SÉCURITÉ**

**34. Le paragraphe 16(2) de la version française de la *Loi sur le Service canadien du renseignement de sécurité* est remplacé par ce qui suit :**

Restriction

(2) L'assistance autorisée au paragraphe (1) est subordonnée au fait qu'elle ne vise pas des personnes mentionnées à l'alinéa (1)b).

1995, ch. 25

**LOI DE MISE EN OEUVRE DE LA CONVENTION SUR LES ARMES CHIMIQUES**

**35. Le passage de l'article 11 de la *Loi de mise en oeuvre de la Convention sur les armes chimiques* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

Renseignements et documents

**11.** Quiconque accomplit un acte en vertu d'une autorisation visée à l'article 8, fabrique, traite, consomme, exporte ou importe des produits chimiques toxiques ou précurseurs figurant au tableau 2 des Tableaux de produits chimiques de l'Annexe sur les produits chimiques de la Convention, fabrique, exporte ou importe des produits chimiques toxiques ou précurseurs figurant au tableau 3 des Tableaux de produits chimiques de cette annexe, fabrique des produits chimiques organiques définis ou détient à des fins de lutte antiémeute des agents de lutte antiémeute est tenu de :

1992, ch. 31

**LOI SUR LE CABOTAGE**

1999, ch. 31, par. 43(1)

**36. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la *Loi sur le cabotage*, est remplacé par ce qui suit :**

1999, c. 31, s. 43(2)	<p>(c) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province,</p> <p><b>(2) Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 16(22) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(e) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,</p>	<p>c) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;</p> <p><b>(2) L’alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 16(22) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>e) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;</p>	1999, ch. 31, par. 43(2)
R.S., c. C-36	<p><b>COMPANIES’ CREDITORS ARRANGEMENT ACT</b></p>	<p><b>LOI SUR LES ARRANGEMENTS AVEC LES CRÉANCIERS DES COMPAGNIES</b></p>	L.R., ch. C-36
1990, c. 17, s. 4	<p><b>37. (1) Paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) of the <i>Companies’ Creditors Arrangement Act</i> is replaced by the following:</b></p> <p>(a) in Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court,</p>	<p><b>37. (1) L’alinéa a) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les arrangements avec les créanciers des compagnies</i>, est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) Dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;</p>	1990, ch. 17, art. 4
R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., subitem 3(2))	<p><b>(2) Paragraph (c.1) of the definition “court” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(c.1) in Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court, and</p>	<p><b>(2) L’alinéa c.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c.1) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême;</p>	L.R., ch. 27 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., n <sup>o</sup> 3(2)
R.S., c. C-34; R.S., c. 19 (2nd Supp.), s. 19	<p><b>COMPETITION ACT</b></p>	<p><b>LOI SUR LA CONCURRENCE</b></p>	L.R., ch. C-34; L.R., ch. 19 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 19
2002, c. 7, s. 276(E), c. 16, s. 3	<p><b>38. (1) Paragraph (c) of the definition “judge” in section 30 of the <i>Competition Act</i> is replaced by the following:</b></p> <p>(c) in Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and in Nunavut, a judge of the Nunavut Court of Justice;</p>	<p><b>38. (1) L’alinéa c) de la définition de « juge », à l’article 30 de la <i>Loi sur la concurrence</i>, est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, à l’Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême et, au Nunavut, un juge de la Cour de justice;</p>	2002, ch. 7, art. 276(A), ch. 16, art. 3
2002, c. 16, s. 3	<p><b>(2) Paragraph (e) of the definition “judge” in section 30 of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(e) in Newfoundland and Labrador, a judge of the Trial Division of the Supreme Court; and</p>	<p><b>(2) L’alinéa e) de la définition de « juge », à l’article 30 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>e) à Terre-Neuve-et-Labrador, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;</p>	2002, ch. 16, art. 3
2002, c. 16, s. 13(1)	<p><b>39. Subsection 104(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>39. Le paragraphe 104(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2002, ch. 16, par. 13(1)

Interim order	<p><b>104.</b> (1) If an application has been made for an order under this Part, other than an interim order under section 100 or 103.3, the Tribunal, on application by the Commissioner or a person who has made an application under section 75, 76 or 77, may issue any interim order that it considers appropriate, having regard to the principles ordinarily considered by superior courts when granting interlocutory or injunctive relief.</p>	<p><b>104.</b> (1) Lorsqu'une demande d'ordonnance a été faite en application de la présente partie, sauf en ce qui concerne les ordonnances provisoires en vertu des articles 100 ou 103.3, le Tribunal peut, à la demande du commissaire ou d'une personne qui a présenté une demande en vertu des articles 75, 76 ou 77, rendre toute ordonnance provisoire qu'il considère justifiée conformément aux principes normalement pris en considération par les cours supérieures en matières interlocutoires et d'injonction.</p>	Ordonnance provisoire
2002, c. 16, s. 14	<p><b>40. Subsection 106.1(1) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>40. Le paragraphe 106.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2002, ch. 16, art. 14
Consent agreement—parties to a private action	<p><b>106.1</b> (1) If a person granted leave under section 103.1 makes an application to the Tribunal for an order under section 75, 76 or 77 and the terms of the order are agreed to by the person in respect of whom the order is sought and consistent with the provisions of this Act, a consent agreement may be filed with the Tribunal for registration.</p>	<p><b>106.1</b> (1) Lorsqu'une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 présente une demande d'ordonnance au Tribunal en vertu des articles 75, 76 ou 77, que cette personne et la personne à l'égard de laquelle l'ordonnance est demandée s'entendent sur son contenu et que l'entente est compatible avec les autres dispositions de la présente loi, un consentement peut être déposé auprès du Tribunal pour enregistrement.</p>	Consentement
2002, c. 16, s. 15	<p><b>41. Subsection 124.2(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>41. Le paragraphe 124.2(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	2002, ch. 16, art. 15
Reference by agreement of parties to a private action	<p>(3) A person granted leave under section 103.1 and the person against whom an order is sought under section 75, 76 or 77 may by agreement refer to the Tribunal for determination any question of law, or mixed law and fact, in relation to the application or interpretation of Part VIII, if the Tribunal grants them leave. They must send a notice of their application for leave to the Commissioner, who may intervene in the proceedings.</p>	<p>(3) Une personne autorisée en vertu de l'article 103.1 et la personne visée par la demande qu'elle présente en vertu des articles 75, 76 ou 77 peuvent, d'un commun accord mais avec la permission du Tribunal, soumettre au Tribunal toute question de droit ou toute question mixte de droit et de fait liée à l'application ou l'interprétation de la partie VIII. Elles font parvenir un avis de leur demande de renvoi au commissaire, celui-ci étant alors autorisé à intervenir dans les procédures.</p>	Renvois par des parties privées
R.S., c. C-38	<p><b>CONSUMER PACKAGING AND LABELLING ACT</b></p> <p><b>42. Subsection 7(1) of the French version of the <i>Consumer Packaging and Labelling Act</i> is replaced by the following:</b></p>	<p><b>LOI SUR L'EMBALLAGE ET L'ÉTIQUETAGE DES PRODUITS DE CONSOMMATION</b></p> <p><b>42. Le paragraphe 7(1) de la version française de la <i>Loi sur l'emballage et l'étiquetage des produits de consommation</i> est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. C-38
Étiquetage contenant des renseignements faux	<p>7. (1) Le fournisseur ne peut apposer sur un produit préemballé un étiquetage qui contient de l'information fausse ou trompeuse se rapportant</p>	<p>7. (1) Le fournisseur ne peut apposer sur un produit préemballé un étiquetage qui contient de l'information fausse ou trompeuse se rapportant</p>	Étiquetage contenant des renseignements faux



au produit—ou pouvant raisonnablement donner cette impression—, ni vendre, importer ou annoncer un produit préemballé ainsi étiqueté.

au produit—ou pouvant raisonnablement donner cette impression—, ni vendre, importer ou annoncer un produit préemballé ainsi étiqueté.

1991, c. 48

**COOPERATIVE CREDIT ASSOCIATIONS ACT****LOI SUR LES ASSOCIATIONS COOPÉRATIVES DE CRÉDIT**

1991, ch. 48

1992, c. 51, s. 31(1)

**43. (1) Paragraph (c) of the definition “court” in section 2 of the *Cooperative Credit Associations Act* is replaced by the following:**

**43. (1) L’alinéa c) de la définition de «tribunal», à l’article 2 de la *Loi sur les associations coopératives de crédit*, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51, par. 31(1)

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia, and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;

1992, c. 51, s. 31(2)

**(2) Paragraph (e) of the definition “court” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**(2) L’alinéa e) de la définition de «tribunal», à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51, par. 31(2)

(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province, and

e) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

R.S., c. C-46

**CRIMINAL CODE****CODE CRIMINEL**

L.R., ch. C-46

1992, c. 51, s. 32(1)

**44. (1) The definition “court of appeal” in section 2 of the *Criminal Code* is replaced by the following:**

**44. (1) La définition de «cour d’appel», à l’article 2 du *Code criminel*, est remplacée par ce qui suit :**

1992, ch. 51, par. 32(1)

“court of appeal”  
«cour d’appel»

“court of appeal” means, in all provinces, the Court of Appeal.

«cour d’appel» Dans chaque province, la Cour d’appel.

«cour d’appel»  
“court of appeal”

1992, c. 51, s. 32(3)

**(2) Paragraph (c) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the Act is replaced by the following:**

**(2) L’alinéa c) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle», à l’article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51, par. 32(3)

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Court of Appeal or the Supreme Court,

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, la Cour d’appel ou la Cour suprême;

1992, c. 51, s. 32(4); 1999, c. 3, s. 25; 2002, c. 7, s. 137(2)

**(3) Paragraphs (e) to (h) of the definition “superior court of criminal jurisdiction” in section 2 of the Act are replaced by the following:**

**(3) Les alinéas e) à h) de la définition de «cour supérieure de juridiction criminelle», à l’article 2 de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 51, par. 32(4); 1999, ch. 3, art. 25; 2002, ch. 7, par. 137(2)

(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court, and

e) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

(f) in Nunavut, the Nunavut Court of Justice;

f) au Nunavut, la Cour de justice du Nunavut.

2001, c. 41,  
s. 2(1); 2002,  
c. 7, s. 137(1)

**(4) Paragraph (b) of the definition “Attorney General” in section 2 of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) with respect to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or with respect to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of, a conspiracy or attempt to contravene, or counselling the contravention of, any Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, means the Attorney General of Canada and includes his or her lawful deputy,

1995, c. 39,  
s. 139

**45. Paragraphs (d) and (e) of the definition “superior court” in subsection 84(1) of the Act are replaced by the following:**

(d) in Nova Scotia, British Columbia, Prince Edward Island and a territory, the Supreme Court, and

(e) in Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court;

R.S., c. 27  
(2nd Suppl.),  
s. 10 (Sch.,  
subitem 6(6));  
2002, c. 7, s. 139

**46. Paragraphs (c) and (d) of the definition “court” in subsection 164(8) of the Act are replaced by the following:**

(c) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court,

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

1992, c. 51,  
s. 35(1)

**47. (1) Paragraph 188(4)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Chief Justice of the Supreme Court;

1992, c. 51,  
s. 35(2)

**(2) Paragraph 188(4)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division; and

**(4) L’alinéa b) de la définition de «Attorney General», à l’article 2 de la version anglaise de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

(b) with respect to Yukon, the Northwest Territories and Nunavut, or with respect to proceedings commenced at the instance of the Government of Canada and conducted by or on behalf of that Government in respect of a contravention of, a conspiracy or attempt to contravene, or counselling the contravention of, any Act of Parliament other than this Act or any regulation made under such an Act, means the Attorney General of Canada and includes his or her lawful deputy,

2001, ch. 41,  
par. 2(1); 2002,  
ch. 7, par. 137(1)

**45. Les alinéas d) et e) de la définition de «cour supérieure», au paragraphe 84(1) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

d) en Nouvelle-Écosse, en Colombie-Britannique, à l’Île-du-Prince-Édouard et dans les territoires, la Cour suprême;

e) à Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême.

1995, ch. 39,  
art. 139

**46. Les alinéas c) et d) de la définition de «tribunal», au paragraphe 164(8) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

c) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême;

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10,  
ann., n<sup>o</sup> 6(6);  
2002, ch. 7,  
art. 139

**47. (1) L’alinéa 188(4)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, le juge en chef de la Cour suprême;

1992, ch. 51,  
par. 35(1)

**(2) L’alinéa 188(4)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance;

1992, ch. 51,  
par. 35(2)

**48. Paragraph (a) of the definition “Minister of Health” in subsection 287(6) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the Provinces of Ontario, Quebec, New Brunswick, Manitoba, Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador, the Minister of Health,

R.S., c. 27  
(2nd Supp.),  
s. 10 (Sch.,  
subitem 6(9));  
2002, c. 7, s. 142

**49. Paragraphs (c) and (d) of the definition “court” in subsection 320(8) of the Act are replaced by the following:**

(c) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Supreme Court, Trial Division,

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court, and

2002, c. 13,  
s. 17(1)

**50. Paragraph 482(2)(l) of the Act is replaced by the following:**

(l) the Provincial Court of Newfoundland and Labrador;

1992, c. 51, s. 37

**51. Paragraph (d) of the definition “judge” in section 493 of the Act is replaced by the following:**

(d) in the Provinces of Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, a judge of the superior court of criminal jurisdiction of the Province,

R.S., c. 27  
(1st Supp.),  
s. 203

**52. The portion of subsection 527(5) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

(5) Lorsque la comparution du prisonnier est requise aux fins visées au paragraphe (1), le juge ou juge de la cour provinciale donne, dans l’ordonnance, des instructions appropriées sur la manière :

Détention dans  
d’autres cas

R.S., c. 27  
(2nd Supp.),  
s. 10 (Sch.,  
subitem 6(11))

**53. (1) Paragraph (f) of the definition “judge” in section 552 of the Act is replaced by the following:**

**48. L’alinéa a) de la définition de « ministre de la Santé », au paragraphe 287(6) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) Dans les provinces d’Ontario, de Québec, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de l’Île-du-Prince-Édouard et de Terre-Neuve-et-Labrador, le ministre de la Santé;

**49. Les alinéas c) et d) de la définition de « tribunal », au paragraphe 320(8) de la même loi, sont remplacés par ce qui suit :**

c) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême;

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10,  
ann., n<sup>o</sup> 6(9);  
2002, ch. 7,  
art. 142

**50. L’alinéa 482(2)l) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

l) la *Provincial Court of Newfoundland and Labrador*;

2002, ch. 13,  
par. 17(1)

**51. L’alinéa d) de la définition de « juge », à l’article 493 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan, d’Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, un juge de la cour supérieure de juridiction criminelle de la province;

1992, ch. 51,  
art. 37

**52. Le passage du paragraphe 527(5) de la version française de la même loi précédant l’alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(5) Lorsque la comparution du prisonnier est requise aux fins visées au paragraphe (1), le juge ou juge de la cour provinciale donne, dans l’ordonnance, des instructions appropriées sur la manière :

L.R., ch. 27  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 203

Détention dans  
d’autres cas

**53. (1) L’alinéa f) de la définition de « juge », à l’article 552 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10,  
ann., n<sup>o</sup> 6(11)

(f) in the Province of Prince Edward Island, a judge of the Supreme Court,

**(2) The definition “judge” in section 552 of the Act is amended by adding the following after paragraph (h):**

(h.1) in the Province of Newfoundland and Labrador, a judge of the Trial Division of the Supreme Court,

1999, c. 3,  
s. 52(4)

**54. Subsection 686(5.2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(5.2) L'accusé à qui la Cour d'appel du Nunavut ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561.1(1), le paragraphe 561.1(6) s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

Procès : Nunavut

1996, c. 34,  
s. 2(2)

**55. (1) Paragraph 745.6(3)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in relation to the Province of Newfoundland and Labrador, the Chief Justice of the Supreme Court, Trial Division;

1996, c. 34,  
s. 2(2)

**(2) Paragraph 745.6(3)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) in relation to the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Chief Justice of the Supreme Court; and

1992, c. 51,  
s. 43(1)

**56. (1) Paragraph 812(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court;

R.S., c. 27  
(2nd Suppl.),  
s. 10 (Sch.,  
subitem 6(16))

**(2) Paragraphs 812(1)(f) and (g) of the Act are replaced by the following:**

(g) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court;

f) dans la province de l'Île-du-Prince-Édouard, un juge de la Cour suprême;

**(2) La définition de « juge », à l'article 552 de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

h.1) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;

1999, ch. 3,  
par. 52(4)

**54. Le paragraphe 686(5.2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5.2) L'accusé à qui la Cour d'appel du Nunavut ordonne de subir un nouveau procès devant juge et jury peut néanmoins, avec le consentement du poursuivant, choisir d'être jugé par un juge sans jury. Son choix est réputé être un nouveau choix au sens du paragraphe 561.1(1), le paragraphe 561.1(6) s'appliquant avec les adaptations nécessaires.

Procès : Nunavut

1996, ch. 34,  
par. 2(2)

**55. (1) L'alinéa 745.6(3)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, le juge en chef de la Cour suprême, Section de première instance;

1996, ch. 34,  
par. 2(2)

**(2) L'alinéa 745.6(3)(e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, le juge en chef de la Cour suprême;

1992, ch. 51,  
par. 43(1)

**56. (1) L'alinéa 812(1)(c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;

**(2) Les alinéas 812(1)(f) et (g) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

g) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême;

L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10,  
ann., n<sup>o</sup> 6(16)

57. The reference to “The Supreme Court, Trial Division” in column II of the schedule to Part XXV of the Act is replaced by a reference to “The Supreme Court”.

58. The reference to “Newfoundland” in column I of the schedule to Part XXV of the Act is replaced by a reference to “Newfoundland and Labrador”.

59. The reference to “The Supreme Court” in column II of the schedule to Part XXV of the Act, opposite the reference to “Newfoundland and Labrador” in column I, is replaced by a reference to “The Trial Division of the Supreme Court”.

57. Dans la colonne II de l'annexe de la partie XXV de la même loi, la mention « La Section de première instance de la Cour suprême » est remplacée par la mention « La Cour suprême ».

58. Dans la colonne I de l'annexe de la partie XXV de la même loi, la mention « Terre-Neuve » est remplacée par la mention « Terre-Neuve-et-Labrador ».

59. Dans la colonne II de l'annexe de la partie XXV de la même loi, la mention « La Cour suprême », figurant en regard de la mention « Terre-Neuve-et-Labrador » dans la colonne I, est remplacée par la mention « La Section de première instance de la Cour suprême ».

R.S., c. 1  
(2nd Supp.)

#### CUSTOMS ACT

60. Subsections 12(1) and (2) of the French version of the *Customs Act* are replaced by the following:

Déclaration

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions réglementaires, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert.

Modalités

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités réglementaires de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil.

2002, c. 7, s. 152

61. (1) Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 71(2) of the Act is replaced by the following:

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, in Yukon and in the Northwest Territories, the Supreme Court,

1992, c. 51,  
s. 44(1)

(2) Paragraph (f) of the definition “court” in subsection 71(2) of the Act is replaced by the following:

(f) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court, and

#### LOI SUR LES DOUANES

L.R., ch. 1  
(2<sup>e</sup> suppl.)

60. Les paragraphes 12(1) et (2) de la version française de la *Loi sur les douanes* sont remplacés par ce qui suit :

Déclaration

12. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, ainsi que des circonstances et des conditions réglementaires, toutes les marchandises importées doivent être déclarées au bureau de douane le plus proche, doté des attributions prévues à cet effet, qui soit ouvert.

Modalités

(2) La déclaration visée au paragraphe (1) est à faire selon les modalités réglementaires de temps et de forme fixées par le gouverneur en conseil.

2002, ch. 7,  
art. 152

61. (1) L'alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, la Cour suprême;

1992, ch. 51,  
par. 44(1)

(2) L'alinéa f) de la définition de « tribunal », au paragraphe 71(2) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :

f) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême;

2001, c. 25, s. 75

**62. Subsection 138(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Revendication de droits

**138.** (1) En cas de saisie-confiscation de marchandises ou d'un moyen de transport effectuée en vertu de la présente loi ou en cas de détention d'un moyen de transport en vertu du paragraphe 97.25(2), toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie ou de la détention, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie ou la détention, demander que le ministre rende la décision visée à l'article 139.

2002, c. 7, par. 272(2)(b)

**63. (1) Paragraph 139.1(2)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

2001, c. 25, s. 75

**(2) Paragraph 139.1(2)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court; and

1997, c. 36

#### CUSTOMS TARIFF

**64. The definition "country" in subsection 2(1) of the *Customs Tariff* is replaced by the following:**

"country"  
«pays»

"country", unless the context otherwise requires, includes an external or dependent territory of a country and any other prescribed territory.

**65. Subsection 52(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Renvois

(2) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement d'application du présent article qui incorpore par renvoi un document ou texte législatif, que celui-ci est incorporé avec ses modifications successives.

**62. Le paragraphe 138(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 75

**138.** (1) En cas de saisie-confiscation de marchandises ou d'un moyen de transport effectuée en vertu de la présente loi ou en cas de détention d'un moyen de transport en vertu du paragraphe 97.25(2), toute personne qui, sauf si elle était en possession de l'objet au moment de la saisie ou de la détention, revendique à cet égard un droit en qualité de propriétaire, de créancier hypothécaire, de créancier privilégié ou en toute autre qualité comparable peut, dans les quatre-vingt-dix jours suivant la saisie ou la détention, demander que le ministre rende la décision visée à l'article 139.

Revendication de droits

**63. (1) L'alinéa 139.1(2)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2002, ch. 7, al. 272(2)b)

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

**(2) L'alinéa 139.1(2)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 25, art. 75

e) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Section de première instance de la Cour suprême;

#### TARIF DES DOUANES

**64. La définition de «pays», au paragraphe 2(1) du *Tarif des douanes*, est remplacée par ce qui suit :**

1997, ch. 36

«pays» Sauf indication contraire du contexte, y est assimilé tout territoire d'un pays situé à l'extérieur des limites de celui-ci ou qui en dépend, ainsi que tout autre territoire réglementaire.

«pays»  
"country"

**65. Le paragraphe 52(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Il est entendu qu'il peut être précisé, dans le règlement d'application du présent article qui incorpore par renvoi un document ou texte législatif, que celui-ci est incorporé avec ses modifications successives.

Renvois

**66. Subparagraph 133(a)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(ii) ce qui constitue des justificatifs convaincants établissant l'exportation des marchandises;

**67. Tariff item No. 0909.61.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended by replacing**

(a) in the column "Tarif de préférence / Taux initial", the reference to "En fr." after the abbreviation "TACI" with a reference to "S/O"; and

(b) in the column "Tarif de préférence / Taux final", the reference to "En fr. (A)" after the abbreviation "TACI" with a reference to "S/O".

**68. Tariff item No. 2852.90.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended by replacing**

(a) in the column "Tarif de préférence / Taux initial", the reference to "En fr." after the abbreviation "TACI" with a reference to "S/O"; and

(b) in the column "Tarif de préférence / Taux final", the reference to "En fr. (A)" after the abbreviation "TACI" with a reference to "S/O".

**69. Tariff item No. 4910.00.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended by replacing**

(a) in the column "Tarif de préférence / Taux initial", the reference to "S/O" after the abbreviation "TAU" with a reference to "En fr."; and

(b) in the column "Tarif de préférence / Taux final", the reference to "S/O" after the abbreviation "TAU" with a reference to "En fr. (A)";

**66. Le sous-alinéa 133a)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) ce qui constitue des justificatifs convaincants établissant l'exportation des marchandises;

**67. Le n° tarifaire 0909.61.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la version française de la même loi est modifié par remplacement :**

a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « S/O »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « S/O ».

**68. Le n° tarifaire 2852.90.10 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la version française de la même loi est modifié par remplacement :**

a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « En fr. » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « S/O »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « En fr. (A) » figurant après l'abréviation « TACI » par la mention « S/O ».

**69. Le n° tarifaire 4910.00.00 de la liste des dispositions tarifaires de l'annexe de la version française de la même loi est modifié par remplacement :**

a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « S/O » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » figurant après l'abréviation « TAU » par la mention « En fr. (A) »;

(c) in the column “Tarif de préférence / Taux initial”, the reference to “S/O” after the abbreviation “TNZ” with a reference to “En fr.”; and

(d) in the column “Tarif de préférence / Taux final”, the reference to “S/O” after the abbreviation “TNZ” with a reference to “En fr. (A)”.

70. Tariff item No. 6005.33.91 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended by replacing, in the column “Tarif de préférence / Taux initial”, the reference to “S/O” after the abbreviation “TPMD” with a reference to “En fr.”.

71. The Description of Goods of tariff item No. 8302.41.10 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended by replacing the reference to “(à l’exception des verrous à goupille), devant servir à la fabrication ou à la réparation de mécanismes de commande d’engrenage pour fenêtres” with a reference to “(à l’exception des verrous à goupille), devant servir à la fabrication de fenêtres à battants ou de fenêtres à auvent”.

72. Tariff item No. 8483.40.00 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended by replacing

(a) in the column “Tarif de préférence / Taux initial”, the reference to “S/O” after the abbreviation “TAU” with a reference to “En fr.”;

(b) in the column “Tarif de préférence / Taux final”, the reference to “S/O” after the abbreviation “TAU” with a reference to “En fr. (A)”;

(c) in the column “Tarif de préférence / Taux initial”, the reference to “S/O” after the abbreviation “TNZ” with a reference to “En fr.”; and

(d) in the column “Tarif de préférence / Taux final”, the reference to “S/O” after the abbreviation “TNZ” with a reference to “En fr. (A)”.

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. »;

d) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (A) ».

70. Le n<sup>o</sup> tarifaire 6005.33.91 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la version française de la même loi est modifié par remplacement, dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TPMD » par la mention « En fr. ».

71. Dans la Dénomination de marchandises du n<sup>o</sup> tarifaire 8302.41.10 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la version française de la même loi, « (à l’exception des verrous à goupille), devant servir à la fabrication ou à la réparation de mécanismes de commande d’engrenage pour fenêtres » est remplacé par « (à l’exception des verrous à goupille), devant servir à la fabrication de fenêtres à battants ou de fenêtres à auvent ».

72. Le n<sup>o</sup> tarifaire 8483.40.00 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la version française de la même loi est modifié par remplacement :

a) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. »;

b) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TAU » par la mention « En fr. (A) »;

c) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux initial », de la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. »;

d) dans la colonne « Tarif de préférence / Taux final », de la mention « S/O » figurant après l’abréviation « TNZ » par la mention « En fr. (A) ».



	<b>73. The Description of Goods of tariff item No. 8518.30.91 in the List of Tariff Provisions set out in the schedule to the French version of the Act is amended by replacing the reference to “Écouteurs” with a reference to “Casque d’écoute et écouteurs.”</b>	<b>73. Dans la Dénomination de marchandises du n° tarifaire 8518.30.91 de la liste des dispositions tarifaires de l’annexe de la version française de la même loi, « Écouteurs » est remplacé par « Casque d’écoute et écouteurs, ».</b>	
R.S., c. D-1	<b>DEFENCE PRODUCTION ACT</b>	<b>LOI SUR LA PRODUCTION DE DÉFENSE</b>	L.R., ch. D-1
2000, c. 31, s. 5	<b>74. Subparagraph 43(c)(vii) of the <i>Defence Production Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>74. Le sous-alinéa 43c)(vii) de la <i>Loi sur la production de défense</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	2000, ch. 31, art. 5
	(vii) security assessments referred to in subsection 38(3) or 39.1(3); and	(vii) l’évaluation de sécurité visée aux paragraphes 38(3) et 39.1(3);	
R.S., c. V-1; 2000, c. 34, par. 95(a)(F)	<b>DEPARTMENT OF VETERANS AFFAIRS ACT</b>	<b>LOI SUR LE MINISTÈRE DES ANCIENS COMBATTANTS</b>	L.R., ch. V-1; 2000, ch. 34, al. 95(a)(F)
1999, c. 10, s. 37	<b>75. Paragraphs 5(g.5) and (g.6) of the French version of the <i>Department of Veterans Affairs Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>75. Les alinéas 5g.5) et g.6) de la version française de la <i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i> sont remplacés par ce qui suit :</b>	1999, ch. 10, art. 37
	g.5) sous réserve des règlements pris au titre de l’alinéa g.4), autorisant le ministre à fixer les normes de prestation des services visés à l’alinéa g.1);	g.5) sous réserve des règlements pris au titre de l’alinéa g.4), autorisant le ministre à fixer les normes de prestation des services visés à l’alinéa g.1);	
	g.6) permettant au ministre de conclure avec tout organisme une entente stipulant la prestation par cet organisme de tout ou partie des services visés à l’alinéa g.1);	g.6) permettant au ministre de conclure avec tout organisme une entente stipulant la prestation par cet organisme de tout ou partie des services visés à l’alinéa g.1);	
R.S., c. 3 (2nd Supp.)	<b>DIVORCE ACT</b>	<b>LOI SUR LE DIVORCE</b>	L.R., ch. 3 (2 <sup>e</sup> suppl.)
1992, c. 51, s. 46(1)	<b>76. (1) Paragraph (a.1) of the definition “court” in subsection 2(1) of the <i>Divorce Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>76. (1) L’alinéa a.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur le divorce</i>, est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 51, par. 46(1)
	(a.1) for the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province,	a.1) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;	
1992, c. 51, s. 46(2)	<b>(2) Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L’alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 51, par. 46(2)
	(c) for the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,	c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;	

2005, c. 26

**ECONOMIC DEVELOPMENT AGENCY OF CANADA FOR THE REGIONS OF QUEBEC ACT**

**77. Paragraph 11(1)(a.1) of the English version of the *Economic Development Agency of Canada for the Regions of Quebec Act* is replaced by the following:**

(a.1) plan and implement mechanisms to facilitate cooperation and concerted action with Quebec and communities in Quebec;

R.S., c. E-3

**ELECTORAL BOUNDARIES READJUSTMENT ACT**

1993, c. 28, s. 78 (Sch. III, item 45); 1998, c. 15, s. 25

**78. Subsection 2(2) of the English version of the *Electoral Boundaries Readjustment Act* is replaced by the following:**

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include Yukon, the North-west Territories or Nunavut.

Reference to a province or provinces

**79. Subsection 13(1) of the Act is replaced by the following:**

**13.** (1) As soon as possible after the completion of any decennial census, the Chief Statistician shall prepare and send to the Minister and to the Chief Electoral Officer a return certified by the Chief Statistician showing the population of Canada and of each of the provinces and the population of Canada by electoral districts and by dissemination areas as ascertained by that census.

Return of Chief Statistician

**80. The English version of the Act is amended by replacing “chairman” with “chairperson” in the following provisions:**

- (a) section 4;
- (b) subsection 5(2);
- (c) section 9;
- (d) paragraph 13(2)(a); and
- (e) subsection 20(1).

R.S., c. E-4

**ELECTRICITY AND GAS INSPECTION ACT**

2011, c. 21, s. 123(E)

**81. Subsection 26(5) of the English version of the *Electricity and Gas Inspection Act* is replaced by the following:**

**LOI SUR L'AGENCE DE DÉVELOPPEMENT ÉCONOMIQUE DU CANADA POUR LES RÉGIONS DU QUÉBEC**

2005, ch. 26

**77. L'alinéa 11(1)a.1) de la version anglaise de la *Loi sur l'Agence de développement économique du Canada pour les régions du Québec* est remplacé par ce qui suit :**

(a.1) plan and implement mechanisms to facilitate cooperation and concerted action with Quebec and communities in Quebec;

**LOI SUR LA RÉVISION DES LIMITES DES CIRCONSCRIPTIONS ÉLECTORALES**

L.R., ch. E-3

**78. Le paragraphe 2(2) de la version anglaise de la *Loi sur la révision des limites des circonscriptions électorales* est remplacé par ce qui suit :**

(2) In this Act, a reference to a province or to provinces does not include Yukon, the North-west Territories or Nunavut.

Reference to a province or provinces

**79. Le paragraphe 13(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**13.** (1) Dans les meilleurs délais après chaque recensement décennal, le statisticien en chef établit et envoie au ministre et au directeur général des élections un état certifié des résultats de celui-ci chiffrant la population du pays et la ventilant par province ainsi que par circonscription électorale et par aire de diffusion.

Établissement de l'état des résultats

**80. Dans les passages ci-après de la version anglaise de la même loi, « chairman » est remplacé par « chairperson » :**

- a) l'article 4;
- b) le paragraphe 5(2);
- c) l'article 9;
- d) l'alinéa 13(2)a);
- e) le paragraphe 20(1).

**LOI SUR L'INSPECTION DE L'ÉLECTRICITÉ ET DU GAZ**

L.R., ch. E-4

**81. Le paragraphe 26(5) de la version anglaise de la *Loi sur l'inspection de l'électricité et du gaz* est remplacé par ce qui suit :**

2011, ch. 21, art. 123(A)

Restrictions	(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed by or is the agent or mandatary of an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters may be appointed or designated under this section or act as a person so appointed or designated.	(5) No person who is an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters or who is employed by or is the agent or mandatary of an accredited meter verifier or a seller of electricity, gas or meters may be appointed or designated under this section or act as a person so appointed or designated.	Restrictions
R.S., c. E-17	<b>EXPLOSIVES ACT</b>	<b>LOI SUR LES EXPLOSIFS</b>	L.R., ch. E-17
1993, c. 32, s. 3(1)	<b>82. Paragraph 5(b) of the French version of the <i>Explosives Act</i> is replaced by the following:</b>  b) de fixer la durée de validité des licences, permis et certificats visés à l'article 7 et des permis visés à l'article 9, leurs conditions de délivrance et les droits à payer pour les obtenir et de prévoir leur annulation et leur suspension;	<b>82. L'alinéa 5b) de la version française de la <i>Loi sur les explosifs</i> est remplacé par ce qui suit :</b>  b) de fixer la durée de validité des licences, permis et certificats visés à l'article 7 et des permis visés à l'article 9, leurs conditions de délivrance et les droits à payer pour les obtenir et de prévoir leur annulation et leur suspension;	1993, ch. 32, par. 3(1)
R.S., c. F-4; 1993, c. 3, s. 2	<b>FARM PRODUCTS AGENCIES ACT</b>	<b>LOI SUR LES OFFICES DES PRODUITS AGRICOLES</b>	L.R., ch. F-4; 1993, ch. 3, art. 2
Expenses	<b>83. Subsection 5(2) of the English version of the <i>Farm Products Agencies Act</i> is replaced by the following:</b>  (2) Each member of the Council is entitled to be paid any travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act that are provided by by-law of the Council made under paragraph 12(c).	<b>83. Le paragraphe 5(2) de la version anglaise de la <i>Loi sur les offices des produits agricoles</i> est remplacé par ce qui suit :</b>  (2) Each member of the Council is entitled to be paid any travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act that are provided by by-law of the Council made under paragraph 12(c).	Expenses
2003, c. 22, s. 166(E)	<b>84. Section 14 of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>84. L'article 14 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2003, ch. 22, art. 166(A)
Superannuation	<b>14.</b> Any member of the Council who, under the terms of their appointment, is required to devote the whole of their time to the performance of their duties as a member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	<b>14.</b> Any member of the Council who, under the terms of their appointment, is required to devote the whole of their time to the performance of their duties as a member is deemed to be employed in the public service for the purposes of the <i>Public Service Superannuation Act</i> and to be employed in the federal public administration for the purposes of the <i>Government Employees Compensation Act</i> and any regulations made under section 9 of the <i>Aeronautics Act</i> .	Superannuation
2011, c. 25, s. 35	<b>85. Subsection 16(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>85. Le paragraphe 16(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	2011, ch. 25, art. 35
Establishment of agencies	<b>16. (1)</b> The Governor in Council may, by proclamation, establish an agency with powers relating to any farm product or farm products	<b>16. (1)</b> Le gouverneur en conseil peut, par proclamation, créer un office compétent pour des produits agricoles dont la commercialisation	Création des offices

the marketing of which in interprovincial and export trade is not regulated under the *Canadian Dairy Commission Act* if the Governor in Council is satisfied that a majority of the producers of the farm product or of each of the farm products in Canada is in favour of the establishment of an agency.

sur les marchés interprovincial et d'exportation n'est pas réglementée par la *Loi sur la Commission canadienne du lait*, lorsqu'il est convaincu que la majorité des producteurs, au Canada, des produits en question est en faveur d'une telle mesure.

**86. The portion of paragraph 17(2)(a) of the English version of the Act before subparagraph (i) is replaced by the following:**

**86. Le passage de l'alinéa 17(2)a) de la version anglaise de la même loi précédant le sous-alinéa (i) est remplacé par ce qui suit :**

(a) designate any farm product or farm products, in respect of which the Governor in Council is authorized under subsection 16(1) to establish an agency, as an additional product or products in relation to which an agency previously established under that subsection may exercise its powers and indicate whether those powers may be exercised in relation to

(a) designate any farm product or farm products, in respect of which the Governor in Council is authorized under subsection 16(1) to establish an agency, as an additional product or products in relation to which an agency previously established under that subsection may exercise its powers and indicate whether those powers may be exercised in relation to

**87. Section 20 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**87. L'article 20 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Salaries and fees

**20.** (1) A member of an agency who devotes the whole of their time or a portion of their time on a continuous basis to the performance of their duties as a member shall be paid by the agency a salary to be fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Council, and the other members of the agency shall be paid by the agency any fees for attendances at meetings of the agency or any of its committees that are provided by by-law of the agency made under paragraph 25(c).

**20.** (1) A member of an agency who devotes the whole of their time or a portion of their time on a continuous basis to the performance of their duties as a member shall be paid by the agency a salary to be fixed by the Governor in Council on the recommendation of the Council, and the other members of the agency shall be paid by the agency any fees for attendances at meetings of the agency or any of its committees that are provided by by-law of the agency made under paragraph 25(c).

Salaries and fees

Expenses

(2) Each member of an agency or of a consultative or advisory committee of an agency is entitled to be paid by the agency any travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act that are provided by by-law of the agency made under paragraph 25(c).

(2) Each member of an agency or of a consultative or advisory committee of an agency is entitled to be paid by the agency any travel and living expenses incurred by them in the performance of their duties under this Act that are provided by by-law of the agency made under paragraph 25(c).

Expenses

**88. Paragraph 22(1)(g) of the English version of the Act is replaced by the following:**

**88. L'alinéa 22(1)g) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(g) by order, require any person designated by it who is engaged in the marketing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers, or any person who is a

(g) by order, require any person designated by it who is engaged in the marketing of any regulated product in relation to which it may exercise its powers, or any person who is a

member of a class of persons designated by it and who is so engaged, to deduct from any amount payable by that person to any other person engaged in the production or marketing of the regulated product any amount payable to the agency by the other person by way of licence fees, levies or charges provided for in any marketing plan that the agency is authorized to implement and to remit all amounts so deducted to the agency;

**89. Subsection 34(3) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(3) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out their duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information with respect to any regulated product found in that place that the inspector may reasonably require.

**90. Section 35 of the English version of the Act is replaced by the following:**

**35.** (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out their duties and functions under this Act.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out their duties and functions under this Act.

**91. Paragraph 37(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) fails to comply with a requirement of the Council under paragraph 7(1)(h) or (i) that is applicable to that person, or

**92. Section 46 of the Act is replaced by the following:**

**46.** An agency may authorize any person or person within a class of persons to receive customs information as defined in subsection 107(1) of the *Customs Act* and, subject to any conditions that the agency may specify, a person so authorized is legally entitled to the information.

member of a class of persons designated by it and who is so engaged, to deduct from any amount payable by that person to any other person engaged in the production or marketing of the regulated product any amount payable to the agency by the other person by way of licence fees, levies or charges provided for in any marketing plan that the agency is authorized to implement and to remit all amounts so deducted to the agency;

**89. Le paragraphe 34(3) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) The owner or person in charge of any place referred to in subsection (1) and every person found in that place shall give an inspector all reasonable assistance to enable the inspector to carry out their duties and functions under this Act and shall furnish the inspector with any information with respect to any regulated product found in that place that the inspector may reasonably require.

**90. L'article 35 de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**35.** (1) No person shall obstruct or hinder an inspector engaged in carrying out their duties and functions under this Act.

(2) No person shall knowingly make a false or misleading statement, either orally or in writing, to an inspector engaged in carrying out their duties and functions under this Act.

**91. L'alinéa 37(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) fails to comply with a requirement of the Council under paragraph 7(1)(h) or (i) that is applicable to that person, or

**92. L'article 46 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**46.** Les personnes qu'un office désigne, nommément ou par catégorie, par écrit à cette fin sont des personnes ayant légalement qualité à avoir accès, sous réserve des conditions que l'office peut fixer, aux renseignements douaniers au sens du paragraphe 107(1) de la *Loi sur les douanes*.

Assistance to inspectors

Assistance to inspectors

Obstruction of inspectors

Obstruction of inspectors

False statements

False statements

1993, c. 3, s. 12

1993, ch. 3, art. 12

Information obtained under *Customs Act*

Communication des renseignements douaniers

R.S., c. F-11

## FINANCIAL ADMINISTRATION ACT

LOI SUR LA GESTION DES FINANCES  
PUBLIQUES

L.R., ch. F-11

2001, c. 4, s. 160

**93. Subsection 61(1) of the French version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:**

**93. Le paragraphe 61(1) de la version française de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :**

2001, ch. 4,  
art. 160Aliénation de  
biens publics

**61.** (1) Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ni prêt portant sur des biens publics qu'en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, dans le cas d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral au sens de cette loi, et en conformité avec le paragraphe (2) dans le cas de tout autre bien public.

**61.** (1) Sous réserve des autres lois fédérales, il ne peut être effectué de transfert, bail ni prêt portant sur des biens publics qu'en conformité avec la *Loi sur les immeubles fédéraux et les biens réels fédéraux*, dans le cas d'un immeuble fédéral ou d'un bien réel fédéral au sens de cette loi, et en conformité avec le paragraphe (2) dans le cas de tout autre bien public.

Aliénation de  
biens publics2014, c. 20,  
s. 188

**94. Paragraph 89.1(3)(b) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**94. L'alinéa 89.1(3)b) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2014, ch. 20,  
art. 188

*b)* en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*, du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* ou du paragraphe 34(3) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*;

*b)* en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne*, du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait* ou du paragraphe 34(3) de la *Loi sur la Société d'expansion du Cap-Breton*;

1992, c. 51,  
s. 49(1)

**95. (1) Paragraph 118(2)(a) of the Act is replaced by the following:**

**95. (1) L'alinéa 118(2)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51,  
par. 49(1)

*a)* in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province;

*a)* de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

1992, c. 51,  
s. 49(2)

**(2) Paragraph 118(2)(d) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 118(2)d) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 51,  
par. 49(2)

*d)* in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province; and

*d)* de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard;

1992, c. 1, s. 72

**96. The reference to “*Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada*” in column I of Schedule I.1 to the Act is replaced by a reference to “*Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada*”.**

**96. À la colonne I de l'annexe I.1 de la même loi, « *Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée au Canada* » est remplacé par « *Commissariats à l'information et à la protection de la vie privée du Canada* ».**

1992, ch. 1,  
art. 72

R.S., c. F-14	<b>FISHERIES ACT</b>	<b>LOI SUR LES PÊCHES</b>	L.R., ch. F-14
R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 10); 2002, c. 7, s. 173	<b>97. Paragraphs (c) and (d) of the definition “judge” in section 74 of the <i>Fisheries Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>97. Les alinéas c) et d) de la définition de « juge », à l’article 74 de la <i>Loi sur les pêches</i>, sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch. 27 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., n <sup>o</sup> 10; 2002, ch. 7, art. 173
	(c) in the Province of Newfoundland and Labrador, a judge of the Trial Division of the Supreme Court,	c) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, un juge de la Section de première instance de la Cour suprême;	
	(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, Yukon and the Northwest Territories, a judge of the Supreme Court, and	d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique, de l’Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, un juge de la Cour suprême;	
2010, c. 18	<b>GENDER EQUITY IN INDIAN REGISTRATION ACT</b>	<b>LOI SUR L’ÉQUITÉ ENTRE LES SEXES RELATIVEMENT À L’INSCRIPTION AU REGISTRE DES INDIENS</b>	2010, ch. 18
	<b>98. Section 4 of the <i>Gender Equity in Indian Registration Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>98. L’article 4 de la <i>Loi sur l’équité entre les sexes relativement à l’inscription au registre des Indiens</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
Definitions	<b>4. In sections 5 to 9, “band”, “Band List”, “council of a band”, “registered” and “Registrar” have the same meaning as in subsection 2(1) of the <i>Indian Act</i>.</b>	<b>4. Aux articles 5 à 9, « bande », « conseil de bande », « inscrit », « liste de bande » et « registraire » s’entendent au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi sur les Indiens</i>.</b>	Définitions
R.S., c. G-5	<b>GOVERNMENT EMPLOYEES COMPENSATION ACT</b>	<b>LOI SUR L’INDEMNISATION DES AGENTS DE L’ÉTAT</b>	L.R., ch. G-5
	<b>99. Subparagraph 4(1)(a)(i) of the French version of the <i>Government Employees Compensation Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>99. Le sous-alinéa 4(1)a)(i) de la version française de la <i>Loi sur l’indemnisation des agents de l’État</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
	(i) soit blessés dans un accident survenu par le fait et à l’occasion de leur travail,	(i) soit blessés dans un accident survenu par le fait et à l’occasion de leur travail,	
1990, c. 21	<b>HEALTH OF ANIMALS ACT</b>	<b>LOI SUR LA SANTÉ DES ANIMAUX</b>	1990, ch. 21
	<b>100. Section 10 of the French version of the <i>Health of Animals Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>100. L’article 10 de la version française de la <i>Loi sur la santé des animaux</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
Déplacement d’animaux malades	<b>10. Il est interdit, sans permis délivré par l’inspecteur ou l’agent d’exécution, de mener au marché, à une foire ou en tout autre lieu un animal dont on sait soit qu’il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique soit qu’il y a été exposé.</b>	<b>10. Il est interdit, sans permis délivré par l’inspecteur ou l’agent d’exécution, de mener au marché, à une foire ou en tout autre lieu un animal dont on sait soit qu’il est contaminé par une maladie déclarable ou une substance toxique soit qu’il y a été exposé.</b>	Déplacement d’animaux malades

**101. Subsection 25(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avis

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**102. Subsection 31(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avis

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**103. Subsection 37(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**104. Subsection 43(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**105. Subsection 48(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Avis

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**106. Paragraph 55(c) of the English version of the Act is replaced by the following:****101. Le paragraphe 25(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**102. Le paragraphe 31(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**103. Le paragraphe 37(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**104. Le paragraphe 43(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**105. Le paragraphe 48(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis

(3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**106. L'alinéa 55(c) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**



(c) permitting compensation for any costs related to the disposal of animals and things and for determining the amounts of the compensable costs, including maximum amounts, or a manner of calculating them.

2012, c. 19,  
s. 511(2)(E)

**107. Subsection 61(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Débiteurs

(2) Sont alors débiteurs de ces frais soit les personnes qui sont à l'origine de la présence ou de la propagation de la maladie ou de la substance toxique en cause ou qui y ont contribué, par leur faute ou leur négligence, soit celles qui sont légalement responsables de telles personnes.

2001, c. 27

**IMMIGRATION AND REFUGEE PROTECTION ACT**

**108. Subsection 16(3) of the English version of the *Immigration and Refugee Protection Act* is replaced by the following:**

Evidence relating to identity

(3) An officer may require or obtain from a permanent resident or a foreign national who is arrested, detained, subject to an examination or subject to a removal order, any evidence—photographic, fingerprint or otherwise—that may be used to establish their identity or compliance with this Act.

**109. Paragraph 37(1)(b) of the English version of the Act is replaced by the following:**

(b) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or laundering of money or other proceeds of crime.

**110. Subsections 63(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Right to appeal—visa and removal order

(2) A foreign national who holds a permanent resident visa may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision to make a removal order against them made under subsection 44(2) or made at an admissibility hearing.

(c) permitting compensation for any costs related to the disposal of animals and things and for determining the amounts of the compensable costs, including maximum amounts, or a manner of calculating them.

2012, ch. 19,  
par. 511(2)(A)

**107. Le paragraphe 61(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Débiteurs

(2) Sont alors débiteurs de ces frais soit les personnes qui sont à l'origine de la présence ou de la propagation de la maladie ou de la substance toxique en cause ou qui y ont contribué, par leur faute ou leur négligence, soit celles qui sont légalement responsables de telles personnes.

2001, ch. 27

**LOI SUR L'IMMIGRATION ET LA PROTECTION DES RÉFUGIÉS**

**108. Le paragraphe 16(3) de la version anglaise de la *Loi sur l'immigration et la protection des réfugiés* est remplacé par ce qui suit :**

Evidence relating to identity

(3) An officer may require or obtain from a permanent resident or a foreign national who is arrested, detained, subject to an examination or subject to a removal order, any evidence—photographic, fingerprint or otherwise—that may be used to establish their identity or compliance with this Act.

**109. L'alinéa 37(1)(b) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(b) engaging, in the context of transnational crime, in activities such as people smuggling, trafficking in persons or laundering of money or other proceeds of crime.

**110. Les paragraphes 63(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Droit d'appel : mesure de renvoi

(2) Le titulaire d'un visa de résident permanent peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise en vertu du paragraphe 44(2) ou prise à l'enquête.

Right to appeal  
removal order

(3) A permanent resident or a protected person may appeal to the Immigration Appeal Division against a decision to make a removal order against them made under subsection 44(2) or made at an admissibility hearing.

**111. Subsection 70(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

Decision binding

**70.** (1) An officer, in examining a permanent resident or a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the permanent resident or foreign national.

2008, c. 3, s. 4

**112. Subsection 77(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Dépôt du  
certificat

**77.** (1) Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration signent et déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.

**113. Paragraph 92(1)(c) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*c)* ceux que celui-ci a produits conjointement avec un autre gouvernement ou organisme public en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;

**114. The portion of subsection 112(3) of the English version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Restriction

(3) Refugee protection may not be conferred on an applicant who

**115. Paragraph 127(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*a)* fait, directement ou indirectement, des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

(3) Le résident permanent ou la personne protégée peut interjeter appel de la mesure de renvoi prise en vertu du paragraphe 44(2) ou prise à l'enquête.

**111. Le paragraphe 70(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**70.** (1) An officer, in examining a permanent resident or a foreign national, is bound by the decision of the Immigration Appeal Division to allow an appeal in respect of the permanent resident or foreign national.

Droit d'appel :  
mesure de renvoi

Decision binding

2008, ch. 3, art. 4

**112. Le paragraphe 77(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**77.** (1) Le ministre et le ministre de la Citoyenneté et de l'Immigration signent et déposent à la Cour fédérale le certificat attestant qu'un résident permanent ou un étranger est interdit de territoire pour raison de sécurité ou pour atteinte aux droits humains ou internationaux, grande criminalité ou criminalité organisée.

**113. L'alinéa 92(1)c) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*c)* ceux que celui-ci a produits conjointement avec un autre gouvernement ou organisme public en vue d'assurer l'harmonisation du règlement avec une autre législation;

**114. Le passage du paragraphe 112(3) de la version anglaise de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Refugee protection may not be conferred on an applicant who

**115. L'alinéa 127a) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

*a)* fait, directement ou indirectement, des présentations erronées sur un fait important quant à un objet pertinent ou une réticence sur ce fait, et de ce fait entraîne ou risque d'entraîner une erreur dans l'application de la présente loi;

Restriction

	<b>116. Section 142 of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>116. L'article 142 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Obligations	<b>142.</b> Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.	<b>142.</b> Les agents de la paix et les responsables immédiats d'un poste d'attente doivent, sur ordre de l'agent, exécuter les mesures — mandats et autres décisions écrites — prises au titre de la présente loi en vue de l'arrestation, de la garde ou du renvoi.	Obligations
	<b>117. Sections 196 and 197 of the French version of the Act are replaced by the following:</b>	<b>117. Les articles 196 et 197 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	
Appels	<b>196.</b> Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis prononcé au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.	<b>196.</b> Malgré l'article 192, il est mis fin à l'affaire portée en appel devant la Section d'appel de l'immigration si l'intéressé est, alors qu'il ne fait pas l'objet d'un sursis prononcé au titre de l'ancienne loi, visé par la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi.	Appels
Sursis	<b>197.</b> Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis prononcé au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujéti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.	<b>197.</b> Malgré l'article 192, l'intéressé qui fait l'objet d'un sursis prononcé au titre de l'ancienne loi et qui n'a pas respecté les conditions du sursis, est assujéti à la restriction du droit d'appel prévue par l'article 64 de la présente loi, le paragraphe 68(4) lui étant par ailleurs applicable.	Sursis
R.S., c. I-5	<b>INDIAN ACT</b>	<b>LOI SUR LES INDIENS</b>	R.L., ch. I-5
R.S., c. 27 (2nd Supp.), s. 10 (Sch., item 13); 2002, c. 7, s. 183	<b>118. Paragraphs 14.3(5)(c) and (d) of the <i>Indian Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>118. Les alinéas 14.3(5)c) et d) de la <i>Loi sur les Indiens</i> sont remplacés par ce qui suit :</b>	R.L., ch. 27 (2 <sup>e</sup> suppl.), art. 10, ann., n <sup>o</sup> 13; 2002, ch. 7, art. 183
	(c) in the Province of Newfoundland and Labrador, before the Trial Division of the Supreme Court;	c) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, par la Section de première instance de la Cour suprême;	
	(d) in the Province of Nova Scotia, British Columbia or Prince Edward Island, in Yukon or in the Northwest Territories, before the Supreme Court; or	d) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, par la Cour suprême;	
1991, c. 47	<b>INSURANCE COMPANIES ACT</b>	<b>LOI SUR LES SOCIÉTÉS D'ASSURANCES</b>	1991, ch. 47
	<b>119. The long title of the French version of the <i>Insurance Companies Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>119. Le titre intégral de la version française de la <i>Loi sur les sociétés d'assurances</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
	Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuel	Loi concernant les sociétés d'assurances et les sociétés de secours mutuel	

1992, c. 51,  
s. 55(1)

**120. (1) Paragraph (c) of the definition “court” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

1992, c. 51,  
s. 55(2)

**(2) Paragraph (e) of the definition “court” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province, and

**121. The heading of Part XII of the French version of the Act is replaced by the following:**

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUEL

2007, c. 1

**INTERNATIONAL BRIDGES AND TUNNELS  
ACT**

**122. Subsection 7(1.1) of the French version of the *International Bridges and Tunnels Act* is replaced by the following:**

Consultation

(1.1) Le ministre peut, s’il est d’avis que, eu égard aux circonstances, il est nécessaire de le faire, consulter le gouvernement provincial et la municipalité ayant compétence à l’égard du lieu où se trouve le pont ou tunnel international à modifier ou de celui où il sera construit ainsi que toute personne qu’il estime directement intéressée en l’occurrence.

**123. Subsection 24(1.1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Consultation

(1.1) Le ministre peut, s’il est d’avis que, eu égard aux circonstances, il est nécessaire de le faire, consulter le gouvernement provincial et la municipalité ayant compétence à l’égard du lieu où se trouve le pont ou tunnel international faisant l’objet de la demande ainsi que toute personne qu’il estime directement intéressée en l’occurrence.

**120. (1) L’alinéa c) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;

1992, ch. 51,  
par. 55(1)

**(2) L’alinéa e) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

e) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

1992, ch. 51,  
par. 55(2)

**121. Le titre de la partie XII de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

SOCIÉTÉS DE SECOURS MUTUEL

2007, ch. 1

**LOI SUR LES PONTS ET TUNNELS  
INTERNATIONAUX**

**122. Le paragraphe 7(1.1) de la version française de la *Loi sur les ponts et tunnels internationaux* est remplacé par ce qui suit :**

Consultation

(1.1) Le ministre peut, s’il est d’avis que, eu égard aux circonstances, il est nécessaire de le faire, consulter le gouvernement provincial et la municipalité ayant compétence à l’égard du lieu où se trouve le pont ou tunnel international à modifier ou de celui où il sera construit ainsi que toute personne qu’il estime directement intéressée en l’occurrence.

**123. Le paragraphe 24(1.1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Consultation

(1.1) Le ministre peut, s’il est d’avis que, eu égard aux circonstances, il est nécessaire de le faire, consulter le gouvernement provincial et la municipalité ayant compétence à l’égard du lieu où se trouve le pont ou tunnel international faisant l’objet de la demande ainsi que toute personne qu’il estime directement intéressée en l’occurrence.

R.S., c. I-21

## INTERPRETATION ACT

**124. (1) The definitions “Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” and “Her Majesty’s Realms and Territories” in subsection 35(1) of the English version of the *Interpretation Act* are replaced by the following:**

“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown”  
«*Sa Majesté*», «*la Reine*», «*le Roi*» ou «*la Couronne*»

“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her or His other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth;

“Her Majesty’s Realms and Territories” or “His Majesty’s Realms and Territories”  
«*royaumes et territoires de Sa Majesté*»

“Her Majesty’s Realms and Territories” or “His Majesty’s Realms and Territories” means all realms and territories under the sovereignty of Her or His Majesty;

**(2) Paragraph (a) of the definition “standard time” in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) in relation to the Province of Newfoundland and Labrador, Newfoundland standard time, being three hours and thirty minutes behind Greenwich time,

1992, c. 51,  
s. 56(1)

**(3) Paragraph (a) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

(a) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Supreme Court,

1992, c. 51,  
s. 56(2)

**(4) Paragraph (d) of the definition “superior court” in subsection 35(1) of the Act is replaced by the following:**

(d) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Court of Appeal and the Supreme Court of the Province, and

## LOI D’INTERPRÉTATION

L.R., ch. I-21

**124. (1) Les définitions de « Her Majesty », « His Majesty », « the Queen », « the King » or « the Crown » et « Her Majesty’s Realms and Territories », au paragraphe 35(1) de la version anglaise de la *Loi d’interprétation*, sont respectivement remplacées par ce qui suit :**

“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown” means the Sovereign of the United Kingdom, Canada and Her or His other Realms and Territories, and Head of the Commonwealth;

“Her Majesty”, “His Majesty”, “the Queen”, “the King” or “the Crown”  
«*Sa Majesté*», «*la Reine*», «*le Roi*» ou «*la Couronne*»

“Her Majesty’s Realms and Territories” or “His Majesty’s Realms and Territories” means all realms and territories under the sovereignty of Her or His Majesty;

“Her Majesty’s Realms and Territories” or “His Majesty’s Realms and Territories”  
«*royaumes et territoires de Sa Majesté*»

**(2) L’alinéa a) de la définition de « heure normale », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) à Terre-Neuve-et-Labrador, de l’heure normale de Terre-Neuve, en retard de trois heures et demie sur l’heure de Greenwich;

**(3) L’alinéa a) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

a) la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

1992, ch. 51,  
par. 56(1)

**(4) L’alinéa d) de la définition de « juridiction supérieure » ou « cour supérieure », au paragraphe 35(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

d) la Cour d’appel et la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;

1992, c. 51,  
par. 56(2)

34	<b>C. 3</b>	<i>Correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada</i>	62-63-64 ELIZ. II
R.S., c. J-1	<b>JUDGES ACT</b>		L.R., ch. J-1
2012, c. 31, s. 210	<b>125. (1) The portion of section 18 of the <i>Judges Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:</b>		2012, ch. 31, art. 210
Court of Appeal and Supreme Court of Prince Edward Island	<b>18.</b> The yearly salaries of the judges of the Court of Appeal of Prince Edward Island and of the Supreme Court of Prince Edward Island are as follows:		Cour d'appel et Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard
2012, c. 31, s. 210	<b>(2) Paragraphs 18(b) to (d) of the Act are replaced by the following:</b>		2012, ch. 31, art. 210
	(b) the two other judges of the Court of Appeal, \$288,100 each;	(b) s'agissant de chacun des deux autres juges de la Cour d'appel : 288 100 \$;	
	(c) the Chief Justice of the Supreme Court, \$315,900; and	(c) s'agissant du juge en chef de la Cour suprême : 315 900 \$;	
	(d) the three other judges of the Supreme Court, \$288,100 each.	(d) s'agissant de chacun des trois autres juges de la Cour suprême : 288 100 \$.	
1992, c. 51, s. 7(4); 2006, c. 11, s. 3	<b>126. Subsection 24(6) of the Act is replaced by the following:</b>		1992, ch. 51, par. 7(4); 2006, ch. 11, art. 3
Definition of "appeal court"	(6) In this section, "appeal court" means, in relation to each of the Provinces of Ontario, Quebec, Nova Scotia, New Brunswick, Manitoba, British Columbia, Prince Edward Island, Saskatchewan, Alberta and Newfoundland and Labrador, the Court of Appeal of the Province.		Définition de « cour d'appel »
	<b>127. Paragraph 36(1)(b) of the Act is replaced by the following:</b>		
	(b) to a judge of the Court of Appeal of Prince Edward Island or the Supreme Court of Prince Edward Island for attending at the city of Charlottetown; or	(6) Au présent article, « cour d'appel » s'entend, pour les provinces d'Ontario, de Québec, de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, du Manitoba, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard, de la Saskatchewan, d'Alberta et de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Cour d'appel.	
2006, c. 11, s. 15	<b>128. The portion of subsection 52.14(1) of the French version of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>		2006, ch. 11, art. 15
Approbation du partage	<b>52.14 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :</b>		Approbation du partage
	<b>125. (1) Le passage de l'article 18 de la <i>Loi sur les juges</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>		
	<b>18.</b> Les juges de la Cour d'appel et de la Cour suprême de l'Île-du-Prince-Édouard reçoivent les traitements annuels suivants :		
	<b>(2) Les alinéas 18b) à d) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>		
	<b>126. Le paragraphe 24(6) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>		
	<b>127. L'alinéa 36(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>		
	<b>128. Le passage du paragraphe 52.14(1) de la version française de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>		
	<b>52.14 (1) Sous réserve des paragraphes (3) et (3.1), l'approbation par le ministre du partage des prestations de pension entraîne l'attribution à l'époux, ex-époux ou ancien conjoint de fait du juge d'une part des prestations de pension, constituée de l'une des sommes suivantes :</b>		

2002, c.20	<b>LEGISLATIVE INSTRUMENTS RE-ENACTMENT ACT</b>	<b>LOI SUR LA RÉÉDITION DE TEXTES LÉGISLATIFS</b>	2002, ch.20
	<b>129. Subsection 9(1) of the French version of the <i>Legislative Instruments Re-enactment Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>129. Le paragraphe 9(1) de la version française de la <i>Loi sur la réédition de textes législatifs</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	
Examen	<b>9. (1)</b> Le ministre de la Justice fait, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un examen de la mise en oeuvre et de l'application de l'article 4.	<b>9. (1)</b> Le ministre de la Justice fait, dans les cinq ans qui suivent la date d'entrée en vigueur de la présente loi, un examen de la mise en oeuvre et de l'application de l'article 4.	Examen
2004, c.11	<b>LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA ACT</b>	<b>LOI SUR LA BIBLIOTHÈQUE ET LES ARCHIVES DU CANADA</b>	2004, ch.11
2006, c.9, s.179.1	<b>130. The definition "institution fédérale" in section 2 of the French version of the <i>Library and Archives of Canada Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>130. La définition de «institution fédérale», à l'article 2 de la version française de la <i>Loi sur la Bibliothèque et les Archives du Canada</i>, est remplacée par ce qui suit :</b>	2006, ch.9, art.179.1
«institution fédérale» "government institution"	«institution fédérale» S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ou de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et vise en outre toute institution désignée par le gouverneur en conseil.	«institution fédérale» S'entend au sens de l'article 3 de la <i>Loi sur l'accès à l'information</i> ou de l'article 3 de la <i>Loi sur la protection des renseignements personnels</i> et vise en outre toute institution désignée par le gouverneur en conseil.	«institution fédérale» "government institution"
R.S., c.25 (1st Supp.)	<b>MEAT INSPECTION ACT</b>	<b>LOI SUR L'INSPECTION DES VIANDES</b>	L.R., ch.25 (1 <sup>er</sup> suppl.)
1995, c.40, s.69(2)	<b>131. Subsection 21(3) of the English version of the <i>Meat Inspection Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>131. Le paragraphe 21(3) de la version anglaise de la <i>Loi sur l'inspection des viandes</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch.40, par.69(2)
Contravention of subsection 13(2) or regulations	<b>(3)</b> Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000.	<b>(3)</b> Every person who contravenes or fails to comply with subsection 13(2) or the regulations is guilty of an offence punishable on summary conviction and liable to a fine not exceeding \$50,000.	Contravention of subsection 13(2) or regulations
R.S., c.M-6	<b>MERCHANT SEAMEN COMPENSATION ACT</b>	<b>LOI SUR L'INDEMNISATION DES MARINS MARCHANDS</b>	L.R., ch.M-6
R.S., c.27 (2nd Supp.), s.10 (Sch., item 16); 1990, c.16, s.17	<b>132. Paragraphs 21(c) and (c.1) of the <i>Merchant Seamen Compensation Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>132. Les alinéas 21c) et c.1) de la <i>Loi sur l'indemnisation des marins marchands</i> sont remplacés par ce qui suit :</b>	L.R., ch.27 (2 <sup>e</sup> suppl.), art.10, ann., n <sup>o</sup> 16; 1990, ch.16, art.17
	<b>(c)</b> if the employer resides or carries on business in the Province of Newfoundland and Labrador, the clerk of the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador,	<b>c)</b> si l'employeur réside ou fait affaire dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, au greffe de la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;	

(c.1) if the employer resides or carries on business in the Province of British Columbia or Prince Edward Island, the registrar of the Supreme Court of the Province, or

**133. The portion of section 35 of the Act after paragraph (c) is replaced by the following:**

but no order shall increase an amount, percentage or maximum rate of earnings to an amount, percentage or maximum rate of earnings that exceeds the highest equivalent amount, percentage or maximum rate of earnings specified, at the time the order is made, in the enactments of the Legislature of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island or Newfoundland and Labrador relating to compensation of workers and their dependants for accidents occurring to workers during the course of their employment.

c.1) si l'employeur réside ou fait affaire dans les provinces de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard, au greffe de la Cour suprême de la province;

**133. Le passage de l'article 35 de la même loi suivant l'alinéa c) est remplacé par ce qui suit :**

Toutefois, aucun de ces décrets ne peut porter un montant, un pourcentage ou le taux maximal des gains à un montant, un pourcentage ou un taux maximal des gains qui excède l'équivalent le plus élevé du montant, du pourcentage ou du taux maximal des gains spécifié, au moment où le décret est pris, dans les textes législatifs émanant de la législature de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-Brunswick, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador relatifs à l'indemnisation des travailleurs et des personnes à leur charge pour des accidents survenant aux travailleurs au cours de leur emploi.

R.S., c. N-5

## NATIONAL DEFENCE ACT

## LOI SUR LA DÉFENSE NATIONALE

L.R., ch. N-5

1998, c. 35, s. 82

**134. Paragraph 250.42(c) of the French version of the *National Defence Act* is replaced by the following:**

c) qui concernent la vie privée ou la sécurité d'une personne dans le cas où la vie privée ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître.

**134. L'alinéa 250.42c) de la version française de la *Loi sur la défense nationale* est remplacé par ce qui suit :**

c) qui concernent la vie privée ou la sécurité d'une personne dans le cas où la vie privée ou la sécurité de cette personne l'emporte sur l'intérêt du public à les connaître.

1998, ch. 35, art. 82

R.S., c. N-23

## NEWFOUNDLAND ADDITIONAL FINANCIAL ASSISTANCE ACT

## LOI RELATIVE AU SUPPLÉMENT D'AIDE FINANCIÈRE À TERRE-NEUVE

L.R., ch. N-23

**135. Sections 1 and 2 of the *Newfoundland Additional Financial Assistance Act* are replaced by the following:**

**1.** This Act may be cited as the *Newfoundland and Labrador Additional Financial Assistance Act*.

**2.** In addition to all other payments, grants, subsidies and allowances payable to the Province of Newfoundland and Labrador, the Minister of Finance, on behalf of the Government of Canada, shall, out of the Consolidated Revenue Fund, cause to be paid to the Province of Newfoundland and Labrador in each and every fiscal year, until otherwise provided by

**135. Les articles 1 et 2 de la *Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve* sont remplacés par ce qui suit :**

**1.** *Loi relative au supplément d'aide financière à Terre-Neuve-et-Labrador*.

**2.** En plus de tous les autres paiements, octrois, subventions et allocations payables à la province de Terre-Neuve-et-Labrador, le ministre des Finances, au nom du gouvernement du Canada, doit, sur le Trésor, faire verser à la province de Terre-Neuve-et-Labrador, au cours de chaque exercice — sauf stipulation différente de quelque accord conclu à ce propos par le

Titre abrégé

Versement annuel à Terre-Neuve-et-Labrador, à titre de supplément d'aide financière

Annual payment to Newfoundland and Labrador by way of additional financial assistance



any agreement in that behalf entered into between the Government of Canada and the Government of Newfoundland and Labrador, an annual amount, by way of additional financial assistance as contemplated by Term 29 of the Terms of Union of Newfoundland with Canada, of eight million dollars.

gouvernement du Canada et le gouvernement de Terre-Neuve-et-Labrador, et jusqu'à la conclusion d'un tel accord—un montant annuel de huit millions de dollars, à titre de supplément d'aide financière prévu par l'article 29 des Conditions de l'union de Terre-Neuve au Canada.

1997, c. 9

**NUCLEAR SAFETY AND CONTROL ACT****LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA RÉGLEMENTATION NUCLÉAIRES**

1997, ch. 9

**136. Section 80 of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:**

**136. L'article 80 de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :**

Licences

**80.** A licence that is issued pursuant to regulations made under paragraph 9(b) of the *Atomic Energy Control Act* and that is in force immediately before the commencement day is deemed to have been issued under section 24 of this Act and to be in force for the remainder of the period for which it was issued under the *Atomic Energy Control Act* and any fees paid or payable under the *AECB Cost Recovery Fees Regulations, 1996* in respect of such a licence are deemed to be paid or payable, as the case may be, under this Act.

**80.** Les licences ou permis délivrés sous le régime d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 9b) de la *Loi sur le contrôle de l'énergie atomique* et en cours de validité à la date d'entrée en vigueur sont réputés avoir été délivrés sous le régime de l'article 24 et demeurer en vigueur pour la durée prévue de leur validité, et tous frais ou droits afférents payés ou à payer en vertu du *Règlement de 1996 sur les droits pour le recouvrement des coûts de la CCEA* sont réputés payés ou à payer en vertu de la présente loi.

Licences ou permis

1996, c. 31

**OCEANS ACT****LOI SUR LES OCÉANS**

1996, ch. 31

**137. Paragraph 17(1)(a) of the English version of the *Oceans Act* is replaced by the following:**

**137. L'alinéa 17(1)a) de la version anglaise de la *Loi sur les océans* est remplacé par ce qui suit :**

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

(a) subject to paragraphs (b) and (c), to the outer edge of the continental margin, determined in the manner under international law that results in the maximum extent of the continental shelf of Canada, the continental margin being the submerged prolongation of the land mass of Canada consisting of the seabed and subsoil of the shelf, the slope and the rise, but not including the deep ocean floor with its oceanic ridges or its subsoil;

R.S., c. P-4

**PATENT ACT****LOI SUR LES BREVETS**

L.R., ch. P-4

1993, c. 15, s. 52

**138. The portion of subsection 73(3) of the French version of the *Patent Act* before paragraph (a) is replaced by the following:**

**138. Le passage du paragraphe 73(3) de la version française de la *Loi sur les brevets* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1993, ch. 15, art. 52

38	<b>C. 3</b> <i>Correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada</i>	62-63-64 ELIZ. II
Rétablissement	(3) Elle est rétablie si le demandeur :	(3) Elle est rétablie si le demandeur :  Rétablissement
R.S., c. P-6	<b>PENSION ACT</b>	<b>LOI SUR LES PENSIONS</b>  L.R., ch. P-6
2000, c. 12, s. 219(2)	<b>139. Subsection 45(3.02) of the French version of the <i>Pension Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>139. Le paragraphe 45(3.02) de la version française de la <i>Loi sur les pensions</i> est remplacé par ce qui suit :</b>  2000, ch. 12, par. 219(2)
Suspension	(3.02) Le ministre peut ordonner le versement, au survivant d'un membre décédé des forces dont la pension faisait l'objet d'une suspension au moment du décès, de la pension à laquelle le survivant aurait droit au titre des paragraphes (2), (2.1), (3) ou (3.01) si la pension n'avait pas fait l'objet de la suspension.	(3.02) Le ministre peut ordonner le versement, au survivant d'un membre décédé des forces dont la pension faisait l'objet d'une suspension au moment du décès, de la pension à laquelle le survivant aurait droit au titre des paragraphes (2), (2.1), (3) ou (3.01) si la pension n'avait pas fait l'objet de la suspension.  Suspension
1995, c. 17, par. 73(b); 2000, c. 34, par. 95(b)(F)	<b>140. Subsection 90(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>140. Le paragraphe 90(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>  1995, ch. 17, al. 73b); 2000, ch. 34, al. 95b)(F)
Expenses	<b>90. (1) An applicant or pensioner who undergoes a medical examination required by the Minister is entitled to be paid a reasonable amount for travel and living expenses incurred by reason of the examination, in accordance with regulations made in relation to veterans health care under section 5 of the <i>Department of Veterans Affairs Act</i>.</b>	<b>90. (1) Le demandeur ou le pensionné est indemnisé des frais de déplacement et de séjour entraînés par l'examen médical, en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i>.</b>  Indemnisation
2003, c. 2	<b>PHYSICAL ACTIVITY AND SPORT ACT</b>	<b>LOI SUR L'ACTIVITÉ PHYSIQUE ET LE SPORT</b>  2003, ch. 2
	<b>141. Paragraph 33(2)(a) of the French version of the <i>Physical Activity and Sport Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>141. L'alinéa 33(2)a) de la version française de la <i>Loi sur l'activité physique et le sport</i> est remplacé par ce qui suit :</b>
	a) les états financiers du Centre accompagnés du rapport du vérificateur;	a) les états financiers du Centre accompagnés du rapport du vérificateur;
1990, c. 22	<b>PLANT PROTECTION ACT</b>	<b>LOI SUR LA PROTECTION DES VÉGÉTAUX</b>  1990, ch. 22
	<b>142. Subsection 6(3) of the French version of the <i>Plant Protection Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>142. Le paragraphe 6(3) de la version française de la <i>Loi sur la protection des végétaux</i> est remplacé par ce qui suit :</b>
Avis	(3) L'interdiction est signifiée sous forme d'un avis soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, au propriétaire ou à la personne concernée.	(3) L'interdiction est signifiée sous forme d'un avis soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, au propriétaire ou à la personne concernée.  Avis
	<b>143. Subsection 20(5) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>143. Le paragraphe 20(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>

Avis (5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution. Avis (5) L'ordre est signifié au propriétaire ou à l'exploitant, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**144. Subsection 24(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**144. Le paragraphe 24(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis (2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution. Avis (2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**145. Subsection 30(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**145. Le paragraphe 30(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis (2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution. Avis (2) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

**146. Subsection 36(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**146. Le paragraphe 36(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Avis (3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution. Avis (3) L'ordre est signifié au propriétaire ou à la personne concernée, soit en mains propres, soit par envoi postal ou autre, sous forme d'avis en précisant éventuellement le délai ou les modalités d'exécution.

R.S., c. P-21

**PRIVACY ACT****LOI SUR LA PROTECTION DES RENSEIGNEMENTS PERSONNELS**

L.R., ch. P-21

1998, c. 10, s. 194

**147. The schedule to the *Privacy Act* is amended by striking out the following under the heading "OTHER GOVERNMENT INSTITUTIONS :**

**147. L'annexe de la *Loi sur la protection des renseignements personnels* est modifiée par suppression, sous l'intertitre « AUTRES INSTITUTIONS FÉDÉRALES », de ce qui suit :**

1998, ch. 10, art. 194

Fraser River Port Authority  
*Administration portuaire du fleuve Fraser*  
Grain Transportation Agency Administrator  
*Administrateur de l'Office du transport du grain*  
North Fraser Port Authority  
*Administration portuaire du North-Fraser*  
Vancouver Port Authority  
*Administration portuaire de Vancouver*

Administrateur de l'Office du transport du grain  
*Grain Transportation Agency Administrator*  
Administration portuaire de Vancouver  
*Vancouver Port Authority*  
Administration portuaire du fleuve Fraser  
*Fraser River Port Authority*  
Administration portuaire du North-Fraser  
*North Fraser Port Authority*

2000, c. 17;  
2001, c. 41, s. 48

**PROCEEDS OF CRIME (MONEY  
LAUNDERING) AND TERRORIST FINANCING  
ACT**

**148. (1) Paragraph 32(5)(c) of the *Proceeds of Crime (Money Laundering) and Terrorist Financing Act* is replaced by the following:**

(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, Yukon and the Northwest Territories, the Supreme Court;

**(2) Paragraph 32(5)(e) of the Act is replaced by the following:**

(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court; and

1991, c. 30

**PUBLIC SECTOR COMPENSATION ACT**

**149. Schedule I to the *Public Sector Compensation Act* is amended by striking out the following under the heading “OTHER PORTIONS OF THE PUBLIC SERVICE”:**

Grain Transportation Agency  
*Office du transport du grain*

R.S., c. 32  
(4th Supp.)

**RAILWAY SAFETY ACT**

1992, c. 51, s. 61

**150. Paragraphs (a.1) and (b) of the definition “superior court” in subsection 4(1) of the *Railway Safety Act* are replaced by the following:**

(a.1) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province,

(b) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,

1997, c. 37

**SAGUENAY-ST. LAWRENCE MARINE PARK  
ACT**

**151. Paragraph 17(q) of the French version of the *Saguenay-St. Lawrence Marine Park Act* is replaced by the following:**

**LOI SUR LE RECYCLAGE DES PRODUITS DE  
LA CRIMINALITÉ ET LE FINANCEMENT DES  
ACTIVITÉS TERRORISTES**

2000, ch. 17;  
2001, ch. 41,  
art. 48

**148. (1) L’alinéa 32(5)c) de la *Loi sur le recyclage des produits de la criminalité et le financement des activités terroristes* est remplacé par ce qui suit :**

c) dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard, au Yukon et dans les Territoires du Nord-Ouest, de la Cour suprême;

**(2) L’alinéa 32(5)e) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

e) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, de la Section de première instance de la Cour suprême;

**LOI SUR LA RÉMUNÉRATION DU SECTEUR  
PUBLIC**

1991, ch. 30

**149. L’annexe I de la *Loi sur la rémunération du secteur public* est modifiée par suppression, sous l’intertitre «ADMINISTRATIONS FÉDÉRALES», de ce qui suit :**

Office du transport du grain  
*Grain Transportation Agency*

**LOI SUR LA SÉCURITÉ FERROVIAIRE**

L.R., ch. 32  
(4<sup>e</sup> suppl.)

**150. Les alinéas a.1) et b) de la définition de «cour supérieure», au paragraphe 4(1) de la *Loi sur la sécurité ferroviaire*, sont remplacés par ce qui suit :**

a.1) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;

b) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l’Île-du-Prince-Édouard;

1992, ch. 51,  
art. 61

**LOI SUR LE PARC MARIN DU  
SAGUENAY — SAINT-LAURENT**

1997, ch. 37

**151. L’alinéa 17q) de la version française de la *Loi sur le parc marin du Saguenay — Saint-Laurent* est remplacé par ce qui suit :**

	<i>q)</i> la prise de toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.	<i>q)</i> la prise de toute mesure nécessaire à l'application de la présente loi.	
1993, c. 37	<b>SEIZED PROPERTY MANAGEMENT ACT</b>	<b>LOI SUR L'ADMINISTRATION DES BIENS SAISIS</b>	1993, ch. 37
2001, c. 41, s. 108	<b>152. Subsection 5(3) of the <i>Seized Property Management Act</i> is repealed.</b>	<b>152. Le paragraphe 5(3) de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> est abrogé.</b>	2001, ch. 41, art. 108
2002, c. 29	<b>SPECIES AT RISK ACT</b>	<b>LOI SUR LES ESPÈCES EN PÉRIL</b>	2002, ch. 29
	<b>153. Sections 98 and 99 of the English version of the <i>Species at Risk Act</i> are replaced by the following:</b>	<b>153. Les articles 98 et 99 de la version anglaise de la <i>Loi sur les espèces en péril</i> sont remplacés par ce qui suit :</b>	
Offences by, etc., of corporations	<b>98.</b> If a corporation commits an offence, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	<b>98.</b> If a corporation commits an offence, any officer, director or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, or acquiesced or participated in, the commission of the offence is a party to and guilty of the offence and is liable on conviction to the punishment provided for the offence, whether or not the corporation has been prosecuted or convicted.	Offences by, etc., of corporations
Offences by employees or agents or mandataries	<b>99.</b> In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary has been prosecuted for the offence.	<b>99.</b> In any prosecution for an offence, the accused may be convicted of the offence if it is established that it was committed by an employee or an agent or mandatary of the accused, whether or not the employee, agent or mandatary has been prosecuted for the offence.	Offences by employees or agents or mandataries
1997, c. 13	<b>TOBACCO ACT</b>	<b>LOI SUR LE TABAC</b>	1997, ch. 13
	<b>154. The portion of subsection 42.1(3) of the French version of the <i>Tobacco Act</i> before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>154. Le passage du paragraphe 42.1(3) de la version française de la <i>Loi sur le tabac</i> précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	
Prise des règlements	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement en vertu de l'article 7, 14, 17, 33 ou 42 dans les cas suivants :	(3) Le gouverneur en conseil peut prendre un règlement en vertu de l'article 7, 14, 17, 33 ou 42 dans les cas suivants :	Prise des règlements
	<b>155. Subsection 60(4) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>155. Le paragraphe 60(4) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Table in Parliament	(4) A copy of an equivalency agreement in respect of which an order is made under subsection (3) must be tabled in each House of Parliament within the first 15 sitting days of that House after the order is made.	(4) Une copie de l'accord d'équivalence doit être déposée devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant la prise du décret en vertu du paragraphe (3).	Dépôt devant le Parlement

42	C. 3 <i>Correct certain anomalies, inconsistencies and errors in the Statutes of Canada</i>		62-63-64 ELIZ. II
1992, c. 34	<b>TRANSPORTATION OF DANGEROUS GOODS ACT, 1992</b>	<b>LOI DE 1992 SUR LE TRANSPORT DES MARCHANDISES DANGEREUSES</b>	1992, ch. 34
2009, c. 9, s. 26	<b>156. Section 27.3 of the French version of the <i>Transportation of Dangerous Goods Act, 1992</i> is replaced by the following:</b>	<b>156. L'article 27.3 de la version française de la <i>Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	2009, ch. 9, art. 26
Mesure de sûreté prise par le sous-ministre autorisé par le ministre	27.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures de sûreté dans les cas où celui-ci estime que de telles mesures sont immédiatement requises pour la sécurité publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)a) et b) sont réunies.	27.3 (1) Le ministre peut, sous réserve des restrictions et conditions qu'il précise, autoriser le sous-ministre des Transports à prendre des mesures de sûreté dans les cas où celui-ci estime que de telles mesures sont immédiatement requises pour la sécurité publique et où les conditions prévues aux alinéas 27.2(2)a) et b) sont réunies.	Mesure de sûreté prise par le sous-ministre autorisé par le ministre
Période de validité	(2) La mesure de sûreté entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne l'abroge plus tôt.	(2) La mesure de sûreté entre en vigueur dès sa prise et le demeure pendant quatre-vingt-dix jours, à moins que le ministre ou le sous-ministre ne l'abroge plus tôt.	Période de validité
1991, c. 45	<b>TRUST AND LOAN COMPANIES ACT</b>	<b>LOI SUR LES SOCIÉTÉS DE FIDUCIE ET DE PRÊT</b>	1991, ch. 45
1992, c. 51, s. 66(1)	<b>157. (1) Paragraph (c) of the definition "court" in section 2 of the <i>Trust and Loan Companies Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>157. (1) L'alinéa c) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la <i>Loi sur les sociétés de fiducie et de prêt</i>, est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 51, par. 66(1)
	(c) in the Provinces of Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court of the Province,	c) la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique ou de l'Île-du-Prince-Édouard;	
1992, c. 51, s. 66(2)	<b>(2) Paragraph (e) of the definition "court" in section 2 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa e) de la définition de «tribunal», à l'article 2 de la même loi, est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 51, par. 66(2)
	(e) in the Province of Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court of the Province, and	e) la Section de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador;	
1995, c. 18	<b>VETERANS REVIEW AND APPEAL BOARD ACT</b>	<b>LOI SUR LE TRIBUNAL DES ANCIENS COMBATTANTS (RÉVISION ET APPEL)</b>	1995, ch. 18
1995, c. 17, par. 73(a); 2000, c. 34, par. 95(d)(F)	<b>158. Paragraph 24(a) of the <i>Veterans Review and Appeal Board Act</i> is replaced by the following:</b>	<b>158. L'alinéa 24a) de la <i>Loi sur le Tribunal des anciens combattants (révision et appel)</i> est remplacé par ce qui suit :</b>	1995, ch. 17, al. 73a); 2000, ch. 34, al. 95d)(F)
	(a) travel and living expenses incurred in attending the hearing, in accordance with regulations made in relation to veterans health care under section 5 of the <i>Department of Veterans Affairs Act</i> ; and	a) aux frais de déplacement et de séjour occasionnés par leur comparution en conformité avec les règlements relatifs aux soins de santé des anciens combattants pris en vertu de l'article 5 de la <i>Loi sur le ministère des Anciens Combattants</i> ;	

2005, c. 21,  
s. 113(1)

**159. Subsection 34(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Nouvelle  
demande

**34.** (1) En cas de refus d'une compensation visée par la *Loi sur les pensions* ou de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel prévus par la présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.

**159. Le paragraphe 34(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 21,  
par. 113(1)Nouvelle  
demande

**34.** (1) En cas de refus d'une compensation visée par la *Loi sur les pensions* ou de l'indemnité d'invalidité, de l'indemnité de décès, de l'allocation vestimentaire ou de l'indemnité de captivité visées par la partie 3 de la *Loi sur les mesures de réinsertion et d'indemnisation des militaires et vétérans des Forces canadiennes*, une personne peut, après avoir épuisé les recours en révision et en appel prévus par la présente loi, adresser au Tribunal une demande d'allocation de commisération.

R.S., c. V-2

#### VISITING FORCES ACT

**160. Subsection 5(1) of the French version of the *Visiting Forces Act* is replaced by the following:**

Les tribunaux  
civils exercent  
par priorité leur  
juridiction

**5.** (1) Sauf à l'égard des infractions mentionnées au paragraphe 6(2), les tribunaux civils ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction en ce qui regarde tout acte ou omission constituant une infraction à une loi en vigueur au Canada qui aurait été commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada ou par une personne à la charge d'un tel membre.

2004, c. 25,  
s. 180(F)

**161. Subsection 6(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Priorité de  
juridiction des  
tribunaux  
militaires

(2) Les tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction s'il est reproché à un membre de cette force d'avoir commis une infraction concernant :

- a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;
- b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;
- c) soit un acte accompli ou une chose omise dans l'exécution du service.

#### LOI SUR LES FORCES ÉTRANGÈRES PRÉSENTES AU CANADA

**160. Le paragraphe 5(1) de la version française de la *Loi sur les forces étrangères présentes au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. V-2

Les tribunaux  
civils exercent  
par priorité leur  
juridiction

**5.** (1) Sauf à l'égard des infractions mentionnées au paragraphe 6(2), les tribunaux civils ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction en ce qui regarde tout acte ou omission constituant une infraction à une loi en vigueur au Canada qui aurait été commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada ou par une personne à la charge d'un tel membre.

**161. Le paragraphe 6(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2004, ch. 25,  
art. 180(F)

(2) Les tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada ont le droit d'exercer par priorité leur juridiction s'il est reproché à un membre de cette force d'avoir commis une infraction concernant :

- a) soit les biens ou la sécurité de l'État désigné;
- b) soit la personne ou les biens d'un autre membre de cette force ou de quelqu'un qui est à la charge d'un autre membre de cette force;
- c) soit un acte accompli ou une chose omise dans l'exécution du service.

**162. Section 7 of the French version of the Act is replaced by the following:**

Procès devant un tribunal ayant le droit d'exercer par priorité sa juridiction

7. (1) Si, en vertu des articles 5 et 6, un tribunal civil ou un tribunal militaire d'une force étrangère présente au Canada a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, le tribunal jouissant de ce droit de priorité a la faculté de connaître, en première instance, des accusations portées contre des prétendus délinquants, mais cette faculté peut être abandonnée en conformité avec les règlements.

Certificat

(2) Un certificat des autorités militaires d'un État désigné, déclarant qu'une chose qui aurait été accomplie ou omise par un membre d'une force de cet État présente au Canada l'aurait été ou ne l'aurait pas été dans l'exécution du service, est admissible en preuve devant tout tribunal civil et, pour l'application de la présente loi, fait foi de ce fait, jusqu'à preuve contraire.

**163. (1) Subsection 9(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Sentences

9. (1) Lorsqu'une sentence a été prononcée par un tribunal militaire, à l'intérieur ou hors du Canada, contre un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre, en ce qui concerne toutes procédures judiciaires au Canada :

- a) le tribunal militaire est réputé avoir été dûment constitué;
- b) ses procédures sont réputées avoir été régulièrement conduites;
- c) la sentence est réputée avoir été du ressort du tribunal militaire et conforme à la loi de l'État désigné;
- d) si la sentence a été exécutée selon sa teneur, elle est réputée avoir été légalement exécutée.

**(2) Subsections 9(2) and (3) of the Act are replaced by the following:**

Detention

(2) For the purposes of any legal proceedings within Canada, any member of a visiting force or any dependant who is detained in custody is deemed to be in lawful custody if the member or dependant is in custody

**162. L'article 7 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Procès devant un tribunal ayant le droit d'exercer par priorité sa juridiction

7. (1) Si, en vertu des articles 5 et 6, un tribunal civil ou un tribunal militaire d'une force étrangère présente au Canada a le droit d'exercer par priorité sa juridiction, le tribunal jouissant de ce droit de priorité a la faculté de connaître, en première instance, des accusations portées contre des prétendus délinquants, mais cette faculté peut être abandonnée en conformité avec les règlements.

Certificat

(2) Un certificat des autorités militaires d'un État désigné, déclarant qu'une chose qui aurait été accomplie ou omise par un membre d'une force de cet État présente au Canada l'aurait été ou ne l'aurait pas été dans l'exécution du service, est admissible en preuve devant tout tribunal civil et, pour l'application de la présente loi, fait foi de ce fait, jusqu'à preuve contraire.

**163. (1) Le paragraphe 9(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Sentences

9. (1) Lorsqu'une sentence a été prononcée par un tribunal militaire, à l'intérieur ou hors du Canada, contre un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à la charge d'un tel membre, en ce qui concerne toutes procédures judiciaires au Canada :

- a) le tribunal militaire est réputé avoir été dûment constitué;
- b) ses procédures sont réputées avoir été régulièrement conduites;
- c) la sentence est réputée avoir été du ressort du tribunal militaire et conforme à la loi de l'État désigné;
- d) si la sentence a été exécutée selon sa teneur, elle est réputée avoir été légalement exécutée.

**(2) Les paragraphes 9(2) et (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Détention

(2) En ce qui concerne toutes procédures judiciaires au Canada, est réputé être sous garde légitime le membre d'une force étrangère présente au Canada ou la personne à sa charge qui est détenu sous garde :



(a) pursuant to a sentence referred to in subsection (1); or

(b) pending the determination by a service court of a charge brought against the member or dependant.

a) soit en conformité avec une sentence mentionnée au paragraphe (1);

b) soit en attendant qu'un tribunal militaire statue sur une accusation portée contre lui.

Certificate

(3) For the purposes of any legal proceedings within Canada, a certificate purporting to be signed by the officer in command of a visiting force stating that the persons specified in the certificate sat as a service court is admissible in evidence and is conclusive proof of that fact, and a certificate purporting to be signed by such an officer stating that a member of that force or a dependant is being detained in either of the circumstances described in subsection (2) is admissible in evidence and is conclusive proof of the cause of the person's detention, but not of the person being a member of the visiting force or a dependant.

(3) En ce qui concerne toutes procédures judiciaires au Canada, le certificat paraissant signé par l'officier commandant une force étrangère présente au Canada, déclarant que les personnes spécifiées ont siégé en tribunal militaire, est admissible en preuve et établit ce fait de façon péremptoire, et le certificat paraissant signé par un tel officier, déclarant qu'un membre de cette force ou une personne à sa charge est détenu dans l'une ou l'autre des circonstances prévues au paragraphe (2), est admissible en preuve et établit de façon péremptoire la cause de sa détention, mais non pas sa qualité de membre de la force étrangère présente au Canada ou de personne à la charge d'un tel membre.

Certificat

R.S., c. 31  
(1st Supp.), s. 61  
(Sch. II, subitem  
5(1))

**164. Section 10 of the French version of the Act is replaced by the following:**

**164. L'article 10 de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

L.R., ch. 31  
(1<sup>er</sup> suppl.),  
art. 61, ann. II,  
n<sup>o</sup> 5(1)

Arrestation

**10.** Afin de permettre aux autorités militaires et aux tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada d'exercer plus efficacement les pouvoirs que la présente loi leur confère, le ministre de la Défense nationale, si l'officier ayant le commandement de la force en question ou l'État désigné le demande, peut, au moyen d'ordres généraux ou spéciaux adressés aux Forces canadiennes ou à telle partie de celles-ci, enjoindre aux officiers et militaires du rang de ces forces ou de la partie de ces forces d'arrêter tout membre de la force étrangère présente au Canada ou toute personne à sa charge qui aurait enfreint une loi de l'État désigné et de remettre la personne ainsi arrêtée aux autorités compétentes de la force étrangère présente au Canada.

**10.** Afin de permettre aux autorités militaires et aux tribunaux militaires d'une force étrangère présente au Canada d'exercer plus efficacement les pouvoirs que la présente loi leur confère, le ministre de la Défense nationale, si l'officier ayant le commandement de la force en question ou l'État désigné le demande, peut, au moyen d'ordres généraux ou spéciaux adressés aux Forces canadiennes ou à telle partie de celles-ci, enjoindre aux officiers et militaires du rang de ces forces ou de la partie de ces forces d'arrêter tout membre de la force étrangère présente au Canada ou toute personne à sa charge qui aurait enfreint une loi de l'État désigné et de remettre la personne ainsi arrêtée aux autorités compétentes de la force étrangère présente au Canada.

Arrestation

2001, c. 4,  
s. 172; 2004,  
c. 25, s. 181

**165. Sections 15 and 16 of the French version of the Act are replaced by the following:**

**165. Les articles 15 et 16 de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2001, ch. 4,  
art. 172; 2004,  
ch. 25, art. 181

Réclamations  
contre des États  
désignés

**15.** Pour l'application de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*:

**15.** Pour l'application de la *Loi sur la responsabilité civile de l'État et le contentieux administratif*:

Réclamations  
contre des États  
désignés

a) dans la province de Québec :

a) dans la province de Québec :

(i) la faute commise par un membre d'une force étrangère présente au Canada, agissant dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, est réputée avoir été commise par un préposé de l'État pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi,

(ii) les biens qui appartiennent à une force étrangère présente au Canada ou qui sont sous sa garde sont réputés appartenir à l'État ou être sous sa garde,

(iii) tout véhicule automobile militaire d'une force étrangère présente au Canada est réputé appartenir à l'État;

b) dans les autres provinces :

(i) le délit civil commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada, agissant dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, est réputé avoir été commis par un préposé de l'État pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi,

(ii) les biens appartenant à une force étrangère présente au Canada, ou occupés, possédés ou contrôlés par une telle force sont réputés appartenir à l'État ou être occupés, possédés ou contrôlés par lui,

(iii) tout véhicule automobile militaire d'une force étrangère présente au Canada est réputé appartenir à l'État.

**16.** Aucune action intentée contre l'État au titre de l'article 15 ou contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé être un préposé de l'État en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à la réclamation présentée par un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à sa charge par suite du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou peut être payée, pour ce décès ou cette blessure, par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné.

**166. Subsection 27(6) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(i) la faute commise par un membre d'une force étrangère présente au Canada, agissant dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, est réputée avoir été commise par un préposé de l'État pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi,

(ii) les biens qui appartiennent à une force étrangère présente au Canada ou qui sont sous sa garde sont réputés appartenir à l'État ou être sous sa garde,

(iii) tout véhicule automobile militaire d'une force étrangère présente au Canada est réputé appartenir à l'État;

b) dans les autres provinces :

(i) le délit civil commis par un membre d'une force étrangère présente au Canada, agissant dans les limites de ses fonctions ou de son emploi, est réputé avoir été commis par un préposé de l'État pendant qu'il agissait dans les limites de ses fonctions ou de son emploi,

(ii) les biens appartenant à une force étrangère présente au Canada, ou occupés, possédés ou contrôlés par une telle force sont réputés appartenir à l'État ou être occupés, possédés ou contrôlés par lui,

(iii) tout véhicule automobile militaire d'une force étrangère présente au Canada est réputé appartenir à l'État.

**16.** Aucune action intentée contre l'État au titre de l'article 15 ou contre un membre d'une force étrangère présente au Canada qui est réputé être un préposé de l'État en vertu de l'article 15 n'est recevable relativement à la réclamation présentée par un membre d'une force étrangère présente au Canada ou une personne à sa charge par suite du décès ou de la blessure du membre, si une indemnité a été payée ou peut être payée, pour ce décès ou cette blessure, par un État désigné ou sur des fonds gérés par un organisme d'un État désigné.

**166. Le paragraphe 27(6) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Aucune action n'est recevable si une pension peut être payée

Aucune action n'est recevable si une pension peut être payée

Forces servant ensemble ou en combinaison

(6) Pour l'application du présent article, les forces ne sont réputées servir ensemble ou agir en combinaison que si elles sont déclarées ainsi servir ou ainsi agir par un décret du gouverneur en conseil, et le grade équivalent des membres des Forces canadiennes et des autres forces doit être celui qui peut être prescrit par règlement pris par le gouverneur en conseil.

R.S., c. W-3

**WAR VETERANS ALLOWANCE ACT**

**167. Paragraph (a) of the definition “veteran” in subsection 2(1) of the *War Veterans Allowance Act* is repealed.**

**168. (1) Subsection 37(2) of the Act is repealed.**

**(2) Paragraph 37(8)(a) of the Act is repealed.**

**(3) Paragraph 37(10)(a) of the Act is repealed.**

R.S., c. W-11;  
1996, c. 6, s. 134**WINDING-UP AND RESTRUCTURING ACT**

1990, c. 17, s. 43

**169. (1) Paragraph (a) of the definition “court” in subsection 2(1) of the *Winding-up and Restructuring Act* is replaced by the following:**

(a) in Nova Scotia, British Columbia and Prince Edward Island, the Supreme Court,

R.S., c. 27  
(2nd Supp.),  
s. 10 (Sch.,  
subitem 20(2))

**(2) Paragraph (c.1) of the definition “court” in subsection 2(1) of the Act is replaced by the following:**

(c.1) in Newfoundland and Labrador, the Trial Division of the Supreme Court, and

1999, c. 28,  
s. 78(2)

**170. The portion of subsection 6(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Application

**6. (1) This Act applies to all corporations incorporated by or under the authority of an Act of Parliament, of the former Province of Canada or of the Province of Nova Scotia, New Brunswick, British Columbia, Prince Edward**

(6) Pour l'application du présent article, les forces ne sont réputées servir ensemble ou agir en combinaison que si elles sont déclarées ainsi servir ou ainsi agir par un décret du gouverneur en conseil, et le grade équivalent des membres des Forces canadiennes et des autres forces doit être celui qui peut être prescrit par règlement pris par le gouverneur en conseil.

Forces servant ensemble ou en combinaison

L.R., ch. W-3

**LOI SUR LES ALLOCATIONS AUX ANCIENS COMBATTANTS**

**167. L'alinéa a) de la définition de « ancien combattant », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les allocations aux anciens combattants*, est abrogé.**

**168. (1) Le paragraphe 37(2) de la même loi est abrogé.**

**(2) L'alinéa 37(8)a) de la même loi est abrogé.**

**(3) L'alinéa 37(10)a) de la même loi est abrogé.**

L.R., ch. W-11;  
1996, ch. 6,  
art. 134**LOI SUR LES LIQUIDATIONS ET LES RESTRUCTURATIONS**

**169. (1) L'alinéa a) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la *Loi sur les liquidations et les restructurations*, est remplacé par ce qui suit :**

a) Dans les provinces de la Nouvelle-Écosse, de la Colombie-Britannique et de l'Île-du-Prince-Édouard, la Cour suprême;

**(2) L'alinéa c.1) de la définition de « tribunal », au paragraphe 2(1) de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

c.1) dans la province de Terre-Neuve-et-Labrador, la Section de première instance de la Cour suprême;

1990, ch. 17,  
art. 43L.R., ch. 27  
(2<sup>e</sup> suppl.),  
art. 10,  
ann., n<sup>o</sup> 20(2)

**170. Le passage du paragraphe 6(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1999, ch. 28,  
par. 78(2)

**6. (1) La présente loi s'applique à toutes les personnes morales constituées par une loi fédérale, ou en vertu d'une telle loi, ou par une loi de l'ancienne province du Canada, ou de la province de la Nouvelle-Écosse, du Nouveau-**

Application

Island or Newfoundland and Labrador, and whose incorporation and affairs are subject to the legislative authority of Parliament, and to incorporate banks and savings banks, to authorized foreign banks, and to trust companies, insurance companies, loan companies having borrowing powers, building societies having a capital stock and incorporated trading companies doing business in Canada wherever incorporated where any of those bodies

Brunswick, de la Colombie-Britannique, de l'Île-du-Prince-Édouard ou de Terre-Neuve-et-Labrador, ou en vertu d'une telle loi, et dont la constitution et les opérations sont sous l'autorité législative fédérale, et aussi aux banques constituées en personnes morales, aux banques étrangères autorisées, aux caisses d'épargne, aux sociétés de fiducie, aux compagnies d'assurance, aux sociétés de prêt qui ont des pouvoirs d'emprunt, aux sociétés de construction qui ont un capital social et aux compagnies de commerce constituées en personnes morales et faisant affaires au Canada, quel que soit l'endroit où elles ont été constituées et qui sont :

1996, c. 6, s. 161

**171. Subsection 168(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit suffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, auquel cas le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

## PART 2

### TERMINOLOGY

Replacement of "Newfoundland"

**172. Every reference to "Newfoundland" is replaced by "Newfoundland and Labrador" in the following provisions:**

- (a) the definition "Atlantic Canada" in section 3 of the *Atlantic Canada Opportunities Agency Act*;
- (b) the definition "Atlantic Fisheries" in section 2 of the *Atlantic Fisheries Restructuring Act*;
- (c) paragraph (a) of the definition "district" in section 2 of the *Boards of Trade Act*;
- (d) subparagraph 6(2)(c)(i) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999*;
- (e) section 37 of the *Citizenship Act*;

**171. Le paragraphe 168(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1996, ch. 6, art. 161

(2) Toute réclamation qui a découlé des termes d'une police et dont le liquidateur a reçu avis postérieurement à la date du dépôt de la liste, en son état visé au paragraphe 166(1) ou rectifié en vertu du paragraphe 166(4), prend rang à l'égard de l'actif seulement pour la valeur inscrite sur la liste, à moins que l'actif ne soit suffisant pour désintéresser intégralement tous les réclamants, auquel cas le porteur de police prend rang comme créancier pour le solde de sa réclamation.

Cas où le porteur de police prend rang comme créancier

## PARTIE 2

### TERMINOLOGIE

**172. Dans les passages ci-après, « Terre-Neuve » est remplacé par « Terre-Neuve-et-Labrador » :**

Remplacement de « Terre-Neuve »

- a) la définition de « Canada atlantique » à l'article 3 de la *Loi sur l'Agence de promotion économique du Canada atlantique*;
- b) la définition de « secteur des pêches » à l'article 2 de la *Loi sur la restructuration du secteur des pêches de l'Atlantique*;
- c) l'alinéa a) de la définition de « district » à l'article 2 de la *Loi sur les chambres de commerce*;
- d) le sous-alinéa 6(2)c)(i) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)*;

- (f) the definition “Atlantic provinces” in subsection 1(2) of *An Act respecting constitutional amendments*;
- (g) section 15 of the *Corrections and Conditional Release Act*;
- (h) paragraph 3(1)(f) of the *Experimental Farm Stations Act*;
- (i) paragraph 3(a) of the *Nunavut Act*;
- (j) the schedule to the *Pilotage Act*; and
- (k) section 2.1 of the *Prisons and Reformatories Act*.

- e) l'article 37 de la *Loi sur la citoyenneté*;
- f) la définition de «provinces de l'Atlantique» au paragraphe 1(2) de la *Loi concernant les modifications constitutionnelles*;
- g) l'article 15 de la *Loi sur le système correctionnel et la mise en liberté sous condition*;
- h) l'alinéa 3(1)f) de la *Loi sur les stations agronomiques*;
- i) l'alinéa 3a) de la *Loi sur le Nunavut*;
- j) l'annexe de la *Loi sur le pilotage*;
- k) l'article 2.1 de la *Loi sur les prisons et les maisons de correction*.

## PART 3

## COORDINATING AMENDMENTS

2009, c. 23

173. (1) In this section, “other Act” means the *Canada Not-for-profit Corporations Act*.

(2) If paragraph 313(b) of the other Act comes into force before section 13 of this Act, then that section 13 is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If paragraph 313(b) of the other Act comes into force on the same day as section 13 of this Act, then that section 13 is deemed to have come into force before that paragraph 313(b).

2012, c. 24

174. (1) In this section, “other Act” means the *Safe Food for Canadians Act*.

(2) If section 77 of the other Act comes into force before section 131 of this Act, then that section 131 is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If section 77 of the other Act comes into force on the same day as section 131 of this Act, then that section 131 is deemed to have come into force before that section 77.

## PARTIE 3

## DISPOSITIONS DE COORDINATION

2009, ch. 23

173. (1) Au présent article, «autre loi» s'entend de la *Loi canadienne sur les organisations à but non lucratif*.

(2) Si l'alinéa 313b) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 13 de la présente loi, cet article 13 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'alinéa 313b) de l'autre loi et celle de l'article 13 de la présente loi sont concomitantes, cet article 13 est réputé être entré en vigueur avant cet alinéa 313b).

2012, ch. 24

174. (1) Au présent article, «autre loi» s'entend de la *Loi sur la salubrité des aliments au Canada*.

(2) Si l'article 77 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 131 de la présente loi, cet article 131 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur de l'article 77 de l'autre loi et celle de l'article 131 de la présente loi sont concomitantes, cet article 131 est réputé être entré en vigueur avant cet article 77.

(4) If section 78 of the other Act comes into force before section 11 of this Act, then that section 11 is deemed never to have come into force and is repealed.

(5) If section 78 of the other Act comes into force on the same day as section 11 of this Act, then that section 11 is deemed to have come into force before that section 78.

2014, c. 20

175. On the first day on which both section 188 of the *Economic Action Plan 2014 Act, No. 1* and section 94 of this Act are in force, paragraph 89.1(3)(b) of the French version of the *Financial Administration Act* is replaced by the following:

b) en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* ou du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*;

Bill C-43

176. (1) Subsections (2) and (3) apply if Bill C-43, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled *Economic Action Plan 2014 Act, No. 2* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If subsection 137(3) of the other Act comes into force before section 138 of this Act, then that section 138 is deemed never to have come into force and is repealed.

(3) If subsection 137(3) of the other Act comes into force on the same day as section 138 of this Act, then that section 138 is deemed to have come into force before that subsection 137(3).

(4) Si l'article 78 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 11 de la présente loi, cet article 11 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(5) Si l'entrée en vigueur de l'article 78 de l'autre loi et celle de l'article 11 de la présente loi sont concomitantes, cet article 11 est réputé être entré en vigueur avant cet article 78.

2014, ch. 20

175. Dès le premier jour où l'article 188 de la *Loi n° 1 sur le plan d'action économique de 2014* et l'article 94 de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 89.1(3)(b) de la version française de la *Loi sur la gestion des finances publiques* est remplacé par ce qui suit :

b) en vertu du paragraphe 5(2) de la *Loi sur la Société canadienne d'hypothèques et de logement*, du paragraphe 9(2) de la *Loi sur la Corporation commerciale canadienne* ou du paragraphe 11(1) de la *Loi sur la Commission canadienne du lait*;

Projet de loi C-43

176. (1) Les paragraphes (2) et (3) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-43, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi n° 2 sur le plan d'action économique de 2014* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si le paragraphe 137(3) de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 138 de la présente loi, cet article 138 est réputé ne pas être entré en vigueur et est abrogé.

(3) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 137(3) de l'autre loi et celle de l'article 138 de la présente loi sont concomitantes, cet article 138 est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 137(3).

## CHAPTER 4

### ENERGY SAFETY AND SECURITY ACT

#### SUMMARY

Part 1 of this enactment amends the *Canada Oil and Gas Operations Act*, the *Canada Petroleum Resources Act*, the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* and the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* (the “Acts”) primarily to update, strengthen and increase the level of transparency of the liability regime that is applicable to spills and debris in the offshore areas.

More specifically, Part 1, among other things,

- (a) expressly includes the “polluter pays” principle, which is consistent with the notion that the liability of at-fault operators is unlimited;
- (b) increases to \$1 billion the limit of liability, without proof of fault or negligence, to which certain operators are subject in the event of a spill or damages caused by debris;
- (c) provides that an applicant for an authorization for the drilling for or development or production of oil or gas must demonstrate that it has the financial resources required to pay the greatest of the amounts of the limits of liability that apply to it;
- (d) establishes a regime in respect of the development of transboundary pools and fields;
- (e) provides for new circumstances in which information or documentation that is privileged may be disclosed;
- (f) establishes a legal framework to permit the safe use of spill-treating agents in specific circumstances;
- (g) harmonizes the environmental assessment process for projects for which the National Energy Board, the Canada-Newfoundland Offshore Petroleum Board or the Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Board is the responsible authority, as defined in the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, with the requirements of that Act, including by establishing timelines for carrying out environmental assessments and creating participant funding programs to facilitate the participation of the public in environmental assessments; and
- (h) creates administrative monetary penalty regimes.

## CHAPITRE 4

### LOI SUR LA SÛRETÉ ET LA SÉCURITÉ EN MATIÈRE ÉNERGÉTIQUE

#### SOMMAIRE

La partie 1 du texte modifie la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord atlantique Canada—Terre-Neuve* et la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* (les «lois») en vue, principalement, de mettre à jour et de renforcer le régime de responsabilité s'appliquant en cas de rejets ou en présence de débris dans les zones extracôtières, et d'en augmenter le degré de transparence.

Plus précisément, cette partie vise notamment à :

- a) inclure explicitement le principe du pollueur-payeur, lequel s'accorde avec la notion de responsabilité illimitée des exploitants fautifs;
- b) augmenter à un milliard de dollars la limite de responsabilité à laquelle certains exploitants sont assujettis, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, en cas de rejets ou de dommages causés par des débris;
- c) prévoir que toute personne qui demande une autorisation pour le forage, l'exploitation ou la production de pétrole ou de gaz est tenue de fournir la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la plus élevée des limites de responsabilité s'appliquant en l'espèce;
- d) établir un régime portant sur l'exploitation des gisements et champs transfrontaliers;
- e) prévoir de nouvelles circonstances dans lesquelles des renseignements protégés peuvent être communiqués;
- f) établir un cadre juridique qui permet l'utilisation sécuritaire des agents de traitement des rejets dans certaines circonstances précises;
- g) harmoniser le processus d'évaluation environnementale des projets pour lesquels l'Office national de l'énergie, l'Office Canada — Terre-Neuve des hydrocarbures extracôtiers ou l'Office Canada—Nouvelle-Écosse des hydrocarbures extracôtiers est l'autorité responsable, au sens de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, avec les exigences de cette loi, notamment en établissant le délai pour effectuer les évaluations environnementales et en créant des programmes d'aide financière pour faciliter la participation du public à celles-ci;
- h) créer des régimes de sanctions administratives pécuniaires.

Finally, Part 1 makes amendments to remove certain discrepancies between the English and French versions of the Acts, as well as to modernize the language in the Acts.

Part 2 of the enactment repeals the *Nuclear Liability Act* and enacts the *Nuclear Liability and Compensation Act* to strengthen the liability regime applicable after a nuclear incident. It also provides for the establishment, in certain circumstances, of an administrative tribunal to hear and decide claims and implements certain provisions of the Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage. It also makes consequential amendments to other Acts.

Enfin, cette partie apporte des modifications aux lois en vue d'éliminer certaines divergences entre les versions anglaise et française et d'actualiser certaines formulations.

La partie 2 abroge la *Loi sur la responsabilité nucléaire* et édicte la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire* afin de bonifier le régime de responsabilité applicable en cas d'accident nucléaire. Elle prévoit également, dans certains cas, le pouvoir de mettre sur pied un tribunal administratif pour statuer sur les demandes d'indemnisation. De plus, elle met en oeuvre certaines dispositions de la Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires. Enfin, elle modifie d'autres lois en conséquence.



TABLE OF PROVISIONS

AN ACT RESPECTING CANADA'S OFFSHORE OIL AND GAS OPERATIONS, ENACTING THE NUCLEAR LIABILITY AND COMPENSATION ACT, REPEALING THE NUCLEAR LIABILITY ACT AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

SHORT TITLE

1. *Energy Safety and Security Act*

PART 1

MODERNIZING CANADA'S OFFSHORE OIL AND GAS OPERATIONS REGIME

CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT

2-28.

CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT

29-36.

CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

37-70.

CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT

71-109.

CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

110-115. *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*

116. *Budget and Economic Statement Implementation Act, 2007*

COORDINATING AMENDMENTS

117. Bill C-5

118. Bill C-15

COMING INTO FORCE

119. Order in council

TABLE ANALYTIQUE

LOI CONCERNANT LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA, ÉDICTANT LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE, ABROGEANT LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ NUCLÉAIRE ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la sûreté et la sécurité en matière énergétique*

PARTIE 1

MODERNISATION DU RÉGIME CONCERNANT LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA

LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA

2-28.

LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES

29-36.

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE

37-70.

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L'ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS

71-109.

MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

110-115. *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*

116. *Loi d'exécution du budget et de l'énoncé économique de 2007*

DISPOSITIONS DE COORDINATION

117. Projet de loi C-5

118. Projet de loi C-15

ENTRÉE EN VIGUEUR

119. Décret

**PART 2****NUCLEAR LIABILITY AND COMPENSATION ACT****ENACTMENT OF ACT****120. Enactment**

AN ACT RESPECTING CIVIL LIABILITY AND COMPENSATION FOR DAMAGE IN CASE OF A NUCLEAR INCIDENT, REPEALING THE NUCLEAR LIABILITY ACT AND MAKING CONSEQUENTIAL AMENDMENTS TO OTHER ACTS

**SHORT TITLE**

1. *Nuclear Liability and Compensation Act*

**INTERPRETATION**

2. Definitions

**PURPOSE OF ACT**

3. Civil liability and compensation

**DESIGNATION OF MINISTER**

4. Minister

**NON-APPLICATION**

5. Non-application — war, etc.

**HER MAJESTY**

6. Binding on Her Majesty

**DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS AND OPERATORS**

7. Designation of nuclear installations

**LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS****OPERATOR'S LIABILITY**

8. Limitation  
 9. Liability — Canada  
 10. Absolute liability  
 11. Liability — jointly and severally, or solidarily  
 12. Person responsible for nuclear incident  
 13. No recourse

**PARTIE 2****LOI SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE****ÉDICTION DE LA LOI****120. Édiction**

LOI CONCERNANT LA RESPONSABILITÉ CIVILE ET L'INDEMNISATION DES DOMMAGES EN CAS D'ACCIDENT NUCLÉAIRE, ABROGEANT LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ NUCLÉAIRE ET MODIFIANT D'AUTRES LOIS EN CONSÉQUENCE

**TITRE ABRÉGÉ**

1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

**DÉFINITIONS**

2. Définitions

**OBJET DE LA LOI**

3. Responsabilité civile et indemnisation

**DÉSIGNATION DU MINISTRE**

4. Ministre

**CHAMP D'APPLICATION**

5. Non-application de la présente loi

**SA MAJESTÉ**

6. Obligation de Sa Majesté

**DÉSIGNATION D'ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES ET D'EXPLOITANTS**

7. Désignation d'établissements nucléaires

**RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES****RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT**

8. Exclusion de toute autre source de responsabilité  
 9. Responsabilité — dommages causés au Canada  
 10. Responsabilité absolue  
 11. Responsabilité solidaire  
 12. Auteur de l'accident nucléaire  
 13. Aucun droit de recours

## COMPENSABLE DAMAGE

14. Bodily injury or damage to property
15. Psychological trauma
16. Liability for economic loss
17. Costs and wages
18. Environmental damage—Canada
19. Environmental damage—Contracting State other than Canada
20. Preventive measures—Canada
21. Preventive measures—Contracting State other than Canada
22. Damage attributable to concomitant nuclear incidents
23. Damage to means of transport, structure or site

## FINANCIAL PROVISIONS

24. Limit of operator's liability
25. Liability—transportation
26. Review by Minister
27. Operator's obligation
28. Insurance
29. Approved insurer
30. Suspension or cancellation
31. Indemnity agreements—general rule
32. Nuclear Liability Account

## PRESERVATION OF CERTAIN RIGHTS AND OBLIGATIONS

33. Certain rights and obligations not limited

## JUDICIAL PROCEEDINGS

34. Where action is to be brought
35. Limitation on bringing actions and claims

## NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

## GOVERNOR IN COUNCIL'S DECLARATION

36. Declaration
37. Effect of declaration

## REPORT TO PARLIAMENT

38. Report on nuclear incident

## DOMMAGES INDEMNISABLES

14. Préjudice corporel et matériel
15. Traumatisme psychologique
16. Pertes économiques
17. Frais et salaires
18. Dommages à l'environnement—Canada
19. Dommages à l'environnement—État contractant autre que le Canada
20. Mesures de prévention—Canada
21. Mesures de prévention—État contractant autre que le Canada
22. Pluralité d'accidents—accidents nucléaires et non nucléaires
23. Dommages aux moyens de transport, à la construction ou à l'emplacement

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

24. Responsabilité limitée de l'exploitant
25. Responsabilité—moyen de transport
26. Réexamen par le ministre
27. Obligation de l'exploitant
28. Assurance
29. Assureurs agréés
30. Suspension ou annulation
31. Accords d'indemnisation
32. Compte de la responsabilité en matière nucléaire

## DROITS ET OBLIGATIONS PRÉSERVÉS

33. Maintien de certains droits et obligations

## INSTANCES JUDICIAIRES

34. Lieu de l'action
35. Prescription des droits d'action

## TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

## DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

36. Déclaration
37. Effet de la déclaration

## RAPPORT AU PARLEMENT

38. Rapport sur l'accident nucléaire

	INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE		AIDE FINANCIÈRE PROVISOIRE
39.	Interim financial assistance	39.	Aide financière provisoire
40.	Power to make agreements	40.	Accords
	ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL		CONSTITUTION D'UN TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE
41.	Tribunal's establishment	41.	Constitution d'un tribunal
42.	Public notice	42.	Avis public
43.	Members of Tribunal	43.	Composition du Tribunal
44.	Term of office	44.	Mandat des membres
45.	Immunity	45.	Immunité
46.	Tribunal's staff	46.	Personnel
47.	Technical or specialized knowledge	47.	Assistance
48.	Inconsistency	48.	Incompatibilité
	TRIBUNAL'S POWERS AND DUTIES		ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL
49.	Hearings	49.	Audiences
50.	Intervenor	50.	Intervenants
51.	Powers — witnesses and documents	51.	Pouvoirs d'une cour supérieure
52.	Examinations	52.	Examens
53.	Frivolous or vexatious claims	53.	Demande futile ou vexatoire
54.	Report on Tribunal's activities	54.	Rapports sur les activités du Tribunal
55.	Rules	55.	Règles
	CLAIMS		DEMANDES D'INDEMNISATION
56.	Panels	56.	Formations du Tribunal
57.	Notice	57.	Avis
58.	Public hearings	58.	Audiences publiques
59.	Interim award of compensation	59.	Indemnité provisionnelle
60.	Notice — decision	60.	Avis — décision
	REHEARING AND APPEAL		RÉEXAMEN ET APPEL
61.	Rehearing of claims officer's decision	61.	Réexamen d'une décision de l'expert en sinistres
62.	Appeal	62.	Appel
63.	Judicial review	63.	Révision judiciaire
	FINANCIAL PROVISIONS		DISPOSITIONS FINANCIÈRES
64.	Payment of awards	64.	Paiement des indemnités
65.	Recovery of overpayment	65.	Recouvrement
66.	Payments out of Nuclear Liability Account	66.	Paiement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire

67. Operator's liability to Her Majesty  
 68. Limit of payments  
 69. Changes to reductions

#### RECIPROCATING AGREEMENTS

70. Reciprocating countries

#### OTHER INTERNATIONAL OBLIGATIONS

71. Additional liability — call for public funds  
 72. Financial contribution — call for funds by Canada  
 73. Canada's financial contribution — call for funds by other Contracting State  
 74. Reimbursement  
 75. Recognition of settlements — Contracting State other than Canada  
 76. Subrogation — contribution by Canada

#### OFFENCE AND PUNISHMENT

77. Failure to maintain financial security

#### REGULATIONS

78. Regulations — general  
 79. Regulations — Tribunal  
 80. Regulations — compensation

#### AMENDMENTS TO THE NUCLEAR LIABILITY AND COMPENSATION ACT

121–122.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

123. *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*  
 124–126. *Nuclear Safety and Control Act*

#### TERMINOLOGY

127. Replacement of "Nuclear Liability Reinsurance Account"

#### REPEAL

128. *Nuclear Liability Act*

#### COMING INTO FORCE

129. Order in council

67. Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté  
 68. Limite  
 69. Modification des réductions

#### ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

70. Pays bénéficiant de la réciprocité

#### AUTRES OBLIGATIONS INTERNATIONALES

71. Responsabilité additionnelle  
 72. Contribution financière — appel de fonds publics par le Canada  
 73. Contribution financière par le Canada — appel de fonds par un autre État contractant  
 74. Remboursement  
 75. Reconnaissance d'ententes par des États contractants autres que le Canada  
 76. Subrogation par le procureur général — contribution par le Canada

#### INFRACTION ET PEINE

77. Défaut de maintenir la garantie financière

#### RÈGLEMENTS

78. Pouvoir de réglementer  
 79. Règlements — Tribunal  
 80. Règlements — indemnisation

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

121–122.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

123. *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*  
 124–126. *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

#### TERMINOLOGIE

127. Remplacement de « Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire »

#### ABROGATION

128. *Loi sur la responsabilité nucléaire*

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

129. Décret

**SCHEDULE 1**

**ANNEXE 1**

**SCHEDULE 2**

**ANNEXE 2**

**SCHEDULE 3**

**ANNEXE 3**

**SCHEDULE 4**

**ANNEXE 4**

## CHAPTER 4

## CHAPITRE 4

An Act respecting Canada's offshore oil and gas operations, enacting the Nuclear Liability and Compensation Act, repealing the Nuclear Liability Act and making consequential amendments to other Acts

Loi concernant les opérations pétrolières au Canada, édictant la Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire, abrogeant la Loi sur la responsabilité nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence

[Assented to 26th February, 2015]

[Sanctionnée le 26 février 2015]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Energy Safety and Security Act*.

1. *Loi sur la sûreté et la sécurité en matière énergétique.*

Titre abrégé

## PART 1

## PARTIE 1

**MODERNIZING CANADA'S OFFSHORE OIL AND GAS OPERATIONS REGIME**

**MODERNISATION DU RÉGIME CONCERNANT LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA**

R.S., c. O-7;  
1992, c. 35, s. 2

**CANADA OIL AND GAS OPERATIONS ACT**

**LOI SUR LES OPÉRATIONS PÉTROLIÈRES AU CANADA**

L.R., ch. O-7;  
1992, ch. 35,  
art. 2

1992, c. 35,  
s. 3(3)(F)

2. (1) The definition "règlement" in section 2 of the French version of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

2. (1) La définition de «règlement», à l'article 2 de la version française de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

1992, ch. 35,  
par. 3(3)(F)

«règlement»  
French version  
only

«règlement» Sauf indication contraire du contexte, texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«règlement» Sauf indication contraire du contexte, texte d'application pris par le gouverneur en conseil.

«règlement»  
French version  
only

(2) Section 2 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:

(2) L'article 2 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :

“spill-treating agent”  
« agent de traitement »

“spill-treating agent”, except in section 25.4, means a spill-treating agent that is on the list established under section 14.2;

« agent de traitement » Sauf à l'article 25.4, agent de traitement des rejets qui figure sur la liste établie en vertu de l'article 14.2.

« agent de traitement »  
“spill-treating agent”

**3. Section 2.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

**3. L'article 2.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(b.01) accountability in accordance with the “polluter pays” principle;

b.01) de la responsabilisation selon le principe du pollueur-payeur;

1994, c. 10, s. 2;  
2012, c. 19,  
s. 118

**4. Subsection 4.1(1) of the Act is replaced by the following:**

**4. Le paragraphe 4.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1994, ch. 10,  
art. 2; 2012,  
ch. 19, art. 118

Delegation

**4.1** (1) The National Energy Board may delegate any of its powers under section 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12, 26.1 or 27 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

**4.1** (1) L'Office national de l'énergie peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 5, 5.02, 5.03, 5.11, 5.12, 26.1 ou 27. Le mandat doit être exercé conformément à la délégation.

Délégation

**5. The Act is amended by adding the following after section 4.1:**

**5. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 4.1, de ce qui suit :**

#### COST RECOVERY

#### RECOUVREMENT DES COÛTS

Regulations respecting fees, etc.

**4.2** (1) The Governor in Council may make regulations

**4.2** (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

Pouvoir réglementaire

(a) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid for the provision, by the National Energy Board or the Minister, of a service or product under this Act;

a) concernant les droits ou redevances à payer pour les services ou les produits que l'Office national de l'énergie ou le ministre fournit sous le régime de la présente loi, ou leur méthode de calcul;

(b) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, in respect of any of the National Energy Board's or the Minister's activities under or related to this Act or under any other Act of Parliament, that are to be paid by

b) concernant les droits ou redevances à payer par les personnes ci-après relativement aux activités exercées par l'Office national de l'énergie ou le ministre sous le régime de la présente loi ou relativement à celle-ci ou sous le régime de toute autre loi fédérale, ou leur méthode de calcul :

(i) a person who makes an application for an authorization under paragraph 5(1)(b) or an application under subsection 5.1(2), or

(i) la personne qui présente une demande au titre de l'alinéa 5(1)b) ou du paragraphe 5.1(2),

(ii) the holder of an operating licence or authorization issued under section 5; and

(ii) le titulaire d'un permis de travaux ou d'une autorisation visés à l'article 5;

(c) respecting the refund of all or part of any fee or charge referred to in paragraph (a) or (b), or the method of calculating that refund.

c) concernant le remboursement complet ou partiel des droits ou redevances visés aux alinéas a) ou b), ou sa méthode de calcul.

Amounts not to exceed cost

(2) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(a) shall not exceed the cost of providing the services or products.

(2) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)a) ne peut excéder les coûts de la fourniture des services ou des produits.

Limite



Amounts not to exceed cost	<p>(3) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(b) shall not exceed the cost of performing the activities under or related to this Act or under any other Act of Parliament.</p>	<p>(3) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)b ne peut excéder les coûts relatifs aux activités exercées sous le régime de la présente loi ou relativement à celle-ci ou sous le régime de toute autre loi fédérale.</p>	Limite
1992, c. 35, s. 8; 1994, c. 10, s. 15	<p><b>6. (1) Subsection 5(3) of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>6. (1) Le paragraphe 5(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	1992, ch. 35, art. 8; 1994, ch. 10, art. 15
Requirements for operating licence	<p>(3) An operating licence is subject to any requirements that are determined by the National Energy Board or that are prescribed and to any deposits that are prescribed.</p>	<p>(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office national de l'énergie et aux cautionnements réglementaires.</p>	Conditions régissant les permis
1992, c. 35, s. 8	<p><b>(2) Paragraph 5(5)(a) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(a) a requirement, approval or deposit subject to which the licence or authorization was issued;</p> <p>(a.1) a fee or charge payable in accordance with regulations made under section 4.2;</p>	<p><b>(2) L'alinéa 5(5)a de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>a) aux approbations, conditions ou cautionnements auxquels ils sont assujéttis;</p> <p>a.1) à l'obligation de payer les droits ou redevances prévus par les règlements pris en vertu de l'article 4.2;</p>	1992, ch. 35, art. 8
1992, c. 35, s. 8	<p><b>(3) Paragraph 5(5)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(c) subsection 5.11(3), 5.12(2), 26.1(4) or (5) or 27(1.1), (1.2) or (5); or</p> <p><b>7. The Act is amended by adding the following after section 5:</b></p>	<p><b>(3) L'alinéa 5(5)c de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) aux paragraphes 5.11(3), 5.12(2), 26.1(4) ou (5) ou 27(1.1), (1.2) ou (5);</p> <p><b>7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5, de ce qui suit :</b></p>	1992, ch. 35, art. 8
Timing	<p><b>5.001</b> (1) If an application for an authorization under subsection 5(1) is made with respect to a work or activity proposed to be carried on in whole or in part in any area in respect of which the Minister of Indian Affairs and Northern Development has administrative responsibility for natural resources, the National Energy Board shall, within 18 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application, either issue the authorization to the applicant under that subsection or notify the applicant in writing of its decision not to issue the authorization.</p>	<p><b>5.001</b> (1) S'il est saisi d'une demande d'autorisation au titre du paragraphe 5(1) pour une activité projetée qui sera exercée en tout ou en partie dans une zone dont les ressources naturelles sont placées sous la responsabilité administrative du ministre des Affaires indiennes et du Nord canadien, l'Office national de l'énergie doit, dans les dix-huit mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande, délivrer l'autorisation au demandeur en vertu de ce paragraphe ou l'aviser par écrit de son refus de le faire.</p>	Délai
Extensions	<p>(2) The Minister may, by order, extend the period referred to in subsection (1) by a maximum of three months. The Governor in Council may, on the recommendation of the Minister, by order, further extend that period by any additional period or periods of time.</p>	<p>(2) Le ministre peut, par arrêté, proroger ce délai d'au plus trois mois. Le gouverneur en conseil peut, par décret pris sur la recommandation du ministre, accorder une ou plusieurs prorogations additionnelles.</p>	Prorogations

Environmental assessment

(3) If the application for an authorization is in respect of a designated project, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, for which the National Energy Board is the responsible authority, as defined in that subsection, the Board shall issue the decision statement referred to in section 54 of that Act in respect of the designated project within the period referred to in subsection (1) or, if the period is extended under subsection (2), within that extended period.

(3) Si la demande d'autorisation vise un projet désigné, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, pour lequel l'Office national de l'énergie est l'autorité responsable au sens de ce paragraphe, l'Office doit faire la déclaration visée à l'article 54 de cette loi relativement au projet dans le délai prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe (2).

Évaluation environnementale

Excluded period

(4) If the National Energy Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the work or activity, the period that is taken by the applicant, in the Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection (1) or, if the period is extended under subsection (2), within that extended period.

(4) Si l'Office national de l'énergie exige du demandeur, relativement à l'activité projetée, la communication de renseignements ou la réalisation d'études, la période prise, de l'avis de l'Office, par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1) ou, le cas échéant, prorogé en vertu du paragraphe (2).

Période exclue du délai

Public notice of excluded period

(5) The National Energy Board shall, without delay, make public the dates on which the period referred to in subsection (4) begins and ends.

(5) L'Office national de l'énergie rend publiques, sans délai, la date où commence la période visée au paragraphe (4) et celle où elle se termine.

Avis publics — période exclue

Participant funding program

**5.002** The National Energy Board may establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment, as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, of any designated project, as defined in that subsection, for which the Board is the responsible authority, as defined in that subsection, that meets the condition set out in paragraph 58(1)(a) of that Act and that is the subject of an application for an authorization under subsection 5(1).

**5.002** L'Office national de l'énergie peut créer un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, de tout projet désigné, au sens de ce paragraphe, pour lequel il est l'autorité responsable au sens de ce paragraphe, qui remplit la condition énoncée à l'alinéa 58(1)a) de cette loi et qui fait l'objet d'une demande d'autorisation présentée au titre du paragraphe 5(1).

Programme d'aide financière

**8. (1) The Act is amended by adding the following after section 5.02:**

**8. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 5.02, de ce qui suit :**

#### SPILL-TREATING AGENT

#### AGENTS DE TRAITEMENT

Net environmental benefit

**5.021** The National Energy Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 5(1)(b) unless the Board determines that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**5.021** L'Office national de l'énergie ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b), permettre l'utilisation d'un agent de traitement que s'il considère que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Avantage environnemental net

**(2) Section 5.021 of the Act is replaced by the following:**

Net environmental benefit

**5.021** The National Energy Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 5(1)(b) unless the Board determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Board considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

1992, c. 35, s. 8;  
1994, c. 10, s. 15

**9. Section 5.03 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

FINANCIAL REQUIREMENTS

Compliance with certain provisions

**5.03** The National Energy Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 5(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsections 26.1(1) or (2) and 27(1) or (1.01) in respect of that work or activity.

**10. Section 5.1 of the Act is amended by adding the following in numerical order:**

Transboundary pool or field

(7) The definitions in sections 29 and 48.15 apply in subsections (8) to (12).

Approval subject to agreement and consent

(8) Despite subsection (4), a development plan submitted for approval in respect of a work or activity in a transboundary pool or field that is the subject of a joint exploitation agreement is not to be approved by the National Energy Board unless the appropriate regulator has agreed to its content. That approval is subject to the consent of the Governor in Council in relation to Part I of the development plan and any requirements that the Board and regulator have agreed are appropriate or that may be prescribed.

Disagreement

(9) In the case of a disagreement about the content of the plan submitted for approval, or any of the requirements for approval referred to in subsection (8), the Minister, on the National

**(2) L'article 5.021 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**5.021** L'Office national de l'énergie ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 5(1)b), permettre l'utilisation d'un agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Avantage environnemental net

**9. L'article 5.03 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 35,  
art. 8; 1994,  
ch. 10, art. 15

EXIGENCES FINANCIÈRES

**5.03** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b), l'Office national de l'énergie s'assure que le demandeur s'est conformé aux obligations prévues aux paragraphes 26.1(1) ou (2) et 27(1) ou (1.01).

Respect de certaines dispositions

**10. L'article 5.1 de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre numérique, de ce qui suit :**

(7) Les définitions aux articles 29 et 48.15 s'appliquent aux paragraphes (8) à (12).

Gisement ou champ transfrontaliers

(8) Malgré le paragraphe (4), le plan de mise en valeur du gisement ou du champ visant des activités dans un gisement ou un champ transfrontaliers faisant l'objet d'un accord d'exploitation commune ne peut être approuvé par l'Office national de l'énergie que si ce dernier s'entend avec l'organisme de réglementation concerné sur le contenu du plan. L'approbation est faite sous réserve des modalités qu'à la fois l'Office et l'organisme de réglementation estiment indiquées ou qui sont fixées par règlement et, dans le cas de la première partie du plan, de l'agrément du gouverneur en conseil.

Approbation subordonnée à une entente

(9) En cas de désaccord sur le contenu du plan à approuver ou sur les modalités visées au paragraphe (8), le ministre, au nom de l'Office national de l'énergie, ou l'organisme de réglementation peut renvoyer la question à un expert conformément à l'article 48.27.

Désaccord

Energy Board's behalf, or the regulator may refer the matter to an expert in accordance with section 48.27.

Submissions in relation to Part I

(10) Any submissions to the expert by the Minister on the National Energy Board's behalf regarding Part I of the development plan are subject to the prior consent of the Governor in Council.

(10) Les observations sur la première partie du plan présentées à l'expert par le ministre, au nom de l'Office national de l'énergie, doivent auparavant avoir reçu l'agrément du gouverneur en conseil.

Observations sur la première partie du plan

Expert's decision

(11) The expert's decision is deemed to be approval by the National Energy Board of the plan, and Part I of that plan is deemed to have been consented to by the Governor in Council under subsection (8).

(11) La décision de l'expert vaut approbation du plan par l'Office national de l'énergie, la première partie du plan étant alors considérée comme ayant reçu l'agrément du gouverneur en conseil au titre du paragraphe (8).

Décision de l'expert

Application of certain provisions

(12) Subsections (7) to (11) apply, with any necessary modifications, with respect to a proposed amendment to a development plan to which a work or activity in a transboundary pool or field or to any requirement that the approval of the plan is subject.

(12) Les paragraphes (7) à (11) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, aux projets de modification du plan de mise en valeur visant des activités dans un gisement ou un champ transfrontaliers et aux modalités auxquelles est assujettie l'approbation du plan.

Modification du plan

**11. Section 5.2 of the Act is amended by adding the following after subsection (3):**

**11. L'article 5.2 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (3), de ce qui suit :**

Transboundary pool or field

(4) The definitions in sections 29 and 48.15 apply in subsections (5) and (6).

(4) Les définitions aux articles 29 et 48.15 s'appliquent aux paragraphes (5) et (6).

Gisement ou champ transfrontaliers

Approval subject to agreement

(5) A benefits plan submitted for approval in respect of a work or activity in a transboundary pool or field that is the subject of a joint exploitation agreement is not to be approved under subsection (2) unless the Minister and the appropriate regulator have agreed to its content.

(5) L'approbation, au titre du paragraphe (2), du plan de retombées économiques relatif à un projet dans un gisement ou un champ transfrontaliers faisant l'objet d'un accord d'exploitation commune ne peut être donnée que si le ministre s'entend avec l'organisme de réglementation concerné sur le contenu du plan.

Approbation sur entente

Disagreement — Minister and regulator

(6) The Minister or the regulator may, if they disagree about the content of the plan submitted for approval, refer the matter to an expert in accordance with section 48.27. The expert's decision is deemed to be approval by the Minister of the plan.

(6) En cas de désaccord sur le contenu du plan à approuver, le ministre ou l'organisme de réglementation peut renvoyer la question à un expert conformément à l'article 48.27. Le cas échéant, la décision de l'expert vaut approbation du plan par le ministre.

Désaccord

2007, c. 35, s. 148

**12. Subsection 5.3(1) of the Act is replaced by the following:**

**12. Le paragraphe 5.3(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2007, ch. 35, art. 148

Board guidelines and interpretation notes

**5.3 (1)** The National Energy Board may issue and publish, in any manner the Board considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and

**5.3 (1)** L'Office national de l'énergie peut faire publier, de la manière qu'il estime indiquée, des bulletins d'application et des directives relativement à la mise en oeuvre des

Bulletins et directives de l'Office

administration of section 5, 5.1 and 13.02 and subsection 27(1.01) and any regulations made under section 4.2, 13.17 and 14.

articles 5, 5.1 et 13.02, du paragraphe 27(1.01) et de tout règlement pris au titre des articles 4.2, 13.17 et 14.

2007, c. 35,  
s. 149

**13. Sections 5.34 and 5.35 of the Act are replaced by the following:**

**13. Les articles 5.34 et 5.35 de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

2007, ch. 35,  
art. 149

Public hearings

**5.331** The National Energy Board may conduct a public hearing in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties and functions under this Act.

**5.331** L'Office national de l'énergie peut tenir des audiences publiques sur tout aspect des attributions ou des activités qu'il exerce sous le régime de la présente loi.

Audiences  
publiques

Confidentiality

**5.34** At any public hearing conducted under section 5.331 or in any proceedings with respect to Part 0.1, the National Energy Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing or in the proceedings if the Board is satisfied that

**5.34** Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 5.331 ou d'une instance concernant la partie 0.1, l'Office national de l'énergie peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience ou de l'instance lorsqu'il est convaincu :

Confidentialité

(a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the hearing or proceedings, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or

a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Board and

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the hearing or proceedings, and

(ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure.

Confidentiality  
— security

**5.35** At any public hearing conducted under section 5.331 or in respect of any order, or in any proceedings, with respect to Part 0.1, the National Energy Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of information that is likely to be disclosed at the hearing or in the proceedings or is contained in the order if the Board is satisfied that

**5.35** Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 5.331 ou d'une ordonnance ou d'une instance concernant la partie 0.1, l'Office national de l'énergie peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience

Confidentialité  
— sécurité

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, buildings, installations, vessels, vehicles, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in its disclosure.

ou de l'instance ou des renseignements contenus dans l'ordonnance lorsqu'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipelines, de bâtiments, d'installations, de véhicules, de navires, d'aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Exception

**5.351** The National Energy Board shall not take any measures or make any order under section 5.34 or 5.35 in respect of information or documentation referred to in paragraphs 101(7)(a) to (e) and (i) of the *Canada Petroleum Resources Act*.

**5.351** L'Office national de l'énergie ne peut toutefois invoquer les articles 5.34 et 5.35 pour prendre une mesure ou rendre une ordonnance à l'égard des renseignements visés aux alinéas 101(7)a) à e) et i) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*.

Exception

1992, c. 35, s. 14

**14. (1) The portion of subsection 14(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

**14. (1) Le passage du paragraphe 14(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 14

Governor in Council's regulatory power

**14. (1)** The Governor in Council may, for the purposes of safety, the protection of the environment, and accountability as well as for the production and conservation of oil and gas resources, make regulations

**14. (1)** Le gouverneur en conseil peut, à des fins de sécurité, de protection de l'environnement, de responsabilisation ainsi que de production et de rationalisation de l'exploitation du pétrole et du gaz, par règlement :

Règlements

**(2) Subsection 14(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

**(2) Le paragraphe 14(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(b.1) concerning the measures to be taken in preparation for or in the case of a spill, as defined in subsection 24(1), including measures concerning the use of a spill-treating agent;

b.1) régir les mesures à prendre en cas de rejet, au sens du paragraphe 24(1), ou afin d'être prêt à faire face à un rejet, notamment les mesures concernant l'utilisation des agents de traitement;

(b.2) concerning the process for the determination of net environmental benefit;

b.2) régir la démarche à suivre pour conclure s'il y a ou non un avantage environnemental net;

(b.3) concerning the variation or revocation of an approval referred to in paragraph 25.1(1)(b);

b.3) régir la modification et la révocation de l'approbation visée à l'alinéa 25.1(1)b);

**(3) Subsection 14(1) of the Act is amended by striking out "and" at the end of paragraph (h) and by adding the following after that paragraph:**

**(3) Le paragraphe 14(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

(h.1) establishing the requirements for a pooled fund for the purposes of subsection 27(1.01);

(h.2) concerning the circumstances under which the National Energy Board may make a recommendation for the purposes of subsection 27.1(1) and the information to be submitted with respect to that recommendation;

(h.3) concerning the creation, conservation and production of records; and

**(4) Section 14 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Regulations made under subsection (1) respecting a spill-treating agent shall be made on the recommendation of the federal Ministers and the Minister of the Environment.

**15. The Act is amended by adding the following after section 14:**

**14.1** (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 to add, amend or remove a reference to a federal Act or regulation, or to a provision of a federal Act or regulation.

(2) The order shall be made on the recommendation of the Minister and every minister responsible for the administration of the provision.

**14.2** The Minister of the Environment may, by regulation, establish a list of spill-treating agents.

**16. Subsections 24(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

**24.** (1) In sections 25 to 28, “spill” means a discharge, emission or escape of oil or gas, other than one that is authorized under subsection 25.4(1), the regulations or any other federal law. It does not include a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or from a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

h.1) établir les critères que doit respecter tout fonds commun visé au paragraphe 27(1.01);

h.2) régir, pour l’application du paragraphe 27.1(1), les circonstances dans lesquelles l’Office national de l’énergie peut faire une recommandation et les renseignements à fournir relativement à cette recommandation;

h.3) régir la tenue, la conservation et la production de dossiers;

**(4) L’article 14 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) qui ont trait aux agents de traitement sont pris sur la recommandation des ministres fédéraux et du ministre de l’Environnement.

**15. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 14, de ce qui suit :**

**14.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 par adjonction, modification ou suppression de la mention du titre ou d’une disposition d’une loi ou d’un règlement fédéraux.

(2) Le décret est pris sur la recommandation du ministre et du ministre chargé de l’application de la disposition en cause.

**14.2** Le ministre de l’Environnement peut, par règlement, établir la liste des agents de traitement.

**16. Les paragraphes 24(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

**24.** (1) Pour l’application des articles 25 à 28, « rejet » désigne les déversements, dégagements ou écoulements de pétrole ou de gaz non autorisés sous le régime du paragraphe 25.4(1), des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale; toutefois, ne sont pas visés par ces articles les rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la*

Spill-treating agents

Amendments to Schedule 1 or 2

Recommendation

List of spill-treating agents

1992, c. 35, s. 22(1); 2001, c. 26, s. 324(10)

Definition of “spill”

Agents de traitement

Modification des annexes 1 ou 2

Recommandation

Liste des agents de traitement

1992, ch. 35, par. 22(1); 2001, ch. 26, par. 324(10)

Définition de « rejets »

Definition of  
“actual loss or  
damage”

(2) In section 26, “actual loss or damage” includes loss of income, including future income, and, with respect to any Aboriginal peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include loss of income recoverable under subsection 42(3) of the *Fisheries Act*.

Definition of  
“debris”

(3) In sections 26 to 27 and 28, “debris” means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 5(1)(b) and that has been abandoned without an authorization that may be required by or under this Act, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any of that work or activity.

**17. (1) The Act is amended by adding the following after section 25:**

Spill-treating  
agents

**25.1** (1) In the case of a spill in the internal waters of Canada not within a province, the territorial sea of Canada or the waters superjacent to the continental shelf of Canada, the provisions referred to in Schedule 1 do not apply to the deposit of a spill-treating agent and those referred to in Schedule 2 do not apply in respect of any harm that is caused by the spill-treating agent or by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil, if

- (a) the authorization issued under paragraph 5(1)(b) permits the use of the spill-treating agent;
- (b) the Chief Conservation Officer approves the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval; and
- (c) the agent is used for the purposes of subsection 25(3) or (4).

*marine marchande du Canada* s’appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s’applique.

(2) Pour l’application de l’article 26 :

- a) sont assimilées à une perte ou des dommages réels la perte d’un revenu, y compris un revenu futur, et, à l’égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette;
- b) sont exclues des pertes et dommages réels, les pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la *Loi sur les pêches*.

Définition de  
« perte ou  
dommages  
réels »

(3) Pour l’application des articles 26 à 27 et 28, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d’activités connexes devant être autorisées conformément à l’alinéa 5(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

Définition de  
« débris »

**17. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 25, de ce qui suit :**

**25.1** (1) En cas de rejet dans les eaux intérieures — non comprises dans le territoire d’une province —, dans la mer territoriale ou dans les eaux surjacentes du plateau continental du Canada, les dispositions énumérées à l’annexe 1 ne s’appliquent pas au dépôt d’un agent de traitement et celles énumérées à l’annexe 2 ne s’appliquent pas à l’égard du préjudice causé par l’agent de traitement et de celui causé par les interactions de l’agent de traitement avec le pétrole rejeté, si les conditions ci-après sont remplies :

- a) l’autorisation délivrée en vertu de l’alinéa 5(1)b) permet l’utilisation de l’agent de traitement;
- b) le délégué à l’exploitation approuve son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;
- c) l’utilisation est effectuée sous le régime des paragraphes 25(3) ou (4).

Agents de  
traitement



Clarification	<p>(2) The provisions referred to in Schedule 2 continue to apply to the holder of an authorization referred to in paragraph (1)(a) in respect of any harm that is caused by the spill or, despite subsection (1), by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil.</p>	<p>(2) Les dispositions énumérées à l'annexe 2 continuent à s'appliquer au titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa (1)a) à l'égard du préjudice causé par le rejet et, malgré le paragraphe (1), de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté.</p>	Clarification
Net environmental benefit	<p>(3) Other than in the case of a small-scale test, the approval required under paragraph (1)(b) shall be in writing and shall not be granted unless the Chief Conservation Officer</p> <p>(a) has consulted with the Minister and the Minister of the Environment with respect to the approval; and</p> <p>(b) determines that the use of the agent is likely to achieve a net environmental benefit.</p> <p><b>(2) Paragraph 25.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(b) other than in the case of a small-scale test that meets the prescribed requirements, the Chief Conservation Officer approves in writing the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval;</p> <p><b>(3) Subsection 25.1(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):</b></p> <p>(d) the agent is used in accordance with the regulations.</p> <p><b>(4) Subsection 25.1(3) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(3) Other than in the case of a small-scale test, the Chief Conservation Officer shall not approve the use of a spill-treating agent unless the Officer determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Officer considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.</p> <p><b>18. The Act is amended by adding the following after section 25.1:</b></p>	<p>(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, l'approbation requise à l'alinéa (1)b) est donnée par écrit et uniquement si le délégué à l'exploitation, à la fois :</p> <p>a) a consulté le ministre et le ministre de l'Environnement au sujet de l'approbation;</p> <p>b) considère que l'utilisation de l'agent de traitement procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.</p> <p><b>(2) L'alinéa 25.1(1)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>b) sauf dans le cas d'un essai à petite échelle qui respecte les exigences réglementaires, le délégué à l'exploitation approuve par écrit son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;</p> <p><b>(3) Le paragraphe 25.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :</b></p> <p>d) elle est conforme aux règlements.</p> <p><b>(4) Le paragraphe 25.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, le délégué à l'exploitation n'approuve l'utilisation de l'agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que celle-ci procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.</p> <p><b>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.1, de ce qui suit :</b></p>	Avantage environnemental net
Net environmental benefit	<p>(3) Other than in the case of a small-scale test, the Chief Conservation Officer shall not approve the use of a spill-treating agent unless the Officer determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Officer considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.</p> <p><b>18. The Act is amended by adding the following after section 25.1:</b></p>	<p>(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, le délégué à l'exploitation n'approuve l'utilisation de l'agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que celle-ci procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.</p> <p><b>18. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 25.1, de ce qui suit :</b></p>	Avantage environnemental net

Canadian  
Environmental  
Protection Act,  
1999

**25.2** Section 123 and subsections 124(1) to (3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* do not apply in respect of a spill-treating agent.

**25.2** L'article 123 et les paragraphes 124(1) à (3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ne s'appliquent pas à l'égard des agents de traitement.

*Loi canadienne  
sur la protection  
de l'environ-  
nement (1999)*

*Fisheries Act—  
civil liability*

**25.3** For the purpose of section 42 of the *Fisheries Act*, if subsection 36(3) of that Act would have been contravened but for subsection 25.1(1),

**25.3** Pour l'application de l'article 42 de la *Loi sur les pêches*, dans les cas où il y aurait eu contravention au paragraphe 36(3) de cette loi n'eût été le paragraphe 25.1(1):

*Loi sur les  
pêches—  
responsabilité  
civile*

(a) subsection 36(3) of that Act is deemed to apply in respect of the deposit of the spill-treating agent;

a) le paragraphe 36(3) de cette loi est réputé s'appliquer à l'égard du dépôt de l'agent de traitement;

(b) the holder of the authorization referred to in paragraph 25.1(1)(a) is deemed to be the only person referred to in paragraph 42(1)(a) of that Act; and

b) le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 25.1(1)a) est réputé être la seule personne visée par l'alinéa 42(1)a) de cette loi;

(c) those persons who caused or contributed to the spill are deemed to be the only persons referred to in paragraph 42(1)(b) of that Act.

c) les personnes qui sont à l'origine du rejet ou y ont contribué sont réputées être les seules personnes visées par l'alinéa 42(1)b) de cette loi.

Scientific  
research

**25.4** (1) For the purpose of a particular research project pertaining to the use of a spill-treating agent in mitigating the environmental impacts of a spill, the Minister of the Environment may authorize, and establish conditions for, the deposit of a spill-treating agent, oil or oil surrogate in the internal waters of Canada not within a province, the territorial sea of Canada or the waters superjacent to the continental shelf of Canada.

**25.4** (1) Le ministre de l'Environnement peut autoriser, dans le cadre d'un projet précis de recherche portant sur l'utilisation d'agents de traitement afin d'atténuer les impacts environnementaux de rejets, le dépôt d'agents de traitement, de pétrole ou de substituts de pétrole dans les eaux intérieures — non comprises dans le territoire d'une province —, dans la mer territoriale ou dans les eaux surjacentes du plateau continental du Canada. Il peut assujettir le dépôt à des conditions.

Recherche  
scientifique

Oil surrogate

(2) The Minister of the Environment shall not authorize the deposit of an oil surrogate unless that Minister determines that the oil surrogate poses fewer safety, health or environmental risks than oil.

(2) Il ne peut toutefois autoriser le dépôt d'un substitut de pétrole que s'il considère que le substitut pose moins de risques en matière de sécurité, de santé ou d'environnement que le pétrole.

Substitut de  
pétrole

Non-application

(3) If the conditions set out in the authorization are met, the provisions referred to in section 25.2 and Schedules 1 and 2 do not apply in respect of the spill-treating agent, oil and oil surrogate required for the research project.

(3) Si les conditions prévues dans l'autorisation sont respectées, les dispositions énumérées à l'article 25.2 et aux annexes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard de l'agent de traitement, du pétrole et du substitut de pétrole nécessaires à la réalisation du projet de recherche.

Non-application

1992, c. 35,  
s. 24(1)

**19. (1) Paragraphs 26(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

(a) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable or who

**19. (1) Les alinéas 26(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) tous ceux à la faute ou négligence desquels les déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables ou

1992, ch. 35,  
par. 24(1)

are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas,

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by Her Majesty in right of Canada or a province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas, and

(iii) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2) for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

1992, c. 35,  
ss. 23(4), 24(2),  
(3)(E) and (4)

**(2) Subsections 26(2) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Recovery of  
loss, etc., caused  
by debris

(2) If, as a result of debris or as a result of any action or measure taken in relation to debris, there is a loss of non-use value relating to a public resource or any person incurs actual loss or damage or if Her Majesty in right of

que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée :

(i) des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard,

(ii) des frais engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province ou toute autre personne pour la prise de mesures à l'égard des déversements, dégagements, écoulements ou rejets,

(iii) de la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par les déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour les activités qui ont provoqué les déversements, dégagements, écoulements ou rejets est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

**(2) Les paragraphes 26(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, c. 35,  
par. 23(4), 24(2),  
(3)(A) et (4)

(2) Lorsque des débris ou des mesures prises à leur égard causent une perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques ou causent à un tiers une perte ou des dommages réels, ou si des frais sont engagés par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province pour la prise de mesures à l'égard des débris :

Recouvrement  
des pertes, frais,  
etc. : débris

Canada or a province reasonably incurs any costs or expenses in taking any action or measure in relation to debris,

(a) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2), for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses.

(2.1) A person who is required to obtain an authorization under paragraph 5(1)(b) and who retains, to carry on a work or activity in respect of which the authorization is required, the services of a contractor to whom paragraph (1)(a) or (2)(a) applies is jointly and severally liable with that contractor for any actual loss or damage, costs and expenses and loss of non-use value described in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) and subsection (2).

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (2)(b), the limits of liability are

(a) in respect of any area of land or submarine area referred to in paragraph 6(1)(a) of the *Arctic Waters Pollution Prevention Act*, the amount by which \$1 billion exceeds the amount prescribed under section 9 of that Act in respect of any activity or undertaking engaged in or carried on by any person described in paragraph 6(1)(a) of that Act;

(b) in respect of any area within the Northwest Territories or Nunavut covered by or located a distance of 200 metres or less from any river, stream, lake or other body of inland water and to which paragraph (a) does not apply, the amount of \$25 million;

a) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de ces pertes, dommages et frais;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour les activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), de ces pertes, dommages et frais.

(2.1) La personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) qui retient, pour exercer une activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue, les services d'un entrepreneur visé par les alinéas (1)a) ou (2)a) est solidairement responsable avec lui des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) et au paragraphe (2).

(2.2) Pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b), les limites de responsabilité sont les suivantes :

a) l'excédent d'un milliard de dollars sur le montant prescrit en vertu de l'article 9 de la *Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques* pour toute activité ou opération poursuivie par une personne visée à l'alinéa 6(1)a) de cette loi, dans le cas d'une zone terrestre ou sous-marine mentionnée à cet alinéa;

b) vingt-cinq millions de dollars, dans le cas d'une zone des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut qui est recouverte d'une rivière, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une étendue d'eau intérieure ou qui se trouve à une distance égale ou inférieure à 200 mètres de

Vicarious liability for contractors

Limits of liability

Responsabilité indirecte — entrepreneur

Limites de responsabilité

	<p>(c) in respect of any area within the North-west Territories or Nunavut to which neither paragraph (a) nor (b) applies, the amount of \$10 million; and</p> <p>(d) in respect of any area to which this Act applies and for which no other limit is established, the amount of \$1 billion.</p>	<p>tout cours d'eau, lac, rivière ou autre étendue d'eau intérieure, et qui n'est pas visée à l'alinéa a);</p> <p>c) dix millions de dollars, dans le cas d'une zone des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut non visée aux alinéas a) et b);</p> <p>d) un milliard de dollars, dans le cas d'une zone assujettie à la présente loi et pour laquelle aucune autre limite n'est fixée.</p>	
Increase in limits of liability	(2.3) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, increase the amounts referred to in subsection (2.2).	(2.3) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, augmenter les montants prévus au paragraphe (2.2).	Augmentation des limites de responsabilité
Liability under another law — paragraph (1)(b) or (2)(b)	(2.4) If a person is liable under paragraph (1)(b) or (2)(b) with respect to an occurrence and the person is also liable under any other Act, without proof of fault or negligence, for the same occurrence, the person is liable up to the greater of the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2) and the limit up to which the person is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits set out in subsection (2.2) do not apply.	(2.4) La personne dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même événement en application des alinéas (1)b) ou (2)b) et de toute autre loi est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable prévue au paragraphe (2.2) et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites prévues au paragraphe (2.2) ne s'appliquent pas à cette personne.	Responsabilité en vertu d'une autre loi — alinéas (1)b) ou (2)b)
Costs and expenses not recoverable under <i>Fisheries Act</i>	(2.5) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or a province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the <i>Fisheries Act</i> .	(2.5) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province au titre du présent article ne peuvent être recouverts au titre du paragraphe 42(1) de la <i>Loi sur les pêches</i> .	Frais non recouvrables en vertu de la <i>Loi sur les pêches</i>
Action—loss of non-use value	(2.6) Only Her Majesty in right of Canada or a province may bring an action to recover a loss of non-use value described in subsections (1) and (2).	(2.6) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou d'une province peut engager des poursuites pour le recouvrement des pertes de valeur de non-usage visées aux paragraphes (1) et (2).	Poursuites : pertes de valeur de non-usage
Claims	(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank, firstly, in favour of persons incurring actual loss or damage described in subsections (1) and (2), without preference, secondly, to meet any costs and expenses described in those subsections, and, lastly, to recover a loss of non-use value described in those subsections.	(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à ces paragraphes.	Créances
	<b>(3) The portion of subsection 26(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le passage du paragraphe 26(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	

Saving	<p>(4) Subject to subsections (2.5) and (2.6), nothing in this section suspends or limits</p> <p><b>(4) Subsection 26(5) of the French version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p>(4) Sous réserve des paragraphes (2.5) et (2.6), le présent article n'a pas pour effet de suspendre ou de limiter :</p> <p><b>(4) Le paragraphe 26(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	Réserve
Prescription	<p>(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.</p> <p><b>20. The Act is amended by adding the following after section 26:</b></p>	<p>(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.</p> <p><b>20. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 26, de ce qui suit :</b></p>	Prescription
Financial resources — certain activities	<p><b>26.1</b> (1) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) for the drilling for or development or production of oil or gas shall provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources necessary to pay the greatest of the amounts of the limits of liability referred to in subsection 26(2.2) that apply to it. If the National Energy Board considers it necessary, it may determine a greater amount and require proof that the applicant has the financial resources to pay that greater amount.</p>	<p><b>26.1</b> (1) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour le forage, l'exploitation ou la production de pétrole ou de gaz fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la plus élevée des limites de responsabilité prévues au paragraphe 26(2.2) s'appliquant en l'espèce. S'il l'estime nécessaire, l'Office national de l'énergie peut fixer une somme qui est supérieure à cette limite et exiger de la personne qu'elle fournisse la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer cette somme.</p>	Ressources financières — certaines activités
Financial resources — other activities	<p>(2) An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) for any other work or activity shall provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources necessary to pay an amount that is determined by the National Energy Board.</p>	<p>(2) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour toute autre activité fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la somme que fixe l'Office national de l'énergie.</p>	Ressources financières — autres activités
Loss of non-use value	<p>(3) When the National Energy Board determines an amount under subsection (1) or (2), the Board is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of oil or gas or as a result of debris.</p>	<p>(3) Lorsqu'il fixe les sommes visées aux paragraphes (1) ou (2), l'Office national de l'énergie n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par la présence de débris ou si des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent.</p>	Perte de la valeur de non-usage

Continuing obligation

(4) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof referred to in subsections (1) and (2) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(4) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) et (2) demeure valide durant les activités visées.

Obligation continue

Extended obligation

(5) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the National Energy Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide that the proof that is to remain in force during that period is proof that the holder has the financial resources necessary to pay an amount that is less than the amount referred to in subsection (1) and that is determined by the Board.

(5) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office national de l'énergie avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou décider que cette preuve est qu'il dispose des ressources financières nécessaires pour payer le montant — inférieur à la limite ou à la somme visée au paragraphe (1) — que fixe l'Office.

Prolongation de l'obligation

1992, c. 35, s. 25; 1994, c. 10, s. 10

**21. (1) Subsections 27(1) to (2) of the Act are replaced by the following:**

**21. (1) Les paragraphes 27(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 25; 1994, ch. 10, art. 10

Financial responsibility

**27. (1)** An applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the National Energy Board,

**27. (1)** Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) est tenue au dépôt, à titre de preuve de solvabilité, sous toute forme jugée acceptable par l'Office national de l'énergie, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement :

Preuve de solvabilité

(a) in the case of the drilling for or development or production of oil or gas in any area referred to in paragraph 3(b), in the amount of \$100 million or, if the Board considers it necessary, in a greater amount that it determines; or

a) d'un montant de cent millions de dollars — ou tout autre montant supérieur que fixe l'Office s'il l'estime nécessaire — dans le cas d'opérations de forage, de l'exploitation ou de la production du pétrole ou du gaz dans une zone visée à l'alinéa 3b);

(b) in any other case, in an amount that is satisfactory to, and determined by, the Board.

b) d'un montant que l'Office estime suffisant et qu'il fixe, dans tout autre cas.

Pooled fund

(1.01) An applicant to which paragraph (1)(a) applies may, rather than provide proof of financial responsibility in the amount referred to in that paragraph, provide proof that it participates in a pooled fund that is established by the oil and gas industry, that is maintained at a minimum of \$250 million and that meets any other requirements that are established by regulation.

(1.01) Toute personne qui est tenue au dépôt prévu à l'alinéa (1)a) peut, au lieu d'effectuer le dépôt à titre de preuve de solvabilité, faire la preuve de sa participation à un fonds commun établi par l'industrie pétrolière et gazière, maintenu à un montant d'au moins deux cent cinquante millions de dollars et respectant tout autre critère prévu aux règlements.

Fonds commun

Increase in amount by regulation	(1.02) The Governor in Council may, by regulation, on the recommendation of the Minister, increase the amount referred to in subsection (1.01).	(1.02) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, sur recommandation du ministre, augmenter le montant prévu au paragraphe (1.01).	Augmentation du montant par règlement
Continuing obligation	(1.1) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility referred to in subsection (1) or (1.01) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.	(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) ou (1.01) demeure valide durant les activités visées.	Obligation continue
Extended obligation	(1.2) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in paragraph (1)(a) or subsection (1.01) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the National Energy Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide—other than in the case of a holder that participates in a pooled fund—that the proof that is to remain in force during that period is for an amount that is less than the amount referred to in paragraph (1)(a) and that is determined by the Board.	(1.2) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (1.01) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office national de l'énergie avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou, sauf dans le cas du bénéficiaire qui participe à un fonds commun, décider que cette preuve vise le montant—inférieur au montant visé à l'alinéa (1)a)—que fixe l'Office.	Prolongation de l'obligation
Payment of claims	(2) The National Energy Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1), or be paid out of the pooled fund referred to in subsection (1.01), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 26, whether or not those proceedings have been instituted.	(2) L'Office national de l'énergie peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles aux termes de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre preuve de solvabilité visée au paragraphe (1) ou à même le fonds commun visé au paragraphe (1.01) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 26, qu'il y ait eu ou non poursuite.	Paiement sur les fonds disponibles
	<b>(2) Section 27 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):</b>	<b>(2) L'article 27 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :</b>	
Reimbursement of pooled fund	(5) The holder of an authorization under paragraph 5(1)(b) that is liable for a discharge, emission or escape of oil or gas that is authorized by regulation or for any spill or debris in respect of which a payment has been	(5) Le bénéficiaire de l'autorisation responsable des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets ou débris à l'égard desquels un paiement a été effectué en vertu du paragraphe (2) sur le fonds	Remboursement du fonds commun



made under subsection (2) out of the pooled fund, shall reimburse the amount of the payment to the fund in the prescribed manner.

**22. The Act is amended by adding the following after section 27:**

Lesser amount

**27.1** (1) The Minister may, by order, on the recommendation of the National Energy Board, approve an amount that is less than the amount referred to in paragraph 26(2.2)(a) or (d) or 27(1)(a) in respect of an applicant for, or a holder of, an authorization under paragraph 5(1)(b).

Financial resources — exception

(2) If the Minister approves an amount that is less than the amount referred to in paragraph 26(2.2)(a) or (d) in respect of an applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b), that applicant, for the purposes of subsection 26.1(1), shall only provide proof that it has the financial resources necessary to pay the adjusted amount approved by the Minister.

No contravention

(3) No applicant for an authorization under paragraph 5(1)(b) contravenes paragraph 27(1)(a) if that applicant provides proof of financial responsibility in the amount that is approved by the Minister under this section.

**23. (1) The definition “unitization order” in section 29 of the Act is replaced by the following:**

“unitization order”  
« arrêté d’union »

“unitization order” means an order made under section 41 or 48.23;

**(2) Section 29 of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

“expert”  
« expert »

“expert” means a person who is appointed under subsection 48.27(2) or an expert panel appointed under subsection 48.27(3);

“perimeter”  
« bande limitrophe »

“perimeter” means

(a) the area in the Northwest Territories or Nunavut that is within 20 km of the limit of that territory; and

commun est tenu de rembourser le fonds, selon les modalités réglementaires, des sommes ainsi payées.

**22. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 27, de ce qui suit :**

**27.1** (1) Le ministre peut, par arrêté, sur recommandation de l’Office national de l’énergie, approuver un montant inférieur au montant visé à l’un des alinéas 26(2.2)a) ou d) ou 27(1)a) à l’égard de toute personne qui demande une autorisation visée à l’alinéa 5(1)b) ou de tout bénéficiaire d’une telle autorisation.

(2) Si le ministre approuve un montant inférieur au montant visé aux alinéas 26(2.2)a) ou d) à l’égard d’une personne qui demande une autorisation visée à l’alinéa 5(1)b), cette personne n’est tenue, pour l’application du paragraphe 26.1(1), que de fournir la preuve qu’elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la limite de responsabilité ajustée approuvée par le ministre.

(3) La personne qui demande une autorisation visée à l’alinéa 5(1)b) et qui dépose, à titre de preuve de solvabilité, un montant approuvé par le ministre en vertu du présent article ne contrevient pas à l’alinéa 27(1)a).

**23. (1) La définition de « arrêté d’union », à l’article 29 de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

« arrêté d’union » Mesure prise sous le régime des articles 41 ou 48.23.

**(2) L’article 29 de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« bande limitrophe »

a) La zone des Territoires du Nord-Ouest ou du Nunavut qui est située à moins de vingt kilomètres des limites du territoire en cause;

b) la portion de la zone sous-marine visée à l’alinéa 3b) qui est située à moins de dix milles marins des limites vers le large de la zone sous-marine en cause.

Montant inférieur

Ressources financières — exception

Aucune contravention

« arrêté d’union »  
“unitization order”

« bande limitrophe »  
“perimeter”

(b) the portion of the submarine area referred to in paragraph 3(b) that is within 10 nautical miles of the seaward limit of that submarine area;

“regulator”  
« organisme de réglementation »

“regulator” means a provincial government, a provincial regulatory agency or a federal-provincial regulatory agency that has administrative responsibility for the exploration for and exploitation of oil and gas in an area adjoining the perimeter;

“transboundary”  
« transfrontalier »

“transboundary” means, in relation to a pool, extending beyond the National Energy Board’s jurisdiction under this Act or, in relation to a field, underlain only by one or more such pools;

**24. The Act is amended by adding the following in numerical order:**

TRANSBOUNDARY POOLS OR FIELDS

*Delineation*

Appropriate regulator

**48.1** For the purposes of sections 48.11 to 48.14, the appropriate regulator is any regulator that has jurisdiction in an area

(a) adjoining the portion of the perimeter where the drilling took place or where an accumulation of oil or gas exists; or

(b) into which there is reason to believe that, based on the data obtained from any drilling, an accumulation of oil or gas extends.

Information

**48.11** (1) If an exploratory well, as defined in subsection 101(1) of the *Canada Petroleum Resources Act*, is drilled in the perimeter, the National Energy Board shall provide each appropriate regulator, within the prescribed time and in the prescribed manner, with any information in its possession, including any prescribed information, that is relevant to the determination of whether a pool is transboundary and its delineation.

« expert » Personne nommée au titre du paragraphe 48.27(2). Y est assimilée la formation d’experts constituée au titre du paragraphe 48.27(3).

« expert »  
“expert”

« organisme de réglementation » Administration publique provinciale ou organisme de réglementation provincial ou fédéral-provincial qui a la responsabilité administrative des activités de recherche et d’exploitation du pétrole ou du gaz dans une zone adjacente à la bande limitrophe.

« organisme de réglementation »  
“regulator”

« transfrontalier » Se dit du gisement qui s’étend au-delà d’une zone où l’Office national de l’énergie a compétence en vertu de la présente loi, ou du champ contenant uniquement de tels gisements.

« transfrontalier »  
“transboundary”

**24. La même loi est modifiée par adjonction, selon l’ordre numérique, de ce qui suit :**

GISEMENTS OU CHAMPS TRANSFRONTALIERS

*Délimitation*

**48.1** Pour l’application des articles 48.11 à 48.14, est un organisme de réglementation concerné tout organisme de réglementation compétent dans une zone :

Organisme de réglementation concerné

a) soit adjacente à la partie de la bande limitrophe dans laquelle un forage a eu lieu ou un dépôt de pétrole ou de gaz se trouve;

b) soit à l’égard de laquelle il existe des motifs de croire que, selon les données de forage disponibles, un dépôt de pétrole ou de gaz s’y étend.

**48.11** (1) S’il y a forage d’un puits d’exploration, au sens du paragraphe 101(1) de la *Loi fédérale sur les hydrocarbures*, dans la bande limitrophe, l’Office national de l’énergie communique, dans le délai et selon les modalités réglementaires, à chaque organisme de réglementation concerné tout renseignement, notamment tout renseignement réglementaire, qu’il détient et qui est pertinent quant à la question de savoir si un gisement est transfrontalier et quant à la délimitation de celui-ci.

Partage de renseignements

Additional information	(2) The National Energy Board shall, on request, provide the regulator with any additional information in its possession, that is relevant to the determination of whether a pool is transboundary and its delineation.	(2) L'Office national de l'énergie communie également à l'organisme de réglementation, sur demande, tout autre renseignement qu'il détient et qui est pertinent quant à ces questions.	Renseignements supplémentaires
Notice— as soon as feasible	<b>48.12</b> (1) If the data obtained from any drilling in the perimeter provides sufficient information for the National Energy Board to determine whether a pool exists, the Board shall notify each appropriate regulator as soon as feasible of its determination.	<b>48.12</b> (1) Si les données de tout forage dans une bande limitrophe sont suffisantes pour lui permettre de conclure à la présence ou non d'un gisement, l'Office national de l'énergie notifie sa conclusion dès que possible à chaque organisme de réglementation concerné.	Notification— dès que possible
Notice— after three drillings	(2) If no notice is given under subsection (1), the National Energy Board shall, no later than one year after the day on which it receives data from the last of three drillings of the same geological feature in the perimeter, notify each appropriate regulator of its determination or that there is insufficient information to make a determination based on the data from those drillings.	(2) À défaut d'avoir donné notification en vertu du paragraphe (1), l'Office national de l'énergie donne notification de sa conclusion quant à la présence ou non d'un gisement ou quant à l'insuffisance des données pour se prononcer, au plus tard un an après avoir reçu des données de trois forages de la même structure géologique réalisés dans la bande limitrophe, à chaque organisme de réglementation.	Notification— après trois forages
Notice— transboundary pool	(3) If the National Energy Board determines that a pool exists, the Board shall also specify in the notice whether or not there is, in its opinion, reason to believe that the pool is transboundary.	(3) Si l'Office national de l'énergie conclut à la présence d'un gisement, la notification précise également s'il existe ou non, à son avis, des motifs de croire que ce gisement est transfrontalier.	Notification— gisement transfrontalier
Reasons	(4) The National Energy Board shall provide each appropriate regulator and the Minister with the reasons for its determination and opinion.	(4) L'Office national de l'énergie communique les motifs à l'appui de sa conclusion et de son avis à chaque organisme de réglementation et au ministre.	Motifs
Notice from regulator	<b>48.13</b> (1) If the National Energy Board receives a notice from a regulator indicating the regulator's determination as to whether a pool exists in an area adjoining the perimeter and, if applicable, whether there is reason to believe the pool extends into the perimeter, the Board shall, within 90 days after the day on which the notice is received, inform the regulator of its agreement or disagreement with the content of the notice.	<b>48.13</b> (1) Dans les quatre-vingt-dix jours suivant la réception d'une notification de la conclusion d'un organisme de réglementation concernant la présence ou non d'un gisement dans une zone adjacente à la bande limitrophe et, s'il y a lieu, d'un avis quant à l'existence ou non de motifs de croire que ce gisement s'étend dans la bande limitrophe, l'Office national de l'énergie informe l'organisme de son accord ou de son désaccord quant à cette conclusion ou cet avis.	Notification reçue par l'Office national de l'énergie
Reasons	(2) If the National Energy Board disagrees with the content of the notice, it shall provide the regulator with the reasons for its disagreement.	(2) En cas de désaccord, l'Office national de l'énergie en communique les motifs à l'organisme de réglementation.	Motifs

Delineation	<p><b>48.14</b> (1) If, after receiving a notice under section 48.12 or 48.13, the National Energy Board and the regulator in question agree that a pool exists, the Board and that regulator shall jointly determine whether that pool is transboundary and, if so, they shall jointly delineate its boundaries.</p>	<p><b>48.14</b> (1) Lorsque, à la suite de la notification visée aux articles 48.12 ou 48.13, l'Office national de l'énergie et l'organisme de réglementation en cause s'entendent sur la présence d'un gisement, la question de son caractère transfrontalier et, le cas échéant, celle de sa délimitation sont tranchées conjointement par l'Office et l'organisme de réglementation.</p>	<p>Existence et délimitation du gisement transfrontalier</p>
Disagreement	<p>(2) The National Energy Board or the regulator may, if they disagree about whether a pool exists, whether the pool is transboundary or its delineation, refer the matter to an expert, no later than 180 days after the day on which the Board issues a notice under section 48.12, or the regulator issues an equivalent notice.</p>	<p>(2) En cas de désaccord entre l'Office national de l'énergie et l'organisme de réglementation quant à la présence d'un gisement ou aux questions visées au paragraphe (1), l'un ou l'autre peut renvoyer la question à un expert, et ce, au plus tard cent quatre-vingt jours après la notification faite par l'Office en application de l'article 48.12 ou celle comparable faite par l'organisme de réglementation.</p>	<p>Désaccord</p>
<p><i>Agreements Relating to Development</i></p>			
Appropriate regulator	<p><b>48.15</b> For the purposes of sections 48.16 to 48.27, the appropriate regulator is the regulator that has jurisdiction in an area into which the transboundary pool or field in question extends.</p>	<p><b>48.15</b> Pour l'application des articles 48.16 à 48.27, est un organisme de réglementation concerné l'organisme de réglementation compétent dans une zone où s'étend le gisement ou le champ transfrontaliers en cause.</p>	<p>Organisme de réglementation concerné</p>
Joint exploitation agreement	<p><b>48.16</b> The Minister and the appropriate regulator may enter into a joint exploitation agreement providing for the development of a transboundary pool or field as a single field. The agreement shall include any matters provided for by regulation.</p>	<p><b>48.16</b> Le ministre et l'organisme de réglementation concerné peuvent conclure un accord d'exploitation commune en vue de l'exploitation d'un gisement ou d'un champ transfrontaliers comme un champ unique. L'accord porte notamment sur les questions prévues par règlement.</p>	<p>Accord d'exploitation commune</p>
Development as a single field	<p><b>48.17</b> (1) If a joint exploitation agreement has been entered into, the transboundary pool or field may only be developed as a single field. The development of that field is subject to the following agreements having been entered into and subsequently approved under subsection 48.2(2) or 48.23(4):</p> <p>(a) a unit agreement that includes the details referred to in paragraphs 40(2)(a) to (d); and</p> <p>(b) a unit operating agreement that includes the details referred to in paragraphs 40(3)(a) to (e).</p>	<p><b>48.17</b> (1) Si un accord d'exploitation commune a été conclu, le gisement ou le champ transfrontaliers ne peut être exploité que comme un champ unique. Son exploitation est alors assujettie à la conclusion des accords ci-après et à leur approbation au titre du paragraphe 48.2(2) ou par application du paragraphe 48.23(4):</p> <p>a) un accord d'union comportant la description et les dispositions visées aux alinéas 40(2)a) à d);</p> <p>b) un accord d'exploitation unitaire comportant les dispositions visées aux alinéas 40(3)a) à e).</p>	<p>Exploitation comme champ unique</p>

Joint exploitation agreement prevails	(2) The joint exploitation agreement prevails over the unit agreement and the unit operating agreement to the extent of any inconsistency between them.	(2) En cas d'incompatibilité, les dispositions de l'accord d'exploitation commune l'emportent sur celles de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire.	Primauté de l'accord d'exploitation commune
Intention to start production	<b>48.18</b> (1) If an interest owner—as defined in the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> —advises the Minister or the National Energy Board, including by way of an application under paragraph 5(1)(b) of this Act or under section 38 of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> , that it intends to start production from a transboundary pool or field, the Minister shall notify the appropriate regulator as soon as feasible of the interest owner's intention.	<b>48.18</b> (1) Si un titulaire, au sens de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> , avise le ministre ou l'Office national de l'énergie, notamment au moyen d'une demande visée à l'alinéa 5(1)b) de la présente loi ou à l'article 38 de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> , de son intention de procéder à la production de pétrole ou de gaz dans un gisement ou un champ transfrontaliers, celui-ci le notifie dès que possible à l'organisme de réglementation concerné.	Intention de procéder à la production
Referral to expert	(2) If the Minister and the regulator have attempted to enter into a joint exploitation agreement but have been unsuccessful, the Minister or the regulator may, 180 days after the day on which the Minister gives notice under subsection (1), refer the matter to an expert to determine the particulars of the agreement. They may, however, agree to refer the matter to an expert at any time before the end of those 180 days.	(2) À l'expiration d'un délai de cent quatre-vingts jours après que la notification prévue au paragraphe (1) a été donnée, le ministre ou l'organisme de réglementation peut, si ces derniers ont tenté de conclure un accord d'exploitation commune mais qu'ils n'y sont pas parvenus, renvoyer la question à un expert pour que celui-ci en fixe les modalités. Ils peuvent toutefois, d'un commun accord, renvoyer la question à un expert avant l'expiration de ce délai.	Renvoi à un expert
Unit agreement	<b>48.19</b> (1) The royalty owners and the working interest owners in a transboundary pool or field that is to be developed as a single field may enter into a unit agreement and, once approved, shall operate their interests in accordance with it, including any amendment to it.	<b>48.19</b> (1) Les titulaires de redevance et les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans un gisement ou un champ transfrontaliers devant être exploité comme un champ unique peuvent conclure un accord d'union; une fois l'accord approuvé, ils exploitent leurs intérêts en conformité avec ses stipulations, originelles ou modifiées.	Accord d'union
Applicable provisions	(2) Subsections 37(2) and (3) apply to the unit agreement.	(2) Les paragraphes 37(2) et (3) s'appliquent à l'accord d'union.	Dispositions applicables
Condition precedent	<b>48.2</b> (1) A unit agreement and unit operating agreement are to be jointly approved by the Minister and the appropriate regulator before an authorization is issued under paragraph 5(1)(b) for a work or activity proposed to be carried on in relation to the development of a transboundary pool or field as a single field.	<b>48.2</b> (1) L'approbation conjointe de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire par le ministre et l'organisme de réglementation concerné constitue une condition préalable à la délivrance d'une autorisation visée à l'alinéa 5(1)b) pour une activité projetée relativement à l'exploitation d'un gisement ou d'un champ transfrontaliers comme un champ unique.	Condition préalable
Approval	(2) The Minister and the appropriate regulator may approve the unit agreement if all the royalty owners and all the working interest owners in the pool or field are parties to it; the	(2) Le ministre et l'organisme de réglementation concerné peuvent approuver l'accord d'union à condition que tous les titulaires de redevance et tous les détenteurs ayant un intérêt	Approbation

Minister and the appropriate regulator may approve the unit operating agreement if all the working interest owners in the pool or field are parties to it.

économique direct dans le gisement ou le champ transfrontaliers y soient parties; ils peuvent approuver l'accord d'exploitation unitaire à condition que tous les détenteurs ayant un intérêt économique direct dans le gisement ou le champ transfrontaliers y soient parties.

Application for  
unitization order

**48.21** (1) One or more working interest owners who are parties to a unit agreement and a unit operating agreement and own in total 65% or more of the working interests in a transboundary pool or field that is to be developed as a single field may apply for a unitization order with respect to the agreements.

**48.21** (1) Le ou les détenteurs parties à un accord d'union et à un accord d'exploitation unitaire qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent des intérêts économiques directs dans le gisement ou le champ transfrontaliers devant être exploité comme un champ unique peuvent demander un arrêté d'union relatif aux accords.

Demande  
d'arrêté d'union

Contents

(2) The application shall be submitted to both the Minister and the appropriate regulator. It shall include the documents and statements referred to in subsection 40(1) and may be made by the unit operator or proposed unit operator on behalf of the working interest owners.

(2) La demande est à présenter à la fois au ministre et à l'organisme de réglementation concerné. Elle comporte les documents mentionnés au paragraphe 40(1) et peut être présentée, pour le compte des détenteurs visés au paragraphe (1), par l'exploitant unitaire ou par la personne proposée comme tel.

Demande —  
contenu et  
présentation

Appointment of  
expert

(3) The Minister and the regulator shall, for the purposes of section 48.22, appoint an expert in accordance with subsections 48.27(2) to (4).

(3) Le ministre et l'organisme de réglementation nomment, conformément aux paragraphes 48.27(2) à (4), un expert pour l'application de l'article 48.22.

Nomination d'un  
expert

Hearing

**48.22** (1) Once seized of an application made under section 48.21, the expert shall hold a hearing at which all interested persons shall be given an opportunity to be heard.

**48.22** (1) Une fois saisi d'une demande faite au titre de l'article 48.21, l'expert tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audience

Conclusion of  
hearing

(2) On the conclusion of the hearing, the expert shall request that the Minister and the appropriate regulator

(2) À la fin de l'audience, l'expert demande au ministre et à l'organisme de réglementation concerné de prendre les mesures suivantes :

Mesures

(a) order that the unit agreement is a valid contract enuring to the benefit of all the royalty owners and working interest owners who have an interest in the unit area and binding on and enforceable against all such owners, and that the unit operating agreement is a valid contract enuring to the benefit of all the working interest owners who have an interest in the unit area and binding on and enforceable against all such owners; and

a) ordonner que l'accord d'union soit un contrat valide profitant à tous les titulaires de redevance et détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable, et que l'accord d'exploitation unitaire soit un contrat valide profitant à tous les détenteurs ayant des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et qu'il les lie et leur soit opposable;

(b) include in the order any variations to the unit agreement or unit operating agreement that the expert determines are necessary to

b) s'il y a lieu, ordonner toute modification des accords que l'expert estime nécessaire afin d'améliorer l'efficacité ou la rentabilité de la production du pétrole ou du gaz du terrain.

	allow for the more efficient or more economical production of oil or gas from the unitized zone.		
Exception	<p>(3) Despite subsection (2), the expert shall end the hearing and request that the Minister and the appropriate regulator take the measure outlined in paragraph (2)(a) if the expert finds that,</p> <p>(a) on the day on which the hearing begins,</p> <p>(i) the unit agreement and the unit operating agreement have been executed by one or more working interest owners who own in total 65% or more of the total working interests in the unit area, and</p> <p>(ii) the unit agreement has been executed by one or more royalty owners who own in total 65% or more of the total royalty interests in the unit area; and</p> <p>(b) the unitization order applied for would allow for the more efficient or more economical production of oil or gas from the unitized zone.</p>	<p>(3) Malgré le paragraphe (2), l'expert met fin à l'audience et demande au ministre et à l'organisme de réglementation concerné de prendre la mesure prévue à l'alinéa (2)a) s'il constate, d'une part, au début de l'audience, que l'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire ont été signés par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire, et que l'accord d'union a été signé par un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des droits de redevance sur ce secteur, et, d'autre part, que l'ordonnance d'union tendrait à améliorer l'efficacité ou la rentabilité de la production du pétrole ou du gaz du terrain.</p>	Exception — audience écourtée
Unitization order	<b>48.23</b> (1) The Minister shall issue an order in accordance with the expert's request under subsection 48.22(2) or (3).	<b>48.23</b> (1) Le ministre prend un arrêté conformément à la demande faite par l'expert en vertu des paragraphes 48.22(2) ou (3).	Arrêté d'union
Effect of unitization order	(2) The unit agreement and the unit operating agreement have the effect given to them by the Minister's order.	(2) L'accord d'union et l'accord d'exploitation unitaire produisent l'effet que leur donne l'arrêté d'union.	Effet de l'arrêté d'union
Equivalent order	(3) A unitization order becomes effective only if the appropriate regulator has issued an equivalent order.	(3) L'arrêté d'union ne prend effet que si une mesure équivalente a été prise par l'organisme de réglementation concerné.	Mesure équivalente
Joint approval	(4) The issuance of a unitization order by the Minister and of an equivalent order by the regulator is deemed to be their joint approval of the unit agreement and the unit operating agreement.	(4) La prise d'un arrêté d'union par le ministre et d'une mesure équivalente par l'organisme de réglementation vaut approbation conjointe par ceux-ci de l'accord d'union et de l'accord d'exploitation unitaire visés.	Approbation conjointe
Effective date of unitization order	(5) Subject to subsections (3) and (6), a unitization order becomes effective on the date set out in the order, but that date shall not be less than 30 days after the day on which the order is made.	(5) Sous réserve des paragraphes (3) et (6), l'arrêté d'union prend effet à la date qui y est prévue, mais au moins trente jours après celle à laquelle il a été pris.	Date de prise d'effet
Order revoked	(6) The Minister shall immediately revoke a unitization order that varies a unit agreement or a unit operating agreement if, before the effective date of that order, the applicant files	(6) Le ministre annule sans délai l'arrêté qui modifie un accord d'union ou un accord d'exploitation unitaire si, avant la date de sa prise d'effet, le demandeur dépose auprès du	Annulation de l'arrêté

with the Minister a notice withdrawing the application on behalf of the working interest owners or there are filed with the Minister statements objecting to the order and signed

- (a) in the case of the unit agreement, by
- (i) one or more working interest owners who own in total more than 25% of the total working interests in the unit area and are part of the group that owns 65% or more of the total working interests as described in subparagraph 48.22(3)(a)(i), and
  - (ii) one or more royalty owners who own in total more than 25% of the total royalty interests in the unit area and are part of the group that owns 65% or more of the total royalty interests as described in subparagraph 48.22(3)(a)(ii); or
- (b) in the case of the unit operating agreement, by one or more working interest owners who own in total more than 25% of the total working interests in the unit area and are part of the group that owns 65% or more of the total working interests as described in subparagraph 48.22(3)(a)(i).

ministre un avis de retrait de sa demande pour le compte des détenteurs ou si sont déposées des déclarations portant opposition à l'arrêté qui sont signées :

- a) dans le cas de l'accord d'union, à la fois par :
- (i) un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et font partie du groupe qui possède au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 48.22(3),
  - (ii) un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire et font partie du groupe qui possède au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance visés au paragraphe 48.22(3);
- b) dans le cas de l'accord d'exploitation unitaire, par un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout plus de vingt-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs dans le secteur unitaire et font partie du groupe qui possède au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs visés au paragraphe 48.22(3).

Application of sections 43 and 46

(7) Sections 43 and 46 apply to the unitization order.

(7) Les articles 43 et 46 s'appliquent à l'arrêté d'union.

Application des articles 43 et 46

Amending unitization order

**48.24** (1) A unitization order may be amended on the application of a working interest owner submitted to both the Minister and the appropriate regulator.

**48.24** (1) L'arrêté d'union peut être modifié à la demande d'un détenteur, présentée à la fois au ministre et à l'organisme de réglementation concerné.

Modification de l'arrêté d'union

Appointment of expert

(2) The Minister and the regulator shall appoint an expert in accordance with subsections 48.27(2) to (4) for the purposes of this section.

(2) Le ministre et l'organisme de réglementation nomment, conformément aux paragraphes 48.27(2) à (4), un expert pour l'application du présent article.

Nomination d'un expert

Hearing

(3) Once seized of the application, the expert shall hold a hearing at which all interested persons shall be given an opportunity to be heard.

(3) Une fois saisi de la demande de modification, l'expert tient une audience à l'occasion de laquelle les intéressés se voient accorder la possibilité de présenter leurs observations.

Audience



Conclusion of hearing	(4) On the conclusion of the hearing, the expert may request that the Minister order the amendment of the unitization order in accordance with the amendment proposed and to include in the order any variations to it that the expert determines are necessary to allow for the more efficient or more economical production of oil or gas from the unitized zone. If the expert makes such a request, the expert shall also request that the appropriate regulator order the amendment of its equivalent order in the same way.	(4) À la fin de l'audience, l'expert peut demander au ministre d'ordonner toute modification de l'arrêté d'union conformément à la modification demandée ou qu'il estime nécessaire afin d'améliorer l'efficacité ou la rentabilité de la production du pétrole ou du gaz du terrain. Le cas échéant, il demande également à l'organisme de réglementation concerné d'ordonner la modification de sa mesure équivalente à l'arrêté d'union.	Mesure
Exception	(5) If the expert finds that, on the day on which the hearing begins, one or more working interest owners who own in total 65% or more of the total working interests and one or more royalty interest owners who own in total 65% or more of the total royalty interests in the unit area have consented to the proposed amendment, the expert may end the hearing and request that the Minister amend the unitization order in accordance with the amendment proposed. If the expert makes such a request, the expert shall also request that the appropriate regulator amend its equivalent order in the same way.	(5) S'il constate, au début de l'audience, qu'un ou plusieurs détenteurs qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des intérêts économiques directs et un ou plusieurs titulaires de redevance qui possèdent en tout au moins soixante-cinq pour cent de l'ensemble des droits à redevance sur le secteur unitaire ont consenti à la modification, l'expert peut mettre fin à l'audience et demander au ministre de modifier l'arrêté en conséquence. Le cas échéant, il demande également à l'organisme de réglementation concerné de modifier en conséquence sa mesure équivalente à l'arrêté d'union.	Exception — audience écourtée
Application of section 48.23	(6) Section 48.23 applies, with any modifications that the circumstances require, to an amended unitization order.	(6) L'article 48.23 s'applique, avec les adaptations nécessaires, à l'arrêté d'union modifié.	Application de l'article 48.23
Protection of tract participation ratios	<b>48.25</b> No amendment shall be made under section 48.24 that will alter the ratios between the tract participations of those tracts that were qualified for inclusion in the unit area before the commencement of the hearing, and, for the purposes of this section, the tract participations shall be those indicated in the unit agreement when it became subject to a unitization order.	<b>48.25</b> Les modifications visées à l'article 48.24 ne peuvent avoir pour effet de changer la proportion de fractions parcellaires des parcelles qui remplissaient les conditions voulues pour être incluses dans le secteur unitaire avant le début de l'audience; pour l'application du présent article, les fractions parcellaires sont celles indiquées par l'accord d'union objet d'un arrêté d'union.	Intangibilité des fractions parcellaires
Determination — percentages of interests	<b>48.26</b> The percentages of interests referred to in subsections 48.21(1), 48.22(3), 48.23(6) and 48.24(5) shall be determined in accordance with section 47.	<b>48.26</b> Les pourcentages des intérêts et droits mentionnés aux paragraphes 48.21(1), 48.22(3), 48.23(6) et 48.24(5) sont déterminés conformément à l'article 47.	Détermination des pourcentages
<i>Referral to Expert</i>		<i>Renvoi à un expert</i>	
Notice	<b>48.27</b> (1) The party that intends to refer a matter to an expert under subsection 5.1(9), 5.2(6), 48.14(2) or 48.18(2) shall notify the other party of their intention.	<b>48.27</b> (1) La partie qui entend renvoyer une question à un expert au titre des paragraphes 5.1(9), 5.2(6), 48.14(2) ou 48.18(2) en avise l'autre partie.	Avis de renvoi

Appointment— single expert	(2) Within 30 days after the day on which a notice is given under subsection (1) or an application is made under subsection 48.21(1) or 48.24(1), the parties shall agree on the appointment of an expert who shall be seized of the matter.	(2) Dans les trente jours suivant l’avis donné en application du paragraphe (1) ou la demande présentée en vertu des paragraphes 48.21(1) ou 48.24(1), les parties s’accordent sur la nomination d’un expert, qui est saisi de la question.	Nomination— expert unique
Appointment— expert panel	(3) If the parties do not agree on the appointment of a single expert, they shall, within 30 days after the day on which the period to jointly appoint an expert under subsection (2) ends, each appoint one expert to a panel and those experts shall, in turn, jointly appoint an additional expert as chairperson. If there is no agreement on the appointment of a chairperson within 30 days after the day of the last appointment, the chairperson shall be appointed by the Chief Justice of the Federal Court within 30 days after the period for appointing a chairperson ends. Once the chairperson is appointed, the expert panel shall be seized of the matter.	(3) En cas de désaccord sur la nomination d’un expert unique, les parties nomment chacun un expert dans les trente jours suivant l’expiration du délai prévu au paragraphe (2). Les experts ainsi nommés nomment conjointement un expert additionnel à titre de président; à défaut d’accord sur la nomination d’un président dans les trente jours suivant la dernière nomination, le président est nommé par le juge en chef de la Cour fédérale dans les trente jours suivant l’expiration de ce délai. Une fois le président nommé, la formation d’experts est saisie de la question.	Nomination— formation d’experts
Qualifications— expert	(4) An expert shall be impartial and independent, and have knowledge or experience relative to the subject of disagreement between the parties.	(4) Les experts doivent être impartiaux et indépendants et posséder des connaissances ou de l’expérience dans le domaine faisant l’objet d’un désaccord entre les parties.	Qualifications des experts
Decisions	(5) Decisions of an expert panel shall be made on the basis of a majority vote of the members. The chairperson’s vote is the deciding vote in the case of a tie.	(5) Dans le cas d’une formation d’experts, les décisions sont prises à la majorité des voix de ses membres. En cas d’égalité des voix, le président a voix prépondérante.	Décisions
Time limit	(6) The expert’s decision shall be made no later than 270 days after the day on which they were seized of the matter.	(6) L’expert prend sa décision au plus tard deux cent soixante-dix jours après avoir été saisi de la question.	Délai
Decision is final and binding	(7) Subject to judicial review, a decision made by an expert is final and binding on all parties specified in the decision from the date specified in it.	(7) Sous réserve de contrôle judiciaire, toute décision de l’expert est définitive et lie tous ceux qui y sont visés à compter de la date qui y figure.	Décision définitive
Records to be kept	(8) An expert shall cause records to be kept of their hearings and proceedings and shall deposit their records with the Minister when their activities to which the records relate have ceased.	(8) L’expert fait tenir des dossiers sur ses audiences et procédures et, une fois ses travaux terminés, remet ces dossiers au ministre.	Dossiers
<b>25. Section 60 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):</b>		<b>25. L’article 60 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :</b>	
Sentencing principles	(3) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to	(3) Pour la détermination de la peine à infliger à la personne déclarée coupable d’une infraction à la présente loi, le tribunal, en sus	Détermination de la peine : principes

718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is found guilty of an offence under this Act:

(a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (4); and

(b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

(4) The aggravating factors are the following:

(a) the offence caused harm or risk of harm to human health or safety;

(b) the offence caused damage or risk of damage to the environment or to environmental quality;

(c) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;

(d) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;

(e) the offender committed the offence intentionally or recklessly;

(f) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence;

(g) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased their revenue or decreased their costs or intended to increase their revenue or decrease their costs;

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to safety or environmental conservation or protection; and

(i) after the commission of the offence, the offender

(i) attempted to conceal its commission,

(ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (4);

b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(4) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

a) l'infraction a porté atteinte ou a présenté un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité humaines;

b) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à l'environnement ou à la qualité de l'environnement;

c) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;

d) l'infraction a causé un dommage ou a porté une atteinte considérables, persistants ou irréparables;

e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciant;

f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction;

g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

h) le contrevenant a dans le passé contrevenu aux lois fédérales ou provinciales relatives à la sécurité ou à la conservation ou la protection de l'environnement;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

(i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

Aggravating factors

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

Absence of aggravating factor

(5) The absence of an aggravating factor set out in subsection (4) is not a mitigating factor.

(5) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4) ne constitue pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(6) For the purposes of paragraphs (4)(b) to (d), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(6) Pour l'application des alinéas (4)b) à d), « dommage » s'entend notamment de la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(7) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (4) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(7) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4), motive sa décision.

Motifs

**26. Section 65 of the Act is replaced by the following:**

**26. L'article 65 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Order of court

**65.** (1) If a person is found guilty of an offence under this Act, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Act, make an order that has any or all of the following effects:

**65.** (1) En plus de toute peine prévue par la présente loi et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente loi tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

(c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the National Energy Board or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par l'Office national de l'énergie, ou verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;

(d) directing the offender to make changes to their environmental management system that are satisfactory to the National Energy Board;

d) apporter les modifications à son système de gestion de l'environnement que l'Office national de l'énergie juge acceptables;

- (e) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the National Energy Board and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (f) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund—an account in the accounts of Canada—an amount of money that the court considers appropriate;
- (g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (i) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;
- (j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;
- (k) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work in the community where the offence was committed;
- (l) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;
- e) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par l'Office national de l'énergie à des moments que celui-ci précise, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement—ouvert parmi les comptes du Canada—, la somme que le tribunal estime indiquée;
- g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- i) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation des obligations imposées ou des conditions fixées dans l'ordonnance;
- j) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;
- k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent au sein de la collectivité où l'infraction a été commise;
- l) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

	<p>(m) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Act;</p> <p>(n) prohibiting the offender from taking measures to acquire an interest under the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> or from applying for any new licence or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.</p>	<p>m) se conformer à toutes autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente loi;</p> <p>n) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de prendre des mesures en vue de l'acquisition d'un titre sous le régime de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> ou de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous le régime de la présente loi.</p>	
Coming into force and duration of order	(2) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.	(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est rendue, soit à la date fixée par le tribunal, et demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans.	Prise d'effet et durée
Publication	(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence and the details of the punishment, the National Energy Board may, in the manner that the court directed the offender, publish those facts and details and recover the costs of publication from the offender.	(3) En cas de manquement à l'ordonnance de publier les faits liés à l'infraction et les détails de la peine imposée, l'Office national de l'énergie peut procéder à la publication, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.	Publication
Debt due to Her Majesty	(4) If the National Energy Board incurs publication costs under subsection (3), the costs constitute a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in any court of competent jurisdiction.	(4) Les frais visés au paragraphe (3) constituent des créances de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.	Créances de Sa Majesté
Variation of sanctions	<p><b>65.1</b> (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order under section 65, the court may, on application by the offender or the National Energy Board, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Board, vary the order in one or more of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:</p> <p>(a) by making changes to any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order for any period or by extending the period during which the order is to remain in force, not exceeding one year; or</p>	<p><b>65.1</b> (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 65 peut, sur demande de l'Office national de l'énergie ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et de l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :</p> <p>a) soit en modifiant les obligations imposées ou les conditions fixées dans l'ordonnance pour une durée limitée ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;</p>	Ordonnance de modification des sanctions

	(b) by decreasing the period during which the order is to remain in force or by relieving the offender of compliance with any condition that is specified in the order, either absolutely or partially or for any period.	b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.	
Notice	(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested, and may hear any of those persons.	(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.	Préavis
Subsequent applications with leave	<b>65.2</b> If an application made under subsection 65.1(1) in relation to an offender has been heard by a court, no other application may be made under section 65.1 in relation to the offender except with leave of the court.	<b>65.2</b> Après audition de la demande visée au paragraphe 65.1(1), toute nouvelle demande au titre de l'article 65.1 est subordonnée à l'autorisation du tribunal.	Restriction
Recovery of fines and amounts	<b>65.3</b> If a person is convicted of an offence under this Act and a fine that is imposed is not paid when required or if a court orders an offender to pay an amount under subsection 65(1) or 65.1(1), the prosecutor may, by filing the conviction or order, as the case may be, enter as a judgment the amount of the fine or the amount ordered to be paid, and costs, if any, in any court of competent jurisdiction in Canada, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that court in civil proceedings.	<b>65.3</b> En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à la présente loi ou d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu des paragraphes 65(1) ou 65.1(1), le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance auprès de toute juridiction compétente au Canada, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende ou la somme à payer, y compris les frais éventuels; le jugement est exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.	Recouvrement des amendes et autres sommes
	<b>27. The Act is amended by adding the following after section 71:</b>	<b>27. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 71, de ce qui suit :</b>	
	ADMINISTRATIVE MONETARY PENALTIES	SANCTIONS ADMINISTRATIVES PÉCUNIAIRES	
	<i>Powers</i>	<i>Attributions</i>	
Regulations	<b>71.01</b> (1) The Governor in Council may make regulations	<b>71.01</b> (1) Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin :	Règlements
	(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Act	a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente loi :	
	(i) the contravention of any specified provision of this Act or of any of its regulations,	(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente loi ou de ses règlements,	
	(ii) the contravention of any direction, requirement, decision or order, or of any direction, requirement, decision or order of a specified class of directions, requirements, decisions or orders, made under this Act, or	(ii) la contravention à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision — ou à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné, pris ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente loi,	

(iii) the failure to comply with any term, condition or requirement of

(A) an operating licence or authorization or any specified class of operating licences or authorizations, or

(B) any approval, leave or exemption or any specified class of approvals, leave or exemptions granted under this Act;

(b) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and

(c) respecting the service of documents required or authorized under section 71.06, 71.2 or 71.5, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.

(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation shall not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000, in the case of any other person.

Maximum penalty

**71.02** The National Energy Board may

(a) establish the form of notices of violation;

(b) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation;

(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and

(d) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 71.4.

Powers

*Violations*

**71.03** (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, direction, requirement, decision or order, or term or condition the contravention of which, or the failure to comply with which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 71.01(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

Commission of violation

(iii) la contravention à toute condition ou modalité :

(A) d'un permis de travaux ou d'une autorisation ou d'une catégorie spécifiée de l'un de ceux-ci,

(B) d'une approbation ou d'une dérogation accordées sous le régime de la présente loi ou d'une catégorie spécifiée de l'une de celles-ci;

b) de prévoir la détermination ou la méthode de détermination du montant de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;

c) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 71.06, 71.2 ou 71.5.

(2) Le montant de la pénalité déterminé en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.

Plafond — montant de la pénalité

**71.02** L'Office national de l'énergie peut :

a) établir la forme des procès-verbaux de violation;

b) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs;

c) établir le sommaire caractérisant chaque violation dans les procès-verbaux;

d) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 71.4.

Attributions

*Violations*

**71.03** (1) La contravention à une disposition, un ordre, un arrêté, une ordonnance, une instruction, une décision ou une condition ou modalité, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 71.01(1)a), constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Violations



Purpose of penalty	(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Act and not to punish.	(2) L'imposition de la pénalité ne vise pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente loi.	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	<b>71.04</b> If a corporation commits a violation, any director, officer, or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Act.	<b>71.04</b> Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente loi.	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	<b>71.05</b> In any proceedings under this Act against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, or agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Act.	<b>71.05</b> Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente loi, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve
Issuance and service of notice of violation	<b>71.06</b> (1) If a person designated under paragraph 71.02(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.	<b>71.06</b> (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.	Procès-verbal — établissement et signification
Contents	(2) The notice of violation shall (a) name the person that is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts surrounding the violation; (c) set out the amount of the penalty for the violation; (d) inform the person of their right, under section 71.2, to request a review with respect the amount of the penalty or the facts of the violation, and of the prescribed period within which that right is to be exercised; (e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and (f) inform the person that, if they do not exercise their right to request a review or if they do not pay the penalty, they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.	(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants : a) le nom du prétendu auteur de la violation; b) les faits pertinents concernant la violation; c) le montant de la pénalité; d) le droit qu'a le prétendu auteur de la violation, en vertu de l'article 71.2, de demander la révision des faits concernant la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire; e) les modalités de paiement de la pénalité; f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.	Contenu

*Rules About Violations**Règles propres aux violations*

Certain defences not available

**71.07** (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

**71.07** (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

Exclusion de certains moyens de défense

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Act applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Act.

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente loi s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente loi.

Principes de common law

Continuing violation

**71.08** A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

**71.08** Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

Violation continue

Violation or offence

**71.09** (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Act precludes proceeding with it as an offence under this Act, and proceeding with it as an offence under this Act precludes proceeding with it as a violation under this Act.

**71.09** (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente loi, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

Cumul interdit

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Précision

Limitation or prescription period

**71.1** No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the matter giving rise to the violation occurred.

**71.1** Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.

Prescription

*Reviews**Révision*

Right to request review

**71.2** A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the National Energy Board allows, make a request to that Board for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.

**71.2** Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office national de l'énergie peut accorder, saisir l'Office national de l'énergie d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits pertinents concernant la violation, ou des deux.

Droit de faire une demande de révision

Correction or cancellation of notice of violation	<p><b>71.3</b> At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the National Energy Board, a person designated under paragraph 71.02(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.</p>	<p><b>71.3</b> Tant que l'Office national de l'énergie n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.</p>	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	<p><b>71.4</b> (1) On receipt of a request made under section 71.2, the National Energy Board shall conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 71.02(d).</p>	<p><b>71.4</b> (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office national de l'énergie procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 71.02d).</p>	Révision
Restriction	<p>(2) The National Energy Board shall conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 71.02(d).</p>	<p>(2) L'Office national de l'énergie effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 71.02d).</p>	Restriction
Object of review	<p><b>71.5</b> (1) The National Energy Board or the person conducting the review shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.</p>	<p><b>71.5</b> (1) L'Office national de l'énergie ou la personne qui effectue la révision décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été déterminé conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.</p>	Objet de la révision
Determination	<p>(2) The National Energy Board or the person conducting the review shall render a determination and the reasons for it in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of them.</p>	<p>(2) L'Office national de l'énergie ou la personne qui effectue la révision rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.</p>	Décision
Correction of penalty	<p>(3) If the National Energy Board or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Board or the person, as the case may be, shall correct the amount of the penalty.</p>	<p>(3) L'Office national de l'énergie ou la personne qui effectue la révision corrige le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été déterminé conformément aux règlements.</p>	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	<p>(4) If the National Energy Board or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the notice issued under section 71.06 or as set out in the determination if the amount of the penalty was corrected under subsection (3).</p>	<p>(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal dressé en vertu de l'article 71.06 ou, si le montant en a été corrigé en vertu du paragraphe (3), dans la décision.</p>	Obligation de payer la pénalité
Determination final	<p>(5) A determination made under this section is final and binding and, except for judicial review under the <i>Federal Courts Act</i>, is not subject to appeal or to review by any court.</p>	<p>(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve du contrôle judiciaire prévu par la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.</p>	Décision définitive

Federal Court	(6) Despite section 28 of the <i>Federal Courts Act</i> , the Federal Court has exclusive original jurisdiction to hear and determine an application for judicial review of a determination made under this section by the National Energy Board.	(6) Malgré l'article 28 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i> , la Cour fédérale a compétence exclusive pour connaître, en première instance, des demandes de contrôle judiciaire de la décision de l'Office national de l'énergie.	Cour fédérale
Burden of proof	<b>71.6</b> If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	<b>71.6</b> En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.	Fardeau de la preuve
<i>Responsibility</i>		<i>Responsabilité</i>	
Payment	<b>71.7</b> If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	<b>71.7</b> Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
Failure to act	<b>71.8</b> A person that neither pays the penalty imposed under this Act nor requests a review within the period referred to in section 71.2 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.	<b>71.8</b> Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité imposée en vertu de la présente loi, le fait de ne pas demander de révision dans le délai visé à l'article 71.2. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu de payer la pénalité.	Défaut
<i>Recovery of Penalties</i>		<i>Recouvrement des pénalités</i>	
Debt to Her Majesty	<b>71.9</b> (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in the Federal Court or any other court of competent jurisdiction.	<b>71.9</b> (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour fédérale ou tout autre tribunal compétent.	Créance de Sa Majesté
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Certificate	<b>72.</b> (1) The National Energy Board may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 71.9(1).	<b>72.</b> (1) L'Office national de l'énergie peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 71.9(1).	Certificat de non-paiement
Registration in Federal Court	(2) Registration in the Federal Court or in any other court of competent jurisdiction of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à la Cour fédérale ou à tout autre tribunal compétent confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement à la Cour fédérale

## General

## Dispositions générales

Admissibility of documents	<p><b>72.01</b> In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 71.06(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.</p>	<p><b>72.01</b> Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 71.06(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.</p>	Admissibilité de documents
Publication	<p><b>72.02</b> The National Energy Board may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.</p> <p><b>28. The Act is amended by adding, after section 74, the Schedules 1 and 2 set out in Schedule 1 to this Act.</b></p>	<p><b>72.02</b> L'Office national de l'énergie peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.</p> <p><b>28. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 74, des annexes 1 et 2 figurant à l'annexe 1 de la présente loi.</b></p>	Publication
R.S., c. 36 (2nd Supp.)	<p><b>CANADA PETROLEUM RESOURCES ACT</b></p> <p><b>29. Paragraph 12(1)(b) of the French version of the <i>Canada Petroleum Resources Act</i> is replaced by the following:</b></p> <p style="padding-left: 20px;"><i>b</i>) problème environnemental ou social grave;</p> <p><b>30. Subsection 28(5) of the French version of the Act is replaced by the following:</b></p>	<p><b>LOI FÉDÉRALE SUR LES HYDROCARBURES</b></p> <p><b>29. L'alinéa 12(1)<i>b</i> de la version française de la <i>Loi fédérale sur les hydrocarbures</i> est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p style="padding-left: 20px;"><i>b</i>) problème environnemental ou social grave;</p> <p><b>30. Le paragraphe 28(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p>	L.R., ch. 36 (2 <sup>e</sup> suppl.)
Limite	<p>(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée en vue de réduire le périmètre ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).</p> <p><b>31. (1) Subsections 33(1) and (2) of the Act are replaced by the following:</b></p>	<p>(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée en vue de réduire le périmètre ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 30(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 30(2).</p> <p><b>31. (1) Les paragraphes 33(1) et (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p>	Limite
Drilling orders	<p><b>33. (1)</b> Subject to subsections (2) to (4), the Minister may, at any time after the National Energy Board has made a declaration of significant discovery, by order subject to section 106, require the interest owner of any interest in relation to any portion of the significant discovery area to drill a well on any portion of the significant discovery area that is subject to that interest, in accordance with any directions that may be set out in the order, and to commence the drilling within one year after the making of the order or within any longer period that the Minister specifies in the order.</p>	<p><b>33. (1)</b> Sous réserve des paragraphes (2) à (4), le ministre peut, par arrêté assujéti à l'article 106 et après que l'Office national de l'énergie a fait une déclaration de découverte importante, ordonner à tout titulaire d'un titre visant toute partie du périmètre de découverte importante d'y forer un puits, conformément aux instructions de l'arrêté, et de commencer le forage dans l'année suivant la prise de l'arrêté ou dans tel délai supérieur précisé.</p>	Arrêtés de forage

Exception	(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant frontier lands within six months after the completion of that well.	(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les terres domaniales en cause dans les six mois suivant la fin du forage de ce puits.	Exception
	<b>(2) Subsection 33(3) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) Le paragraphe 33(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Condition	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du puits qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante.	(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du puits qui a mis en évidence l'existence d'une découverte importante.	Condition
	<b>(3) Subsection 33(5) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) Le paragraphe 33(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Définition de « date d'abandon du puits »	(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du puits est celle à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage.	(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du puits est celle à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage.	Définition de « date d'abandon du puits »
	<b>32. Subsection 35(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>32. Le paragraphe 35(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Application of certain provisions	(3) Subsections 28(3) to (6) apply, with any modifications that the circumstances require, with respect to a declaration made under subsection (1) or (2).	(3) Les paragraphes 28(3) à (6) s'appliquent, avec les adaptations nécessaires, à la déclaration.	Application
	<b>33. Subsection 36(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>33. Le paragraphe 36(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Notice of order to reduce term of interest	<b>36.</b> (1) The Minister may, at any time after the National Energy Board has made a declaration of commercial discovery, give notice to the interest owner of any interest in relation to any portion of the commercial discovery area where commercial production of petroleum has not commenced before that time stating that, after any period of not less than six months that may be specified in the notice, an order may be made reducing the term of that interest.	<b>36.</b> (1) Après que l'Office national de l'énergie a fait une déclaration de découverte exploitable et avant le début de la production commerciale d'hydrocarbures dans le périmètre de découverte exploitable, le ministre peut, par avis, informer tel titulaire d'un titre portant sur telle partie du périmètre en cause de son intention de prendre un arrêté portant réduction de la durée du titre en cause à l'expiration du délai — d'au moins six mois —, mentionné dans l'avis.	Avis de prise d'un arrêté
1992, c. 35, s. 38(1)	<b>34. (1) The definition “date d'abandon du forage” in subsection 101(1) of the French version of the Act is repealed.</b>	<b>34. (1) La définition de « date d'abandon du forage », au paragraphe 101(1) de la version française de la même loi, est abrogée.</b>	1992, ch. 35, par. 38(1)
1992, c. 35, s. 38(1)	<b>(2) The definition “well termination date” in subsection 101(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) La définition de « well termination date », au paragraphe 101(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, par. 38(1)

“well termination date”  
« date d’abandon du puits »

“well termination date” means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**(3) Subsection 101(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

« date d’abandon du puits »  
“well termination date”

« date d’abandon du puits » Date à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

**(4) Section 101 of the Act is amended by adding the following after subsection (6):**

Disclosure—  
governments and agencies

(6.1) The National Energy Board may disclose any information or documentation that it obtains under this Act or the *Canada Oil and Gas Operations Act*—to officials of the Government of Canada, the government of a province or a foreign government or to the representatives of any of their agencies—for the purposes of a federal, provincial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

(a) the government or agency undertakes to keep the information or documentation confidential and not to disclose it without the Board’s written consent;

(b) the information or documentation is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Board and the government or agency; and

(c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Minister consents in writing.

Disclosure—  
Minister

(6.2) The National Energy Board may disclose to the Minister the information or documentation that it has disclosed or intends

“well termination date” means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**(3) Le paragraphe 101(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« date d’abandon du puits » Date à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

**(4) L’article 101 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (6), de ce qui suit :**

(6.1) L’Office national de l’énergie peut communiquer tout renseignement qu’il a obtenu au titre de la présente loi ou de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* à des fonctionnaires de l’administration publique fédérale ou d’une administration publique provinciale ou étrangère ou à des représentants de tout organisme de l’une de ces administrations, pour l’application d’une règle de droit—fédérale, provinciale ou d’un État étranger—portant principalement sur des activités afférentes aux hydrocarbures, y compris la prospection, la gestion, l’administration et la production de ceux-ci si, à la fois :

a) l’administration publique ou l’organisme s’engage à en protéger la confidentialité et à ne pas le communiquer sans le consentement écrit de l’Office;

b) la communication est effectuée selon les conditions convenues entre l’Office et l’administration publique ou l’organisme;

c) dans le cas de toute communication à une administration publique étrangère ou à l’un de ses organismes, le ministre consent par écrit à la communication.

(6.2) L’Office national de l’énergie peut communiquer au ministre les renseignements qu’il a communiqués ou qu’il entend

“well termination date”  
« date d’abandon du puits »

« date d’abandon du puits »  
“well termination date”

Communication :  
administrations  
publiques et  
organismes

Communication  
au ministre

to disclose under subsection (6.1), but the Minister is not to further disclose that information or documentation unless the Board consents in writing to that disclosure or the Minister is required by an Act of Parliament to disclose that information or documentation.

Consent

(6.3) For the purposes of paragraph (6.1)(a) and subsection (6.2), the National Energy Board may consent to the further disclosure of information or documentation only if the Board itself is authorized under this section to disclose it.

**(5) Paragraphs 101(7)(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:**

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits de délimitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si soixante jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

**(6) Subparagraph 101(7)(d)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(ii) par ailleurs, cinq ans après leur achèvement;

**(7) Subparagraph 101(7)(e)(ii) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(ii) par ailleurs, au plus tôt soit cinq ans après leur achèvement, soit après que ces terres sont devenues réserves de l'État;

communiquer en vertu du paragraphe (6.1); le ministre ne peut les communiquer que si une loi fédérale l'y oblige ou si l'Office y consent par écrit.

Consentement

(6.3) Pour l'application de l'alinéa (6.1)a) et du paragraphe (6.2), l'Office national de l'énergie ne peut consentir à la communication de renseignements que dans les cas où il peut lui-même communiquer ces renseignements sous le régime du présent article.

**(5) Les alinéas 101(7)a) à c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits;

b) un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits de délimitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si soixante jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

**(6) Le sous-alinéa 101(7)d)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) par ailleurs, cinq ans après leur achèvement;

**(7) Le sous-alinéa 101(7)e)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(ii) par ailleurs, au plus tôt soit cinq ans après leur achèvement, soit après que ces terres sont devenues réserves de l'État;



**(8) Section 101 of the Act is amended by adding the following after subsection (7):**

Applicant and proposed work or activity

(8) Subsection (2) does not apply in respect of information regarding the applicant for an operating licence or authorization under subsection 5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, or the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed work or activity for which the authorization is sought.

Public hearing

(9) Subsection (2) does not apply in respect of information or documentation provided for the purposes of a public hearing conducted under section 5.331 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

Safety or environmental protection

(10) Subject to section 101.1, the National Energy Board may disclose all or part of any information or documentation related to safety or environmental protection that is provided in relation to an application for an operating licence or authorization under subsection 5(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* or to an operating licence or authorization that is issued under that subsection or provided in accordance with any regulation made under that Act. The Board is not, however, permitted to disclose information or documentation if the Board is satisfied that

(a) disclosure of it could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person, or to prejudice their competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure;

(b) it is financial, commercial, scientific or technical information or documentation that is confidential and has been consistently treated as such by a person who would be directly affected by its disclosure, and for which the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure; or

(c) there is a real and substantial risk that disclosure of it will impair the security of pipelines, as defined in section 2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, buildings, installations, vessels, vehicles, aircraft

**(8) L'article 101 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (7), de ce qui suit :**

(8) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements à l'égard de la personne qui demande, au titre du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, un permis de travaux ou une autorisation ou à l'égard des portées, but, nature, lieu et calendrier des activités projetées.

(9) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements fournis dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 5.331 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

(10) Sous réserve de l'article 101.1, l'Office national de l'énergie peut communiquer tout ou partie des renseignements en matière de sécurité ou de protection de l'environnement fournis relativement à une demande faite au titre du paragraphe 5(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, à un permis de travaux ou autorisation délivrés en vertu de ce paragraphe ou fournis conformément à un règlement pris en vertu de cette loi. L'Office ne peut toutefois pas communiquer les renseignements à l'égard desquels il est convaincu :

a) soit que leur communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de leur communication l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication;

c) soit qu'il y a un risque sérieux que la communication des renseignements compromette la sécurité de pipelines, au sens de l'article 2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, de bâtiments,

Renseignements communicables — demandeur et activités projetées

Renseignements communicables — audience publique

Renseignements communicables — sécurité ou protection de l'environnement

or systems, including computer or communication systems, used for any work or activity in respect of which that Act applies — or methods employed to protect them — and the need to prevent its disclosure outweighs the public interest in its disclosure.

d’installations, de véhicules, de navires, d’aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, qui sont destinés à des activités visées par cette loi — ou la sécurité de méthodes employées pour leur protection — et que la nécessité d’empêcher leur communication l’emporte sur l’importance, au regard de l’intérêt public, de leur communication.

Exception

(11) Subsections (8) to (10) do not apply in respect of the classes of information or documentation described in paragraphs (7)(a) to (e) and (i).

(11) Les paragraphes (8) à (10) ne s’appliquent pas à l’égard des catégories de renseignements visées aux alinéas (7)a) à e) et i).

Exception — paragraphes (8) à (10)

**35. The Act is amended by adding the following after section 101:**

**35. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 101, de ce qui suit :**

Notice — subsection 101(10)

**101.1** (1) If the National Energy Board intends to disclose any information or documentation under subsection 101(10), the Board shall make every reasonable effort to give the person who provided it written notice of the Board’s intention to disclose it.

**101.1** (1) Avant de procéder à toute communication de renseignements en vertu du paragraphe 101(10), l’Office national de l’énergie fait tous les efforts raisonnables pour donner avis écrit de son intention à la personne qui les a fournis.

Avis — paragraphe 101(10)

Waiver of notice

(2) Any person to whom a notice is required to be given under subsection (1) may waive the requirement, and if they have consented to the disclosure they are deemed to have waived the requirement.

(2) La personne qui a fourni les renseignements peut renoncer à l’avis prévu au paragraphe (1); tout consentement à la communication des renseignements vaut renonciation à l’avis.

Renonciation à l’avis

Contents of notice

(3) A notice given under subsection (1) shall include

(3) L’avis prévu au paragraphe (1) contient les éléments suivants :

Contenu de l’avis

(a) a statement that the National Energy Board intends to disclose information or documentation under subsection 101(10);

a) la mention de l’intention de l’Office national de l’énergie de communiquer des renseignements en vertu du paragraphe 101(10);

(b) a description of the information or documentation that was provided by the person to whom the notice is given; and

b) la désignation des renseignements qui ont été fournis par le destinataire de l’avis;

(c) a statement that the person may, within 20 days after the day on which the notice is given, make written representations to the Board as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed.

c) la mention du droit du destinataire de l’avis de présenter à l’Office, dans les vingt jours suivant la transmission de l’avis, ses observations par écrit quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle.

Representations

(4) If a notice is given to a person under subsection (1), the National Energy Board shall

(4) Dans les cas où il a donné avis à une personne en application du paragraphe (1), l’Office national de l’énergie est tenu :

Observations des tiers et décision

(a) give the person the opportunity to make, within 20 days after the day on which the notice is given, written representations to the

	<p>Board as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed; and</p> <p>(b) after the person has had the opportunity to make representations, but no later than 30 days after the day on which the notice is given, make a decision as to whether or not to disclose the information or documentation and give written notice of the decision to the person.</p>	<p>a) de lui donner la possibilité de lui présenter par écrit, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle des renseignements;</p> <p>b) après que la personne a eu la possibilité de présenter des observations et au plus tard trente jours après la date de la transmission de l'avis, de prendre une décision quant à la communication des renseignements et de lui donner avis par écrit de sa décision.</p>	
<p>Contents of notice of decision to disclose</p>	<p>(5) A notice given under paragraph (4)(b) of a decision to disclose information or documentation shall include</p> <p>(a) a statement that the person to whom the notice is given may request a review of the decision under subsection (7) within 20 days after the notice is given; and</p> <p>(b) a statement that if no review is requested under subsection (7) within 20 days after the notice is given, the National Energy Board shall disclose the information or documentation.</p>	<p>(5) L'avis prévu à l'alinéa (4)b) contient les éléments suivants :</p> <p>a) la mention du droit du destinataire de l'avis d'exercer un recours en révision, en vertu du paragraphe (7), dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;</p> <p>b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, l'Office national de l'énergie communiquera les renseignements en cause.</p>	<p>Contenu de l'avis de la décision de donner communication</p>
<p>Disclosure of information or documentation</p>	<p>(6) If, under paragraph (4)(b), the National Energy Board decides to disclose the information or documentation, the Board shall disclose it on the expiry of 20 days after a notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under subsection (7).</p>	<p>(6) Dans les cas où il décide, en vertu de l'alinéa (4)b), de communiquer des renseignements, l'Office national de l'énergie donne suite à sa décision dès l'expiration des vingt jours suivant la transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu du paragraphe (7).</p>	<p>Communication des renseignements</p>
<p>Review</p>	<p>(7) Any person to whom the National Energy Board is required under paragraph (4)(b) to give a notice of a decision to disclose information or documentation may, within 20 days after day on which the notice is given, apply to the Federal Court for a review of the decision.</p>	<p>(7) Le destinataire de l'avis prévu à l'alinéa (4)b) peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour fédérale.</p>	<p>Recours en révision</p>
<p>Hearing in summary way</p>	<p>(8) An application made in accordance with subsection (7) shall be heard and determined in a summary way in accordance with any special rules made in respect of such applications under section 46 of the <i>Federal Courts Act</i>.</p>	<p>(8) Le recours en révision est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique spéciales adoptées à cet égard en vertu de l'article 46 de la <i>Loi sur les Cours fédérales</i>.</p>	<p>Procédure sommaire</p>
<p>Court to take precautions against disclosing</p>	<p>(9) In any proceedings before the Federal Court arising from an application made in accordance with subsection (7), the Court shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings <i>in</i></p>	<p>(9) Lors de procédures relatives au recours prévu au paragraphe (7), la Cour fédérale prend toutes les précautions possibles, notamment par la tenue d'audiences à huis clos si indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son</p>	<p>Précautions à prendre contre la communication</p>

camera, to avoid the disclosure by the Court or any person of any information or documentation that, under this Act, is privileged or is not to be disclosed.

**36. (1) Subsection 107(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after that paragraph:**

(c.1) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid for the provision, by the National Energy Board or the Minister, of a service or a product under this Act;

(c.2) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid by a holder of an interest or a share in an interest in respect of any of the National Energy Board’s or the Minister’s activities under or related to this Act;

(c.3) respecting the refund of all or part of any fee or charge referred to in paragraph (c.1) or (c.2), or the method of calculating that refund; and

**(2) Section 107 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

(1.1) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(c.1) shall not exceed the cost of providing the services or products.

(1.2) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(c.2) shall not exceed the cost of performing the activities under or related to this Act.

Amounts not to exceed cost

Amounts not to exceed cost

1987, c. 3

**CANADA-NEWFOUNDLAND ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT**

**37. Section 2 of the *Canada-Newfoundland Atlantic Accord Implementation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“spill-treating agent”, except in section 161.5, means a spill-treating agent that is on the list established under section 14.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

“spill-treating agent”  
« agent de traitement »

propre fait ou celui de quiconque des renseignements qui, en application de la présente loi, sont protégés ou ne peuvent pas être communiqués.

**36. (1) Le paragraphe 107(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa c), de ce qui suit :**

c.1) régir les droits ou redevances à payer pour les services ou les produits que l’Office national de l’énergie ou le ministre fournit sous le régime de la présente loi, ou leur méthode de calcul;

c.2) régir les droits ou redevances à payer par un titulaire ou un indivisaire relativement aux activités exercées par l’Office national de l’énergie ou le ministre sous le régime de la présente loi ou relativement à celle-ci, ou leur méthode de calcul;

c.3) régir le remboursement complet ou partiel des droits ou redevances visés aux alinéas c.1) ou c.2), ou sa méthode de calcul;

**(2) L’article 107 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Le montant des droits ou redevances visés à l’alinéa (1)c.1) ne peut excéder les coûts relatifs à la fourniture des services ou des produits.

(1.2) Le montant des droits ou redevances visés à l’alinéa (1)c.2) ne peut excéder les coûts relatifs aux activités exercées sous le régime de la présente loi ou relativement à celle-ci.

Limite

Limite

1987, ch. 3

**LOI DE MISE EN OEUVRE DE L’ACCORD ATLANTIQUE CANADA — TERRE-NEUVE**

**37. L’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada — Terre-Neuve* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de traitement » Sauf à l’article 161.5, agent de traitement des rejets qui figure sur la liste établie en vertu de l’article 14.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

« agent de traitement »  
“spill-treating agent”

**38. Section 7 of the Act is replaced by the following:**

7. Before a regulation is made under subsection 5(1), section 29.1, subsection 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 152(5), 162(2.3), 163(1.02) or 202.01(1) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and the regulation shall not be made without the Provincial Minister's approval.

**39. The Act is amended by adding the following after section 29:**

COST RECOVERY

**29.1** (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

(a) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid for the provision, by the Board, of a service or product under this Act;

(b) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, in respect of any of the Board's activities under this Act or under the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, that are to be paid by

(i) a person who makes an application for an authorization under paragraph 138(1)(b) or an application under subsection 139(2), or

(ii) the holder of an operating licence issued under paragraph 138(1)(a) or an authorization issued under paragraph 138(1)(b); and

(c) respecting the refund of all or part of any fee or charge referred to in paragraph (a) or (b), or the method of calculating that refund.

(2) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(a) shall not exceed the cost of providing the services or products.

(3) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(b) shall not exceed the cost of the Board's activities under this Act or under the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

**38. L'article 7 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

7. Avant la prise des règlements visés au paragraphe 5(1), à l'article 29.1, au paragraphe 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 152(5), 162(2.3), 163(1.02) ou 202.01(1) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte le ministre provincial au sujet des règlements projetés, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

**39. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 29, de ce qui suit :**

RECouvreMENT DES COÛTS

**29.1** (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant les droits ou redevances à payer pour les services ou les produits que l'Office fournit sous le régime de la présente loi, ou leur méthode de calcul;

b) concernant les droits ou redevances à payer par les personnes ci-après relativement aux activités exercées par l'Office sous le régime de la présente loi ou de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, ou leur méthode de calcul :

(i) la personne qui présente une demande au titre de l'alinéa 138(1)b) ou du paragraphe 139(2),

(ii) le titulaire d'un permis de travaux visé à l'alinéa 138(1)a) ou d'une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b);

c) concernant le remboursement complet ou partiel des droits ou redevances visés aux alinéas a) ou b), ou sa méthode de calcul.

(2) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)a) ne peut excéder les coûts de la fourniture des services ou des produits.

(3) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)b) ne peut excéder les coûts relatifs aux activités exercées par l'Office sous

Provincial  
Minister's  
approval

Approbation  
provinciale

Regulations  
respecting fees,  
etc.

Pouvoir  
réglementaire

Amounts not to  
exceed cost

Limite

Amounts not to  
exceed cost

Limite

		le régime de la présente loi ou de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> .	
Non-application of <i>User Fees Act</i>	<b>29.2</b> The <i>User Fees Act</i> does not apply to any fees or charges payable in accordance with regulations made under section 29.1.	<b>29.2</b> La <i>Loi sur les frais d'utilisation</i> ne s'applique pas aux droits ou redevances à payer conformément aux règlements pris en vertu de l'article 29.1.	Non-application de la <i>Loi sur les frais d'utilisation</i>
Remittance of fees and charges	<b>29.3</b> One half of the amounts of the fees and charges obtained in accordance with regulations made under section 29.1 shall be paid to the credit of the Receiver General and the other half shall be paid to the credit of Her Majesty in right of the Province, in the time and manner prescribed under those regulations.	<b>29.3</b> La moitié des droits et redevances perçus conformément aux règlements pris en vertu de l'article 29.1 est déposée au crédit du receveur général, et l'autre moitié est déposée au crédit de Sa Majesté du chef de la province, selon les délais et modalités qui sont prévus à ces règlements.	Remise des droits et redevances
	<b>40. Subsection 44(1) of the English version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>40. Le paragraphe 44(1) de la version anglaise de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Public review	<b>44.</b> (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that it is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.	<b>44.</b> (1) Subject to any directives issued under subsection 42(1), the Board shall conduct a public review in relation to any potential development of a pool or field unless the Board is of the opinion that it is not required on any ground the Board considers to be in the public interest.	Public review
	<b>41. The Act is amended by adding the following after section 44:</b>	<b>41. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :</b>	
	PUBLIC HEARINGS	AUDIENCES PUBLIQUES	
Public hearings	<b>44.1</b> The Board may conduct a public hearing in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties and functions as a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> .	<b>44.1</b> L'Office peut tenir des audiences publiques sur tout aspect des attributions ou des activités qu'il exerce à titre d'autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> .	Audiences publiques
Confidentiality	<b>44.2</b> At any public hearing conducted under section 44.1, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing if the Board is satisfied that  (a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the hearing, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or	<b>44.2</b> Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 44.1, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience lorsqu'il est convaincu :  a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice	Confidentialité

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Board and

- (i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the hearing, and
- (ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure.

Confidentiality  
— security

**44.3** At any public hearing conducted under section 44.1, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of information that is likely to be disclosed at the hearing if the Board is satisfied that

- (a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, as defined in section 135, installations, vessels, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and
- (b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in its disclosure.

Exception

**44.4** The Board shall not take any measures or make any order under section 44.2 or 44.3 in respect of information or documentation referred to in paragraphs 119(5)(a) to (e) and (i).

**42. Subsection 71(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Idem

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée en vue de réduire le périmètre ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 73(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 73(2).

**43. (1) Subsection 76(2) of the Act is replaced by the following:**

pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Confidentialité  
— sécurité

**44.3** Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 44.1, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience lorsqu'il est convaincu, à la fois :

- a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipe-lines, au sens de l'article 135, d'installations, de navires, d'aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;
- b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Exception

**44.4** L'Office ne peut toutefois invoquer les articles 44.2 et 44.3 pour prendre une mesure ou rendre une ordonnance à l'égard des renseignements visés aux alinéas 119(5)a) à e) et i).

**42. Le paragraphe 71(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Idem

(5) La déclaration de découverte importante ne peut être modifiée en vue de réduire le périmètre ou annulée avant la date d'expiration du permis de prospection visé au paragraphe 73(1) ou moins de trois ans après la date de prise d'effet de l'attestation visée au paragraphe 73(2).

**43. (1) Le paragraphe 76(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months after the completion of that well.

**(2) Subsection 76(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

**(3) Subsection 76(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Définition de « date d'abandon du puits »

(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du puits est celle à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage.

**44. Subsection 99(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Trésor

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par l'Office sous le régime du présent article, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**45. Section 118 of the Act is amended by adding "and" at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).**

**46. (1) The definition "date d'abandon du forage" in subsection 119(1) of the French version of the Act is repealed.**

**(2) The definition "well termination date" in subsection 119(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

"well termination date"  
« date d'abandon du puits »

"well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois suivant la fin du forage de ce puits.

**(2) Le paragraphe 76(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

**(3) Le paragraphe 76(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du puits est celle à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage.

**44. Le paragraphe 99(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par l'Office sous le régime du présent article, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**45. L'alinéa 118e) de la même loi est abrogé.**

**46. (1) La définition de « date d'abandon du forage », au paragraphe 119(1) de la version française de la même loi, est abrogée.**

**(2) La définition de « well termination date », au paragraphe 119(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

"well termination date" means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

Exception

Condition

Définition de « date d'abandon du puits »

Trésor

"well termination date"  
« date d'abandon du puits »



**(3) Subsection 119(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

« date d'abandon du puits »  
"well termination date"

« date d'abandon du puits » Date à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

**(4) Subsection 119(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et nul ne peut, sciemment, les communiquer sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces parties ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

**(5) Paragraphs 119(5)(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:**

*a)* un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits;

*b)* un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits de délimitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

*c)* un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si soixante jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

**(6) Section 119 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

**(3) Le paragraphe 119(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l'ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« date d'abandon du puits » Date à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

**(4) Le paragraphe 119(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Sous réserve de l'article 18 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et nul ne peut, sciemment, les communiquer sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces parties ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

**(5) Les alinéas 119(5)a) à c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

*a)* un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits;

*b)* un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits de délimitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

*c)* un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si soixante jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

**(6) L'article 119 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

« date d'abandon du puits »  
"well termination date"

Protection des renseignements

Disclosure—  
governments and  
agencies

(6) The Board may disclose any information or documentation that it obtains under this Part or Part III—to officials of the Government of Canada, the Government of the Province or any other provincial government, or a foreign government or to the representatives of any of their agencies—for the purposes of a federal, provincial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

(a) the government or agency undertakes to keep the information or documentation confidential and not to disclose it without the Board's written consent;

(b) the information and documentation is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Board and the government or agency; and

(c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Federal Minister and Provincial Minister consent in writing.

Disclosure—  
Minister

(7) The Board may disclose to the Federal Minister and Provincial Minister the information or documentation that it has disclosed or intends to disclose under subsection (6), but the Federal Minister and the Provincial Minister are not to further disclose that information or documentation unless the Board consents in writing to that disclosure or the Federal Minister or the Provincial Minister is required by an Act of Parliament or an Act of the Legislature of the Province, as the case may be, to disclose that information or documentation.

Consent

(8) For the purposes of paragraph (6)(a) and subsection (7), the Board may consent to the further disclosure of information or documentation only if the Board itself is authorized under this section to disclose it.

Applicant and  
proposed work  
or activity

(9) Subsection (2) does not apply in respect of information regarding the applicant for an operating licence or authorization under subsection 138(1) or the scope, purpose, location,

(6) L'Office peut communiquer tout renseignement qu'il a obtenu au titre de la présente partie ou de la partie III à des fonctionnaires de l'administration publique fédérale ou de celle de la province, d'une autre province ou d'un État étranger ou à des représentants de tout organisme de l'une de ces administrations, pour l'application d'une règle de droit—fédérale, provinciale ou d'un État étranger—portant principalement sur des activités afférentes aux hydrocarbures, y compris la prospection, la gestion, l'administration et la production de ceux-ci si, à la fois :

a) l'administration publique ou l'organisme s'engage à en protéger la confidentialité et à ne pas le communiquer sans le consentement écrit de l'Office;

b) la communication est effectuée selon les conditions convenues entre l'Office et l'administration publique ou l'organisme;

c) dans le cas de toute communication à une administration publique étrangère ou à l'un de ses organismes, le ministre fédéral et le ministre provincial consentent par écrit à la communication.

(7) L'Office peut communiquer aux deux ministres les renseignements qu'il a communiqués ou qu'il entend communiquer en vertu du paragraphe (6); le ministre fédéral ou le ministre provincial ne peut les communiquer que si une loi fédérale ou une loi de la législature provinciale, selon le cas, l'y oblige ou si l'Office y consent par écrit.

(8) Pour l'application de l'alinéa (6)a) et du paragraphe (7), l'Office ne peut consentir à la communication de renseignements que dans les cas où il peut lui-même communiquer ces renseignements sous le régime du présent article.

(9) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements à l'égard de la personne qui demande, au titre du paragraphe 138(1), un

Communication :  
administrations  
publiques et  
organisme

Communication  
aux ministres

Consentement  
de l'Office

Renseignements  
communicables  
— demandeur et  
activités  
projetées

timing and nature of the proposed work or activity for which the licence or authorization is sought.

Public hearing

(10) Subsection (2) does not apply in respect of information or documentation provided for the purposes of a public hearing conducted under section 44.1.

Safety or environmental protection

(11) Subject to section 119.1, the Board may disclose all or part of any information or documentation related to safety or environmental protection that is provided in relation to an application for an operating licence or authorization under subsection 138(1), or to an operating licence or authorization that is issued under that subsection or provided in accordance with any regulations made under this Part or Part III. The Board is not, however, permitted to disclose information or documentation if the Board is satisfied that

(a) disclosure of it could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person, or to prejudice their competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure;

(b) it is financial, commercial, scientific or technical information or documentation that is confidential and has been consistently treated as such by a person who would be directly affected by its disclosure, and for which the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure; or

(c) there is a real and substantial risk that disclosure of it will impair the security of pipelines, as defined in section 135, installations, vessels, aircraft, or systems, including computer or communication systems, used for any work or activity in respect of which this Act applies—or methods employed to protect them—and the need to prevent its disclosure outweighs the public interest in its disclosure.

permis de travaux ou une autorisation ou à l'égard des portée, but, nature, lieu et calendrier des activités projetées.

(10) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements fournis dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 44.1.

(11) Sous réserve de l'article 119.1, l'Office peut communiquer tout ou partie des renseignements en matière de sécurité ou de protection de l'environnement fournis relativement à une demande faite au titre du paragraphe 138(1), à un permis de travaux ou à une autorisation délivrés en vertu de ce paragraphe ou fournis conformément à un règlement pris sous le régime de la présente partie ou de la partie III. L'Office ne peut toutefois pas communiquer les renseignements à l'égard desquels il est convaincu :

a) soit que leur communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de leur communication l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication;

c) soit qu'il y a un risque sérieux que la communication des renseignements compromette la sécurité de pipe-lines, au sens de l'article 135, d'installations, de navires, d'aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, qui sont destinés à des activités visées par la présente loi—ou la sécurité de méthodes employées pour leur protection—et que la nécessité d'empêcher leur communication l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication.

Renseignements communicables — audience publique

Renseignements communicables — sécurité ou protection de l'environnement

Exception	<p>(12) Subsections (9) to (11) do not apply in respect of information or documentation described in paragraphs (5)(a) to (e) and (i).</p> <p><b>47. The Act is amended by adding the following after section 119:</b></p>	<p>(12) Les paragraphes (9) à (11) ne s'appliquent pas à l'égard des catégories de renseignements visées aux alinéas (5)a) à e) et i).</p> <p><b>47. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 119, de ce qui suit :</b></p>	<p>Exception — paragraphes (9) à (11)</p>
Notice — subsection 119(11)	<p><b>119.1</b> (1) If the Board intends to disclose any information or documentation under subsection 119(11), the Board shall make every reasonable effort to give the person who provided it written notice of the Board's intention to disclose it.</p>	<p><b>119.1</b> (1) Avant de procéder à toute communication de renseignements en vertu du paragraphe 119(11), l'Office fait tous les efforts raisonnables pour donner avis écrit de son intention à la personne qui les a fournis.</p>	<p>Avis — paragraphe 119(11)</p>
Waiver of notice	<p>(2) Any person to whom a notice is required to be given under subsection (1) may waive the requirement, and if they have consented to the disclosure they are deemed to have waived the requirement.</p>	<p>(2) La personne qui a fourni les renseignements peut renoncer à l'avis prévu au paragraphe (1); tout consentement à la communication des renseignements vaut renonciation à l'avis.</p>	<p>Renonciation à l'avis</p>
Contents of notice	<p>(3) A notice given under subsection (1) shall include</p> <p>(a) a statement that the Board intends to disclose information or documentation under subsection 119(11);</p> <p>(b) a description of the information or documentation that was provided by the person to whom the notice is given; and</p> <p>(c) a statement that the person may, within 20 days after the day on which the notice is given, make written representations to the Board as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les éléments suivants :</p> <p>a) la mention de l'intention de l'Office de communiquer des renseignements en vertu du paragraphe 119(11);</p> <p>b) la désignation des renseignements qui ont été fournis par le destinataire de l'avis;</p> <p>c) la mention du droit du destinataire de l'avis de présenter à l'Office, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, ses observations par écrit quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle.</p>	<p>Contenu de l'avis</p>
Representations	<p>(4) If a notice is given to a person under subsection (1), the Board shall</p> <p>(a) give the person the opportunity to make, within 20 days after the day on which the notice is given, written representations to the Board as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed; and</p> <p>(b) after the person has had the opportunity to make representations, but no later than 30 days after the day on which the notice is given, make a decision as to whether or not to disclose the information or documentation and give written notice of the decision to the person.</p>	<p>(4) Dans les cas où il a donné avis à une personne en application du paragraphe (1), l'Office est tenu :</p> <p>a) de lui donner la possibilité de lui présenter par écrit, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle des renseignements;</p> <p>b) après que la personne a eu la possibilité de présenter des observations et au plus tard trente jours après la date de la transmission de l'avis, de prendre une décision quant à la communication des renseignements et de lui donner avis par écrit de sa décision.</p>	<p>Observations des tiers et décision</p>

Contents of notice of decision to disclose	<p>(5) A notice given under paragraph (4)(b) of a decision to disclose information or documentation shall include</p> <p>(a) a statement that the person to whom the notice is given may request a review of the decision under subsection (7) within 20 days after the day on which the notice is given; and</p> <p>(b) a statement that if no review is requested under subsection (7) within 20 days after the day on which the notice is given, the Board shall disclose the information or documentation.</p>	<p>(5) L'avis prévu à l'alinéa (4)b) contient les éléments suivants :</p> <p>a) la mention du droit du destinataire de l'avis d'exercer un recours en révision, en vertu du paragraphe (7), dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;</p> <p>b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, l'Office communiquera les renseignements en cause.</p>	Contenu de l'avis de la décision de donner communication
Disclosure of information or documentation	<p>(6) If, under paragraph (4)(b), the Board decides to disclose the information or documentation, the Board shall disclose it on the expiry of 20 days after the day on which a notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under subsection (7).</p>	<p>(6) Dans les cas où il décide, en vertu de l'alinéa (4)b), de communiquer des renseignements, l'Office donne suite à sa décision dès l'expiration des vingt jours suivant la transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu du paragraphe (7).</p>	Communication des renseignements
Review	<p>(7) Any person to whom the Board is required under paragraph (4)(b) to give a notice of a decision to disclose information or documentation may, within 20 days after the day on which the notice is given, apply to the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador for a review of the decision.</p>	<p>(7) Le destinataire de l'avis prévu à l'alinéa (4)b) peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador.</p>	Recours en révision
Hearing in summary way	<p>(8) An application made under subsection (7) shall be heard and determined in a summary way in accordance with any applicable rules of practice and procedure of that Court.</p>	<p>(8) Le recours en révision est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique applicables à cet égard.</p>	Procédure sommaire
Court to take precautions against disclosing	<p>(9) In any proceedings arising from an application under subsection (7), the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings <i>in camera</i>, to avoid the disclosure by the Court or any person of any information or documentation that, under this Act, is privileged or is not to be disclosed.</p>	<p>(9) Lors de procédures relatives au recours prévu au paragraphe (7), la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador prend toutes les précautions possibles, notamment par la tenue d'audiences à huis clos si indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements qui, en application de la présente loi, sont protégés ou ne peuvent pas être communiqués.</p>	Précautions à prendre contre la communication
<p><b>48. Section 135.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):</b></p> <p>(b.1) accountability in accordance with the “polluter pays” principle;</p>		<p><b>48. L'article 135.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :</b></p> <p>b.1) de la responsabilisation selon le principe du pollueur-payeur;</p>	

1992, c. 35, s. 57	<b>49. Section 137.1 of the Act is replaced by the following:</b>	<b>49. L'article 137.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, art. 57
Delegation	<b>137.1</b> The Board may delegate any of the Board's powers under section 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2, 162.1 or 163 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.	<b>137.1</b> L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 138, 138.2, 138.3, 139.1, 139.2, 162.1 et 163. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.	Délégation
1992, c. 35, s. 58	<b>50. (1) Subsection 138(3) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>50. (1) Le paragraphe 138(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, art. 58
Requirements for operating licence	(3) An operating licence is subject to any requirements that are determined by the Board or that are prescribed and to any deposits that are prescribed.	(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux cautionnements réglementaires.	Conditions régissant les permis
1992, c. 35, s. 58	<b>(2) Paragraph 138(5)(a) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(2) L'alinéa 138(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, art. 58
	(a) a requirement, approval or deposit subject to which the licence or authorization was issued; (a.1) a fee or charge payable in accordance with regulations made under section 29.1;	a) aux approbations, conditions ou cautionnements auxquels ils sont assujéti; a.1) à l'obligation de payer les droits ou redevances prévus par les règlements pris en vertu de l'article 29.1;	
1992, c. 35, s. 58	<b>(3) Paragraph 138(5)(c) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(3) L'alinéa 138(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, art. 58
	(c) subsection 139.1(3), 139.2(2), 162.1(4) or (5) or 163(1.1), (1.2) or (5); or	c) aux paragraphes 139.1(3), 139.2(2), 162.1(4) ou (5) ou 163(1.1), (1.2) ou (5);	
	<b>51. The Act is amended by adding the following after section 138:</b>	<b>51. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 138, de ce qui suit :</b>	
Environmental assessment	<b>138.01</b> (1) If an application for an authorization under paragraph 138(1)(b) or an application made under subsection 139(2) is in respect of a physical activity described in subsection (2), the Board shall issue the decision statement referred to in section 54 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> in respect of the physical activity within 12 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application.	<b>138.01</b> (1) Si la demande présentée au titre de l'alinéa 138(1)b) ou du paragraphe 139(2) vise une activité concrète prévue au paragraphe (2), l'Office est tenu de faire la déclaration prévue à l'article 54 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> relativement à cette activité dans les douze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande.	Évaluation environnementale
Physical activity	(2) The physical activity in question is a physical activity that: (a) is carried out in the offshore area; (b) is designated by regulations made under paragraph 84(a) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> or in an order made under subsection 14(2) of that Act;	(2) L'activité concrète en cause est une activité concrète qui remplit les conditions suivantes : a) cette activité est exercée dans la zone extracôtière;	Activité concrète

(c) is one for which the Board is the responsible authority as defined in subsection 2(1) of that Act; and

(d) is one in relation to which an environmental assessment was not referred to a review panel under section 38 of that Act.

It includes any physical activity that is incidental to the physical activity described in paragraphs (a) to (d).

b) cette activité est désignée soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, soit par arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2) de cette loi;

c) l'Office est l'autorité responsable, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, à l'égard de cette activité;

d) l'évaluation environnementale de cette activité n'a pas été renvoyée au titre de l'article 38 de cette loi pour examen par une commission.

Elle comprend les activités concrètes qui sont accessoires à l'activité concrète qui remplit ces conditions.

Excluded period (3) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the physical activity, the period that is taken by the applicant, in the Board's opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection (1).

(3) Si l'Office exige du demandeur, relativement à l'activité concrète, la communication de renseignements ou la réalisation d'études, la période prise, de l'avis de l'Office, par le demandeur pour remplir l'exigence n'est pas comprise dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Période exclue du délai

Public notice (4) The Board shall, without delay, make public  
(a) the date on which the 12-month period referred to in subsection (1) begins; and  
(b) the dates on which the period referred to in subsection (3) begins and ends.

(4) L'Office rend publiques sans délai :  
a) la date où commence la période de douze mois visée au paragraphe (1);  
b) la date où commence la période visée au paragraphe (3) et celle où elle se termine.

Avis publics

Participant funding program **138.02** The Board may establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* of any physical activity described in subsection 138.01(2) that meets the condition set out in paragraph 58(1)(a) of that Act and that is the subject of an application for an authorization under paragraph 138(1)(b) or an application made under subsection 139(2).

**138.02** L'Office peut créer un programme d'aide financière pour faciliter la participation du public à l'évaluation environnementale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, de toute activité concrète prévue au paragraphe 138.01(2) qui satisfait à la condition énoncée à l'alinéa 58(1)a) de cette loi et qui fait l'objet d'une demande présentée au titre de l'alinéa 138(1)b) ou du paragraphe 139(2).

Programme d'aide financière

**52. (1) The Act is amended by adding the following after section 138.2:**

**52. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 138.2, de ce qui suit :**

*Spill-treating Agent**Agents de traitement*

Net environmental benefit

**138.21** The Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 138(1)(b) unless the Board determines that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**(2) Section 138.21 of the Act is replaced by the following:**

Net environmental benefit

**138.21** The Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 138(1)(b) unless the Board determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Board considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

1992, c. 35, s. 58

**53. Section 138.3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

*Financial Requirements*

Compliance with certain provisions

**138.3** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 138(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsections 162.1(1) or (2) and 163(1) or (1.01) in respect of that work or activity.

1992, c. 35, s. 63

**54. (1) The portion of subsection 149(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Governor in Council's regulatory power

**149. (1)** Subject to section 7, the Governor in Council may, for the purposes of safety, the protection of the environment, and accountability as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

1992, c. 35, s. 63

**(2) Paragraph 149(1)(a) of the French version of the Act is replaced by the following:**

*a)* définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l'application des articles 139.1 et 139.2 et « grave » pour l'application de l'article 165;

**138.21** L'Office ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 138(1)*b*), permettre l'utilisation d'un agent de traitement que s'il considère que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

**(2) L'article 138.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**138.21** L'Office ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 138(1)*b*), permettre l'utilisation d'un agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Avantage environnemental net

Avantage environnemental net

**53. L'article 138.3 de la même loi et l'intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 58

*Exigences financières*

**138.3** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)*b*), l'Office s'assure que le demandeur s'est conformé aux obligations prévues aux paragraphes 162.1(1) ou (2) et 163(1) ou (1.01).

Respect de certaines dispositions

**54. (1) Le passage du paragraphe 149(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 63

**149. (1)** Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, à des fins de sécurité, de protection de l'environnement, de responsabilisation ainsi que de production et de rationalisation de l'exploitation d'hydrocarbures, par règlement :

Règlements

**(2) L'alinéa 149(1)*a*) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 63

*a)* définir « pétrole » et « gaz » pour l'application des sections I et II, « installation » et « équipement » pour l'application des articles 139.1 et 139.2 et « grave » pour l'application de l'article 165;



**(3) Subsection 149(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) concerning the measures to be taken in preparation for or in the case of a spill, as defined in subsection 160(1), including measures concerning the use of a spill-treating agent;

(b.2) concerning the process for the determination of net environmental benefit;

(b.3) concerning the variation or revocation of an approval referred to in paragraph 161.1(1)(b);

**(4) Subsection 149(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after that paragraph:**

(h.1) establishing the requirements for a pooled fund for the purposes of subsection 163(1.01);

(h.2) concerning the circumstances under which the Board may make a recommendation for the purposes of subsection 163.1(1) and the information to be submitted with respect to that recommendation;

(h.3) concerning the creation, conservation and production of records; and

**(5) Section 149 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) Regulations made under subsection (1) respecting a spill-treating agent shall, in addition to the requirements set out in section 7, be made on the recommendation of the Federal Minister and the Minister of the Environment.

**55. The Act is amended by adding the following after section 149:**

**149.1** (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule 1 or 2 to add, amend or remove a reference to a federal Act or regulation, or to a provision of a federal Act or regulation.

**(3) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) régir les mesures à prendre en cas de rejet, au sens du paragraphe 160(1), ou afin d’être prêt à faire face à un rejet, notamment les mesures concernant l’utilisation des agents de traitement;

b.2) régir la démarche à suivre pour conclure s’il y a ou non un avantage environnemental net;

b.3) régir la modification et la révocation de l’approbation visée à l’alinéa 161.1(1)b);

**(4) Le paragraphe 149(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l’alinéa h), de ce qui suit :**

h.1) établir les critères que doit respecter tout fonds commun visé au paragraphe 163(1.01);

h.2) régir, pour l’application du paragraphe 163.1(1), les circonstances dans lesquelles l’Office peut faire une recommandation et les renseignements à fournir relativement à cette recommandation;

h.3) régir la tenue, la conservation et la production de dossiers;

**(5) L’article 149 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) qui ont trait aux agents de traitement sont pris sur la recommandation du ministre fédéral et du ministre de l’Environnement. Leur prise demeure soumise aux exigences prévues à l’article 7.

**55. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 149, de ce qui suit :**

**149.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes 1 ou 2 par adjonction, modification ou suppression de la mention du titre ou d’une disposition d’une loi ou d’un règlement fédéraux.

Spill-treating agents

Agents de traitement

Amendments to Schedule 1 or 2

Modification des annexes 1 ou 2

Recommendation	(2) The order shall be made on the recommendation of the Federal Minister and every minister responsible for the administration of the provision.	(2) Le décret est pris sur la recommandation du ministre fédéral et du ministre chargé de l'application de la disposition en cause.	Recommandation
1992, c. 35, s. 65	<b>56. Subsection 151.1(1) of the Act is replaced by the following:</b>	<b>56. Le paragraphe 151.1(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, art. 65
Guidelines and interpretation notes	<b>151.1</b> (1) The Board may issue and publish, in any manner the Board considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 138 and 139 and subsection 163(1.01) and any regulations made under sections 29.1 and 149.	<b>151.1</b> (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à la mise en oeuvre des articles 45, 138 et 139, du paragraphe 163(1.01) et des règlements pris au titre des articles 29.1 et 149.	Directives et textes interprétatifs
1992, c. 35, s. 73(1); 2001, c. 26, s. 324(8)	<b>57. Subsections 160(1) to (3) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>57. Les paragraphes 160(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, par. 73(1); 2001, ch. 26, par. 324(8)
Definition of "spill"	<b>160.</b> (1) In sections 161 to 165, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under subsection 161.5(1), the regulations or any other federal law. It does not include a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the <i>Canada Shipping Act, 2001</i> applies or from a ship to which Part 6 of the <i>Marine Liability Act</i> applies.	<b>160.</b> (1) Pour l'application des articles 161 à 165, « rejets » désigne les déversements, déagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe 161.5(1), des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale; toutefois, ne sont pas visés par ces articles les rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la <i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i> s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la <i>Loi sur la responsabilité en matière maritime</i> s'applique.	Définition de « rejets »
Definition of "actual loss or damage"	(2) In section 162, "actual loss or damage" includes loss of income, including future income, and, with respect to any Aboriginal peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include loss of income recoverable under subsection 42(3) of the <i>Fisheries Act</i> .	(2) Pour l'application de l'article 162 :  a) sont assimilées à une perte ou des dommages réels la perte d'un revenu, y compris un revenu futur, et, à l'égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette;  b) sont exclues des pertes et dommages réels, les pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la <i>Loi sur les pêches</i> .	Définition de « perte ou dommages réels »
Definition of "debris"	(3) In sections 162 to 163 and 165, "debris" means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 138(1)(b) and that has been abandoned without an authorization that may be required by or	(3) Pour l'application des articles 162 à 163 et 165, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d'activités connexes devant être autorisées conformément à l'alinéa 138(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.	Définition de « débris »

under this Part, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any of that work or activity.

**58. (1) The Act is amended by adding the following after section 161:**

**161.1** (1) The provisions referred to in Schedule 1 do not apply to the deposit of a spill-treating agent and those referred to in Schedule 2 do not apply in respect of any harm that is caused by the spill-treating agent or by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil, if

- (a) the authorization issued under paragraph 138(1)(b) permits the use of the spill-treating agent;
- (b) the Chief Conservation Officer approves the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval; and
- (c) the agent is used for the purposes of subsection 161(3) or (4).

(2) The provisions referred to in Schedule 2 continue to apply to the holder of an authorization referred to in paragraph (1)(a) in respect of any harm that is caused by the spill or, despite subsection (1), by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil.

(3) Other than in the case of a small scale-test, the approval required under paragraph (1)(b) shall be in writing and shall not be granted unless

- (a) the Chief Conservation Officer has consulted with the Federal Minister and the Provincial Minister with respect to the approval;
- (b) the Federal Minister has consulted with the Minister of the Environment with respect to the approval; and
- (c) the Chief Conservation Officer determines that the use of the agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**(2) Paragraph 161.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

**58. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161, de ce qui suit :**

**161.1** (1) Les dispositions énumérées à l'annexe 1 ne s'appliquent pas au dépôt d'un agent de traitement et celles énumérées à l'annexe 2 ne s'appliquent pas à l'égard du préjudice causé par l'agent de traitement et de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté, si les conditions ci-après sont remplies :

- a) l'autorisation délivrée en vertu de l'alinéa 138(1)b) permet l'utilisation de l'agent de traitement;
- b) le délégué à l'exploitation approuve son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;
- c) l'utilisation est effectuée sous le régime des paragraphes 161(3) ou (4).

(2) Les dispositions énumérées à l'annexe 2 continuent à s'appliquer au titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa (1)a) à l'égard du préjudice causé par le rejet et, malgré le paragraphe (1), de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté.

(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, l'approbation requise à l'alinéa (1)b) est donnée par écrit et uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

- a) le délégué à l'exploitation a consulté les ministres fédéral et provincial au sujet de l'approbation;
- b) le ministre fédéral a consulté le ministre de l'Environnement au sujet de l'approbation;
- c) le délégué à l'exploitation considère que l'utilisation de l'agent de traitement procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

**(2) L'alinéa 161.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Spill-treating agents

Clarification

Net environmental benefit

Agents de traitement

Clarification

Avantage environnemental net

(b) other than in the case of a small-scale test that meets the prescribed requirements, the Chief Conservation Officer approves in writing the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval;

**(3) Subsection 161.1(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) the agent is used in accordance with the regulations.

**(4) Subsection 161.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Other than in the case of a small-scale test, the Chief Conservation Officer shall not approve the use of a spill-treating agent unless the Officer determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Officer considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**59. The Act is amended by adding the following after section 161.1:**

**161.2** Section 123 and subsections 124(1) to (3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* do not apply in respect of a spill-treating agent.

**161.3** For the purpose of section 42 of the *Fisheries Act*, if subsection 36(3) of that Act would have been contravened but for subsection 161.1(1),

(a) subsection 36(3) of that Act is deemed to apply in respect of the deposit of the spill-treating agent;

(b) the holder of the authorization referred to in paragraph 161.1(1)(a) is deemed to be the only person referred to in paragraph 42(1)(a) of that Act; and

(c) those persons who caused or contributed to the spill are deemed to be the only persons referred to in paragraph 42(1)(b) of that Act.

b) sauf dans le cas d'un essai à petite échelle qui respecte les exigences réglementaires, le délégué à l'exploitation approuve par écrit son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;

**(3) Le paragraphe 161.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) elle est conforme aux règlements.

**(4) Le paragraphe 161.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, le délégué à l'exploitation n'approuve l'utilisation de l'agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que celle-ci procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

**59. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 161.1, de ce qui suit :**

**161.2** L'article 123 et les paragraphes 124(1) à (3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ne s'appliquent pas à l'égard des agents de traitement.

**161.3** Pour l'application de l'article 42 de la *Loi sur les pêches*, dans les cas où il y aurait eu contravention au paragraphe 36(3) de cette loi n'eût été le paragraphe 161.1(1) :

a) le paragraphe 36(3) de cette loi est réputé s'appliquer à l'égard du dépôt de l'agent de traitement;

b) le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 161.1(1)a) est réputé être la seule personne visée par l'alinéa 42(1)a) de cette loi;

c) les personnes qui sont à l'origine du rejet ou y ont contribué sont réputées être les seules personnes visées par l'alinéa 42(1)b) de cette loi.

Net  
environmental  
benefit

Avantage  
environnemental  
net

*Canadian  
Environmental  
Protection Act,  
1999*

*Loi canadienne  
sur la protection  
de l'environ-  
nement (1999)*

*Fisheries Act—  
civil liability*

*Loi sur les  
pêches—  
responsabilité  
civile*

Notice	<p><b>161.4</b> The Federal Minister shall, as soon as possible after it is made, notify the Provincial Minister and the Board of the making of the list of spill-treating agents and any amendment to that list.</p>	<p><b>161.4</b> Le ministre fédéral avise le ministre provincial et l'Office de l'établissement de la liste des agents de traitement et de toute modification de celle-ci. Il donne cet avis dans les plus brefs délais possible après la prise du règlement en cause.</p>	Avis
Scientific research	<p><b>161.5</b> (1) For the purpose of a particular research project pertaining to the use of a spill-treating agent in mitigating the environmental impacts of a spill, the Minister of the Environment may authorize, and establish conditions for, the deposit of a spill-treating agent, oil or oil surrogate if the Federal Minister has obtained the Provincial Minister's approval.</p>	<p><b>161.5</b> (1) Le ministre de l'Environnement peut autoriser, dans le cadre d'un projet précis de recherche portant sur l'utilisation d'agents de traitement afin d'atténuer les impacts environnementaux de rejets, le dépôt d'agents de traitement, de pétrole ou de substituts de pétrole et assujettir le dépôt à des conditions. Il ne peut accorder cette autorisation que si le ministre fédéral a obtenu l'approbation du ministre provincial.</p>	Recherche scientifique
Oil surrogate	<p>(2) The Minister of the Environment shall not authorize the deposit of an oil surrogate unless that Minister determines that the oil surrogate poses fewer safety, health or environmental risks than oil.</p>	<p>(2) Il ne peut toutefois autoriser le dépôt d'un substitut de pétrole que s'il considère que le substitut pose moins de risques en matière de sécurité, de santé ou d'environnement que le pétrole.</p>	Substitut de pétrole
Non-application	<p>(3) If the conditions set out in the authorization are met, the provisions referred to in section 161.2 and Schedules 1 and 2 do not apply in respect of the spill-treating agent, oil and oil surrogate required for the research project.</p>	<p>(3) Si les conditions prévues dans l'autorisation sont respectées, les dispositions énumérées à l'article 161.2 et aux annexes 1 et 2 ne s'appliquent pas à l'égard de l'agent de traitement, du pétrole et du substitut de pétrole nécessaires à la réalisation du projet de recherche.</p>	Non-application
1992, c. 35, s. 75(1)	<p><b>60. (1) Paragraphs 162(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:</b></p> <p>(a) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for</p> <p>(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum,</p>	<p><b>60. (1) Les alinéas 162(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b></p> <p>a) tous ceux à la faute ou négligence desquels les déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée :</p> <p>(i) des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard,</p> <p>(ii) des frais engagés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne pour la</p>	1992, ch. 35, par. 75(1)

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(iii) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2) for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

**(2) Subsections 162(2) to (3) of the Act are replaced by the following:**

(2) If, as a result of debris or as a result of any action or measure taken in relation to debris, there is a loss of non-use value relating to a public resource or any person incurs actual loss or damage or if the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any action or measure in relation to debris,

(a) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) in respect of the work or activity from which the

prise de mesures à l'égard des déversements, dégagements, écoulements ou rejets,

(iii) de la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par les déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) pour les activités qui ont provoqué les déversements, dégagements, écoulements ou rejets est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

**(2) Les paragraphes 162(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(2) Lorsque des débris ou des mesures prises à leur égard causent une perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques ou causent à un tiers une perte ou des dommages réels, ou si des frais sont engagés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province pour la prise de mesures à l'égard des débris :

a) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de ces pertes, dommages et frais;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) pour les activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la

1992, c. 35,  
ss. 75(2), (3)(E)  
and (4)

Recovery of  
loss, etc., caused  
by debris

1992, ch. 35,  
par. 75(2), (3)(A)  
et (4)

Recouvrement,  
pertes, frais,  
etc. : débris

Vicarious liability for contractors	debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2), for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses.	limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), de ces pertes, dommages et frais.	Responsabilité indirecte — entrepreneur
Limits of liability	(2.1) A person who is required to obtain an authorization under paragraph 138(1)(b) and who retains, to carry on a work or activity in respect of which the authorization is required, the services of a contractor to whom paragraph (1)(a) or (2)(a) applies is jointly and severally liable with that contractor for any actual loss or damage, costs and expenses and loss of non-use value described in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) and subsection (2).	(2.1) La personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 138(1)(b) qui retient, pour exercer une activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue, les services d'un entrepreneur visé par les alinéas (1)a) ou (2)a) est solidairement responsable avec lui des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) et au paragraphe (2).	Limites de responsabilité
Increase in limits of liability	(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (2)(b), the limits of liability are  (a) in respect of any area of land or submarine area referred to in paragraph 6(1)(a) of the <i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i> , the amount by which \$1 billion exceeds the amount prescribed under section 9 of that Act in respect of any activity or undertaking engaged in or carried on by any person described in paragraph 6(1)(a) of that Act; and  (b) in respect of any area to which this Act applies and to which paragraph (a) does not apply, the amount of \$1 billion.	(2.2) Pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b), les limites de responsabilité sont les suivantes :  a) l'excédent d'un milliard de dollars sur le montant prescrit en vertu de l'article 9 de la <i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i> pour toute activité ou opération poursuivie par une personne visée à l'alinéa 6(1)a) de cette loi, dans le cas d'une zone terrestre ou sous-marine mentionnée à cet alinéa;  b) un milliard de dollars, dans le cas d'une zone assujettie à la présente loi et à l'égard de laquelle l'alinéa a) ne s'applique pas.	Augmentation des limites de responsabilité
Liability under another law — paragraph (1)(b) or (2)(b)	(2.3) Subject to section 7, the Governor in Council may, by regulation, increase the amounts referred to in subsection (2.2).  (2.4) If a person is liable under paragraph (1)(b) or (2)(b) with respect to an occurrence and the person is also liable under any other Act, without proof of fault or negligence, for the same occurrence, the person is liable up to the greater of the applicable limit that is set out in subsection (2.2) and the limit up to which the person is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits set out in subsection (2.2) do not apply.	(2.3) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement augmenter les montants prévus au paragraphe (2.2).  (2.4) La personne dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même événement en application des alinéas (1)b) ou (2)b) et de toute autre loi est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus élevée entre la limite applicable prévue au paragraphe (2.2) et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites prévues au paragraphe (2.2) ne s'appliquent pas à cette personne.	Responsabilité en vertu d'une autre loi — alinéas (1)b) ou (2)b)
Costs and expenses not recoverable under <i>Fisheries Act</i>	(2.5) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or the Province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the <i>Fisheries Act</i> .	(2.5) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province au titre du présent article ne peuvent être recouverts au titre du paragraphe 42(1) de la <i>Loi sur les pêches</i> .	Frais non recouvrables en vertu de la <i>Loi sur les pêches</i>

Action—loss of non-use value	(2.6) Only Her Majesty in right of Canada or the Province may bring an action to recover a loss of non-use value described in subsections (1) and (2).	(2.6) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou de la province peut engager des poursuites pour le recouvrement des pertes de valeur de non-usage visées aux paragraphes (1) et (2).	Poursuites : pertes de valeur de non-usage
Claims	(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank, firstly, in favour of persons incurring actual loss or damage described in subsections (1) and (2), without preference, secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in those subsections and, lastly, to recover a loss of non-use value described in those subsections.  <b>(3) The portion of subsection 162(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:</b>	(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à ces paragraphes.  <b>(3) Le passage du paragraphe 162(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :</b>	Créances
Saving	(4) Subject to subsections (2.5) and (2.6), nothing in this section suspends or limits	(4) Sous réserve des paragraphes (2.5) et (2.6), le présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :	Réserve
	<b>(4) Subsection 162(5) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>(4) Le paragraphe 162(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	
Prescription	(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.	(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.	Prescription
	<b>61. The Act is amended by adding the following after section 162:</b>	<b>61. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 162, de ce qui suit :</b>	
Financial resources—certain activities	<b>162.1</b> (1) An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) for the drilling for or development or production of petroleum shall provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources necessary to pay the greatest of the amounts of the limits of liability referred to in subsection 162(2.2) that apply to it. If the Board considers it necessary, it may determine a greater amount and require proof that the applicant has the financial resources to pay that greater amount.	<b>162.1</b> (1) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) pour le forage, l'exploitation ou la production d'hydrocarbures fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la plus élevée des limites de responsabilité prévues au paragraphe 162(2.2) s'appliquant en l'espèce. S'il l'estime nécessaire, l'Office peut fixer une somme qui est supérieure à cette limite et exiger de la personne qu'elle fournisse la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer cette somme.	Ressources financières—certaines activités



Financial resources — other activities	(2) An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) for any other work or activity shall provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources necessary to pay an amount that is determined by the Board.	(2) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) pour toute autre activité fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la somme que fixe l'Office.	Ressources financières — autres activités
Loss of non-use value not considered	(3) When the Board determines an amount under subsection (1) or (2), the Board is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of debris.	(3) Lorsqu'il fixe les sommes visées aux paragraphes (1) ou (2), l'Office n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par la présence de débris ou si des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent.	Perte de la valeur de non-usage
Continuing obligation	(4) The holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) shall ensure that the proof referred to in subsections (1) and (2) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.	(4) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) et (2) demeure valide durant les activités visées.	Obligation continue
Extended obligation	(5) The holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide that the proof that is to remain in force during that period is proof that the holder has the financial resources necessary to pay an amount that is less than the amount referred to in subsection (1) and that is determined by the Board.	(5) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou décider que cette preuve est qu'il dispose des ressources financières nécessaires pour payer le montant — inférieur à la limite ou à la somme visée au paragraphe (1) — que fixe l'Office.	Prolongation de l'obligation
1992, c. 35, s. 76	<b>62. (1) Subsections 163(1) to (2) of the Act are replaced by the following:</b>	<b>62. (1) Les paragraphes 163(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :</b>	1992, ch. 35, art. 76
Financial responsibility	<p><b>163. (1)</b> An applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board,</p> <p>(a) in the case of the drilling for or development or production of petroleum in the offshore area, in the amount of \$100 million or, if the Board considers it necessary, in a greater amount that it determines; or</p>	<p><b>163. (1)</b> Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) est tenue au dépôt, à titre de preuve de solvabilité, sous toute forme jugée acceptable par l'Office, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement :</p> <p>a) d'un montant de cent millions de dollars — ou tout autre montant supérieur que fixe l'Office s'il l'estime nécessaire — dans le cas</p>	Preuve de solvabilité

	(b) in any other case, in an amount that is satisfactory to, and determined by, the Board.	d'opérations de forage, de l'exploitation ou de la production d'hydrocarbures dans une zone extracôtière;	
		b) d'un montant que l'Office estime suffisant et qu'il fixe, dans tout autre cas.	
Pooled fund	(1.01) An applicant to which paragraph (1)(a) applies may, rather than provide proof of financial responsibility in the amount referred to in that paragraph, provide proof that it participates in a pooled fund that is established by the oil and gas industry, that is maintained at a minimum of \$250 million and that meets any other requirements that are established by regulation.	(1.01) Toute personne qui est tenue au dépôt prévu à l'alinéa (1)a peut, au lieu d'effectuer le dépôt à titre de preuve de solvabilité, faire la preuve de sa participation à un fonds commun établi par l'industrie pétrolière et gazière, maintenu à un montant d'au moins deux cent cinquante millions de dollars et respectant tout autre critère prévu aux règlements.	Fonds commun
Increase in amount by regulation	(1.02) Subject to section 7, the Governor in Council may, by regulation, increase the amount referred to in subsection (1.01).	(1.02) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut, par règlement, augmenter le montant prévu au paragraphe (1.01).	Augmentation des limites de responsabilité
Continuing obligation	(1.1) The holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility referred to in subsection (1) or (1.01) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.	(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) ou (1.01) demeure valide durant les activités visées.	Obligation continue
Extended obligation	(1.2) The holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in paragraph (1)(a) or subsection (1.01) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide—other than in the case of a holder that participates in a pooled fund—that the proof that is to remain in force during that period is for an amount that is less than the amount referred to in paragraph (1)(a) and that is determined by the Board.	(1.2) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée à l'alinéa (1)a ou au paragraphe (1.01) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou, sauf dans le cas du bénéficiaire qui participe à un fonds commun, décider que cette preuve vise le montant—inférieur au montant visé à l'alinéa (1)a—que fixe l'Office.	Prolongation de l'obligation
Payment of claims	(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1), or be paid out of the pooled fund referred to in subsection (1.01), in respect of any	(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles aux termes de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre preuve de solvabilité visée au paragraphe (1) ou à même le fonds commun visé au paragraphe (1.01) à	Paiement sur les fonds déposés

claim for which proceedings may be instituted under section 162, whether or not those proceedings have been instituted.

**(2) Section 163 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Reimbursement  
of pooled fund

(5) The holder of an authorization under paragraph 138(1)(b) that is liable for a discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation or for any spill or debris in respect of which a payment has been made under subsection (2) out of the pooled fund, shall reimburse the amount of the payment in the prescribed manner.

**63. The Act is amended by adding the following after section 163:**

Lesser amount

**163.1** (1) The Federal Minister may, by order, on the recommendation of the Board and with the Provincial Minister's approval, approve an amount that is less than the amount referred to in paragraph 162(2.2)(a) or (b) or 163(1)(a) in respect of an applicant for, or a holder of, an authorization under paragraph 138(1)(b).

Financial  
resources —  
exception

(2) If the Federal Minister approves an amount that is less than the amount referred to in paragraph 162(2.2)(a) or (b) in respect of an applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b), that applicant, for the purposes of subsection 162.1(1), shall only provide proof that it has the financial resources necessary to pay the adjusted amount approved by the Federal Minister.

No  
contravention

(3) No applicant for an authorization under paragraph 138(1)(b) contravenes paragraph 163(1)(a) if that applicant provides proof of financial responsibility in the amount that is approved by the Federal Minister under this section.

**64. Section 194 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Sentencing  
principles

(3) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall

l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 162, qu'il y ait eu ou non poursuite.

**(2) L'article 163 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Le bénéficiaire de l'autorisation responsable des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets ou débris à l'égard desquels un paiement a été effectué en vertu du paragraphe (2) sur le fonds commun est tenu de rembourser le fonds, selon les modalités réglementaires, des sommes ainsi payées.

**63. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 163, de ce qui suit :**

**163.1** (1) Le ministre fédéral peut, par arrêté, sur recommandation de l'Office et avec l'approbation du ministre provincial, approuver un montant inférieur au montant visé à l'un des alinéas 162(2.2)a) ou b) ou 163(1)a) à l'égard de toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) ou de tout bénéficiaire d'une telle autorisation.

(2) Si le ministre fédéral approuve un montant inférieur au montant visé aux alinéas 162(2.2)a) ou b) à l'égard d'une personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b), cette personne n'est tenue, pour l'application du paragraphe 162.1(1), que de fournir la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la limite de responsabilité ajustée approuvée par le ministre.

(3) La personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 138(1)b) et qui dépose, à titre de preuve de solvabilité, un montant approuvé par le ministre fédéral en vertu du présent article ne contrevient pas à l'alinéa 163(1)a).

**64. L'article 194 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Pour la détermination de la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris

Remboursement  
du fonds  
commun

Montant  
inférieur

Ressources  
financières —  
exception

Aucune  
contravention

Détermination  
de la peine :  
principes

consider the following principles when sentencing a person who is found guilty of an offence under this Part:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (4); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

Aggravating factors

(4) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused harm or risk of harm to human health or safety;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to the environment or to environmental quality;
- (c) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;
- (d) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (e) the offender committed the offence intentionally or recklessly;
- (f) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence;
- (g) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased their revenue or decreased their costs or intended to increase their revenue or decrease their costs;
- (h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to safety or environmental conservation or protection; and
- (i) after the commission of the offence, the offender
  - (i) attempted to conceal its commission,
  - (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or

ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (4);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(4) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a porté atteinte ou a présenté un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité humaines;
- b) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à l'environnement ou à la qualité de l'environnement;
- c) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;
- d) l'infraction a causé un dommage ou a porté une atteinte considérables, persistants ou irréparables;
- e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciant;
- f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction;
- g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;
- h) le contrevenant a dans le passé contrevenu aux lois fédérales ou provinciales relatives à la sécurité ou à la conservation ou la protection de l'environnement;
- i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :
  - (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

(iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

(ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,

(iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

Absence of aggravating factor

(4.1) The absence of an aggravating factor set out in subsection (4) is not a mitigating factor.

(4.1) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4) ne constitue pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4.2) For the purposes of paragraphs (4)(b) to (d), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4.2) Pour l'application des alinéas (4)b) à d), « dommage » s'entend notamment de la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(4.3) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (4) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(4.3) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4), motive sa décision.

Motifs

**65. Section 196 of the Act is replaced by the following:**

**65. L'article 196 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Order of court

**196.** (1) If a person is found guilty of an offence under this Part, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Part, make an order that has any or all of the following effects:

**196.** (1) En plus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

(c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Board or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;

c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par l'Office, ou verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;

(d) directing the offender to make changes to their environmental management system that are satisfactory to the Board;

d) apporter les modifications à son système de gestion de l'environnement que l'Office juge acceptables;

e) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par l'Office à

(e) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Board and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(f) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund—an account in the accounts of Canada—an amount of money that the court considers appropriate;

(g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(i) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;

(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(k) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work;

(l) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(m) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing

des moments que celui-ci précise, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement—ouvert parmi les comptes du Canada—, la somme que le tribunal estime indiquée;

g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

i) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation des obligations imposées ou des conditions fixées dans l'ordonnance;

j) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;

l) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

m) se conformer à toutes autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente partie;

	<p>the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Part;</p> <p>(n) prohibiting the offender from taking measures to acquire an interest or from applying for any new licence or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.</p>	<p>n) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de prendre des mesures en vue de l'acquisition d'un titre sous le régime de la présente loi ou de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous son régime.</p>	
Coming into force and duration of order	<p>(2) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.</p>	<p>(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est rendue, soit à la date fixée par le tribunal, et demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans.</p>	Prise d'effet et durée
Publication	<p>(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence and the details of the punishment, the Board may, in the manner that the court directed the offender, publish those facts and details and recover the costs of publication from the offender.</p>	<p>(3) En cas de manquement à l'ordonnance de publier les faits liés à l'infraction et les détails de la peine imposée, l'Office peut procéder à la publication, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.</p>	Publication
Debt due to Board	<p>(4) If the Board incurs publication costs under subsection (3), the costs constitute a debt due to the Board and may be recovered in any court of competent jurisdiction.</p>	<p>(4) Les frais visés au paragraphe (3) constituent des créances de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.</p>	Créances de l'Office
Variation of sanctions	<p><b>196.1</b> (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order under section 196, the court may, on application by the offender or the Board, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Board, vary the order in one or more of the following ways that the court considers appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:</p> <p>(a) by making changes to any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order for any period or by extending the period during which the order is to remain in force, not exceeding one year; or</p> <p>(b) by decreasing the period during which the order is to remain in force or by relieving the offender of compliance with any condition that is specified in the order, either absolutely or partially or for any period.</p>	<p><b>196.1</b> (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 196 peut, sur demande de l'Office ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et de l'autre, sous réserve du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :</p> <p>a) soit en modifiant les obligations imposées ou les conditions fixées dans l'ordonnance pour une durée limitée ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;</p> <p>b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.</p>	Ordonnance de modification des sanctions

Notice

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested, and may hear any of those persons.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

Préavis

Subsequent applications with leave

**196.2** If an application made under subsection 196.1(1) in relation to an offender has been heard by a court, no other application may be made under section 196.1 in relation to the offender except with leave of the court.

**196.2** Après audition de la demande visée au paragraphe 196.1(1), toute nouvelle demande au titre de l'article 196.1 est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

Restriction

Recovery of fines and amounts

**196.3** If a person is convicted of an offence under this Part and a fine that is imposed is not paid when required or if a court orders an offender to pay an amount under subsection 196(1) or 196.1(1), the prosecutor may, by filing the conviction or order, as the case may be, enter as a judgment the amount of the fine or the amount ordered to be paid, and costs, if any, in the Supreme Court of Newfoundland and Labrador, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that Court in civil proceedings.

**196.3** En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à la présente partie ou d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu des paragraphes 196(1) ou 196.1(1), le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance auprès de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende ou la somme à payer, y compris les frais éventuels; le jugement est exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

Recouvrement des amendes et autres sommes

**66. The Act is amended by adding the following after section 202:**

**66. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 202, de ce qui suit :**

*Administrative Monetary Penalties*

*Sanctions administratives pécuniaires*

Powers

Attributions

Regulations

**202.01** (1) Subject to section 7, the Governor in Council may make regulations

**202.01** (1) Sous réserve de l'article 7, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin :

Règlements

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Part

a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente partie :

(i) the contravention of any specified provision of this Part or of any of its regulations,

(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente partie ou de ses règlements,

(ii) the contravention of any direction, requirement, decision or order, or of any direction, requirement, decision or order of a specified class of directions, requirements or orders, made under this Part, or

(ii) la contravention à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision — ou à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné, pris ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente partie,

(iii) the failure to comply with any term or condition of

(iii) la contravention à toute condition ou modalité :

(A) an operating licence or authorization, or a specified class of operating licences or authorizations, issued under this Part, or



	(B) any approval or exemption or a specified class of approvals or exemptions, granted under this Part;	(A) d'un permis de travaux délivré ou d'une autorisation donnée sous le régime de la présente partie, ou d'une catégorie spécifiée de l'un de ceux-ci,	
	(b) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and	(B) d'une approbation ou d'une dérogation accordées sous le régime de la présente partie ou d'une catégorie spécifiée de l'une de celles-ci;	
	(c) respecting the service of documents required or authorized under section 202.06, 202.2 or 202.5, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.	b) de prévoir la détermination ou la méthode de détermination du montant de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;	
		c) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 202.06, 202.2 ou 202.5.	
Maximum	(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation shall not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000, in the case of any other person.	(2) Le montant de la pénalité déterminé en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.	Plafond — montant de la pénalité
Powers	<b>202.02</b> The Board may (a) establish the form of notices of violation; (b) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation; (c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and (d) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 202.4.	<b>202.02</b> L'Office peut : (a) établir la forme des procès-verbaux de violation; (b) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs; (c) établir le sommaire caractérisant chaque violation dans les procès-verbaux; (d) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 202.4.	Attributions
	Violations	Violations	
Commission of violation	<b>202.03</b> (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, direction, requirement, decision or order, or term or condition the contravention of which, or the failure to comply with which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 202.01(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.	<b>202.03</b> (1) La contravention à une disposition, un ordre, un arrêté, une ordonnance, une instruction, une décision, une condition ou une modalité, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 202.01(1)a), constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.	Violations

Purpose of penalty	(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Part and not to punish.	(2) L'imposition de la pénalité ne vise pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente partie.	But de la pénalité
Liability of directors, officers, etc.	<b>202.04</b> If a corporation commits a violation, any director, officer, or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Part.	<b>202.04</b> Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente partie.	Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires
Proof of violation	<b>202.05</b> In any proceedings under this Part against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Part.	<b>202.05</b> Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente partie, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.	Preuve
Issuance and service of notice of violation	<b>202.06</b> (1) If a person designated under paragraph 202.02(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.	<b>202.06</b> (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.	Procès-verbal — établissement et signification
Contents	(2) The notice of violation shall (a) name the person that is believed to have committed the violation; (b) set out the relevant facts surrounding the violation; (c) set out the amount of the penalty for the violation; (d) inform the person of their right, under section 202.2, to request a review with respect to the amount of the penalty or the facts of the violation, and of the period within which that right is to be exercised; (e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and (f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.	(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants : a) le nom du prétendu auteur de la violation; b) les faits pertinents concernant la violation; c) le montant de la pénalité; d) le droit qu'a le prétendu auteur de la violation, en vertu de l'article 202.2, de demander la révision des faits concernant la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai pour ce faire; e) les modalités de paiement de la pénalité; f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.	Contenu

## Rules about Violations

## Règles propres aux violations

Certain defences not available	<p><b>202.07</b> (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person</p> <p>(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or</p> <p>(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.</p>	<p><b>202.07</b> (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.</p>	Exclusion de certains moyens de défense
Common law principles	<p>(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Part applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Part.</p>	<p>(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente partie.</p>	Principes de common law
Continuing violation	<p><b>202.08</b> A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.</p>	<p><b>202.08</b> Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.</p>	Violation continue
Violation or offence	<p><b>202.09</b> (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Part precludes proceeding with it as an offence under this Part, and proceeding with it as an offence under this Part precludes proceeding with it as a violation under this Part.</p>	<p><b>202.09</b> (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente partie, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.</p>	Cumul interdit
Violations not offences	<p>(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the <i>Criminal Code</i> does not apply in respect of a violation.</p>	<p>(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du <i>Code criminel</i>.</p>	Précision
Limitation or prescription period	<p><b>202.1</b> No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the matter giving rise to the violation occurred.</p>	<p><b>202.1</b> Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.</p>	Prescription

## Reviews

## Révision

Right to request review	<p><b>202.2</b> A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Board allows, make a request to the Board for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.</p>	<p><b>202.2</b> Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office peut accorder, saisir l'Office d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits pertinents concernant la violation, ou des deux.</p>	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	<p><b>202.3</b> At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Board, a person designated under paragraph 202.02(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.</p>	<p><b>202.3</b> Tant que l'Office n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.</p>	Annulation ou correction du procès-verbal

Review	<b>202.4</b> (1) On receipt of a request made under section 202.2, the Board shall conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 202.02(d).	<b>202.4</b> (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 202.02d).	Révision
Restriction	(2) The Board shall conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 202.02(d).	(2) L'Office effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 202.02d).	Restriction
Object of review	<b>202.5</b> (1) The Board or the person conducting the review shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	<b>202.5</b> (1) L'Office ou la personne qui effectue la révision décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été déterminé conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Board or the person conducting the review shall render a determination and the reasons for it in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of them.	(2) L'Office ou la personne qui effectue la révision rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Board or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Board or the person, as the case may be, shall correct the amount of the penalty.	(3) L'Office ou la personne qui effectue la révision corrige le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été déterminé conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Board or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the notice issued under section 202.06 or as set out in the determination if the amount of the penalty was corrected under subsection (3).	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal dressé en vertu de l'article 202.06 ou, si le montant en a été corrigé en vertu du paragraphe (3), dans la décision.	Obligation de payer la pénalité
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, subject to review by the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador, is not subject to appeal or to review by any court.	(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve de contrôle judiciaire par la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Burden of proof	<b>202.6</b> If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	<b>202.6</b> En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.	Fardeau de la preuve

Responsibility		Responsabilité	
Payment	<b>202.7</b> If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	<b>202.7</b> Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure le paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Païement
Failure to act	<b>202.8</b> A person that neither pays the penalty imposed under this Part nor requests a review within the period referred to in section 202.2 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.	<b>202.8</b> Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité imposée en vertu de la présente partie, le fait de ne pas demander de révision dans le délai visé à l'article 202.2. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu de payer la pénalité.	Défaut
Recovery of Penalties		Recouvrement des pénalités	
Debt to Her Majesty	<b>202.9</b> (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of the Province and may be recovered in the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador.	<b>202.9</b> (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef de la province dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador.	Créance de Sa Majesté
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Certificate	<b>202.91</b> (1) The Board may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 202.9(1).	<b>202.91</b> (1) L'Office peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 202.9(1).	Certificat de non-paiement
Registration	(2) Registration in the Trial Division of the Supreme Court of Newfoundland and Labrador of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à la division de première instance de la Cour suprême de Terre-Neuve-et-Labrador confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement
General		Dispositions générales	
Admissibility of documents	<b>202.92</b> In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 202.06(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.	<b>202.92</b> Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 202.06(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.	Admissibilité de documents
Publication	<b>202.93</b> The Board may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.  <b>67. Subsection 212(2) of the French version of the Act is replaced by the following:</b>	<b>202.93</b> L'Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.  <b>67. Le paragraphe 212(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b>	Publication

Trésor

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**68. Subsection 233(2) of the Act is replaced by the following:**

(2) Despite section 37 of the *Financial Administration Act*, any portion of the amount appropriated under this section may be expended in subsequent fiscal years.

Subsequent fiscal years

1993, c. 28, s. 78, Sch. III, s. 8.2 and 1998, c. 15, s. 18; 1994, c. 41, par. 37(1)(a); 2002, c. 7, s. 109(E); 2007, c. 29, s. 80

**69. Parts V and VI of the Act are repealed.**

**70. The Act is amended by adding, after section 239, the Schedules 1 and 2 set out in Schedule 2 to this Act.**

1988, c. 28

**CANADA-NOVA SCOTIA OFFSHORE PETROLEUM RESOURCES ACCORD IMPLEMENTATION ACT**

**71. Section 2 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:**

“spill-treating agent”  
« agent de traitement »

“spill-treating agent”, except in section 166.5, means a spill-treating agent that is on the list established under section 14.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

**72. Section 6 of the Act is replaced by the following:**

Provincial Minister’s approval

**6.** Before a regulation is made under subsection 5(1) or 17(4), section 30.1, subsection 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 121, subsection 125(1), 128(1), 153(1), 157(5), 167(2.3), 168(1.02) or 207.01(1) or section 208, 245 or 248, the

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par le gouvernement de la province sous le régime de la présente partie, les montants — impôts, taxes, intérêts, amendes ou autres — sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**68. Le paragraphe 233(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(2) Par dérogation à l’article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, toute fraction des montants affectés en vertu du présent article peut être dépensée au cours des exercices subséquents.

**69. Les parties V et VI de la même loi sont abrogées.**

**70. La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 239, des annexes 1 et 2 figurant à l’annexe 2 de la présente loi.**

**LOI DE MISE EN OEUVRE DE L’ACCORD CANADA — NOUVELLE-ÉCOSSE SUR LES HYDROCARBURES EXTRACÔTIERS**

**71. L’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

« agent de traitement » Sauf à l’article 166.5, agent de traitement des rejets qui figure sur la liste établie en vertu de l’article 14.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

**72. L’article 6 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6.** Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1) ou 17(4), à l’article 30.1, aux paragraphes 35(8), 39(7) ou 45(7), à l’article 67, au paragraphe 70(2), à l’article 121, aux paragraphes 125(1), 128(1), 153(1), 157(5), 167(2.3), 168(1.02) ou 207.01(1) ou aux articles

Trésor

Chevauchement

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.2 et 1998, ch. 15, art. 18; 1994, ch. 41, al. 37(1)(a); 2002, ch. 7, art. 109(A); 2007, ch. 29, art. 80

1988, ch. 28

« agent de traitement »  
“spill-treating agent”

Approbation provinciale

Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and the regulation shall not be made without the Provincial Minister's approval.

**73. Subsection 25(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(5) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

**74. The Act is amended by adding the following after section 30:**

**COST RECOVERY**

**30.1** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

(a) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, to be paid for the provision, by the Board, of a service or product under this Act;

(b) respecting the fees or charges, or the method of calculating the fees or charges, in respect of any of the Board's activities under this Act or under the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*, that are to be paid by

(i) a person who makes an application for an authorization under paragraph 142(1)(b) or an application under subsection 143(2), or

(ii) the holder of an operating licence issued under paragraph 142(1)(a) or an authorization issued under paragraph 142(1)(b); and

(c) respecting the refund of all or part of any fee or charge referred to in paragraph (a) or (b), or the method of calculating that refund.

(2) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(a) shall not exceed the cost of providing the services or products.

(3) The amounts of the fees or charges referred to in paragraph (1)(b) shall not exceed the cost of the Board's activities under this Act or under the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

208, 245 ou 248, le ministre fédéral consulte le ministre provincial au sujet des règlements projetés, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

**73. Le paragraphe 25(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) La décision du comité est définitive et lie les deux gouvernements.

**74. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 30, de ce qui suit :**

**RECOUVREMENT DES COÛTS**

**30.1** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements :

a) concernant les droits ou redevances à payer pour les services ou les produits que l'Office fournit sous le régime de la présente loi, ou leur méthode de calcul;

b) concernant les droits ou redevances à payer par les personnes ci-après relativement aux activités exercées par l'Office sous le régime de la présente loi ou de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*, ou leur mode de calcul :

(i) la personne qui présente une demande au titre de l'alinéa 142(1)b) ou du paragraphe 143(2),

(ii) le titulaire d'un permis de travaux visé à l'alinéa 142(1)a) ou d'une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b);

c) concernant le remboursement complet ou partiel des droits ou redevances visés aux alinéas a) ou b), ou sa méthode de calcul.

(2) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)a) ne peut excéder les coûts de la fourniture des services ou des produits.

(3) Le montant des droits ou redevances visés à l'alinéa (1)b) ne peut excéder les coûts relatifs aux activités exercées par l'Office sous le régime de la présente loi ou de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

Effet de la décision

Effet de la décision

Regulations respecting fees, etc.

Pouvoir réglementaire

Amounts not to exceed cost

Limite

Amounts not to exceed cost

Limite

Non-application  
of *User Fees Act*

**30.2** The *User Fees Act* does not apply to any fees or charges payable in accordance with regulations made under section 30.1.

**30.2** La *Loi sur les frais d'utilisation* ne s'applique pas aux droits ou redevances à payer conformément aux règlements pris en vertu de l'article 30.1.

Non-application  
de la *Loi sur les  
frais  
d'utilisation*

Remittance of  
fees and charges

**30.3** One half of the amounts of the fees and charges obtained in accordance with regulations made under section 30.1 shall be paid to the credit of the Receiver General and the other half shall be paid to the credit of Her Majesty in right of the Province, in the time and manner prescribed under those regulations.

**30.3** La moitié des droits et redevances perçus conformément aux règlements pris en vertu de l'article 30.1 est déposée au crédit du receveur général, et l'autre moitié est déposée au crédit de Sa Majesté du chef de la province, selon les délais et modalités qui sont prévus à ces règlements.

Remise des  
droits et  
redevances

**75. Paragraph 39(1)(c) of the Act is replaced by the following:**

(c) the feedstock requirements of any refining facility located in the Province that was not in place on January 31, 1986 if the feedstock requirements required to satisfy the demand of industrial capacity, as of January 31, 1986, in Nova Scotia, New Brunswick, Prince Edward Island and Newfoundland and Labrador have been met.

**75. L'alinéa 39(1)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

c) aux besoins des raffineries situées dans la province mais non en place à cette date, lorsque les besoins de l'industrie, à cette même date, en Nouvelle-Écosse, au Nouveau-Brunswick, à l'Île-du-Prince-Édouard et à Terre-Neuve-et-Labrador ont été comblés.

**76. Subsection 44(1) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**76. Le paragraphe 44(1) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Enquête

**44.** (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tout aspect de ses attributions ou de l'exercice de ses activités s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

**44.** (1) Sous réserve des instructions visées au paragraphe 41(1), l'Office peut tenir une enquête publique sur tout aspect de ses attributions ou de l'exercice de ses activités s'il estime qu'il est dans l'intérêt public de le faire.

Enquête

**77. The Act is amended by adding the following after section 44:**

**77. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 44, de ce qui suit :**

#### PUBLIC HEARINGS

#### AUDIENCES PUBLIQUES

Public hearings

**44.1** The Board may conduct a public hearing in relation to the exercise of any of its powers or the performance of any of its duties and functions as a responsible authority as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012*.

**44.1** L'Office peut tenir des audiences publiques sur tout aspect des attributions ou des activités qu'il exerce à titre d'autorité responsable au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)*.

Audiences  
publiques

Confidentiality

**44.2** At any public hearing conducted under section 44.1, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of any information likely to be disclosed at the hearing if the Board is satisfied that

**44.2** Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 44.1, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience lorsqu'il est convaincu :

Confidentialité



(a) disclosure of the information could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person directly affected by the hearing, or to prejudice the person's competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure; or

(b) the information is financial, commercial, scientific or technical information that is confidential information supplied to the Board and

(i) the information has been consistently treated as confidential information by a person directly affected by the hearing, and

(ii) the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure.

Confidentiality  
— sécurité

**44.3** At any public hearing conducted under section 44.1, the Board may take any measures and make any order that it considers necessary to ensure the confidentiality of information that is likely to be disclosed at the hearing if the Board is satisfied that

(a) there is a real and substantial risk that disclosure of the information will impair the security of pipelines, as defined in section 138, installations, vessels, aircraft or systems, including computer or communication systems, or methods employed to protect them; and

(b) the need to prevent disclosure of the information outweighs the public interest in its disclosure.

Exception

**44.4** The Board shall not take any measures or make any order under section 44.2 or 44.3 in respect of information or documentation referred to in paragraphs 122(5)(a) to (e) and (i).

**78. (1) Subsection 79(2) of the Act is replaced by the following:**

a) soit que la divulgation risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou des profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de la divulgation l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de la divulgation;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle obtenus par lui, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Confidentialité  
— sécurité

**44.3** Dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 44.1, l'Office peut prendre toute mesure ou rendre toute ordonnance qu'il juge nécessaire pour assurer la confidentialité des renseignements qui seront probablement divulgués au cours de l'audience lorsqu'il est convaincu, à la fois :

a) qu'il y a un risque sérieux que la divulgation des renseignements compromette la sécurité de pipe-lines, au sens de l'article 138, d'installations, de navires, d'aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, ou de méthodes employées pour leur protection;

b) que la nécessité d'empêcher la divulgation des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur divulgation.

Exception

**44.4** L'Office ne peut toutefois invoquer les articles 44.2 et 44.3 pour prendre une mesure ou rendre une ordonnance à l'égard des renseignements visés aux alinéas 122(5)a) à e) et i).

**78. (1) Le paragraphe 79(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(2) No order may be made under subsection (1) with respect to any interest owner who has completed a well on the relevant portion of the offshore area within six months after the completion of that well.

**(2) Subsection 79(3) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Condition

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

**(3) Subsection 79(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Définition de « date d'abandon du puits »

(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du puits est celle à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage.

**79. Subsection 99(4) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Mesures en cas de défaut

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article, enjoindre à l'Office :

- a) de refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière;
- b) de ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et de suspendre toute autorisation déjà donnée;
- c) d'exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 126(1) et (2).

**80. Subsection 101(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

(2) Il ne peut être pris d'arrêté de forage à l'égard du titulaire qui a terminé le forage d'un puits sur les parties en cause dans les six mois suivant la fin du forage de ce puits.

**(2) Le paragraphe 79(3) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Il ne peut être pris d'arrêté de forage dans les trois ans qui suivent la date d'abandon du puits qui a mis en évidence une découverte importante.

**(3) Le paragraphe 79(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Pour l'application du paragraphe (3), la date d'abandon du puits est celle à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage.

**79. Le paragraphe 99(4) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(4) Malgré les autres dispositions de la présente loi, mais sous réserve du paragraphe (5), le ministre provincial peut, pour l'application du présent article, tant que dure — selon ce que prévoit la loi sur les redevances et ses règlements — le défaut de payer un montant sous le régime du présent article, enjoindre à l'Office :

- a) de refuser de délivrer tout nouveau titre au défaillant pour toute partie de la zone extracôtière;
- b) de ne pas autoriser sous le régime de la partie III toute activité de recherche ou de production d'hydrocarbures dans la zone extracôtière et de suspendre toute autorisation déjà donnée;
- c) d'exercer les pouvoirs visés aux paragraphes 126(1) et (2).

**80. Le paragraphe 101(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

Condition

Définition de « date d'abandon du puits »

Mesures en cas de défaut

Trésor

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par l'Office sous le régime du présent article, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**81. Section 121 of the Act is amended by adding “and” at the end of paragraph (d) and by repealing paragraph (e).**

**82. (1) The definition “date d’abandon du forage” in subsection 122(1) of the French version of the Act is repealed.**

**(2) The definition “well termination date” in subsection 122(1) of the English version of the Act is replaced by the following:**

“well termination date”  
« date d’abandon du puits »

“well termination date” means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

**(3) Subsection 122(1) of the French version of the Act is amended by adding the following in alphabetical order:**

« date d’abandon du puits »  
“well termination date”

« date d’abandon du puits » Date à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

**(4) Subsection 122(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'article 19 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et nul ne peut, sciemment, les communiquer sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces parties ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

Trésor

(2) Dès que possible après leur recouvrement ou réception par l'Office sous le régime du présent article, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prescrites par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

**81. L’alinéa 121e) de la même loi est abrogé.**

**82. (1) La définition de « date d’abandon du forage », au paragraphe 122(1) de la version française de la même loi, est abrogée.**

**(2) La définition de « well termination date », au paragraphe 122(1) de la version anglaise de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

“well termination date” means the date on which a well has been abandoned, completed or suspended in accordance with any applicable regulations respecting the drilling for petroleum made under Part III.

**(3) Le paragraphe 122(1) de la version française de la même loi est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :**

“well termination date”  
« date d’abandon du puits »

« date d’abandon du puits » Date à laquelle le puits a été abandonné ou complété ou son exploitation suspendue conformément aux règlements applicables en matière de forage pris sous le régime de la partie III.

**(4) Le paragraphe 122(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

« date d’abandon du puits »  
“well termination date”

Protection des renseignements

(2) Sous réserve de l'article 19 et des autres dispositions du présent article, les renseignements fournis pour l'application de la présente partie, de la partie III ou de leurs règlements, sont, que leur fourniture soit obligatoire ou non, protégés et nul ne peut, sciemment, les communiquer sans le consentement écrit de la personne qui les a fournis, si ce n'est pour l'application de ces parties ou dans le cadre de procédures judiciaires relatives intentées à cet égard.

**(5) Paragraphs 122(5)(a) to (c) of the French version of the Act are replaced by the following:**

- a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits;
- b) un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits de délimitation, selon la dernière des éventualités à survenir;
- c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si soixante jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

**(6) Subparagraph 122(5)(d)(ii) of the French version of the Act of the French version of the Act is replaced by the following:**

- (ii) par ailleurs, cinq ans après leur achèvement;

**(7) Section 122 of the Act is amended by adding the following after subsection (5):**

(6) The Board may disclose any information or documentation that it obtains under this Part or Part III—to officials of the Government of Canada, the Government of the Province or any other provincial government, or a foreign government or to the representatives of any of their agencies—for the purposes of a federal, provincial or foreign law, as the case may be, that deals primarily with a petroleum-related work or activity, including the exploration for and the management, administration and exploitation of petroleum resources, if

- (a) the government or agency undertakes to keep the information or documentation confidential and not to disclose it without the Board's written consent;

**(5) Les alinéas 122(5)a) à c) de la version française de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

- a) un puits d'exploration, si les renseignements proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits;
- b) un puits de délimitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si quatre-vingt-dix jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits de délimitation, selon la dernière des éventualités à survenir;
- c) un puits d'exploitation, s'ils proviennent effectivement du forage du puits et si deux ans se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploration en cause ou si soixante jours se sont écoulés depuis la date d'abandon du puits d'exploitation, selon la dernière des éventualités à survenir;

**(6) Le sous-alinéa 122(5)d)(ii) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

- (ii) par ailleurs, cinq ans après leur achèvement;

**(7) L'article 122 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (5), de ce qui suit :**

(6) L'Office peut communiquer tout renseignement qu'il a obtenu au titre de la présente partie ou de la partie III à des fonctionnaires de l'administration publique fédérale ou de celle de la province, d'une autre province ou d'un État étranger ou à des représentants de tout organisme de l'une de ces administrations, pour l'application d'une règle de droit—fédérale, provinciale ou d'un État étranger—portant principalement sur des activités afférentes aux hydrocarbures, y compris la prospection, la gestion, l'administration et la production de ceux-ci si, à la fois :

- a) l'administration publique ou l'organisme s'engage à en protéger la confidentialité et à ne pas le communiquer sans le consentement écrit de l'Office;

	<p>(b) the information and documentation is disclosed in accordance with any conditions agreed to by the Board and the government or agency; and</p> <p>(c) in the case of disclosure to a foreign government or agency, the Federal Minister and Provincial Minister consent in writing.</p>	<p>b) la communication est effectuée selon les conditions convenues entre l'Office et l'administration publique ou l'organisme;</p> <p>c) dans le cas de toute communication à une administration publique étrangère ou à l'un de ses organismes, le ministre fédéral et le ministre provincial consentent par écrit à la communication.</p>	
Disclosure — Minister	<p>(7) The Board may disclose to the Federal Minister and Provincial Minister the information or documentation that it has disclosed or intends to disclose under subsection (6), but the Federal Minister and the Provincial Minister are not to further disclose that information or documentation unless the Board consents in writing to that disclosure or the Federal Minister or the Provincial Minister is required by an Act of Parliament or an Act of the Legislature of the Province, as the case may be, to disclose that information or documentation.</p>	<p>(7) L'Office peut communiquer aux deux ministres les renseignements qu'il a communiqués ou qu'il entend communiquer en vertu du paragraphe (6); le ministre fédéral ou le ministre provincial ne peut les communiquer que si une loi fédérale ou une loi de la législature provinciale, selon le cas, l'y oblige ou si l'Office y consent par écrit.</p>	Communication aux ministres
Consent	<p>(8) For the purposes of paragraph (6)(a) and subsection (7), the Board may consent to the further disclosure of information or documentation only if the Board itself is authorized under this section to disclose it.</p>	<p>(8) Pour l'application de l'alinéa (6)a) et du paragraphe (7), l'Office ne peut consentir à la communication de renseignements que dans les cas où il peut lui-même communiquer ces renseignements sous le régime du présent article.</p>	Consentement de l'Office
Applicant and proposed work or activity	<p>(9) Subsection (2) does not apply in respect of information regarding the applicant for an operating licence or authorization under subsection 142(1) or the scope, purpose, location, timing and nature of the proposed work or activity for which the authorization is sought.</p>	<p>(9) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements à l'égard de la personne qui demande, au titre du paragraphe 142(1), un permis de travaux ou une autorisation ou à l'égard des portée, but, nature, lieu et calendrier des activités projetées.</p>	Renseignements communicables — demandeur et activités projetées
Public hearing	<p>(10) Subsection (2) does not apply in respect of information or documentation provided for the purposes of a public hearing conducted under section 44.1.</p>	<p>(10) Le paragraphe (2) ne vise pas les renseignements fournis dans le cadre d'une audience publique tenue en vertu de l'article 44.1.</p>	Renseignements communicables — audience publique
Safety or environmental protection	<p>(11) Subject to section 122.1, the Board may disclose all or part of any information or documentation related to safety or environmental protection that is provided in relation to an application for an operating licence or authorization under subsection 142(1) or to an operating licence or authorization that is issued under that subsection or provided in accordance with any regulation made under this Part or Part</p>	<p>(11) Sous réserve de l'article 122.1, l'Office peut communiquer tout ou partie des renseignements en matière de sécurité ou de protection de l'environnement fournis relativement à une demande faite au titre du paragraphe 142(1), à un permis de travaux ou à une autorisation délivrés en vertu de ce paragraphe ou fournis conformément à un règlement pris sous le régime de la présente partie ou de la</p>	Renseignements communicables — sécurité ou protection de l'environnement

III. The Board is not, however, permitted to disclose information or documentation if the Board is satisfied that

(a) disclosure of it could reasonably be expected to result in a material loss or gain to a person, or to prejudice their competitive position, and the potential harm resulting from the disclosure outweighs the public interest in making the disclosure;

(b) it is financial, commercial, scientific or technical information or documentation that is confidential and has been consistently treated as such by a person who would be directly affected by its disclosure, and for which the person's interest in confidentiality outweighs the public interest in its disclosure; or

(c) there is a real and substantial risk that disclosure of it will impair the security of pipelines, as defined in section 138, installations, vessels, aircraft or systems, including computer or communication systems, used for any work or activity in respect of which this Act applies—or methods employed to protect them—and the need to prevent its disclosure outweighs the public interest in its disclosure.

Exception

(12) Subsections (9) to (11) do not apply in respect of information or documentation described in paragraphs (5)(a) to (e) and (i).

**83. The Act is amended by adding the following after section 122:**

Notice—  
subsection  
122(11)

**122.1** (1) If the Board intends to disclose any information or documentation under subsection 122(11), the Board shall make every reasonable effort to give the person who provided it written notice of the Board's intention to disclose it.

Waiver of notice

(2) Any person to whom a notice is required to be given under subsection (1) may waive the requirement, and if they have consented to the disclosure they are deemed to have waived the requirement.

partie III. L'Office ne peut toutefois pas communiquer les renseignements à l'égard desquels il est convaincu :

a) soit que leur communication risquerait vraisemblablement de causer des pertes ou profits financiers appréciables aux intéressés, ou de nuire à leur compétitivité, et que le préjudice pouvant résulter de leur communication l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication;

b) soit qu'il s'agit de renseignements financiers, commerciaux, scientifiques ou techniques de nature confidentielle, traités comme tels de façon constante par les intéressés, et que l'intérêt de ces derniers à préserver la confidentialité des renseignements l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication;

c) soit qu'il y a un risque sérieux que la communication des renseignements compromette la sécurité de pipe-lines, au sens de l'article 138, d'installations, de navires, d'aéronefs ou de réseaux ou systèmes divers, y compris de réseaux ou systèmes informatisés ou de communication, qui sont destinés à des activités visées par la présente loi—ou la sécurité de méthodes employées pour leur protection—et que la nécessité d'empêcher leur communication l'emporte sur l'importance, au regard de l'intérêt public, de leur communication.

(12) Les paragraphes (9) à (11) ne s'appliquent pas à l'égard des catégories de renseignements visées aux alinéas (5)a) à e) et i).

**83. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 122, de ce qui suit :**

**122.1** (1) Avant de procéder à toute communication de renseignements en vertu du paragraphe 122(11), l'Office fait tous les efforts raisonnables pour donner avis écrit de son intention à la personne qui les a fournis.

(2) La personne qui a fourni les renseignements peut renoncer à l'avis prévu au paragraphe (1); tout consentement à la communication des renseignements vaut renonciation à l'avis.

Exception—  
paragraphes (9) à  
(11)

Avis—  
paragraphe  
122(11)

Renonciation à  
l'avis

Contents of notice	<p>(3) A notice given under subsection (1) shall include</p> <p>(a) a statement that the Board intends to disclose information or documentation under subsection 122(11);</p> <p>(b) a description of the information or documentation that was provided by the person to whom the notice is given; and</p> <p>(c) a statement that the person may, within 20 days after the day on which the notice is given, make written representations to the Board as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed.</p>	<p>(3) L'avis prévu au paragraphe (1) contient les éléments suivants :</p> <p>a) la mention de l'intention de l'Office de communiquer des renseignements en vertu du paragraphe 122(11);</p> <p>b) la désignation des renseignements qui ont été fournis par le destinataire de l'avis;</p> <p>c) la mention du droit du destinataire de l'avis de présenter à l'Office, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, ses observations par écrit quant aux raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle.</p>	Contenu de l'avis
Representations	<p>(4) If a notice is given to a person by the Board under subsection (1), the Board shall</p> <p>(a) give the person the opportunity to make, within 20 days after the day on which the notice is given, written representations to the Board as to why the information or documentation, or a portion of it, should not be disclosed; and</p> <p>(b) after the person has had the opportunity to make representations, but no later than 30 days after the day on which the notice is given, make a decision as to whether or not to disclose the information or documentation and give written notice of the decision to the person.</p>	<p>(4) Dans les cas où il a donné avis à une personne en application du paragraphe (1), l'Office est tenu :</p> <p>a) de lui donner la possibilité de lui présenter par écrit, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, des observations sur les raisons qui justifieraient un refus de communication totale ou partielle des renseignements;</p> <p>b) après que la personne a eu la possibilité de présenter des observations et au plus tard trente jours après la date de la transmission de l'avis, de prendre une décision quant à la communication des renseignements et de lui donner avis par écrit de sa décision.</p>	Observations des tiers et décision
Contents of notice of decision to disclose	<p>(5) A notice given under paragraph (4)(b) of a decision to disclose information or documentation shall include</p> <p>(a) a statement that the person to whom the notice is given may request a review of the decision under subsection (7) within 20 days after the day on which the notice is given; and</p> <p>(b) a statement that if no review is requested under subsection (7) within 20 days after the day on which the notice is given, the Board shall disclose the information or documentation.</p>	<p>(5) L'avis prévu à l'alinéa (4)b) contient les éléments suivants :</p> <p>a) la mention du droit du destinataire de l'avis d'exercer un recours en révision, en vertu du paragraphe (7), dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis;</p> <p>b) la mention qu'à défaut de l'exercice du recours en révision dans ce délai, l'Office communiquera les renseignements en cause.</p>	Contenu de l'avis de la décision de donner communication
Disclosure of information or documentation	<p>(6) If, under paragraph (4)(b), the Board decides to disclose the information or documentation, the Board shall disclose it on the</p>	<p>(6) Dans les cas où il décide, en vertu de l'alinéa (4)b), de communiquer des renseignements, l'Office donne suite à sa décision dès l'expiration des vingt jours suivant la</p>	Communication des renseignements

expiry of 20 days after a notice is given under that paragraph, unless a review of the decision is requested under subsection (7).

transmission de l'avis prévu à cet alinéa, sauf si un recours en révision a été exercé en vertu du paragraphe (7).

Review

(7) Any person to whom the Board is required under paragraph (4)(b) to give a notice of a decision to disclose information or documentation may, within 20 days after the day on which the notice is given, apply to the Supreme Court of Nova Scotia for a review of the decision.

(7) Le destinataire de l'avis prévu à l'alinéa (4)b peut, dans les vingt jours suivant la transmission de l'avis, exercer un recours en révision devant la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.

Recours en révision

Hearing in summary way

(8) An application made under subsection (7) shall be heard and determined in a summary way in accordance with any applicable rules of practice and procedure of that Court.

(8) Le recours en révision est entendu et jugé en procédure sommaire, conformément aux règles de pratique applicables à cet égard.

Procédure sommaire

Court to take precautions against disclosing

(9) In any proceedings arising from an application under subsection (7), the Supreme Court of Nova Scotia shall take every reasonable precaution, including, when appropriate, conducting hearings *in camera*, to avoid the disclosure by the Court or any person of any information or documentation that, under this Act, is privileged or is not to be disclosed.

(9) Lors de procédures relatives au recours prévu au paragraphe (7), la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse prend toutes les précautions possibles, notamment par la tenue d'audiences à huis clos si indiqué, pour éviter que ne soient communiqués de par son propre fait ou celui de quiconque des renseignements qui, en application de la présente loi, sont protégés ou ne peuvent pas être communiqués.

Précautions à prendre contre la communication

**84. Section 138.1 of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

**84. L'article 138.1 de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

(b.1) accountability in accordance with the "polluter pays" principle;

b.1) de la responsabilisation selon le principe du pollueur-payeur;

1992, c. 35, s. 95

**85. Section 141.1 of the Act is replaced by the following:**

**85. L'article 141.1 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 95

Delegation

**141.1** The Board may delegate any of the Board's powers under section 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2, 167.1 or 168 to any person, and the person shall exercise those powers in accordance with the terms of the delegation.

**141.1** L'Office peut déléguer à quiconque telle de ses attributions prévues aux articles 142, 142.2, 142.3, 143.1, 143.2, 167.1 et 168. Le mandat est à exercer conformément à la délégation.

Délégation

1992, c. 35, s. 96

**86. (1) Subsection 142(3) of the Act is replaced by the following:**

**86. (1) Le paragraphe 142(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 96

Requirements for operating licence

(3) An operating licence is subject to any requirements that are determined by the Board or that are prescribed and to any deposits that are prescribed.

(3) Le permis de travaux est assujéti aux conditions réglementaires ou fixées par l'Office et aux cautionnements réglementaires.

Conditions régissant les permis

1992, c. 35, s. 96

**(2) Paragraph 142(5)(a) of the Act is replaced by the following:**

**(2) L'alinéa 142(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 96



	<p>(a) a requirement, approval or deposit subject to which the licence or authorization was issued;</p> <p>(a.1) a fee or charge payable in accordance with regulations made under section 30.1;</p>	<p>a) aux approbations, conditions ou cautionnements auxquels ils sont assujettis;</p> <p>a.1) à l'obligation de payer les droits ou redevances prévus par les règlements pris en vertu de l'article 30.1;</p>	
1992, c. 35, s. 96	<p><b>(3) Paragraph 142(5)(c) of the Act is replaced by the following:</b></p> <p>(c) subsection 143.1(3), 143.2(2), 167.1(4) or (5) or 168(1.1), (1.2) or (5); or</p> <p><b>87. The Act is amended by adding the following before section 142.1:</b></p>	<p><b>(3) L'alinéa 142(5)c) de la même loi est remplacé par ce qui suit :</b></p> <p>c) aux paragraphes 143.1(3), 143.2(2), 167.1(4) ou (5) ou 168(1.1), (1.2) ou (5);</p> <p><b>87. La même loi est modifiée par adjonction, avant l'article 142.1, de ce qui suit :</b></p>	1992, ch. 35, art. 96
Environmental assessment	<p><b>142.02</b> (1) If an application for an authorization under paragraph 142(1)(b) or an application made under subsection 143(2) is in respect of a physical activity described in subsection (2), the Board shall issue the decision statement referred to in section 54 of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> in respect of the physical activity within 12 months after the day on which the applicant has, in the Board's opinion, provided a complete application.</p>	<p><b>142.02</b> (1) Si la demande présentée au titre de l'alinéa 142(1)b) ou du paragraphe 143(2) vise une activité concrète prévue au paragraphe (2), l'Office est tenu de faire la déclaration prévue à l'article 54 de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i> relativement à cette activité dans les douze mois suivant la date où le demandeur a, de l'avis de l'Office, complété la demande.</p>	Évaluation environnementale
Physical activity	<p>(2) The physical activity in question is a physical activity that:</p> <p>(a) is carried out in the offshore area;</p> <p>(b) is designated by regulations made under paragraph 84(a) of the <i>Canadian Environmental Assessment Act, 2012</i> or in an order made under subsection 14(2) of that Act;</p> <p>(c) is one for which the Board is the responsible authority as defined in subsection 2(1) of that Act; and</p> <p>(d) is one in relation to which an environmental assessment was not referred to a review panel under section 38 of that Act.</p> <p>It includes any physical activity that is incidental to the physical activity described in paragraphs (a) to (d).</p>	<p>(2) L'activité concrète en cause est une activité concrète qui remplit les conditions suivantes :</p> <p>a) cette activité est exercée dans la zone extracôtière;</p> <p>b) cette activité est désignée soit par règlement pris en vertu de l'alinéa 84a) de la <i>Loi canadienne sur l'évaluation environnementale (2012)</i>, soit par arrêté pris en vertu du paragraphe 14(2) de cette loi;</p> <p>c) l'Office est l'autorité responsable, au sens du paragraphe 2(1) de cette loi, à l'égard de cette activité;</p> <p>d) l'évaluation environnementale de cette activité n'a pas été renvoyée au titre de l'article 38 de cette loi pour examen par une commission.</p> <p>Elle comprend les activités concrètes qui sont accessoires à l'activité concrète qui remplit ces conditions.</p>	Activité concrète
Excluded period	<p>(3) If the Board requires the applicant to provide information or undertake a study with respect to the physical activity, the period that is</p>	<p>(3) Si l'Office exige du demandeur, relativement à l'activité concrète, la communication de renseignements ou la réalisation d'études, la</p>	Période exclue du délai

taken by the applicant, in the Board’s opinion, to comply with the requirement is not included in the calculation of the period referred to in subsection (1).

période prise, de l’avis de l’Office, par le demandeur pour remplir l’exigence n’est pas comprise dans le calcul du délai prévu au paragraphe (1).

Public notice

(4) The Board shall, without delay, make public

(4) L’Office rend publiques sans délai :

Avis publics

(a) the date on which the 12-month period referred to in subsection (1) begins; and

a) la date où commence la période de douze mois visée au paragraphe (1);

(b) the dates on which the period referred to in subsection (3) begins and ends.

b) la date où commence la période visée au paragraphe (3) et celle où elle se termine.

Participant funding program

**142.03** The Board may establish a participant funding program to facilitate the participation of the public in the environmental assessment as defined in subsection 2(1) of the *Canadian Environmental Assessment Act, 2012* of any physical activity described in subsection 142.02(2) that meets the condition set out in paragraph 58(1)(a) of that Act and that is the subject of an application for an authorization under paragraph 142(1)(b) or an application made under subsection 143(2).

**142.03** L’Office peut créer un programme d’aide financière pour faciliter la participation du public à l’évaluation environnementale, au sens du paragraphe 2(1) de la *Loi canadienne sur l’évaluation environnementale (2012)*, de toute activité concrète prévue au paragraphe 142.02(2) qui satisfait à la condition énoncée à l’alinéa 58(1)a de cette loi et qui fait l’objet d’une demande présentée au titre de l’alinéa 142(1)b ou du paragraphe 143(2).

Programme d’aide financière

**88. (1) The Act is amended by adding the following after section 142.2:**

**88. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 142.2, de ce qui suit :**

*Spill-treating Agent*

*Agents de traitement*

Net environmental benefit

**142.21** The Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 142(1)(b) unless the Board determines that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**142.21** L’Office ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l’alinéa 142(1)b), permettre l’utilisation d’un agent de traitement que s’il considère que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Avantage environnemental net

**(2) Section 142.21 of the Act is replaced by the following:**

**(2) L’article 142.21 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Net environmental benefit

**142.21** The Board shall not permit the use of a spill-treating agent in an authorization issued under paragraph 142(1)(b) unless the Board determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Board considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**142.21** L’Office ne peut, dans une autorisation délivrée en vertu de l’alinéa 142(1)b), permettre l’utilisation d’un agent de traitement que s’il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu’il estime indiqués, que son utilisation procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

Avantage environnemental net

1992, c. 35, s. 96

**89. Section 142.3 of the Act and the heading before it are replaced by the following:**

**89. L’article 142.3 de la même loi et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 96

*Financial Requirements**Exigences financières*

Compliance with certain provisions

**142.3** The Board shall, before issuing an authorization for a work or activity referred to in paragraph 142(1)(b), ensure that the applicant has complied with the requirements of subsections 167.1(1) or (2) and 168(1) or (1.01) in respect of that work or activity.

1992, c. 35, s. 101

**90. (1) The portion of subsection 153(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Governor in Council's regulatory power

**153.** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may, for the purposes of safety, the protection of the environment, and accountability as well as for the production and conservation of petroleum resources, make regulations

**(2) Subsection 153(1) of the Act is amended by adding the following after paragraph (b):**

(b.1) concerning the measures to be taken in preparation for or in the case of a spill, as defined in subsection 165(1), including measures concerning the use of a spill-treating agent;

(b.2) concerning the process for the determination of net environmental benefit;

(b.3) concerning the variation or revocation of an approval referred to in paragraph 166.1(1)(b);

**(3) Subsection 153(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (h) and by adding the following after that paragraph:**

(h.1) establishing the requirements for a pooled fund for the purposes of subsection 168(1.01);

(h.2) concerning the circumstances under which the Board may make a recommendation for the purposes of subsection 168.1(1) and the information to be submitted with respect to that recommendation;

(h.3) concerning the creation, conservation and production of records; and

Respect de certaines dispositions

**142.3** Avant de délivrer l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), l'Office s'assure que le demandeur s'est conformé aux obligations prévues aux paragraphes 167.1(1) ou (2) et 168(1) ou (1.01).

1992, ch. 35, art. 101

**90. (1) Le passage du paragraphe 153(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**153.** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, à des fins de sécurité, de protection de l'environnement, de responsabilisation ainsi que de production et de rationalisation de l'exploitation d'hydrocarbures, par règlement :

**(2) Le paragraphe 153(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa b), de ce qui suit :**

b.1) régir les mesures à prendre en cas de rejet, au sens du paragraphe 165(1), ou afin d'être prêt à faire face à un rejet, notamment les mesures concernant l'utilisation des agents de traitement;

b.2) régir la démarche à suivre pour conclure s'il y a ou non un avantage environnemental net;

b.3) régir la modification et la révocation de l'approbation visée à l'alinéa 166.1(1)b);

**(3) Le paragraphe 153(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa h), de ce qui suit :**

h.1) établir les critères que doit respecter tout fonds commun visé au paragraphe 168(1.01);

h.2) régir, pour l'application du paragraphe 168.1(1), les circonstances dans lesquelles l'Office peut faire une recommandation et les renseignements à fournir relativement à cette recommandation;

h.3) régir la tenue, la conservation et la production de dossiers;

Règlements

**(4) Section 153 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Spill-treating agents

(3) Regulations made under subsection (1) respecting a spill-treating agent shall, in addition to the requirements set out in section 6, be made on the recommendation of the Federal Minister and the Minister of the Environment.

**91. The Act is amended by adding the following after section 153:**

Amendment to Schedule V or VI

**153.1** (1) The Governor in Council may, by order, amend Schedule V or VI to add, amend or remove a reference to a federal Act or regulation, or to a provision of a federal Act or regulation.

Recommendation

(2) The order shall be made on the recommendation of the Federal Minister and every minister responsible for the administration of the provision.

**92. Subsection 156(1) of the Act is replaced by the following:**

Guidelines and interpretation notes

**156.** (1) The Board may issue and publish, in any manner the Board considers appropriate, guidelines and interpretation notes with respect to the application and administration of sections 45, 142 and 143 and subsection 168(1.01) and any regulations made under sections 30.1 and 153.

1992, c. 35, s. 110(1); 2001, c. 26, s. 324(9)

**93. Subsections 165(1) to (3) of the Act are replaced by the following:**

Definition of "spill"

**165.** (1) In sections 166 to 170, "spill" means a discharge, emission or escape of petroleum, other than one that is authorized under subsection 166.5(1), the regulations or any other federal law. It does not include a discharge from a vessel to which Part 8 or 9 of the *Canada Shipping Act, 2001* applies or from a ship to which Part 6 of the *Marine Liability Act* applies.

**(4) L'article 153 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

Agents de traitement

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) qui ont trait aux agents de traitement sont pris sur la recommandation du ministre fédéral et du ministre de l'Environnement. Leur prise demeure soumise aux exigences prévues à l'article 6.

**91. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 153, de ce qui suit :**

Modification des annexes V ou VI

**153.1** (1) Le gouverneur en conseil peut, par décret, modifier les annexes V ou VI par adjonction, modification ou suppression de la mention du titre ou d'une disposition d'une loi ou d'un règlement fédéraux.

Recommandation

(2) Le décret est pris sur la recommandation du ministre fédéral et du ministre chargé de l'application de la disposition en cause.

**92. Le paragraphe 156(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Directives et textes interprétatifs

**156.** (1) L'Office peut publier, selon les modalités qu'il estime indiquées, des directives et des textes interprétatifs relativement à la mise en oeuvre des articles 45, 142 et 143, du paragraphe 168(1.01) et des règlements pris au titre des articles 30.1 et 153.

1992, ch. 35, par. 110(1); 2001, ch. 26, par. 324(9)

**93. Les paragraphes 165(1) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

Définition de «rejets»

**165.** (1) Pour l'application des articles 166 à 170, «rejets» désigne les déversements, déagements ou écoulements d'hydrocarbures non autorisés sous le régime du paragraphe 166.5(1), des règlements ou de toute autre règle de droit fédérale; toutefois, ne sont pas visés par ces articles les rejets imputables à un bâtiment auquel les parties 8 ou 9 de la *Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada* s'appliquent ou à un navire auquel la partie 6 de la *Loi sur la responsabilité en matière maritime* s'applique.

Definition of  
“actual loss or  
damage”

(2) In section 167, “actual loss or damage” includes loss of income, including future income, and, with respect to any Aboriginal peoples of Canada, loss of hunting, fishing and gathering opportunities. It does not include loss of income recoverable under subsection 42(3) of the *Fisheries Act*.

(2) Pour l’application de l’article 167 :

a) sont assimilées à une perte ou des dommages réels la perte d’un revenu, y compris un revenu futur, et, à l’égard des peuples autochtones du Canada, la perte de possibilités de chasse, de pêche ou de cueillette;

b) sont exclues des pertes et dommages réels, les pertes de revenu pouvant être recouvrées au titre du paragraphe 42(3) de la *Loi sur les pêches*.

Définition de  
« perte ou  
dommages  
réels »

Definition of  
“debris”

(3) In sections 167 to 168 and 170, “debris” means any installation or structure that was put in place in the course of any work or activity required to be authorized under paragraph 142(1)(b) and that has been abandoned without an authorization that may be required by or under this Part, or any material that has broken away or been jettisoned or displaced in the course of any of that work or activity.

(3) Pour l’application des articles 167 à 168 et 170, « débris » désigne toute installation mise en place, dans le cours d’activités connexes devant être autorisées conformément à l’alinéa 142(1)b), et abandonnée sans autorisation ou tout objet arraché, largué ou détaché au cours de ces activités.

Définition de  
« débris »

**94. (1) The Act is amended by adding the following after section 166:**

**94. (1) La même loi est modifiée par adjonction, après l’article 166, de ce qui suit :**

Spill-treating  
agents

**166.1** (1) The provisions referred to in Schedule V do not apply to the deposit of a spill-treating agent and those referred to in Schedule VI do not apply in respect of any harm that is caused by the spill-treating agent or by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil, if

- (a) the authorization issued under paragraph 142(1)(b) permits the use of the spill-treating agent;
- (b) the Chief Conservation Officer approves the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval; and
- (c) the agent is used for the purposes of subsection 166(3) or (4).

**166.1** (1) Les dispositions énumérées à l’annexe V ne s’appliquent pas au dépôt d’un agent de traitement et celles énumérées à l’annexe VI ne s’appliquent pas à l’égard du préjudice causé par l’agent de traitement et de celui causé par les interactions de l’agent de traitement avec le pétrole rejeté, si les conditions ci-après sont remplies :

- a) l’autorisation délivrée en vertu de l’alinéa 142(1)b) permet l’utilisation de l’agent de traitement;
- b) le délégué à l’exploitation approuve son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;
- c) l’utilisation est effectuée sous le régime des paragraphes 166(3) ou (4).

Agents de  
traitement

Clarification

(2) The provisions referred to in Schedule VI continue to apply to the holder of an authorization referred to in paragraph (1)(a) in respect of any harm that is caused by the spill or, despite subsection (1), by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil.

(2) Les dispositions énumérées à l’annexe VI continuent à s’appliquer au titulaire de l’autorisation visée à l’alinéa (1)a) à l’égard du préjudice causé par le rejet et, malgré le paragraphe (1), de celui causé par les interactions de l’agent de traitement avec le pétrole rejeté.

Clarification

Net  
environmental  
benefit

(3) Other than in the case of a small-scale test, the approval required under paragraph (1)(b) shall be in writing and shall not be granted unless

(a) the Chief Conservation Officer has consulted with the Federal Minister and the Provincial Minister with respect to the approval;

(b) the Federal Minister has consulted with the Minister of the Environment with respect to the approval; and

(c) the Chief Conservation Officer determines that the use of the agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**(2) Paragraph 166.1(1)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) other than in the case of a small-scale test that meets the prescribed requirements, the Chief Conservation Officer approves in writing the use of the agent in response to the spill and it is used in accordance with any requirements set out in the approval;

**(3) Subsection 166.1(1) of the Act is amended by striking out “and” at the end of paragraph (b), by adding “and” at the end of paragraph (c) and by adding the following after paragraph (c):**

(d) the agent is used in accordance with the regulations.

**(4) Subsection 166.1(3) of the Act is replaced by the following:**

(3) Other than in the case of a small-scale test, the Chief Conservation Officer shall not approve the use of a spill-treating agent unless the Officer determines, taking into account any prescribed factors and any factors the Officer considers appropriate, that the use of the spill-treating agent is likely to achieve a net environmental benefit.

**95. The Act is amended by adding the following after section 166.1:**

**166.2** Section 123 and subsections 124(1) to (3) of the *Canadian Environmental Protection Act, 1999* do not apply in respect of a spill-treating agent.

*Canadian  
Environmental  
Protection Act,  
1999*

(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, l'approbation requise à l'alinéa (1)b) est donnée par écrit et uniquement si les conditions suivantes sont réunies :

a) le délégué à l'exploitation a consulté les ministres fédéral et provincial au sujet de l'approbation;

b) le ministre fédéral a consulté le ministre de l'Environnement au sujet de l'approbation;

c) le délégué à l'exploitation considère que l'utilisation de l'agent de traitement procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

**(2) L'alinéa 166.1(1)(b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) sauf dans le cas d'un essai à petite échelle qui respecte les exigences réglementaires, le délégué à l'exploitation approuve par écrit son utilisation en réaction au rejet et celle-ci est effectuée conformément à toute exigence imposée dans cette approbation;

**(3) Le paragraphe 166.1(1) de la même loi est modifié par adjonction, après l'alinéa c), de ce qui suit :**

d) elle est conforme aux règlements.

**(4) Le paragraphe 166.1(3) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(3) Sauf dans le cas d'un essai à petite échelle, le délégué à l'exploitation n'approuve l'utilisation de l'agent de traitement que s'il considère, en tenant compte des facteurs prévus par règlement et de ceux qu'il estime indiqués, que celle-ci procurera vraisemblablement un avantage environnemental net.

**95. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 166.1, de ce qui suit :**

**166.2** L'article 123 et les paragraphes 124(1) à (3) de la *Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)* ne s'appliquent pas à l'égard des agents de traitement.

Avantage  
environnemental  
net

Avantage  
environnemental  
net

*Loi canadienne  
sur la protection  
de l'environ-  
nement (1999)*

*Fisheries Act—  
civil liability*

**166.3** For the purpose of section 42 of the *Fisheries Act*, if subsection 36(3) of that Act would have been contravened but for subsection 166.1(1),

- (a) subsection 36(3) of that Act is deemed to apply in respect of the deposit of the spill-treating agent;
- (b) the holder of the authorization referred to in paragraph 166.1(1)(a) is deemed to be the only person referred to in paragraph 42(1)(a) of that Act; and
- (c) those persons who caused or contributed to the spill are deemed to be the only persons referred to in paragraph 42(1)(b) of that Act.

Notice

**166.4** The Federal Minister shall, as soon as possible after it is made, notify the Provincial Minister and the Board of the making of the list of spill-treating agents and any amendment to that list.

Scientific  
research

**166.5** (1) For the purpose of a particular research project pertaining to the use of a spill-treating agent in mitigating the environmental impacts of a spill, the Minister of the Environment may authorize, and establish conditions for, the deposit of a spill-treating agent, oil or oil surrogate if the Federal Minister has obtained the Provincial Minister's approval.

Oil surrogate

(2) The Minister of the Environment shall not authorize the deposit of an oil surrogate unless that Minister determines that the oil surrogate poses fewer safety, health or environmental risks than oil.

Non-application

(3) If the conditions set out in the authorization are met, the provisions referred to in section 166.2 and Schedules V and VI do not apply in respect of the spill-treating agent, oil and oil surrogate required for the research project.

1992, c. 35,  
s. 112(1)

**96. (1) Paragraphs 167(1)(a) and (b) of the Act are replaced by the following:**

**166.3** Pour l'application de l'article 42 de la *Loi sur les pêches*, dans les cas où il y aurait eu contravention au paragraphe 36(3) de cette loi n'eût été le paragraphe 166.1(1):

- a) le paragraphe 36(3) de cette loi est réputé s'appliquer à l'égard du dépôt de l'agent de traitement;
- b) le titulaire de l'autorisation visée à l'alinéa 166.1(1)a) est réputé être la seule personne visée par l'alinéa 42(1)a) de cette loi;
- c) les personnes qui sont à l'origine du rejet ou y ont contribué sont réputées être les seules personnes visées par l'alinéa 42(1)b) de cette loi.

*Loi sur les  
pêches—  
responsabilité  
civile*

Avis

**166.4** Le ministre fédéral avise le ministre provincial et l'Office de l'établissement de la liste des agents de traitement et de toute modification de celle-ci. Il donne cet avis dans les plus brefs délais possible après la prise du règlement en cause.

Recherche  
scientifique

**166.5** (1) Le ministre de l'Environnement peut autoriser, dans le cadre d'un projet précis de recherche portant sur l'utilisation d'agents de traitement afin d'atténuer les impacts environnementaux de rejets, le dépôt d'agents de traitement, de pétrole ou de substituts de pétrole et assujettir le dépôt à des conditions. Il ne peut accorder cette autorisation que si le ministre fédéral a obtenu l'approbation du ministre provincial.

Substitut de  
pétrole

(2) Il ne peut toutefois autoriser le dépôt d'un substitut de pétrole que s'il considère que le substitut pose moins de risques en matière de sécurité, de santé ou d'environnement que le pétrole.

Non-application

(3) Si les conditions prévues dans l'autorisation sont respectées, les dispositions énumérées à l'article 166.2 et aux annexes V et VI ne s'appliquent pas à l'égard de l'agent de traitement, du pétrole et du substitut de pétrole nécessaires à la réalisation du projet de recherche.

1992, ch. 35,  
par. 112(1)

**96. (1) Les alinéas 167(1)a) et b) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

(a) all persons to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for

(i) all actual loss or damage incurred by any person as a result of the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum,

(ii) the costs and expenses reasonably incurred by the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province or any other person in taking any action or measure in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum, and

(iii) all loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of any action or measure taken in relation to the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum emanated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2) for the actual loss or damage, the costs and expenses and the loss of non-use value described in subparagraphs (a)(i) to (iii).

**(2) Subsections 167(2) to (3) of the Act are replaced by the following:**

a) tous ceux à la faute ou négligence desquels les déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels ces déversements, dégagements, écoulements ou rejets sont attribuables sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée :

(i) des pertes ou dommages réels subis par un tiers à la suite des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard,

(ii) des frais engagés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province ou toute autre personne à la suite des mesures prises à l'égard des déversements, dégagements, écoulements ou rejets,

(iii) de la perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par les déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou des mesures prises à leur égard;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) pour les activités qui ont provoqué les déversements, dégagements, écoulements ou rejets est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas a)(i) à (iii).

**(2) Les paragraphes 167(2) à (3) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**



Recovery of loss, etc., caused by debris

(2) If, as a result of debris or as a result of any action or measure taken in relation to debris, there is a loss of non-use value relating to a public resource or any person incurs actual loss or damage or if the Board or Her Majesty in right of Canada or the Province reasonably incurs any costs or expenses in taking any action or measure in relation to debris,

(a) all persons to whose fault or negligence the debris is attributable or who are by law responsible for others to whose fault or negligence the debris is attributable are jointly and severally liable, to the extent determined according to the degree of the fault or negligence proved against them, for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses; and

(b) the person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) in respect of the work or activity from which the debris originated is liable, without proof of fault or negligence, up to the applicable limit of liability that is set out in subsection (2.2), for that loss, actual loss or damage, and for those costs and expenses.

Vicarious liability for contractors

(2.1) A person who is required to obtain an authorization under paragraph 142(1)(b) and who retains, to carry on a work or activity in respect of which the authorization is required, the services of a contractor to whom paragraph (1)(a) or (2)(a) applies is jointly and severally liable with that contractor for any actual loss or damage, costs and expenses and loss of non-use value described in subparagraphs (1)(a)(i) to (iii) and subsection (2).

Limit of liability

(2.2) For the purposes of paragraphs (1)(b) and (2)(b), the limit of liability is \$1 billion.

Increase in limit of liability

(2.3) Subject to section 6, the Governor in Council may, by regulation, increase the amount referred to in subsection (2.2).

Liability under another law — paragraph (1)(b) or (2)(b)

(2.4) If a person is liable under paragraph (1)(b) or (2)(b) with respect to an occurrence and the person is also liable under any other Act, without proof of fault or negligence, for the same occurrence, the person is liable up to the greater of the applicable limit of liability that is

(2) Lorsque des débris ou des mesures prises à leur égard causent une perte de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques ou causent à un tiers une perte ou des dommages réels, ou si des frais sont engagés par l'Office ou Sa Majesté du chef du Canada ou de la province pour la prise de mesures à l'égard des débris :

a) tous ceux à la faute ou négligence desquels la présence de débris est attribuable ou que la loi rend responsables de préposés à la faute ou négligence desquels cette présence est attribuable sont solidairement responsables, dans la mesure où la faute ou négligence est prononcée, de l'intégralité de ces pertes, dommages et frais;

b) la personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) pour les activités qui ont provoqué la présence des débris est responsable, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité applicable prévue au paragraphe (2.2), de l'intégralité de ces pertes, dommages et frais.

Recouvrement, pertes, frais, etc. : débris

Responsabilité indirecte — entrepreneur

(2.1) La personne tenue d'obtenir l'autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) qui retient, pour exercer une activité pour laquelle l'autorisation doit être obtenue, les services d'un entrepreneur visé par les alinéas (1)a) ou (2)a) est solidairement responsable avec lui des pertes, dommages et frais prévus aux sous-alinéas (1)a)(i) à (iii) et au paragraphe (2).

(2.2) Pour l'application des alinéas (1)b) et (2)b), la limite de responsabilité est de un milliard de dollars.

Limite de responsabilité

(2.3) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, augmenter le montant prévu au paragraphe (2.2).

Augmentation de la limite de responsabilité

(2.4) La personne dont la responsabilité est engagée, en l'absence de preuve de faute ou de négligence, pour le même événement en application des alinéas (1)b) ou (2)b) et de toute autre loi est responsable jusqu'à concurrence de la limite de responsabilité la plus

Responsabilité en vertu d'une autre loi — alinéas (1)b) ou (2)b)

set out in subsection (2.2) and the limit up to which the person is liable under the other Act. If the other Act does not set out a limit of liability, the limits set out in subsection (2.2) do not apply.

Costs and expenses not recoverable under *Fisheries Act*

(2.5) The costs and expenses that are recoverable by Her Majesty in right of Canada or the Province under this section are not recoverable under subsection 42(1) of the *Fisheries Act*.

Action—loss of non-use value

(2.6) Only Her Majesty in right of Canada or the Province may bring an action to recover a loss of non-use value described in subsections (1) and (2).

Claims

(3) All claims under this section may be sued for and recovered in any court of competent jurisdiction in Canada and shall rank, firstly, in favour of persons incurring actual loss or damage, described in subsections (1) and (2), without preference, secondly, without preference, to meet any costs and expenses described in those subsections and, lastly, to recover a loss of non-use value described in those subsections.

**(3) The portion of subsection 167(4) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Saving

(4) Subject to subsections (2.5) and (2.6), nothing in this section suspends or limits

**(4) Subsection 167(5) of the French version of the Act is replaced by the following:**

Prescription

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

**97. The Act is amended by adding the following after section 167:**

Financial resources—certain activities

**167.1** (1) An applicant for an authorization under paragraph 142(1)(b) for the drilling for or development or production of petroleum shall provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources

élevée entre la limite applicable prévue au paragraphe (2.2) et celle prévue par l'autre loi. Si l'autre loi ne prévoit aucune limite, les limites prévues au paragraphe (2.2) ne s'appliquent pas à cette personne.

(2.5) Les frais recouvrables par Sa Majesté du chef du Canada ou de la province au titre du présent article ne peuvent être recouverts au titre du paragraphe 42(1) de la *Loi sur les pêches*.

(2.6) Seule Sa Majesté du chef du Canada ou de la province peut engager des poursuites pour le recouvrement des pertes de valeur de non-usage visées aux paragraphes (1) et (2).

(3) Le recouvrement des créances fondées sur le présent article peut être poursuivi devant toute juridiction compétente au Canada. Les créances correspondant aux pertes ou dommages réels sont traitées au prorata et prennent rang avant celles qui correspondent aux frais mentionnés aux paragraphes (1) ou (2); ces dernières prennent rang avant celles qui correspondent aux pertes de valeur de non-usage visées à ces paragraphes.

**(3) Le passage du paragraphe 167(4) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

(4) Sous réserve des paragraphes (2.5) et (2.6), le présent article n'a pour effet de suspendre ou de limiter :

**(4) Le paragraphe 167(5) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

(5) Les poursuites en recouvrement de créances fondées sur le présent article se prescrivent par trois ans après la date des pertes, dommages ou frais et par six ans après la date des déversements, dégagements, écoulements ou rejets ou après la date où s'est manifestée la présence des débris.

**97. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 167, de ce qui suit :**

**167.1** (1) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) pour le forage, l'exploitation ou la production d'hydrocarbures fournit la preuve—établie en la forme et selon les modalités réglementaires—qu'elle

Frais non recouvrables en vertu de la *Loi sur les pêches*

Poursuites : pertes de valeur de non-usage

Créances

Réserve

Prescription

Ressources financières—certaines activités

necessary to pay the greatest of the amounts of the limits of liability referred to in subsection 167(2.2) that apply to it. If the Board considers it necessary, it may determine a greater amount and require proof that the applicant has the financial resources to pay that greater amount.

dispose des ressources financières nécessaires pour payer la limite de responsabilité prévue au paragraphe 167(2.2) s'appliquant en l'espèce. S'il l'estime nécessaire, l'Office peut fixer une somme qui est supérieure à cette limite et exiger de la personne qu'elle fournisse la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer cette somme.

Financial resources — other activities

(2) An applicant for an authorization under paragraph 142(1)(b) for any other work or activity shall provide proof, in the prescribed form and manner, that it has the financial resources necessary to pay an amount that is determined by the Board.

(2) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) pour toute autre activité fournit la preuve — établie en la forme et selon les modalités réglementaires — qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la somme que fixe l'Office.

Ressources financières — autres activités

Loss of non-use value not considered

(3) When the Board determines an amount under subsection (1) or (2), the Board is not required to consider any potential loss of non-use value relating to a public resource that is affected by a spill or the authorized discharge, emission or escape of petroleum or as a result of debris.

(3) Lorsqu'il fixe les sommes visées aux paragraphes (1) ou (2), l'Office n'a pas à tenir compte de la perte éventuelle de la valeur de non-usage liée aux ressources publiques touchées par la présence de débris ou si des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets se produisent.

Perte de la valeur de non-usage

Continuing obligation

(4) The holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) shall ensure that the proof referred to in subsections (1) and (2) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(4) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) et (2) demeure valide durant les activités visées.

Obligation continue

Extended obligation

(5) The holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in subsection (1) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide that the proof that is to remain in force during that period is proof that the holder has the financial resources necessary to pay an amount that is less than the amount referred to in subsection (1) and that is determined by the Board.

(5) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée au paragraphe (1) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou décider que cette preuve est qu'il dispose des ressources financières nécessaires pour payer le montant — inférieur à la limite ou à la somme visée au paragraphe (1) — que fixe l'Office.

Prolongation de l'obligation

1992, c. 35, s. 113

**98. (1) Subsections 168(1) to (2) of the Act are replaced by the following:**

**98. (1) Les paragraphes 168(1) à (2) de la même loi sont remplacés par ce qui suit :**

1992, ch. 35, art. 113

Financial  
responsibility

**168.** (1) An applicant for an authorization under paragraph 142(1)(b) shall provide proof of financial responsibility in the form of a letter of credit, guarantee or indemnity bond or in any other form satisfactory to the Board,

(a) in the case of the drilling for or development or production of petroleum in the offshore area, in the amount of \$100 million or, if the Board considers it necessary, in a greater amount that it determines; or

(b) in any other case, in an amount that is satisfactory to, and determined by, the Board.

**168.** (1) Toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) est tenue au dépôt, à titre de preuve de solvabilité, sous toute forme jugée acceptable par l'Office, notamment lettre de crédit, garantie ou cautionnement :

a) d'un montant de cent millions de dollars — ou tout autre montant supérieur que fixe l'Office s'il l'estime nécessaire — dans le cas d'opérations de forage, de l'exploitation ou de la production d'hydrocarbures dans une zone extracôtière;

b) d'un montant que l'Office estime suffisant et qu'il fixe, dans tout autre cas.

Preuve de  
solvabilité

Pooled fund

(1.01) An applicant to which paragraph (1)(a) applies may, rather than provide proof of financial responsibility in the amount referred to in that paragraph, provide proof that it participates in a pooled fund that is established by the oil and gas industry, that is maintained at a minimum of \$250 million and that meets any other requirements that are established by regulation.

(1.01) Toute personne qui est tenue au dépôt prévu à l'alinéa (1)a) peut, au lieu d'effectuer le dépôt à titre de preuve de solvabilité, faire la preuve de sa participation à un fonds commun établi par l'industrie pétrolière et gazière, maintenu à un montant d'au moins deux cent cinquante millions de dollars et respectant tout autre critère prévu aux règlements.

Fonds commun

Increase in  
amount by  
regulation

(1.02) Subject to section 6, the Governor in Council may, by regulation, increase the amount referred to in subsection (1.01).

(1.02) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut, par règlement, augmenter le montant prévu au paragraphe (1.01).

Augmentation  
des limites de  
responsabilitéContinuing  
obligation

(1.1) The holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) shall ensure that the proof of financial responsibility referred to in subsection (1) or (1.01) remains in force for the duration of the work or activity in respect of which the authorization is issued.

(1.1) Il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée aux paragraphes (1) ou (1.01) demeure valide durant les activités visées.

Obligation  
continueExtended  
obligation

(1.2) The holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) shall also ensure that the proof referred to in paragraph (1)(a) or subsection (1.01) remains in force for a period of one year beginning on the day on which the Board notifies the holder that it has accepted a report submitted by the holder indicating that the last well in respect of which the authorization is issued is abandoned. The Board may reduce that period and may decide — other than in the case of a holder that participates in a pooled fund — that the proof that is to remain in force during that period is for an amount that is less than the amount referred to in paragraph (1)(a) and that is determined by the Board.

(1.2) En outre, il incombe au bénéficiaire de l'autorisation de faire en sorte que la preuve visée à l'alinéa (1)a) ou au paragraphe (1.01) demeure valide pour une période d'un an à compter de la date à laquelle l'Office avise le bénéficiaire qu'il a accepté le rapport, soumis par celui-ci, indiquant que le dernier puits visé par l'autorisation est abandonné. L'Office peut toutefois réduire cette période ou, sauf dans le cas du bénéficiaire qui participe à un fonds commun, décider que cette preuve vise le montant — inférieur au montant visé à l'alinéa (1)a) — que fixe l'Office.

Prolongation de  
l'obligation

Payment of  
claims

(2) The Board may require that moneys in an amount not exceeding the amount prescribed for any case or class of cases, or determined by the Board in the absence of regulations, be paid out of the funds available under the letter of credit, guarantee or indemnity bond or other form of financial responsibility provided under subsection (1), or be paid out of the pooled fund referred to in subsection (1.01), in respect of any claim for which proceedings may be instituted under section 167, whether or not those proceedings have been instituted.

**(2) Section 168 of the Act is amended by adding the following after subsection (4):**

Reimbursement  
of pooled fund

(5) The holder of an authorization under paragraph 142(1)(b) that is liable for a discharge, emission or escape of petroleum that is authorized by regulation or for any spill or debris in respect of which a payment has been made under subsection (2) out of the pooled fund, shall reimburse the amount of the payment in the prescribed manner.

**99. The Act is amended by adding the following after section 168:**

Lesser amount

**168.1** (1) The Federal Minister may, by order, on the recommendation of the Board and with the Provincial Minister's approval, approve an amount that is less than the amount referred to in subsection 167(2.2) or paragraph 168(1)(a) in respect of an applicant for, or a holder of, an authorization under paragraph 142(1)(b).

Financial  
resources—  
exception

(2) If the Federal Minister approves an amount that is less than the amount referred to in subsection 167(2.2) in respect of an applicant for an authorization under paragraph 142(1)(b), that applicant, for the purposes of subsection 167.1(1), shall only provide proof that it has the financial resources necessary to pay the adjusted amount approved by the Federal Minister.

No  
contravention

(3) No applicant for an authorization under paragraph 142(1)(b) contravenes paragraph 168(1)(a) if that applicant provides proof of

(2) L'Office peut exiger que des sommes n'excédant pas le montant fixé par règlement pour tout cas particulier ou catégorie de cas ou, en l'absence de règlement, par lui-même, soient payées sur les fonds rendus disponibles aux termes de la lettre de crédit, de la garantie, du cautionnement ou de toute autre preuve de solvabilité visée au paragraphe (1) ou à même le fonds commun visé au paragraphe (1.01) à l'égard des créances dont le recouvrement peut être poursuivi sur le fondement de l'article 167, qu'il y ait eu ou non poursuite.

**(2) L'article 168 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (4), de ce qui suit :**

(5) Le bénéficiaire de l'autorisation responsable des déversements, dégagements ou écoulements autorisés par règlement ou des rejets ou débris à l'égard desquels un paiement a été effectué en vertu du paragraphe (2) sur le fonds commun est tenu de rembourser le fonds, selon les modalités réglementaires, des sommes ainsi payées.

**99. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 168, de ce qui suit :**

**168.1** (1) Le ministre fédéral peut, par arrêté, sur recommandation de l'Office et avec l'approbation du ministre provincial, approuver un montant inférieur au montant visé au paragraphe 167(2.2) ou à l'alinéa 168(1)a) à l'égard de toute personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) ou de tout bénéficiaire d'une telle autorisation.

(2) Si le ministre fédéral approuve un montant inférieur au montant visé au paragraphe 167(2.2) à l'égard d'une personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b), cette personne n'est tenue, pour l'application du paragraphe 167.1(1), que de fournir la preuve qu'elle dispose des ressources financières nécessaires pour payer la limite de responsabilité ajustée approuvée par le ministre.

(3) La personne qui demande une autorisation visée à l'alinéa 142(1)b) et qui dépose, à titre de preuve de solvabilité, un montant

Paiement sur les  
fonds déposés

Reimbursement  
du fonds  
commun

Montant  
inférieur

Ressources  
financières—  
exception

Aucune  
contravention

financial responsibility in the amount that is approved by the Federal Minister under this section.

**100. Section 199 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

(3) In addition to the principles and factors that the court is otherwise required to consider, including those set out in sections 718.1 to 718.21 of the *Criminal Code*, the court shall consider the following principles when sentencing a person who is found guilty of an offence under this Part:

- (a) the amount of the fine should be increased to account for every aggravating factor associated with the offence, including the aggravating factors set out in subsection (4); and
- (b) the amount of the fine should reflect the gravity of each aggravating factor associated with the offence.

(4) The aggravating factors are the following:

- (a) the offence caused harm or risk of harm to human health or safety;
- (b) the offence caused damage or risk of damage to the environment or to environmental quality;
- (c) the offence caused damage or risk of damage to any unique, rare, particularly important or vulnerable component of the environment;
- (d) the damage or harm caused by the offence is extensive, persistent or irreparable;
- (e) the offender committed the offence intentionally or recklessly;
- (f) the offender failed to take reasonable steps to prevent the commission of the offence;
- (g) by committing the offence or failing to take action to prevent its commission, the offender increased their revenue or decreased their costs or intended to increase their revenue or decrease their costs;

approuvé par le ministre fédéral en vertu du présent article ne contrevient pas à l'alinéa 168(1)a).

**100. L'article 199 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Pour la détermination de la peine à infliger à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie, le tribunal, en sus des principes et facteurs qu'il est par ailleurs tenu de prendre en considération — y compris ceux énoncés aux articles 718.1 à 718.21 du *Code criminel* —, tient compte des principes suivants :

- a) le montant de l'amende devrait être majoré en fonction des circonstances aggravantes de l'infraction, notamment celles énoncées au paragraphe (4);
- b) le montant de l'amende devrait refléter la gravité de chacune des circonstances aggravantes de l'infraction.

(4) Les circonstances aggravantes dont le tribunal tient compte sont les suivantes :

- a) l'infraction a porté atteinte ou a présenté un risque d'atteinte à la santé ou à la sécurité humaines;
- b) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à l'environnement ou à la qualité de l'environnement;
- c) l'infraction a causé un dommage ou a créé un risque de dommage à un élément de l'environnement unique, rare, particulièrement important ou vulnérable;
- d) l'infraction a causé un dommage ou a porté une atteinte considérables, persistants ou irréparables;
- e) le contrevenant a agi de façon intentionnelle ou insouciance;
- f) le contrevenant a omis de prendre des mesures raisonnables pour empêcher la perpétration de l'infraction;

Sentencing principles

Détermination de la peine : principes

Aggravating factors

Détermination de la peine : circonstances aggravantes

(h) the offender has a history of non-compliance with federal or provincial legislation that relates to safety or environmental conservation or protection; and

(i) after the commission of the offence, the offender

- (i) attempted to conceal its commission,
- (ii) failed to take prompt action to prevent, mitigate or remediate its effects, or
- (iii) failed to take prompt action to reduce the risk of committing similar offences in the future.

g) le contrevenant, en commettant l'infraction ou en omettant de prendre des mesures pour empêcher sa perpétration, a accru ses revenus ou a réduit ses dépenses, ou avait l'intention de le faire;

h) le contrevenant a dans le passé contrevenu aux lois fédérales ou provinciales relatives à la sécurité ou à la conservation ou la protection de l'environnement;

i) le contrevenant, après avoir commis l'infraction :

- (i) a tenté de dissimuler sa perpétration,
- (ii) a omis de prendre rapidement des mesures afin d'empêcher ou d'atténuer les conséquences de l'infraction, ou encore d'y remédier,
- (iii) a omis de prendre rapidement des mesures pour réduire le risque de commettre des infractions semblables.

Absence of aggravating factor

(4.1) The absence of an aggravating factor set out in subsection (4) is not a mitigating factor.

(4.1) L'absence de circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4) ne constitue pas une circonstance atténuante.

Absence de circonstances aggravantes

Meaning of "damage"

(4.2) For the purposes of paragraphs (4)(b) to (d), "damage" includes loss of use value and non-use value.

(4.2) Pour l'application des alinéas (4)b) à d), « dommage » s'entend notamment de la perte des valeurs d'usage et de non-usage.

Sens de « dommage »

Reasons

(4.3) If the court is satisfied of the existence of one or more of the aggravating factors set out in subsection (4) but decides not to increase the amount of the fine because of that factor, the court shall give reasons for that decision.

(4.3) Le tribunal qui décide de ne pas majorer le montant de l'amende, bien qu'il soit convaincu de l'existence d'une ou de plusieurs des circonstances aggravantes mentionnées au paragraphe (4), motive sa décision.

Motifs

**101. Section 201 of the Act is replaced by the following:**

**101. L'article 201 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Order of court

**201.** (1) If a person is found guilty of an offence under this Part, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Part, make an order that has any or all of the following effects:

**201.** (1) En plus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

Ordonnance du tribunal

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

- (b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;
- (c) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Board or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;
- (d) directing the offender to make changes to their environmental management system that are satisfactory to the Board;
- (e) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Board and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (f) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund—an account in the accounts of Canada—an amount of money that the court considers appropriate;
- (g) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (h) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (i) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;
- b) prendre les mesures jugées utiles pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;
- c) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par l'Office, ou verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;
- d) apporter les modifications à son système de gestion de l'environnement que l'Office juge acceptables;
- e) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par l'Office à des moments que celui-ci précise, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- f) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement—ouvert parmi les comptes du Canada—, la somme que le tribunal estime indiquée;
- g) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- h) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- i) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation des obligations imposées ou des conditions fixées dans l'ordonnance;
- j) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;



(j) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(k) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work;

(l) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(m) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Part;

(n) prohibiting the offender from taking measures to acquire an interest or from applying for any new licence or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

k) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;

l) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

m) se conformer à toutes autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente partie;

n) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de prendre des mesures en vue de l'acquisition d'un titre sous le régime de la présente loi ou de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous son régime.

Coming into force and duration of order

(2) An order made under subsection (1) comes into force on the day on which the order is made or on any other day that the court may determine, but shall not continue in force for more than three years after that day.

(2) Toute ordonnance rendue en vertu du paragraphe (1) prend effet soit à la date où elle est rendue, soit à la date fixée par le tribunal, et demeure en vigueur pendant une durée maximale de trois ans.

Prise d'effet et durée

Publication

(3) If an offender does not comply with an order requiring the publication of facts relating to the offence and the details of the punishment, the Board may, in the manner that the court directed the offender, publish those facts and details and recover the costs of publication from the offender.

(3) En cas de manquement à l'ordonnance de publier les faits liés à l'infraction et les détails de la peine imposée, l'Office peut procéder à la publication, de la façon précisée par le tribunal au contrevenant, et en recouvrer les frais auprès de celui-ci.

Publication

Debt due to Board

(4) If the Board incurs publication costs under subsection (3), the costs constitute a debt due to the Board and may be recovered in any court of competent jurisdiction.

(4) Les frais visés au paragraphe (3) constituent des créances de l'Office dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant le tribunal compétent.

Créances de l'Office

Variation of sanctions

**201.1** (1) Subject to subsection (2), if a court has made, in relation to an offender, an order under section 201, the court may, on application by the offender or the Board, require the offender to appear before it and, after hearing the offender and the Board, vary the order in one or more of the following ways that the court

**201.1** (1) Le tribunal qui a rendu une ordonnance en vertu de l'article 201 peut, sur demande de l'Office ou du contrevenant, faire comparaître celui-ci et, après avoir entendu les observations de l'un et de l'autre, sous réserve

Ordonnance de modification des sanctions

considers appropriate because of a change in the offender's circumstances since the order was made:

(a) by making changes to any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order for any period or by extending the period during which the order is to remain in force, not exceeding one year; or

(b) by decreasing the period during which the order is to remain in force or by relieving the offender of compliance with any condition that is specified in the order, either absolutely or partially or for any period.

(2) Before making an order under subsection (1), the court may direct that notice be given to any persons that the court considers to be interested, and may hear any of those persons.

**201.2** If an application made under subsection 201.1(1) in relation to an offender has been heard by a court, no other application may be made under section 201.1 in relation to the offender except with leave of the court.

**201.3** If a person is convicted of an offence under this Part and a fine that is imposed is not paid when required or if a court orders an offender to pay an amount under subsection 201(1) or 201.1(1), the prosecutor may, by filing the conviction or order, as the case may be, enter as a judgment the amount of the fine or the amount ordered to be paid, and costs, if any, in the Supreme Court of Nova Scotia, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against them in that Court in civil proceedings.

**102. The Act is amended by adding the following after section 207:**

*Administrative Monetary Penalties*

Powers

**207.01** (1) Subject to section 6, the Governor in Council may make regulations

(a) designating as a violation that may be proceeded with in accordance with this Part

du paragraphe (2), modifier l'ordonnance selon ce qui lui paraît justifié par tout changement dans la situation du contrevenant :

a) soit en modifiant les obligations imposées ou les conditions fixées dans l'ordonnance pour une durée limitée ou en prolongeant sa validité, sans toutefois excéder un an;

b) soit en raccourcissant la période de validité de l'ordonnance ou en dégageant le contrevenant, absolument ou partiellement ou pour une durée limitée, de l'obligation de se conformer à telle condition de celle-ci.

(2) Avant de rendre une ordonnance en vertu du paragraphe (1), le tribunal peut en faire donner préavis aux personnes qu'il juge intéressées; il peut aussi les entendre.

**201.2** Après audition de la demande visée au paragraphe 201.1(1), toute nouvelle demande au titre de l'article 201.1 est subordonnée à l'autorisation du tribunal.

**201.3** En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à la présente partie ou d'une somme dont le paiement est ordonné en vertu des paragraphes 201(1) ou 201.1(1), le poursuivant peut, par dépôt de la déclaration de culpabilité ou de l'ordonnance auprès de la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, faire tenir pour jugement de cette cour le montant de l'amende ou la somme à payer, y compris les frais éventuels; le jugement est exécutoire contre l'intéressé comme s'il s'agissait d'un jugement rendu contre lui par cette cour en matière civile.

**102. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 207, de ce qui suit :**

*Sanctions administratives pécuniaires*

Attributions

**207.01** (1) Sous réserve de l'article 6, le gouverneur en conseil peut prendre des règlements afin :

a) de désigner comme violation punissable au titre de la présente partie :

Notice

Préavis

Subsequent applications with leave

Restriction

Recovery of fines and amounts

Recouvrement des amendes et autres sommes

Regulations

Règlements

	<p>(i) the contravention of any specified provision of this Part or of any of its regulations,</p> <p>(ii) the contravention of any direction, requirement, decision or order, or of any direction, requirement, decision or order of a specified class of directions, requirements or orders, made under this Part, or</p> <p>(iii) the failure to comply with any term or condition of</p> <p>(A) an operating licence or authorization, or a specified class of operating licences or authorizations, issued under this Part, or</p> <p>(B) any approval or exemption or a specified class of approvals or exemptions, granted under this Part;</p> <p>(b) respecting the determination of, or the method of determining, the amount payable as the penalty, which may be different for individuals and other persons, for each violation; and</p> <p>(c) respecting the service of documents required or authorized under section 207.06, 207.2 or 207.5, including the manner and proof of service and the circumstances under which documents are considered to be served.</p>	<p>(i) la contravention à toute disposition spécifiée de la présente partie ou de ses règlements,</p> <p>(ii) la contravention à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision — ou à tout ordre ou arrêté ou à toute ordonnance, instruction ou décision appartenant à une catégorie spécifiée — donné, pris ou rendue, selon le cas, sous le régime de la présente partie,</p> <p>(iii) la contravention à toute condition ou modalité :</p> <p>(A) d'un permis de travaux délivré ou d'une autorisation donnée sous le régime de la présente partie, ou d'une catégorie spécifiée de l'un de ceux-ci,</p> <p>(B) d'une approbation ou d'une dérogation accordées sous le régime de la présente partie ou d'une catégorie spécifiée de l'une de celles-ci;</p> <p>b) de prévoir la détermination ou la méthode de détermination du montant de la pénalité applicable à chaque violation — la pénalité prévue pour les personnes physiques pouvant différer de celle prévue pour les autres personnes;</p> <p>c) de régir, notamment par l'établissement de présomptions et de règles de preuve, la signification de documents autorisée ou exigée par les articles 207.06, 207.2 ou 207.5.</p>	
Maximum	<p>(2) The amount that may be determined under any regulations made under paragraph (1)(b) as the penalty for a violation shall not be more than \$25,000, in the case of an individual, and \$100,000, in the case of any other person.</p>	<p>(2) Le montant de la pénalité déterminé en application d'un règlement pris en vertu de l'alinéa (1)b) et applicable à chaque violation est plafonné, dans le cas des personnes physiques, à vingt-cinq mille dollars et, dans le cas des autres personnes, à cent mille dollars.</p>	Plafond — montant de la pénalité
Powers	<p><b>207.02</b> The Board may</p> <p>(a) establish the form of notices of violation;</p> <p>(b) designate persons or classes of persons who are authorized to issue notices of violation;</p> <p>(c) establish, in respect of each violation, a short-form description to be used in notices of violation; and</p>	<p><b>207.02</b> L'Office peut :</p> <p>a) établir la forme des procès-verbaux de violation;</p> <p>b) désigner — individuellement ou par catégorie — les agents verbalisateurs;</p> <p>c) établir le sommaire caractérisant chaque violation dans les procès-verbaux;</p>	Attributions

(d) designate persons or classes of persons to conduct reviews under section 207.4.

d) désigner des personnes — individuellement ou par catégorie — pour effectuer les révisions prévues à l'article 207.4.

#### Violations

#### Violations

Commission of violation

**207.03** (1) Every person who contravenes or fails to comply with a provision, direction, requirement, decision or order, or term or condition the contravention of which, or the failure to comply with which, is designated to be a violation by a regulation made under paragraph 207.01(1)(a) commits a violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations.

**207.03** (1) La contravention à une disposition, un ordre, un arrêté, une ordonnance, une instruction, une décision, une condition ou une modalité, désignée par règlement pris en vertu de l'alinéa 207.01(1)a), constitue une violation pour laquelle l'auteur s'expose à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements.

Violations

Purpose of penalty

(2) The purpose of the penalty is to promote compliance with this Part and not to punish.

(2) L'imposition de la pénalité ne vise pas à punir, mais plutôt à favoriser le respect de la présente partie.

But de la pénalité

Liability of directors, officers, etc.

**207.04** If a corporation commits a violation, any director, officer, or agent or mandatary of the corporation who directed, authorized, assented to, acquiesced in or participated in the commission of the violation is a party to the violation and is liable to a penalty of an amount to be determined in accordance with the regulations, whether or not the corporation has been proceeded against in accordance with this Part.

**207.04** Si une personne morale commet une violation, ceux de ses dirigeants, administrateurs ou mandataires qui l'ont ordonnée ou autorisée, ou qui y ont consenti ou participé, sont considérés comme des coauteurs de la violation et s'exposent à une pénalité dont le montant est déterminé conformément aux règlements, que la personne morale fasse ou non l'objet d'une procédure en violation engagée au titre de la présente partie.

Participants à la violation : dirigeants, administrateurs et mandataires

Proof of violation

**207.05** In any proceedings under this Part against a person in relation to a violation, it is sufficient proof of the violation to establish that it was committed by an employee, or agent or mandatary, of the person, whether or not the employee, or agent or mandatary is identified or proceeded against in accordance with this Part.

**207.05** Dans les procédures en violation engagées au titre de la présente partie, il suffit, pour prouver la violation, d'établir qu'elle a été commise par un employé ou un mandataire de l'auteur de la violation, que l'employé ou le mandataire ait été ou non identifié ou poursuivi.

Preuve

Issuance and service of notice of violation

**207.06** (1) If a person designated under paragraph 207.02(b) believes on reasonable grounds that a person has committed a violation, the designated person may issue a notice of violation and cause it to be served on the person.

**207.06** (1) L'agent verbalisateur qui a des motifs raisonnables de croire qu'une violation a été commise peut dresser un procès-verbal qu'il fait signifier au prétendu auteur de la violation.

Procès-verbal — établissement et signification

Contents

(2) The notice of violation shall

(a) name the person that is believed to have committed the violation;

(b) set out the relevant facts surrounding the violation;

(2) Le procès-verbal mentionne les éléments suivants :

a) le nom du prétendu auteur de la violation;

b) les faits pertinents concernant la violation;

c) le montant de la pénalité;

Contenu

(c) set out the amount of the penalty for the violation;

(d) inform the person of their right, under section 207.2, to request a review with respect to the amount of the penalty or the facts of the violation, and of the prescribed period within which that right is to be exercised;

(e) inform the person of the manner of paying the penalty set out in the notice; and

(f) inform the person that, if they do not pay the penalty or exercise their right referred to in paragraph (d), they will be considered to have committed the violation and that they are liable to the penalty set out in the notice.

d) le droit qu'a le prétendu auteur de la violation, en vertu de l'article 207.2, de demander la révision des faits concernant la violation ou du montant de la pénalité, ainsi que le délai réglementaire pour ce faire;

e) les modalités de paiement de la pénalité;

f) le fait que le prétendu auteur de la violation, s'il ne fait pas de demande de révision ou s'il ne paie pas la pénalité, est réputé avoir commis la violation et est tenu au paiement de cette pénalité.

#### Rules About Violations

Certain defences not available

**207.07** (1) A person named in a notice of violation does not have a defence by reason that the person

(a) exercised due diligence to prevent the commission of the violation; or

(b) reasonably and honestly believed in the existence of facts that, if true, would exonerate the person.

Common law principles

(2) Every rule and principle of the common law that renders any circumstance a justification or excuse in relation to a charge for an offence under this Part applies in respect of a violation to the extent that it is not inconsistent with this Part.

Continuing violation

**207.08** A violation that is committed or continued on more than one day constitutes a separate violation for each day on which it is committed or continued.

Violation or offence

**207.09** (1) Proceeding with any act or omission as a violation under this Part precludes proceeding with it as an offence under this Part, and proceeding with it as an offence under this Part precludes proceeding with it as a violation under this Part.

Violations not offences

(2) For greater certainty, a violation is not an offence and, accordingly, section 126 of the *Criminal Code* does not apply in respect of a violation.

#### Règles propres aux violations

**207.07** (1) Le prétendu auteur de la violation ne peut invoquer en défense le fait qu'il a pris les mesures nécessaires pour empêcher la violation ou qu'il croyait raisonnablement et en toute honnêteté à l'existence de faits qui, avérés, l'exonéreraient.

(2) Les règles et principes de common law qui font d'une circonstance une justification ou une excuse dans le cadre d'une poursuite pour infraction à la présente partie s'appliquent à l'égard d'une violation dans la mesure de leur compatibilité avec la présente partie.

**207.08** Il est compté une violation distincte pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue la violation.

**207.09** (1) S'agissant d'un acte ou d'une omission qualifiable à la fois de violation et d'infraction aux termes de la présente partie, la procédure en violation et la procédure pénale s'excluent l'une l'autre.

(2) Il est entendu que les violations ne sont pas des infractions; en conséquence, nul ne peut être poursuivi à ce titre sur le fondement de l'article 126 du *Code criminel*.

Exclusion de certains moyens de défense

Principes de common law

Violation continue

Cumul interdit

Précision

Limitation or prescription period	<b>207.1</b> No notice of violation is to be issued more than two years after the day on which the matter giving rise to the violation occurred.	<b>207.1</b> Le délai dans lequel le procès-verbal peut être dressé est de deux ans à compter de la violation.	Prescription
	<b>Reviews</b>	<b>Révision</b>	
Right to request review	<b>207.2</b> A person who is served with a notice of violation may, within 30 days after the day on which it is served, or within any longer period that the Board allows, make a request to the Board for a review of the amount of the penalty or the facts of the violation, or both.	<b>207.2</b> Le prétendu auteur de la violation peut, dans les trente jours suivant la signification d'un procès-verbal ou dans le délai supérieur que l'Office peut accorder, saisir l'Office d'une demande de révision du montant de la pénalité ou des faits pertinents concernant la violation, ou des deux.	Droit de faire une demande de révision
Correction or cancellation of notice of violation	<b>207.3</b> At any time before a request for a review in respect of a notice of violation is received by the Board, a person designated under paragraph 207.02(b) may cancel the notice of violation or correct an error in it.	<b>207.3</b> Tant que l'Office n'est pas saisi d'une demande de révision du procès-verbal, tout agent verbalisateur peut soit l'annuler, soit corriger toute erreur qu'il contient.	Annulation ou correction du procès-verbal
Review	<b>207.4</b> (1) On receipt of a request made under section 207.2, the Board shall conduct the review or cause the review to be conducted by a person designated under paragraph 207.02(d).	<b>207.4</b> (1) Sur réception de la demande de révision, l'Office procède à la révision ou y fait procéder par une personne désignée en vertu de l'alinéa 207.02d).	Révision
Restriction	(2) The Board shall conduct the review if the notice of violation was issued by a person designated under paragraph 207.02(d).	(2) L'Office effectue la révision si le procès-verbal a été dressé par une personne désignée en vertu de l'alinéa 207.02d).	Restriction
Object of review	<b>207.5</b> (1) The Board or the person conducting the review shall determine, as the case may be, whether the amount of the penalty for the violation was determined in accordance with the regulations or whether the person committed the violation, or both.	<b>207.5</b> (1) L'Office ou la personne qui effectue la révision décide, selon le cas, si le montant de la pénalité a été déterminé conformément aux règlements ou si le demandeur a commis la violation, ou les deux.	Objet de la révision
Determination	(2) The Board or the person conducting the review shall render a determination and the reasons for it in writing and cause the person who requested the review to be served with a copy of them.	(2) L'Office ou la personne qui effectue la révision rend sa décision par écrit et signifie copie de celle-ci au demandeur, motifs à l'appui.	Décision
Correction of penalty	(3) If the Board or the person conducting the review determines that the amount of the penalty for the violation was not determined in accordance with the regulations, the Board or the person, as the case may be, shall correct the amount of the penalty.	(3) L'Office ou la personne qui effectue la révision corrige le montant de la pénalité s'il estime qu'il n'a pas été déterminé conformément aux règlements.	Correction du montant de la pénalité
Responsibility	(4) If the Board or the person conducting the review determines that the person who requested the review committed the violation, the person who requested the review is liable to the penalty as set out in the notice issued under	(4) En cas de décision défavorable, l'auteur de la violation est tenu au paiement de la pénalité mentionnée dans le procès-verbal	Obligation de payer la pénalité

	section 207.06 or as set out in the determination if the amount of the penalty was corrected under subsection (3).	dressé en vertu de l'article 207.06 ou, si le montant en a été corrigé en vertu du paragraphe (3), dans la décision.	
Determination final	(5) A determination made under this section is final and binding and, subject to review by the Supreme Court of Nova Scotia, is not subject to appeal or to review by any court.	(5) La décision est définitive et exécutoire et, sous réserve de contrôle judiciaire par la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse, n'est pas susceptible d'appel ou de révision en justice.	Décision définitive
Burden of proof	<b>207.6</b> If the facts of a violation are reviewed, the person who issued the notice of violation shall establish, on a balance of probabilities, that the person named in it committed the violation identified in it.	<b>207.6</b> En cas de révision portant sur les faits, il incombe à l'agent verbalisateur d'établir, selon la prépondérance des probabilités, que le demandeur a commis la violation mentionnée dans le procès-verbal.	Fardeau de la preuve
	Responsibility	Responsabilité	
Payment	<b>207.7</b> If a person pays the penalty set out in a notice of violation, the person is considered to have committed the violation and proceedings in respect of it are ended.	<b>207.7</b> Vaut aveu de responsabilité à l'égard de la violation et met fin à la procédure de paiement de la pénalité mentionnée au procès-verbal.	Paiement
Failure to act	<b>207.8</b> A person that neither pays the penalty imposed under this Part nor requests a review in the period referred to in section 207.2 is considered to have committed the violation and is liable to the penalty.	<b>207.8</b> Vaut aveu de responsabilité, en cas de non-paiement de la pénalité imposée en vertu de la présente partie, le fait de ne pas demander de révision dans le délai visé à l'article 207.2. Le cas échéant, l'auteur de la violation est tenu de payer la pénalité.	Défaut
	Recovery of Penalties	Recouvrement des pénalités	
Debt to Her Majesty	<b>207.9</b> (1) A penalty constitutes a debt due to Her Majesty in right of the Province and may be recovered in the Supreme Court of Nova Scotia.	<b>207.9</b> (1) La pénalité constitue une créance de Sa Majesté du chef de la province dont le recouvrement peut être poursuivi à ce titre devant la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse.	Créance de Sa Majesté
Limitation period	(2) No proceedings to recover the debt are to be instituted more than five years after the day on which the debt becomes payable.	(2) Le recouvrement de la créance se prescrit par cinq ans à compter de la date à laquelle elle est devenue exigible.	Prescription
Certificate	<b>207.91</b> (1) The Board may issue a certificate of non-payment certifying the unpaid amount of any debt referred to in subsection 207.9(1).	<b>207.91</b> (1) L'Office peut établir un certificat de non-paiement pour la partie impayée de toute créance visée au paragraphe 207.9(1).	Certificat de non-paiement
Registration	(2) Registration in the Supreme Court of Nova Scotia of a certificate of non-payment issued under subsection (1) has the same effect as a judgment of that court for a debt of the amount specified in the certificate and all related registration costs.	(2) L'enregistrement à la Cour suprême de la Nouvelle-Écosse confère au certificat de non-paiement valeur de jugement pour la somme visée et les frais afférents à l'enregistrement.	Enregistrement

## General

## Dispositions générales

Admissibility of documents

**207.92** In the absence of evidence to the contrary, a document that appears to be a notice issued under subsection 207.06(1) is presumed to be authentic and is proof of its contents in any proceeding in respect of a violation.

**207.92** Dans les procédures pour violation, le document qui paraît être un procès-verbal signifié en application du paragraphe 207.06(1) fait foi, sauf preuve contraire, de son authenticité et de son contenu.

Admissibilité de documents

Publication

**207.93** The Board may make public the nature of a violation, the name of the person who committed it and the amount of the penalty.

**207.93** L'Office peut procéder à la publication de la nature de la violation, du nom de son auteur et du montant de la pénalité.

Publication

**103. Subsection 217(2) of the French version of the Act is replaced by the following:**

**103. Le paragraphe 217(2) de la version française de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Trésor

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par l'Office sous le régime du présent article, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

(2) Dès que possible après leur perception ou réception par l'Office sous le régime du présent article, les montants sont déposés au crédit du receveur général et versés au Trésor selon les modalités prévues, par règlement, par le Conseil du Trésor conformément à la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Trésor

1993, c. 28, s. 78, Sch. III, s. 8.3 and 1998, c. 15, s. 18; 2002, c. 7, s. 110(E)

**104. Parts V and VI of the Act are repealed.**

**104. Les parties V et VI de la même loi sont abrogées.**

1993, ch. 28, art. 78, ann. III, art. 8.3 et 1998, ch. 15, art. 18; 2002, ch. 7, art. 110(A)

**105. Subsection 246(2) of the Act is repealed.**

**105. Le paragraphe 246(2) de la même loi est abrogé.**

**106. Subsection 247(5) of the Act is replaced by the following:**

**106. Le paragraphe 247(5) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Exception

(5) If the per capita fiscal capacity of the Province in respect of any fiscal year is equal to or greater than the national average per capita fiscal capacity in respect of that fiscal year, no payment shall be made under subsection (1) in respect of that fiscal year. The per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity shall be determined in accordance with section 247.1.

(5) Aucun versement ne peut être effectué si, pour un exercice, le potentiel de la province est au moins égal à la moyenne nationale, ce potentiel et cette moyenne étant déterminés conformément à l'article 247.1.

Exception

**107. The Act is amended by adding the following after section 247:**

**107. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 247, de ce qui suit :**

Definitions

**247.1** (1) The following definitions apply in this section.

**247.1** (1) Les définitions qui suivent s'appliquent au présent article.

Définitions

"Fiscal Arrangements Act"  
«loi de 1977»

"Fiscal Arrangements Act" means the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Federal Post-Secondary Education and Health Contributions Act, 1977*.

«loi de 1977» La *Loi de 1977 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur les contributions fédérales en matière d'enseignement postsecondaire et de santé*.

«loi de 1977»  
"Fiscal Arrangements Act"



"national average per capita fiscal capacity" « moyenne nationale »	"national average per capita fiscal capacity" means the per capita fiscal capacity of all of the provinces.	« moyenne nationale » Le potentiel fiscal par habitant de l'ensemble des provinces.	« moyenne nationale » "national average per capita fiscal capacity"
"province" « province »	"province" does not include Yukon, the North-west Territories or Nunavut.	« potentiel » Potentiel fiscal par habitant.	« potentiel » French version only
Per capita fiscal capacity of Province and national average	(2) For the purposes of subsection 247(5), the per capita fiscal capacity of the Province and the national average per capita fiscal capacity in respect of any fiscal year shall be determined by the Minister of Finance by dividing the aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year, as determined in accordance with subsection (3), by the population of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of the fiscal year.	« province » Ne vise pas le Yukon, les Territoires du Nord-Ouest ni le Nunavut.	« province » "province"
Estimated revenues	(3) The aggregate of the estimated revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, in respect of any fiscal year shall be determined by  (a) describing the sources from which are or may be derived the aggregate of the following revenues, namely:  (i) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year from all sources described in the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1, 1982,  (ii) the aggregate of the revenues that are  (A) derived by all municipalities, boards, commissions and other local authorities from the sources described in paragraphs (z) and (bb) of the definition "revenue source" in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1, 1982, and  (B) deemed by virtue of subsection 4(5) of the Fiscal Arrangements Act as it read on April 1, 1982 to be derived by a province in respect of the fiscal year, and	(2) Pour l'application du paragraphe 247(5), le ministre des Finances détermine le potentiel de la province et la moyenne nationale pour un exercice en divisant le total, calculé conformément au paragraphe (3), des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces par le chiffre de sa ou de leur population, le même exercice étant pris en compte pour les recettes et les chiffres.  (3) Le total des recettes estimatives de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, pour un exercice est déterminé comme il suit, compte tenu des indications données à la définition de « source du revenu » au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 et des modifications et facteurs visés au paragraphe (4) :  a) indication des sources dont provient ou peut provenir le total des recettes suivantes :  (i) la somme des recettes tirées par toutes les provinces, pour l'exercice, de toutes les sources mentionnées à la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1 <sup>er</sup> avril 1982,  (ii) le total des recettes :  (A) tirées par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales des sources mentionnées aux alinéas z) et bb) de la définition de « source de revenu » au paragraphe 4(2) de la loi de 1977 en sa version du 1 <sup>er</sup> avril 1982,	Potentiel de la province et moyenne nationale  Calcul

(iii) the aggregate of the revenues derived by all provinces in respect of the fiscal year and by all municipalities, boards, commissions and other local authorities in respect of their financial years ending in the fiscal year that

(A) are not included in subparagraph (i) or (ii), and

(B) are included in the computation of fiscal equalization payments for the fiscal year under the Fiscal Arrangements Act;

as those sources are described in the definition “revenue source” in subsection 4(2) of the Fiscal Arrangements Act, varying the description of such sources to take into account the changes and factors referred to in subsection (4);

(b) defining the expression “revenue base”, in respect of each distinct source described in paragraph (a), for a province in respect of the fiscal year, that relates to the measure of the relative capacity of the province to derive revenue from that source for that fiscal year,

(i) as that expression is defined in respect of that source, in section 6 of the *Federal-Provincial Fiscal Arrangements and Established Programs Financing Regulations, 1982*, and

(ii) varying that definition to take into account the changes and factors referred to in subsection (4);

(c) estimating the amount of each revenue base defined in paragraph (b), in respect of each source described in paragraph (a), for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year;

(d) estimating the amount of the revenues of the Province or all provinces, as the case may be, in respect of each source described in paragraph (a) for the fiscal year by multiplying

(i) the national average rate of tax for the fiscal year in respect of that source, and

(B) censées, en application du paragraphe 4(5) de la loi de 1977 en sa version du 1<sup>er</sup> avril 1982, être tirées par une province pour l'exercice,

(iii) le total des recettes acquises par toutes les provinces, pour l'exercice, et par toutes les municipalités, commissions et autres administrations locales pour ceux de leurs exercices se terminant au cours de l'exercice, et qui ne sont pas visées aux sous-alinéas (i) ou (ii), mais qui sont prises en compte dans le calcul des paiements de péréquation pour l'exercice en application de la loi de 1977;

b) définition du terme « assiette », dans le cas de chaque source distincte indiquée conformément à l'alinéa a) pour une province à l'égard de l'exercice, par rapport à la mesure de la capacité relative dont dispose la province pour tirer des recettes de cette source pour cet exercice, et compte tenu de la définition de ce terme à l'article 6 du *Règlement de 1982 sur les accords fiscaux entre le gouvernement fédéral et les provinces et sur le financement des programmes établis et des modifications et des facteurs visés au paragraphe (4)*;

c) estimation du montant de chaque assiette, au sens de l'alinéa b), à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a), pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

d) estimation du montant des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, à l'égard de chaque source indiquée conformément à l'alinéa a) pour l'exercice par multiplication des facteurs suivants :

(i) le taux d'imposition national moyen pour l'exercice à l'égard de cette source,

(ii) le montant de l'assiette estimé conformément à l'alinéa c) à l'égard de cette source pour la province ou toutes les provinces, selon le cas, pour l'exercice;

(ii) the amount of the revenue base estimated under paragraph (c) in respect of that source for the Province or all provinces, as the case may be, for the fiscal year; and

(e) adding the amounts of the revenues of the Province or of all provinces, as the case may be, estimated under paragraph (d) in respect of all sources described in paragraph (a).

Changes and factors

(4) For the purposes of paragraph (3)(a) and subparagraph (3)(b)(ii), the following changes and factors should be taken into account, namely,

(a) changes in any laws of a province relating to taxation that apply in respect of fiscal years subsequent to the fiscal year beginning on April 1, 1982;

(b) changes to improve the accuracy of comparisons among provinces of relative capacity to derive revenue from any source described in paragraph (3)(a);

(c) changes made by statistical agencies to statistical data or methods used to measure the relative capacities of provinces to derive revenue from any such source; and

(d) any other factors that, in the opinion of the Minister of Finance, are relevant to the circumstances.

Average rate of tax

(5) For the purposes of paragraph (3)(d) the national average rate of tax for a fiscal year in respect of a source is the quotient obtained by dividing

(a) the aggregate of the total revenues, as determined by the Minister of Finance, derived by all provinces for the fiscal year from that source, whether or not the total revenues or any portion thereof are included in the computation of the fiscal equalization payments to provinces for the fiscal year under Part I of the Fiscal Arrangements Act

by

(b) the revenue base estimated under paragraph (3)(c) in respect of that source for all provinces for that fiscal year.

e) addition des montants des recettes de la province ou de toutes les provinces, selon le cas, estimés conformément à l'alinéa d) à l'égard de toutes les sources désignées conformément à l'alinéa a).

Modifications et facteurs

(4) Pour l'application des alinéas (3)a) et b), il est tenu compte des modifications et facteurs suivants :

a) les modifications des lois fiscales d'une province qui s'appliquent aux exercices postérieurs à celui qui s'ouvre le 1<sup>er</sup> avril 1982;

b) les modifications visant à rendre plus précises les comparaisons entre provinces pour ce qui est de leur capacité relative de tirer des recettes visées à l'alinéa (3)a);

c) les modifications apportées par les établissements de statistique à leurs données ou méthodes pour la mesure de cette capacité;

d) tout autre facteur que, compte tenu des circonstances, le ministre des Finances juge pertinent.

Taux d'imposition

(5) Pour l'application de l'alinéa (3)d), le taux d'imposition national moyen pour un exercice à l'égard d'une source est le quotient de la division des éléments suivants :

a) le total des recettes, déterminées par le ministre des Finances, que toutes les provinces ont tirées pour l'exercice de cette source, qu'elles soient, en tout ou en partie, prises en compte ou non dans le calcul des paiements de péréquation aux provinces pour l'exercice selon la partie I de la loi de 1977;

b) l'assiette estimée conformément à l'alinéa (3)c) à l'égard de cette source quant à toutes les provinces pour cet exercice.

Determination of population

(6) For the purposes of this section, the population of a province for a fiscal year is the population of that province for that fiscal year, as determined for the purposes of Part I of the Fiscal Arrangements Act.

(6) Pour l'application du présent article, le chiffre de la population d'une province pour un exercice est celui de cette province pour ce même exercice, établi pour l'application de la partie I de la loi de 1977.

Population

Terminology

**108. Schedule IV to the French version of the Act is amended by replacing “Règlement sur les terres pétrolières et gazéifères du Canada” in the bracketed text under the heading “LIMITES DE LA PARTIE DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE MENTIONNÉE AUX ARTICLES 104 ET 141” with “Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada”.**

**108. À l'annexe IV de la version française de la même loi, «Règlement sur les terres pétrolières et gazéifères du Canada» est remplacé, dans le texte entre parenthèses sous l'intertitre «LIMITES DE LA PARTIE DE LA ZONE EXTRACÔTIÈRE MENTIONNÉE AUX ARTICLES 104 ET 141», par «Règlement sur les terres pétrolières et gazifères du Canada».**

Terminologie

**109. The Act is amended by adding, after Schedule IV, the Schedules V and VI set out in Schedule 3 to this Act.**

**109. La même loi est modifiée par adjonction, après l'annexe IV, des annexes V et VI figurant à l'annexe 3 de la présente loi.**

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

2005, c. 30, s. 85

*Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act*

*Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*

2005, ch. 30, art. 85

**110. The definition “fiscal equalization offset payment” in section 4 of the *Nova Scotia and Newfoundland and Labrador Additional Fiscal Equalization Offset Payments Act* is repealed.**

**110. La définition de «paiement de péréquation compensatoire», à l'article 4 de la *Loi sur les paiements de péréquation compensatoires supplémentaires à la Nouvelle-Écosse et à Terre-Neuve-et-Labrador*, est abrogée.**

**111. (1) The formula in section 8 of the Act is replaced by the following:**

**111. (1) La formule figurant à l'article 8 de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

A – B

A – B

**(2) Section 8 of the Act is amended by adding “and” at the end of the description of A, by striking out “and” at the end of the description of B and by repealing the description of C.**

**(2) L'élément C de la formule figurant à l'article 8 de la même loi est abrogé.**

**112. Section 11 of the Act is repealed.**

**112. L'article 11 de la même loi est abrogé.**

**113. The definition “fiscal equalization offset payment” in section 18 of the Act is repealed.**

**113. La définition de «paiement de péréquation compensatoire», à l'article 18 de la même loi, est abrogée.**

**114. (1) The formula in section 22 of the Act is replaced by the following:**

**114. (1) La formule figurant à l'article 22 de la même loi est remplacée par ce qui suit :**

A – B

A – B

(2) Section 22 of the Act is amended by adding “and” at the end of the description of A, by striking out “and” at the end of the description of B and by repealing the description of C.

115. Section 25 of the Act is repealed.

2007, c. 35

*Budget and Economic Statement  
Implementation Act, 2007*

116. Section 174 of the *Budget and Economic Statement Implementation Act, 2007* is repealed.

COORDINATING AMENDMENTS

Bill C-5

117. (1) Subsections (2) to (31) apply if Bill C-5, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled the *Offshore Health and Safety Act* (in this section referred to as the “other Act”), receives royal assent.

(2) If section 3 of the other Act comes into force before section 37 of this Act, then that section 37 and the heading before it are replaced by the following:

1987, c. 3

CANADA–NEWFOUNDLAND AND LABRADOR  
ATLANTIC ACCORD IMPLEMENTATION ACT

37. Section 2 of the *Canada–Newfoundland and Labrador Atlantic Accord Implementation Act* is amended by adding the following in alphabetical order:

“spill-treating  
agent”  
«agent de  
traitement»

“spill-treating agent”, except in section 161.5, means a spill-treating agent that is on the list established under section 14.2 of the *Canada Oil and Gas Operations Act*.

(3) If section 3 of the other Act comes into force on the same day as section 37 of this Act, then that section 3 is deemed to have come into force before that section 37, and subsection (2) applies as a consequence.

(4) If section 5 of the other Act comes into force before section 38 of this Act, then that section 38 is replaced by the following:

38. Subsection 7(1) of the Act is replaced by the following:

(2) L’élément C de la formule figurant à l’article 22 de la même loi est abrogé.

115. L’article 25 de la même loi est abrogé.

*Loi d’exécution du budget et de l’énoncé  
économique de 2007*

2007, ch. 35

116. L’article 174 de la *Loi d’exécution du budget et de l’énoncé économique de 2007* est abrogé.

DISPOSITIONS DE COORDINATION

117. (1) Les paragraphes (2) à (31) s’appliquent en cas de sanction du projet de loi C-5, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur la santé et la sécurité dans la zone extracôtière* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Si l’article 3 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 37 de la présente loi, cet article 37 et l’intertitre le précédant sont remplacés par ce qui suit :

Projet de loi C-5

LOI DE MISE EN OEUVRE DE L’ACCORD  
ATLANTIQUE CANADA—TERRE-NEUVE-ET-  
LABRADOR

1987, ch. 3

37. L’article 2 de la *Loi de mise en oeuvre de l’Accord atlantique Canada—Terre-Neuve-et-Labrador* est modifié par adjonction, selon l’ordre alphabétique, de ce qui suit :

«agent de traitement» Sauf à l’article 161.5, agent de traitement des rejets qui figure sur la liste établie en vertu de l’article 14.2 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*.

(3) Si l’entrée en vigueur de l’article 3 de l’autre loi et celle de l’article 37 de la présente loi sont concomitantes, cet article 3 est réputé être entré en vigueur avant cet article 37, le paragraphe (2) s’appliquant en conséquence.

(4) Si l’article 5 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 38 de la présente loi, cet article 38 est remplacé par ce qui suit :

38. Le paragraphe 7(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :

«agent de  
traitement»  
“spill-treating  
agent”

Provincial  
Minister's  
approval

7. (1) Before a regulation is made under subsection 5(1), section 29.1, subsection 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 162(2.3), 163(1.02) or 202.01(1) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and the regulation shall not be made without the Provincial Minister's approval.

**(5) If section 38 of this Act comes into force before section 5 of the other Act, then, on the day on which that section 5 comes into force, subsection 7(1) of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, is replaced by the following:**

Provincial  
Minister's  
approval

7. (1) Before a regulation is made under subsection 5(1), section 29.1, subsection 41(7), section 64, subsection 67(2), section 118, subsection 122(1), 125(1), 149(1), 162(2.3), 163(1.02) or 202.01(1) or section 203, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and the regulation shall not be made without the Provincial Minister's approval.

**(6) If section 5 of the other Act comes into force on the same day as section 38 of this Act, then that section 38 is deemed to have come into force before that section 5, and subsection (5) applies as a consequence.**

**(7) On the first day on which both section 5 of the other Act and subsection 54(5) of this Act are in force, subsection 149(3) of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, is replaced by the following:**

Spill-treating  
agents

(3) Regulations made under subsection (1) respecting a spill-treating agent shall, in addition to the requirements set out in subsection 7(1), be made on the recommendation of the Federal Minister and the Minister of the Environment.

**(8) If subsection 22(3) of the other Act comes into force before subsection 50(2) of this Act, then, on the day on which that subsection 50(2) comes into force, paragraph 138(5)(a) of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, is replaced by the following:**

7. (1) Avant la prise des règlements visés au paragraphe 5(1), à l'article 29.1, au paragraphe 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 162(2.3), 163(1.02) ou 202.01(1) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte le ministre provincial au sujet des règlements projetés, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation  
provinciale

**(5) Si l'article 38 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 5 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 5, le paragraphe 7(1) du chapitre 3 des Lois du Canada (1987) est remplacé par ce qui suit :**

7. (1) Avant la prise des règlements visés au paragraphe 5(1), à l'article 29.1, au paragraphe 41(7), à l'article 64, au paragraphe 67(2), à l'article 118, aux paragraphes 122(1), 125(1), 149(1), 162(2.3), 163(1.02) ou 202.01(1) ou à l'article 203, le ministre fédéral consulte le ministre provincial au sujet des règlements projetés, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

Approbation  
provinciale

**(6) Si l'entrée en vigueur de l'article 5 de l'autre loi et celle de l'article 38 de la présente loi sont concomitantes, cet article 38 est réputé être entré en vigueur avant cet article 5, le paragraphe (5) s'appliquant en conséquence.**

**(7) Dès le premier jour où l'article 5 de l'autre loi et le paragraphe 54(5) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 149(3) du chapitre 3 des Lois du Canada (1987) est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) qui ont trait aux agents de traitement sont pris sur la recommandation du ministre fédéral et du ministre de l'Environnement. Leur prise demeure soumise aux exigences prévues au paragraphe 7(1).

Agents de  
traitement

**(8) Si le paragraphe 22(3) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 50(2) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 50(2), l'alinéa 138(5)(a) du chapitre 3 des Lois du Canada (1987) est remplacé par ce qui suit :**

(a) a requirement, approval or deposit, determined by the Board in accordance with the provisions of this Part or Part III.1 or granted or prescribed by regulations made under either of those Parts, subject to which the licence or authorization was issued;

**(9) If subsection 50(2) of this Act comes into force before subsection 22(3) of the other Act, then that subsection 22(3) is replaced by the following:**

**(3) Paragraph 138(5)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a requirement, approval or deposit, determined by the Board in accordance with the provisions of this Part or Part III.1 or granted or prescribed by regulations made under either of those Parts, subject to which the licence or authorization was issued;

**(3.1) Paragraph 138(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 139.1(1);

**(10) If subsection 50(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 22(3) of the other Act, then that subsection 22(3) is deemed to have come into force before that subsection 50(2), and subsection (8) applies as a consequence.**

**(11) If subsection 22(4) of the other Act comes into force before subsection 50(3) of this Act, then, on the day on which that subsection 50(3) comes into force, paragraph 138(5)(c) of the English version of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, is replaced by the following:**

(c) subsection 139.1(3), 139.2(2), 162.1(4) or (5) or 163(1.1), (1.2) or (5);

**(12) If subsection 22(4) of the other Act comes into force on the same day as subsection 50(3) of this Act, then that subsection 50(3) is deemed to have come into force before that subsection 22(4).**

**(13) On the first day on which both subsection 194(3) of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, as enacted by subsection 39(3) of the other Act, and subsection 194(3)**

a) aux approbations, conditions ou cautionnements, visés par les dispositions de la présente partie, de la partie III.1 ou de leurs règlements, auxquels ils sont assujettis;

**(9) Si le paragraphe 50(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 22(3) de l'autre loi, ce paragraphe 22(3) est remplacé par ce qui suit :**

**(3) L'alinéa 138(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) aux approbations, conditions ou cautionnements, visés par les dispositions de la présente partie, de la partie III.1 ou de leurs règlements, auxquels ils sont assujettis;

**(3.1) L'alinéa 138(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) à l'obligation découlant de la déclaration visée au paragraphe 139.1(1);

**(10) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 50(2) de la présente loi et celle du paragraphe 22(3) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 22(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 50(2), le paragraphe (8) s'appliquant en conséquence.**

**(11) Si le paragraphe 22(4) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 50(3) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 50(3), l'alinéa 138(5)c) de la version anglaise du chapitre 3 des Lois du Canada (1987) est remplacé par ce qui suit :**

(c) subsection 139.1(3), 139.2(2), 162.1(4) or (5) or 163(1.1), (1.2) or (5);

**(12) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 22(4) de l'autre loi et celle du paragraphe 50(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 50(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 22(4).**

**(13) Dès le premier jour où le paragraphe 194(3) du chapitre 3 des Lois du Canada (1987), édicté par le paragraphe 39(3) de l'autre loi, et le paragraphe 194(3) du**

of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, as enacted by subsection 64 of this Act, are in force, subsection 194(3) of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, as enacted by subsection 39(3) of the other Act, is renumbered as subsection 194(4.4) and is repositioned accordingly if required.

**(14) On the first day on which both section 40 of the other Act and section 65 of this Act are in force,**

**(a) sections 195.2 to 195.5 of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, are repealed; and**

**(b) subsection 196(1) of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, is replaced by the following:**

**196.** (1) If a person is found guilty of an offence under this Part, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Part, make an order that has any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(c) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid any injury or damage that may result from the act or omission that constituted the offence, or to remedy any injury or damage resulting from it;

(d) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Board or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;

chapitre 3 des Lois du Canada (1987), édicté par l'article 64 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 194(3) du chapitre 3 des Lois du Canada (1987), édicté par le paragraphe 39(3) de l'autre loi, devient le paragraphe 194(4.4) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

**(14) Dès le premier jour où l'article 40 de l'autre loi et l'article 65 de la présente loi sont tous deux en vigueur :**

**a) les articles 195.2 à 195.5 du chapitre 3 des Lois du Canada (1987) sont abrogés;**

**b) le paragraphe 196(1) du chapitre 3 des Lois du Canada (1987) est remplacé par ce qui suit :**

**196.** (1) En plus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher tout préjudice ou dommage découlant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou pour y remédier;

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par l'Office, ou verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;

e) apporter les modifications à son système de gestion de l'environnement que l'Office juge acceptables;

Order of court

Ordonnance du tribunal



- (e) directing the offender to make changes to their environmental management system that are satisfactory to the Board;
- (f) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Board and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;
- (g) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund—an account in the accounts of Canada—an amount of money that the court considers appropriate;
- (h) directing the offender to pay to the Board an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of conducting research, education and training in matters related to the protection of the environment, conservation of petroleum resources or safety of petroleum operations;
- (i) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (j) directing the offender to submit to the Chief Safety Officer, on application by the Chief Safety Officer within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;
- (k) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;
- (l) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the
- f) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par l'Office à des moments que celui-ci précise, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;
- g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement—ouvert parmi les comptes du Canada—, la somme que le tribunal estime indiquée;
- h) verser à l'Office une somme que le tribunal estime indiquée, en vue de la recherche, de l'éducation et de la formation en matière de protection de l'environnement, de rationalisation de l'exploitation ou de sécurité des opérations pétrolières;
- i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- j) fournir au délégué à la sécurité, sur demande présentée par lui dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime indiqués en l'occurrence sur ses activités;
- k) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;
- l) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation des obligations imposées ou des conditions fixées dans l'ordonnance;
- m) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

offender complies with any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;

(m) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(n) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work;

(o) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(p) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Part;

(q) prohibiting the offender from taking measures to acquire an interest or from applying for any new licence or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

**(15) On the first day on which both section 202.1 of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, as enacted by section 43 of the other Act, and section 202.1 of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, as enacted by section 66 of this Act, are in force, section 202.1 of chapter 3 of the Statutes of Canada, 1987, as enacted by section 43 of the other Act is renumbered as section 202.001 and, if necessary, is repositioned after section 202.**

**(16) If section 56 of the other Act comes into force before section 72 of this Act, then that section 72 is replaced by the following:**

**72. Subsection 6(1) of the Act is replaced by the following:**

**6. (1) Before a regulation is made under subsection 5(1) or 17(4), section 30.1, subsection 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 121, subsection 125(1), 128(1),**

*n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;*

*o) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;*

*p) se conformer à toutes autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente partie;*

*q) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de prendre des mesures en vue de l'acquisition d'un titre sous le régime de la présente loi ou de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous son régime.*

**(15) Dès le premier jour où l'article 202.1 du chapitre 3 des Lois du Canada (1987), édicté par l'article 43 de l'autre loi, et l'article 202.1 du chapitre 3 des Lois du Canada (1987), édicté par l'article 66 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, l'article 202.1 du chapitre 3 des Lois du Canada (1987), édicté par l'article 43 de l'autre loi, devient l'article 202.001 et, au besoin, est remplacé après l'article 202.**

**(16) Si l'article 56 de l'autre loi entre en vigueur avant l'article 72 de la présente loi, cet article 72 est remplacé par ce qui suit :**

**72. Le paragraphe 6(1) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**6. (1) Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1) ou 17(4), à l'article 30.1, aux paragraphes 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article**

153(1), 167(2.3), 168(1.02) or 207.01(1) or section 208, 245 or 248, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and the regulation shall not be made without the Provincial Minister's approval.

**(17) If section 72 of this Act comes into force before section 56 of the other Act, then, on the day on which that section 56 comes into force, subsection 6(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

6. (1) Before a regulation is made under subsection 5(1) or 17(4), section 30.1, subsection 35(8), 39(7) or 45(7), section 67, subsection 70(2), section 121, subsection 125(1), 128(1), 153(1), 167(2.3), 168(1.02) or 207.01(1) or section 208, 245 or 248, the Federal Minister shall consult the Provincial Minister with respect to the proposed regulation and the regulation shall not be made without the Provincial Minister's approval.

**(18) If section 56 of the other Act comes into force on the same day as section 72 of this Act, then that section 72 is deemed to have come into force before that section 56 and subsection (17) applies as a consequence.**

**(19) On the first day on which both section 56 of the other Act and subsection 90(4) of this Act are in force, subsection 153(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

(3) Regulations made under subsection (1) respecting a spill-treating agent shall, in addition to the requirements set out in subsection 6(1), be made on the recommendation of the Federal Minister and the Minister of the Environment.

**(20) If subsection 64(3) of the other Act comes into force before subsection 86(2) of this Act, then, on the day on which that subsection 86(2) comes into force, paragraph**

121, aux paragraphes 125(1), 128(1), 153(1), 167(2.3), 168(1.02) ou 207.01(1) ou aux articles 208, 245 ou 248, le ministre fédéral consulte le ministre provincial au sujet des règlements projetés, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

**(17) Si l'article 72 de la présente loi entre en vigueur avant l'article 56 de l'autre loi, à la date d'entrée en vigueur de cet article 56, le paragraphe 6(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :**

6. (1) Avant la prise des règlements visés aux paragraphes 5(1) ou 17(4), à l'article 30.1, aux paragraphes 35(8), 39(7) ou 45(7), à l'article 67, au paragraphe 70(2), à l'article 121, aux paragraphes 125(1), 128(1), 153(1), 167(2.3), 168(1.02) ou 207.01(1) ou aux articles 208, 245 ou 248, le ministre fédéral consulte le ministre provincial au sujet des règlements projetés, lesquels ne peuvent être pris sans l'approbation de ce dernier.

**(18) Si l'entrée en vigueur de l'article 56 de l'autre loi et celle de l'article 72 de la présente loi sont concomitantes, cet article 72 est réputé être entré en vigueur avant cet article 56, le paragraphe (17) s'appliquant en conséquence.**

**(19) Dès le premier jour où l'article 56 de l'autre loi et le paragraphe 90(4) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le paragraphe 153(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada — Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :**

(3) Les règlements visés au paragraphe (1) qui ont trait aux agents de traitement sont pris sur la recommandation du ministre fédéral et du ministre de l'Environnement. Leur prise demeure soumise aux exigences prévues au paragraphe 6(1).

**(20) Si le paragraphe 64(3) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 86(2) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 86(2), l'alinéa 142(5)a de la *Loi de mise en oeuvre de***

Provincial  
Minister's  
approval

Approbation  
provinciale

Spill-treating  
agents

Agents de  
traitement

**142(5)(a) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

(a) a requirement, approval or deposit, determined by the Board in accordance with the provisions of this Part or Part III.1 or granted or prescribed by regulations made under either of those Parts, subject to which the licence or authorization was issued;

**(21) If subsection 86(2) of this Act comes into force before subsection 64(3) of the other Act, then that subsection 64(3) is replaced by the following:**

**(3) Paragraph 142(5)(a) of the Act is replaced by the following:**

(a) a requirement, approval or deposit, determined by the Board in accordance with the provisions of this Part or Part III.1 or granted or prescribed by regulations made under either of those Parts, subject to which the licence or authorization was issued;

**(3.1) Paragraph 142(5)(b) of the Act is replaced by the following:**

(b) a requirement undertaken in a declaration referred to in subsection 143.1(1);

**(22) If subsection 86(2) of this Act comes into force on the same day as subsection 64(3) of the other Act, then that section 64(3) is deemed to have come into force before that subsection 86(2) and subsection (20) applies as a consequence.**

**(23) If subsection 64(4) of the other Act comes into force before subsection 86(3) of this Act, then, on the day on which that subsection 86(3) comes into force, paragraph 142(5)(c) of the English version of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:**

(c) subsection 143.1(3), 143.2(2), 167.1(4) or (5) or 168(1.1), (1.2) or (5);

**(24) If subsection 64(4) of the other Act comes into force on the same day as subsection 86(3) of this Act, then that subsection 86(3) is deemed to have come into force before that subsection 64(4).**

***l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :**

a) aux approbations, conditions ou cautionnements, visés par les dispositions de la présente partie, de la partie III.1 ou de leurs règlements, auxquels ils sont assujettis;

**(21) Si le paragraphe 86(2) de la présente loi entre en vigueur avant le paragraphe 64(3) de l'autre loi, ce paragraphe 64(3) est remplacé par ce qui suit :**

**(3) L'alinéa 142(5)a) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

a) aux approbations, conditions ou cautionnements, visés par les dispositions de la présente partie, de la partie III.1 ou de leurs règlements, auxquels ils sont assujettis;

**(3.1) L'alinéa 142(5)b) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

b) à l'obligation découlant de la déclaration visée au paragraphe 143.1(1);

**(22) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 86(2) de la présente loi et celle du paragraphe 64(3) de l'autre loi sont concomitantes, ce paragraphe 64(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 86(2), le paragraphe (20) s'appliquant en conséquence.**

**(23) Si le paragraphe 64(4) de l'autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 86(3) de la présente loi, à la date d'entrée en vigueur de ce paragraphe 86(3), l'alinéa 142(5)c) de la version anglaise de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :**

(c) subsection 143.1(3), 143.2(2), 167.1(4) or (5) or 168(1.1), (1.2) or (5);

**(24) Si l'entrée en vigueur du paragraphe 64(4) de l'autre loi et celle du paragraphe 86(3) de la présente loi sont concomitantes, ce paragraphe 86(3) est réputé être entré en vigueur avant ce paragraphe 64(4).**

(25) On the first day on which both subsection 199(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, as enacted by subsection 78(3) of the other Act, and subsection 199(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, as enacted by section 100 of this Act, are in force, subsection 199(3) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, as enacted by subsection 78(3) of the other Act, is renumbered as subsection 199(4.4) and is repositioned accordingly if required.

(26) On the first day on which both section 79 of the other Act and section 101 of this Act are in force,

(a) sections 200.2 to 200.5 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* are repealed; and

(b) subsection 201(1) of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act* is replaced by the following:

**201.** (1) If a person is found guilty of an offence under this Part, the court may, having regard to the nature of the offence and the circumstances surrounding its commission, in addition to any other punishment that may be imposed under this Part, make an order that has any or all of the following effects:

(a) prohibiting the offender from committing an act or engaging in an activity that may, in the opinion of the court, result in the continuation or repetition of the offence;

(b) directing the offender to take any action that the court considers appropriate to remedy or avoid any harm to the environment that results or may result from the act or omission that constituted the offence;

(c) directing the offender to take any measures that the court considers appropriate to avoid any injury or damage that may result

(25) Dès le premier jour où le paragraphe 199(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, édicté par le paragraphe 78(3) de l'autre loi, et le paragraphe 199(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, édicté par l'article 100 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, le paragraphe 199(3) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, édicté par le paragraphe 78(3) de l'autre loi, devient le paragraphe 199(4.4) et, au besoin, est déplacé en conséquence.

(26) Dès le premier jour où l'article 79 de l'autre loi et l'article 101 de la présente loi sont tous deux en vigueur :

a) les articles 200.2 à 200.5 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* sont abrogés;

b) le paragraphe 201(1) de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers* est remplacé par ce qui suit :

**201.** (1) En plus de toute peine prévue par la présente partie et compte tenu de la nature de l'infraction ainsi que des circonstances de sa perpétration, le tribunal peut, par ordonnance, imposer à la personne déclarée coupable d'une infraction à la présente partie tout ou partie des obligations suivantes :

a) s'abstenir de tout acte ou de toute activité risquant d'entraîner, de l'avis du tribunal, la continuation de l'infraction ou la récidive;

b) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour réparer le dommage à l'environnement résultant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou prévenir un tel dommage;

c) prendre les mesures que le tribunal estime indiquées pour empêcher tout préjudice ou dommage découlant des faits qui ont mené à la déclaration de culpabilité ou pour y remédier;

Order of court

Ordonnance du tribunal

from the act or omission that constituted the offence, or to remedy any injury or damage resulting from it;

(d) directing the offender to carry out environmental effects monitoring in the manner established by the Board or directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money for the purposes of environmental effects monitoring;

(e) directing the offender to make changes to their environmental management system that are satisfactory to the Board;

(f) directing the offender to have an environmental audit conducted by a person of a class and at the times specified by the Board and directing the offender to remedy any deficiencies revealed during the audit;

(g) directing the offender to pay to Her Majesty in right of Canada, for the purpose of promoting the conservation, protection or restoration of the environment, or to pay into the Environmental Damages Fund—an account in the accounts of Canada—an amount of money that the court considers appropriate;

(h) directing the offender to pay to the Board an amount of money that the court considers appropriate for the purpose of conducting research, education and training in matters related to the protection of the environment, conservation of petroleum resources or safety of petroleum operations;

(i) directing the offender to publish, in the manner specified by the court, the facts relating to the commission of the offence and the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(j) directing the offender to submit to the Chief Safety Officer, on application by the Chief Safety Officer within three years after the conviction, any information with respect to the offender's activities that the court considers appropriate in the circumstances;

(k) directing the offender to notify, at the offender's own cost and in the manner specified by the court, any person aggrieved

d) mener des études de suivi des effets sur l'environnement, de la façon indiquée par l'Office, ou verser, selon les modalités qu'il précise, une somme d'argent destinée à la réalisation de ces études;

e) apporter les modifications à son système de gestion de l'environnement que l'Office juge acceptables;

f) faire effectuer une vérification environnementale par une personne appartenant à la catégorie de personnes désignée par l'Office à des moments que celui-ci précise, et prendre les mesures appropriées pour remédier aux défauts constatés;

g) verser à Sa Majesté du chef du Canada, pour la promotion de la conservation, de la protection ou de la restauration de l'environnement, ou au crédit du Fonds pour dommages à l'environnement—ouvert parmi les comptes du Canada—, la somme que le tribunal estime indiquée;

h) verser à l'Office une somme que le tribunal estime indiquée, en vue de la recherche, de l'éducation et de la formation en matière de protection de l'environnement, de rationalisation de l'exploitation ou de sécurité des opérations pétrolières;

i) publier, de la façon que le tribunal précise, les faits liés à la perpétration de l'infraction et les détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

j) fournir au délégué à la sécurité, sur demande présentée par lui dans les trois ans suivant la déclaration de culpabilité, les renseignements que le tribunal estime indiqués en l'occurrence sur ses activités;

k) aviser les personnes touchées ou lésées par sa conduite, à ses frais et de la façon que le tribunal précise, des faits liés à la perpétration de l'infraction et des détails de la peine imposée, y compris des ordonnances rendues en vertu du présent paragraphe;

or affected by the offender's conduct of the facts relating to the commission of the offence and of the details of the punishment imposed, including any orders made under this subsection;

(l) directing the offender to post a bond or pay an amount of money into court that the court considers appropriate to ensure that the offender complies with any prohibition, direction, requirement or condition that is specified in the order;

(m) directing the offender to perform community service, subject to any reasonable conditions that may be imposed by the court;

(n) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to environmental, health or other groups to assist in their work;

(o) directing the offender to pay, in the manner specified by the court, an amount of money to an educational institution including for scholarships for students enrolled in studies related to the environment;

(p) requiring the offender to comply with any conditions that the court considers appropriate in the circumstances for securing the offender's good conduct and for preventing the offender from repeating the same offence or committing another offence under this Part;

(q) prohibiting the offender from taking measures to acquire an interest or from applying for any new licence or other authorization under this Act during any period that the court considers appropriate.

**(27) On the first day on which both section 207.1 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, as enacted by section 82 of the other Act, and section 207.1 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, as enacted by section 102 of this Act, are in force, section 207.1 of the *Canada-Nova Scotia Offshore Petroleum Resources Accord Implementation Act*, as**

l) donner un cautionnement ou déposer auprès du tribunal une somme d'argent que celui-ci estime indiquée en garantie de l'observation des obligations imposées ou des conditions fixées dans l'ordonnance;

m) exécuter des travaux d'intérêt collectif aux conditions raisonnables que peut fixer le tribunal;

n) verser, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent à des groupes concernés notamment par l'environnement ou la santé, pour les aider dans le travail qu'ils accomplissent;

o) verser à un établissement d'enseignement, selon les modalités que le tribunal précise, une somme d'argent notamment destinée à créer des bourses d'études attribuées à quiconque suit un programme d'études dans un domaine lié à l'environnement;

p) se conformer à toutes autres conditions que le tribunal estime indiquées en l'occurrence pour assurer sa bonne conduite et empêcher toute récidive et la perpétration d'autres infractions à la présente partie;

q) s'abstenir, pendant la période que le tribunal estime indiquée, de prendre des mesures en vue de l'acquisition d'un titre sous le régime de la présente loi ou de présenter une nouvelle demande de permis ou autre autorisation sous son régime.

**(27) Dès le premier jour où l'article 207.1 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, édicté par l'article 82 de l'autre loi, et l'article 207.1 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les hydrocarbures extracôtiers*, édicté par l'article 102 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, l'article 207.1 de la *Loi de mise en oeuvre de l'Accord Canada—Nouvelle-Écosse sur les***

enacted by section 82 of the other Act, is renumbered as section 207.001 and, if necessary, is repositioned after section 207.

(28) If section 112 of this Act comes into force before subparagraph 115(h)(i) of the other Act, then that subparagraph 115(h)(i) is repealed.

(29) If subparagraph 115(h)(i) of the other Act comes into force on the same day as section 112 of this Act, then that subparagraph 115(h)(i) is deemed to have come into force before that section 112.

(30) If section 113 of this Act comes into force before subparagraph 115(h)(ii) of the other Act, then that subparagraph 115(h)(ii) is replaced by the following:

(ii) paragraph (a) of the definition “off-shore revenue” and the definition “petroleum” in section 18, and

(31) If subparagraph 115(h)(ii) of the other Act comes into force on the same day as section 113 of this Act, then that subparagraph 115(h)(ii) is deemed to have come into force before that section 113.

118. (1) Subsections (2) to (10) apply if Bill C-15, introduced in the 2nd session of the 41st Parliament and entitled the *Northwest Territories Devolution Act* (in this section referred to as “the other Act”), receives royal assent.

(2) On the first day on which both section 21 of the other Act and subsection 17(1) of this Act are in force, the portion of subsection 25.1(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* before paragraph (a) is replaced by the following:

25.1 (1) In the case of a spill in the zones referred to in paragraph 3(d) or the waters superjacent to the continental shelf of Canada, the provisions referred to in Schedule 1 do not apply to the deposit of a spill-treating agent and those referred to in Schedule 2 do not apply in respect of any harm that is caused by the spill-treating agent or by the interaction between the spill-treating agent and the spilled oil, if

*hydrocarbures extracôtiers*, édicté par l'article 82 de l'autre loi, devient l'article 207.001 et, au besoin, est remplacé après l'article 207.

(28) Si l'article 112 de la présente loi entre en vigueur avant le sous-alinéa 115h)(i) de l'autre loi, ce sous-alinéa 115h)(i) est abrogé.

(29) Si l'entrée en vigueur du sous-alinéa 115h)(i) de l'autre loi et celle de l'article 112 de la présente loi sont concomitantes, ce sous-alinéa 115h)(i) est réputé être entré en vigueur avant cet article 112.

(30) Si l'article 113 de la présente loi entre en vigueur avant le sous-alinéa 115h)(ii) de l'autre loi, ce sous-alinéa 115h)(ii) est remplacé par ce qui suit :

(ii) la définition de « hydrocarbures » et l'alinéa a) de la définition de « recettes extracôtières » à l'article 18,

(31) Si l'entrée en vigueur du sous-alinéa 115h)(ii) de l'autre loi et celle de l'article 113 de la présente loi sont concomitantes, ce sous-alinéa 115h)(ii) est réputé être entré en vigueur avant cet article 113.

118. (1) Les paragraphes (2) à (10) s'appliquent en cas de sanction du projet de loi C-15, déposé au cours de la 2<sup>e</sup> session de la 41<sup>e</sup> législature et intitulé *Loi sur le transfert de responsabilités aux Territoires du Nord-Ouest* (appelé « autre loi » au présent article).

(2) Dès le premier jour où l'article 21 de l'autre loi et le paragraphe 17(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, le passage du paragraphe 25.1(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :

25.1 (1) En cas de rejet dans une zone visée par l'alinéa 3d) ou dans les eaux surjacentes du plateau continental du Canada, les dispositions énumérées à l'annexe 1 ne s'appliquent pas au dépôt d'un agent de traitement et celles énumérées à l'annexe 2 ne s'appliquent pas à l'égard du préjudice causé par l'agent de traitement et de celui causé par les interactions de l'agent de traitement avec le pétrole rejeté, si les conditions ci-après sont remplies :

Bill C-15

Spill-treating agents

Projet de loi C-15

Agents de traitement



**(3) On the first day on which both section 21 of the other Act and subsection 25.4(1) of the *Canada Oil and Gas Operations Act*, as enacted by section 18 of this Act, are in force, subsection 25.4(1) is replaced by the following:**

**25.4** (1) For the purpose of a particular research project pertaining to the use of a spill-treating agent in mitigating the environmental impacts of a spill, the Minister of the Environment may authorize, and establish conditions for, the deposit of a spill-treating agent, oil or oil surrogate in the zones referred to in paragraph 3(d) or the waters superjacent to the continental shelf of Canada.

**(4) On the first day on which both section 21 of the other Act and subsection 19(2) of this Act are in force, paragraphs 26(2.2)(b) and (c) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* are replaced by the following:**

(b) in respect of any area referred to in paragraphs 3(a) and (b) that is covered by or located at a distance of 200 metres or less from any river, stream, lake or other body of inland water and to which paragraph (a) of this subsection does not apply, the amount of \$25 million;

(c) in respect of any area referred to in paragraphs 3(a) and (b) and to which neither paragraph (a) nor (b) of this subsection applies, the amount of \$10 million; and

**(5) On the first day on which both section 21 of the other Act and subsection 21(1) of this Act are in force, paragraph 27(1)(a) of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:**

(a) in the case of the drilling for or development or production of oil or gas in any area referred to in paragraphs 3(d) and (e), in the amount of \$100 million or, if the Board considers it necessary, in a greater amount that it determines; or

**(3) Dès le premier jour où l'article 21 de l'autre loi et le paragraphe 25.4(1) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, édicté par l'article 18 de la présente loi, sont tous deux en vigueur, ce paragraphe 25.4(1) est remplacé par ce qui suit :**

**25.4** (1) Le ministre de l'Environnement peut autoriser, dans le cadre d'un projet précis de recherche portant sur l'utilisation d'agents de traitement afin d'atténuer les impacts environnementaux de rejets, le dépôt d'agents de traitement, de pétrole ou de substituts de pétrole dans une zone visée par l'alinéa 3d) ou dans les eaux surjacentes du plateau continental du Canada. Il peut assujettir le dépôt à des conditions.

**(4) Dès le premier jour où l'article 21 de l'autre loi et le paragraphe 19(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas 26(2.2)b) et c) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* sont remplacés par ce qui suit :**

b) vingt-cinq millions de dollars, dans le cas d'une zone visée aux alinéas 3a) ou b) qui est recouverte d'une rivière, d'un cours d'eau, d'un lac ou d'une étendue d'eau intérieure ou qui se trouve à une distance égale ou inférieure à 200 mètres de tout cours d'eau, lac, rivière ou autre étendue d'eau intérieure, mais qui n'est pas visée à l'alinéa a) du présent paragraphe;

c) dix millions de dollars, dans le cas d'une zone visée aux alinéas 3a) ou b) mais non visée aux alinéas a) et b) du présent paragraphe;

**(5) Dès le premier jour où l'article 21 de l'autre loi et le paragraphe 21(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, l'alinéa 27(1)a) de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada* est remplacé par ce qui suit :**

a) d'un montant de cent millions de dollars —ou tout autre montant supérieur que fixe l'Office national de l'énergie s'il l'estime nécessaire— dans le cas d'opérations de

(6) On the first day on which section 24 of the other Act and subsection 23(1) of this Act are in force, the definition “unitization order” in section 29 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* is replaced by the following:

“unitization order” means an order made under section 41, 48.092 or 48.23;

“unitization order”  
«arrêté d’union»

(7) On the first day on which section 21 of the other Act and subsection 23(2) of this Act are in force, paragraphs (a) and (b) of the definition “perimeter” in section 29 of the *Canada Oil and Gas Operations Act* are replaced by the following:

(a) the area in the offshore, as defined in section 48.01, that is within 20 km of the onshore;

(b) the area in Nunavut that is within 20 km of the limit of that territory; and

(c) the portion of the submarine area—consisting of the areas referred to in paragraphs 3(d) and (e)—that is within 10 nautical miles of the seaward limit of that area;

(8) If section 36 of the other Act comes into force before subsection 34(4) of this Act, then that subsection 34(4) is repealed.

(9) If subsection 34(4) of this Act comes into force before section 36 of the other Act, then that section 36 is repealed.

(10) If section 36 of the other Act comes into force on the same day as subsection 34(4) of this Act, then that section 36 is deemed to have come into force before that subsection 34(4) and subsection (8) applies as a consequence.

#### COMING INTO FORCE

119. (1) Subject to subsection (2), the provisions of this Part, other than sections 117 and 118, come into force 12 months after

Order or 12 months after royal assent

forage, de l’exploitation ou de la production du pétrole ou du gaz dans une zone visée aux alinéas 3d) ou e);

(6) Dès le premier jour où l’article 24 de l’autre loi et le paragraphe 23(1) de la présente loi sont tous deux en vigueur, la définition de «arrêté d’union», à l’article 29 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, est remplacée par ce qui suit :

«arrêté d’union» Mesure prise sous le régime des articles 41, 48.092 ou 48.23.

«arrêté d’union»  
“unitization order”

(7) Dès le premier jour où l’article 21 de l’autre loi et le paragraphe 23(2) de la présente loi sont tous deux en vigueur, les alinéas a) et b) de la définition de «bande limitrophe», à l’article 29 de la *Loi sur les opérations pétrolières au Canada*, sont remplacés par ce qui suit :

a) La zone de la région extracôtière, au sens de l’article 48.01, située à moins de vingt kilomètres de la région intracôtière;

b) la zone du Nunavut située à moins de vingt kilomètres des limites du territoire;

c) la portion de la zone sous-marine comprenant les zones décrites aux alinéas 3d) et e) qui est située à moins de dix milles marins des limites vers le large de la zone sous-marine en cause.

(8) Si l’article 36 de l’autre loi entre en vigueur avant le paragraphe 34(4) de la présente loi, ce paragraphe 34(4) est abrogé.

(9) Si le paragraphe 34(4) de la présente loi entre en vigueur avant l’article 36 de l’autre loi, cet article 36 est abrogé.

(10) Si l’entrée en vigueur de l’article 36 de l’autre loi et celle du paragraphe 34(4) de la présente loi sont concomitantes, cet article 36 est réputé être en vigueur avant ce paragraphe 34(4), le paragraphe (8) s’appliquant en conséquence.

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

119. (1) Sous réserve du paragraphe (2), les dispositions de la présente partie, à l’exception des articles 117 et 118, entrent

Décret ou 12 mois après la sanction

the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.

en vigueur douze mois après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.

Order or 5 years after royal assent

(2) Subsections 8(2), 17(2) to (4), 52(2), 58(2) to (4), 88(2) and 94(2) to (4) come into force five years after the day on which this Act receives royal assent or on any earlier day or days that may be fixed by order of the Governor in Council.

(2) Les paragraphes 8(2), 17(2) à (4), 52(2), 58(2) à (4), 88(2) et 94(2) à (4) entrent en vigueur cinq ans après la date de sanction de la présente loi ou, dans cet intervalle, à la date ou aux dates fixées par décret.

Décret ou 5 ans après la sanction

## PART 2

### NUCLEAR LIABILITY AND COMPENSATION ACT

#### ENACTMENT OF ACT

**120. The *Nuclear Liability and Compensation Act*, whose text is as follows and whose schedule is set out in Schedule 4 to this Act, is enacted:**

An Act respecting civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident, repealing the Nuclear Liability Act and making consequential amendments to other Acts

#### SHORT TITLE

**1. This Act may be cited as the *Nuclear Liability and Compensation Act*.**

#### INTERPRETATION

**2. The following definitions apply in this Act.**

“approved insurer”  
« assureur agréé »

“approved insurer” means an insurer or association of insurers that is designated under section 29 as an approved insurer.

“Contracting State”  
« État contractant »

“Contracting State” means a State that has ratified, accepted or approved the Convention in accordance with its Article XVIII or that has acceded to it in accordance with its Article XIX.

“Convention”  
« Convention »

“Convention” means the Convention on Supplementary Compensation for Nuclear Damage, done at Vienna on September 12, 1997 and signed by Canada on December 3, 2013, as amended from time to time.

## PARTIE 2

### LOI SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

#### ÉDICTION DE LA LOI

**120. Est édictée la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*, dont le texte suit et dont l'annexe figure à l'annexe 4 de la présente loi :**

Loi concernant la responsabilité civile et l'indemnisation des dommages en cas d'accident nucléaire, abrogeant la Loi sur la responsabilité nucléaire et modifiant d'autres lois en conséquence

#### TITRE ABRÉGÉ

**1. *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*.**

#### DÉFINITIONS

**2. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.**

« accident nucléaire » Fait ou succession de faits de même origine qui cause des dommages dont l'exploitant est responsable sous le régime de la présente loi.

« assureur agréé » Assureur ou association d'assureurs désigné à ce titre en vertu de l'article 29.

« combustible nucléaire » Toute matière qui peut causer une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu.

Édiction

Titre abrégé

Définitions

« accident nucléaire »  
“nuclear incident”

« assureur agréé »  
“approved insurer”

« combustible nucléaire »  
“nuclear fuel”

"Installation State" « État où se trouve l'installation »	"Installation State" means a Contracting State within whose territory is situated a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention or, if the nuclear installation is not within the territory of a Contracting State, the Contracting State by which or under whose authority the nuclear installation is operated.	« Convention » Convention sur la réparation complémentaire des dommages nucléaires, faite le 12 septembre 1997 à Vienne et signée par le Canada le 3 décembre 2013, ainsi que ses modifications successives.	« Convention » "Convention"
"nuclear fuel" « combustible nucléaire »	"nuclear fuel" means material that is capable of a self-sustaining nuclear fission chain reaction.	« établissement nucléaire » Sauf à la version anglaise de la définition de « État où se trouve l'installation » et des sous-alinéas 9(1)b.1(i) et b.2(i) et 9(4)b(i) et c(i), s'entend de tout emplacement ou moyen de transport désigné à ce titre en application de l'article 7.	« établissement nucléaire » "nuclear installation"
"nuclear incident" « accident nucléaire »	"nuclear incident" means an occurrence or a series of occurrences having the same origin that causes damage for which an operator is liable under this Act.	« État contractant » État ayant ratifié, accepté ou approuvé la Convention conformément à son article XVIII ou qui y a adhéré conformément à son article XIX.	« État contractant » "Contracting State"
"nuclear installation" « établissement nucléaire »	"nuclear installation" means, other than in the definition "Installation State" and subparagraphs 9(1)(b.1)(i) and (b.2)(i) and 9(4)(b)(i) and (c)(i) of the English version, any site or means of transport that is designated under section 7 as a nuclear installation.	« État où se trouve l'installation » L'État contractant sur le territoire duquel est située une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention ou, si l'installation est située hors de son territoire, l'État qui l'exploite ou en autorise l'exploitation.	« État où se trouve l'installation » "Installation State"
"nuclear material" « matière nucléaire »	"nuclear material" means (a) nuclear fuel, other than natural uranium or depleted uranium, that can produce energy by a self-sustaining nuclear fission chain reaction outside a nuclear reactor, either alone or in combination with another material; and (b) radioactive products or waste, other than radioisotopes that have reached the final stage of fabrication so as to be usable for any scientific, medical, agricultural, commercial or industrial purpose.	« exploitant » Personne désignée à ce titre par un règlement pris en application de l'article 7.	« exploitant » "operator"
		« fonds publics » Sommes que les États contractants sont tenus de verser à la suite d'un appel de fonds effectué en application du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention.	« fonds publics » "public funds"
		« matière nucléaire » a) Tout combustible nucléaire, autre que l'uranium naturel ou appauvri, qui peut produire de l'énergie par une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu hors d'un réacteur nucléaire, que ce soit par lui-même ou en combinaison avec une autre matière; b) tout produit ou déchet radioactif autre qu'un radio-isotope qui est parvenu au dernier stade de fabrication et qui peut être utilisé à des fins scientifiques, médicales, agricoles, commerciales ou industrielles.	« matière nucléaire » "nuclear material"
"nuclear reactor" « réacteur nucléaire »	"nuclear reactor" means a structure containing nuclear fuel arranged such that a self-sustaining nuclear fission chain reaction can occur in the structure without an additional source of neutrons.	b) tout produit ou déchet radioactif autre qu'un radio-isotope qui est parvenu au dernier stade de fabrication et qui peut être utilisé à des fins scientifiques, médicales, agricoles, commerciales ou industrielles.	
"operator" « exploitant »	"operator" means a person who is designated by a regulation made under section 7 as an operator.	« produit ou déchet radioactif »	« produit ou déchet radioactif » "radioactive products or waste"
"public funds" « fonds publics »	"public funds" means an amount that Contracting States must contribute when a call for funds is made under Article VII.1 of the Convention.	a) Toute matière radioactive obtenue au cours du processus de production ou d'utilisation du combustible nucléaire autre que l'uranium naturel ou appauvri;	

“radioactive products or waste”  
«produit ou déchet radioactif»

“radioactive products or waste” means  
(a) radioactive material that is produced in the production or use of nuclear fuel other than natural uranium or depleted uranium; or  
(b) material that is made radioactive by exposure to radiation consequential on or incidental to the production or use of nuclear fuel other than natural uranium or depleted uranium.

“Tribunal”  
«Tribunal»

“Tribunal” means a nuclear claims tribunal established under subsection 41(1).

b) toute matière rendue radioactive par exposition aux rayonnements émis du fait ou à l’occasion de la production ou de l’utilisation du combustible nucléaire autre que l’uranium naturel ou appauvri.

«réacteur nucléaire» Toute construction qui contient un combustible nucléaire disposé de telle sorte qu’une réaction de fission nucléaire en chaîne autoentretenu puisse s’y produire sans source supplémentaire de neutrons.

«réacteur nucléaire»  
“nuclear reactor”

«Tribunal» Tribunal d’indemnisation en matière nucléaire constitué en application du paragraphe 41(1).

«Tribunal»  
“Tribunal”

#### PURPOSE OF ACT

Civil liability and compensation

3. The purpose of this Act is to govern civil liability and compensation for damage in case of a nuclear incident.

#### DESIGNATION OF MINISTER

Minister

4. The Governor in Council may, by order, designate a minister of the Crown to be the Minister referred to in this Act.

#### NON-APPLICATION

Non-application — war, etc.

5. (1) This Act does not apply to a nuclear incident that results from an act of war, hostilities, civil war or insurrection, other than a terrorist activity as defined in subsection 83.01(1) of the *Criminal Code*.

Non-application — damage to nuclear installation

(2) This Act does not apply to damage to the nuclear installation of an operator who is responsible for that damage or to any property at the installation that is used in connection with the installation, including property under construction.

#### HER MAJESTY

Binding on Her Majesty

6. This Act is binding on Her Majesty in right of Canada or a province.

#### DESIGNATION OF NUCLEAR INSTALLATIONS AND OPERATORS

Designation of nuclear installations

7. (1) The Governor in Council may, on the Minister’s recommendation and after consultation with the Canadian Nuclear Safety

#### OBJET DE LA LOI

3. La présente loi a pour objet de régir la responsabilité civile et l’indemnisation des dommages en cas d’accident nucléaire.

#### DÉSIGNATION DU MINISTRE

4. Le gouverneur en conseil peut, par décret, désigner le ministre fédéral visé par le terme « ministre » figurant dans la présente loi.

#### CHAMP D’APPLICATION

5. (1) La présente loi ne s’applique pas à l’accident nucléaire qui résulte d’un acte de guerre, d’hostilités, d’une guerre civile ou d’une insurrection, à l’exception d’une activité terroriste au sens du paragraphe 83.01(1) du *Code criminel*.

(2) Elle ne s’applique pas aux dommages causés à l’établissement nucléaire de l’exploitant responsable de ceux-ci ni aux biens qui s’y trouvent et qui y sont associés, y compris ceux qui sont en construction.

Responsabilité civile et indemnisation

Ministre

Non-application de la présente loi — guerre, etc.

Dommages à l’établissement nucléaire

#### SA MAJESTÉ

6. La présente loi lie Sa Majesté du chef du Canada et des provinces.

#### DÉSIGNATION D’ÉTABLISSEMENTS NUCLÉAIRES ET D’EXPLOITANTS

7. (1) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, le gouverneur en

Obligation de Sa Majesté

Désignation d’établissements nucléaires

Commission, designate by regulation any site at which is located a facility or facilities that are authorized by a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* and that contain nuclear material as a nuclear installation.

conseil peut, par règlement, désigner comme établissement nucléaire tout emplacement où se trouvent une ou plusieurs installations qui sont visées par une licence ou un permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* et qui contiennent des matières nucléaires.

Description of site and designation of operator

(2) The regulation must describe the site, list the facilities on it that are authorized to contain nuclear material and designate the holder of a licence described in subsection (1) as the operator of the nuclear installation.

(2) Le règlement délimite l'emplacement, énumère les installations s'y trouvant où la présence de matières nucléaires est permise et désigne comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis visé au paragraphe (1).

Délimitation de l'emplacement et désignation de l'exploitant

Coming into force

(3) The regulation may be made before a licence has been issued, but it must not come into force before the day on which the licence is issued.

(3) Le règlement peut être pris avant la date de délivrance de la licence ou du permis; toutefois, il ne peut entrer en vigueur avant cette date.

Prise d'effet

Designation of means of transport

(4) The Governor in Council may, on the Minister's recommendation and after consultation with the Canadian Nuclear Safety Commission, designate by regulation any means of transport that is equipped with a nuclear reactor as a nuclear installation and designate by regulation the holder of a licence issued under the *Nuclear Safety and Control Act* respecting that means of transport as the operator of the nuclear installation.

(4) Sur recommandation faite par le ministre après consultation de la Commission canadienne de sûreté nucléaire, le gouverneur en conseil peut, par règlement, désigner comme établissement nucléaire tout moyen de transport muni d'un réacteur nucléaire et désigner comme exploitant de l'établissement nucléaire le titulaire de la licence ou du permis délivré au titre de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* à l'égard du moyen de transport.

Désignation de moyens de transport

#### LIABILITY FOR NUCLEAR INCIDENTS

#### RESPONSABILITÉ À L'ÉGARD DES ACCIDENTS NUCLÉAIRES

##### OPERATOR'S LIABILITY

##### RESPONSABILITÉ DE L'EXPLOITANT

Limitation

**8.** An operator is not liable for damage that is caused by a nuclear incident except for any liability that is provided for under this Act.

**8.** L'exploitant ne peut être tenu responsable des dommages causés par un accident nucléaire que sous le régime de la présente loi.

Exclusion de toute autre source de responsabilité

Liability—Canada

**9.** (1) An operator—and no person other than an operator—is liable for damage that is caused within Canada or its exclusive economic zone by

**9.** (1) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada, selon le cas, par :

Responsabilité — dommages causés au Canada

(a) ionizing radiation emitted from any source of radiation within, or released from, the operator's nuclear installation;

a) le rayonnement ionisant émis par toute source de radiation qui se trouve dans son établissement nucléaire ou s'en est échappée;

(b) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported

b) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires qui sont transportées :

(i) de son établissement nucléaire vers un autre établissement nucléaire, auquel cas, il est responsable jusqu'à ce qu'elles y soient

- (i) from the operator's nuclear installation until it is placed in another nuclear installation or until liability is assumed by the operator of that other nuclear installation, under the terms of a written contract,
  - (ii) to the operator's nuclear installation from outside Canada,
  - (iii) from the operator's nuclear installation to a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State until it is unloaded from the means of transport by which it arrived in that State, or
  - (iv) with the operator's written consent, from a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State to the operator's installation, from the time that it is loaded on the means of transport by which it is to be carried from that State;
- (b.1) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported from the operator's nuclear installation
- (i) before liability is assumed under the terms of a written contract, by a person who is within the territory of a Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or
  - (ii) in the absence of a contract, before that person takes charge of the nuclear material;
- (b.2) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported to the operator's nuclear installation
- (i) after liability is assumed by the operator under the terms of a written contract, from a person who is within the territory of a Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or
  - (ii) in the absence of a contract, after the operator takes charge of the nuclear material; or
- placées ou que la responsabilité soit assumée, aux termes d'un contrat écrit, par l'exploitant de cet autre établissement nucléaire,
  - (ii) de l'étranger vers son établissement nucléaire,
  - (iii) de son établissement nucléaire vers une personne se trouvant dans le territoire d'un État non contractant, auquel cas, il est responsable jusqu'à ce qu'elles soient déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues dans cet État,
  - (iv) d'une personne se trouvant dans le territoire d'un État non contractant vers l'établissement nucléaire de l'exploitant, avec le consentement écrit de celui-ci, auquel cas, il est responsable à partir du moment où elles sont chargées sur le moyen de transport par lequel elles doivent quitter cet État;
- b.1) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires qui sont transportées en provenance de son établissement nucléaire :
- (i) auquel cas, il est responsable jusqu'à ce que la responsabilité soit assumée, aux termes d'un contrat écrit, par une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne pouvant exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,
  - (ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, jusqu'à ce qu'une telle personne prenne en charge les matières nucléaires;
- b.2) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires au cours de leur transport à destination de son établissement nucléaire :
- (i) auquel cas, il est responsable après qu'il a assumé, aux termes d'un contrat écrit, la responsabilité d'une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne pouvant

(c) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of a source referred to in paragraph (a) or nuclear material referred to in paragraph (b), (b.1) or (b.2).

exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,

(ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, après qu'il a pris en charge les matières nucléaires;

c) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses d'une source de radiation visée à l'alinéa a) ou de matières nucléaires visées aux alinéas b), b.1) ou b.2).

Preventive measure—liability in Canada

(2) An operator—and no person other than an operator—is liable for damage that is caused within Canada or its exclusive economic zone if the damage is caused by a preventive measure that is taken under subsection 20(1) in relation to that operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is responsible.

(2) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés au Canada ou dans la zone économique exclusive du Canada par toute mesure de prévention prise au titre du paragraphe 20(1) relativement à son établissement nucléaire ou relativement à tout transport dont il est responsable.

Mesures de prévention—Canada

Liability—damage in reciprocating country

(3) If provided for in regulations made under subsection 70(2) to implement an agreement between Canada and a reciprocating country, an operator—and no person other than an operator—is liable for damage that occurs in the reciprocating country or its exclusive economic zone and that results from the production, processing, transport, storage, use or disposition of the nuclear material for which the operator is responsible.

(3) Si le règlement de mise en oeuvre d'un accord de réciprocité pris en vertu du paragraphe 70(2) le prévoit, l'exploitant est le seul responsable des dommages causés dans le pays en cause ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires dont il est responsable.

Dommages dans un pays bénéficiant de la réciprocité

Additional liability—Contracting State other than Canada

(4) An operator—and no person other than an operator—is liable for damage that is caused within a Contracting State other than Canada or within that State's exclusive economic zone by

(4) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés dans un État contractant autre que le Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci, selon le cas, par :

Responsabilité—État contractant autre que le Canada

(a) ionizing radiation emitted from any source of radiation within, or released from, the operator's nuclear installation;

a) le rayonnement ionisant émis par toute source de radiation qui se trouve dans son établissement nucléaire ou s'en est échappée;

(b) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported from the operator's nuclear installation

b) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires qui sont transportées en provenance de son établissement nucléaire :

(i) before liability is assumed, under the terms of a written contract, by a person who is within the territory of the Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or

(i) auquel cas, il est responsable jusqu'à ce que la responsabilité soit assumée, aux termes d'un contrat écrit, par une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne



- (ii) in the absence of a contract, before that person takes charge of the nuclear material;
- (c) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported to the operator's nuclear installation
  - (i) after liability is assumed by the operator, under the terms of a written contract, from a person who is within the territory of the Contracting State other than Canada and who is designated or recognized under the laws of that State as operating a nuclear installation as defined in Article 1.I(b) of the Annex to the Convention, or
  - (ii) in the absence of a contract, after the operator takes charge of the nuclear material; or
- (d) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of a source referred to in paragraph (a) or nuclear material referred to in paragraph (b) or (c).

Preventive measure — liability in Contracting State other than Canada

(5) An operator — and no person other than an operator — is liable for any damage that is caused within a Contracting State other than Canada or within that State's exclusive economic zone if the damage is caused by a preventive measure that is taken under subsection 21(1) in relation to that operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is responsible.

Additional liability — transportation to or from non-contracting State

(6) An operator — and no person other than an operator — is liable for damage that is caused within a Contracting State other than Canada or within that State's exclusive economic zone by

- (a) ionizing radiation emitted from nuclear material being transported

pouvant exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,

- (ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, jusqu'à ce qu'une telle personne prenne en charge les matières nucléaires;

c) le rayonnement ionisant émis par des matières nucléaires au cours de leur transport à destination de son établissement nucléaire :

- (i) auquel cas, il est responsable après qu'il a assumé, aux termes d'un contrat écrit, la responsabilité d'une personne qui est dans le territoire d'un État contractant autre que le Canada et qui est désignée ou reconnue sous le régime de la législation de cet État à titre de personne pouvant exploiter une installation nucléaire au sens de l'alinéa 1b) de l'article premier de l'Annexe de la Convention,

- (ii) auquel cas, il est responsable, en l'absence d'un tel contrat écrit, après qu'il a pris en charge les matières nucléaires;

d) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses d'une source de radiation visée à l'alinéa a) ou de matières nucléaires visées aux alinéas b) ou c).

(5) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés dans un État contractant autre que le Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par toute mesure prise au titre du paragraphe 21(1) relativement à son établissement nucléaire ou relativement à tout transport dont il est responsable.

Mesures de prévention — État contractant autre que le Canada

(6) L'exploitant est le seul responsable des dommages causés dans un État contractant autre que le Canada ou dans la zone économique exclusive de celui-ci par le rayonnement ionisant émis par :

Responsabilité additionnelle — transport à destination ou en provenance d'un État non contractant

- a) des matières nucléaires qui sont transportées :

(i) from the operator's nuclear installation to a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State until it is unloaded from the means of transport by which it arrived in that State; or

(ii) with the operator's written consent, from a person who is within the territory of a State that is not a Contracting State to the operator's nuclear installation, from the time it is loaded on the means of transport by which it is to be carried from that State; or

(b) a combination of the radioactive properties and toxic, explosive or other hazardous properties of nuclear material referred to in paragraph (a).

(i) de son établissement nucléaire vers une personne qui est dans le territoire d'un État non contractant, auquel cas, il est responsable jusqu'à ce qu'elles soient déchargées du moyen de transport par lequel elles sont parvenues dans cet État,

(ii) d'une personne qui est dans le territoire d'un État non contractant vers l'établissement nucléaire de l'exploitant, avec le consentement écrit de celui-ci, auquel cas, il est responsable à partir du moment où elles sont chargées sur le moyen de transport par lequel elles doivent quitter cet État;

b) la combinaison de propriétés radioactives et de propriétés toxiques ou explosives ou autres propriétés dangereuses de matières nucléaires visées à l'alinéa a).

Absolute liability

**10.** (1) The liability of an operator for damage that is caused by a nuclear incident is absolute.

**10.** (1) La responsabilité de l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire est absolue.

Responsabilité absolue

Tort or fault

(2) For the purposes of subsection (1), no proof of tort or of fault within the meaning of the *Civil Code of Québec* is required.

(2) Elle n'est pas subordonnée à la preuve d'une faute, au sens du *Code civil du Québec*, ou d'un délit civil.

Faute ou délit civil

Liability— jointly and severally, or solidarily

**11.** If liability under this Act is incurred by two or more operators, each is jointly and severally, or solidarily, liable to the extent that it cannot reasonably be determined what portion of the liability is attributable to each operator.

**11.** Lorsque plusieurs exploitants sont responsables sous le régime de la présente loi, ils le sont solidairement dans la mesure où l'on ne peut établir de façon raisonnable la part du dommage attribuable à chacun d'eux.

Responsabilité solidaire

Person responsible for nuclear incident

**12.** An operator is not liable for damage that is suffered by a person if that person intentionally caused the nuclear incident wholly or partly by an act or omission or under circumstances amounting to gross negligence or, in Quebec, gross fault.

**12.** L'exploitant n'est pas responsable des dommages subis par la personne qui a causé l'accident nucléaire, en tout ou en partie, intentionnellement, par acte ou omission, ou dans des circonstances équivalant à négligence grossière ou, au Québec, à faute lourde.

Auteur de l'accident nucléaire

No recourse

**13.** In respect of damage that is caused by a nuclear incident, an operator has no right of recourse against any person other than an individual who intentionally caused the nuclear incident by an act or omission.

**13.** Sous réserve de ses droits de recours contre la personne physique qui a intentionnellement causé l'accident nucléaire par acte ou omission, l'exploitant n'a aucun droit de recours contre qui que ce soit relativement aux dommages causés par l'accident nucléaire.

Aucun droit de recours

#### COMPENSABLE DAMAGE

#### DOMMAGES INDEMNISABLES

Bodily injury or damage to property

**14.** Bodily injury or death and damage to property that are caused by a nuclear incident are compensable.

**14.** Les préjudices corporels, la mort et les préjudices matériels causés par un accident nucléaire sont indemnisables.

Préjudice corporel et matériel

Psychological trauma	<p><b>15.</b> Psychological trauma that is suffered by a person is compensable if it results from bodily injury to that person that was caused by a nuclear incident.</p>	<p><b>15.</b> Le préjudice subi par toute personne par suite d'un traumatisme psychologique est indemnisable si celui-ci découle d'un préjudice corporel qui lui a été causé par un accident nucléaire.</p>	Traumatisme psychologique
Liability for economic loss	<p><b>16.</b> Economic loss that is incurred by a person as a result of their bodily injury or damage to their property and that is caused by a nuclear incident, or psychological trauma that results from that bodily injury, is compensable.</p>	<p><b>16.</b> Les pertes économiques de la personne qui subit un préjudice corporel ou matériel causé par un accident nucléaire, ou un préjudice résultant du traumatisme psychologique qu'elle subit en raison de ce préjudice corporel, sont indemnisables.</p>	Pertes économiques
Costs and wages	<p><b>17.</b> (1) The costs that are incurred by a person who loses the use of property as a result of a nuclear incident and the resulting wage loss by that person's employees are compensable.</p>	<p><b>17.</b> (1) Les frais supportés par toute personne en raison de la perte d'usage d'un bien causée par un accident nucléaire ainsi que la perte de salaire que subit son employé pour la même raison sont indemnisables.</p>	Frais et salaires
Power failure	<p>(2) If a nuclear incident occurs at a nuclear installation that generates electricity, the costs resulting from a failure of the installation to provide electricity are not compensable under subsection (1).</p>	<p>(2) En cas d'accident nucléaire dans un établissement nucléaire produisant de l'électricité, les frais qui résultent de l'impossibilité pour l'établissement de fournir de l'électricité ne sont pas indemnisables au titre du paragraphe (1).</p>	Panne d'électricité
Environmental damage — Canada	<p><b>18.</b> Reasonable costs of remedial measures that are taken to repair, reduce or mitigate environmental damage that is caused by a nuclear incident are compensable if the measures are ordered by an authority acting under federal or provincial legislation relating to environmental protection.</p>	<p><b>18.</b> Le coût raisonnable des mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages à l'environnement causés par un accident nucléaire est indemnisable, si ces mesures ont été ordonnées par une autorité agissant sous le régime de la législation fédérale ou provinciale en matière de protection de l'environnement.</p>	Dommages à l'environnement — Canada
Environmental damage — Contracting State other than Canada	<p><b>19.</b> Unless the damage is insignificant, reasonable costs of remedial measures that are taken to repair, reduce or mitigate environmental damage that is caused by a nuclear incident are compensable if the measures are ordered by an authority of a Contracting State other than Canada acting under the laws of that State relating to environmental protection.</p>	<p><b>19.</b> Le coût raisonnable des mesures prises pour atténuer ou réparer les dommages non négligeables à l'environnement causés par un accident nucléaire est indemnisable, si ces mesures ont été ordonnées par une autorité d'un État contractant autre que le Canada agissant sous le régime de sa législation en matière d'environnement.</p>	Dommages à l'environnement — État contractant autre que le Canada
Preventive measures — Canada	<p><b>20.</b> (1) If an authority — acting under a nuclear emergency scheme established under federal or provincial legislation — has recommended that measures be taken in a specified area to prevent damage, the following costs and losses of persons who live in, carry on business in, work in or are present in the area are compensable:</p> <p>(a) the reasonable costs of the measures; and</p>	<p><b>20.</b> (1) Dans le cas où une autorité agissant aux termes d'un plan d'urgence en matière nucléaire établi sous le régime de la législation fédérale ou provinciale a recommandé que des mesures de prévention des dommages soient prises dans une zone, les personnes qui s'y trouvent, y habitent, y travaillent ou y exploitent une entreprise peuvent être indemnisées des coûts raisonnables de ces mesures ainsi que de</p>	Mesures de prévention — Canada

	(b) the costs and economic loss — including lost wages — arising from the loss of use of property.	leurs pertes économiques, notamment la perte de salaire, et des frais résultant de la perte d'usage de biens.	
Non-application	(2) For greater certainty, any federal, provincial or municipal authority, or any of its agencies, that establishes or implements a nuclear emergency scheme is not to be compensated under subsection (1).	(2) Il est entendu que les autorités fédérales, provinciales et municipales ou leurs organismes qui établissent le plan d'urgence ou agissent aux termes de celui-ci ne peuvent être indemnisés en vertu du paragraphe (1).	Exclusion
Preventive measures — Contracting State other than Canada	<b>21.</b> (1) If an authority — acting under an emergency scheme established under the laws of a Contracting State other than Canada — has recommended that, because of grave and imminent danger of damage, measures be taken in a specified area to prevent such damage, the following costs and losses of persons who live in, carry on business in, work in or are present in the area are compensable:  (a) the reasonable costs of the measures; and  (b) the costs and economic loss — including lost wages — arising from the loss of use of property.	<b>21.</b> (1) Dans le cas où une autorité agissant aux termes d'un plan d'urgence établi sous le régime de la législation d'un État contractant autre que le Canada a recommandé que, en raison de la menace grave et imminente de dommages, des mesures de prévention des dommages soient prises dans une zone, les personnes qui s'y trouvent, y habitent, y travaillent ou y exploitent une entreprise peuvent être indemnisées des coûts raisonnables de ces mesures ainsi que de leurs pertes économiques, notamment la perte de salaire, et des frais résultant de la perte d'usage de biens.	Mesures de prévention — État contractant autre que le Canada
Non-application	(2) For greater certainty, any authority, or any of its agencies, that establishes or implements a nuclear emergency scheme is not to be compensated under subsection (1).	(2) Il est entendu que les autorités ou leurs organismes qui établissent le plan d'urgence ou agissent aux termes de celui-ci ne peuvent être indemnisés en vertu du paragraphe (1).	Exclusion
Damage attributable to concomitant nuclear incidents	<b>22.</b> Any damage resulting from a nuclear incident and any concomitant non-nuclear incident is deemed to be damage that is caused by the nuclear incident to the extent that it cannot be identified as having been caused only by the non-nuclear incident.	<b>22.</b> Dans le cas d'un accident non nucléaire et d'un accident nucléaire concomitants, les dommages sont réputés avoir été causés par l'accident nucléaire dans la mesure où l'on ne peut établir qu'ils résultent uniquement de l'accident non nucléaire.	Pluralité d'accidents — accidents nucléaires et non nucléaires
Damage to means of transport, structure or site	<b>23.</b> If a nuclear incident occurs during the transportation of nuclear material to or from a nuclear installation, or any storage incidental to the transportation, damage to the means of transport or the structure or site where the nuclear material is stored is not compensable under this Act.	<b>23.</b> Dans le cas d'un accident nucléaire survenu à l'occasion du transport d'une matière nucléaire à destination ou en provenance de l'établissement nucléaire — ou de tout entreposage lié à un tel transport —, les dommages causés au moyen de transport ou à la construction ou à l'emplacement où la matière nucléaire est entreposée ne sont pas indemnifiables sous le régime de la présente loi.	Dommmages aux moyens de transport, à la construction ou à l'emplacement
<b>FINANCIAL PROVISIONS</b>		<b>DISPOSITIONS FINANCIÈRES</b>	
Limit of operator's liability	<b>24.</b> (1) The liability of an operator under this Act for damage resulting from a nuclear incident is limited to	<b>24.</b> (1) La responsabilité que la présente loi impose à l'exploitant pour les dommages causés par un accident nucléaire se limite aux sommes suivantes :	Responsabilité limitée de l'exploitant

	<p>(a) \$650 million for a nuclear incident arising within one year after the day on which this paragraph comes into force;</p> <p>(b) \$750 million for a nuclear incident arising within one year after the year referred to in paragraph (a);</p> <p>(c) \$850 million for a nuclear incident arising within one year after the year referred to in paragraph (b); and</p> <p>(d) \$1 billion for a nuclear incident arising after the year referred to in paragraph (c).</p>	<p>a) 650 millions de dollars pour tout accident nucléaire survenu pendant l'année commençant à la date d'entrée en vigueur du présent alinéa;</p> <p>b) 750 millions de dollars, pour tout accident nucléaire survenu pendant l'année suivant celle visée à l'alinéa a);</p> <p>c) 850 millions de dollars, pour tout accident nucléaire survenu pendant l'année suivant celle visée à l'alinéa b);</p> <p>d) 1 milliard de dollars, pour tout accident nucléaire survenu pendant toute année subséquente.</p>	
Amendment to amount of liability	<p>(2) The Governor in Council may, by regulation,</p> <p>(a) amend subsection (1) to increase any amount of liability; or</p> <p>(b) reduce the amount of liability applicable to an operator of a nuclear installation, or operators of a class of nuclear installations, having regard to the nature of the installation and the nuclear material contained in it.</p>	<p>(2) Le gouverneur en conseil peut, par règlement :</p> <p>a) modifier le paragraphe (1) pour augmenter toute somme qui y est prévue;</p> <p>b) réduire la somme à laquelle se limite la responsabilité des exploitants d'établissements nucléaires ou des exploitants de catégories d'établissements nucléaires, compte tenu de la nature de ces établissements ou des matières nucléaires qu'ils contiennent.</p>	Modification du montant de la limite de responsabilité
Clarification	<p>(3) Subsection (1) does not relieve an operator from payment of the costs of administering claims, court costs or interest on compensation.</p>	<p>(3) Le paragraphe (1) n'exempte pas l'exploitant du paiement d'intérêts sur les indemnités, des dépens et autres frais de justice et des frais de gestion des demandes d'indemnisation.</p>	Précision
Liability — transportation	<p><b>25.</b> If a nuclear incident occurs during the transportation of nuclear material or storage incidental to the transportation and more than one operator is liable for the damage that is caused by that nuclear incident, the total liability of those operators is limited to the amount referred to in subsection 24(1) in relation to one operator.</p>	<p><b>25.</b> Dans le cas où un accident nucléaire survient à l'occasion du transport d'une matière nucléaire — ou de tout entreposage lié à un tel transport — et qu'il engage la responsabilité de plusieurs exploitants, la responsabilité totale de ceux-ci ne peut excéder la limite de responsabilité applicable à un exploitant en vertu du paragraphe 24(1).</p>	Responsabilité — moyen de transport
Review by Minister	<p><b>26.</b> (1) The Minister must review the limit of liability, referred to in subsection 24(1), on a regular basis and at least once every five years.</p>	<p><b>26.</b> (1) Le ministre réexamine régulièrement et au moins tous les cinq ans la limite de responsabilité prévue au paragraphe 24(1).</p>	Réexamen par le ministre
Criteria	<p>(2) In carrying out the review, the Minister must have regard to</p> <p>(a) changes in the Consumer Price Index, as published by Statistics Canada under the authority of the <i>Statistics Act</i>;</p>	<p>(2) Dans le cadre de ce réexamen, il prend en considération :</p> <p>a) l'évolution de l'indice des prix à la consommation publié par Statistique Canada sous le régime de la <i>Loi sur la statistique</i>;</p>	Facteurs à considérer

	<p>(b) financial security requirements under international agreements respecting nuclear liability; and</p> <p>(c) any other considerations that the Minister considers relevant.</p>	<p>b) les exigences en matière de garantie financière établies par les accords internationaux portant sur la responsabilité en matière nucléaire;</p> <p>c) tout autre facteur qui lui semble pertinent.</p>	
Operator's obligation	<p><b>27.</b> (1) An operator, other than a department listed in Schedule I to the <i>Financial Administration Act</i>, must maintain, for each of the operator's nuclear installations, financial security to compensate persons who suffer damage that is caused by a nuclear incident in an amount that is equal to the amount referred to in subsection 24(1) or, if the operator is subject to a regulation made under paragraph 24(2)(b), the amount set out in that regulation.</p>	<p><b>27.</b> (1) Pour chacun de ses établissements nucléaires, l'exploitant, autre qu'un ministre figurant à l'annexe I de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, maintient, pour indemniser les dommages causés par tout accident nucléaire, une garantie financière d'un montant égal à celui de la limite de responsabilité prévue au paragraphe 24(1) ou, si l'exploitant est visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)b), de la limite qui y est prévue.</p>	Obligation de l'exploitant
Foreign operator's obligation — transporting nuclear material within Canada	<p>(2) The Minister may require an operator, as defined in Article 1.I(d) of the Annex to the Convention but who is not an operator as defined in section 2 of this Act, and who is transporting nuclear material within Canada to maintain financial security in an amount prescribed by regulation but not more than the amount referred to in subsection 24(1) to compensate persons who suffer damage that is caused by a nuclear incident.</p>	<p>(2) Le ministre peut exiger d'un exploitant au sens de l'alinéa 1d) de l'article premier de l'Annexe de la Convention, autre qu'un exploitant au sens de l'article 2 de la présente loi, qui transporte une matière nucléaire sur le territoire du Canada qu'il maintienne une garantie financière dont la somme prévue par règlement n'excède pas la limite de responsabilité prévue au paragraphe 24(1) pour indemniser les dommages causés par tout accident nucléaire.</p>	Obligation d'un exploitant étranger transportant une matière nucléaire au Canada
Non-application	<p>(3) Subsection (2) does not apply</p> <p>(a) to transport by sea if, under international law, there is a right of entry into a Canadian port in a case of distress, or if there is a right of innocent passage through Canadian territory; and</p> <p>(b) to transport by air if, under an agreement to which Canada is a party or under international law, there is a right to fly over or land on Canadian territory.</p>	<p>(3) Le paragraphe (2) ne s'applique pas à l'égard du transport :</p> <p>a) par mer lorsque, en application du droit international, il existe un droit de refuge dans les ports canadiens ou un droit de passage inoffensif sur le territoire du Canada;</p> <p>b) par air lorsque, en application d'un accord auquel le Canada est partie ou du droit international, il existe un droit de survoler le territoire du Canada ou d'y atterrir.</p>	Exception
Use of financial security	<p>(4) The financial security is not to be used by an operator referred to in subsection (1) to pay their costs of administering claims, court costs, legal fees or interest on compensation.</p>	<p>(4) L'exploitant visé au paragraphe (1) ne peut se servir de la garantie pour acquitter les intérêts sur les indemnités, les dépens et autres frais de justice, les honoraires d'avocat ou les frais de gestion des demandes d'indemnisation.</p>	Utilisation de la garantie financière
Insurance	<p><b>28.</b> (1) The financial security is to be in the form of insurance with an approved insurer, containing only the terms and conditions set out in a standard insurance policy that is approved by the Minister.</p>	<p><b>28.</b> (1) La garantie financière revêt la forme d'une assurance qui est souscrite auprès d'un assureur agréé et dont toutes les stipulations sont conformes à la police type approuvée par le ministre.</p>	Assurance

Alternate financial security	(2) The Minister may enter into an agreement with the operator that authorizes that a portion of the financial security be an alternate financial security.	(2) Le ministre peut conclure avec l'exploitant un accord l'autorisant à maintenir une partie de la garantie sous forme de garantie financière substitutive.	Garantie financière substitutive
Maximum amount of financial security	(3) The amount of the alternate financial security must not, unless another percentage has been fixed by regulation, exceed 50% of the operator's liability that is applicable under section 24.	(3) Le montant de la garantie financière substitutive ne peut, sous réserve de tout règlement fixant un pourcentage différent, dépasser 50 % de la limite de responsabilité de l'exploitant applicable en vertu de l'article 24.	Montant maximum
Terms of agreement	(4) The agreement must identify the financial instrument being used as the alternate financial security, specify its dollar value and set out any conditions that the Minister considers appropriate, including a requirement that the operator submit reports or allow the Minister to undertake financial audits in respect of the security or that the operator pay a fee for the authorization of the security or for the audits.	(4) L'accord désigne l'instrument financier constituant la garantie financière substitutive et en précise la valeur. Y figure toute condition que le ministre juge indiquée, notamment l'obligation de lui faire rapport et de lui permettre d'effectuer des vérifications financières relativement à la garantie ainsi que le versement par l'exploitant de droits pour l'autorisation de la substitution et pour toute vérification.	Dispositions de l'accord
Amendment or revocation	(5) The Minister may amend the conditions of an agreement or revoke an agreement.	(5) Le ministre peut modifier les conditions de l'accord ou le révoquer.	Modification ou révocation
Approved insurer	<b>29.</b> The Minister may, subject to any terms and conditions that he or she may impose, designate as an approved insurer any insurer or association of insurers that, in his or her opinion, is qualified to fulfill the obligations of an approved insurer under this Act.	<b>29.</b> Le ministre peut désigner comme assureur agréé tout assureur ou association d'assureurs qui, à son avis, est en mesure de s'acquitter des obligations que la présente loi impose aux assureurs agréés. Il peut assortir la désignation de conditions.	Assureurs agréés
Suspension or cancellation	<b>30.</b> An approved insurer or any provider of an alternate financial security referred to in subsection 28(2) may suspend or cancel an operator's insurance or alternate financial security only if written notice is given to the Minister at least two months before the suspension or cancellation, but, if the insurance or security relates to the transportation of nuclear material, the cancellation or suspension is not to take effect during the period of transportation to which it relates.	<b>30.</b> L'assureur agréé ou tout fournisseur de garantie financière substitutive visée au paragraphe 28(2) ne peut suspendre ou annuler la garantie en cause que s'il en avise le ministre par écrit au moins deux mois avant la suspension ou l'annulation. Toutefois, ni la suspension ni l'annulation ne peuvent survenir au cours du transport d'une matière nucléaire auquel s'applique la garantie.	Suspension ou annulation
Indemnity agreements—general rule	<b>31.</b> (1) The Minister may enter into an indemnity agreement with an operator under which Her Majesty in right of Canada covers any risks that, in the Minister's opinion, would not be assumed by an approved insurer.	<b>31.</b> (1) Le ministre peut conclure avec tout exploitant un accord d'indemnisation par lequel Sa Majesté du chef du Canada couvre tout risque qui, de l'avis du ministre, ne serait pas assumé par l'assureur agréé.	Accords d'indemnisation—règle générale

Indemnity agreements—operator subject to regulation made under paragraph 24(2)(b)

(2) If the nuclear damage is caused by an operator who is subject to a regulation made under paragraph 24(2)(b) and that damage exceeds that operator's liability under that regulation, the indemnity agreement may also provide that Her Majesty in right of Canada must cover that operator for the difference between the operator's liability under the regulation and the liability of any other operator under subsection 24(1). Despite the indemnity agreement, the operator remains liable for the damage.

(2) Lorsque l'exploitant est visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)b) et que les dommages qu'il a causés excèdent la limite de responsabilité qui lui est applicable aux termes de ce règlement, l'accord peut aussi prévoir que Sa Majesté du chef du Canada couvre la différence entre la somme prévue au paragraphe 24(1) qui est applicable à tout autre exploitant et celle prévue dans ce règlement. L'exploitant demeure toutefois responsable de ces dommages malgré la conclusion de l'accord d'indemnisation.

Accords d'indemnisation—exploitant visé par un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)b)

Fees

(3) Any indemnity agreement may provide for the payment of fees to Her Majesty in right of Canada.

(3) L'accord d'indemnisation peut prévoir le paiement de droits à Sa Majesté du chef du Canada.

Droits

Tabling of agreements

(4) The Minister must cause a copy of each indemnity agreement that is entered into under this section to be laid before each House of Parliament on any of the first 30 days on which that House is sitting after the agreement is entered into.

(4) Le ministre fait déposer un exemplaire de l'accord d'indemnisation devant chaque chambre du Parlement dans les trente premiers jours de séance de celle-ci suivant sa conclusion.

Dépôt des accords

Nuclear Liability Account

**32.** (1) The Nuclear Liability Reinsurance Account, established in the accounts of Canada under the *Nuclear Liability Act*, is continued as the Nuclear Liability Account to which are to be

**32.** (1) Le compte spécial intitulé « compte de réassurance de la responsabilité nucléaire » et ouvert parmi les comptes du Canada au titre de la *Loi sur la responsabilité nucléaire* est maintenu sous le nom de « compte de la responsabilité en matière nucléaire ». Il est crédité des droits reçus par Sa Majesté du chef du Canada au titre d'accords d'indemnisation et débité des sommes que celle-ci est tenue de payer au titre de ces accords.

Compte de la responsabilité en matière nucléaire

(a) credited all amounts received by Her Majesty in right of Canada as fees under an indemnity agreement; and

(b) charged all amounts that are payable by Her Majesty in right of Canada under an indemnity agreement.

Advances to account out of C.R.F.

(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the payment of the amounts that are required under the terms of an indemnity agreement, an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.

(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement requis au titre d'un accord d'indemnisation, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.

Avances sur le Trésor

#### PRESERVATION OF CERTAIN RIGHTS AND OBLIGATIONS

#### DROITS ET OBLIGATIONS PRÉSERVÉS

Certain rights and obligations not limited

**33.** Nothing in this Act is to be construed as limiting any right or obligation arising under

**33.** La présente loi n'a pas pour effet de restreindre les droits et obligations découlant, selon le cas :

Maintien de certains droits et obligations

(a) any contract of insurance;

a) de tout contrat d'assurance;



(b) any scheme or system of health insurance, employees' compensation or occupational disease compensation; and

(c) any survivor or disability provision of a pension plan.

b) de tout régime d'assurance-maladie ou d'indemnisation des accidents du travail ou des maladies professionnelles;

c) de toute disposition d'un régime de retraite relative aux droits du survivant ou à l'invalidité.

#### JUDICIAL PROCEEDINGS

#### INSTANCES JUDICIAIRES

Where action is to be brought	<b>34.</b> (1) An action involving damage that is caused by a nuclear incident is to be brought in the court in Canada that has jurisdiction in the place where the incident occurs.	<b>34.</b> (1) Le tribunal au Canada dans le ressort duquel survient l'accident nucléaire connaît de toute action pour des dommages causés par celui-ci.	Lieu de l'action
Federal Court jurisdiction	(2) The Federal Court has jurisdiction if the nuclear incident occurs (a) in more than one province; (b) partly within a province and partly within Canada's exclusive economic zone; or (c) within Canada's exclusive economic zone.	(2) Toutefois, la Cour fédérale est compétente dans le cas où l'accident nucléaire survient soit dans plus d'une province, soit à la fois dans une province et dans la zone économique exclusive du Canada, soit dans la zone économique exclusive du Canada.	Compétence de la Cour fédérale
Additional jurisdiction of Federal Court	(3) If the nuclear incident occurs outside the territory or the exclusive economic zone of any Contracting State, or the place where the nuclear incident occurred cannot be determined with certainty, the Federal Court has jurisdiction if the nuclear incident is caused by an operator.	(3) Lorsque l'accident nucléaire survient à l'extérieur du territoire des États contractants ou de leur zone économique exclusive, ou que le lieu où il s'est produit ne peut être déterminé avec certitude, la Cour fédérale est compétente si l'accident nucléaire a été causé par un exploitant.	Autre compétence de la Cour fédérale
Concurrent jurisdiction	(4) If a court of a Contracting State other than Canada has concurrent jurisdiction for a claim or action for damage under this Act, Canada and the other Contracting State must determine, by agreement, which court is to have exclusive jurisdiction.	(4) Lorsque le tribunal d'un État contractant autre que le Canada a compétence concurrente pour une action ou une demande d'indemnisation visée par la présente loi, le Canada et cet État décident par entente lequel aura compétence exclusive.	Compétence concurrente
Recognition of foreign judgments	(5) A court of competent jurisdiction in Canada must, as soon as feasible on receipt of an application, recognize and enforce a judgment of a court of a Contracting State other than Canada that, in addition to meeting the criteria under Canadian law for being recognized in Canada, is rendered in accordance with the Convention.	(5) Tout tribunal compétent au Canada est tenu, dans les meilleurs délais suivant la réception d'une demande, de reconnaître et d'exécuter tout jugement d'un tribunal d'un État contractant autre que le Canada qui, en plus de satisfaire aux critères applicables en droit canadien pour être reconnu au Canada, est rendu conformément à la Convention.	Décision de tribunaux étrangers
Restriction on jurisdiction	(6) Except as provided in this Act, no court in Canada and no tribunal has jurisdiction to entertain any application or grant any relief or remedy relating to damage that occurs outside Canada or its exclusive economic zone.	(6) Sauf disposition contraire de la présente loi, aucun tribunal au Canada n'est compétent pour accueillir une demande ou accorder quelque indemnisation ou autre dédommagement liés aux dommages causés à l'extérieur du Canada ou de sa zone économique exclusive.	Absence de compétence

Limitation on bringing actions and claims

**35. (1)** An action or claim must be brought within three years

(a) in the case of an action or claim for loss of life, after the day on which the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of both the loss of life and the identity of the operator who is responsible for the loss of life;

(b) in the case where conclusive evidence of the loss of life is not available, after the day on which both an order presuming the person to be dead is made by a court having jurisdiction and the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of the identity of the operator who is responsible for the presumed loss of life; and

(c) in any other case, after the day on which the person bringing the action or making the claim had knowledge or ought reasonably to have had knowledge of both the damage and the identity of the operator who is responsible for the damage.

Absolute limit

(2) No action or claim is to be brought

(a) in relation to bodily injury or death, 30 years after the day on which the nuclear incident to which the action or claim relates occurred; and

(b) in any other case, 10 years after the day on which the nuclear incident to which the action or claim relates occurred.

Exception

(3) Despite subsection (2), if the damage is the result of a nuclear incident involving nuclear material that was, at the time of the nuclear incident, lost, stolen, jettisoned or abandoned, no action or claim is to be brought 20 years after the day on which the loss, theft, jettison or abandonment occurred.

Extension of period

(4) The Governor in Council may, by regulation, extend the period set out in subsection (1).

**35. (1)** Toute action ou demande d'indemnisation se prescrit par trois ans :

a) dans le cas où elle résulte d'un décès, à compter de la date à laquelle le demandeur a eu ou aurait normalement dû avoir connaissance du décès et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable;

b) dans le cas où il ne peut être fourni de preuve concluante du décès, à compter de la date à laquelle, d'une part, une ordonnance présumant le décès est rendue par un tribunal compétent, et, d'autre part, le demandeur a eu ou aurait normalement dû avoir connaissance de l'identité de l'exploitant qui est responsable du décès présumé;

c) dans tout autre cas, à compter de la date à laquelle le demandeur a eu ou aurait normalement dû avoir connaissance des dommages et de l'identité de l'exploitant qui en est responsable.

Prescription des droits d'action

Délai maximal

(2) L'action ou la demande est frappée de forclusion au dixième anniversaire de l'accident nucléaire ou, si elle est basée sur un préjudice corporel ou la mort, à son trentième anniversaire.

Forclusion

(3) Malgré le paragraphe (2), lorsque le préjudice résulte d'un accident nucléaire mettant en jeu une matière nucléaire qui, au moment de l'accident, avait été volée, perdue, jetée par-dessus bord ou abandonnée, l'action ou la demande est frappée de forclusion au vingtième anniversaire de la date où elle a été volée, perdue, jetée par-dessus bord ou abandonnée.

Prolongement du délai de prescription

(4) Le gouverneur en conseil peut, par règlement, prolonger le délai de prescription prévu au paragraphe (1).

## NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL

TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN  
MATIÈRE NUCLÉAIRE

## GOVERNOR IN COUNCIL'S DECLARATION

## DÉCLARATION DU GOUVERNEUR EN CONSEIL

Declaration

**36.** (1) The Governor in Council may declare that claims in respect of a nuclear incident are to be dealt with by a Tribunal, if he or she believes that it is in the public interest to do so, having regard to the extent and the estimated cost of the damage, and the advantages of having the claims dealt with by an administrative tribunal.

**36.** (1) Le gouverneur en conseil peut, à l'égard d'un accident nucléaire, s'il est d'avis que l'intérêt public le commande eu égard à l'ampleur des dommages, au coût estimatif de leur indemnisation et aux avantages que présente le traitement des demandes d'indemnisation par un tribunal administratif, déclarer que le traitement de telles demandes sera confié à un Tribunal.

Déclaration

Publication

(2) The declaration is not a statutory instrument for the purposes of the *Statutory Instruments Act*, but it must be published, without delay, in the *Canada Gazette*, Part II.

(2) La déclaration n'est pas un texte réglementaire au sens de la *Loi sur les textes réglementaires*; elle est toutefois publiée sans délai dans la partie II de la *Gazette du Canada*.

Publication de la déclaration

Effect of declaration

**37.** (1) Section 34 ceases to apply in respect of a nuclear incident on the day on which a declaration is made under subsection 36(1), and any proceedings brought or taken before the declaration is made are discontinued.

**37.** (1) L'article 34 cesse de s'appliquer à l'égard de l'accident nucléaire à compter de la date de la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1). La déclaration met fin aux instances engagées devant toute juridiction autre que le Tribunal.

Effet de la déclaration

New jurisdiction

(2) Any claims that could have been made before the declaration is made are, after the day on which it is made, only to be brought before the Tribunal.

(2) La demande d'indemnisation qui serait recevable si ce n'était la déclaration ne peut être présentée qu'au Tribunal.

Nouvelle compétence

## REPORT TO PARLIAMENT

## RAPPORT AU PARLEMENT

Report on nuclear incident

**38.** The Minister must, without delay, after a declaration is made under subsection 36(1), cause a report estimating the cost of the indemnification for the damage arising from a nuclear incident to be laid before each House of Parliament.

**38.** Le ministre fait déposer devant chaque chambre du Parlement, sans délai après la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), un rapport sur le coût estimatif de l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire.

Rapport sur l'accident nucléaire

## INTERIM FINANCIAL ASSISTANCE

## AIDE FINANCIÈRE PROVISOIRE

Interim financial assistance

**39.** (1) During the period that begins when a declaration is made under subsection 36(1) and ends when the notice is published under subsection 42(2), the Minister may pay interim financial assistance to persons who, in the Minister's opinion, have suffered damage as a result of the nuclear incident to which the declaration relates. The Minister must inform the Tribunal of the names of those persons and the amounts paid.

**39.** (1) Pendant la période commençant à la date de la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1) et se terminant à celle de la publication de l'avis prévu au paragraphe 42(2), le ministre peut fournir une aide financière provisoire aux personnes qui, à son avis, ont subi des dommages causés par l'accident nucléaire; le cas échéant, il communique au Tribunal le nom de chaque bénéficiaire ainsi que la somme qui lui a été versée.

Aide financière provisoire

Maximum amount	<p>(2) The maximum amount that is to be paid under subsection (1) must not exceed 20% of the difference between</p> <p>(a) the amount set out in subsection 24(1), and</p> <p>(b) the total amounts that are paid by the operator, before the declaration is made under subsection 36(1), to compensate persons for damage arising from the nuclear incident.</p>	<p>(2) Le montant total de cette aide ne peut dépasser 20 % de l'excédent de la somme prévue au paragraphe 24(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire.</p>	Maximum
Power to make agreements	<p><b>40.</b> The Minister may enter into an agreement with any person, association of insurers or province for the carrying out of the Minister's duties or functions by that person, association of insurers or province in relation to the payment of interim financial assistance.</p>	<p><b>40.</b> Le ministre peut conclure avec toute personne, association d'assureurs ou province des accords portant sur l'exercice par celle-ci de ses attributions relativement au versement de l'aide financière provisoire.</p>	Accords
ESTABLISHMENT OF A NUCLEAR CLAIMS TRIBUNAL		CONSTITUTION D'UN TRIBUNAL D'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE	
Tribunal's establishment	<p><b>41.</b> (1) The Governor in Council must, as soon as feasible after a declaration is made under subsection 36(1), establish a nuclear claims Tribunal and designate the location of its head office in Canada.</p>	<p><b>41.</b> (1) Dès que possible après toute déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), le gouverneur en conseil constitue un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire et en fixe le siège au Canada.</p>	Constitution d'un tribunal
Purpose	<p>(2) The Tribunal's purpose is to examine and adjudicate claims for damage arising from the nuclear incident as expeditiously as the circumstances and considerations of fairness permit.</p>	<p>(2) Le Tribunal a pour mission d'examiner les demandes d'indemnisation relatives aux dommages causés par l'accident nucléaire et de les régler avec célérité, dans la mesure où les circonstances et l'équité le permettent.</p>	Mission
Claims treated equitably	<p>(3) The Tribunal must carry out its duties and functions with respect to claims for damage in an equitable manner, without discrimination on the basis of nationality or residence.</p>	<p>(3) Le Tribunal saisi de demandes d'indemnisation exerce ses attributions de façon équitable et sans discrimination fondée sur la nationalité ou la résidence.</p>	Traitement des demandes équitable
Public notice	<p><b>42.</b> (1) The Tribunal must notify the public, in a manner that it considers appropriate, of the details of its purpose and how to obtain information on bringing a claim.</p>	<p><b>42.</b> (1) Le Tribunal donne avis au public, de la manière qu'il juge indiquée, de sa mission et de la façon d'obtenir des renseignements sur la présentation d'une demande d'indemnisation.</p>	Avis public
Publication	<p>(2) A notice of the Tribunal's purpose and how to obtain information on bringing a claim must also be published, without delay, in the <i>Canada Gazette</i>.</p>	<p>(2) Un avis au même effet est également publié sans délai dans la <i>Gazette du Canada</i>.</p>	Publication
Members of Tribunal	<p><b>43.</b> (1) The Governor in Council must appoint a minimum of five persons to the Tribunal, one of whom is to be designated as the chairperson.</p>	<p><b>43.</b> (1) Le Tribunal est composé d'au moins cinq membres, dont le président, tous nommés par le gouverneur en conseil.</p>	Composition du Tribunal

Members' qualifications	(2) A majority of the members of the Tribunal are to be appointed from among persons who are sitting or retired judges of a superior court or members of at least 10 years' standing at the bar of a province or the Chambre des notaires du Québec.	(2) La majorité des membres sont choisis parmi les juges ou juges à la retraite des juridictions supérieures et les personnes qui, depuis au moins dix ans, sont inscrites au barreau d'une province ou membres de la Chambre des notaires du Québec.	Choix des membres
Remuneration	(3) The members are to be paid the remuneration and expenses fixed by the Governor in Council.	(3) Les membres reçoivent la rémunération et les indemnités fixées par le gouverneur en conseil.	Rémunération
Term of office	<b>44.</b> Each member of the Tribunal is to be appointed to hold office during good behaviour for a term that the Governor in Council considers appropriate and may be removed for cause.	<b>44.</b> Les membres du Tribunal sont nommés à titre inamovible pour le mandat que le gouverneur en conseil estime indiqué, sous réserve de révocation motivée.	Mandat des membres
Immunity	<b>45.</b> No civil proceedings lie against any member of the Tribunal for anything done or omitted to be done by the member in good faith in the exercise or purported exercise of a power or in the performance or purported performance of a duty or function of the Tribunal.	<b>45.</b> Les membres bénéficient de l'immunité en matière civile pour les faits—actes ou omissions—accomplis de bonne foi dans l'exercice effectif ou censé tel des attributions du Tribunal.	Immunité
Tribunal's staff	<b>46.</b> The Tribunal may employ the staff that it considers necessary for the proper conduct of its duties or functions, prescribe their duties and, subject to any regulations, their terms and conditions of employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration.	<b>46.</b> Le Tribunal peut employer le personnel qu'il estime nécessaire à l'exercice de ses attributions, en définir les fonctions et, sous réserve des règlements, les conditions d'emploi et, avec l'approbation du Conseil du Trésor, en fixer et payer la rémunération.	Personnel
Technical or specialized knowledge	<b>47.</b> The Tribunal may engage, on a temporary basis, the services of counsel and other persons having technical or specialized knowledge to assist the Tribunal in its work, establish the terms and conditions of their employment and, with the approval of the Treasury Board, fix and pay their remuneration and expenses.	<b>47.</b> Le Tribunal peut retenir, à titre temporaire, les services d'avocats ou de personnes ayant des compétences techniques ou spécialisées utiles pour ses travaux, définir leurs fonctions et leurs conditions d'emploi ainsi que, avec l'approbation du Conseil du Trésor, fixer et payer leur rémunération et leurs indemnités.	Assistance
Inconsistency	<b>48.</b> In the event of an inconsistency between a provision of the <i>Judges Act</i> and any provision of this Act that is applicable to a sitting or retired judge, the <i>Judges Act</i> prevails to the extent of the inconsistency.	<b>48.</b> Les dispositions de la <i>Loi sur les juges</i> l'emportent sur toute disposition incompatible de la présente loi qui est applicable à un juge ou à un juge à la retraite.	Incompatibilité
TRIBUNAL'S POWERS AND DUTIES		ATTRIBUTIONS DU TRIBUNAL	
Hearings	<b>49.</b> The Tribunal is to hold its hearings in Canada at the times and locations that it considers appropriate.	<b>49.</b> Le Tribunal tient ses audiences au Canada, aux dates, heures et lieux qu'il estime indiqués.	Audiences

Intervenor	<b>50.</b> The Attorney General of Canada and the competent authority of any other Contracting State may intervene in proceedings that are before the Tribunal.	<b>50.</b> Le procureur général du Canada et l'autorité compétente de tout autre État contractant peuvent intervenir dans les procédures se déroulant devant le Tribunal.	Intervenants
Powers — witnesses and documents	<b>51.</b> (1) The Tribunal has, with respect to the attendance, swearing and examination of witnesses, the production and inspection of documents, the enforcement of its orders and other matters that are necessary or proper for the due exercise of its jurisdiction, all of the powers, rights and privileges that are vested in a superior court.	<b>51.</b> (1) Le Tribunal a, pour la prestation de serments, la comparution et l'interrogatoire des témoins, la production et l'examen des pièces, l'exécution de ses ordonnances ainsi que pour toute autre question liée à l'exercice de sa compétence, les attributions d'une cour supérieure.	Pouvoirs d'une cour supérieure
Evidence at hearings	(2) The Tribunal is not, in the hearing of any claim, bound by the legal rules of evidence, but it must not receive as evidence anything that would be inadmissible in a court by reason of any privilege under the law of evidence.	(2) Il n'est pas, pour l'audition des demandes, tenu aux règles juridiques applicables en matière de preuve. Toutefois, il ne peut recevoir en preuve aucun élément bénéficiant d'une exception reconnue par le droit de la preuve et rendu, de ce fait, inadmissible devant un tribunal judiciaire.	Preuve
Foreign evidence	(3) The Tribunal may issue commissions to take evidence outside Canada and may make orders for that purpose and for the return and use of the evidence so obtained.	(3) Il peut enfin, par commission rogatoire, faire recueillir des éléments de preuve à l'étranger et rendre à cette fin une ordonnance où il prévoit en outre leur utilisation ainsi que la remise d'un rapport des dépositions.	Commission rogatoire
Examinations	<b>52.</b> The Tribunal may require persons claiming compensation to undergo medical or other examinations that are, in the Tribunal's opinion, reasonably necessary to enable it to determine their claims.	<b>52.</b> Le Tribunal peut exiger de tout demandeur d'indemnisation qu'il subisse des examens, médicaux ou autres, s'il le juge nécessaire pour statuer sur la demande.	Examens
Frivolous or vexatious claims	<b>53.</b> The Tribunal may refuse to hear any claim referred to it that it considers to be frivolous or vexatious.	<b>53.</b> Le Tribunal peut refuser d'étudier toute demande qu'il estime futile ou vexatoire.	Demande futile ou vexatoire
Report on Tribunal's activities	<b>54.</b> The Tribunal must, at the Minister's request, submit to him or her a report on its activities. The Minister must cause the report to be laid before each House of Parliament on any of the first 15 days on which that House is sitting after he or she receives it.	<b>54.</b> Le Tribunal établit tout rapport de ses activités que lui demande le ministre. Ce dernier fait déposer le rapport devant chaque chambre du Parlement dans les quinze premiers jours de séance de celle-ci suivant sa réception.	Rapports sur les activités du Tribunal
Rules	<b>55.</b> The Tribunal may make any rules that it considers necessary for the exercise of its powers and the performance of its duties and functions, including rules respecting (a) procedures for bringing claims; (b) the form and manner in which evidence is to be submitted; (c) a quorum;	<b>55.</b> Le Tribunal peut établir les règles qu'il juge utiles à l'exercice de sa compétence et qui concernent notamment : a) la procédure de présentation des demandes d'indemnisation; b) les modalités de présentation des éléments de preuve; c) le quorum;	Règles

- (d) procedures that claims officers are to follow in dealing with claims;
- (e) fees and travel expenses that are to be paid to witnesses;
- (f) the allowance of costs; and
- (g) appeals and rehearings.

- d) le traitement des demandes d'indemnisation par les experts en sinistres;
- e) les indemnités et frais de déplacement des témoins;
- f) l'adjudication des dépens et autres frais;
- g) les appels et les réexamens.

## CLAIMS

## DEMANDES D'INDEMNISATION

Panels	<b>56.</b> (1) The chairperson may establish panels of the Tribunal consisting of one or more members to hear claims.	<b>56.</b> (1) Le président peut constituer des formations du Tribunal composées d'un ou de plusieurs membres pour entendre les demandes d'indemnisation.	Formations du Tribunal
Claims officer	(2) The Tribunal may, in order to process claims expeditiously, establish classes of claims that may be determined by the claims officer without an oral hearing and designate as a claims officer anyone that it considers qualified.	(2) Afin de traiter rapidement les demandes d'indemnisation, le Tribunal peut établir des catégories de demandes d'indemnisation pouvant être soumises à la décision d'un expert en sinistres sans la tenue d'une audience et désigner à titre d'expert en sinistres toute personne qu'il juge compétente.	Experts en sinistres
Powers and duties	(3) A panel or claims officer must exercise the powers and perform the duties and functions of the Tribunal with respect to claims that are before that panel or claims officer.	(3) Les formations et les experts en sinistres exercent les attributions du Tribunal à l'égard des demandes d'indemnisation dont ils sont saisis.	Attributions
Notice	<b>57.</b> The chairperson must assign a claim to a panel or claims officer and notify the claimant, the operator and the Minister of the assignment.	<b>57.</b> Le président assigne toute demande d'indemnisation à une formation ou à un expert en sinistres et en avise le demandeur, l'exploitant et le ministre.	Avis
Public hearings	<b>58.</b> Panel hearings are to be held in public. However, a panel may hold all or part of a hearing in private if, in its opinion, a person's privacy interest outweighs the principle that hearings be open to the public.	<b>58.</b> Les audiences des formations sont publiques. Toutefois, elles peuvent être tenues en tout ou en partie à huis clos si la formation saisie estime que, en l'occurrence, le droit à la vie privée de toute personne doit l'emporter sur le principe de la publicité des audiences.	Audiences publiques
Interim award of compensation	<b>59.</b> (1) The Tribunal may award interim compensation in respect of a claim that is heard by it before it makes a decision with respect to the claim.	<b>59.</b> (1) Le Tribunal peut accorder une indemnité provisionnelle à l'égard de la demande d'indemnisation avant de la régler.	Indemnité provisionnelle
Payment	(2) The Tribunal must inform the Minister of the amount of the interim compensation awarded, and the Minister must pay that amount to the claimant.	(2) Il informe le ministre du montant de l'indemnité provisionnelle et celui-ci la paie au demandeur.	Paiement
Notice— decision	<b>60.</b> (1) The Tribunal must notify the claimant and the operator of its decision with respect to the claim.	<b>60.</b> (1) Le Tribunal avise le demandeur et l'exploitant de sa décision à l'égard de la demande d'indemnisation.	Avis— décision

Awards of compensation

(2) If the Tribunal decides to award compensation in respect of a claim, the notification must also be sent to the Minister and must indicate

- (a) the amount of the award;
- (b) any reduction in that amount applicable under the regulations; and
- (c) any amounts that have already been paid with respect to the claim in accordance with this Act.

(2) Si le Tribunal accorde une indemnité, l'avis doit aussi contenir les renseignements ci-après et être acheminé au ministre :

- a) le montant de l'indemnité;
- b) les réductions réglementaires applicables à l'indemnité;
- c) les sommes déjà versées à l'égard de la demande au titre de la présente loi.

Indemnité

Costs and interest

(3) The amount of the award must not include any costs awarded to the claimant in any proceeding that is before the Tribunal or any interest payable on that award.

(3) Le montant de l'indemnité ne comprend pas les dépens et autres frais que le demandeur se voit accordés dans le cadre de la procédure devant le Tribunal et les intérêts sur cette indemnité.

Dépens et intérêts

## REHEARING AND APPEAL

## RÉEXAMEN ET APPEL

Rehearing of claims officer's decision

**61.** A claimant or operator who is dissatisfied with a claims officer's decision may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply to the Tribunal for a rehearing by a panel.

**61.** Le demandeur ou l'exploitant qui n'est pas satisfait de la décision rendue par un expert en sinistres peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander au Tribunal le réexamen de la demande d'indemnisation par une formation.

Réexamen d'une décision de l'expert en sinistres

Appeal

**62.** (1) If a claim has been heard by a panel that consists of fewer than three members, the claimant or operator may, within 30 days after receiving notification of the decision, apply in writing to the chairperson for leave to appeal.

**62.** (1) Dans le cas d'une décision rendue par une formation constituée de moins de trois membres, le demandeur ou l'exploitant peut, dans les trente jours suivant la réception de l'avis, demander par écrit au président la permission d'interjeter appel de la décision.

Appel

Hearing of appeal

(2) The appeal is to be heard and decided by a panel consisting of three other members.

(2) Le cas échéant, l'appel est entendu et jugé par une formation constituée de trois autres membres.

Appel entendu

Decision

(3) The appeal is to be heard on the basis of the record of the panel whose decision is appealed and on the submissions of interested parties. The panel hearing the appeal may, in exceptional circumstances, if, in its opinion, it is essential in the interests of justice to do so, admit additional evidence or testimony.

(3) La formation entend l'appel en se fondant sur le dossier de la formation initialement saisie et sur les observations des parties intéressées; elle peut toutefois, dans des circonstances exceptionnelles, recevoir de nouveaux éléments de preuve ou entendre des témoignages si, à son avis, cela est indispensable à la bonne administration de la justice.

Décision

Judicial review

**63.** Subject to sections 61 and 62, every decision of the Tribunal is final and conclusive and is not to be questioned or reviewed in any court except in accordance with the *Federal Courts Act* on the grounds referred to in paragraph 18.1(4)(a), (b) or (e) of that Act.

**63.** Sous réserve des articles 61 et 62, les décisions du Tribunal sont définitives et ne sont susceptibles de contestation ou de révision par voie judiciaire que pour les motifs visés aux alinéas 18.1(4)a), b) ou e) de la *Loi sur les Cours fédérales*.

Révision judiciaire



## FINANCIAL PROVISIONS

## DISPOSITIONS FINANCIÈRES

Payment of awards	<p><b>64.</b> At the end of the period to apply for a rehearing or make an appeal, the Minister must pay to the claimant the amount of the award less the total of the amounts referred to in paragraphs 60(2)(b) and (c).</p>	<p><b>64.</b> Une fois expirés les délais d'appel et de demande de réexamen, le ministre paie au demandeur l'indemnité accordée, déduction faite des sommes visées aux alinéas 60(2)b) et c).</p>	Paiement des indemnités
Recovery of overpayment	<p><b>65.</b> Any overpayment is a debt that is due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the <i>Financial Administration Act</i>.</p>	<p><b>65.</b> Toute somme versée en trop à une personne constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>.</p>	Recouvrement
Payments out of Nuclear Liability Account	<p><b>66.</b> (1) All payments made by the Minister are to be paid out of the Nuclear Liability Account.</p>	<p><b>66.</b> (1) Toute somme due par le ministre est payée sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire.</p>	Paiement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire
Advances to account out of C.R.F.	<p>(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the payment of the amounts that are required, an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.</p>	<p>(2) Si le solde du compte n'est pas suffisant pour permettre le paiement de ces sommes, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.</p>	Avances sur le Trésor
Operator's liability to Her Majesty	<p><b>67.</b> (1) When a declaration is made under subsection 36(1), the operator who is liable for the damage that is caused by a nuclear incident must pay to Her Majesty in right of Canada an amount that is equal to the lesser of</p> <p>(a) the amount set out in subsection 24(1) —or, if the operator is subject to a regulation made under paragraph 24(2)(b), the amount set out in that regulation—less the total amounts that were paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration under subsection 36(1) is made, and</p> <p>(b) the total of all amounts that are paid by the Minister under section 64.</p>	<p><b>67.</b> (1) L'exploitant responsable des dommages causés par un accident nucléaire paie à Sa Majesté du chef du Canada la moindre des sommes suivantes lorsqu'une déclaration est faite en vertu du paragraphe 36(1):</p> <p>a) l'excédent de la somme prévue au paragraphe 24(1)—ou de celle prévue dans un règlement pris en vertu de l'alinéa 24(2)b), si l'exploitant y est visé—sur le total des sommes qu'il a payées, avant la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), à titre d'indemnité relativement à l'accident nucléaire;</p> <p>b) le total des sommes payées par le ministre au titre de l'article 64.</p>	Responsabilité de l'exploitant envers Sa Majesté
Failure to pay	<p>(2) If the operator fails to pay any amount that is due, it must be paid to Her Majesty in right of Canada by</p> <p>(a) the approved insurer, for the financial security that is in the form of insurance; or</p> <p>(b) the issuer of the financial instrument, for alternate financial security.</p>	<p>(2) Faute par l'exploitant d'acquitter toute somme due, celle-ci est payée à Sa Majesté du chef du Canada :</p> <p>a) s'agissant d'une garantie financière sous forme d'assurance, par l'assureur agréé;</p> <p>b) s'agissant d'une garantie financière substitutive, par l'émetteur de l'instrument financier constituant cette garantie.</p>	Défaut de paiement

Amount paid by operator, approved insurer or issuer of security	(3) The operator, the approved insurer or the issuer of the financial instrument, as the case may be, must pay to Her Majesty in right of Canada, at the Minister's request, any amount that is specified in the request.	(3) L'exploitant, l'assureur agréé ou l'émetteur, selon le cas, paie à Sa Majesté du chef du Canada la somme précisée dans toute réclamation que lui présente le ministre.	Somme payée par l'exploitant, l'assureur agréé ou l'émetteur
Limitation	(4) The total amount that is requested by the Minister under subsection (3) in respect of any year must not be more than the total amount that is paid by the Minister under section 39, subsection 59(2) and section 64.	(4) Le total des sommes que le ministre réclame au titre du paragraphe (3) ne peut, à l'égard d'une année, dépasser le total des sommes qu'il a versées au titre de l'article 39, du paragraphe 59(2) et de l'article 64 pendant cette année.	Limitation
Debt due to Crown	(5) An amount that is not paid as required under subsection (3) is a debt that is due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered in accordance with section 155 of the <i>Financial Administration Act</i> .	(5) Toute somme réclamée par le ministre au titre du paragraphe (3) constitue une créance de Sa Majesté du chef du Canada qui peut être recouvrée par application de l'article 155 de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> .	Créance de Sa Majesté
Nuclear Liability Account	(6) Any amount received by Her Majesty in right of Canada under this section is to be credited to the Nuclear Liability Account.	(6) Les sommes reçues par Sa Majesté du chef du Canada en vertu du présent article sont portées au crédit du compte de la responsabilité en matière nucléaire.	Compte de la responsabilité en matière nucléaire
Limit of payments	<b>68.</b> (1) The Tribunal must not award, in respect of a nuclear incident, an amount that is more than the amount set out in subsection 24(1) less the total of all amounts that are paid by the operator to compensate persons for damage arising from the nuclear incident before the declaration is made under subsection 36(1).	<b>68.</b> (1) Le Tribunal ne peut accorder, à l'égard de l'accident nucléaire, des indemnités pour un montant total qui dépasse l'excédent de la somme prévue au paragraphe 24(1) sur le total des sommes payées par l'exploitant, avant la déclaration faite en vertu du paragraphe 36(1), à titre d'indemnité relativement à l'accident.	Limite
Additional funds—public funds	(2) Despite subsection (1), if the Minister makes a call for public funds under subsection 72(1), the Tribunal may award an additional amount of funds that are equal to the amount of public funds that are paid by Contracting States.	(2) Malgré le paragraphe (1), le Tribunal peut aussi accorder une indemnité additionnelle correspondant aux fonds publics versés par les États contractants à la suite d'un appel de fonds publics effectué par le ministre en vertu du paragraphe 72(1).	Indemnité additionnelle—fonds publics
Further funds—Parliament	(3) If further funds are appropriated by Parliament to provide compensation for damage arising from the nuclear incident, the Tribunal may award those further funds for the damage.	(3) Si le Parlement consent des crédits additionnels pour l'indemnisation des dommages causés par l'accident nucléaire, le Tribunal peut alors accorder des indemnités à concurrence de ces crédits additionnels.	Indemnité additionnelle—crédits additionnels par le Parlement
Changes to reductions	<b>69.</b> (1) If a regulation made under paragraph 80(b) is amended, the Tribunal must inform the Minister of any change to applicable reductions that is to the advantage of any claimant who was not fully compensated because of the previous regulation.	<b>69.</b> (1) En cas de modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 80b), le Tribunal avise le ministre des conséquences favorables en résultant pour le demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pas reçu le plein montant de l'indemnité qui lui avait été accordée.	Modification des réductions

Payment	(2) The Minister must pay to the claimant the difference between the amount that has already been paid and the amount that would be paid under the amended regulation.	(2) Le ministre paie alors au demandeur la différence entre l'indemnité reçue par ce dernier et celle qu'il recevrait par application du règlement dans sa version modifiée.	Paielement
---------	--	--	------------

Consideration of new claims	(3) If a regulation made under paragraph 80(c) is amended, the Tribunal may consider any new claim for which compensation could not be awarded because of the previous regulation.	(3) Le Tribunal peut également, sur présentation d'une nouvelle demande, faire bénéficier de la modification d'un règlement pris en vertu de l'alinéa 80c) tout demandeur qui, en raison de la réglementation antérieure, n'a pu être indemnisé.	Nouvelle demande
-----------------------------	--	--	------------------

#### RECIPROCATING AGREEMENTS

Reciprocating countries	70. (1) If in the Governor in Council's opinion satisfactory arrangements exist in any country for compensation in that country and in Canada for damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material, he or she may declare that country to be a reciprocating country for the purposes of this Act.
-------------------------	--

#### ACCORDS DE RÉCIPROCITÉ

Pays bénéficiant de la réciprocité	70. (1) S'il est d'avis que des arrangements satisfaisants existent dans un pays en vue de l'indemnisation des dommages causés, dans ce pays et au Canada, par la production, la transformation, le transport, l'entreposage, l'utilisation ou la disposition de matières nucléaires, le gouverneur en conseil peut déclarer que ce pays bénéficie de la réciprocité pour l'application de la présente loi.
------------------------------------	---

Regulations	(2) The Governor in Council may, with respect to a reciprocating country, make any regulations that he or she considers necessary to implement any agreement between Canada and the reciprocating country relating to damage resulting from the production, processing, transport, storage, use or disposition of nuclear material.	(2) Il peut, à l'égard de tout pays bénéficiant de la réciprocité, prendre les règlements qu'il estime nécessaires en vue de mettre en oeuvre tout accord conclu entre le Canada et ce pays, relativement aux dommages résultant des activités visées au paragraphe (1).	Règlement de mise en oeuvre
-------------	---	--	-----------------------------

#### OTHER INTERNATIONAL OBLIGATIONS

Additional liability — call for public funds	71. (1) When a call for public funds is made under subsection 72(1), those funds are to be used to compensate the damage that is suffered, if it
--	--

#### AUTRES OBLIGATIONS INTERNATIONALES

Responsabilité additionnelle	71. (1) Les fonds publics visés par un appel de fonds effectué en vertu du paragraphe 72(1) sont utilisés pour indemniser les dommages subis, selon le cas :
------------------------------	--

(a) occurs in the territory of a Contracting State;

a) dans le territoire d'un État contractant;

(b) occurs in or above the exclusive economic zone of a Contracting State or on the continental shelf of a Contracting State, and relates to the exploitation or exploration of the natural resources of that exclusive economic zone or continental shelf; or

b) soit dans la zone économique exclusive d'un État contractant ou au-dessus de celle-ci, soit dans le plateau continental d'un État contractant, si les dommages sont subis à l'occasion de l'exploitation ou de la prospection de ressources naturelles de cette zone économique exclusive ou de ce plateau continental;

(c) occurs in or above the maritime areas beyond the territorial sea of a Contracting State — on board or by a ship flying the flag

of a Contracting State, on board or by an aircraft registered in a Contracting State, on or by an artificial island, on or by an installation or a structure under a Contracting State's jurisdiction or by a national of a Contracting State.

c) dans les zones maritimes situées au-delà de la mer territoriale d'un État contractant ou au-dessus de ces zones, soit par un navire battant pavillon d'un État contractant ou un aéronef immatriculé par un État contractant — ou à bord de ceux-ci —, soit par une île artificielle, une installation ou une construction sous la juridiction d'un État contractant — ou dans ceux-ci —, soit par un ressortissant d'un État contractant.

Exception

(2) The public funds are not to be used to compensate the damage that is referred to in paragraph (1)(c) if the damage that is suffered occurs in the territorial sea of a non-Contracting State.

(2) Les fonds publics ne peuvent être utilisés pour indemniser les dommages visés à l'alinéa (1)c) lorsqu'ils sont subis dans la mer territoriale d'un État non contractant.

Exception

Preventive  
measure —  
liability

(3) The public funds may also be used to compensate the damage that is caused in one of the areas referred to in paragraph (1)(a) or (b) by a preventive measure that was taken under subsection 20(1) or 21(1) in relation to the operator's nuclear installation or in relation to any transportation for which the operator is responsible.

(3) Les fonds publics peuvent aussi être versés pour indemniser les dommages subis dans l'un des lieux visés aux alinéas (1a) ou b) par toute mesure de prévention prise au titre des paragraphes 20(1) ou 21(1) relativement à l'établissement nucléaire de l'exploitant ou relativement à tout transport dont il est responsable.

Mesures de  
préventionMeaning of  
"national of a  
Contracting  
State"

(4) In subsection (1), a "national of a Contracting State" includes any subdivision of the Contracting State and any entity that is established or incorporated in that State.

(4) Pour l'application du paragraphe (1), « ressortissant d'un État contractant » vise notamment toute subdivision de l'État contractant ou toute entité établie ou constituée en personne morale dans cet État.

Sens de  
« ressortissant  
d'un État  
contractant »Financial  
contribution —  
call for public  
funds by Canada

**72.** (1) If in the Minister's opinion a nuclear incident for which the Tribunal or any other Canadian court has jurisdiction will result, or is likely to result, in compensation for damage that exceeds the amount made available by Canada, under Article III.1(a) of the Convention, and public funds may be necessary to compensate the damages that are caused in one of the areas that are referred to in subsection 71(1), he or she must immediately give notice under Article VI of the Convention to all other Contracting States and, if in his or her opinion public funds are necessary to compensate the damage, he or she must make a call for public funds under Article VII.1 of the Convention.

**72.** (1) Lorsque le ministre estime, d'une part, que l'indemnisation des dommages à la suite d'un accident nucléaire dont peut connaître le Tribunal ou tout autre tribunal canadien dépasse ou risque de dépasser la somme allouée par le Canada conformément à l'alinéa 1a) de l'article III de la Convention pour indemniser les dommages et, d'autre part, que des fonds publics peuvent être nécessaires pour indemniser les dommages subis dans l'un des lieux visés au paragraphe 71(1), il avise sans délai les autres États contractants de l'accident conformément à l'article VI de la Convention. Il effectue aussi un appel de fonds publics en application du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention lorsqu'il estime que ces fonds publics sont nécessaires pour indemniser les dommages.

Contribution  
financière —  
appel de fonds  
publics par le  
Canada

Canada's contribution	(2) When the Minister makes a call for public funds, he or she must calculate the amount of public funds that are to be contributed by Canada, in accordance with the formula provided for by regulation.	(2) Lorsqu'il effectue un appel de fonds publics, le ministre calcule le montant des fonds publics que le Canada est tenu de verser conformément à la formule prévue par règlement.	Contributions par le Canada
Advances out of C.R.F.	(3) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the purposes of subsection (2), an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.	(3) Si le solde du compte de la responsabilité en matière nucléaire n'est pas suffisant pour permettre ce versement par le Canada, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte de la responsabilité en matière nucléaire sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.	Avances sur le Trésor
Public funds credited to Nuclear Liability Account	(4) The Minister must have all public funds to be contributed by Canada and other Contracting States, as a result of a call for public funds, credited to the Nuclear Liability Account.	(4) Le ministre porte au crédit du compte de la responsabilité en matière nucléaire les fonds publics que le Canada est tenu de verser et ceux reçus des autres États contractants à la suite de l'appel de fonds publics.	Compte de la responsabilité en matière nucléaire
Payment from Nuclear Liability Account	(5) When an award is final or when a decision concerning an action for damage is final or not subject to an appeal, the public funds that are payable by the Minister to compensate the damages that are caused in one of the areas that are referred to in subsection 71(1) are to be paid out of the Nuclear Liability Account.	(5) Lorsqu'une indemnité est finale ou qu'une action a fait l'objet d'une décision définitive ou sans appel, le ministre débite du compte de la responsabilité en matière nucléaire les fonds publics visés par le présent article pour indemniser les dommages subis dans l'un des lieux visés au paragraphe 71(1).	Prélèvement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire
Canada's financial contribution — call for public funds by other Contracting State	<b>73.</b> (1) When a Contracting State other than Canada makes a call for public funds under Article VII.1 of the Convention and if in the Minister's opinion the claims for compensation cannot be satisfied out of the amount that the Installation State has made available in accordance with Article III.1(a) of the Convention, the Minister must, without delay, cause public funds to be paid by Canada to that Contracting State that are calculated in accordance with the formula provided for by regulation.	<b>73.</b> (1) Lorsqu'un État contractant autre que le Canada effectue un appel de fonds publics en application du paragraphe 1 de l'article VII de la Convention et que le ministre estime que les sommes que l'État où se trouve l'installation a allouées à cette fin conformément à l'alinéa 1a) de l'article III de la Convention ne sont pas suffisantes pour répondre à la demande d'indemnisation, il alloue sans délai à l'État contractant les fonds publics que le Canada est tenu de verser, qu'il calcule conformément à la formule prévue par règlement.	Contribution financière par le Canada — appel de fonds publics par un autre État contractant
Advances out of C.R.F.	(2) If the amount standing to the credit of the Nuclear Liability Account is insufficient for the purposes of subsection (1), an amount that is sufficient to meet the deficit is, with the Minister of Finance's approval, to be paid from the Consolidated Revenue Fund and credited to the Nuclear Liability Account.	(2) Si le solde du compte de la responsabilité en matière nucléaire n'est pas suffisant pour permettre ce versement, la somme correspondant au montant du découvert est versée au compte sur le Trésor, sous réserve de l'approbation du ministre des Finances.	Avances sur le Trésor
Payment from Nuclear Liability Account	(3) Any public funds that are payable are to be paid by the Minister out of the Nuclear Liability Account.	(3) Les fonds publics à payer par le ministre sont débités du compte de la responsabilité en matière nucléaire.	Prélèvement sur le compte de la responsabilité en matière nucléaire

Reimbursement	<p><b>74.</b> Members of the nuclear industry who are prescribed by regulations must reimburse the Minister, in the prescribed manner and by the prescribed proportion, for any public funds that were contributed by Canada under section 72 or 73, in accordance with the prescribed formula, within the fiscal year in which the payments are made. The amounts received by the Minister are to be credited to the Nuclear Liability Account.</p>	<p><b>74.</b> Les membres de l'industrie nucléaire visés par règlement remboursent au ministre les fonds publics que le Canada a été tenu de verser conformément à la formule prévue par règlement pour l'application des articles 72 et 73 au cours de l'exercice pendant lequel le versement a été effectué, de la manière et dans les proportions prévues par règlement. Le ministre verse cette somme au compte de la responsabilité en matière nucléaire.</p>	Reimbursement
Recognition of settlements — Contracting State other than Canada	<p><b>75.</b> The Minister must recognize a settlement by a Contracting State other than Canada that is made in accordance with the laws of that Contracting State and that is, in respect of the payment out of public funds, for compensation for the damage to which the Convention applies.</p>	<p><b>75.</b> Le ministre reconnaît toute entente effectuée conformément à la législation d'un État contractant autre que le Canada relativement au versement de fonds publics en vue de l'indemnisation de dommages auxquels la Convention s'applique.</p>	Reconnaissance d'ententes par des États contractants autres que le Canada
Subrogation — contribution by Canada	<p><b>76.</b> (1) If the public funds that were contributed by Canada under section 72 have been paid by the Minister, the Attorney General of Canada may exercise an operator's right of recourse under section 13.</p>	<p><b>76.</b> (1) Le procureur général peut exercer le droit de recours de l'exploitant prévu à l'article 13 lorsque des fonds publics ont été versés par le ministre à titre de contribution du Canada en vertu de l'article 72.</p>	Subrogation par le procureur général — contribution par le Canada
Subrogation — contribution by Contracting State other than Canada	<p>(2) If public funds were contributed by a Contracting State other than Canada under Article VII.2 of the Convention, that Contracting State may exercise an operator's right of recourse under section 13.</p>	<p>(2) Tout État contractant autre que le Canada qui a versé des fonds publics en application du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention peut aussi exercer le droit de recours de l'exploitant prévu à l'article 13.</p>	Subrogation et contribution par un État contractant autre que le Canada
Subrogation — request of Contracting State other than Canada	<p>(3) The Attorney General of Canada may, at the request of a Contracting State other than Canada that contributed public funds under Article VII.2 of the Convention, exercise an operator's right of recourse under section 13 on that Contracting State's behalf.</p>	<p>(3) À la demande d'un État contractant, autre que le Canada, qui a versé des fonds publics en application du paragraphe 2 de l'article VII de la Convention, le procureur général peut aussi exercer le droit de recours de l'exploitant prévu à l'article 13 au nom de celle-ci.</p>	Subrogation par le procureur général — demande d'un État contractant autre que le Canada
Denial of request — subrogation by Contracting State other than Canada	<p>(4) If, despite the request referred to in subsection (3), the Attorney General of Canada does not exercise an operator's right of recourse under section 13 within three months after that request, the Contracting State may exercise that right.</p>	<p>(4) Si, malgré la demande d'un État contractant présentée en vertu du paragraphe (3), le procureur général n'exerce pas le droit qui y est prévu dans les trois mois suivant la demande, cet État peut l'exercer en son propre nom.</p>	Demande refusée — État contractant autre que le Canada
Distribution of public funds	<p>(5) The Minister must, within a reasonable time, distribute any public funds recovered under subsection (3) to the Contracting States in proportion to the public funds that they contributed.</p>	<p>(5) Le ministre distribue dans un délai raisonnable aux États contractants l'indemnité qui est versée à la suite d'un recours exercé en vertu du paragraphe (3), dans la proportion des fonds publics qu'ils ont versés.</p>	Distribution de l'indemnité

## OFFENCE AND PUNISHMENT

Failure to  
maintain  
financial security

**77.** (1) An operator who contravenes subsection 27(1) or who does not hold financial security in the form and manner required by section 28 commits an offence and is liable on summary conviction to a fine of not more than \$300,000 for each day on which the offence is committed or continued.

Due diligence

(2) No operator is to be found guilty of the offence if it is established that the operator exercised due diligence to prevent its commission.

## REGULATIONS

Regulations —  
general

**78.** The Governor in Council may make regulations

(a) fixing another percentage for the purpose of subsection 28(3);

(b) prescribing classes of nuclear installations;

(c) providing for the formula that is to be used to calculate the amount referred to in subsections 72(2) and 73(1);

(d) prescribing the members of the nuclear industry who are required to reimburse the Minister under section 74, and respecting the manner of calculating the amount of those payments and the manner in which those payments are to be made;

(e) prescribing any matter or thing that under this Act is to be or may be prescribed; and

(f) generally, for carrying out the purposes and provisions of this Act.

Regulations —  
Tribunal

**79.** The Governor in Council may make regulations respecting the Tribunal, including regulations

(a) prescribing the terms and conditions of appointment of its members;

(b) respecting conflict of interest;

(c) prescribing the chairperson's powers and duties;

(d) respecting the absence or incapacity of the chairperson or another member; and

## INFRACTION ET PEINE

**77.** (1) L'exploitant qui contrevient au paragraphe 27(1) ou qui ne maintient pas une garantie financière conforme à l'article 28 commet une infraction et encourt, sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire, une amende maximale de 300 000 \$ pour chaque jour où se commet ou se continue l'infraction.

(2) Il ne peut être déclaré coupable de l'infraction s'il établit qu'il a pris les précautions voulues pour en empêcher la perpétration.

Défaut de  
maintenir la  
garantie  
financièrePrécautions  
voulues

## RÈGLEMENTS

**78.** Le gouverneur en conseil peut, par règlement :

a) fixer un pourcentage différent pour l'application du paragraphe 28(3);

b) prévoir des catégories d'établissements nucléaires;

c) prévoir la formule utilisée pour le calcul du montant des fonds publics visés aux paragraphes 72(2) et 73(1);

d) identifier les membres de l'industrie nucléaire tenus de rembourser le ministre en application de l'article 74, régir le mode de calcul de la somme qu'ils sont tenus de rembourser et le mode de remboursement de celle-ci;

e) prendre toute mesure d'ordre réglementaire prévue par la présente loi;

f) prendre toute autre mesure d'application de la présente loi.

Pouvoir de  
réglementer

**79.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant le Tribunal, notamment pour :

a) prévoir les conditions de nomination des membres;

b) régir les conflits d'intérêts;

c) prévoir les attributions du président;

d) régir les cas d'absence ou d'empêchement du président ou des autres membres;

Règlements —  
Tribunal

Regulations —  
compensation

(e) respecting the hiring and terms and conditions of employment of claims officers and other employees of the Tribunal.

**80.** The Governor in Council may make regulations respecting the compensation that may be awarded by the Tribunal, including regulations

(a) establishing priorities for classes of damage;

(b) reducing awards on a pro rata basis for specified classes of damage and fixing a maximum award within a specified class of damage, for the purposes of paragraph 60(2)(b); and

(c) establishing classes of damage for which compensation is not to be awarded.

#### AMENDMENTS TO THE NUCLEAR LIABILITY AND COMPENSATION ACT

**121. (1)** Subparagraph 9(1)(b)(ii) of the *Nuclear Liability and Compensation Act* is repealed.

(2) Subsection 9(3) of the Act is repealed.

**122.** Section 70 of the Act is repealed.

#### CONSEQUENTIAL AMENDMENTS

1992, c. 34

*Transportation of Dangerous Goods Act, 1992*

**123.** Subsection 22(7) of the *Transportation of Dangerous Goods Act, 1992* is replaced by the following:

(7) Nothing in this section relieves an operator, as defined in section 2 of the *Nuclear Liability and Compensation Act*, from any duty or liability imposed on them under that Act.

Operator's  
liability under  
*Nuclear Liability  
and  
Compensation  
Act*

1997, c. 9

*Nuclear Safety and Control Act*

**124.** Subsection 42(3) of the *Nuclear Safety and Control Act* is replaced by the following:

e) régir l'emploi et les conditions d'emploi du personnel, notamment des experts en sinistres.

**80.** Le gouverneur en conseil peut prendre des règlements concernant les indemnités que peut accorder le Tribunal, notamment pour :

a) établir un ordre de priorité entre différentes catégories de dommages;

b) prévoir, relativement à telle ou telle catégorie de dommages, la réduction proportionnelle de l'indemnité et fixer un montant maximal d'indemnisation, pour l'application de l'alinéa 60(2)b);

c) établir des catégories de dommages qui ne peuvent être indemnisés.

Règlements —  
indemnisation

#### MODIFICATION DE LA LOI SUR LA RESPONSABILITÉ ET L'INDEMNISATION EN MATIÈRE NUCLÉAIRE

**121. (1)** Le sous-alinéa 9(1)b)(ii) de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire* est abrogé.

(2) Le paragraphe 9(3) de la même loi est abrogé.

**122.** L'article 70 de la même loi est abrogé.

#### MODIFICATIONS CORRÉLATIVES

*Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses*

1992, ch. 34

**123.** Le paragraphe 22(7) de la *Loi de 1992 sur le transport des marchandises dangereuses* est remplacé par ce qui suit :

(7) Le présent article ne libère pas l'exploitant, au sens de l'article 2 de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*, des obligations ou de la responsabilité que lui impose cette loi.

Responsabilité  
— *Loi sur la  
responsabilité et  
l'indemnisation  
en matière  
nucléaire*

1997, ch. 9

*Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires*

**124.** Le paragraphe 42(3) de la *Loi sur la sûreté et la réglementation nucléaires* est remplacé par ce qui suit :



Liability under *Nuclear Liability and Compensation Act*

(3) Nothing in this section shall be construed as limiting an operator's liability under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

(3) Le présent article n'a pas pour effet de porter atteinte à la responsabilité que la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire* impose à l'exploitant.

Responsabilité au titre de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

**125. Section 64 of the Act is replaced by the following:**

**125. L'article 64 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

Application of *Nuclear Liability and Compensation Act*

**64.** Nothing in section 58, 59, 60, 62 or 63 shall be construed as restricting

**64.** Les articles 58, 59, 60, 62 et 63 n'ont pas pour effet de porter atteinte :

Application de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*

(a) any right, obligation or liability of any person arising under the *Nuclear Liability and Compensation Act*; or

a) aux droits, aux obligations ou à la responsabilité découlant, pour toute personne, de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*;

(b) the jurisdiction of a nuclear claims tribunal established under the *Nuclear Liability and Compensation Act*.

b) à la compétence d'un tribunal d'indemnisation en matière nucléaire constitué sous le régime de cette loi.

**126. Section 82 of the Act is repealed.**

**126. L'article 82 de la même loi est abrogé.**

#### TERMINOLOGY

#### TERMINOLOGIE

Replacement of "Nuclear Liability Reinsurance Account" — Acts

**127. (1) Unless the context requires otherwise, "Nuclear Liability Reinsurance Account" is replaced with "Nuclear Liability Account" in any other Act of Parliament.**

**127. (1) Sauf indication contraire du contexte, dans toute autre loi fédérale, la mention « Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire » est remplacée par la mention « Compte de la responsabilité en matière nucléaire ».**

Remplacement de « Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire » — lois

Replacement of "Nuclear Liability Reinsurance Account" — Regulations

**(2) Unless the context requires otherwise, "Nuclear Liability Reinsurance Account" is replaced with "Nuclear Liability Account" in any regulation, as defined in section 2 of the *Statutory Instruments Act*, made under an Act of Parliament.**

**(2) Sauf indication contraire du contexte, dans tout règlement au sens de l'article 2 de la *Loi sur les textes réglementaires* pris en vertu d'une loi fédérale, la mention « Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire » est remplacée par la mention « Compte de la responsabilité en matière nucléaire ».**

Remplacement de « Compte de réassurance de la responsabilité nucléaire » — règlements

#### REPEAL

#### ABROGATION

Repeal

**128. The *Nuclear Liability Act*, chapter N-28 of the Revised Statutes of Canada, 1985, is repealed.**

**128. La *Loi sur la responsabilité nucléaire*, chapitre N-28 des Lois révisées du Canada (1985), est abrogée.**

Abrogation

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**129. (1) The following provisions of the *Nuclear Liability and Compensation Act*, as enacted by section 120, come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council: section 1, the definitions "approved insurer", "nuclear fuel", "nuclear incident", "nuclear installation"**

**129. (1) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la responsabilité et l'indemnisation en matière nucléaire*, édictée par l'article 120, entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret : l'article 1, les définitions de « accident nucléaire », « assureur agréé », « combustible nucléaire », « établissement**

Décret

—except for the words “other than in the definition “Installation State” and subparagraphs 9(1)(b.1)(i) and (b.2)(i) and 9(4)(b)(i) and (c)(i) of the English version” — “nuclear material”, “nuclear reactor”, “operator”, “radioactive products or waste” and “Tribunal” in section 2, sections 3 to 8, paragraph 9(1)(a), subparagraphs 9(1)(b)(i) and (ii), paragraph 9(1)(c)—except when the combination is in relation to materials referred to in subparagraph 9(1)(b)(iii) or (iv) or paragraph 9(1)(b.1) or (b.2)—subsections 9(2) and (3), sections 10 to 18, 20 and 22 to 26, subsections 27(1) and (4), sections 28 to 33, subsections 34(1), (2) and (6), sections 35 to 40, subsections 41(1) and (2), sections 42 to 49 and 51 to 67, subsections 68(1) and (3), sections 69, 70 and 77, paragraphs 78(a), (b), (e) and (f) and sections 79 and 80.

(2) The following provisions of the *Nuclear Liability and Compensation Act*, as enacted by section 120, come into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council, but that day may not be earlier than the day on which the Convention, as defined in section 2 of that Act, comes into force: the definitions “Contracting State”, “Convention”, “Installation State”, the words “other than in the definition “Installation State” and subparagraphs 9(1)(b.1)(i) and (b.2)(i) and 9(4)(b)(i) and (c)(i) of the English version” in the definition “nuclear installation” and the definition “public funds” in section 2, subparagraphs 9(1)(b)(iii) and (iv), paragraphs 9(1)(b.1) to (c)—when the combination is in relation to materials referred to in subparagraph 9(1)(b)(iii) or (iv), paragraph 9(1)(b.1) or (b.2)—subsections 9(4) to (6), sections 19 and 21, subsections 27(2) and (3), 34(3) to (5) and 41(3), section 50, subsection 68(2), sections 71 to 76 and paragraphs 78(c) and (d).

(3) Sections 121 to 128 come into force on a day or days to be fixed by order of the Governor in Council.

nucléaire» à l’exception de l’expression «Sauf à la version anglaise de la définition de «État où se trouve l’installation» et des sous-alinéas 9(1)b.1(i) et b.2(i) et 9(4)b(i) et c(i)», «exploitant», «matière nucléaire», «produit ou déchet radioactif», «réacteur nucléaire» et «Tribunal» à l’article 2, les articles 3 à 8, l’alinéa 9(1)a, les sous-alinéas 9(1)b(i) et (ii), l’alinéa 9(1)c)—sauf lorsque la combinaison porte sur des matières visées aux sous-alinéas 9(1)b(iii) ou (iv) ou aux alinéas 9(1)b.1 ou b.2—, les paragraphes 9(2) et (3), les articles 10 à 18, 20 et 22 à 26, les paragraphes 27(1) et (4), les articles 28 à 33, les paragraphes 34(1), (2) et (6), les articles 35 à 40, les paragraphes 41(1) et (2), les articles 42 à 49 et 51 à 67, les paragraphes 68(1) et (3), les articles 69, 70 et 77, les alinéas 78a), b), e) et f) et les articles 79 et 80.

(2) Les dispositions suivantes de la *Loi sur la responsabilité et l’indemnisation en matière nucléaire*, édictée par l’article 120, entrent en vigueur à la date fixée par décret, lequel ne peut être pris avant la date d’entrée en vigueur de la Convention au sens de l’article 2 de cette loi: les définitions de «Convention», «État contractant» et «État où se trouve l’installation», l’expression «Sauf à la version anglaise de la définition de «État où se trouve l’installation» et des sous-alinéas 9(1)b.1(i) et b.2(i) et 9(4)b(i) et c(i)» dans la définition de «établissement nucléaire» et la définition de «fonds publics» à l’article 2, les sous-alinéas 9(1)b(iii) et (iv), les alinéas 9(1)b.1 à c)—lorsque la combinaison porte sur des matières visées aux sous-alinéas 9(1)b(iii) ou (iv) ou aux alinéas 9(1)b.1 ou b.2—, les paragraphes 9(4) à (6), les articles 19 et 21, les paragraphes 27(2) et (3), 34(3) à (5) et 41(3), l’article 50, le paragraphe 68(2), les articles 71 à 76 et les alinéas 78c) et d).

(3) Les articles 121 à 128 entrent en vigueur à la date ou aux dates fixées par décret.

Order—after  
coming into  
force of  
Convention

Décret après  
l’entrée en  
vigueur de la  
Convention

Order in council

Décret

**SCHEDULE 1**  
(Section 28)

SCHEDULE 1  
(Subsections 14.1(1), 25.1(1) and 25.4(3))

PROVISIONS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1.	<i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>	4(1)
2.	<i>Canada Shipping Act, 2001</i>	187
3.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	125(1) to (5)
4.	<i>Fisheries Act</i>	36(3)
5.	<i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>	5.1(1) and (2)

SCHEDULE 2  
(Subsections 14.1(1), 25.1(1) and (2) and 25.4(3))

PROVISIONS

PART 1 — PROVISIONS OF ACTS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1.	<i>Species at Risk Act</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1)
2.	<i>Fisheries Act</i>	35(1)

PART 2 — PROVISIONS OF REGULATIONS

Item	Column 1 Regulations	Column 2 Provision
1.	<i>National Parks General Regulations</i>	10 and 16
2.	<i>Migratory Bird Sanctuary Regulations</i>	3(2)(b) and 10(1)
3.	<i>Migratory Birds Regulations</i>	5(1) and 6(a)

**ANNEXE 1**  
**(article 28)**

ANNEXE 1  
(paragraphe 14.1(1), 25.1(1) et 25.4(3))

DISPOSITIONS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>	4(1)
2.	<i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>	187
3.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>	125(1) à (5)
4.	<i>Loi sur les pêches</i>	36(3)
5.	<i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>	5.1(1) et (2)

ANNEXE 2  
(paragraphe 14.1(1), 25.1(1) et (2) et 25.4(3))

DISPOSITIONS

PARTIE 1 — DISPOSITIONS DE LOIS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi sur les espèces en péril</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1)
2.	<i>Loi sur les pêches</i>	35(1)

PARTIE 2 — DISPOSITIONS DE RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Règlement	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Règlement général sur les parcs nationaux</i>	10 et 16
2.	<i>Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs</i>	3(2)b) et 10(1)
3.	<i>Règlement sur les oiseaux migrateurs</i>	5(1) et 6a)

**SCHEDULE 2**  
**(Section 70)**

SCHEDULE 1  
*(Subsections 149.1(1), 161.1(1) and 161.5(3))*

PROVISIONS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1.	<i>Arctic Waters Pollution Prevention Act</i>	4(1)
2.	<i>Canada Shipping Act, 2001</i>	187
3.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	125(1) to (5)
4.	<i>Fisheries Act</i>	36(3)
5.	<i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>	5.1(1) and (2)

SCHEDULE 2  
*(Subsections 149.1(1), 161.1(1) and (2) and 161.5(3))*

PROVISIONS

PART 1 — PROVISIONS OF ACTS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1.	<i>Species at Risk Act</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1)
2.	<i>Fisheries Act</i>	35(1)

PART 2 — PROVISIONS OF REGULATIONS

Item	Column 1 Regulations	Column 2 Provision
1.	<i>National Parks General Regulations</i>	10 and 16
2.	<i>Migratory Bird Sanctuary Regulations</i>	3(2)(b) and 10(1)
3.	<i>Migratory Birds Regulations</i>	5(1) and 6(a)

**ANNEXE 2**  
**(article 70)**

ANNEXE 1  
(paragraphe 149.1(1), 161.1(1) et 161.5(3))

DISPOSITIONS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi sur la prévention de la pollution des eaux arctiques</i>	4(1)
2.	<i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>	187
3.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>	125(1) à (5)
4.	<i>Loi sur les pêches</i>	36(3)
5.	<i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>	5.1(1) et (2)

ANNEXE 2  
(paragraphe 149.1(1), 161.1(1) et (2) et 161.5(3))

DISPOSITIONS

PARTIE 1 — DISPOSITIONS DE LOIS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi sur les espèces en péril</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1)
2.	<i>Loi sur les pêches</i>	35(1)

PARTIE 2 — DISPOSITIONS DE RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Règlement	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Règlement général sur les parcs nationaux</i>	10 et 16
2.	<i>Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs</i>	3(2) <i>b</i> ) et 10(1)
3.	<i>Règlement sur les oiseaux migrateurs</i>	5(1) et 6 <i>a</i> )

**SCHEDULE 3**  
**(Section 109)**

SCHEDULE V  
(Subsections 153.1(1), 166.1(1) and 166.5(3))

PROVISIONS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1.	<i>Canada Shipping Act, 2001</i>	187
2.	<i>Canadian Environmental Protection Act, 1999</i>	125(1) to (5)
3.	<i>Fisheries Act</i>	36(3)
4.	<i>Migratory Birds Convention Act, 1994</i>	5.1(1) and (2)

SCHEDULE VI  
(Subsections 153.1(1), 166.1(1) and (2) and 166.5(3))

PROVISIONS

PART 1 — PROVISIONS OF ACTS

Item	Column 1 Act	Column 2 Provision
1.	<i>Species at Risk Act</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) and 61(1)
2.	<i>Fisheries Act</i>	35(1)

PART 2 — PROVISIONS OF REGULATIONS

Item	Column 1 Regulations	Column 2 Provision
1.	<i>National Parks General Regulations</i>	10 and 16
2.	<i>Migratory Bird Sanctuary Regulations</i>	3(2)(b) and 10(1)
3.	<i>Migratory Birds Regulations</i>	5(1) and 6(a)

**ANNEXE 3**  
**(article 109)**

ANNEXE V  
(paragraphe 153.1(1), 166.1(1) et 166.5(3))

DISPOSITIONS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi de 2001 sur la marine marchande du Canada</i>	187
2.	<i>Loi canadienne sur la protection de l'environnement (1999)</i>	125(1) à (5)
3.	<i>Loi sur les pêches</i>	36(3)
4.	<i>Loi de 1994 sur la convention concernant les oiseaux migrateurs</i>	5.1(1) et (2)

ANNEXE VI  
(paragraphe 153.1(1), 166.1(1) et (2) et 166.5(3))

DISPOSITIONS

PARTIE 1 — DISPOSITIONS DE LOIS

Article	Colonne 1 Loi	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Loi sur les espèces en péril</i>	32(1), 33, 36(1), 58(1), 60(1) et 61(1)
2.	<i>Loi sur les pêches</i>	35(1)

PARTIE 2 — DISPOSITIONS DE RÈGLEMENTS

Article	Colonne 1 Règlement	Colonne 2 Dispositions
1.	<i>Règlement général sur les parcs nationaux</i>	10 et 16
2.	<i>Règlement sur les refuges d'oiseaux migrateurs</i>	3(2)b) et 10(1)
3.	<i>Règlement sur les oiseaux migrateurs</i>	5(1) et 6a)



**SCHEDULE 4**  
**(Section 120)**

SCHEDULE

(Section 2 and subsections 9(4), 27(2), 72(1), 73(1) and 76(2) and (3))

CONVENTION ON SUPPLEMENTARY COMPENSATION FOR  
NUCLEAR DAMAGE

PART I

CERTAIN ARTICLES OF THE CONVENTION

Article III

...

Undertaking

1. Compensation in respect of nuclear damage per nuclear incident shall be ensured by the following means:

- (a)(i) the Installation State shall ensure the availability of 300 million SDRs or a greater amount that it may have specified to the Depository at any time prior to the nuclear incident, or a transitional amount pursuant to subparagraph (ii);
- (ii) a Contracting Party may establish for the maximum of 10 years from the date of the opening for signature of this Convention, a transitional amount of at least 150 million SDRs in respect of a nuclear incident occurring within that period.

...

Article VI

Notification of Nuclear Damage

Without prejudice to obligations which Contracting Parties may have under other international agreements, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall inform the other Contracting Parties of a nuclear incident as soon as it appears that the damage caused by such incident exceeds, or is likely to exceed, the amount available under Article 111.1 (a) and that contributions under Article 111.1 (b) may be required. The Contracting Parties shall without delay make all the necessary arrangements to settle the procedure for their relations in this connection.

Article VII

Call for Funds

1. Following the notification referred to in Article VI, and subject to Article X.3, the Contracting Party whose courts have jurisdiction shall request the other Contracting Parties to make available the public funds required under Article 111.1 (b) to the extent and when they are actually required and shall have exclusive competence to disburse such funds.

2. Independently of existing or future regulations concerning currency or transfers, Contracting Parties shall authorize the transfer and payment of any contribution provided pursuant to Article III.1 (b) without any restriction.

**ANNEXE 4**  
**(article 120)**

ANNEXE

(article 2 et paragraphes 9(4), 27(2), 72(1), 73(1) et 76(2) et (3))

CONVENTION SUR LA RÉPARATION COMPLÉMENTAIRE  
DES DOMMAGES NUCLÉAIRES

PARTIE I

CERTAINS ARTICLES DE LA CONVENTION

Article III

[...]

Engagement

1. La réparation du dommage nucléaire pour chaque accident nucléaire est assurée par les moyens suivants :

- (a) i) l'Etat où se trouve l'installation alloue 300 millions de DTS ou un montant supérieur qu'il peut avoir indiqué au dépositaire à tout moment avant l'accident nucléaire, ou un montant transitoire établi conformément à l'alinéa ii);
- ii) une Partie contractante peut fixer, pour une période maximale de dix ans à compter de la date d'ouverture à la signature de la présente Convention, un montant transitoire d'au moins 150 millions de DTS en ce qui concerne un accident nucléaire survenant pendant cette période.

[...]

Article VI

Notification du dommage nucléaire

Sans préjudice des obligations qui peuvent incomber aux Parties contractantes en vertu d'autres accords internationaux, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents notifie un accident nucléaire aux autres Parties contractantes dès qu'il apparaît que le dommage causé par cet accident dépasse ou risque de dépasser le montant disponible en vertu de l'alinéa 1 a) de l'article III et que les contributions prévues à l'alinéa 1 b) de l'article III peuvent être nécessaires. Les Parties contractantes prennent sans délai toutes dispositions nécessaires pour régler les modalités de leurs rapports à ce sujet.

Article VII

Appel de fonds

1. A la suite de la notification prévue à l'article VI, et sous réserve du paragraphe 3 de l'article X, la Partie contractante dont les tribunaux sont compétents demande aux autres Parties contractantes d'allouer les fonds publics visés à l'alinéa 1 b) de l'article III dans la mesure et au moment où ils sont effectivement nécessaires et a seule compétence pour attribuer ces fonds.

2. Nonobstant les réglementations existantes ou futures concernant la monnaie ou les transferts, les Parties contractantes autorisent le transfert et le versement de toute contribution prévue en application de l'alinéa 1 b) de l'article III sans aucune restriction.

## Article VIII

## List of Nuclear Installations

1. Each Contracting State shall, at the time when it deposits its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, communicate to the Depositary a complete listing of all nuclear installations referred to in Article IV.3. The listing shall contain the necessary particulars for the purpose of the calculation of contributions.

2. Each Contracting State shall promptly communicate to the Depositary all modifications to be made to the list. Where such modifications include the addition of a nuclear installation, the communication must be made at least three months before the expected date when nuclear material will be introduced into the installation.

3. If a Contracting Party is of the opinion that the particulars, or any modification to be made to the list communicated by a Contracting State pursuant to paragraphs 1 and 2, do not comply with the provisions, it may raise objections thereto by addressing them to the Depositary within three months from the date on which it has received notice pursuant to paragraph 5. The Depositary shall forthwith communicate this objection to the State to whose information the objection has been raised. Any unresolved differences shall be dealt with in accordance with the dispute settlement procedure laid down in Article XVI.

4. The Depositary shall maintain, update and annually circulate to all Contracting States the list of nuclear installations established in accordance with this Article. Such list shall consist of all the particulars and modifications referred to in this Article, it being understood that objections submitted under this Article shall have effect retrospective to the date on which they were raised, if they are sustained.

5. The Depositary shall give notice as soon as possible to each Contracting Party of the communications and objections which it has received pursuant to this Article.

...

## Article XVIII

## Ratification, Acceptance, Approval

1. This Convention shall be subject to ratification, acceptance or approval by the signatory States. An instrument of ratification, acceptance or approval shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

2. The instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency who shall act as the Depositary of this Convention.

3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and

## Article VIII

## Liste des installations nucléaires

1. Chaque Etat contractant, au moment où il dépose son instrument de ratification, d'acceptation, d'approbation ou d'adhésion, communique au dépositaire une liste complète de toutes les installations nucléaires visées au paragraphe 3 de l'article IV. Cette liste contient les informations nécessaires aux fins du calcul des contributions.

2. Chaque Etat contractant communique rapidement au dépositaire toutes les modifications à apporter à la liste. Au cas où ces modifications comportent l'adjonction d'une installation nucléaire, la communication doit être faite au moins trois mois avant la date prévue pour l'introduction de matières nucléaires dans l'installation.

3. Si une Partie contractante est d'avis que les informations ou une modification à apporter à la liste communiquée par un Etat contractant en application des paragraphes 1 et 2 ne sont pas conformes aux dispositions du présent article, elle peut soulever des objections à cet égard en les adressant au dépositaire dans un délai de trois mois à compter de la date à laquelle elle a reçu une notification conformément au paragraphe 5. Le dépositaire communique immédiatement ces objections à l'Etat ayant fourni les informations auxquelles elles se rapportent. Toute divergence non résolue est réglée conformément à la procédure de règlement des différends énoncée à l'article XVI.

4. Le dépositaire conserve, met à jour et communique chaque année à tous les Etats contractants la liste d'installations nucléaires établie conformément au présent article. Cette liste comprend toutes les informations et modifications visées dans le présent article, étant entendu que les objections présentées aux termes du présent article ont un effet rétroactif à la date à laquelle elles ont été soulevées, si elles sont admises.

5. Le dépositaire notifie dès que possible à chaque Partie contractante les communications et les objections qu'il a reçues conformément au présent article.

[...]

## Article XVIII

## Ratification, acceptation, approbation

1. La présente Convention est soumise à ratification, acceptation ou approbation par les Etats signataires. Un instrument de ratification, d'acceptation ou d'approbation n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.

2. Les instruments de ratification, d'acceptation ou d'approbation sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique, qui fait fonction de dépositaire de la présente Convention.

3. Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au

amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III. I(a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1 (a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

#### Article XIX

##### Accession

1. After its entry into force, any State which has not signed this Convention may accede to it. An instrument of accession shall be accepted only from a State which is a Party to either the Vienna Convention or the Paris Convention, or a State which declares that its national law complies with the provisions of the Annex to this Convention, provided that, in the case of a State having on its territory a nuclear installation as defined in the Convention on Nuclear Safety of 17 June 1994, it is a Contracting State to that Convention.

2. The instruments of accession shall be deposited with the Director General of the International Atomic Energy Agency.

3. A Contracting Party shall provide the Depositary with a copy, in one of the official languages of the United Nations, of the provisions of its national law referred to in Article II.1 and amendments thereto, including any specification made pursuant to Article III.1 (a), Article XI.2, or a transitional amount pursuant to Article III.1 (a)(ii). Copies of such provisions shall be circulated by the Depositary to all other Contracting Parties.

#### PART 2

##### PORTIONS OF THE ANNEX TO THE CONVENTION

#### Article 1

##### Definitions

1. In addition to the definitions in Article I of this Convention, the following definitions apply for the purposes of this Annex:

...

(b) “Nuclear Installation” means:

(i) any nuclear reactor other than one with which a means of sea or air transport is equipped for use as a source of power, whether for propulsion thereof or for any other purpose;

(ii) any factory using nuclear fuel for the production of nuclear material, or any factory for the processing of nuclear material, including any factory for the re-processing of irradiated nuclear fuel; and

(iii) any facility where nuclear material is stored, other than storage incidental to the carriage of such material;

provided that the Installation State may determine that several nuclear installations of one operator which are located at the same site shall be considered as a single nuclear installation.

...

paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a)ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

#### Article XIX

##### Adhésion

1. Après son entrée en vigueur, tout Etat qui n'a pas signé la présente Convention peut y adhérer. Un instrument d'adhésion n'est accepté que de la part d'un Etat qui est partie soit à la Convention de Vienne soit à la Convention de Paris ou d'un Etat qui déclare que son droit national est conforme aux dispositions de l'Annexe à la présente Convention, à condition que, lorsqu'il s'agit d'un Etat qui a sur son territoire une installation nucléaire au sens de la Convention sur la sûreté nucléaire du 17 juin 1994, il soit Etat contractant à cette convention.

2. Les instruments d'adhésion sont déposés auprès du Directeur général de l'Agence internationale de l'énergie atomique.

3. Une Partie contractante fournit au dépositaire, dans une des langues officielles de l'Organisation des Nations Unies, un exemplaire des dispositions de son droit national visées au paragraphe 1 de l'article II et des amendements à celles-ci, ainsi que toute indication donnée en application de l'alinéa 1 a) de l'article III ou du paragraphe 2 de l'article XI ou un montant transitoire établi conformément au sous-alinéa 1 a)ii) de l'article III. Le dépositaire communique des copies de ces dispositions à toutes les autres Parties contractantes.

#### PARTIE 2

##### PARTIE DE L'ANNEXE DE LA CONVENTION

#### Article premier

##### Définitions

1. Outre les définitions figurant à l'article premier de la présente Convention, les définitions ci-après s'appliquent aux fins de la présente Annexe :

[...]

b) « Installation nucléaire » signifie :

i) tout réacteur nucléaire, à l'exclusion de ceux qui sont utilisés par un moyen de transport maritime ou aérien comme source d'énergie, que ce soit pour la propulsion ou à toute autre fin;

ii) toute usine utilisant du combustible nucléaire pour la production de matières nucléaires ou toute usine de traitement de matières nucléaires, y compris les usines de traitement de combustible nucléaire irradié;

iii) tout stockage de matières nucléaires, à l'exclusion des stockages en cours de transport.

Il est entendu que l'État où se trouve l'installation peut considérer comme une seule installation nucléaire plusieurs installations nucléaires se trouvant sur le même site et dont un même exploitant est responsable.

[...]

(d) “Operator”, in relation to a nuclear installation, means the person designated or recognized by the Installation State as the operator of that installation.

d) « Exploitant », en ce qui concerne une installation nucléaire, signifie la personne désignée ou reconnue par l’Etat où se trouve l’installation comme l’exploitant de cette installation.

## CHAPTER 5

### VETERANS HIRING ACT

#### SUMMARY

This enactment amends the *Public Service Employment Act* to provide increased access to hiring opportunities in the public service for certain serving and former members of the Canadian Forces and to establish a right of appointment, in priority to all other persons, for certain members of the Canadian Forces who are released for medical reasons that the Minister of Veterans Affairs determines are attributable to service.

## CHAPITRE 5

### LOI SUR L'EMBAUCHE DES ANCIENS COMBATTANTS

#### SOMMAIRE

Le texte modifie la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* afin d'élargir l'accès à l'embauche dans la fonction publique de certains militaires et anciens militaires des Forces canadiennes et d'établir le droit à une priorité de nomination absolue pour certains militaires libérés des Forces canadiennes pour des raisons médicales attribuables, selon la décision du ministre des Anciens Combattants, au service.

## CHAPTER 5

## CHAPITRE 5

An Act to amend the Public Service Employment Act (enhancing hiring opportunities for certain serving and former members of the Canadian Forces)

Loi modifiant la Loi sur l'emploi dans la fonction publique (accès élargi à l'embauche pour certains militaires et anciens militaires des Forces canadiennes)

[Assented to 31st March, 2015]

[Sanctionnée le 31 mars 2015]

Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## SHORT TITLE

## TITRE ABRÉGÉ

Short title

**1.** This Act may be cited as the *Veterans Hiring Act*.

**1.** *Loi sur l'embauche des anciens combattants*.

Titre abrégé

2003, c. 22,  
ss. 12 and 13

**PUBLIC SERVICE EMPLOYMENT ACT****LOI SUR L'EMPLOI DANS LA  
FONCTION PUBLIQUE**

2003, ch. 22,  
art. 12 et 13

2006, c. 9, s. 100

**2. Paragraph 22(2)(a) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:**

**2. L'alinéa 22(2)a) de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 9,  
art. 100

(a) establishing for any person or class of persons a right to be appointed—in priority to all persons other than those referred to in sections 39.1 and 40 and subsections 41(1) and (4)—during the period specified by the Commission, to any position for which the Commission is satisfied that they meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a);

a) prévoir pour toute personne ou catégorie de personnes le droit à une priorité de nomination absolue—après les priorités prévues aux articles 39.1 et 40 et aux paragraphes 41(1) et (4)—à un poste pour lequel, selon elle, la ou les personnes possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a), et la durée de ce droit;

2005, c. 21,  
s. 115

**3. (1) The portion of subsection 35.1(1) of the Act before paragraph (b) is replaced by the following:**

**3. (1) Le passage du paragraphe 35.1(1) de la même loi, précédant l'alinéa b), est remplacé par ce qui suit :**

2005, ch. 21,  
art. 115

Mobility—  
member of  
Canadian Forces

**35.1 (1)** A member of the Canadian Forces who has accumulated at least three years of service and is not employed in the public service for an indeterminate period

**35.1 (1)** Le militaire des Forces canadiennes qui cumule au moins trois ans de service et qui n'est pas employé dans la fonction publique pour une durée indéterminée :

Mobilité—militaires des Forces canadiennes

(a) may participate in an advertised internal appointment process; and

**(2) Section 35.1 of the Act is amended by adding the following after subsection (1):**

Exception

(1.1) For the purpose of paragraph (1)(a), if a criterion in relation to belonging to any of the designated groups, as defined in section 3 of the *Employment Equity Act*, is established under section 34, the member shall meet that criterion.

**4. The Act is amended by adding the following after section 35.1:**

Mobility—  
former member  
of Canadian  
Forces

**35.11** (1) A person who is not enrolled in the Canadian Forces, has served at least three years in the Canadian Forces, has been honourably released within the meaning of regulations made under the *National Defence Act* and is not employed in the public service for an indeterminate period

(a) may, during a period of five years after their date of release, participate in an advertised internal appointment process; and

(b) has the right to make a complaint under section 77.

Deemed  
employment in  
public service

(2) A person who participates in a process referred to in subsection (1) is, for the purpose of the process, deemed to be a person employed in the public service.

Exception

(3) For the purpose of paragraph (1)(a), if a criterion in relation to belonging to any of the designated groups, as defined in section 3 of the *Employment Equity Act*, is established under section 34, the person shall meet that criterion.

2006, c. 9, s. 102

**5. Section 38 of the Act is replaced by the following:**

Exceptions to  
merit

**38.** Paragraph 30(2)(b) does not apply in relation to any appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 39.1 (priority—members of the Canadian Forces) or 40 (priorities—surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order), or under any regulations made under paragraph 22(2)(a).

a) peut participer à un processus de nomination interne annoncé;

**(2) L'article 35.1 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (1), de ce qui suit :**

(1.1) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si des critères concernant l'appartenance à un groupe désigné au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* sont fixés en vertu de l'article 34, le militaire doit y satisfaire.

**4. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 35.1, de ce qui suit :**

**35.11** (1) La personne qui n'est pas enrôlée dans les Forces canadiennes, qui a servi au moins trois ans dans ces forces, qui a été libérée honorablement au sens des règlements pris au titre de la *Loi sur la défense nationale* et qui n'est pas employée dans la fonction publique pour une durée indéterminée :

a) peut participer, pendant une période de cinq ans après la date de sa libération, à un processus de nomination interne annoncé;

b) a le droit de présenter une plainte en vertu de l'article 77.

Exceptions

Mobilité—  
ancien militaire  
des Forces  
canadiennes

Présomption

(2) La personne qui participe au processus visé au paragraphe (1) est, dans le cadre du processus, réputée appartenir à la fonction publique.

Exceptions

(3) Pour l'application de l'alinéa (1)a), si des critères concernant l'appartenance à un groupe désigné au sens de l'article 3 de la *Loi sur l'équité en matière d'emploi* sont fixés en vertu de l'article 34, la personne doit y satisfaire.

2006, ch. 9,  
art. 102

**5. L'article 38 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**38.** L'alinéa 30(2)b) ne s'applique pas dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 39.1 (priorité—militaire des Forces canadiennes), de l'article 40 (priorités—fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86

Exceptions au  
mérite

**6. (1) The portion of subsection 39(1) of the Act before paragraph (a) is replaced by the following:**

Preference to veterans and Canadian citizens

**39.** (1) In an advertised external appointment process, subject to any priorities established under paragraph 22(2)(a) and by sections 39.1, 40 and 41, any of the following who, in the Commission's opinion, meet the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a) shall be appointed ahead of other candidates, in the following order:

**(2) Section 39 of the Act is amended by adding the following after subsection (2):**

Limit of five years

(3) With respect to a veteran referred to in paragraph (f) of the definition "veteran" within the meaning of the schedule, the order of appointment set out in subsection (1) is valid for a period of five years after the veteran's date of release.

**7. The Act is amended by adding the following after section 39:**

Priority — member of Canadian Forces

**39.1** (1) Despite sections 40 and 41, priority for appointment over all other persons is to be given, during the period determined by the Commission, to a person who was released from the Canadian Forces for medical reasons that the Minister of Veterans Affairs determines are attributable to service, who belongs to a class determined by the Commission and who meets the requirements established by the Commission.

Essential qualifications

(2) A person referred to in subsection (1) has a priority for appointment with respect to any position if the Commission is satisfied that the person meets the essential qualifications referred to in paragraph 30(2)(a).

**8. Section 43 of the Act is replaced by the following:**

Non-application of priority provisions

**43.** Despite sections 39.1, 40 and 41 and any regulations made under paragraph 22(2)(a), if the Commission considers that the appointment of a person who has a right to be appointed in

(nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

**6. (1) Le passage du paragraphe 39(1) de la même loi précédant l'alinéa a) est remplacé par ce qui suit :**

**39.** (1) Dans le cadre d'un processus de nomination externe annoncé, les personnes ci-après sont, sous réserve des priorités établies en vertu de l'alinéa 22(2)a) ou des articles 39.1, 40 et 41, nommées avant les autres candidats, dans l'ordre indiqué, pourvu que, selon la Commission, elles possèdent les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a) :

**(2) L'article 39 de la même loi est modifié par adjonction, après le paragraphe (2), de ce qui suit :**

(3) Dans le cas de l'ancien combattant visé à l'alinéa f) de la définition de « ancien combattant », à l'annexe, l'ordre établi au paragraphe (1) est valide pour la période de cinq ans suivant la date de libération de l'ancien combattant.

**7. La même loi est modifiée par adjonction, après l'article 39, de ce qui suit :**

**39.1** (1) Malgré les articles 40 et 41, la personne qui, d'une part, a été libérée des Forces canadiennes pour des raisons médicales attribuables, selon la décision du ministre des Anciens Combattants, au service et qui, d'autre part, appartient à une catégorie déterminée par la Commission a droit, si elle satisfait aux conditions établies par la Commission, à une priorité de nomination absolue pendant la période fixée par la Commission.

(2) La personne a une priorité de nomination à tout poste pour lequel, selon la Commission, elle possède les qualifications essentielles visées à l'alinéa 30(2)a).

**8. L'article 43 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

**43.** Malgré les articles 39.1, 40 et 41 et les règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a), la Commission peut, lorsqu'elle est d'avis que la nomination d'une personne qui a droit à une

Préférence aux anciens combattants et aux citoyens canadiens

Limite de cinq ans

Priorité — militaire des Forces canadiennes

Qualifications essentielles

Exclusion de la priorité



priority to other persons under any of those provisions will result in another person having a priority right, the Commission may decide not to apply that provision in that case.

priorité de nomination en vertu de l'une de ces dispositions aurait pour effet d'accorder à une autre personne le droit à une priorité de nomination, décider de ne pas appliquer cette disposition dans ce cas.

2006, c. 9, s. 104 **9. Subsection 53(2) of the Act is replaced by the following:**

**9. Le paragraphe 53(2) de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 9, art. 104

Exceptions to priority rights

(2) A deputy head may deploy a person without regard to any other person's right to be appointed under section 39.1 or subsection 41(1) or (4) or any regulations made under paragraph 22(2)(a).

(2) L'administrateur général peut procéder à des mutations sans égard aux droits de nomination prévus à l'article 39.1, aux paragraphes 41(1) et (4) ou aux règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Non-application des droits de priorité

2006, c. 9, s. 105 **10. Section 87 of the Act is replaced by the following:**

**10. L'article 87 de la même loi est remplacé par ce qui suit :**

2006, ch. 9, art. 105

No right to complain

**87.** No complaint may be made under section 77 in respect of an appointment made under subsection 15(6) (re-appointment on revocation by deputy head), section 39.1 (priority — members of the Canadian Forces) or 40 (priorities — surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities) or section 73 (re-appointment on revocation by Commission) or 86 (re-appointment following Tribunal order) or under any regulations made under paragraph 22(2)(a).

**87.** Aucune plainte ne peut être présentée en vertu de l'article 77 dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l'administrateur général), de l'article 39.1 (priorité — militaire des Forces canadiennes), de l'article 40 (priorités — fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste suivant l'ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l'alinéa 22(2)a).

Absence du droit de présenter une plainte

**11. The schedule to the Act is amended by replacing the reference after the heading "SCHEDULE" with the following:**

**11. Le renvoi qui suit le titre « ANNEXE », à l'annexe de la même loi, est remplacé par ce qui suit :**

*(Paragraphs 39(1)(a) and (b) and subsection 39(3))*

*(alinéas 39(1)a) et b) et paragraphe 39(3))*

**12. (1) The definition "survivor of a veteran" in section 1 of the schedule to the Act is replaced by the following:**

**12. (1) La définition de « survivant d'un ancien combattant », à l'article 1 de l'annexe de la même loi, est remplacée par ce qui suit :**

«survivor of a veteran»  
«survivant d'un ancien combattant»

«survivor of a veteran» means the surviving spouse or surviving common-law partner of a person who, being a veteran referred to in any of paragraphs (a) to (e) of the definition "veteran", died from causes arising during the service by virtue of which the person became a veteran;

«survivant d'un ancien combattant» L'époux survivant ou le conjoint de fait survivant d'une personne décédée des suites de la guerre au titre de laquelle elle était ancien combattant visé à l'un ou l'autre des alinéas a) à e) de la définition de « ancien combattant ».

«survivant d'un ancien combattant»  
«survivor of a veteran»

**(2) The definition "veteran" in the schedule to the Act is amended by striking out "or" at the end of paragraph (d), by adding "or" at the end of paragraph (e) and by adding the following after paragraph (e):**

**(2) La définition de « ancien combattant », à l'annexe de la même loi, est modifiée par adjonction, après l'alinéa e), de ce qui suit :**

(f) has served at least three years in the Canadian Forces, has been honourably released within the meaning of regulations made under the *National Defence Act* and is not employed in the public service for an indeterminate period.

f) a servi au moins trois ans dans les Forces canadiennes, a été libérée honorablement au sens des règlements pris au titre de la *Loi sur la défense nationale* et n'est pas employée dans la fonction publique pour une durée indéterminée.

**TRANSITIONAL PROVISIONS**

**DISPOSITIONS TRANSITOIRES**

Priority

**13. (1) Section 39.1 of the *Public Service Employment Act* applies to a person who is described in any of paragraphs 8(1)(a) to (e) of the *Public Service Employment Regulations*, who has had an entitlement to a priority under section 8 of those Regulations at any time during the period that begins on April 1, 2012 and ends on the day before the day on which this Act comes into force and who has been released from the Canadian Forces for medical reasons that the Minister of Veterans Affairs determines are attributable to service, unless, during that period, the person has been appointed to a position in the public service for an indeterminate period or declined such an appointment without good and sufficient reason.**

**13. (1) L'article 39.1 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* s'applique à toute personne visée à l'un ou l'autre des alinéas 8(1)a) à e) du *Règlement sur l'emploi dans la fonction publique* qui a eu droit à une priorité au titre de l'article 8 de ce règlement à un moment donné pendant la période commençant le 1<sup>er</sup> avril 2012 et se terminant le jour précédant la date d'entrée en vigueur de la présente loi et qui a été libérée des Forces canadiennes pour des raisons médicales attribuables, selon la décision du ministre des Anciens Combattants, au service sauf si, pendant cette période, elle a été nommée à un poste dans la fonction publique pour une période indéterminée ou a refusé une telle nomination sans motif valable et suffisant.**

Priorité

Entitlement period

**(2) For the purposes of subsection (1), the entitlement to the priority established by section 39.1 of the *Public Service Employment Act* ends on the earliest of**

**(2) Pour l'application du paragraphe (1), le droit à la priorité établi à l'article 39.1 de la *Loi sur l'emploi dans la fonction publique* se termine au premier en date des jours suivants :**

Durée du droit

- (a) the day that is five years after the day on which this Act comes into force,**
- (b) the day on which the person is appointed to a position in the public service for an indeterminate period, and**
- (c) the day on which the person declines an appointment to a position in the public service for an indeterminate period without good and sufficient reason.**

- a) le jour qui tombe cinq ans après la date d'entrée en vigueur de la présente loi;**
- b) le jour où la personne est nommée à un poste dans la fonction publique pour une période indéterminée;**
- c) le jour où elle refuse une telle nomination sans motif valable et suffisant.**

**COORDINATING AMENDMENTS**

**DISPOSITIONS DE COORDINATION**

2013, c. 40

**14. (1) In this section, "other Act" means the *Economic Action Plan 2013 Act, No. 2*.**

**14. (1) Au présent article, « autre loi » s'entend de la *Loi n° 2 sur le plan d'action économique de 2013*.**

2013, ch. 40

**(2) On the first day on which both section 351 of the other Act and section 4 of this Act are in force:**

**(2) Dès le premier jour où l'article 351 de l'autre loi et l'article 4 de la présente loi sont tous deux en vigueur :**

**(a) paragraph 35.11(1)(b) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:**

(b) has the right to make a complaint under section 77 or 78.

**(b) subsection 77(4) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:**

(4) No complaint may be made under subsection (1) in respect of an appointment under subsection 15(6) (reappointment on revocation by deputy head), section 39.1 (priority—members of the Canadian Forces), section 40 (priorities—surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities), section 73 (reappointment on revocation by Commission) or section 86 (reappointment following Tribunal order), or under any regulations made under paragraph 22(2)(a).

**(c) subsection 78(2) of the *Public Service Employment Act* is replaced by the following:**

(2) No complaint may be made under subsection (1) in respect of an appointment under subsection 15(6) (reappointment on revocation by deputy head), section 39.1 (priority—members of the Canadian Forces), section 40 (priorities—surplus employees), subsection 41(1) or (4) (other priorities), section 73 (reappointment on revocation by Commission) or section 86 (reappointment following Tribunal order), or under any regulations made under paragraph 22(2)(a).

**(3) If section 414 of the other Act comes into force before section 5 of this Act, then, on the day on which that section 5 comes into force, the *Public Service Employment Act* is amended by replacing “Tribunal” with “Board” in the following provisions:**

**(a) section 38;**

**(b) subsection 77(4);**

**a) l’alinéa 35.11(1)b de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :**

b) a le droit de présenter une plainte en vertu des articles 77 ou 78.

**b) le paragraphe 77(4) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :**

(4) Aucune plainte ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l’administrateur général), de l’article 39.1 (priorité—militaire des Forces canadiennes), de l’article 40 (priorités—fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste à la suite d’une ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l’alinéa 22(2)a).

**c) le paragraphe 78(2) de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique* est remplacé par ce qui suit :**

(2) Aucune plainte ne peut être présentée en vertu du paragraphe (1) dans le cas où la nomination est faite en vertu du paragraphe 15(6) (nomination à un autre poste en cas de révocation par l’administrateur général), de l’article 39.1 (priorité—militaire des Forces canadiennes), de l’article 40 (priorités—fonctionnaires excédentaires), des paragraphes 41(1) ou (4) (autres priorités), des articles 73 (nomination à un autre poste en cas de révocation par la Commission) ou 86 (nomination à un autre poste à la suite d’une ordonnance du Tribunal) ou des règlements pris en vertu de l’alinéa 22(2)a).

**(3) Si l’article 414 de l’autre loi entre en vigueur avant l’article 5 de la présente loi, à la date d’entrée en vigueur de cet article 5, dans les passages ci-après de la *Loi sur l’emploi dans la fonction publique*, « Tribunal » est remplacé par « Commission des relations de travail et de l’emploi », avec les adaptations nécessaires :**

When no right to complain

Retrait du droit de porter plainte

When no right to complain

Retrait du droit de porter plainte

- (c) subsection 78(2); and
- (d) section 87.

- a) l'article 38;
- b) le paragraphe 77(4);
- c) le paragraphe 78(2);
- d) l'article 87.

(4) If section 414 of the other Act comes into force on the same day as section 5 of this Act, then sections 5 and 10 of this Act are deemed to have come into force before that section 414.

(4) Si l'entrée en vigueur de l'article 414 de l'autre loi et celle de l'article 5 de la présente loi sont concomitantes, les articles 5 et 10 de la présente loi sont réputés être entrés en vigueur avant cet article 414.

#### COMING INTO FORCE

#### ENTRÉE EN VIGUEUR

Order in council

**15. This Act, other than section 14, comes into force on a day to be fixed by order of the Governor in Council.**

**15. La présente loi, à l'exception de l'article 14, entre en vigueur à la date fixée par décret.**

Décret

## **CHAPTER 6**

NATIONAL FIDDLEING DAY ACT

### **SUMMARY**

This enactment designates the third Saturday in May in each and every year as “National Fiddleing Day”.

## **CHAPITRE 6**

LOI SUR LA JOURNÉE NATIONALE DU VIOLON  
TRADITIONNEL

### **SOMMAIRE**

Le texte désigne le troisième samedi de mai comme « Journée nationale du violon traditionnel ».

## CHAPTER 6

## CHAPITRE 6

An Act respecting National Fiddling Day

Loi instituant la Journée nationale du violon traditionnel

[Assented to 31st March, 2015]

[Sanctionnée le 31 mars 2015]

Preamble

Whereas the art of fiddle playing has a significant role in the cultural and social history of Canada and is practised in all of the regions of Canada;

Whereas newcomers to Canada and their Canadian descendants have enriched the culture and the different styles and repertoires of fiddle music during many generations;

Whereas in 2012 an international campaign began among fiddle players to encourage popular recognition and acclaim of a World Fiddle Day on the third Saturday in May each year, to celebrate the appreciation, beauty and history of fiddle music, and in honour of Antonio Stradivari, the renowned crafter of stringed instruments;

And whereas it is in the interest of all Canadians to become more familiar with the traditional and contemporary importance of fiddling and its importance to Canadian heritage and Canadian society;

Now, therefore, Her Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, enacts as follows:

## SHORT TITLE

Short title

1. This Act may be cited as the *National Fiddling Day Act*.

Attendu :

que l'art du violon traditionnel occupe un rôle important dans l'histoire culturelle et sociale du Canada et se pratique dans toutes les régions du pays;

que les nouveaux arrivants au Canada et leurs descendants canadiens ont enrichi la culture ainsi que les styles et répertoires de la musique de violon traditionnel au fil de nombreuses générations;

que, depuis 2012, des violoneux mènent une campagne internationale pour encourager la reconnaissance et la célébration populaires d'une Journée mondiale du violon traditionnel — qui se tiendrait le troisième samedi de mai — afin de souligner la valeur, la beauté et l'histoire de la musique de violon traditionnel et de rendre hommage au célèbre luthier Antonio Stradivari;

qu'il est de l'intérêt de tous les Canadiens de mieux connaître l'importance historique et contemporaine du violon traditionnel de même que sa valeur pour le patrimoine canadien et la société canadienne,

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, édicte :

## TITRE ABRÉGÉ

Préambule

Titre abrégé

1. *Loi sur la Journée nationale du violon traditionnel*.

## NATIONAL FIDDLING DAY

JOURNÉE NATIONALE DU VIOLON  
TRADITIONNELNational  
Fiddling Day

**2.** Throughout Canada, in each and every year, the third Saturday in May is to be known as “National Fiddling Day”.

**2.** Le troisième samedi de mai est, dans tout le Canada, désigné comme « Journée nationale du violon traditionnel ».

Journée  
nationale du  
violon  
traditionnelNot a legal  
holiday

**3.** For greater certainty, National Fiddling Day is not a legal holiday or a non-judicial day.

**3.** Il est entendu que la Journée nationale du violon traditionnel n’est pas une fête légale ni un jour non juridique.

Statut

**CHAPTER 7**

APPROPRIATION ACT NO. 5, 2014–15

**CHAPITRE 7**

LOI DE CRÉDITS N° 5 POUR 2014-2015



## 62-63-64 ELIZABETH II

## 62-63-64 ELIZABETH II

### CHAPTER 7

### CHAPITRE 7

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2015

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2015

[Assented to 31st March, 2015]

[Sanctionnée le 31 mars 2015]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2015, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 5, 2014–15*.

\$1,783,307,702.00  
granted for 2014–15

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole one billion, seven hundred and eighty-three million, three hundred and seven thousand, seven hundred and two dollars towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2014 to

Preamble

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2015 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 5 pour 2014-2015*.

1 783 307 702,00 \$  
accordés pour  
2014-2015

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de un milliard sept cent quatre-vingt-trois millions trois cent sept mille sept cent deux dollars, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2014 au 31 mars 2015, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit le total des

March 31, 2015, not otherwise provided for, and being the total of the amounts of the items set out in the Supplementary Estimates (C) for the fiscal year ending March 31, 2015, as contained in Schedules 1 and 2 to this Act.....\$1,783,307,702.00

montants des postes du Budget supplémentaire des dépenses (C) de l'exercice se terminant le 31 mars 2015, figurant aux annexes 1 et 2 de la présente loi.....1 783 307 702,00 \$

Purpose and effect of each item

**3.** (1) The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

**3.** (1) Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Effective date

(2) The provisions of each item in Schedules 1 and 2 are deemed to have been enacted by Parliament on April 1, 2014.

(2) Les dispositions des postes figurant aux annexes 1 et 2 sont réputées avoir été édictées par le Parlement le 1<sup>er</sup> avril 2014.

Prise d'effet

Commitments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

**4.** (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

Engagements

Commitments

(2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

Engagements

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

Adjustment in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 1

5. An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 1 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 1

5. En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 1 après la clôture de l'exercice pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à cet exercice.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rectifications qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2016, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2015.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2016. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2015.

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

## SCHEDULE 1

Based on Supplementary Estimates (C), 2014–15, the amount granted is \$1,766,252,889, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2015 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>ATLANTIC CANADA OPPORTUNITIES AGENCY</b>		
1c	Atlantic Canada Opportunities Agency – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	35,962	
5c	Atlantic Canada Opportunities Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	179,398	
			215,360
	<b>CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY</b>		
1c	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions .....		34,764,879
	<b>CANADIAN HERITAGE</b>		
1c	Canadian Heritage – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year by the Canadian Conservation Institute, the Canadian Heritage Information Network, the Canadian Audio-Visual Certification Office and the Capital Experience Program and from the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	1,500,000	
5c	Canadian Heritage – The grants listed in the Estimates and contributions.....	497,798	
			1,997,798
	<b>CANADIAN INSTITUTES OF HEALTH RESEARCH</b>		
5c	Canadian Institutes of Health Research – The grants listed in the Estimates.....		16,000,000
	<b>CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION</b>		
1c	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		

## ANNEXE 1

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2014-2015, le montant accordé est de 1 766 252 889 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2015 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AFFAIRES ÉTRANGÈRES, COMMERCE ET DÉVELOPPEMENT</b>		
1c	Affaires étrangères, Commerce et Développement – Dépenses de fonctionnement, y compris, celles liées à la nomination de représentants du Canada à l'étranger, à leur personnel, et aux Canadiens affectés par le gouvernement canadien au personnel d'organismes internationaux et autorisation de faire des avances recouvrables jusqu'à concurrence de la valeur des actions détenues au sein de ces organismes; dépenses relatives aux locaux de l'Organisation de l'aviation civile internationale; dépenses recouvrables aux fins d'aide aux citoyens canadiens et résidents canadiens domiciliés hors du Canada, y compris les personnes à leur charge, qui sont dans le besoin à l'étranger et rapatriement de ces personnes; et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice pour : des services de formation offerts par l'Institut canadien du service extérieur; les foires commerciales et de l'éducation, les missions commerciales et d'autres services de développement du commerce international; des services de développement des investissements; des services de télécommunication internationale; des publications ministérielles; d'autres services fournis à l'étranger à d'autres ministères, à des organismes, à des sociétés d'État et à d'autres organisations non fédérales; des services consulaires spécialisés; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	51 076 600	
5c	Affaires étrangères, Commerce et Développement – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
10c	Affaires étrangères, Commerce et Développement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, y compris les paiements à d'autres fins précisées et y compris la fourniture de biens et de services aux fins : d'aide en matière de sécurité internationale, d'aide au développement international, d'aide humanitaire internationale, d'aide à la paix mondiale, et de la promotion du commerce et de l'investissement.....	238 926 995	
15c	Paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada, ou au titre de l'administration de ces programmes ou conventions, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera.....	1 753 339	
			291 756 935

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>CANADIAN RADIO-TELEVISION AND TELECOMMUNICATIONS COMMISSION</b>		
1c	Canadian Radio-television and Telecommunications Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year pursuant to the <i>Telecommunications Fees Regulations, 2010</i> , <i>Broadcasting Licence Fee Regulations, 1997</i> , <i>Unsolicited Telecommunications Fees Regulations</i> , and other activities related to the conduct of its operations, up to amounts approved by the Treasury Board.....	.....	664,616
	<b>CANADIAN TRANSPORTATION ACCIDENT INVESTIGATION AND SAFETY BOARD</b>		
1c	Canadian Transportation Accident Investigation and Safety Board – Program expenditures .....	.....	301,000
	<b>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</b>		
1c	Citizenship and Immigration – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to International Experience Canada, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	6,661,362	
5c	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	21,378,333	
			28,039,695
	<b>COMMUNICATIONS SECURITY ESTABLISHMENT</b>		
1c	Communications Security Establishment – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the operations of the organization, including the provision of internal support services to other organizations, to offset expenditures incurred in the fiscal year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....	.....	1

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b>		
1c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice;</i> <i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....</i>	1 116 055	
10c	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	114 640 722	115 756 777
	<b>AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS</b>		
1c	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	.....	34 764 879
	<b>AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA</b>		
1c	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour la vente de produits, les services d'inspection et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....	.....	23 301 326
	<b>AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE</b>		
1c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	35 962	

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT</b>		
1c	Employment and Social Development – Operating expenditures and (a) authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Operating Account; (b) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend, to offset related expenditures incurred in the fiscal year, revenues received in the fiscal year arising from (i) the provision of Public Access Programs Sector services, (ii) services to assist provinces in the administration of provincial programs funded under Labour Market Development Agreements, (iii) services offered on behalf of other federal government departments and/or federal government departmental corporations, (iv) the amount charged to any Crown corporation under paragraph 14(b) of the <i>Government Employees Compensation Act</i> in relation to the litigation costs for subrogated claims for Crown corporations, and (v) the portion of the <i>Government Employees Compensation Act</i> departmental or agency subrogated claim settlements related to litigation costs; and (c) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	19,633,255	
7c	Pursuant to subsection 25(2) of the <i>Financial Administration Act</i> , to write-off from the Accounts of Canada 63,540 debts due to Her Majesty in right of Canada amounting to \$294,647,678 related to Canada Student Loans accounts.....	294,647,678	
			314,280,933
	<b>ENVIRONMENT</b>		
1c	Environment – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received from, and offset related expenditures incurred in the fiscal year for the provision of services or the sale of information products arising from the operations of the department funded from this Vote, including research, analysis and scientific services, hydrometric surveys, regulatory and monitoring services, including oil sands, entry fees and permits, real property services, and authority for the Minister of the Environment to engage consultants as may be required by different Boards at such remuneration as those Boards may determine; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	6,489,324	



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	AGENCE DE PROMOTION ÉCONOMIQUE DU CANADA ATLANTIQUE (suite et fin)		
5c	Agence de promotion économique du Canada atlantique – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	179 398	215 360
	AUTORITÉ DU PONT WINDSOR-DÉTROIT		
3c	Paiements à l’Autorité du pont Windsor-Détoit pour l’exécution de son mandat conformément à ses lettres patentes et l’accord sur le passage Canada-Michigan.....		2 403 354
	BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT		
1c	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l’autorisation de dépenser les recettes produites durant l’exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement.....		200 000
	BIBLIOTHÈQUE ET ARCHIVES DU CANADA		
1c	Bibliothèque et Archives du Canada – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes produites pour compenser les dépenses connexes engagées durant l’exercice et attribuables à l’accès à la collection et à sa reproduction – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	BUREAU CANADIEN D’ENQUÊTE SUR LES ACCIDENTS DE TRANSPORT ET DE LA SÉCURITÉ DES TRANSPORTS		
1c	Bureau canadien d’enquête sur les accidents de transport et de la sécurité des transports – Dépenses du Programme.....		301 000
	CENTRE DE LA SÉCURITÉ DES TÉLÉCOMMUNICATIONS		
1c	Centre de la sécurité des télécommunications – Dépenses du Programme et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , l’autorisation de dépenser au cours de l’exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités de l’organisation, y compris la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations pour compenser les dépenses engagées au cours de l’exercice – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1
	CENTRE DE RECHERCHES POUR LE DÉVELOPPEMENT INTERNATIONAL		
1c	Versements au Centre de recherches pour le développement international – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....		1

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
<b>ENVIRONMENT – <i>Concluded</i></b>			
5c	Environment – Capital expenditures and authority to make payments to provinces or municipalities as contributions towards construction done by those bodies and authority to make recoverable advances not exceeding the amount of the shares of provincial and outside agencies of the cost of joint projects including expenditures on other than federal property.....	720,000	
10c	Environment – The grants listed in the Estimates and contributions, and contributions to developing countries in accordance with the Multilateral Fund for the Implementation of the Montreal Protocol taking the form of monetary payments or the provision of goods, equipment or services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....	1	
			7,209,325
<b>FINANCE</b>			
1c	Finance – Operating expenditures and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year from the provision of internal services to other organizations.....	4,692,664	
9c	To amend subsection 14(1) of the <i>Canadian Securities Regulation Regime Transition Office Act</i> in order to increase the amount of direct payments that the Minister of Finance may make to the Canadian Securities Regulation Regime Transition Office from an aggregate amount not to exceed \$52,100,000 to an aggregate amount not to exceed \$96,100,000.....	1	
			4,692,665

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
1c	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes.....	.....	11 060 049
	<b>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</b>		
1c	Citoyenneté et Immigration – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes encourues au cours de l'exercice pour la prestation de services liés à Expérience internationale Canada, et le versement à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	6 661 362	
5c	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	21 378 333	
			28 039 695
	<b>COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE</b>		
1c	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	.....	1
	<b>CONSEIL CANADIEN DES NORMES</b>		
1c	Paiements versés au Conseil canadien des normes aux termes de l'article 5 de la <i>Loi sur le Conseil canadien des normes</i> .....	.....	100 000
	<b>CONSEIL DE LA RADIODIFFUSION ET DES TÉLÉCOMMUNICATIONS CANADIENNES</b>		
1c	Conseil de la radiodiffusion et des télécommunications canadiennes – Dépenses du Programme et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes de l'exercice en vertu du <i>Règlement de 2010 sur les droits de télécommunication</i> , du <i>Règlement de 1997 sur les droits de licence de radiodiffusion</i> , du <i>Règlement sur les droits relatifs aux télécommunications non sollicitées</i> , et des autres activités d'exploitation, jusqu'à concurrence des montants approuvés par le Conseil du Trésor .....	.....	664 616

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>FISHERIES AND OCEANS</b>		
1c	Fisheries and Oceans – Operating expenditures and (a) Canada’s share of expenses of the International Fisheries Commissions, authority to provide free accommodation for the International Fisheries Commissions and authority to make recoverable advances in the amounts of the shares of the International Fisheries Commissions of joint cost projects; (b) authority to make recoverable advances for transportation, stevedoring and other shipping services performed on behalf of individuals, outside agencies and other governments in the course of, or arising out of, the exercise of jurisdiction in navigation, including aids to navigation and shipping; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year in the course of, or arising from, the activities of the Canadian Coast Guard and for the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	22,814,262	
10c	Fisheries and Oceans – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	150,000	
			22,964,262
	<b>FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT</b>		
1c	Foreign Affairs, Trade and Development – Operating expenditures, including those related to the appointment of Canada’s representatives abroad, to the staff of such officials, and to the assignment of Canadians to the staffs of international organizations and authority to make recoverable advances in amounts not exceeding the amounts of the shares of such organizations; expenditures in respect of the provision of office accommodation for the International Civil Aviation Organization; recoverable expenditures for assistance to and repatriation of distressed Canadian citizens and Canadian residents living abroad, including their dependants; and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year from, and to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from the provision of services related to: training services provided by the Canadian Foreign Service Institute; trade and education fairs, trade missions and other international business development services; investment development services; international telecommunication services; departmental publications; other services provided abroad to other government departments, agencies, Crown corporations and other non-federal organizations; specialized consular services; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	51,076,600	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES</b>		
5c	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....	.....	1
	<b>CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE</b>		
5c	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....	.....	1
	<b>CONSEIL NATIONAL DE RECHERCHES DU CANADA</b>		
10c	Conseil national de recherches du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	.....	1
	<b>CONSEIL PRIVÉ</b>		
1c	Conseil privé – Dépenses du Programme, y compris les dépenses de fonctionnement des commissions d'enquête non prévues ailleurs et le fonctionnement de la résidence du Premier ministre; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice .....	.....	2 232 365

SCHEDULE 1 – *Continued*

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>FOREIGN AFFAIRS, TRADE AND DEVELOPMENT – <i>Concluded</i></b>		
5c	Foreign Affairs, Trade and Development – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....	1	
10c	Foreign Affairs, Trade and Development – The grants listed in the Estimates and contributions including payments for other specified purposes and including the provision of goods and services for: international security assistance, international development assistance, international humanitarian assistance, global peace assistance and promotion of trade and investment.....	238,926,995	
15c	Payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefit payments, fees and other expenditures made in respect of employees locally engaged outside Canada and for such other persons, as Treasury Board determines .....	1,753,339	
			291,756,935
	<b>HEALTH</b>		
10c	Health – The grants listed in the Estimates and contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide the further amount of .....		2,268,000
	<b>HOUSE OF COMMONS</b>		
1c	House of Commons – Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons .....		11,060,049
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b>		
1c	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and <i>(a)</i> pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; <i>(b)</i> expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; <i>(c)</i> authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; <i>(d)</i> authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and <i>(e)</i> the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	1,116,055	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
1c	<p style="text-align: center;">DÉFENSE NATIONALE</p> <p>Défense nationale – Dépenses de fonctionnement et autorisation de contracter, sous réserve d'affectation par le Conseil du Trésor, des engagements totalisant 28 084 640 754 \$ à l'égard des crédits 1, 5 et 10 du Ministère, quelle que soit l'année au cours de laquelle sera effectué le paiement de ces engagements (et dont il est estimé qu'une tranche de 10 275 042 000 \$ deviendra payable dans les années à venir); autorisation, sous réserve des directives du Conseil du Trésor, de faire des dépenses ou des avances recouvrables à l'égard du matériel fourni ou de services rendus au nom de particuliers, de sociétés, d'organismes extérieurs, d'autres ministères et organismes de l'État et d'autres administrations; et, en vertu du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours de l'exercice pour compenser les dépenses relatives à ce crédit, y compris la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; et autorisation de verser des paiements au titre des programmes de pension, d'assurance et de sécurité sociale ou d'autres ententes pour les employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada ou pour l'administration de tels programmes ou de telles ententes, y compris les primes, les contributions, les paiements d'avantages, les frais et les autres dépenses engagées à l'égard des employés recrutés sur place à l'extérieur du Canada et pour les autres personnes que le Conseil du Trésor décidera et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....</p>	.....	143 330 098

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT – Concluded</b>		
10c	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	114,640,722	
			115,756,777
	<b>INTERNATIONAL DEVELOPMENT RESEARCH CENTRE</b>		
1c	Payments to the International Development Research Centre – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		1
	<b>LIBRARY AND ARCHIVES OF CANADA</b>		
1c	Library and Archives of Canada – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received to offset related expenditures incurred in the fiscal year arising from access to and reproduction of materials from the collection – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		1
	<b>LIBRARY OF PARLIAMENT</b>		
1c	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament .....		200,000
	<b>NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION</b>		
1c	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		1



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>EMPLOI ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL</b>		
1c	Emploi et Développement social – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte des opérations de l’assurance-emploi;</i> <i>b) en vertu du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, le pouvoir de dépenser, afin de compenser les dépenses connexes engagées au cours de l’exercice, les recettes reçues au cours de l’exercice qui proviennent :</i> (i) des services du Secteur des programmes d’accès public, (ii) des services visant à aider les provinces à administrer les programmes provinciaux financés aux termes des Ententes sur le développement du marché du travail, (iii) des services offerts au nom d’autres ministères du gouvernement fédéral et/ou d’établissements publics du gouvernement fédéral, (iv) du montant facturé à n’importe quelle société d’État en vertu de l’alinéa 14b) de la Loi sur l’indemnisation des agents de l’État en relation aux coûts de litige pour les recours par subrogation pour les sociétés d’État, (v) de la portion des coûts de litige découlant des règlements pour les demandes de réclamation auprès de tiers pour les ministères et les organismes faits en vertu de la Loi sur l’indemnisation des agents de l’État; <i>c) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....</i>	19 633 255	
7c	Conformément au paragraphe 25(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, radier des Comptes du Canada 63 540 dettes dues à Sa Majesté du chef du Canada s’élevant au total à 294 647 678 \$ relativement à des comptes de prêts canadiens aux étudiants.....	294 647 678	
			314 280 933

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	NATIONAL DEFENCE		
1c	National Defence – Operating expenditures and authority for total commitments, subject to allotment by the Treasury Board, of \$28,084,640,754 for the purposes of Votes 1, 5 and 10 of the Department regardless of the year in which the payment of those commitments comes due (of which it is estimated that \$10,275,042,000 will come due for payment in future years), authority, subject to the direction of the Treasury Board, to make recoverable expenditures or advances in respect of materials supplied to or services performed on behalf of individuals, corporations, outside agencies, other government departments and agencies and other governments and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset related expenditures for the purposes of this Vote including the provision of internal support services to other organizations, and authority to make payments, in respect of pension, insurance and social security programs or other arrangements for employees locally engaged outside of Canada, or in respect of the administration of such programs or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of employees locally engaged outside of Canada and for such other persons, as Treasury Board determines, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....		143,330,098
	NATIONAL MUSEUM OF SCIENCE AND TECHNOLOGY		
1c	Payments to the National Museum of Science and Technology for operating and capital expenditures .....		6,279,080
	NATIONAL RESEARCH COUNCIL OF CANADA		
10c	National Research Council of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		1
	NATURAL RESOURCES		
5c	Natural Resources – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		1
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
5c	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		1

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>ENVIRONNEMENT</b>		
1c	Environnement – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes provenant de la prestation de services ou de la vente de produits d'information découlant des opérations du Ministère financées par ce crédit, y compris les services de recherche, d'analyse et de services scientifiques, les relevés hydrologiques, les services de réglementation et de surveillance, y compris les activités de surveillance des sables bitumineux, les droits d'entrée et les permis, les services de biens immobiliers, et autorisation au ministre de l'Environnement d'engager des experts-conseils dont les commissions peuvent avoir besoin, au traitement que ces commissions peuvent déterminer; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	6 489 324	
5c	Environnement – Dépenses en capital et autorisation de faire des paiements aux provinces ou aux municipalités à titre de contributions aux travaux de construction entrepris par ces administrations; et autorisation de consentir des avances recouvrables ne dépassant pas la part des frais de projets conjoints assumée par des organismes provinciaux et des organismes de l'extérieur, y compris les dépenses faites à l'égard de propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral.....	720 000	
10c	Environnement – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, et contributions aux pays en développement conformément au Fonds multilatéral pour l'application du Protocole de Montréal sous forme de paiements comptants ou de fourniture de biens, équipement ou services – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
			7 209 325
	<b>FINANCES</b>		
1c	Finances – Dépenses de fonctionnement et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice.....	4 692 664	
9c	Pour modifier le paragraphe 14(1) de la <i>Loi sur le Bureau de transition vers un régime canadien de réglementation des valeurs mobilières</i> afin d'augmenter le montant jusqu'à concurrence duquel le ministre des Finances peut faire des paiements directs au Bureau de transition vers un régime canadien de réglementation des valeurs mobilières de 52 100 000 \$ à 96 100 000 \$.....	1	
			4 692 665

SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
<b>PRIVY COUNCIL</b>			
1c	Privy Council – Program expenditures, including operating expenditures of Commissions of inquiry not otherwise provided for and the operation of the Prime Minister’s residence; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other departments to offset expenditures incurred in the fiscal year.....	.....	2,232,365
<b>PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA</b>			
1c	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from the sale of products, inspection services and the provision of internal support services to other organizations .....	.....	23,301,326
<b>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</b>			
1c	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to expend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	.....	49,789,150
<b>SHARED SERVICES CANADA</b>			
1c	Shared Services Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in the fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of information technology services – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	5,733,840	
5c	Shared Services Canada – Capital expenditures – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates and to provide a further amount of.....	28,551,260	
			34,285,100

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>INSTITUTS DE RECHERCHE EN SANTÉ DU CANADA</b>		
5c	Instituts de recherche en santé du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....		16 000 000
	<b>MUSÉE NATIONAL DES SCIENCES ET DE LA TECHNOLOGIE</b>		
1c	Paievements au Musée national des sciences et de la technologie à l'égard des dépenses de fonctionnement et des dépenses en capital .....		6 279 080
	<b>PATRIMOINE CANADIEN</b>		
1c	Patrimoine canadien – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes générées au cours de l'exercice par l'Institut canadien de conservation, le Réseau canadien d'information sur le patrimoine, le Bureau de certification des produits audiovisuels canadiens et le programme Expérience de la capitale, ainsi que par la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	1 500 000	
5c	Patrimoine canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	497 798	
			1 997 798
	<b>PÊCHES ET OCÉANS</b>		
1c	Pêches et Océans – Dépenses de fonctionnement et : a) participation du Canada aux dépenses des commissions internationales des pêches, autorisation de fournir gratuitement des locaux aux commissions internationales des pêches, autorisation de consentir des avances recouvrables équivalentes aux montants de la quote-part de ces commissions dans les programmes à frais partagés; b) autorisation de consentir des avances recouvrables à l'égard des services de transport et d'arrimage et d'autres services de la marine marchande fournis pour le compte de particuliers, d'organismes indépendants et d'autres gouvernements au cours de l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière de navigation, y compris les aides à la navigation et la navigation maritime; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes produites dans l'exercice au cours des activités ou par suite des activités de la Garde côtière canadienne et pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	22 814 262	

## SCHEDULE 1 – Continued

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL		
5c	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....		1
	STANDARDS COUNCIL OF CANADA		
1c	Payments to the Standards Council of Canada pursuant to section 5 of the <i>Standards Council of Canada Act</i> .....		100,000
	THE SENATE		
1c	The Senate – Program expenditures, including an allowance in lieu of residence to the Speaker of the Senate, payments in respect of the cost of operating Senators' offices, contributions and authority to expend in the fiscal year revenues received during that fiscal year arising from the activities of the Senate .....		900,000
	TRANSPORT		
1c	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen's Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	5,327,913	
10c	Transport – The grants listed in the Estimates and contributions – To authorize the transfers of appropriations listed in these Estimates .....	1	
			5,327,914
	TREASURY BOARD SECRETARIAT		
20c	Public Service Insurance – Payments, in respect of insurance, pension or benefit programs or other arrangements, or in respect of the administration of such programs, or arrangements, including premiums, contributions, benefits, fees and other expenditures, made in respect of the public service or any part thereof and for such other persons, as Treasury Board determines, and authority to expend any revenues or other amounts received in respect of such programs or arrangements to offset any such expenditures in respect of such programs or arrangements and to provide for the return to certain employees of their share of the premium reduction under subsection 96(3) of the <i>Employment Insurance Act</i> .....	246,132,199	

## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>PÊCHES ET OCÉANS (suite et fin)</b>		
10c	Pêches et Océans – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....	150 000	
			22 964 262
	<b>RESSOURCES NATURELLES</b>		
5c	Ressources naturelles – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....		1
	<b>SANTÉ</b>		
10c	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, sous forme de paiements monétaires et de fourniture de biens ou de services – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de.....		2 268 000
	<b>SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR</b>		
20c	Assurances de la fonction publique – Paiements à l’égard de programmes d’assurance, de pension, d’avantages sociaux ou autres, ou applicables à l’administration de ces programmes ou autres, notamment des primes, des contributions, des avantages sociaux, des frais et autres dépenses faites en faveur de la fonction publique ou d’une partie de celle-ci et pour toutes autres personnes, déterminées par le Conseil du Trésor, et autorisation de dépenser tous revenus ou toutes autres sommes perçues à l’égard de ces programmes ou autres pour compenser toutes dépenses découlant de ces programmes ou autres et pour pourvoir au remboursement à certains employés de leur part de la réduction des primes conformément au paragraphe 96(3) de la <i>Loi sur l’assurance-emploi</i> .....	246 132 199	
30c	Besoins en matière de rémunération – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits pour des besoins relatifs aux prestations parentales et de maternité, aux versements liés à la cessation de service ou d’emploi, aux rajustements apportés aux modalités de service ou d’emploi dans l’administration publique fédérale, y compris pour les membres de la Gendarmerie royale du Canada et des Forces canadiennes, qui n’ont pas été pourvus par le crédit 15, Rajustements à la rémunération .....	400 000 000	
			646 132 199
	<b>SÉNAT</b>		
1c	Sénat – Dépenses du Programme, y compris une indemnité de logement en remplacement d’une résidence pour le président du Sénat, versements à l’égard des coûts de fonctionnement des bureaux des sénateurs, contributions et autorisation de dépenser au cours d’un exercice les recettes perçues, inhérentes aux activités du Sénat, au cours de ce même exercice .....		900 000

SCHEDULE 1 – Concluded

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
30c	<p>TREASURY BOARD SECRETARIAT – <i>Concluded</i></p>		
	<p>Paylist Requirements – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations for requirements related to parental and maternity allowances, entitlements on cessation of service or employment and adjustments made to terms and conditions of service or employment of the federal public administration including members of the Royal Canadian Mounted Police and the Canadian Forces, where these have not been provided from Vote 15, Compensation Adjustments.....</p>	400,000,000	646,132,199
3c	<p>WINDSOR-DETROIT BRIDGE AUTHORITY</p>		
	<p>Payments to the Windsor-Detroit Bridge Authority for the discharge of its mandate consistent with its Letters Patent and the Canada-Michigan Crossing Agreement .....</p>		2,403,354
			1,766,252,889



## ANNEXE 1 (suite)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
<b>SERVICES PARTAGÉS CANADA</b>			
1c	Services partagés Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours de l'exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de services de technologie de l'information – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	5 733 840	
5c	Services partagés Canada – Dépenses en capital – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....	28 551 260	
			34 285 100
<b>SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS</b>			
1c	Paievements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses .....	.....	1
<b>TRANSPORTS</b>			
1c	Transports – Dépenses de fonctionnement et : a) autorisation d'engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l'exercice d'une juridiction ou par suite de l'exercice d'une juridiction en matière d'aéronautique; b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la <i>Loi sur l'aéronautique</i> ; c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations; d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	5 327 913	
10c	Transports – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses.....	1	
			5 327 914

## ANNEXE 1 (fin)

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
1c	<p style="text-align: center;">TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</p> <p>Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i>; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i>, des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i>, rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an – Pour autoriser les transferts de crédits inscrits au présent budget des dépenses et pour prévoir un montant supplémentaire de .....</p>	<p style="text-align: right;">.....</p>	<p style="text-align: right;">49 789 150</p> <hr/> <p style="text-align: right;">1 766 252 889</p>

SCHEDULE 2

Based on Supplementary Estimates (C), 2014–15, the amount granted is \$17,054,813, being the total of the amounts of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2015, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2016 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Amount (\$)	Total (\$)
	CANADA BORDER SERVICES AGENCY		
1c	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency .....	1,418,650	
5c	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	15,636,163	
			17,054,813
			17,054,813

## ANNEXE 2

D'après le Budget supplémentaire des dépenses (C) de 2014-2015, le montant accordé est de 17 054 813 \$, soit le total des montants des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2015, pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2016, et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Montant (\$)	Total (\$)
	<b>AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</b>		
1c	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence .....	1 418 650	
5c	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital .....	15 636 163	
			17 054 813
			17 054 813

## **CHAPTER 8**

APPROPRIATION ACT NO. 1, 2015-16

## **CHAPITRE 8**

LOI DE CRÉDITS N° 1 POUR 2015-2016

## 62-63-64 ELIZABETH II

## 62-63-64 ELIZABETH II

### CHAPTER 8

### CHAPITRE 8

An Act for granting to Her Majesty certain sums of money for the federal public administration for the financial year ending March 31, 2016

Loi portant octroi à Sa Majesté de crédits pour l'administration publique fédérale pendant l'exercice se terminant le 31 mars 2016

[Assented to 31st March, 2015]

[Sanctionnée le 31 mars 2015]

MOST GRACIOUS SOVEREIGN,

TRÈS GRACIEUSE SOUVERAINE,

Preamble

Whereas it appears by message from His Excellency the Right Honourable David Johnston, Governor General and Commander-in-Chief of Canada, and the Estimates accompanying that message, that the sums mentioned below are required to defray certain expenses of the federal public administration, not otherwise provided for, for the financial year ending March 31, 2016, and for other purposes connected with the federal public administration;

May it therefore please Your Majesty, that it may be enacted, and be it enacted by the Queen's Most Excellent Majesty, by and with the advice and consent of the Senate and House of Commons of Canada, that:

Short title

1. This Act may be cited as the *Appropriation Act No. 1, 2015–16*.

\$25,776,976,948.58  
granted for  
2015–16

2. From and out of the Consolidated Revenue Fund, there may be paid and applied a sum not exceeding in the whole twenty-five billion, seven hundred and seventy-six million, nine hundred and seventy-six thousand, nine hundred and forty-eight dollars and fifty-eight cents

Préambule

Attendu qu'il est nécessaire, comme l'indiquent le message de Son Excellence le très honorable David Johnston, gouverneur général et commandant en chef du Canada, et le budget des dépenses qui y est joint, d'allouer les crédits ci-dessous précisés pour couvrir certaines dépenses de l'administration publique fédérale faites au cours de l'exercice se terminant le 31 mars 2016 et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, ainsi qu'à d'autres fins d'administration publique,

Il est respectueusement demandé à Votre Majesté de bien vouloir édicter, sur l'avis et avec le consentement du Sénat et de la Chambre des communes du Canada, ce qui suit :

Titre abrégé

1. Titre abrégé : *Loi de crédits n° 1 pour 2015-2016*.

25 776 976 948,58 \$  
accordés pour  
2015-2016

2. Il peut être prélevé, sur le Trésor, une somme maximale de vingt-cinq milliards sept cent soixante-seize millions neuf cent soixante-seize mille neuf cent quarante-huit dollars et cinquante-huit cents, pour le paiement des charges et dépenses de l'administration

towards defraying the several charges and expenses of the federal public administration from April 1, 2015 to March 31, 2016, not otherwise provided for, and being the aggregate of

- (a) three twelfths of the total of the items set out in Schedules 1 and 2 of the Estimates for the fiscal year ending March 31, 2016, except for those items included in Schedules 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 and 2.1 ..... \$15,713,127,306.75
- (b) eleven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.1 ..... \$892,687,978.43
- (c) eight twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.2 ..... \$163,221,484.66
- (d) seven twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.3 ..... \$249,329,318.00
- (e) six twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.4 ..... \$1,696,722,693.50
- (f) five twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.5 ..... \$1,370,857,681.24
- (g) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 1.6 ..... \$5,500,651,897.00
- (h) four twelfths of the total of the items in the Estimates set out in Schedule 2.1 ..... \$190,378,589.00

publique fédérale afférentes à la période allant du 1<sup>er</sup> avril 2015 au 31 mars 2016, et auxquelles il n'est pas pourvu par ailleurs, soit l'ensemble :

- a) des trois douzièmes du total des postes énoncés aux annexes 1 et 2 du Budget des dépenses de l'exercice se terminant le 31 mars 2016, à l'exception des postes inclus dans les annexes 1.1, 1.2, 1.3, 1.4, 1.5, 1.6 et 2.1 ..... 15 713 127 306,75 \$
- b) des onze douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.1 ..... 892 687 978,43 \$
- c) des huit douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.2 ..... 163 221 484,66 \$
- d) des sept douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.3 ..... 249 329 318,00 \$
- e) des six douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.4 ..... 1 696 722 693,50 \$
- f) des cinq douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.5 ..... 1 370 857 681,24 \$
- g) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 1.6 ..... 5 500 651 897,00 \$
- h) des quatre douzièmes du total des postes de ce Budget énoncés à l'annexe 2.1 ..... 190 378 589,00 \$

Purpose and effect of each item

**3.** The amount authorized by this Act to be paid or applied in respect of an item may be paid or applied only for the purposes and subject to any terms and conditions specified in the item, and the payment or application of any amount pursuant to the item has such operation and effect as may be stated or described in the item.

**3.** Les crédits autorisés par la présente loi ne peuvent être affectés qu'aux fins et conditions énoncées dans le poste afférent, leur effet restant subordonné aux indications de celui-ci.

Objet et effet de chaque poste

Commitments

**4.** (1) Where an item in the Estimates referred to in section 2 purports to confer authority to enter into commitments up to an amount stated

**4.** (1) Tout engagement découlant d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou fondé sur le paragraphe (2) – soit censément en ce qui

Engagements

in the Estimates or increases the amount up to which commitments may be entered into under any other Act or where a commitment is to be entered into under subsection (2), the commitment may be entered into in accordance with the terms of that item or in accordance with subsection (2) if the amount of the commitment proposed to be entered into, together with all previous commitments entered into in accordance with this section or under that other Act, does not exceed the total amount of the commitment authority stated in that item or calculated in accordance with subsection (2).

Commitments (2) Where an item in the Estimates referred to in section 2 or a provision of any Act purports to confer authority to spend revenues, commitments may be entered into in accordance with the terms of that item or provision up to an amount equal to the aggregate of

(a) the amount, if any, appropriated in respect of that item or provision, and

(b) the amount of revenues actually received or, in the case of an item in the Estimates, the estimated revenues set out in the details related to the item, whichever is greater.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in section 2

5. Subject to section 6, an appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in section 2 may be charged after the end of the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that fiscal year are tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for the fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

Adjustments in the Accounts of Canada for appropriations referred to in Schedule 2

6. (1) An appropriation that is granted by this or any other Act and referred to in Schedule 2 may be charged after the end of the fiscal year that is after the fiscal year for which the appropriation is granted at any time prior to the day on which the Public Accounts for that second fiscal year are

touche l'autorisation correspondante à hauteur du montant qui y est précisé, soit en ce qui concerne l'augmentation du plafond permis sous le régime d'une autre loi – peut être pris conformément aux indications du poste ou à ce paragraphe, pourvu que le total de l'engagement et de ceux qui ont déjà été pris au titre du présent article ou de l'autre loi n'excède pas le plafond fixé par l'autorisation d'engagement à propos de ce poste ou calculé conformément au même paragraphe.

(2) Lorsque l'autorisation de procéder à des dépenses sur des recettes est censée découler d'un poste du budget mentionné à l'article 2 ou de toute autre disposition législative, le plafond des engagements pouvant être pris conformément aux indications de l'un ou l'autre est le chiffre obtenu par l'addition des éléments suivants :

a) le montant éventuellement voté à l'égard de ce poste ou de cette disposition;

b) le montant des recettes effectives ou, s'il est supérieur, celui des recettes estimatives correspondant à un poste de ce budget.

5. Sous réserve de l'article 6, un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'article 2 peut être inscrit après la fin de l'exercice pour lequel il est attribué, et ce en tout temps avant le dépôt au Parlement des Comptes publics du Canada afférents à cet exercice, lequel dépôt vise à apporter des rajustements aux Comptes publics du Canada, pour un exercice donné, qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor.

6. (1) En vue d'apporter aux Comptes du Canada pour un exercice donné des rajustements qui n'entraînent aucun prélèvement sur le Trésor, il est possible d'inscrire un crédit découlant de la présente loi ou de toute autre loi et prévu à l'annexe 2 après la clôture de l'exercice suivant

Engagements

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'article 2

Rajustements aux Comptes du Canada pour des crédits prévus à l'annexe 2



tabled in Parliament, for the purpose of making adjustments in the Accounts of Canada for that second fiscal year that do not require payments out of the Consolidated Revenue Fund.

celui pour lequel il est attribué, mais avant le dépôt au Parlement des Comptes publics afférents à ce dernier exercice.

Order in which the amounts in Schedule 2 must be expended

(2) Notwithstanding any other provision of this Act, amounts appropriated by this Act and set out in items of Schedule 2 may be paid and applied at any time on or before March 31, 2017, so long as every payment is charged first against the relevant amount appropriated under any Act that is earliest in time until that amount is exhausted, next against the relevant amount appropriated under any other Act, including this Act, that is next in time until that amount is exhausted and so on, and the balance of amounts so appropriated by this Act that have not been charged, subject to the adjustments referred to in section 37 of the *Financial Administration Act*, lapse at the end of the fiscal year following the fiscal year ending March 31, 2016.

(2) Par dérogation aux autres dispositions de la présente loi, les sommes affectées par celle-ci, telles qu'énoncées à l'annexe 2, peuvent être appliquées au plus tard le 31 mars 2017. Chaque paiement est imputé, selon l'ordre chronologique de l'affectation, d'abord sur la somme correspondante affectée en vertu de n'importe quelle loi jusqu'à épuisement de cette somme, puis sur la somme correspondante affectée en vertu de toute autre loi, y compris la présente loi, jusqu'à épuisement de cette somme. La partie non utilisée des sommes ainsi affectées par la présente loi est, sous réserve des rapprochements visés à l'article 37 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*, annulée à la fin de l'exercice qui suit l'exercice se terminant le 31 mars 2016.

Ordre dans lequel les sommes prévues à l'annexe 2 doivent être dépensées

Accounts to be rendered R.S.C., 1985, c. F-11

7. Amounts paid or applied under the authority of this Act shall be accounted for in the Public Accounts in accordance with section 64 of the *Financial Administration Act*.

7. Les sommes versées ou affectées sous le régime de la présente loi sont inscrites dans les Comptes publics, conformément à l'article 64 de la *Loi sur la gestion des finances publiques*.

Comptes à rendre L.R.C. (1985), ch. F-11

## SCHEDULE 1.1

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$892,687,978.43, being eleven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	ATOMIC ENERGY OF CANADA LIMITED		
1	Payments to Atomic Energy of Canada Limited for operating and capital expenditures .....	102,143,000	93,631,083.33
	CANADIAN ENVIRONMENTAL ASSESSMENT AGENCY		
1	Canadian Environmental Assessment Agency – Program expenditures, contributions and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the provision of environmental assessment services including the conduct of panel reviews, comprehensive studies, mediations, training and information publications by the Canadian Environmental Assessment Agency.....	15,591,619	14,292,317.42
	INDIAN RESIDENTIAL SCHOOLS TRUTH AND RECONCILIATION COMMISSION		
1	Indian Residential Schools Truth and Reconciliation Commission – Program expenditures .....	3,600,757	3,300,693.92
	MARINE ATLANTIC INC.		
1	Payments to Marine Atlantic Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and for transportation activities including the following water transportation services pursuant to contracts with Her Majesty: Newfoundland ferries and terminals .....	19,384,000	17,768,666.67
	OFFICE OF INFRASTRUCTURE OF CANADA		
5	Office of Infrastructure of Canada – Capital expenditures .....	24,652,150	22,597,804.17
	TREASURY BOARD SECRETARIAT		
5	Government Contingencies – Subject to the approval of the Treasury Board, to supplement other appropriations and to provide for miscellaneous, urgent or unforeseen expenditures not otherwise provided for, including grants and contributions not listed in the Estimates and the increase of the amount of grants listed in these, where those expenditures are within the legal mandate of a government organization, and authority to reuse any sums allotted and repaid to this appropriation from other appropriations .....	750,000,000	687,500,000.00

## ANNEXE 1.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 892 687 978,43 \$, soit les onze douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>AGENCE CANADIENNE D'ÉVALUATION ENVIRONNEMENTALE</b>		
1	Agence canadienne d'évaluation environnementale – Dépenses du Programme, contributions et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes de l'exercice générées par la prestation de services d'évaluation environnementale, y compris les examens des commissions, les études approfondies, les médiations, la formation et les publications d'information par l'Agence canadienne d'évaluation environnementale .....	15 591 619	14 292 317,42
	<b>AUTORITÉ DU PONT WINDSOR-DÉTROIT</b>		
1	Paiements à l'Autorité du pont Windsor-Détroit pour l'exécution de son mandat conformément à ses lettres patentes et l'accord sur le passage Canada-Michigan.....	58 469 905	53 597 412,92
	<b>BUREAU DE L'INFRASTRUCTURE DU CANADA</b>		
5	Bureau de l'infrastructure du Canada – Dépenses en capital .....	24 652 150	22 597 804,17
	<b>COMMISSION DE VÉRITÉ ET DE RÉCONCILIATION RELATIVE AUX PENSIONNATS INDIENS</b>		
1	Commission de vérité et de réconciliation relative aux pensionnats indiens – Dépenses du Programme .....	3 600 757	3 300 693,92
	<b>ÉNERGIE ATOMIQUE DU CANADA LIMITÉE</b>		
1	Paiements à Énergie atomique du Canada limitée pour les dépenses de fonctionnement et les dépenses en capital.....	102 143 000	93 631 083,33
	<b>MARINE ATLANTIQUE S.C.C.</b>		
1	Paiements à Marine Atlantique S.C.C. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements pour des activités de transport, y compris les services de transport maritime suivants conformément à des marchés conclus avec Sa Majesté : traversiers et terminus de Terre-Neuve....	19 384 000	17 768 666,67

SCHEDULE 1.1 – *Concluded*

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
1	<p style="text-align: center;">WINDSOR-DETROIT BRIDGE AUTHORITY</p> <p>Payments to the Windsor-Detroit Bridge Authority for the discharge of its mandate consistent with its Letters Patent and the Canada-Michigan Crossing Agreement .....</p>	58,469,905	53,597,412.92
		973,841,431	892,687,978.43

## ANNEXE 1.1 (suite et fin)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	SECRÉTARIAT DU CONSEIL DU TRÉSOR		
5	Éventualités du gouvernement – Sous réserve de l’approbation du Conseil du Trésor, pour suppléer à d’autres crédits et pour payer des dépenses diverses, urgentes ou imprévues qui n’ont pas autrement été pourvues, y compris les subventions et les contributions qui ne sont pas énumérées dans le Budget des dépenses et l’augmentation du montant des subventions qui y sont énumérées quand ces dépenses s’inscrivent dans le mandat légal d’une organisation gouvernementale et autorisation de réemployer les sommes affectées à des besoins, tirées d’autres crédits et versées au présent crédit .....	750 000 000	687 500 000,00
		973 841 431	892 687 978,43

## SCHEDULE 1.2

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$163,221,484.66, being eight twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	FINANCE		
5	Finance – The grants listed in the Estimates and contributions.....	3,035,000	2,023,333.33
	JUSTICE		
1	Justice – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year, and to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of mandatory legal services to Government departments and agencies and optional services to Crown corporations, non-federal organizations and international organizations provided they are consistent with the Department’s mandate, and the provision of internal support services to other organizations, and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year.....	241,797,227	161,198,151.33
		244,832,227	163,221,484.66

## ANNEXE 1.2

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 163 221 484,66 \$, soit les huit douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	FINANCES		
5	Finances – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	3 035 000	2 023 333,33
	JUSTICE		
1	Justice – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours d'un exercice les recettes, et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice, qui découlent de la prestation de services juridiques fournis de manière obligatoire aux ministères et organismes fédéraux et de manière facultative à des sociétés d'État, à des organisations non fédérales et internationales, à condition que ces services soient conformes au mandat du Ministère, et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations, et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	241 797 227	161 198 151,33
		244 832 227	163 221 484,66

## SCHEDULE 1.3

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$249,329,318.00, being seven twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	CANADA COUNCIL FOR THE ARTS		
1	Payments to the Canada Council for the Arts under section 18 of the <i>Canada Council for the Arts Act</i> , to be used for the furtherance of the objects set out in section 8 of that Act.....	182,097,387	106,223,475.75
	CANADIAN CENTRE FOR OCCUPATIONAL HEALTH AND SAFETY		
1	Canadian Centre for Occupational Health and Safety – Program expenditures.....	3,969,600	2,315,600.00
	CANADIAN NUCLEAR SAFETY COMMISSION		
1	Canadian Nuclear Safety Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions.....	38,921,080	22,703,963.33
	CANADIAN POLAR COMMISSION		
1	Canadian Polar Commission – Program expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions .....	2,434,137	1,419,913.25
	PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA		
10	Public Health Agency of Canada – The grants listed in the Estimates and contributions.....	199,999,484	116,666,365.67
		427,421,688	249,329,318.00



## ANNEXE 1.3

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 249 329 318,00 \$, soit les sept douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA</b>		
10	Agence de la santé publique du Canada – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	199 999 484	116 666 365,67
	<b>CENTRE CANADIEN D'HYGIÈNE ET DE SÉCURITÉ AU TRAVAIL</b>		
1	Centre canadien d'hygiène et de sécurité au travail – Dépenses du Programme.....	3 969 600	2 315 600,00
	<b>COMMISSION CANADIENNE DE SÛRETÉ NUCLÉAIRE</b>		
1	Commission canadienne de sûreté nucléaire – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	38 921 080	22 703 963,33
	<b>COMMISSION CANADIENNE DES AFFAIRES POLAIRES</b>		
1	Commission canadienne des affaires polaires – Dépenses du Programme, subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	2 434 137	1 419 913,25
	<b>CONSEIL DES ARTS DU CANADA</b>		
1	Paiements au Conseil des Arts du Canada, aux termes de l'article 18 de la <i>Loi sur le Conseil des Arts du Canada</i> , devant servir aux fins générales prévues à l'article 8 de cette loi .....	182 097 387	106 223 475,75
		427 421 688	249 329 318,00

## SCHEDULE 1.4

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$1,696,722,693.50, being six twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	COMMISSIONER FOR FEDERAL JUDICIAL AFFAIRS		
5	Commissioner for Federal Judicial Affairs – Canadian Judicial Council – Operating expenditures .....	1,513,611	756,805.50
	EMPLOYMENT AND SOCIAL DEVELOPMENT		
5	Employment and Social Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	1,712,658,484	856,329,242.00
	HEALTH		
10	Health – The grants listed in the Estimates and contributions, in the form of monetary payments or the provision of goods or services .....	1,678,425,178	839,212,589.00
	ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE EXTERNAL REVIEW COMMITTEE		
1	Royal Canadian Mounted Police External Review Committee – Program expenditures .....	848,114	424,057.00
		3,393,445,387	1,696,722,693.50

## ANNEXE 1.4

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 1 696 722 693,50 \$, soit les six douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	COMITÉ EXTERNE D'EXAMEN DE LA GENDARMERIE ROYALE DU CANADA		
1	Comité externe d'examen de la Gendarmerie royale du Canada – Dépenses du Programme .....	848 114	424 057,00
	COMMISSAIRE À LA MAGISTRATURE FÉDÉRALE		
5	Commissaire à la magistrature fédérale – Conseil canadien de la magistrature – Dépenses de fonctionnement.....	1 513 611	756 805,50
	EMPLOI ET DÉVELOPPEMENT SOCIAL		
5	Emploi et Développement social – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	1 712 658 484	856 329 242,00
	SANTÉ		
10	Santé – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, sous forme de paiements comptants et de fourniture de biens ou de services.....	1 678 425 178	839 212 589,00
		3 393 445 387	1 696 722 693,50

## SCHEDULE 1.5

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$1,370,857,681.24, being five twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>AGRICULTURE AND AGRI-FOOD</b>		
5	Agriculture and Agri-Food – Capital expenditures.....	27,872,294	11,613,455.83
	<b>CANADIAN BROADCASTING CORPORATION</b>		
1	Payments to the Canadian Broadcasting Corporation for operating expenditures .....	928,331,798	386,804,915.83
	<b>CANADIAN FOOD INSPECTION AGENCY</b>		
1	Canadian Food Inspection Agency – Operating expenditures and contributions .....	537,749,431	224,062,262.92
5	Canadian Food Inspection Agency – Capital expenditures .....	25,783,194	10,742,997.50
	<b>CANADIAN SPACE AGENCY</b>		
5	Canadian Space Agency – Capital expenditures.....	258,964,761	107,901,983.75
10	Canadian Space Agency – The grants listed in the Estimates and contributions.....	45,356,265	18,898,443.75
	<b>NATIONAL ARTS CENTRE CORPORATION</b>		
1	Payments to the National Arts Centre Corporation for operating expenditures .....	34,222,719	14,259,466.25
	<b>PUBLIC HEALTH AGENCY OF CANADA</b>		
1	Public Health Agency of Canada – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues to offset expenditures incurred in the fiscal year arising from inspection services and the provision of internal support services to other organizations.....	317,729,513	132,387,297.08
	<b>STATISTICS CANADA</b>		
1	Statistics Canada – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations.....	456,012,343	190,005,142.92

## ANNEXE 1.5

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 1 370 857 681,24 \$, soit les cinq douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE CANADIENNE D'INSPECTION DES ALIMENTS		
1	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses de fonctionnement et contributions.....	537 749 431	224 062 262,92
5	Agence canadienne d'inspection des aliments – Dépenses en capital.....	25 783 194	10 742 997,50
	AGENCE DE LA SANTÉ PUBLIQUE DU CANADA		
1	Agence de la santé publique du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter les recettes pour compenser les dépenses engagées au cours de l'exercice pour les services d'inspection et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....	317 729 513	132 387 297,08
	AGENCE SPATIALE CANADIENNE		
5	Agence spatiale canadienne – Dépenses en capital .....	258 964 761	107 901 983,75
10	Agence spatiale canadienne – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	45 356 265	18 898 443,75
	AGRICULTURE ET AGROALIMENTAIRE		
5	Agriculture et Agroalimentaire – Dépenses en capital .....	27 872 294	11 613 455,83
	SOCIÉTÉ DU CENTRE NATIONAL DES ARTS		
1	Paiements à la Société du Centre national des Arts à l'égard des dépenses de fonctionnement.....	34 222 719	14 259 466,25
	SOCIÉTÉ RADIO-CANADA		
1	Paiements à la Société Radio-Canada pour les dépenses de fonctionnement.....	928 331 798	386 804 915,83
	STATISTIQUE CANADA		
1	Statistique Canada – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations.....	456 012 343	190 005 142,92

SCHEDULE 1.5 – *Concluded*

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	TRANSPORT		
1	Transport – Operating expenditures and (a) authority to make expenditures on other than federal property in the course of or arising out of the exercise of jurisdiction in aeronautics; (b) authority for the payment of commissions for revenue collection pursuant to the <i>Aeronautics Act</i> ; (c) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year including the provision of internal support services to other organizations; and (d) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	551,124,773	229,635,322.08
5	Transport – Capital expenditures .....	106,911,344	44,546,393.33
		3,290,058,435	1,370,857,681.24

## ANNEXE 1.5 (suite et fin)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	TRANSPORTS		
1	Transports – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) autorisation d’engager des dépenses pour des biens autres que fédéraux pendant l’exercice d’une juridiction ou par suite de l’exercice d’une juridiction en matière d’aéronautique;</i> <i>b) autorisation de faire des paiements de commissions pour le recouvrement de revenus conformément à la Loi sur l’aéronautique;</i> <i>c) aux termes du paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes de l’exercice, y compris celles provenant de la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations;</i> <i>d) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....</i>	551 124 773	229 635 322,08
5	Transports – Dépenses en capital.....	106 911 344	44 546 393,33
		3 290 058 435	1 370 857 681,24

## SCHEDULE 1.6

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$5,500,651,897.00, being four twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>ADMINISTRATIVE TRIBUNALS SUPPORT SERVICE OF CANADA</b>		
1	Administrative Tribunals Support Service of Canada – Program expenditures and authority to make recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan and the Employment Insurance Operating Account.....	52,297,037	17,432,345.67
	<b>CITIZENSHIP AND IMMIGRATION</b>		
5	Citizenship and Immigration – The grants listed in the Estimates and contributions...	993,529,386	331,176,462.00
	<b>HOUSE OF COMMONS</b>		
1	House of Commons – Program expenditures, including payments in respect of the cost of operating Members’ constituency offices, contributions and authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the House of Commons.....	290,860,044	96,953,348.00
	<b>INDIAN AFFAIRS AND NORTHERN DEVELOPMENT</b>		
1	Indian Affairs and Northern Development – Operating expenditures and (a) pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year through the provision of internal support services to other organizations to offset associated expenditures incurred in the fiscal year; (b) expenditures on works, buildings and equipment and expenditures and recoverable expenditures in respect of services provided and work performed on other than federal property; (c) authority to provide, in respect of Indian and Inuit economic development activities, for the capacity development for Indian and Inuit and the furnishing of materials and equipment; (d) authority to sell electric power to private consumers in remote locations when alternative local sources of supply are not available, in accordance with terms and conditions approved by the Governor in Council; and (e) the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	1,069,154,628	356,384,876.00
10	Indian Affairs and Northern Development – The grants listed in the Estimates and contributions.....	6,936,151,589	2,312,050,529.67



## ANNEXE 1.6

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 5 500 651 897,00 \$, soit les quatre douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>AFFAIRES INDIENNES ET DU NORD CANADIEN</b>		
1	Affaires indiennes et du Nord canadien – Dépenses de fonctionnement et : <i>a) conformément au paragraphe 29.1(2) de la Loi sur la gestion des finances publiques, autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations pour compenser les dépenses connexes survenues au cours de l'exercice;</i> <i>b) dépenses ayant trait aux ouvrages, bâtiments et matériel, et dépenses et dépenses recouvrables relativement aux services fournis et aux travaux effectués sur des propriétés n'appartenant pas au gouvernement fédéral;</i> <i>c) autorisation d'affecter des fonds, dans le cadre des activités de progrès économique des Indiens et des Inuits, pour assurer le développement de la capacité des Indiens et des Inuits, et pour l'approvisionnement en matériaux et en matériel;</i> <i>d) autorisation de vendre l'électricité aux consommateurs particuliers qui vivent dans des centres éloignés et qui ne peuvent pas compter sur les sources locales d'approvisionnement, conformément aux conditions approuvées par le gouverneur en conseil;</i> <i>e) le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la Loi sur les traitements, rajusté en vertu de la Loi sur le Parlement du Canada et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....</i>	1 069 154 628	356 384 876,00
10	Affaires indiennes et du Nord canadien – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	6 936 151 589	2 312 050 529,67
	<b>BIBLIOTHÈQUE DU PARLEMENT</b>		
1	Bibliothèque du Parlement – Dépenses du Programme, y compris l'autorisation de dépenser les recettes produites durant l'exercice provenant des activités de la Bibliothèque du Parlement .....	37 754 035	12 584 678,33
	<b>CHAMBRE DES COMMUNES</b>		
1	Chambre des communes – Dépenses du Programme, y compris les versements pour le fonctionnement des bureaux de circonscription des députés, les contributions et l'autorisation de dépenser les recettes de l'exercice provenant des activités de la Chambre des communes .....	290 860 044	96 953 348,00

## SCHEDULE 1.6 – Continued

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	INDUSTRY		
1	Industry – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenue received during the fiscal year, to offset expenditures incurred in the fiscal year, arising from the provision of internal support services to other organizations, communications research, bankruptcy and corporations and from services and regulatory processes, specifically pre-merger notification filings, advance ruling certificates, advisory opinions and photocopies, provided under the <i>Competition Act</i> , and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	303,247,705	101,082,568.33
10	Industry – The grants listed in the Estimates and contributions .....	645,876,909	215,292,303.00
	LIBRARY OF PARLIAMENT		
1	Library of Parliament – Program expenditures, including authority to expend revenues received during the fiscal year arising from the activities of the Library of Parliament .....	37,754,035	12,584,678.33
	NATIONAL BATTLEFIELDS COMMISSION		
1	National Battlefields Commission – Program expenditures .....	10,759,494	3,586,498.00
	NATURAL RESOURCES		
1	Natural Resources – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during the fiscal year from the sale of forestry and information products; licensing, training and certification activities related to the <i>Explosives Act</i> and <i>Explosives Regulations, 2013</i> ; from research, consultation, testing, analysis, and administration services as part of the departmental operations; and for the provision of internal support services to other organizations and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year ..	654,814,321	218,271,440.33
	NATURAL SCIENCES AND ENGINEERING RESEARCH COUNCIL		
5	Natural Sciences and Engineering Research Council – The grants listed in the Estimates .....	1,037,790,619	345,930,206.33

## ANNEXE 1.6 (suite)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>CITOYENNETÉ ET IMMIGRATION</b>		
5	Citoyenneté et Immigration – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions.....	993 529 386	331 176 462,00
	<b>COMMISSION DE LA FONCTION PUBLIQUE</b>		
1	Commission de la fonction publique – Dépenses du Programme et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d'affecter au cours du même exercice les revenus et de compenser les dépenses engagées au cours du même exercice par la prestation de produits et services de dotation, d'évaluation et de counseling et la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations .....	71 397 504	23 799 168,00
	<b>COMMISSION DES CHAMPS DE BATAILLE NATIONAUX</b>		
1	Commission des champs de bataille nationaux – Dépenses du Programme .....	10 759 494	3 586 498,00
	<b>CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES HUMAINES</b>		
5	Conseil de recherches en sciences humaines – Subventions inscrites au Budget des dépenses .....	690 998 526	230 332 842,00
	<b>CONSEIL DE RECHERCHES EN SCIENCES NATURELLES ET EN GÉNIE</b>		
5	Conseil de recherches en sciences naturelles et en génie – Subventions inscrites au Budget des dépenses.....	1 037 790 619	345 930 206,33
	<b>GENDARMERIE ROYALE DU CANADA</b>		
1	Gendarmerie royale du Canada – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes perçues au cours d'un exercice pour compenser les dépenses connexes survenues, y compris les recettes pour la prestation de services de soutien internes à d'autres organisations .....	1 726 192 674	575 397 558,00

## SCHEDULE 1.6 – Concluded

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>PUBLIC SERVICE COMMISSION</b>		
1	Public Service Commission – Program expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received in a fiscal year to offset expenditures incurred in that fiscal year arising from the provision of staffing, assessment and counselling services and products and the provision of internal support services to other organizations .....	71,397,504	23,799,168.00
	<b>PUBLIC WORKS AND GOVERNMENT SERVICES</b>		
1	Public Works and Government Services – Operating expenditures for the provision of accommodation, common and central services including recoverable expenditures on behalf of the Canada Pension Plan, the <i>Employment Insurance Act</i> and the <i>Seized Property Management Act</i> ; authority to expend revenues received during the fiscal year arising from accommodation and central and common services in respect of these services and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , internal support services to other organizations; and the payment to each member of the Queen’s Privy Council for Canada who is a Minister without Portfolio or a Minister of State who does not preside over a Ministry of State of a salary not to exceed the salary paid to Ministers of State who preside over Ministries of State under the <i>Salaries Act</i> , as adjusted pursuant to the <i>Parliament of Canada Act</i> and pro rata for any period of less than a year .....	1,651,054,220	550,351,406.67
	<b>ROYAL CANADIAN MOUNTED POLICE</b>		
1	Royal Canadian Mounted Police – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend revenues received during a fiscal year to offset associated expenditures, including revenues from the provision of internal support services to other organizations...	1,726,192,674	575,397,558.00
	<b>SOCIAL SCIENCES AND HUMANITIES RESEARCH COUNCIL</b>		
5	Social Sciences and Humanities Research Council – The grants listed in the Estimates .....	690,998,526	230,332,842.00
	<b>VIA RAIL CANADA INC.</b>		
1	Payments to VIA Rail Canada Inc. in respect of the costs of the management of the Company, payments for capital purposes and payments for the provision of rail passenger services in Canada in accordance with contracts entered into pursuant to subparagraph (c)(i) of Transport Vote 52d, <i>Appropriation Act No. 1, 1977</i> .....	330,077,000	110,025,666.67
		16,501,955,691	5,500,651,897.00

## ANNEXE 1.6 (suite)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>INDUSTRIE</b>		
1	Industrie – Dépenses de fonctionnement et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation d’affecter les recettes perçues au cours d’un exercice à la compensation de ses dépenses relatives à la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations, à la recherche sur les communications, aux faillites et aux corporations et celles qui découlent des services et des processus de réglementation, prévus en vertu de la <i>Loi sur la concurrence</i> : dépôt d’un avis préalable à une fusion, certificats de décisions préalables, avis consultatifs et photocopies et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	303 247 705	101 082 568,33
10	Industrie – Subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions .....	645 876 909	215 292 303,00
	<b>RESSOURCES NATURELLES</b>		
1	Ressources naturelles – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser les recettes reçues pendant l’exercice par suite de la vente de produits d’information et de produits forestiers; de la délivrance de permis, des cours de formation et des certifications liés à la <i>Loi sur les explosifs</i> et au <i>Règlement de 2013 sur les explosifs</i> ; de la perception de frais pour les services de recherche, de consultation, d’évaluation, d’analyse et d’administration dans le cadre des activités du Ministère; et pour la prestation de services de soutien internes à d’autres organisations et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d’État, mais qui ne dirige pas un ministère d’État, d’un traitement n’excédant pas celui versé aux ministres d’État qui dirigent un ministère d’État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an .....	654 814 321	218 271 440,33
	<b>SERVICE CANADIEN D’APPUI AUX TRIBUNAUX ADMINISTRATIFS</b>		
1	Service canadien d’appui aux tribunaux administratifs – Dépenses du Programme et autorisation d’effectuer des dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada et du Compte des opérations de l’assurance-emploi .....	52 297 037	17 432 345,67

## ANNEXE 1.6 (fin)

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>TRAVAUX PUBLICS ET SERVICES GOUVERNEMENTAUX</b>		
1	Travaux publics et Services gouvernementaux – Dépenses de fonctionnement pour la prestation de services de gestion des locaux et de services communs et centraux, y compris les dépenses recouvrables au titre du Régime de pensions du Canada, de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> et de la <i>Loi sur l'administration des biens saisis</i> ; autorisation de dépenser les recettes de l'exercice découlant des services de gestion des locaux et des services communs et centraux et, conformément au paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , des services de soutien internes à d'autres organisations; et le versement, à chacun des membres du Conseil privé de la Reine pour le Canada qui a qualité de ministre sans portefeuille ou de ministre d'État, mais qui ne dirige pas un ministère d'État, d'un traitement n'excédant pas celui versé aux ministres d'État qui dirigent un ministère d'État, aux termes de la <i>Loi sur les traitements</i> , rajusté en vertu de la <i>Loi sur le Parlement du Canada</i> et au prorata, pour toute période inférieure à un an.....	1 651 054 220	550 351 406,67
	<b>VIA RAIL CANADA INC.</b>		
1	Paiements à VIA Rail Canada Inc. relativement aux frais de la direction de cette société, paiements à des fins d'immobilisations et paiements en vue de la prestation d'un service ferroviaire aux voyageurs au Canada, conformément aux marchés conclus en vertu du sous-alinéa c)(i) du crédit 52d (Transports) de la <i>Loi n° 1 de 1977 portant affectation de crédits</i> .....	330 077 000	110 025 666,67
		16 501 955 691	5 500 651 897,00

SCHEDULE 2

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$1,142,882,890.25, being three twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2017 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	<b>CANADA BORDER SERVICES AGENCY</b>		
1	Canada Border Services Agency – Operating expenditures and, pursuant to paragraph 29.1(2)(a) of the <i>Financial Administration Act</i> , authority to expend in the current fiscal year revenues received during the fiscal year related to the border operations of the Canada Border Services Agency: fees for the provision of a service or the use of a facility or for a product, right or privilege; and payments received under contracts entered into by the Agency .....	1,411,403,312	352,850,828.00
5	Canada Border Services Agency – Capital expenditures.....	180,203,476	45,050,869.00
	<b>CANADA REVENUE AGENCY</b>		
1	Canada Revenue Agency – Operating expenditures, contributions and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .....	2,898,927,871	724,731,967.75
5	Canada Revenue Agency – Capital expenditures and recoverable expenditures on behalf of the <i>Canada Pension Plan</i> and the <i>Employment Insurance Act</i> .....	80,496,902	20,124,225.50
	<b>PARKS CANADA AGENCY</b>		
5	Payments to the New Parks and Historic Sites Account for the purposes of establishing new national parks, national historic sites and related heritage areas, as set out in section 21 of the <i>Parks Canada Agency Act</i> .....	500,000	125,000.00
		<b>4,571,531,561</b>	<b>1,142,882,890.25</b>

## ANNEXE 2

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 1 142 882 890,25 \$, soit les trois douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2017 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	<b>AGENCE DES SERVICES FRONTALIERS DU CANADA</b>		
1	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses de fonctionnement et, aux termes du paragraphe 29.1(2) de la <i>Loi sur la gestion des finances publiques</i> , autorisation de dépenser durant l'exercice en cours les recettes perçues pendant l'exercice qui se rapportent aux activités à la frontière de l'Agence des services frontaliers du Canada : droits pour la prestation d'un service ou pour l'utilisation d'une installation ou pour un produit, droit ou privilège; et paiements reçus en vertu de contrats conclus par l'Agence .....	1 411 403 312	352 850 828,00
5	Agence des services frontaliers du Canada – Dépenses en capital.....	180 203 476	45 050 869,00
	<b>AGENCE DU REVENU DU CANADA</b>		
1	Agence du revenu du Canada – Dépenses de fonctionnement, contributions et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....	2 898 927 871	724 731 967,75
5	Agence du revenu du Canada – Dépenses en capital et dépenses recouvrables au titre du <i>Régime de pensions du Canada</i> et de la <i>Loi sur l'assurance-emploi</i> .....	80 496 902	20 124 225,50
	<b>AGENCE PARCS CANADA</b>		
5	Paiements au Compte des nouveaux parcs et lieux historiques en vue de l'établissement de nouveaux parcs nationaux, lieux historiques nationaux et autres aires patrimoniales connexes aux fins énoncées à l'article 21 de la <i>Loi sur l'Agence Parcs Canada</i> .....	500 000	125 000,00
		4 571 531 561	1 142 882 890,25



## SCHEDULE 2.1

Based on Main Estimates 2015–16, the amount granted is \$190,378,589.00, being four twelfths of the total of the items contained in this Schedule.

Sums granted to Her Majesty by this Act for the financial year ending March 31, 2016, that may be charged to that fiscal year and the following fiscal year ending March 31, 2017 and the purposes for which they are granted.

Vote No.	Items	Total Main Estimates	Amount Granted by this Schedule
		\$	\$
	PARKS CANADA AGENCY		
1	Parks Canada Agency – Program expenditures, including capital expenditures, the grants listed in the Estimates and contributions, including expenditures on other than federal property, and payments to provinces and municipalities as contributions towards the cost of undertakings carried out by those bodies.....	571,135,767	190,378,589.00
		571,135,767	190,378,589.00

## ANNEXE 2.1

D'après le Budget principal des dépenses de 2015-2016, le montant accordé est de 190 378 589,00 \$, soit les quatre douzièmes des postes que contient la présente annexe.

Sommes accordées par la présente loi à Sa Majesté pour l'exercice se terminant le 31 mars 2016 pouvant être imputées à l'exercice en cours et à l'exercice suivant se terminant le 31 mars 2017 et fins auxquelles elles sont accordées.

N° du crédit	Postes	Total du Budget principal des dépenses	Montant accordé par cette annexe
		\$	\$
	AGENCE PARCS CANADA		
1	Agence Parcs Canada – Dépenses du Programme, y compris les dépenses en capital, les subventions inscrites au Budget des dépenses et contributions, dont les dépenses engagées sur des propriétés autres que celles du gouvernement fédéral, et les paiements aux provinces et aux municipalités à titre de contributions au coût des engagements réalisés par ces dernières .....	571 135 767	190 378 589,00
		571 135 767	190 378 589,00

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 1 JANUARY, 2015 TO 8 APRIL, 2015**

—	Date in force	Canada Gazette Part II (Part I)
<p>Agricultural Growth Act, S.C. 2015, c. 2;</p> <p>(a) sections 2 to 51;</p> <p>(b) section 52, subsection 53(2) and sections 54 to 61;</p> <p>(c) sections 62 to 72;</p> <p>(d) sections 73 to 83;</p> <p>(e) sections 84 to 98;</p> <p>(f) sections 99 to 112;</p> <p>(g) sections 113 to 119;</p> <p>(h) sections 120(1), (3) and (4), sections 121 to 123, subsections 124(2) to (8), sections 125 and 126, subsections 127(1) and 128(1), (2), (4) to (6) and (8), sections 129 and 131, subsections 132(1) and (2) and 133(1) and sections 134 to 138 and 153; and</p> <p>(i) sections 141 to 147 and 149 to 152;</p> <p>in force.....</p>	27 Feb., 2015	SI/2015-17 Vol. 149, p. 799
<p>Economic Action Plan 2013 Act, No. 1, S.C. 2013, c. 33,</p> <p>— sections 137, 146 to 148 and 150, in force.....</p> <p>— sections 138 to 141 and subsection 142(1), in force .....</p>	24 April, 2015 13 March 2015	SI/2015-20 Vol. 149, p. 914 SI/2015-21 Vol. 149, p. 916
<p>Economic Action Plan 2013 Act, No. 2, S.C. 2013, c. 40, sections 261 and 268, in force .....</p>	1 Feb., 2015	SI/2015-10 Vol. 149, p. 580
<p>Economic Action Plan 2014 Act, No. 1, S.C. 2014, c. 20,</p> <p>— sections 110 to 138 and 146 to 159, in force.....</p> <p>— sections 139 to 145, in force .....</p>	11 Feb., 2015 11 Feb., 2015	SI/2015-5 Vol. 149, p. 573 SI/2015-6 Vol. 149, p. 575
<p>Economic Action Plan 2014 Act, No. 2, S.C. 2014, c. 39, Division 20 of Part 4 (sections 253 to 260), in force .....</p>	5 Feb., 2015	SI/2015-11 Vol. 149, p. 662
<p>Human Pathogens and Toxins Act, S.C. 2009, c. 24, section 7, subsections 11(1) and 12(1) and sections 13 to 16, 18 to 36, 38 and 56, in force.....</p>	1 Dec., 2015	SI/2015-14 Vol. 149, p. 792
<p>Jobs and Economic Growth Act, S.C. 2010, c. 12, section 1804 and subsection 1820(6), in force.....</p>	1 April, 2015	SI/2015-19 Vol. 149, p. 912

**PROCLAMATIONS OF CANADA AND ORDERS IN COUNCIL RELATING TO THE  
COMING INTO FORCE OF ACTS — 1 JANUARY, 2015 TO 8 APRIL, 2015 — *Concluded***

—	Date in force	Canada Gazette Part II (Part I)
Prohibiting Cluster Munitions Act, S.C. 2014, c. 27, the Act, in force.....	16 March 2015	SI/2015-22 Vol. 149, p. 918
Succession to the Throne Act, 2013, S.C. 2013, c. 6, the Act, in force ....	26 March 2015	SI/2015-25 Vol. 149, p. 972
Sustaining Canada’s Economic Recovery Act, S.C. 2010, c. 25, section 183, subsection 192(1), section 195 and subsection 196(3), in force .....	1 April, 2015	SI/2015-19 Vol. 149, p. 912
Tackling Contraband Tobacco Act, S.C. 2014, c. 23, the Act, in force ....	10 April, 2015	SI/2015-26 Vol. 149, p. 973

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :  
1 JANVIER 2015 — 8 AVRIL 2015**

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II (Partie I)
Agents pathogènes humains et les toxines, Loi sur les, L.C. 2009, ch. 24, l'article 7, les paragraphes 11(1) et 12(1), et les articles 13 à 16, 18 à 36, 38 et 56.....	1 <sup>er</sup> déc. 2015	TR/2015-14 Vol. 149, p. 792
Armes à sous-munitions, Loi interdisant les, L.C. 2014, ch. 27, la loi .....	16 mars 2015	TR/2015-22 Vol. 149, p. 918
Contrebande de tabac, Loi visant à combattre la, L.C. 2014, ch. 23, la loi .....	10 avril 2015	TR/2015-26 Vol. 149, p. 973
Croissance dans le secteur agricole, Loi sur la, L.C. 2015, ch. 2, a) les articles 2 à 51; b) l'article 52, le paragraphe 53(2) et les articles 54 à 61; c) les articles 62 à 72; d) les articles 73 à 83; e) les articles 84 à 98; f) les articles 99 à 112; g) les articles 113 à 119; h) les paragraphes 120(1), (3) et (4), les articles 121 à 123, les paragraphes 124(2) à (8), les articles 125 et 126, les paragraphes 127(1) et 128(1), (2), (4) à (6) et (8), les articles 129 et 131, les paragraphes 132(1) et (2) et 133(1), les articles 134 à 138 et 153; i) les articles 141 à 147 et 149 à 152;  en vigueur .....	27 févr. 2015	TR/2015-17 Vol. 149, p. 799
Emploi et la croissance économique, Loi sur l', L.C. 2010, ch. 12, l'article 1804 et le paragraphe 1820(6).....	1 <sup>er</sup> avril 2015	TR/2015-19 Vol. 149, p. 912
Plan d'action économique de 2013, Loi n° 1 sur le, L.C. 2013, ch. 33, — les articles 137, 146 à 148 et 150.....	25 mars 2015	TR/2015-20 Vol. 149, p. 914
— les articles 138 à 141 et le paragraphe 142(1).....	13 mars 2015	TR/2015-21 Vol. 149, p. 916
Plan d'action économique de 2013, Loi n° 2 sur le, L.C. 2013, ch. 40, les articles 261 et 268.....	1 <sup>er</sup> févr. 2015	TR/2015-10 Vol. 149, p. 580

**DÉCRETS D'ENTRÉE EN VIGUEUR DES LOIS ET PROCLAMATIONS DU CANADA :**  
**1 JANVIER 2015 — 8 AVRIL 2015** *(suite et fin)*

	Date d'entrée en vigueur	Gazette du Canada Partie II (Partie I)
Plan d'action économique de 2014, Loi n° 1 sur le, L.C. 2014, ch. 20,		
— les articles 110 à 138 et 146 à 159 .....	11 févr. 2015	TR/2015-5 Vol. 149, p. 573
— les articles 139 à 145 .....	11 févr. 2015	TR/2015-6 Vol. 149, p. 575
Plan d'action économique de 2014, Loi n° 2 sur le, L.C. 2014, ch. 39, la section 20 de la partie 4 (les articles 253 à 260).....	5 févr. 2015	TR/2015-11 Vol. 149, p. 662
Soutien de la reprise économique au Canada, Loi de, L.C. 2010, ch. 25, l'article 183, le paragraphe 192(1), l'article 195 et le paragraphe 196(3) .....	1 <sup>er</sup> avril 2015	TR/2015-19 Vol. 149, p. 912
Succession au trône, Loi de 2013 sur la, L.C. 2013, ch. 6, la loi .....	26 mars 2015	TR/2015-25 Vol. 149, p. 972